

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Filología Inglesa I



**ESTUDIO CONTRASTIVO DE UNIDADES
FRASEOLÓGICAS ESPECIALIZADAS (UFE) EN UN
CORPUS COMPARABLE BILINGÜE DE
CONTRATOS DE DERECHO CIVIL EN LENGUA
INGLESA Y ESPAÑOLA**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR**

Arsenio Andrades Moreno

Bajo la dirección del doctor

Juan Pedro Rica Peromingo

Madrid, 2014

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Departamento de Filología Inglesa I



TESIS DOCTORAL

**ESTUDIO CONTRASTIVO
DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS
ESPECIALIZADAS (UFE)
EN UN CORPUS COMPARABLE BILINGÜE
DE CONTRATOS DE DERECHO CIVIL
EN LENGUA INGLESA Y ESPAÑOLA**

Arsenio Andrades Moreno
Madrid, 2013

Director: Juan Pedro Rica Peromingo

AGRADECIMIENTOS

Quiero dedicar este trabajo en primer lugar a mis padres que me enseñaron con cariño todo cuanto no se puede aprender en los libros, a Carmela por su apoyo incondicional, a mi amigo y director el Dr. Juan Pedro Rica por sus orientaciones y paciencia infinita, a mi compañero Juan Carlos con quien inicié esta aventura académica, a mi *hermano* Juanma que está ahí siempre, a mi tía María que no ha podido ver el final de este trabajo, a Ramón por sus sabios consejos, a Belén por ser la primera que creyó en este proyecto, a Manuel por regalarme su amistad y generosidad sin límites, a mis compañeros del CES Felipe II (UCM) por el inmenso privilegio que supone tenerlos como colegas, a los alumnos de quienes tanto aprendemos, así como a todos los amigos y familiares que siempre están presentes en algún punto del camino.

Quisiera expresar mi más profundo agradecimiento a todos los mencionados anteriormente porque con sus palabras de aliento, su apoyo constante y su desinteresada ayuda han contribuido a esta investigación de cuyos aciertos son en parte responsables y de cuyos errores soy el único causante.

La formación, el funcionamiento y el desarrollo del lenguaje
están determinados no solo por las reglas libres del sistema,
sino también por todo tipo de estructuras prefabricadas
de las que se sirven los hablantes en sus producciones lingüísticas.
Gloria Corpas (1997: 14)

La palabra aislada “actúa” [...] solo
cuando encuentra una segunda que la provoca,
la obliga a salir de los caminos gastados del hábito,
a descubrirse nuevas capacidades de significar.
Gianni Rodari (2001: 19)

Una palabra aislada es incapaz de constituir una unidad significativa.
La palabra suelta no es, propiamente, lenguaje;
tampoco lo es una sucesión de vocablos dispuestos al azar.
Para que el lenguaje se produzca es menester que los signos
y los sonidos se asocien de tal manera
que impliquen y transmitan un sentido.
Octavio Paz (1992: 46)

Denude a language of its share of uninvertible binomials,
and its “mechanism” can still be manipulated with reasonable efficiency;
but it will have lost much of its rich orchestration.
Yakov Malkiel (1968: 355)

Virtually every sphere of the law mixes words
of Anglo-Saxon, French, and Latin origin.
Peter Tiersma (1999: 27)

ÍNDICE GENERAL

ÍNDICE GENERAL	7
1. INTRODUCCIÓN	11
1.1 CONSIDERACIONES GENERALES	13
1.2 MARCO GENERAL DEL ESTUDIO	16
1.3 HIPÓTESIS DE TRABAJO	20
1.4 OBJETIVOS DEL PRESENTE TRABAJO	20
1.5 ESTRUCTURA	22
2. MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL	27
2.1 LA FRASEOLOGIA	28
2.1.1 <i>Perspectiva histórica</i>	32
2.1.1.1 Escuela lingüística vinculada al bloque soviético	33
2.1.1.2 Estructuralismo europeo occidental y Escuela de Praga	34
2.1.1.3 La lingüística norteamericana	35
2.1.1.4 La investigación sobre la fraseología en español	36
2.1.1.5 La investigación sobre la fraseología en inglés	39
2.1.2 <i>La fraseología como disciplina lingüística</i>	40
2.1.3 <i>Las unidades fraseológicas (UF)</i>	42
2.1.3.1 Diversidad terminológica	43
2.1.3.2 Delimitación conceptual	46
2.1.3.3 Características de las UF	47
2.1.3.3.1 La pluriverbalidad o polilexicalidad	49
2.1.3.3.2 La fijación o estabilidad	50
2.1.3.3.3 La idiomatización	52
2.1.3.3.4 La institucionalización	53
2.1.3.3.5 Estructura no oracional	54
2.1.3.3.6 Frecuencia o reproducibilidad	54
2.1.3.3.7 Nominación	55
2.1.3.3.8 Anomalías	55
2.1.3.3.9 Figuras de repetición	56
2.1.3.3.10 Intraducibilidad	56
2.1.3.4 Propuestas taxonómicas	57
2.1.3.4.1 Clasificación de Gläser (1994-95)	59
2.1.3.4.2 Clasificación de Howarth (1996)	61
2.1.3.4.3 Clasificación de Corpas (1997)	61
2.1.3.4.4 Clasificación de Ruiz Gurillo (1998)	63
2.1.4 <i>La fraseología especializada</i>	64
2.1.4.1 Fraseología general y fraseología especializada	66
2.1.4.2 Unidades fraseológicas especializadas y términos poliléxicos	68
2.1.5 <i>Las unidades fraseológicas especializadas (UFE)</i>	72
2.1.5.1 Denominación	74
2.1.5.2 Delimitación conceptual y propiedades de las UFE	75
2.1.5.3 Las UFE definidas como binomios	77
2.1.5.3.1 Origen de los binomios en lengua inglesa	80
2.1.5.3.2 Estudios taxonómicos sobre binomios	82
2.1.5.3.2.1 Clasificación de los binomios de Malkiel (1959)	82
2.1.5.3.2.2 Clasificación de los binomios de Bendz (1967)	83
2.1.5.3.2.3 Clasificación de los binomios de Koskeniemi (1968)	84
2.1.5.3.2.4 Clasificación de los binomios de Makkai (1972)	84
2.1.5.3.2.5 Clasificación de los binomios de Gustafsson (1975)	85
2.1.5.3.2.6 Clasificación de los binomios de Kopaczky (2009)	88
2.1.6 <i>Las UFE en el ámbito jurídico</i>	89
2.1.7 <i>Fraseología y traducción</i>	91
2.1.8 <i>La equivalencia fraseológica</i>	94
2.2 EL LENGUAJE JURÍDICO	98
2.2.1 <i>Lenguaje jurídico como lenguaje de especialidad</i>	100
2.2.2 <i>Características del lenguaje jurídico</i>	102
2.2.3 <i>Los binomios en el lenguaje jurídico</i>	106

2.3	LA TRADUCCIÓN JURÍDICA	110
2.3.1	<i>Derecho comparado para la traducción</i>	114
2.3.2	<i>Diferencias entre el Derecho anglosajón y el Derecho continental</i>	116
2.3.3	<i>La equivalencia</i>	118
2.3.4	<i>Efecto jurídico</i>	122
2.4	LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS	124
2.4.1	<i>Definición del concepto de corpus</i>	128
2.4.2	<i>Tipos de corpus</i>	130
2.4.2.1	Corpus general / corpus especializado	132
2.4.2.2	Corpus comparable / corpus paralelo	132
2.4.3	<i>Criterios de elaboración de un corpus</i>	134
2.4.4	<i>Los programas de generación de concordancias</i>	141
2.4.5	<i>Corpus y traducción</i>	144
2.4.6	<i>Corpus y lenguaje especializado</i>	146
2.4.7	<i>Corpus y fraseología</i>	147
2.4.8	<i>Corpus en Internet</i>	149
2.4.9	<i>Corpus digitales</i>	151
2.4.10	<i>Corpus jurídicos</i>	153
3.	METODOLOGÍA	159
3.1	ETAPAS DE LA COMPILACIÓN DE UN CORPUS	161
3.1.1	<i>Definición de los objetivos del corpus</i>	162
3.1.2	<i>Diseño y planificación del corpus</i>	163
3.1.3	<i>Establecimiento de los criterios de diseño</i>	164
3.1.3.1	Tipo de corpus: general o especializado	165
3.1.3.2	Canal de producción	165
3.1.3.3	Tamaño del corpus	166
3.1.3.4	Formato y tamaño de los textos	167
3.1.3.5	Representatividad	168
3.1.3.6	Etiquetaje computacional	170
3.1.3.7	Fecha de compilación	170
3.1.3.8	Criterios externos y criterios internos	171
3.1.3.9	Estatus lingüístico	172
3.1.3.10	Diseño lingüístico	173
3.1.3.11	Corpus no documentado	173
3.1.3.12	Datos cuantitativos	173
3.1.3.13	Recopilación en los entornos naturales de producción	174
3.1.3.14	Rasgos distintivos de los textos del corpus	174
3.1.3.15	Corpus cerrado	175
3.1.3.16	Homogeneidad	175
3.1.4	<i>Obtención de las muestras del corpus</i>	176
3.1.4.1	Obtención de las muestras del subcorpus inglés	177
3.1.4.2	Obtención de las muestras del subcorpus español	183
3.1.5	<i>Fase de almacenamiento y organización de los datos</i>	190
3.2	ANÁLISIS COMPUTACIONAL	192
3.2.1	<i>Generación de listas</i>	193
3.2.2	<i>Selección de datos</i>	195
3.2.3	<i>Extracción y validación de datos</i>	197
4.	ANÁLISIS DE LOS DATOS	201
4.1	EL PROCESAMIENTO DEL SUBCORPUS EN LENGUA INGLESA	203
4.1.1	<i>Clasificación basada en la categoría gramatical de los componentes</i>	212
4.1.1.1	Expresiones binómicas compuestas por sustantivos	214
4.1.1.2	Expresiones binómicas compuestas por adjetivos	232
4.1.1.3	Expresiones binómicas compuestas por verbos	241
4.1.1.4	Expresiones binómicas compuestas por adverbios	249
4.1.1.5	Expresiones binómicas compuestas por preposiciones	251
4.1.1.6	Primeras conclusiones sobre los binomios sintácticos ingleses	255
4.1.2	<i>Clasificación basada en la relación semántica de los elementos</i>	260
4.1.2.1	Relación de sinonimia u homonimia	261
4.1.2.2	Relación de complementariedad	267
4.1.2.3	Relación de antonimia	271
4.1.2.4	Relación de hiponimia	276

4.1.2.5	Relaciones misceláneas	278
4.1.3	<i>Conclusiones sobre los binomios del subcorpus en lengua inglesa</i>	282
4.2	EL PROCESAMIENTO DEL SUBCORPUS EN LENGUA ESPAÑOLA	303
4.2.1	<i>Clasificación basada en la categoría gramatical de los componentes</i>	308
4.2.1.1	Expresiones binómicas compuestas por sustantivos	309
4.2.1.2	Expresiones binómicas compuestas por adjetivos	322
4.2.1.3	Expresiones binómicas compuestas por verbos	330
4.2.1.4	Expresiones binómicas compuestas por adverbios	333
4.2.1.5	Primeras conclusiones sobre los binomios sintácticos españoles	337
4.2.2	<i>Clasificación basada en la relación semántica de los elementos</i>	340
4.2.2.1	Relación de sinonimia u homonimia	341
4.2.2.2	Relación de complementariedad	343
4.2.2.3	Relación de antonimia	346
4.2.2.4	Relación de hiponimia	349
4.2.2.5	Relaciones misceláneas	350
4.2.3	<i>Conclusiones sobre los binomios del subcorpus en lengua española</i>	352
4.3	ANÁLISIS CONTRASTIVO	368
4.4	PROPUESTA DE TAXONOMÍA	383
4.5	PROPUESTA DE EQUIVALENCIAS	387
5.	CONCLUSIONES	403
5.1	CONCLUSIONES GENERALES	405
5.2	APORTACIONES ESPECÍFICAS	408
5.3	NUEVAS PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN	422
6.	BIBLIOGRAFÍA	427
6.1	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	427
6.2	BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA	446
7.	ANEXOS	451
	ANEXO I - LISTAS Y MUESTRAS DEL SUBCORPUS EN LENGUA INGLESA	451
	A. <i>Las 100 primeras ocurrencias del subcorpus en inglés (WordList)</i>	451
	B. <i>Relación de 100 primeros binomios en el subcorpus inglés</i>	453
	C. <i>Los 25 primeros binomios unidos por and</i>	455
	D. <i>Conjunto de binomios unidos con la conjunción and</i>	455
	E. <i>Los 25 primeros binomios unidos por or</i>	459
	F. <i>Conjunto de binomios unidos con la conjunción or</i>	460
	ANEXO II - LISTAS Y MUESTRAS DEL SUBCORPUS EN LENGUA ESPAÑOLA	465
	A. <i>Las 100 primeras ocurrencias del subcorpus español (WordList)</i>	465
	B. <i>Relación de 100 primeros binomios en el subcorpus español</i>	467
	C. <i>Los 25 primeros binomios unidos por y</i>	469
	D. <i>Conjunto de binomios unidos con la conjunción y</i>	469
	E. <i>Los 25 primeros binomios unidos por o</i>	472
	F. <i>Conjunto de binomios unidos con la conjunción o</i>	472
	ANEXO III - GLOSARIO FRASEOLÓGICO JURÍDICO DE CONTRATOS	475
	A. <i>Equivalencias inglés-español de los binomios del corpus</i>	475
	B. <i>Equivalencias español-inglés de los binomios del corpus</i>	477
	ANEXO IV - INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LOS DOCUMENTOS DEL CORPUS	481
	A. <i>Información sobre el subcorpus inglés</i>	481
	B. <i>Información sobre el subcorpus español</i>	489
	ÍNDICE DE TABLAS	501
	ÍNDICE DE FIGURAS	503
	ÍNDICE DE GRÁFICOS	505
	ÍNDICE DE AUTORES	507

1. INTRODUCCIÓN

La traducción no consiste en una mera traslación lingüística de una lengua a otra sino que requiere la transferencia de significados. Se trata, según Steiner (1975: 47), de un acto de comunicación en el que se produce “a vertical or horizontal transfer of significance”. En este proceso de comunicación entra en juego una serie de factores culturales, históricos, lingüísticos, semánticos, pragmáticos, etc., que han de ser tomados en consideración. La traducción requiere poder trascender el fenómeno lingüístico e ir más allá de las palabras, exige adentrarse por los meandros del sentido y aprehender el sistema de valores subyacente para, de alguna manera, bucear por los distintos estratos semánticos, sintácticos, léxicos, fraseológicos, etc., que conforman un texto. El traductor ha de procurar dar respuesta a estas preguntas que se plantea Canetti (2007: 34) “¿Qué hay en el lenguaje? ¿Qué es lo que oculta? ¿Qué es lo que nos quita?”. La definición de lengua que da Hinton (1994: 69) muestra la riqueza conceptual que encierra: “languages are far more than words and arbitrary rules of grammar — they are windows to whole systems of beliefs and values”.

Nord (1997: 34) apunta que el principio de la cultura en el acto traslatorio es esencial y afirma que traducir implica comparar culturas e interpretarlas a la luz de los conocimientos que se tienen sobre dichas culturas. De entre los numerosos elementos que conforman el proceso comunicativo existen una serie de expresiones hechas, con frecuencia circunscritas a la cultura, que aparecen con cierta regularidad en todo tipo de discursos y que concentran significaciones muy concretas. Estas expresiones, que se conocen como unidades fraseológicas (UF), contribuyen a enriquecer, colorear o matizar el discurso pero por su dependencia cultural suponen una dificultad añadida a la traducción. Constituyen un recurso lingüístico tanto del lenguaje general como del lenguaje especializado que ha suscitado gran interés en los últimos años y plantea serias dificultades de traducción. El objetivo que nos proponemos en el presente estudio es examinar con exhaustividad uno de los tipos de unidades fraseológicas especializadas (UFE) –los binomios– que más se emplea en el lenguaje jurídico anglosajón y comprobar su presencia en textos idénticos redactados en español con el fin de proponer una tipología y unas equivalencias basadas en la comparación interlingüística. Roberts (1998: 77) afirma que: “The phraseology of each major language needs more detailed analysis and classification; the phraseology of pairs of languages requires comparison”.

El tema de la fraseología en la traducción especializada ya ha sido tratado en otros trabajos como los de Méndez Cendón (2002) y Montero Martínez (2002) en relación con el campo médico, o Bevilacqua (2004) en el ámbito de la energía solar. Existen asimismo estudios sobre fraseología jurídica comparada en las combinaciones alemán-español (Tabares y Batista Rodríguez, 2005), el par lingüístico inglés-portugués (Carvalho, 2007) o sobre las colocaciones en francés del derecho civil (Giráldez, 2007), pero ninguno sobre expresiones binómicas en la combinación inglés-español. El presente trabajo pretende precisamente colmar ese vacío y abordar algunos aspectos que, a nuestro juicio, son relevantes en relación con estas estructuras fraseológicas en el ámbito jurídico. En este sentido, Bocquet (2008: 15) subraya la importancia de que la traducción jurídica tenga en cuenta la fraseología que le es propia y afirma:

[...] le droit comme toute discipline, scientifique ou non, de science exacte ou de science humaine, a généré dans chaque langue, dans chaque culture, dans chaque pays, une terminologie et une phraséologie propres. Dès lors, la traduction juridique doit aussi assurer le passage entre ces éléments des diverses langues.

Hasta el momento no se ha llevado a cabo ningún trabajo sobre fraseología centrado en el ámbito específico de los contratos en la combinación lingüística inglés-español, por lo que consideramos que un estudio de estas características puede aportar datos de interés para la traducción jurídica. Los textos especializados son la base de cualquier comunicación especializada, por ello centramos nuestro estudio en un tipo concreto de textos jurídicos, en este caso, los contratos de derecho civil. Para obtener resultados consistentes es fundamental analizar y estudiar la fraseología en su elemento natural, es decir, en el contexto de una de las expresiones del discurso jurídico. En este sentido, Monzó y Hoyo (1998: 1) defienden la “utilitat de l’estudi de la fraseologia per al traductor jurídic” y subrayan “la idoneïtat de les fórmules jurídiques de cara a l’estudi de la fraseologia”.

Además de los elementos lingüísticos, en cualquier acto de traducción es preciso considerar los factores interculturales. Snell-Hornby (1995) afirma que el traductor debe tener en cuenta la función comunicativa del texto en cuestión, así como los elementos que constituyen la situación sociocultural en la que este se encuadra. En el caso de los textos jurídicos, esta dificultad se acrecienta debido a que los traductores tienen que lidiar con textos o discursos que, a menudo, pertenecen a sistemas jurídicos diferentes.

Monzó (2005: 12) sostiene que “els traductors rebem textos que han de comunicar-se entre sistemes diferents, i no sols àmbits temàtics a partir dels quals generar la comunicació”. Así pues, al centrar nuestro estudio en las UFE presentes en los contratos nos topamos inexorablemente con las dos áreas de dificultad a las que se enfrenta todo traductor de textos jurídicos, por un lado, el aspecto propiamente lingüístico, representado por la complejidad que entraña la traducción de las UFE, y por otro, el ámbito jurídico, que implica el conocimiento de ordenamientos jurídicos diversos y no siempre coincidentes. Gémar (1998: 53) lo explica claramente en la siguiente afirmación:

[...] au problème fondamental que pose au départ le langage viennent s'ajouter ceux de la norme juridique et des concepts qui ne coïncident pas d'un système à l'autre. En traduction juridique, la difficulté est multipliée par deux.

En la actualidad, la compilación y análisis de un corpus se considera un recurso *sine qua non* en toda investigación lingüística y constituye un elemento clave de cualquier estudio de la lengua real (Teubert, 2005: 1). Por ello, nuestro estudio de fraseología comparada se basará en un corpus original constituido por documentos jurídicos elaborados y redactados originalmente en español y en inglés, en el que localizaremos los principales binomios en ambas lenguas y analizaremos las diferencias y semejanzas existentes para determinar las características comunes que nos permitan proponer equivalencias entre las dos lenguas estudiadas.

Todas las disciplinas que convergen en el presente estudio han recibido un decisivo impulso en los últimos años gracias al tremendo desarrollo experimentado por la informática y ello ha repercutido directamente tanto en los resultados como en la investigación de la traducción, la fraseología y la lingüística de corpus.

1.1 Consideraciones generales

Hoy en día nadie cuestiona la importancia del inglés en las más variadas esferas de la vida cotidiana ni su papel como lengua franca de la comunicación internacional en la ciencia, la política o los negocios. Oslé (2010) define el inglés como un idioma “transcultural” y apunta que “desde que nuestro planeta se ha globalizado, la humanidad clama por una nueva *lingua franca* en la que comunicarse para progresar solidariamente. Y ese idioma, lo queramos o no, es el inglés. Lengua indoeuropea del

grupo germánico occidental, el inglés se ha impuesto como idioma global”. El francés, que era considerada la lengua de la diplomacia y de la cultura hasta el siglo XIX, se ha visto progresivamente desposeído de su estatus privilegiado por la presencia pujante de la lengua inglesa a la que han propulsado factores políticos, económicos, culturales y lingüísticos, entre otros; con todo, la hegemonía lingüística que ha logrado imponer el inglés a lo largo del siglo XX también empieza a resquebrajarse y, en la actualidad, otras lenguas, como el chino o el español, empiezan a disputarle su posición dominante. Esta importancia del inglés, como lengua de la globalización, también tiene su reflejo en el ámbito jurídico. En este sentido, Fiorito (2005: 4) sostiene que la rama del derecho que ha impulsado el inglés como lengua de mediación es el Derecho internacional. En la Unión Europea, a pesar de que todas las lenguas tienen idéntico reconocimiento legal y jurídico, en la práctica el inglés sigue siendo la principal lengua de comunicación. Así de Swaam (2007) afirma lo siguiente:

As matters stand, the first lingua franca of civil Europe already is English, and this outcome will further reinforce itself. The language predicament of l’Europe des citoyens has already been solved. English is now the most important acquis communautaire.

Según datos del Servicio de Traducción de la Comisión Europea, aproximadamente un 60% de los textos originales que se traducen en dicho servicio están redactados en esa lengua. Incluso existe un movimiento que fomenta el uso del inglés como lingua franca en la Unión Europea que se denomina *English as Lingua Franca for Europe* (ELFE, en sus siglas en inglés). En la ONU, Fernández Vítóres (2012: 85) confirma asimismo el absoluto predominio del inglés sobre los demás idiomas oficiales. Suau (2010: 24) ratifica esta idea cuando afirma que:

Por otra parte, al haberse constituido hace ya tiempo el inglés como *lingua franca* de la actividad profesional en general y también de la política, existe un gran caudal de textos que es necesario traducir. A esto se une la creciente importancia del español como lengua de negocios, debido al auge de la economía española y latinoamericana y de sus relaciones con el resto del mundo.

El gran número de traducciones que se realiza hoy en día en los ámbitos y campos más variados ha dado lugar a un mayor interés por los lenguajes de especialidad en estos últimos años. El mundo del derecho no es ajeno a este incremento de la demanda de traducciones ya que un número ingente de tratados comerciales, normas de toda índole, contratos, sentencias, etc., necesitan ser vertidos a diferentes lenguas por su dimensión internacional. Se trata de documentos cuyas repercusiones jurídicas afectan a

más de un país y que, por ello, han de ser traducidos a las lenguas de los países interesados. El fenómeno imparable de la globalización, el incremento de la circulación de personas, capitales y mercancías, la pertenencia de nuestro país a la Unión Europea, la posición de la economía española en la escena internacional y la presencia cada vez mayor de la lengua española en todo tipo de organismos, foros, convenciones y actos internacionales, así como la creación y consolidación de órganos de decisión políticos y económicos de carácter supranacional son factores que también han contribuido a impulsar la traducción de una gran variedad de documentos jurídicos a nuestro idioma.

Los distintos tipos de documentos jurídicos que necesitan verse a otras lenguas abarcan un gran número de géneros jurídicos que van desde contratos hasta legislaciones, convenios, actas, escrituras, etc., pero el problema es que no siempre están claras las equivalencias entre las ramas del derecho de los diferentes países y los distintos sistemas jurídicos tampoco coinciden en sus ordenamientos. La cultura jurídica y la búsqueda de la equivalencia son dos elementos fundamentales de la traducción jurídica. En la mayoría de los casos no existen conceptos equivalentes y a menudo las similitudes son semánticas y no conceptuales (Way, 1999). Šarčević (1997: 13) apunta que “the main challenge to the legal translator is the incongruence of legal systems”. La función del traductor no se reduce a trasladar términos y estructuras gramaticales de una lengua a otra sino que ha de tomar en consideración el valor de los conceptos jurídicos en sus respectivos ordenamientos jurídicos.

Los estudios más recientes sobre los lenguajes de especialidad han puesto de relieve la importancia de la fraseología como elemento caracterizador de los discursos ya que los términos y unidades fraseológicas adquieren su significado por el contexto en el que se enmarcan. Las unidades fraseológicas especializadas (UFE) permiten expresar un concepto o idea mediante una construcción lingüística prefabricada y conocida por los miembros de una comunidad lingüística concreta, con lo que se facilita y simplifica tanto la formulación del mensaje como su recepción o descodificación (Zuluaga, 2001a: 72). Por todo ello, el estudio de la fraseología ha suscitado un extraordinario interés por parte de los traductores, redactores técnicos o periodistas especializados que trabajan con discursos que presentan cierto grado de especialización. Uno de los inconvenientes es que los diccionarios no siempre incluyen la información fraseológica necesaria para

que el traductor, terminólogo o redactor pueda disponer de los conocimientos lingüísticos que exige su labor. En este sentido, Cabré (1998: 52) apunta que:

La fraseología especializada, que no suele figurar en las obras terminológicas clásicas, constituye un elemento clave de consulta para asegurar la adecuación, precisión y naturalidad de una traducción.

La información que la fraseología aporta a la traducción es fundamental ya que los profesionales que trabajan en ámbitos especializados no solo han de conocer los términos, sino que también han de saber en qué contextos lingüísticos se utilizan para poder producir textos correctos desde el punto de vista lingüístico y especializado (Bevilacqua, 1999: 14). En este sentido, nuestro trabajo habrá de tener en cuenta que las UFE que estudiamos han sido generadas por sistemas jurídicos diferentes y vienen condicionadas por la historia, la cultura y la lengua de cada uno de los ordenamientos legales de los que proceden. El establecimiento de las equivalencias entre las UFE de las dos lenguas estudiadas habrá de tener en cuenta esta doble vertiente lingüística y jurídica que caracteriza y condiciona el empleo de estas unidades. En el complejo “proceso de desguace y recomposición al que la traducción somete siempre un texto original” (Tricás, 2010: 16) habremos de tener en cuenta las correspondencias fraseológicas de ambas lenguas.

El extraordinario desarrollo de la informática y la difusión de Internet han permitido investigar con grandes cantidades de textos –los corpus– mediante herramientas informáticas que hacen posibles minuciosos análisis de cualquier fenómeno lingüístico, como por ejemplo la fraseología. Estos avances han sido decisivos en la investigación fraseológica que se inició tímidamente a principios del siglo XX y que ha progresado a pasos agigantados en los últimos veinte años.

1.2 Marco general del estudio

Las lenguas conceptualizan la realidad de maneras diferentes, de acuerdo con parámetros culturales, terminologías específicas, cuestiones pragmáticas o aspectos semióticos que el traductor ha de tener en cuenta como paso previo a la traducción (García Izquierdo, I. y V. Montalt, 2002: 3). La traducción jurídica presenta, además, la particularidad de que en su estudio convergen diversas disciplinas académicas, como la traductología, el derecho y la lingüística; todas ellas están presentes de alguna manera

en el espacio de trabajo del traductor jurídico. Por ello, el presente trabajo se propone un estudio fraseológico especializado y contrastivo a partir de un amplio marco teórico que comprende la traducción jurídica, el derecho comparado, las unidades fraseológicas y la lingüística de corpus. En este sentido, Monzó (2002) apunta que el traductor jurídico ha de tomar en consideración una diversidad de factores, entre los que se encuentran, la cultura del país de origen, la cultura del país de destino, la cultura de los textos legales y la cultura de la traducción.

El ejercicio de la traducción jurídica exige tener presente en todo momento que se está trabajando con dos sistemas legales que presentan una serie de diferencias. El traductor debe tener en cuenta estas características divergentes y su labor ha de consistir, según Duro (1997: 18), “en transformar un producto jurídico generado en una cultura ajena y dispar a la que expresa este último idioma en otro producto jurídico comunicativamente equivalente”. Aunque la traducción jurídica ha acaparado la atención de numerosos estudiosos y se han abordado los múltiples aspectos de este tema desde diferentes ángulos, Borja (2004: 1-2) subraya la carencia de “herramientas de trabajo eficaces (diccionarios, modelos de traducciones, documentación conceptual, obras didácticas)” y la necesidad de investigar en este campo “para comprender mejor el fenómeno [...] y poder, así, tomar decisiones más eficaces y mejor informadas”. Precisamente el objetivo de este trabajo es arrojar luz sobre uno de los aspectos que aún no ha sido tratado en profundidad hasta la fecha, esto es, la identificación y análisis contrastivo de determinadas unidades fraseológicas en los contratos de los sistemas jurídicos inglés y español. Los distintos lenguajes especializados se caracterizan por tener una fraseología particular que el traductor técnico, el terminólogo, el redactor especializado y los distintos profesionales relacionados con el ámbito en cuestión han de conocer y dominar para producir una comunicación eficaz en el lenguaje especializado de una comunidad lingüística dada. A pesar de las dificultades traslaticias que plantean las unidades fraseológicas, Roberts (1998: 61) llama la atención sobre la falta de interés que ha suscitado la fraseología hasta fecha muy reciente: “While the translation of phraseology has always been particularly problematic for translators, relatively little attention was paid to phraseology until the early 1980s”.

Los diccionarios especializados no suelen recoger en sus entradas ejemplos de UFE; por ello son necesarios estudios como este que permitan identificar las

propiedades de este tipo de estructuras y catalogar las distintas clases existentes. Una mejor y mayor utilización de las UFE contribuirá a que los textos especializados sean reconocidos como propios por la comunidad científica o técnica y reciban la aceptación de los interesados por el tema. El dominio de las unidades fraseológicas es un factor que confiere naturalidad al discurso científico y, por ello, resulta de gran relevancia tanto para traductores, redactores técnicos, mediadores lingüísticos y periodistas especializados, así como para los hablantes de una segunda lengua que se interesen por un campo de especialidad (Aguado de Cea, 2007a: 53). El presente trabajo va a centrar su atención en uno de los tipos de UFE cuya presencia en el discurso jurídico suele ser mencionada por la mayoría de los estudiosos del lenguaje jurídico, esto es, las expresiones binómicas (Mellinkoff, 1963; Tiersma, 1999; Alcaraz, 1994).

La traducción de textos jurídicos exige al traductor unos conocimientos fraseológicos que no siempre posee. En este sentido, Lorente (2002: 159) apunta que cada vez se necesita más información “sobre combinaciones terminológicas recurrentes, sobre todo para tareas activas como la traducción”. La localización de estos enunciados fraseológicos y fórmulas jurídicas estereotipadas en inglés y en español es importante, por un lado, desde el punto de vista jurídico por su significado legal y su valor jurídico en el campo del derecho, y, por otro, desde la perspectiva de la traducción porque su correcta interpretación lingüística condicionará el resultado de la versión la lengua de destino. El estudio de estas expresiones nos ayudará a entender mejor los textos y a proponer una traducción más acertada desde el punto de vista del discurso jurídico original. Borja (2005: 1) destaca que la necesidad de comprender y no pasar “por alto ningún matiz del original es una exigencia común a todas las especialidades de traducción que resulta aún más acuciante en la traducción jurídica”.

El contrato es uno de los documentos jurídicos más comúnmente utilizados tanto por personas físicas como jurídicas y, además, reúne un gran número de fórmulas y enunciados fraseológicos repetitivos. Dado el carácter práctico de este trabajo, el objetivo general es tratar de proponer soluciones concretas al traductor mediante la delimitación y estudio de aquellas expresiones binómicas que suelen encontrarse en los contratos redactados tanto en inglés como en español. A pesar de las importantes diferencias de índole jurídica que caracterizan los contratos y otros instrumentos vinculantes en ambas lenguas, subyacen una serie de elementos comunes y, en algunos

casos, equivalentes en ambas lenguas que los lingüistas engloban bajo la denominación de unidades fraseológicas. Así pues, nuestro principal objetivo es, como resaltan Monzó y Hoyo (1998: 10), demostrar que la identificación de determinadas fórmulas jurídicas puede ser de gran utilidad para los traductores aunque este hecho no los exima de conocer el uso pragmático que deben hacer de las mismas ya que la fraseología no siempre coincide entre las lenguas.

Los corpus constituyen uno de los medios más eficaces que existen para la obtención de información lingüística pero han de estar bien definidos y delimitados para que los resultados sean concluyentes. Por ello, este trabajo se propone compilar un corpus de documentos electrónicos compuesto por contratos de derecho civil extraídos tanto de Internet como de diversos soportes informáticos del ámbito jurídico profesional para identificar, extraer y analizar las UFE. La lingüística de corpus y los avances tecnológicos han propiciado el desarrollo de la investigación fraseológica, así como un estudio más efectivo, productivo y científico de estas unidades. Como afirma Krishnamurthy (2000: 33-34) “collocation is among the linguistic concepts which have benefited most from advances in corpus linguistics”. El corpus está compuesto por un millón de palabras e incluye 256 formularios en inglés y 387 documentos en inglés de la rama del derecho civil de los cuales la mayoría son contratos de arrendamiento y compraventa. Este corpus comparable inglés-español nos permitirá llevar a cabo un exhaustivo análisis de los binomios identificados con el fin de explorar las vías que puedan conducir al establecimiento de equivalencias fraseológicas y a la elaboración de una propuesta de taxonomía.

En este estudio contrastivo se tomarán en consideración tanto los aspectos comunes como las diferencias y comprobaremos hasta qué punto las dificultades inherentes a la traducción jurídica afectan a la búsqueda de correspondencias entre las UFE de los contratos de una y otra lengua. La fraseología y las expresiones jurídicas son características de una lengua determinada y no siempre resulta fácil encontrar las equivalencias correspondientes en otras lenguas. En el presente trabajo nos proponemos que confluyan las distintas disciplinas con la riqueza de matices y miradas que aportan a fin de contribuir a estudiar la fraseología desde un punto de vista descriptivo y contrastivo. En cualquier caso, todos los datos y ejemplos serán extraídos del corpus y

las conclusiones reflejarán aquellos aspectos más relevantes en relación con los resultados que arroje nuestro análisis del corpus.

1.3 Hipótesis de trabajo

En la elaboración de este estudio partimos de las siguientes hipótesis:

- a) los pares o expresiones binómicas son uno de los tipos fraseológicos existentes en el lenguaje general que tiene una mayor presencia en el lenguaje jurídico anglosajón;
- b) la compilación de un corpus electrónico especializado, representativo y comparable compuesto de contratos en lengua inglesa y española a partir de los recursos documentales que nos proporciona Internet puede constituir una herramienta valiosa para realizar un estudio fraseológico especializado de los binomios;
- c) el análisis de dicho corpus, mediante un programa informático específico como el WordSmithTools, puede permitir la identificación y descripción de los binomios más representativos y establecer distintas comparaciones estadísticas;
- d) el estudio desde una perspectiva gramatical y semántica de las expresiones binómicas identificadas en el corpus puede contribuir al establecimiento de una propuesta de taxonomía fraseológica especializada de los binomios en el ámbito jurídico;
- e) el análisis descriptivo y contrastivo de las UFE del corpus puede servir de base para evaluar y determinar algunos de los problemas de carácter terminológico, conceptual, formal o jurídico más frecuentes en el ámbito de la traducción jurídica;
- f) el estudio y conocimiento de las UFE a partir de un corpus bilingüe puede contribuir al establecimiento de equivalencias entre las dos lenguas en cuestión.

1.4 Objetivos del presente trabajo

Sobre la base de las hipótesis que se exponen en el apartado anterior, el presente trabajo se propone los siguientes objetivos:

1. La compilación de un corpus bilingüe comparable inglés-español formado por contratos de derecho civil con el fin de llevar a cabo un estudio de determinadas UFE características de este tipo de documentos.
2. La explotación del material recopilado en forma de corpus mediante el uso de herramientas informáticas con el fin de localizar e identificar las expresiones binómicas (UFE) que aparecen en el corpus bilingüe.
3. La descripción de los binomios de cada una de las lenguas del corpus subrayando aquellos aspectos comunes y diferenciadores que puedan ser válidos para ambas lenguas.
4. El análisis exhaustivo de los distintos aspectos relevantes de los binomios y el cotejo de los datos obtenidos en cada una de las lenguas del corpus con el fin de presentar resultados estadísticos y concluyentes.
5. Realizar tareas de fraseología contrastiva a partir de los ejemplos extraídos en el análisis del corpus con el fin de establecer equivalencias y confeccionar un glosario fraseológico de binomios empleados en ambas lenguas. En palabras de González Royo y Mogorrón (2008: 9) “se debería contar con instrumentos que faciliten al usuario/traductor las correspondencias fraseológicas más adecuadas, conscientes de que para establecerlas intervienen factores no solo semánticos sino también pragmáticos, diacrónicos, u otros”.
6. La elaboración de una propuesta de taxonomía en relación con los tipos de binomios estudiados que pueda servir de punto de partida para una propuesta de clasificación fraseológica aplicable al conjunto de las UFE del discurso jurídico.
7. La propuesta de nuevas líneas de investigación que contribuyan a ampliar el conocimiento fraseológico en el ámbito del discurso jurídico para su aplicación a la traducción jurídica y a la enseñanza de idiomas con fines específicos, así como la extrapolación de los resultados obtenidos al discurso jurídico general en futuros proyectos.

En definitiva con este trabajo pretendemos llevar a cabo un análisis exhaustivo de los binomios de un corpus comparable conformado por contratos de derecho civil en lengua inglesa y española que nos permita realizar una propuesta taxonómica y establecer equivalencias fraseológicas que contribuyan a facilitar la labor del traductor jurídico, ya que, como afirma Šarčević (2000: 329), “one of the main tasks of translation theorists is to identify criteria to aid translators select an adequate translation strategy”.

1.5 Estructura

En líneas generales, el presente trabajo se dividirá en dos partes. Una primera parte de contenido teórico en la que se abordan las distintas disciplinas que constituyen el marco conceptual del estudio y en la que se exponen y contrastan las principales ideas vertidas por los especialistas y estudiosos del tema. Esta primera parte comprende los capítulos 1 y 2. En la segunda parte, que abarca los capítulos 3 al 5, se describen la metodología y los pasos seguidos para la compilación del corpus, la obtención de los ejemplos y el análisis de los datos sobre la base de los presupuestos teóricos expuestos en los capítulos precedentes. Los resultados nos permitirán establecer una propuesta de equivalencias y elaborar una propuesta taxonómica de los principales binomios. Esta parte se clausura con el capítulo 5 dedicado a las conclusiones. El trabajo se completa con la bibliografía (capítulo 6), los anexos, así como los correspondientes índices de autores, tablas, figuras y gráficos.

A continuación detallamos los distintos capítulos que conforman el presente trabajo y explicamos brevemente el contenido de cada uno de ellos.

En el **capítulo introductorio** esbozamos brevemente algunas de las reflexiones y teorías que justifican el interés por la fraseología jurídica; presentamos asimismo las hipótesis de las que partimos, exponemos las principales razones que justifican este estudio y planteamos la estructura general que servirá de base al presente trabajo de investigación. Subrayamos el hecho de que en un estudio de estas características convergen diversas disciplinas como la fraseología, el Derecho comparado, la lingüística de corpus y la traducción especializada.

En el **capítulo segundo** se presenta el marco teórico y conceptual en el que se basa el presente estudio, es decir, los distintos campos teóricos que sustentan este trabajo, que tiene un claro carácter multidisciplinar, así como las principales aportaciones de sus respectivos estudiosos e investigadores.

En el apartado dedicado a la fraseología especializada se hace una breve introducción sobre esta joven disciplina lingüística, así como una exposición de los principales postulados terminológicos, conceptuales y taxonómicos existentes en este campo. Distinguimos entre las unidades fraseológicas (UF) y las unidades fraseológicas especializadas (UFE), y estudiamos las dificultades que presentan estas últimas para la traducción jurídica vinculándolas a la noción de equivalencia.

En la parte dedicada a las propiedades del lenguaje jurídico se cotejan las características del lenguaje jurídico en inglés y en español, y se resaltan los puntos de coincidencia y de divergencia existentes entre ambas lenguas. Se subraya la importancia que tiene la historia en la formación y difusión del lenguaje jurídico anglosajón actual, así como en el nacimiento de numerosos binomios.

Otro de los pilares teóricos de este trabajo es la traducción jurídica y su relación con el derecho comparado. En esta parte revisamos los principales rasgos que caracterizan el sistema jurídico anglosajón (*Common Law*) y el de Derecho civil (*Civil Law*) y valoramos sus repercusiones en lo relativo a la traducción jurídica, la equivalencia funcional y el efecto jurídico.

Para cerrar el marco teórico subrayamos la importancia decisiva que han tenido los avances informáticos en el desarrollo de la lingüística de corpus al permitir el estudio y análisis minucioso de grandes cantidades de textos. Revisamos asimismo las principales características y tipos de corpus y destacamos las propiedades que mejor se ajustan al trabajo que presentamos.

En el **capítulo tercero** presentamos la metodología de análisis que vamos a utilizar y describimos los pasos seguidos para el diseño y compilación del corpus de textos contractuales en el que basaremos nuestro análisis. Proporcionamos toda la información relativa al corpus (tipo de corpus, número de documentos, número de

palabras, criterio de selección de textos, etc.). Precisamos asimismo cómo se obtienen las muestras de textos compiladas, describimos el análisis computacional y explicamos la explotación informática del corpus.

El **capítulo cuarto** constituye el grueso del análisis de este trabajo en el que se presentan los resultados que se desprenden del estudio del corpus. Se divide en cinco partes bien diferenciadas. Las dos primeras (vid infra 4.1 y 4.2) incluyen el procesamiento de sendos subcorpus en lengua inglesa y española. En dichas partes, que se distinguen únicamente por la lengua estudiada, se lleva a cabo un análisis exhaustivo de los binomios del corpus tomando en consideración, por un lado, la categoría gramatical y, por otro, la relación semántica de sus elementos constituyentes. A partir de los datos obtenidos se presentará un análisis contrastivo (vid infra 4.3) y se elaborará una propuesta de taxonomía común para los binomios de ambas lenguas (vid infra 4.4). Para concluir procederemos a comprobar el grado de equivalencia existente entre los binomios de ambas lenguas (vid infra 4.5).

En el **capítulo quinto** exponemos las conclusiones generales y las aportaciones específicas a las que llegamos tras haber analizado el corpus sobre la base de los presupuestos teóricos que figuran en el capítulo dos. Verificamos en qué medida se han cumplido las hipótesis planteadas en la parte introductoria e interpretamos los datos obtenidos. A la vista de los resultados alcanzados, plantearemos nuevas vías de investigación que se puedan abrir como consecuencia del estudio llevado a cabo.

El trabajo concluye con el **capítulo seis** que consta de dos apartados en los que se incluyen las referencias bibliográficas y las obras consultadas. En este capítulo se recogen todas las referencias bibliográficas consultadas o referidas, que abarcan desde obras de carácter general hasta trabajos específicos sobre traducción jurídica, manuales de lingüística aplicada a la traducción, estudios sobre fraseología y artículos de revistas especializadas. Dado, por un lado, el gran número de publicaciones especializadas existentes en Internet y, por otro, la posibilidad cada vez mayor de acceder a determinados artículos que se difunden por la red, siempre que sea posible indicaremos aquellos casos en los que el artículo en cuestión se encuentra disponible en alguna página de Internet. En todos los casos, las páginas mencionadas irán acompañadas de la fecha de consulta.

El trabajo consta de cuatro **anexos**. En el primero y segundo anexo se incluyen las distintas listas confeccionadas con ejemplos de binomios extraídos del corpus en inglés y español respectivamente; en el tercer anexo se introducen sendos glosarios bilingües inglés-español y español inglés respectivamente con las principales equivalencias halladas sobre la base del análisis fraseológico; y en el cuarto anexo se facilita toda la información sobre los distintos documentos que constituyen el corpus.

Para terminar incluimos los correspondientes índices de todas las tablas, figuras y gráficos que aparecen a lo largo del trabajo, así como de los autores citados con el fin de facilitar su búsqueda.

2. MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL

Los estudios traductológicos constituyen un punto de encuentro en el que convergen distintas disciplinas que contribuyen a analizar desde ángulos diferentes los diversos aspectos que conforman el acto de traducción. Borja (2004: 419) lo expresa así:

Por la propia naturaleza de la traducción, se requiere el estudio de otras áreas de conocimiento que nos permitan aproximarnos al hecho traductor para explicarlo y comprenderlo mejor. Así, nos vemos obligados a recurrir a la lingüística, la literatura, la semiótica, la sociología, y el derecho, entre otras.

El presente trabajo es un ejemplo de la variedad de campos teóricos que pueden converger en cualquier estudio relacionado con la traducción. En este caso, al tratarse de un trabajo de investigación sobre fraseología basado en un corpus comparable bilingüe inglés-español constituido por contratos con el objeto de establecer un glosario de equivalencias, los temas que conforman el marco teórico son el derecho comparado, la fraseología especializada, la traducción jurídica y la lingüística de corpus. Como afirma Bocquet (2008: 15), la traducción jurídica no se reduce a una cuestión de terminología y fraseología comparada sino que ha de tener en cuenta otros aspectos. En este sentido, Borja (2005: 14) sostiene que el traductor de textos jurídicos ha de tener una serie de competencias extralingüísticas para el ejercicio de esta especialidad.

Así pues, aunque el presente trabajo se enmarca en el campo de los estudios de traducción, también confluyen las materias mencionadas anteriormente. En este capítulo revisaremos los principales postulados de las disciplinas que proporcionan el soporte teórico que vertebra el presente trabajo, centrándonos sobre todo en aquellos aspectos que afectan más directamente a nuestro objeto de estudio y que mejor pueden servirnos para orientar nuestro enfoque.

Uno de los pilares que sostiene la estructura teórica y práctica de este trabajo es la fraseología; en el siguiente apartado trataremos de delimitar el concepto y establecer las principales características de las UF y las UFE cuyo estudio ha sido abordado desde perspectivas tan dispares como la sintaxis, la semántica, la morfología, la pragmática, la psicolingüística y la sociolingüística.

2.1 La fraseología

La combinabilité, c'est-à-dire l'aptitude qu'ont les mots à se joindre aux autres mots, est limitée, bien plus, elle est souvent imposée.

André Clas (1994: 576)

Una parola generalmente non si accoppia con qualunque altra parola del lessico della lingua a cui appartiene. Il suo accoppiamento è preferenziale.

Ogni parola ha caratteristiche idiosincratiche che non si possono predire ma che si possono descrivere e spiegare solo a posteriori.

Lo Cascio (1997:69)

En este capítulo abordamos uno de los pilares teóricos sobre los que se sustenta el presente trabajo, es decir, la fraseología. Esta joven disciplina lingüística que ha experimentado un espectacular desarrollo en los últimos años tiene como principal centro de interés el estudio de las combinaciones de palabras. A lo largo de este capítulo analizaremos los distintos aspectos relacionados con su denominación, definición, concepción, taxonomías, así como su relación con otras disciplinas para terminar centrándonos en la fraseología especializada.

En cualquier acto de comunicación, los miembros de una comunidad lingüística utilizan estructuras prefabricadas que favorecen la economía lingüística y agilizan el proceso comunicativo. Estas estructuras se conocen con el nombre de unidades fraseológicas y se emplean de manera recurrente en todo tipo de discursos. García-Page (2008: 15) apunta que:

Es de todos conocido que los mensajes se construyen no solo combinando regularmente elementos simples de la llamada técnica libre: en la codificación de sus discursos el hablante recurre en numerosas ocasiones, y por lo común de manera inconsciente, a estructuras complejas formadas por combinaciones estables o fijas de esos elementos y a moldes sintácticos preestablecidos.

El interés por la fraseología se dispara en los años 80 como consecuencia del incremento de la producción, difusión y traducción de textos generales y especializados. Esta intensificación de la atención por esta parcela del saber lingüístico se refleja en la proliferación de congresos, publicaciones especializadas, números especiales, diccionarios, asociaciones de estudios fraseológicos, páginas de Internet¹ y grupos de

¹ <http://www.euophras.org/english/index.html>; <http://www.phraseonet.com/>

investigación² dedicados al estudio de esta disciplina que obedece a una mayor demanda de información por parte de traductores, periodistas especializados y redactores técnicos que necesitan saber cómo utilizar la fraseología correctamente y conocer cuáles son los contextos lingüísticos adecuados. A nadie se le escapa que la evolución de las tecnologías de la información y la posibilidad de estudiar grandes compilaciones de textos no han sido ajenas al desarrollo de la fraseología. En efecto, el interés que despierta esta disciplina constituida en los años cuarenta por los lingüistas soviéticos es relativamente reciente y su crecimiento se debe, en gran parte, a la aparición de los corpus computacionales y al desarrollo de herramientas informáticas que permiten su explotación y análisis. El estudio de estos extensos corpus electrónicos ha supuesto un impulso decisivo en el auge de las investigaciones sobre las combinaciones de palabras y ha tenido un papel fundamental a la hora de revelar la importancia que tienen las UF³ en la producción lingüística.

Pese a los grandes avances experimentados por esta joven disciplina siguen persistiendo interrogantes en lo que respecta a su materia de estudio, sus posibles clasificaciones y su relación con otras disciplinas lingüísticas; los diferentes estudios muestran de forma palmaria que no existe un consenso por parte de los expertos ni en lo que se refiere a la unidad objeto de investigación ni a su taxonomía. Cowie (1998: 210) afirma que:

For analysts, the crucial problems are those of determining where the domain of phraseology actually begins, and, within that expanse, of dividing the more invariable and opaque items from the more recombining and transparent ones. Solving these problems calls for the selection of appropriate criteria and the elaboration of a framework of phraseological categories.

La propia denominación de esta nueva rama lingüística divide a los estudiosos. Conviene precisar que el término *fraseología* se emplea tanto para referirse a las unidades que aparecen combinadas de manera conjunta, como al marco teórico que se ocupa de estudiar ese fenómeno. Cowie (1998: 210) considera que este doble uso del

² www.fltr.ucl.ac.be/FLTR/GERM/ETAN/CECL/PhraseologyARC/welcome.html

³ A pesar de que en numerosos estudios recientes se emplea profusamente el plural *UFS* (unidades fraseológicas), en el presente trabajo hemos optado por seguir las normas sobre formación del plural de las siglas que se especifican en el Diccionario Panhispánico de Dudas y que reproducimos a continuación: “**3. Plural.** Aunque en la lengua oral tienden a tomar marca de plural ([oenejés] = ‘organizaciones no gubernamentales’), son invariables en la escritura: *las ONG*; por ello, cuando se quiere aludir a varios referentes es recomendable introducir la sigla con determinantes que indiquen pluralidad: *Representantes de algunas/varias/numerosas ONG se reunieron en Madrid*. Debe evitarse el uso, copiado del inglés, de realizar el plural de las siglas añadiendo al final una *s* minúscula, precedida o no de apóstrofo: *CD’s*, *ONGs*”.

término *fraseología* aporta mayor confusión y no contribuye a la desambiguación. En este sentido afirma que “phraseology is a field bedevilled by the proliferation of terms and by conflicting uses of the same term”. Aguado de Cea (2007a: 53) distingue dos acepciones de fraseología⁴: la fraseología, como disciplina lingüística o teoría de la fraseología y la fraseología como objeto de estudio de esta disciplina, esto es, las unidades fraseológicas. La definición de fraseología que propone Gläser (1994/1995: 45) ilustra perfectamente esta diferencia ya que comprende los dos aspectos; por un lado, se refiere al conjunto de UF y, por otro, a la teoría lingüística encargada de estudiar este tipo de expresiones:

- a) the inventory or stock of phraseological units, (...) and
- b) the linguistic discipline which investigates the properties of idioms and phrases from a theoretical angle, classifies them according to their constituent structure and codifies them in dictionaries

La fraseología engloba un gran número de estructuras y combinaciones de palabras que presentan características variadas y a ello obedece la amplia divergencia terminológica; esta disparidad denominativa depende asimismo de la perspectiva de estudio que se adopte o la tradición lingüística a la que se adscriba la investigación en cuestión. Es evidente que todo ello, lejos de unificar posiciones, contribuye a crear cierto grado de desconcierto. Rica (2007: 132) lo explica así:

[...] dado el gran número de corrientes, teorías y categorizaciones, resulta muy difícil establecer una diferencia clara y precisa entre lo que son colocaciones, modismos o grupos léxicos. Y sobre todo por la confusión existente en el campo de la fraseología respecto del uso indistinto en la lengua inglesa de términos como: *terminological phrase*, *LSP phrase*, *phrase*, *phraseological unit*, *phraseological term* con unas diferencias casi inapreciables, exactamente como ocurre en español con: *locución terminológica*, *locución fraseológica*, *co-ocurrencia*, *colocación*, *expresión idiomática*, *unidad fraseológica*, etc., que tampoco clarifican las mínimas diferencias que puedan existir entre cada uno de los términos.

La disparidad de criterios existentes, la plétora de clasificaciones y la inflación denominativa suponen un obstáculo al estudio sistemático y científico. Parafraseando a Saussure (2006: 33) “se diría que es el punto de vista quien crea el objeto”, es decir, que la concepción, denominación o clasificación de la fraseología dependen en gran parte de la perspectiva adoptada por el investigador. Así pues, existen dos concepciones diferentes a la hora de estudiar la fraseología. Una concepción estrecha de la fraseología

⁴ Se recogen ambas acepciones en el *Diccionario de la Real Academia Española*:

“4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo”.

“5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas”.

comprende las locuciones y las frases proverbiales, y una concepción amplia de esta disciplina incluye, además, los refranes, dialogismos, aforismos, vocabulario técnico y fórmulas. En el presente trabajo, abordamos la fraseología en el sentido amplio del término y, por ello, coincidimos con la propuesta de definición de Granger (2005: 1) que engloba de manera general el conjunto de estructuras lingüísticas que se pueden incluir bajo el paraguas de la fraseología y que ha sido aceptada por la mayoría de los lingüistas: “phraseology constitutes a continuum along which word combinations are situated, with the most opaque and fixed ones at one end and the most transparent and variable ones at the other”.

Por otro lado, la fraseología no es considerada por todos los lingüistas como una disciplina en el sentido estricto porque comparte parcelas comunes con numerosas otras disciplinas con las que guarda algún tipo de relación, como la semántica, la morfología, la sintaxis, el discurso, la pragmática (Granger y Paquot, 2008), la sociolingüística, la psicolingüística o la prosodia (Wray, 2002).

Al igual que se distingue entre lenguaje general y lenguaje especializado también se puede diferenciar entre fraseología del lenguaje general y la propia de los lenguajes especializados que varía en función del lenguaje especializado en cuestión. Así pues, la fraseología especializada sería una rama de la fraseología general que se centra en el estudio de las unidades fraseológicas especializadas (UFE). Presentaremos las diferencias fundamentales que existen entre las UF y las UFE para tratar de describir, definir y caracterizar con exhaustividad las segundas.

Existe asimismo una relación de la fraseología con la cultura en la que está inserta que será preciso tener en cuenta a la hora de analizar las UF. En este sentido habrá que tomar en consideración este doble aspecto lingüístico y cultural para una adecuada comprensión de las estructuras fraseológicas y la adopción de las adecuadas estrategias de traducción. Esta doble faceta cultural y lingüística que caracteriza a la fraseología supone una dificultad añadida a la hora de abordar su traducción. La vertiente cultural vendrá a veces condicionada también por el lenguaje especializado al que pertenezca el texto en cuestión como podremos ver concretamente en el lenguaje jurídico.

Por otro lado, es preciso subrayar que la fraseología también tiene un amplio campo de aplicaciones prácticas, como la lexicografía y otras disciplinas relacionadas,

que pueden repercutir positivamente en los ámbitos de la enseñanza de idiomas o la traducción, de ahí su relación con la lingüística aplicada. Y existe asimismo la fraseografía, que es la rama de la lexicografía encargada de la investigación de los problemas teóricos y prácticos a la hora de elaborar diccionarios fraseológicos o diccionarios generales que incluyen fraseologismos. Sin embargo, estos términos no gozan del pleno reconocimiento que deberían tener. Los más importantes diccionarios monolingües españoles ignoran completamente la palabra *fraseografía* y no recogen todas las acepciones del término *fraseología* (Corpas y Morvay, 2002: 2). En todo caso, es patente que la indeterminación es una de las características comunes que encontramos en cada una de las vertientes de la fraseología.

Ahora bien, antes de adentrarnos en el estudio de los distintos aspectos mencionados anteriormente en relación con las particularidades de la fraseología, nos permitimos hacer una breve introducción sobre sus antecedentes teóricos, desde los orígenes hasta la actualidad, y presentamos asimismo un panorama con los principales autores y las corrientes de investigación que se han interesado por esta parcela del saber lingüístico que ha suscitado el interés de disciplinas como la lingüística cognitiva, el análisis discursivo o la pragmática.

2.1.1 Perspectiva histórica

Aunque, como hemos visto, el interés por las UF es un fenómeno relativamente reciente, Saussure ya hacía referencia en su obra *Cours de Linguistique générale* (1915) a las *locutions toutes faites* como elementos pertenecientes al sistema de la lengua. Más adelante, uno de sus discípulos, Bally, basándose en las ideas de Saussure utilizaría por primera vez el término *phraséologie* y establecería una teoría para referirse al conjunto de fenómenos sintácticos y semánticos conocidos con el nombre de unidades fraseológicas. Estos estudios le valdrán ser considerado como el padre de la fraseología por los investigadores posteriores (Ruiz Gurillo, 1997).

Así pues, Bally (1909) es el primero en llamar la atención sobre esas construcciones fijas cuyo significado no equivale a la suma de los significados de sus elementos, establece una tipología para estas expresiones y propone una definición para las unidades no descomponibles o fraseológicas (*unités phraséologiques*). Tras estos

primeros estudios que marcan el inicio del interés por la fraseología, surgirán diversos trabajos asociados a distintas escuelas o movimientos que marcarán la evolución de la investigación fraseológica. Corpas (1997: 19) distingue tres grandes bloques en el conjunto de lo que serán las investigaciones posteriores:

1. Los estudios lingüísticos llevados a cabo en la antigua Unión Soviética y en su esfera de influencia, esto es, Europa oriental y Cuba que se caracterizan por una concepción amplia de la fraseología.
2. El estructuralismo europeo occidental que usa el modelo de centro y periferia de la Escuela de Praga con una concepción restringida de los elementos fraseológicos.
3. La lingüística norteamericana desde la perspectiva de la gramática generativo-transformacional y la semántica generativa.

2.1.1.1 Escuela lingüística vinculada al bloque soviético

Dentro de la corriente lingüística originada en la Unión Soviética (el primer bloque señalado por Corpas) es preciso destacar la figura de Vinogradov (1947), que se basó principalmente en los estudios de Bally –aunque no se descarta una posible influencia de la obra de Casares⁵– para analizar las características de determinadas combinaciones de palabras. Este lingüista soviético propició el nacimiento de una escuela de fraseólogos rusos y tuvo una influencia fundamental en el surgimiento de la fraseología como disciplina lingüística independiente. En sus trabajos estableció la primera categorización (Rica, 2007: 146) de estructuras fraseológicas.

Esta etapa primigenia se caracteriza ya por una persistente variabilidad terminológica que no quedará totalmente resuelta con el tiempo. Así pues, dependiendo de la perspectiva y de los lingüistas, las UF se denominan fórmulas, estructuras prefabricadas o frases léxicas; pero a pesar de la disparidad terminológica, Rica (2007: 136) resalta que subyacen algunos aspectos fraseológicos destacables: la naturaleza “formulaica” de las expresiones, la memorización de las estructuras, la lexicalización y el carácter fijo de las expresiones. Aunque las investigaciones de Vinogradov sientan las bases de los estudios fraseológicos en Rusia, son los trabajos de Isacenko, cuyas teorías

⁵ *Introducción a la lexicografía moderna* (1950)

fraseológicas se difundirán por todo el bloque soviético, los que contribuyen a otorgar a la fraseología la condición de disciplina lingüística.

Estos primeros estudios soviéticos servirán de base a algunos lingüistas alemanes de la antigua RDA, sobre todo en la Universidad de Leipzig, como Fleischer (1982) y Häusermann (1977), de cuyas investigaciones se han nutrido a su vez los trabajos de algunos estudiosos como los de Wotjak (1992), que han abordado diversos aspectos de las UF del español; más adelante, Gläser (1986) recoge los postulados de Fleischer y los aplica a la lengua inglesa (vid infra apartado 2.1.1.2). Los estudios fraseológicos rusos no solo tuvieron repercusión en las investigaciones de la ex Alemania Federal sino que también tuvieron eco en otros países europeos que formaban parte del antiguo bloque del Este, como Hungría, Polonia, Rumania, y la ex Checoslovaquia donde investigadores como Dubský de la Universidad de Praga o Morawski de Poznan (Polonia) realizan estudios sobre algunos aspectos de unidades fraseológicas del español. A este respecto cabe destacar las colaboraciones del checo Čermák en las investigaciones y publicaciones de Luque y Pamies. Los estudios fraseológicos se difundirán de manera general por todo el bloque comunista hasta llegar a Cuba, desde donde serán transmitidos por Carneado Moré y Tristá Pérez (1985) al resto de Europa y, en especial, al mundo hispánico.

2.1.1.2 Estructuralismo europeo occidental y Escuela de Praga

En el marco del estructuralismo europeo occidental (segundo bloque propuesto por Corpas) destacan la figura de Coseriu y Thun. La obra de Coseriu (1986: 297-302) es significativa porque establece la diferencia entre la *técnica libre del discurso* y el *discurso repetido*. Coseriu (1977: 113) define el “discurso repetido” como “lenguaje ya hablado”, “trozos de discurso ya hecho y que se pueden emplear de nuevo” e incluye en este tipo de discurso “todo lo que tradicionalmente está fijado como ‘expresión’, ‘giro’, ‘modismo’, ‘frase’, o ‘locución’ y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o re-combinables según las reglas actuales de la lengua”.

En la década de los setenta, Thun (1976) investiga el fenómeno de la fraseología en las lenguas romances en su obra sobre las expresiones fijas de las lenguas española, francesa, italiana y rumana. El romanista alemán estudia la estructura interna de las

expresiones fijas centrándose principalmente en dos aspectos: la fijación y las particularidades semánticas.

En la tradición lingüística de Europa Occidental se origina asimismo el enfoque composicional, según el cual las unidades fraseológicas adquieren su significado a partir de los términos con los que aparecen, lo cual coincide con la idea de Sinclair del *idiom principle*, por el que los términos de una lengua tienden a unirse a otros para dar un significado nuevo. Este enfoque surge de la denominada “neo-Firthian ‘co-occurrence’ tradition of lexicology” que se basa en el análisis de frecuencias de coaparición en los corpus lingüísticos (Montero Martínez, 2002: 130). En este contexto, se considera que cualquier serie de elementos léxicos que ocurra en la misma forma más de una vez (Altenberg, 1998: 101) es susceptible de ser tratada como parte de la fraseología.

2.1.1.3 La lingüística norteamericana

En Estados Unidos se desarrollan de forma paralela las investigaciones fraseológicas a pesar de las limitaciones impuestas por el modelo de la Gramática generativo transformacional de Chomsky pero sin obtener grandes resultados. El sistema de reglas rígido del generativismo admite difícilmente las combinaciones libres y la gran variedad de *idioms* (denominación más común en los estudios norteamericanos). Además, la existencia del discurso repetido resulta anómalo para una teoría que parte de la creatividad lingüística. Katz y Postal son los primeros lingüistas que en los años 60 intentan adaptar las teorías generativistas a las expresiones idiomáticas y proponen que el diccionario conste de dos partes: una para las unidades léxicas y otra para las expresiones idiomáticas (Forment, 1999: 85).

Unos años más tarde, Weinreich (1969) aborda el estudio de las unidades fraseológicas desde una perspectiva que trata de explicar determinadas estructuras cuyo significado no deriva de la suma de los significados de sus componentes. A partir de su análisis de la idiomatidad, este estudioso establece tres tipos de unidades: las UF, los *idioms* y las estructuras *ill-formed*. A principio de la década de los 70, Fraser aporta la idea de la graduabilidad de la fijación como característica de las unidades fraseológicas. En los trabajos desarrollados con posterioridad destacan Newmeyer (1974), Numberg (1978) o Fillmore (1988) que plantean un enfoque más amplio de la gramática

generativa con el fin de incluir las unidades fraseológicas, que se interpretan como una desviación de la norma.

Las teorías de Lakoff (1987) y Langacker (1987) postulan el abandono de la perspectiva del modelo chomskiano y propugnan un enfoque gramatical sustentado en la semántica cognitiva. Para estos autores, las UF son elementos motivados y el hablante los emplea porque su significación forma parte del conocimiento del entorno que le rodea. Consideran que la idiomatidad de una expresión fraseológica tiene un carácter composicional y poco arbitrario porque basa su sentido en el conocimiento del mundo que el hablante posee.

En líneas generales se puede afirmar que los trabajos de los investigadores generativistas o postgenerativistas han contribuido a desarrollar algunas características claves de las unidades fraseológicas como la idiomatidad, la estabilidad y la restricción combinatoria, y han venido a completar y matizar los estudios de los soviéticos y de los estructuralistas europeos que sentaron de manera sólida las bases de la fraseología.

En los dos apartados siguientes revisaremos algunas de las teorías de los principales exponentes de la lingüística inglesa e hispánica y sus aportaciones a la disciplina fraseológica.

2.1.1.4 La investigación sobre la fraseología en español

Al igual que en otros países europeos se ha producido en estos últimos años un resurgimiento del interés por la investigación fraseológica en España. Según Forment (1999: 88), los trabajos más recientes se han centrado en la descripción de las unidades fraseológicas de la lengua castellana y de sus características desde tres niveles diferentes: el nivel morfosintáctico, el nivel semántico y el nivel pragmático.

Casares es el pionero en el estudio de las locuciones, las frases proverbiales, los refranes y los modismos de nuestra lengua con su obra *Introducción a la lexicografía moderna* (1950). Aunque, según Corpas (2002: 3), hasta el año 1995 no se puede hablar de un verdadero punto de partida para los estudios fraseológicos y fraseográficos en el Estado español. La obra de Casares es fundamental en la medida en que delimita el

fenómeno de la fraseología y establece una taxonomía de las unidades fraseológicas; Casares clasifica las UF españolas en locuciones y modismos (UF idiomáticas) e incluye los proverbios y refranes dentro de la paremiología. Además, tanto su definición del término *locución* como la distinción establecida por Casares entre *locuciones significantes* y *locuciones conexas* han sido utilizadas y revisadas en numerosos estudios posteriores. Su obra fue traducida en 1958 al ruso, por lo que no se descarta su posible influjo en las investigaciones de los estudiosos soviéticos. Ruiz Gurillo (1997: 19) destaca de este modo la importancia de la aportación de Casares:

Este interés por recoger lo idiomático no viene acompañado frecuentemente de una preocupación por estudiarlo lingüísticamente. Se habrá de esperar hasta 1950, año en que ve la luz la *Introducción a la lexicografía moderna* de J. Casares. En este manual se dedican algunos capítulos al estudio de las locuciones, las frases proverbiales, los modismos y otras estructuras. El intento del autor es único en nuestra lengua y supone un gran avance como intento de delimitación y clasificación de construcciones pluriverbales.

Tras Casares sería Zuluaga, profesor de la Universidad de Tubinga, el primero en estudiar la fraseología en español con una tesis doctoral publicada en 1980⁶. Zuluaga define las unidades fraseológicas como combinaciones fijas de dos o más palabras y describe exhaustivamente las dos características principales de las unidades fraseológicas, esto es, la fijación (rasgo formal) y la idiomatidad (rasgo semántico); propone asimismo una división de las UF en “locuciones” y “enunciados fraseológicos” (Zuluaga, 1980: 139) basada en las investigaciones alemanas y soviéticas mencionadas anteriormente; a diferencia de Casares, incluye los proverbios. Así explica el propio Zuluaga (1998: 16-17) que la paremiología y la fraseología comparten límites difusos:

[...] dende o punto de vista lingüístico, teñen trazos constitutivos e funcionais comúns que xustifican o traspaso de fronteiras e aínda o tratamento conxunto. Por isto, chamei enunciados fraseolóxicos tanto ós refráns coma ás sentencias, frases célebres, ditos, fórmulas, wellerismos e dialoxismos que presentan, certamente, forma de minitextos. A fraseoloxía, como disciplina lingüística, ocúpase tanto das locucións, ou fraseoloxismos propiamente ditos, coma dos enunciados fraseolóxicos. Unha unidade fraseolóxica (=UF) pode ser ou un enunciado (por ex., cada oveja con su pareja, el que ríe último ríe mejor) ou unha locución (pescar en río revuelto, cabeza de turco). Os trazos esenciais, definitorios, das UFs son a fixación e a institucionalización.

En el ámbito de los estudios hispánicos, también son dignas de reseña las investigaciones sobre fraseología realizadas en el Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba por Carneado Moré y Tristán Pérez que basándose en las investigaciones iniciadas en el bloque soviético proponen sendas clasificaciones

⁶ *Introducción al estudio de las expresiones fijas*

fraseológicas basadas respectivamente en una concepción ancha y estrecha de la fraseología.

Prueba de la importancia que va adquiriendo esta disciplina es que en 1996 se publica *Estudios de fraseología española* de Martínez Marín y en 1997 Corpas saca a la luz su *Manual de fraseología española*. La obra de Corpas propone una clasificación nueva y exhaustiva que marca un hito en los estudios fraseológicos. Esta taxonomía distingue, por un lado, los enunciados fraseológicos, fijados en el habla, que se dividen en paremias y fórmulas rutinarias y, por otro, las unidades fraseológicas que no constituyen enunciados completos, entre las que diferencia las colocaciones y las locuciones, fijados en el sistema de la lengua (vid infra 2.1.3.4.3).

Al trabajo de Corpas le sucederán las investigaciones de Ruiz Gurillo (1997, 1998) que, basándose en la taxonomía de Wotjak (1983), integra aspectos morfológicos, sintácticos, lexicológicos, semánticos, pragmáticos y socio-psicolingüísticos. Esta autora distingue entre locuciones (o UF equivalentes al lexema simple o al sintagma) y enunciados fraseológicos (o UF equivalentes a un enunciado) y clasifica las UF basándose en los conceptos de “centro” y “periferia” heredados de la lingüística de la Escuela de Praga (vid infra 2.1.3.4.4). En 2008, García-Page publica su *Introducción a la fraseología española* en la que compendia y amplía con lujo de detalle muchos de los aspectos abordados por sus predecesores.

Los trabajos mencionados anteriormente constituyen los principales puntos de inflexión en la evolución de los estudios fraseológicos en lengua española y han sentado unas bases sólidas que han servido para desarrollar toda una serie de estudios e investigaciones posteriores sobre distintos aspectos concretos de la fraseología, como la paremiología, la fraseología desde un punto de vista diacrónico, la fraseología descriptiva, la fraseología desde una perspectiva generativa transformacional, el enfoque cognitivo de la fraseología, las relaciones semánticas de la fraseología o el vínculo de la fraseología con la pragmática. En Corpas (2003b), Wotjak (2006) y Robles (2007) se recogen algunas de las principales tendencias de las investigaciones sobre fraseología desarrolladas en el ámbito hispánico.

2.1.1.5 La investigación sobre la fraseología en inglés

El lexicólogo británico Palmer fue el primero que utilizó el término *collocation* en el campo de la lingüística a principios del siglo XX en un estudio realizado con Hornby sobre la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el que abordaba este tipo de UF (Cowie y Howarth, 1996: 80). Pero el origen de los estudios sobre fraseología en inglés se remonta al contextualismo británico iniciado por Firth que introdujo el término *collocation* como uno de los niveles de análisis lingüístico. Firth describe las colocaciones como aquellas palabras que aparecen juntas de manera más habitual o común. Este autor parte de la concepción de que las palabras son polisémicas y que su significado se desprende a menudo de su entorno. En este sentido, Firth (1968: 18) afirma: “Words must not be treated as if they had isolate meaning and occurred and could be used in free distribution”. La noción de *collocation* sería desarrollada más adelante por los discípulos de Firth, denominados *neo-firthianos* de la escuela sistémica británica, entre los que destaca Halliday y Sinclair. Halliday (1966) relaciona la colocación con la mera coaparición frecuente y lineal de las palabras en el discurso y su contribución al significado lingüístico, y Sinclair (1987) ahonda en la noción de frecuencia estadística como característica básica de las combinaciones objeto de su estudio (Corpas, 1997: 57). Este será un elemento que tendremos en cuenta en nuestro análisis de corpus (vid infra 4.1 y 4.2).

Howarth (1996: 30) considera que los lexicólogos neo-firthianos se han interesado más por el fenómeno de la colocación que por su clasificación, y han prestado mayor atención a las investigaciones desarrolladas por la fraseología rusa (vid supra 2.1.1.1). En este sentido, Cowie (1998: 209) corrobora la gran influencia de los fraseólogos vinculados al bloque soviético al afirmar que: “the flow of ideas in phraseology since the late 1960s has been almost entirely from East to West”.

Biber et al. (1998) distinguen diversas expresiones multipalabras según su idiomatidad e invariabilidad: modismos (*idioms*), colocaciones (*collocations*), asociaciones léxico-gramaticales (*lexico-grammatical associations*) y grupos léxicos (*lexical bundles*). Es preciso destacar asimismo el trabajo de Benson et al.⁷ (1986) que propone una sistematización de los diferentes tipos de combinaciones mediante una

⁷ *BBJ Combinatory Dictionary of English*

tipología de colocaciones que ha servido como base para numerosas investigaciones posteriores. Una aportación fundamental de estos autores es la distinción entre colocaciones gramaticales y colocaciones léxicas. La ventaja de la taxonomía que proponen es que también se puede ajustar a otras lenguas como el español (Montero Martínez, 2002).

2.1.2 La fraseología como disciplina lingüística

La posición de la fraseología con respecto a otras ramas de la lingüística es otro de los aspectos controvertidos ya que hasta principios de los 90 no se consideraba que esta disciplina tuviese un campo de investigación propio dentro de la lingüística. Así, Cowie (1998: 18) señala que: “it was still possible to dismiss phraseology as a linguistic activity of only minority interest and with poor prospects of recognition as a level of language or of linguistic description”.

En el estudio de la fraseología confluyen varias disciplinas lingüísticas: la morfología ya que las UF están compuestas por morfemas y palabras; la sintaxis porque las UF son grupos de palabras o sintagmas relacionados con otros; la semántica por el carácter idiomático de algunas UF; la lexicografía ya que se recogen en algunos diccionarios, e incluso la fraseografía que aúna lexicografía y fraseología; y, además, guarda relación con la pragmática porque esta contribuye a determinar el significado de las UF. En este sentido, García-Page (2008: 38) apunta que la fraseología ha sido relacionada con otras disciplinas, como la paremiología, la gramática, la lingüística aplicada, la lexicografía, la lexicología, etc. Forment (1999: 34) afirma que

[...] el término “fraseología” es una etiqueta que se ha utilizado para designar un campo nocional bastante heterogéneo. La fraseología como disciplina lingüística se relaciona con el léxico, con la sintaxis, con la semántica y con la pragmática.

Por esta razón, algunos estudiosos consideran que la fraseología es una ciencia intermedia que ha de ser estudiada desde una perspectiva interdisciplinar. Ruiz Gurillo (1997: 42-44) destaca “el carácter de la fraseología como una categoría frontera, situada entre la lexicología y la sintaxis”. A este respecto existen dos grandes corrientes, los que, por un lado, consideran que se trata de una nueva rama lingüística y propugnan su independencia, como los lingüistas soviéticos y sus partidarios, y los que, por otro, creen que se debería estudiar en relación con otras ciencias del lenguaje. Klare (1986:

356) explica a continuación la posición de los investigadores soviéticos que consideran la fraseología como una disciplina autónoma que sitúan en pie de igualdad con la lexicología:

A investigação soviética tende para compreender a fraseologia como disciplina lingüística autónoma e para excluí-la assim da lexicologia e estabelecê-la num grau equivalente ao lado da lexicologia como disciplina lingüística autónoma. Este ponto de vista parte do facto de que os fraseologismos (locuções fraseológicas, fraseolexemas, etc.), contrariamente às palavras simples e compostas, dispõem também de especificidades e particularidades, restando a questão de estas especificidades serem suficientes para retirar a investigação fraseológica do campo geral da lexicologia.

Otros cuestionan la independencia de la fraseología por considerar que es una rama de la lexicología ya que se dedica al estudio de las combinaciones de palabras y se basa en la palabra como elemento de análisis. En este sentido, Granger (2005: 1) recuerda que hasta fecha muy reciente: “the phraseology literature represents it as a subfield of lexicology dealing with the study of word combinations rather than single words”. Montero Martínez (2002: 124) coincide con esta visión ya que, según ella, el término *fraseología* únicamente hace referencia al conjunto de unidades y no cree que haga falta un marco teórico nuevo y exclusivo para abordar el estudio de este fenómeno que se puede llevar a cabo desde la lexicografía general o especializada. En cambio, otros lingüistas sostienen que si bien la lexicología se centra en el estudio de la palabra como unidad fundamental de la lengua, la fraseología es una rama de la lingüística que se dedica al estudio de estas combinaciones de palabras. Corpas (2000: 1) afirma sin ambages: “La que una vez fuera tímida rama de la lexicología ha pasado a convertirse en una disciplina propia e independiente”.

El hecho de que la fraseología guarde relación con todas las disciplinas mencionadas anteriormente justifica la dificultad en reconocer su estatus independiente pero no implica la carencia de unos presupuestos teóricos propios con los que regir su área de estudios. En este sentido García-Page (2008: 7) apunta:

Que el estudio de una locución pueda ser abordado desde un punto de vista léxico, o semántico, o morfológico, o sintáctico, o fónico, o pragmático, o textual [...], no parece que deba constituir un argumento suficiente para suponer que la Fraseología es una “ciencia” interdisciplinar y, consecuentemente, sin entidad, sin independencia.

Es evidente que el carácter eminentemente multidisciplinar de la fraseología y la terminología divergente han supuesto un serio obstáculo a su reconocimiento como disciplina independiente. Así lo explican Granger y Paquot (2008: 27):

Although phraseology has recently begun to establish itself as a field in its own right, this process is being hindered by two main factors: the highly variable and wide-ranging scope of the field and the vast and confusing terminology associated with it.

En resumen podemos afirmar que la presencia de la fraseología en distintos ámbitos de los estudios lingüísticos es un factor que probablemente haya contribuido a diluir, en un primer momento, su importancia como disciplina autónoma pero luego ha venido a confirmar la influencia que tienen estas estructuras en todas las esferas de la lengua y su valor decisivo en cualquier acto comunicativo y en todo tipo de discursos. Así Granger (2005: 1) explica que “phraseology is pervasive in all language fields and yet despite this fact – or perhaps precisely because of it – it has only relatively recently become established as a discipline in its own right”.

2.1.3 Las unidades fraseológicas (UF)

En cualquier proceso comunicativo, los miembros de una comunidad lingüística utilizan tanto combinaciones libres de palabras, que se rigen por las normas de la lengua, como estructuras prefabricadas que permiten una mayor economía y rapidez en el procesamiento del lenguaje y que vienen consagradas por el uso. En este sentido, las unidades fraseológicas se ajustan perfectamente a la propensión general de la lengua a una economía del esfuerzo. García-Page (2008: 15) afirma que:

Es de todos conocido que los mensajes se construyen no solo combinando regularmente elementos simples de la llamada técnica libre: en la codificación de sus discursos el hablante recurre en numerosas ocasiones, y por lo común de manera inconsciente, a estructuras complejas formadas por combinaciones estables o fijas de esos elementos y a moldes sintácticos preestablecidos.

El desarrollo del análisis del discurso y de la lingüística del texto ha contribuido a demostrar que la palabra ya no es la única unidad básica de análisis lingüístico, sino que existen unidades más amplias, superiores a la palabra, como son las combinaciones de palabras (Rakotojoelima, 2005: 27). Dichas estructuras establecidas de antemano o que presentan cierto grado de fijación constituyen el objeto de estudio de la fraseología. Santamaría (2000: 6) afirma que el sistema léxico de una lengua no solo está formado por palabras aisladas sino también por unidades léxicas pluriverbales, esto es, combinaciones fijas y estables de palabras con un significado unitario. Timofeeva (2007: 1030) describe las unidades fraseológicas como elementos pragmáticos por definición que nacen en el uso, se fijan en el mismo y adquieren toda una serie de

matices y significados adicionales gracias a su utilización frecuente. Ruiz Gurillo (2000: 261) propone una definición del término unidad fraseológica (UF) que engloba a las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos:

Alude a complejos sintagmáticos de naturaleza muy diversa que van desde los simplemente frecuentes a los que presentan un grado de fijación mayor y en ocasiones de idiomatización. Los primeros, denominados *colocaciones* vienen representados por sintagmas como *rebanada de pan* o *poner prueba*. Los segundos pueden ser intercambiables por lexemas o sintagmas como las *locuciones* (*caérsele el alma a los pies* [a alguien], *a rajatabla*, *en definitiva*) o equivalentes a enunciados o textos como los *enunciados fraseológicos*.

Según Corpas (1997: 14), las pruebas sobre la existencia de estas combinaciones de palabras provienen de dos disciplinas interrelacionadas: la lingüística del corpus y la psicolingüística que ha estudiado la presencia significativa de dichas combinaciones en calidad de fórmulas que los distintos hablantes utilizan por economía lingüística. Además, las UF constituyen un componente importante de socialización (Stubbs, 1996: 168) ya que el estudio de las unidades léxicas prefabricadas puede revelar datos relevantes sobre la lengua, la cultura, la sociedad o la ideología de una comunidad lingüística. En este sentido, las UF permiten condensar el acervo cultural y los valores propios de una comunidad lingüística concreta y transmitir con mayor eficacia un mensaje o una idea (Rica, 2007).

2.1.3.1 Diversidad terminológica

La enorme cantidad de investigaciones dedicadas a la fraseología en las últimas décadas ha impulsado el desarrollo de esta disciplina pero no ha resuelto el tema de la diversidad terminológica empleada para la designación del objeto de estudio. La denominación de estas estructuras varía según las categorizaciones, los autores o el enfoque de las investigaciones. Castillo Carballo (1998: 68) subraya que existe

[...] una gran variedad terminológica, referida tanto al vocablo general que debe abarcar estos hechos lingüísticos como a las distintas denominaciones de cada uno de los fenómenos individuales.

García-Page (2008: 16-18) recoge los siguientes términos para designar las UF: expresión pluriverbal (Casares, 1950), expresión fija (Zuluaga, 1980; García-Page, 1990), unidad fraseológica (Carneado, 1985; Tristá, 1988; Corpas, 1996; Sancho, 1999), locución, expresión idiomática, fraseologismo, expresión fraseológica, frasema (Alonso Ramos), unidad léxica pluriverbal, modismo, idio(ma)tismo, etc. La variación

terminológica se debe, por un lado, al desconocimiento y la confusión que rodean este hecho lingüístico y, por otro, a que estas estructuras lingüísticas comparten numerosas características que redundan en la indeterminación terminológica y conceptual. Roberts (1998: 62) explica que:

[...] the concept embraced by phraseology remains vague: depending on the documentation consulted, it covers all or part what has been designated by others as *compounds*, *collocations*, *idioms*, *set/fixed/frozen phrases or expressions*, *multiword units*, and the like.

Esta falta de univocidad y consenso también afecta a los estudios fraseológicos en otras lenguas. En francés, conviven las denominaciones *phraséologisme*, *unité phraséologique* y *phrasème*, entre otros, y en inglés, alternan *set expression*, *multiword unit*, *phraseme*, *phraseological unit*, *idiom*, (Corpas, 1997: 17), así como *coordinated binomial phrase* (Biber et al., 1999: 1031). De esta confusión y profusión terminológica se hace eco Cowie (1998:4) cuando afirma lo siguiente: “In phraseology, as in other fields within linguistics, it is not uncommon for individual scholars to apply different terms to the same category (or the same term to different categories)”.

A estas unidades fraseológicas también se las conoce con el nombre de fórmulas y según diversos estudios (Shmitt y Carter, 2004: 1) más del 50% del discurso escrito y hablado de los angloparlantes estaría constituido por secuencias formulaicas. Algunos autores sostienen que esta prodigalidad terminológica se debe a que se trata de un hecho lingüístico que abarca numerosos aspectos de un mismo fenómeno diverso, amplio y heterogéneo, otros, como Cowie (1998), consideran que no es más que el reflejo de la existencia de líneas de investigación diversas que aún no han logrado establecer una metodología de análisis comúnmente aceptada por todos los estudiosos. En palabras de Granger y Paquot (2008: 28): “the impression of fuzziness [...] is amplified by the unwieldy terminology employed, with different terms covering the same units and the same terms used to denote quite different units”.

El hecho de que bajo el concepto de unidad fraseológica se englobe un gran número de estructuras y combinaciones de palabras bien diferentes y variables en función de los lingüistas no contribuye al asentamiento de una terminología homogénea que consiga la aprobación y el reconocimiento de todos los estudiosos. Forment (1999: 35) lo resume así:

[...] el concepto de “unidad fraseológica” corresponde también a tipos lingüísticos heterogéneos: desde un modismo a un refrán, pasando por una fórmula de saludo, una rutina conversacional, una locución, una frase célebre o una interjección, podrían tener cabida en una denominación tan amplia. Por otra parte, la terminología utilizada por los distintos especialistas no es siempre unívoca y homologable.

A este respecto, Corpas (1997: 18) descarta la posibilidad de denominación genérica de *expresión fija*, al señalar la posibilidad de variación léxica y gramatical de muchas de estas unidades, así como las manipulaciones, modificaciones y acortamientos que estas sufren en el discurso. Así pues, Corpas se adhiere a la propuesta de Gläser (1994, 1998) que, entre otros estudiosos, propugna que se denomine genéricamente a estos elementos de la lengua como UF. La definición de UF propuesta por Gläser (1998: 125) recoge los siguientes aspectos:

A ‘phraseological unit’ is a lexicalized, reproducible billexemic or polylexemic word group in common use, which has relative syntactic and semantic stability, may be idiomatized, may carry connotations, and may have an emphatic or intensifying function in a text.

A pesar de que no existe un único término que cuente con el consenso de la totalidad de los estudiosos del fenómeno fraseológico, el uso está imponiendo paulatinamente el de UF. Según García-Page (2008: 16), “[u]nidad fraseológica es casi con toda seguridad el término más ampliamente aceptado en la actualidad y el adoptado por la mayoría de los estudiosos para dar cuenta de los fenómenos lingüísticos que recubren todas esas denominaciones”. Aguado de Cea (2007a: 53-54) también apunta que en los estudios de fraseología se prefiere el término unidad fraseológica. Por ello, en el presente trabajo de investigación, y a efectos prácticos, utilizaremos el término *unidad fraseológica* (UF) porque es suficientemente amplio como para englobar los diferentes tipos de unidades (colocaciones, unidades léxicas y grupos léxicos) y por su aceptación en la comunidad lingüística.

Además de todos los problemas terminológicos relacionados con las UF, se plantea la distinción conceptual entre las locuciones y las colocaciones. La tradición filológica española suele denominar locuciones a lo que en otros países llaman *idiom* (inglés) o *expression idiomatique* (francés). En este sentido, Corpas (1997: 269), en su clasificación, propone el término *colocación* cuando se trata de una estructura fijada por la norma y *locución* cuando está fijada por la lengua.

2.1.3.2 Delimitación conceptual

Otro de los problemas teóricos que se plantean en torno a las unidades fraseológicas es la coexistencia de distintas tendencias a la hora de abordar el estudio de las UF y su concepción. Así, la concepción de la fraseología varía en función del enfoque que adopten los estudiosos. En este sentido Cabré, Lorente y Estopà (1996: 71) subrayan la existencia de un escollo importante en el ámbito conceptual y explican los diferentes enfoques desde los que se estudian las UF:

Pero, tal vez, el problema más grave se refiera a la falta de delimitación conceptual de la noción general de fraseología. Sin embargo, no todos los autores que han reflexionado sobre el concepto de fraseología han utilizado los mismos parámetros: mientras que algunos tienen una visión restringida de los fenómenos propiamente fraseológicos, otros observan una actitud más laxa que permite consignar bajo la etiqueta de fraseología cualquier estructura superior a la palabra.

El tema de la delimitación de los distintos tipos y características de las unidades fraseológicas ha sido tratado por numerosos investigadores; entre ellos podemos citar a Zuluaga (1975, 1980), García-Page (1997, 2005, 2008), Martínez Marín (1996), Corpas (1997, 1998, 2003b), Ruiz Gurillo (1997) que han centrado sus estudios en la descripción sistemática de la fraseología, aunque no todos estos autores abordan la fraseología de la misma manera. Algunos defienden una visión más abierta que permite incluir como UF a cualquier estructura superior a la palabra y otros proponen una concepción más estricta. La dificultad radica en establecer unos criterios lingüísticos claros y precisos para todos que permitan distinguir los distintos tipos de unidades fraseológicas.

Existen básicamente dos concepciones⁸ de la fraseología: por un lado, la fraseología en sentido *estrecho* o *restringido* integrada por las combinaciones de palabras que poseen determinadas características estructurales y que tienen estabilidad y fijación pero que necesitan combinarse con otras partes de la oración para poder gozar de autonomía sintáctica; así, dicha concepción englobaría aquellas unidades equivalentes a una palabra o al sintagma, con lo que los tipos fraseológicos se reducen esencialmente a las locuciones de todo tipo (Corpas y García-Page incluyen los binomios en esta categoría) y a las colocaciones⁹; y, por otro, la fraseología en sentido

⁸ Ozegov en 1957 fue el primero en hacer una distinción entre estas dos tendencias fraseológicas.

⁹ Es preciso señalar en este punto que no todos los investigadores partidarios de una concepción restringida de la fraseología incluyen las colocaciones debido a su carencia de idiomatidad.

ancho o *amplio* que incluye las combinaciones anteriores más los proverbios, refranes, aforismos, frases célebres, fórmulas fijas y giros de carácter científico-terminológicos, frases hechas, expresiones de la esfera técnico-productivas, etc., es decir, las unidades fraseológicas que pueden funcionar como unidades comunicativas mínimas completas. En palabras de García-Page (2008: 22):

Además de la disparidad terminológica, de la falta de precisión en las definiciones y de la diversidad de los registros lexicográficos, a tal confusión contribuyen también, por un lado, la existencia de zonas limítrofes de transición o indefinición, de lindes imprecisas, de solapamientos entre uno y otro fenómenos, gracias, en parte, al carácter no discreto de las unidades fraseológicas o su difícil adscripción a compartimentos estancos y compactos, a la comunidad de rasgos compartidos, y, por otro lado, a los continuos procesos de trasvases fraseológicos: por ejemplo, refranes acortados que han derivado en locuciones o frases proverbiales, y locuciones y frases proverbiales enriquecidas con nuevos elementos que han derivado en refranes.

En cualquier caso, Santamaría (2000: 49) sostiene que “la investigación actual considera que las UF son cualquier combinación estable de dos o más palabras que se caracteriza por su grado de fijación y/o idiomatidad cuyo límite superior es el sintagma o la oración compuesta según las distintas corrientes”. Corpas (1997: 20) coincide con esta concepción amplia de la fraseología y considera que las unidades fraseológicas (UF) – objeto de estudio de la fraseología – son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta.

En este trabajo asumimos la concepción de la fraseología en sentido amplio, ya que consideramos que esta debe abarcar todas aquellas combinaciones de palabras que presenten cierto grado de fijación o estabilidad, incluidas las colocaciones, tanto si necesitan de otras unidades para subsistir como si tienen autonomía sintáctica o textual en el discurso.

2.1.3.3 Características de las UF

Las UF constituyen un conjunto heterogéneo de formas lingüísticas que, como hemos visto, no logra el consenso de los estudiosos ni en lo que se refiere a su denominación ni a su clasificación. A pesar de que no existen caracterizaciones globales de las unidades fraseológicas (Corpas, 1997: 19), presentamos a continuación los siguientes rasgos distintivos que han sido destacados como más sobresalientes por los

principales estudiosos de la cuestión (Corpas, 1997; Ruiz Gurillo, 1997; García-Page, 2008):

- la **polilexicalidad o pluriverbalidad**, es decir, se trata de una estructura compleja formada por varias palabras;
- la **fijación o estabilidad** que las presenta como un bloque indisociable aunque con algún grado de flexibilidad que permite algunas alteraciones sin afectar al sentido;
- la **idiomaticidad** o fijación semántica, es decir, que su significado no es deducible de la suma de los significados de sus componentes;
- la **institucionalización o convencionalización** o fijación en la norma lingüística social (Corpas, 1997: 32-44), esto es, pertenecen a la memoria colectiva de la comunidad de hablantes que las transmite de generación en generación;
- la **frecuencia** de uso y de coaparición;
- la **estructura no oracional**;
- la **variación**;
- la **gradación**;
- las dificultades de **traducción** que plantean

Los estudiosos parecen estar de acuerdo en que las principales características que ha de presentar una secuencia de palabras para ser considerada una UF son **la fijación** (característica sintáctica) y **la idiomaticidad** (característica semántica) que podrán aparecer en distintos grados. De hecho, estos dos rasgos aparecen en la definición de unidad fraseológica que propone Ruiz Gurillo (1997: 14) en la que describe la UF como “una combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación y eventualmente de idiomaticidad”. Estos dos rasgos aparecen en las UF de todas las lenguas, de ahí que algunos estudiosos, como Méndez Cendón (2002: 119), los denominen características “universales”. Mena (2002: 12, 229), citada por García-Page (2008: 62), afirma que “los rasgos o características que vertebran toda la estructura de la fraseología son la fijación y la idiomaticidad”. En el presente trabajo también abordaremos el estudio de las demás características distinguiendo aquellas que son comunes a todas las unidades fraseológicas de las que suelen acompañar con frecuencia a estas unidades sin resultar imprescindibles.

2.1.3.3.1 *La pluriverbalidad o polilexicalidad*

La mayoría de los autores coinciden en que la UF es una combinación de dos o más palabras. Casares (1950: 170) define el término locución como “combinación estable de dos o más términos”. Montoro (2005: 101) destaca la pluriverbalidad como una de las dos características fundamentales junto al rasgo de estabilidad o fijación. Robles (2006: 57) señala que esta característica se desprende de la propia denominación que le han dado numerosos lingüistas:

Aquesta idea es troba igualment implícita en molts dels noms amb què els lingüistes s'han referit a les UF: expresión pluriverbal (Casares, J., 1950), unidad pluriverbal lexicalizada (Corpas, G., 1995), unidad léxica pluriverbal (Hernández, H., 1989; Castillo, M. A., 2000), multiword lexical unit (Cowie, A. P., 1992), multiword lexeme (Gates, E., 1988), Mehrwortlexem (Rothkegel, A., 1998; Seppänen, L., 2002), etc.

No obstante, el concepto de pluriverbalidad de las UF también plantea algunos problemas porque aparta de las UF cualquier unidad léxica simple aunque se trate de fórmulas pragmáticas o sociales, como *Salud*, *¡Adiós!*, *Gracias* que algunos autores consideran como *idioms*. Para García-Page (2008: 59) se trata, sin duda, de fórmulas estereotipadas o fijas, pero no de locuciones si nos atenemos a la concepción más general de la locución como combinación fija de dos o más palabras. Otros autores consideran que se puede relacionar la interjección con las locuciones como subclases del discurso repetido en cuanto que comparten propiedades comunes: carácter estereotipado, invariabilidad sintáctica, inanalizabilidad, significado de bloque. En este sentido, la tradición anglosajona ha enfocado el estudio de la fraseología en torno al *idiom*, concepto que puede aplicarse tanto a unidades pluriverbales como a unidades léxicas, pues la característica común que los agrupa es semántica: la idiomatidad (Montoro, 2005: 99).

Por otro lado, Fleischer (1997: 249-250), citado en García-Page (2008: 60), considera que la pluriverbalidad no es un criterio totalmente fiable, pues lenguas como el alemán tienden a crear compuestos de expresiones que, en otras lenguas, conformarían locuciones. Si se restringe la fraseología a las unidades que se escriben separadas, se excluyen aquellos compuestos que al escribirse juntos ya no serían objeto de estudio de esta disciplina sino de la morfología.

Algunos también cuestionan la adecuación del término *polilexicalidad*. Según García-Page (2008: 60) no es exacto utilizar este término porque aunque las

colocaciones son generalmente sintagmas compuestos por al menos dos unidades léxicas, en cambio las locuciones están compuestas por dos (o más) palabras, pero no siempre por dos unidades léxicas. Tristá (1988: 16-20) también subraya que no todas las locuciones contienen dos unidades léxicas. Corpas (1997: 20) no aborda esta característica en su manual sobre las UF por entender que la polilexicalidad ya viene implícita en la propia definición.

2.1.3.3.2 *La fijación o estabilidad*

De las diversas características que se suelen asociar a las unidades fraseológicas, la fijación o estabilidad es, sin duda, la más representativa y unánimemente aceptada entre los estudiosos. La mayoría de los autores utiliza ambos términos indistintamente y la diferencia se debe en numerosas ocasiones a una cuestión de traducción. Según Ruiz Gurillo (2001: 19), “que un sintagma esté fijado significa que siempre se reproduce del mismo modo y que no admite grandes variaciones en su estructura”. Zuluaga (1975: 225) define la fijación como “la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas”, esto es, combinaciones de palabras que forman parte del bagaje lingüístico que todo hablante hereda y reproduce de memoria como si se tratara de una unidad que no se puede descomponer. Así pues, para que una UF sea reconocida como tal requiere que la comunidad de hablantes la utilice de manera reiterada; el uso recurrente de una combinación previamente hecha será uno de los factores que determine su condición de UF. Según García-Page (2008: 25), “la fijación se entiende como el resultado de un proceso histórico-diacrónico, evolutivo, de la conversión paulatina de una construcción libre y variable en una construcción fija (estable), invariable, sólida, gracias a la insistente repetición literal”. Se trata de combinaciones de palabras prefabricadas cuya fijación se debe al uso repetido en una comunidad lingüística.

Aunque la fijación es una de las características más frecuentes, es variable y depende del grado de gramaticalización alcanzado por las UF. Así pues, el grado de fijación dependerá del número de criterios de fijación que cumpla una expresión. La fijación de la forma suele ir acompañada de fijación semántica o idiomatización. Además, las UF también pueden intercambiar alguno de sus elementos constitutivos sin alterar su significado, con lo que dan lugar a las variantes fraseológicas. Según Koike (2001: 77), por variantes fraseológicas entendemos aquellas UF que, manteniendo el

mismo significado, son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes, por ejemplo, *tomar/coger las de Villadiego*. Dada su extensión geográfica, el español presenta una importante variación fraseológica. En nuestro corpus tendremos oportunidad de comprobar que las UFE seleccionados para este estudio presentan variantes (véase tabla 55 en 4.1.1.3 y tabla 98 en 4.2.1.3). En este sentido Moon (1998: 120) afirma que un 40% de las expresiones fijas presenta alguna variación léxica, y un 14% tiene más de dos variantes. García-Page (2008: 63) agrega que la fijación no es un rasgo enteramente definitivo, ya que son muchas las unidades fraseológicas que incumplen esta norma, y existen numerosas variantes debidas a causas diversas, como mayor expresividad, etimología popular, localismo, énfasis o economía lingüística; por ejemplo: *no ser nada del otro mundo/jueves*, *buscar los tres/cinco pies al gato*.

Para Montoro (2005: 127, 149) “la fijación y la variación deberían ir siempre emparejadas [...] constituyen dos caras de la misma moneda. Algunos autores consideran que existe una relación directa entre el grado de fijación y la opacidad semántica (García-Page, 2008: 66). Corpas (1997: 29) precisa que las variantes no deben confundirse con la modificación creativa y agrega que el grado de modificación que permiten las UF para que sigan siendo reconocibles es directamente proporcional al grado de fijación de las mismas. Así pues, la diferencia estriba en que la variante es una forma alternativa de un binomio que tiene prácticamente la misma validez que este pero un menor o diferente uso lingüístico, mientras que la variación es una modificación intencionada o creativa de la versión usada habitualmente que no suele estar institucionalizada y cuyo objeto es llamar la atención del interlocutor o hacer un juego de palabras.

Las variantes fraseológicas son aquellas unidades que tienen una constitución formal similar e idéntico significado pero que presentan alguna diferencia morfológica o léxica. Así, las UF pueden intercambiar alguno de sus elementos constitutivos sin alterar su significado. Zuluaga (1980: 106-110) establece una diferencia entre variantes en sentido estricto y variaciones (o variantes en sentido amplio). Para ser consideradas variantes en sentido estricto, las UF deben cumplir una serie de requisitos:

- a) pertenecer a la misma lengua funcional;
- b) no presentar diferencias de sentido;
- c) ser independientes de los contextos;

d) ser parcialmente idénticas en su estructura.

Algunos estudiosos (Carneado Moré, 1985: 270-271; Forment, 1999: 49) diferencian distintos tipos de variantes fraseológicas: morfológicas, léxicas, sintácticas, etc.; las variantes morfológicas están vinculadas a determinados cambios en la forma sin afectar a las funciones (*meter la pata/metedura de pata*); las variantes léxicas en las que se da la sustitución de un constituyente por otro vocablo que puede ser o no un sinónimo suyo (*enseñar las uñas/enseñar los dientes*); y las variantes por extensión, caracterizadas por la adición u omisión de algunos de los componentes (*hablar por los codos/hablar hasta por los codos*).

Así pues, al igual que otras características, la fijación se da en distintos grados y aparece asociada, en numerosas ocasiones, al rasgo de la variación. Algunos autores incluso llegan a dudar de que la fijación sea un criterio válido para las unidades fraseológicas, dado el gran número de variaciones que experimentan. En cambio, Peramos Soler y Batista Rodríguez (2008: 52) sostienen que “la variación fraseológica es connatural a la lengua y no se opone, en absoluto, a la fijación que caracteriza a las UF, sino que responde a la diversidad en que viven los hablantes”. Moreau (1986), citado en García-Page (2008: 65), concluye que: “liberté et figement constituent les deux pôles extrêmes d’un axe où il est possible de rencontrer divers stades intermédiaires”.

2.1.3.3.3 La idiomaticidad

La idiomaticidad (Corpas, 1997: 26) se refiere a la “especialización o lexicalización semántica en su grado más alto” y establece la diferencia fundamental entre una expresión idiomática y otros tipos de unidades complejas. Este fenómeno se caracteriza por que el significado global de la unidad fraseológica no se puede deducir a partir de las propiedades semánticas de cada uno de los elementos integrantes tomados de manera autónoma. Granger y Paquot (2008: 31) lo explican así: “a lexical item is said to be non-compositional if its global meaning is different from the sum of its individual parts”. Los estudiosos vinculan la idiomaticidad a un proceso histórico en el que la UF experimenta una especialización semántica y pragmática como consecuencia de la fijación y repetición de una determinada combinación léxica en un contexto comunicativo concreto. Algunos lingüistas, como Mel’čuk (1998: 24), consideran que la

idiomaticidad es un criterio definitorio de las UF mientras que otros consideran que se trata solo de un rasgo secundario que aparece en algunas unidades pero no tiene porqué aparecer en todas. En este sentido, Corpas (1997: 27) afirma que la idiomaticidad es “una característica potencial, no esencial, de este tipo de unidades”. Puesto que no todas las UF son idiomáticas, numerosos fraseólogos consideran que dicha característica es opcional.

Una de las causas de la idiomaticidad es la presencia de palabras diacríticas, esto es, términos carentes de toda autonomía semántica. Con frecuencia se trata de palabras que ya no se utilizan en la lengua funcional actual, que aparecen exclusivamente como integrantes de expresiones fijas y a los que el hablante es incapaz de otorgar un significado si los halla de manera aislada (*a troche y moche*). La idiomaticidad es el resultado de un proceso diacrónico de desmotivación lingüística (Solano Rodríguez, 2004). Forment (1999: 57) define la “motivación” de las expresiones idiomáticas como “la percepción de algún tipo de vínculo o relación entre el significado idiomático del conjunto”.

En resumen se puede afirmar que la idiomaticidad, al igual que la fijación, es una propiedad de las UF que se puede presentar en distintos grados. Cuanto más componencial sea el significado de una unidad fraseológica más opaca y más idiomática será la UF (*a trancas y barrancas*), y cuanto más transparente resulte su significado a partir de las palabras que la componen menos idiomática será la UF (*contante y sonante*).

2.1.3.3.4 *La institucionalización*

La institucionalización es otro de los rasgos fundamentales que se atribuyen normalmente a las UF. La frecuencia de uso y la repetición de una expresión en el discurso de una comunidad lingüística pueden desembocar en su aceptación en la lengua y su institucionalización. Zuluaga (2001b: 51) afirma que la “repetición conduce a la institucionalización o convencionalización”. Forment (1999: 37) apunta que la institucionalización no es tanto una característica sino un hecho necesario para que una UF deje de ser una expresión esporádica y pase a formar parte del sistema lingüístico. Esta característica está relacionada con la fijación y la fraseologización. García-Page (2008: 29) entiende por institucionalización:

[...] el proceso por el cual una comunidad lingüística adopta una expresión fija, la sanciona como algo propio, como moneda de cambio en la comunicación cotidiana, como componente de su acervo lingüístico-cultural, de su código idiomático, como cualquier otro signo convencional, y pasa a formar parte del vocabulario.

Aunque para algunos autores institucionalización equivale a lexicalización, en el sentido de que convierte a las UF en partes integrantes y propias de la lengua, quizá sea más apropiado relacionar este fenómeno con el de fijación definitiva de un significado especial adquirido por una combinación libre. Corpas (1997: 22) considera que “esta institucionalización caracteriza las producciones lingüísticas de los hablantes [...] que utilizan combinaciones ya creadas y reproducidas repetidamente en el discurso, que han sido sancionadas por el uso”. Así pues, la institucionalización es el resultado de un proceso de repetición de una UF en una comunidad lingüística que altera su interpretación original.

2.1.3.3.5 *Estructura no oracional*

García-Page (2008: 30) señala que la concepción tradicional más generalizada es que una unidad fraseológica no puede tener estructura de oración sintácticamente completa. Para algunos autores esta característica se cuenta entre las más importantes, equiparable a la fijación y la idiomatidad. En cambio, en otros estudios, entre los que se incluye la RAE, se considera que la locución puede tener estructura de oración completa, como ocurre con expresiones como *echar a suertes* y *la suerte está echada*. Al igual que en otros puntos relativos a la fraseología no parece existir consenso sobre si en las estructuras fraseológicas se deberían incluir también las locuciones oracionales.

2.1.3.3.6 *Frecuencia o reproducibilidad*

La frecuencia de uso o reproducibilidad es otro de los rasgos aceptados unánimemente por un gran número de lingüistas, como Corpas y Ruiz Gurillo, entre otros, ya que la repetición es un componente fundamental del proceso de formación de las unidades fraseológicas a partir de las combinaciones libres. Zuluaga (1980: 26) distingue entre repetición y reproducción; la reproducción implica que las unidades fraseológicas se repiten sin cambiar su forma, mientras que la repetición de un contenido no requiere su ajuste a una forma rígida. La reproducibilidad de estas expresiones fijas solo es posible porque el hablante las aprende y almacena como una unidad estable con un significado establecido. Corpas (1997: 20) distingue entre

frecuencia de coaparición de sus elementos integrantes y frecuencia de uso de la UF como tal.

2.1.3.3.7 *Nominación*

Según García-Page (2008: 33), las UF (locuciones) cumplen una función nominativa en la medida en que son formas compuestas de unidades simples primarias. Este autor sostiene que el uso de una locución, frente al sustantivo simple, puede suponer el incremento de la información con valores connotativos pragmáticos o expresivos, y lo ilustra con el ejemplo siguiente: *Fidel Castro se marcha/Fidel Castro cuelga las botas*. Las UF pueden aportar una riqueza de matices y una complejidad que se desprende de la propia expresión y contrasta con la forma más simple (*to sign/to affix my hand and seal*).

2.1.3.3.8 *Anomalías*

Otro rasgo fraseológico es la presencia de alguna clase de anomalía léxica, sintáctica o semántica (García-Page, 2008: 33). Dichas anomalías pueden consistir en alguna alteración de las reglas de construcción gramatical (*a pie juntillas, a ojos vistas*) o en la presencia de palabras idiomáticas, diacríticas o arcaicas como *virulé* (*a la virulé*), y *tuntún* (*al tuntún*). Aunque en numerosas ocasiones la presencia de estas anomalías indica que la construcción de la que forman parte es una locución, lo cierto es que no son propiedades compartidas por todas las locuciones, ni son rasgos exclusivos de estas. Forment (1999: 43) las define como “vocablos que ya no se utilizan en la lengua funcional actual, que solamente son usados hoy en día como constituyentes de expresiones fijas y a los que el hablante, por tanto, sería incapaz de otorgar un significado si fueran utilizados de manera autónoma”.

Dada la gran profusión de términos arcaicos, latinismos o expresiones antiguas que caracterizan los textos jurídicos anglosajones (vid infra 2.2.2) es previsible que la presencia de este tipo de anomalías (*in witness whereof, I have affixed my hand and seal, know all men by these presents, to have and to hold*) tenga una especial incidencia en la fraseología propia del discurso jurídico.

2.1.3.3.9 *Figuras de repetición*

Algunos autores han propuesto la utilización de figuras retóricas fónicas como otro indicio característico de las construcciones fraseológicas; hay numerosas locuciones cuya estructura se rige por algún fenómeno de repetición (*de la ceca a la meca*, *bed and breakfast*) y no puede negarse (García-Page, 2008: 34) que dichos mecanismos de repetición han contribuido decisivamente a la fijación de la frase y su supervivencia en el tiempo.

Entre las figuras más utilizadas están la aliteración (*de rompe y rasga*, *be and become*, *with or without*), la paranomasia (*a trancas y barrancas*, *lessor and lessee*, *ingress and egress*), la rima (*sano y salvo*, *free and clear*) y la repetición de sílabas (*entre ceja y ceja*, *from time to time*). Este uso de repeticiones y estructuras lingüísticas o fonéticas paralelas es uno de los rasgos que originó algunos de los primeros binomios y que contribuyó a su supervivencia (vid infra 2.1.5.3.1), y constituye asimismo una de las propiedades de determinados binomios tanto en inglés (vid infra 4.1.2.5) como en español (vid infra 4.2.2.5).

2.1.3.3.10 *Intraducibilidad*

Esta característica no se presenta en la totalidad de los fraseologismos de una lengua, aunque cabe decir que se aplica a una parte importante de los mismos. Por un lado, la estrecha relación existente entre UF y cultura o idiosincrasia de una determinada sociedad o comunidad lingüística y, por otro, la opacidad derivada de su carácter idiomático constituyen, sin duda, una dificultad añadida a la hora de abordar su traducción. En este sentido, Forment (1999: 40) sostiene que la intraducibilidad de las UF se manifiesta de manera patente cuando los tópicos, las tradiciones, los juegos o las instituciones de una determinada comunidad son reflejados en la fraseología de su lengua. La dificultad de su traducción deriva de la relación que guarda este tipo de expresiones con determinados hechos históricos o situaciones particulares estrechamente vinculados a una cultura concreta. Esta dificultad se acentúa particularmente en las expresiones jurídicas que se refieren a una realidad legal de la cultura de origen inexistente en la lengua meta. Por ejemplo, una expresión binómica típica de los testamentos del derecho anglosajón (*devise and bequeath*) cuyos elementos constituyentes aluden a la diferencia entre legar bienes inmuebles y legar bienes

muebles no tiene equivalente en forma de binomio en la lengua de llegada porque no existe esa diferencia terminológica en el sistema jurídico español.

Otros autores (Morvay, 1996; Corpas, 2003b; Richart, 2008) reconocen la dificultad que entraña la traducción fraseológica pero prefieren hablar de resistencia a la traducción por parte de las unidades fraseológicas. Se habla también de una gradación en la dificultad que va desde las UF que hallan un equivalente funcional con cierta facilidad hasta las UF culturalmente condicionadas cuya traducción es prácticamente imposible. Más adelante abordaremos las dificultades traductológicas que pueden entrañar las UFE desde un punto de vista teórico (vid infra 2.1.7) y práctico (vid infra 4.5).

Para concluir este apartado podemos afirmar que la gradación que caracteriza la fijación y la idiomatidad dificulta considerablemente la confección de taxonomías, lo que, sin duda, ha convertido esta propiedad en uno de los principales centros de interés de los estudios fraseológicos. De manera general, tanto la fijación como la idiomatidad son dos características presentes en todas las UF, que, a menudo, dan lugar a la aparición de otras propiedades como la estabilidad, la lexicalización, la especialización semántica y la institucionalización. Con toda probabilidad las propiedades de las UF también caracterizarán a las UFE, ya que todo lenguaje especializado, en especial el jurídico, es reflejo de la cultura, la ideología y la sociedad en las que se encuentra inmerso.

2.1.3.4 Propuestas taxonómicas

Otro de los aspectos problemáticos de las UF es su clasificación ya que las tipologías fraseológicas tampoco parecen concitar el consenso de los estudiosos. La falta de unanimidad entre los lingüistas y la indeterminación terminológica que caracteriza a la fraseología en general también se refleja en la amplia variedad de taxonomías existentes. A este respecto, Mel'čuk (1995: 170) afirma lo siguiente:

Amazing as it may seem, after quite a few years of hot debate on many phraseological issues, neither formal definitions of the relevant concepts nor a formal typology of phrasemes have been established.

Las propuestas de clasificación varían en función de los criterios aplicados: gramaticales, semánticos, sintácticos, morfológicos, cuantitativos, etc. En efecto, los

parámetros que rigen la naturaleza y el funcionamiento de las unidades fraseológicas son numerosos y la prioridad que se otorgue a alguno de ellos condicionará el tipo de clasificación. Precisamente una de las dificultades a las que se enfrentan los lingüistas que trabajan en el ámbito de la fraseología es hallar el criterio lingüístico que permita diferenciar los distintos tipos de unidades fraseológicas (Rica, 2007: 138). Dicha dificultad se debe a la complejidad y falta de homogeneidad que caracteriza el fenómeno fraseológico. Esta ausencia de acuerdo por parte de los lingüistas sobre los criterios que se deberían adoptar a la hora de clasificar estos fenómenos léxicos y la disparidad de elementos que se integran bajo la denominación de estructura fraseológica ha conducido a una situación que Forment (1999: 35) describe de la siguiente manera:

[...] algunos lingüistas hablan de la fraseología y de las unidades fraseológicas como de un cajón de sastre en el que han quedado agrupadas expresiones –en el sentido más vago de la palabra– de naturaleza diversa. Otros especialistas, en cambio, se han esforzado en delimitar con exactitud las peculiaridades de las numerosas expresiones fijadas e idiomáticas existentes en cualquier lengua con el fin de encasillarlas en distintas clasificaciones.

La mayoría de las clasificaciones se establece sobre la base de la función que desempeña la unidad fraseológica en la oración gramatical, su aspecto semántico y la estructura morfológica de la construcción, pero los criterios pueden depender del interés del estudio que se lleve a cabo en cada caso. García-Page (2008: 7) considera que de la taxonomía que se adopte depende en gran parte la concepción que se forje de la fraseología y la propia terminología. Con independencia del criterio que se aplique, las tipologías propuestas tienen que contribuir a separar claramente las estructuras fraseológicas que obedecen a un patrón lingüístico interno de las agrupaciones de palabras de libre creación sometidas únicamente a los dictados sintácticos y gramaticales. Por lo tanto, según Cowie (1998: 6), las tipologías han de permitir:

[...] to distinguish the most variable and transparent multiword units from free combinations, which only have syntactic and semantic restrictions and are therefore considered as falling outside the realm of phraseology.

Los distintos estudiosos de la fraseología han presentado sus propios modelos de clasificación, bien basándose en las propuestas taxonómicas de trabajos anteriores, o bien distanciándose y rechazando los estudios que les precedieron. Por ejemplo, la clasificación que estableció Casares en 1950 sirvió de modelo a posteriores estudios como los de Zuluaga (1980), y Carneado y Tristá (1985). Así pues, pasamos a revisar someramente las principales clasificaciones fraseológicas que han sentado las bases de

los distintos tipos de UF y sobre los que basaremos nuestro estudio fraseológico y la propuesta taxonómica.

2.1.3.4.1 Clasificación de Gläser (1994-95)

Gläser (1994-95) propone una visión globalizadora de la fraseología en lengua inglesa tanto de la lengua general como de la lengua especializada basándose en las nociones de centro y periferia de la Escuela de Praga. Esta autora divide el conjunto de las unidades fraseológicas en tres esferas (véase figura 1): el núcleo (*centre*), la zona de transición (*transitional area*) y la periferia (*periphery*).

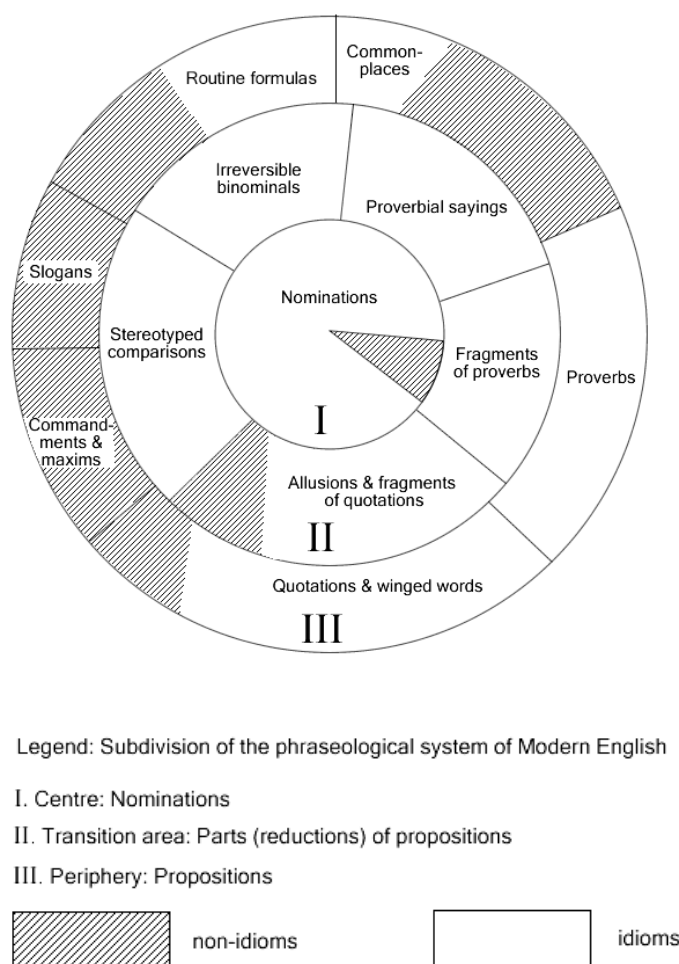


Figura 1 - Sistema fraseológico del inglés moderno (Gläser, 1998: 128)

En el núcleo se encuentran las unidades que tienen una función nominativa (*nominations*), es decir, las que se comportan como unidades monoléxicas y designan fenómenos, objetos, hechos, acciones, estados, cualidades, relaciones, etc., del mundo

real. Por ejemplo: nombres (*running water*), adjetivos (*gainfully employed*), verbos (*take a walk*), adverbios (*over and over again*).

La zona de transición incluye las expresiones intermedias entre las *nominations* y las *propositions*. Gläser sitúa aquí los binomios irreversibles (*supply and demand*), las elipsis de proverbios (*a rolling stone [gathers no moss]*), las comparaciones estereotipadas (*as proud as a peacock*), las alusiones literarias y fragmentos de citas (*a Catch-22 situation*) y los dichos (*to put the cart before the horse*). Según Gläser, apenas aparecen rasgos de idiomatidad en el círculo central y en el círculo de transición (véase figura 1). Según Roberts (1998: 65) habría que añadir otro tipo de unidades fraseológicas intermedias: las colocaciones que son combinaciones de palabras habituales que no están completamente fijadas ya que sus componentes se perciben como unidades separadas. Roberts precisa asimismo que todas las unidades fraseológicas intermedias establecidas por Gläser se encuentran en la lengua general, mientras que en la lengua especializada solo aparecen dos de los tipos: los binomios irreversibles (*goods and chattels*) y las colocaciones (*to induce an abortion*).

La periferia comprende las unidades que constituyen frases, como por ejemplo, los proverbios (*an apple a day keeps the doctor away*), las fórmulas rutinarias (*How do you do?*), los clichés (*We only live once*), las citas (*to be or not to be, that is the question*), las máximas (*thou shalt not kill*), los eslóganes (*value for money*), etc. Según Roberts (1998: 66), las únicas unidades fraseológicas que se encuentran normalmente en los lenguajes especializados son las fórmulas rutinarias que no presentan idiomatidad como por ejemplo: *The session is called to order; cleared for take-off*.

La clasificación de Gläser se basa en la distinción entre palabra y frase y en la frecuencia de utilización de las UF. Las unidades situadas en el núcleo son más frecuentes que las de la zona de transición y periférica. Gläser (1994-95: 59) considera que el sistema fraseológico del discurso especializado es una representación parcial y restringida de su equivalente en el discurso general, y que entre ambos existe una relación de complementariedad.

2.1.3.4.2 Clasificación de Howarth (1996)

Howarth (1996: 164) clasifica las UF en lengua inglesa en cuatro tipos a partir de una serie de parámetros cruzados que miden el grado de fijación, de composicionalidad y de motivación de los elementos que componen las unidades:

1. libre combinación (*blow a trumpet*);
2. colocación restringida (*blow a fuse*);
3. modismo figurado (*blow your own trumpet*);
4. modismo puro (*blow the gaff*).

2.1.3.4.3 Clasificación de Corpas (1997)

Corpas considera que las clasificaciones anteriores resultan incompletas, esquemáticas, y se basan en criterios poco claros. Esta autora parte de una concepción amplia de la fraseología y, por lo tanto, para ella las UF incluyen todas aquellas combinaciones formadas por al menos dos palabras y su límite superior se encuentra en la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por una elevada frecuencia de aparición en la lengua y de coaparición de sus elementos integrantes y poseen propiedades como la institucionalización, la estabilidad, la idiomatización y la variación.

Según García-Page (2008: 88), la clasificación de las locuciones propuesta por Corpas combina básicamente la de Casares (1950) y la de Zuluaga (1980), y reconsidera el fraseologismo propositivo de Carneado (1985). Corpas basa su propuesta de clasificación en la combinación de dos criterios: el criterio del enunciado (la capacidad de una unidad fraseológica de constituir un acto de habla) y el criterio de la fijación. Sobre la base de ambos criterios Corpas establece la siguiente clasificación en tres grupos o esferas; los dos primeros tipos –colocaciones y locuciones–, no constituyen enunciados ni actos de habla completos, y el tercer tipo agrupa los enunciados fraseológicos que constituyen enunciados completos:

- | | | |
|----|-------------|------------------------------|
| a) | Esfera I: | las colocaciones |
| b) | Esfera II: | las locuciones |
| c) | Esfera III: | los enunciados fraseológicos |

Las colocaciones (Corpas, 1997: 53) se caracterizan por la relativa libertad de combinación de sus elementos constituyentes pero “al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso”. Corpas (1997: 270) distingue los siguientes tipos sobre la base de la categoría gramatical y la relación sintáctica y semántica entre la base y el colocativo:

1. V + S (sujeto): *correr un rumor, acuciar un problema*
2. V + (prep. +) S (objeto): *asestar un golpe, zanjar una polémica*
3. Adj./S + S: *momento crucial, visita relámpago*
4. S + prep. + S: *banco de peces, enjambre de abejas*
5. V + Adv.: *negar rotundamente, prohibir terminantemente*
6. Adj. + Adv.: *opuesto diametralmente*

Las locuciones son unidades fijadas en el sistema y conforman una unidad de significado que no se basa directamente en la suma de los significados de los elementos léxicos constituyentes, por lo que tienen carácter idiomático (Corpas, 1997: 88). Corpas (1997: 270) establece los siguientes tipos:

1. Loc. nominales: *mosquita muerta, paño de lágrimas, el qué dirán*
2. Loc. adjetivas: *corriente y moliente, más papista que el Papa, de rompe y rasga*
3. Loc. adverbiales: *gota a gota, de tapadillo, a raudales*
4. Loc. verbales: *revolver cielo y tierra, nadar y guardar la ropa, meterse en camisa de once varas*
5. Loc. Prepositivas: *a causa de, a pesar de*
6. Loc. conjuntivas: *antes bien, a fin de que*
7. Loc. clausales: *salirle a alguien el tiro por la culata, como quien oye llover*

Los enunciados fraseológicos (Corpas, 1997: 270-271) son unidades que constituyen enunciados completos y presentan fijación interna (material y de contenido) y externa (Corpas, 1997: 132). Dentro de los enunciados fraseológicos distingue entre paremias y fórmulas rutinarias.

Según Santamaría (2000), la taxonomía de Corpas es una de las más rigurosas por los criterios que sigue para la diferenciación de las UF. Montero (2002: 140) apunta

que Corpas sostiene que es posible establecer una clasificación común al sistema fraseológico de la lengua inglesa y española porque se observa un grado muy alto de semejanzas formales, semánticas y pragmáticas. En nuestra propuesta taxonómica trataremos de identificar los aspectos comunes en ambas lenguas (vid infra 4.4).

2.1.3.4.4 *Clasificación de Ruiz Gurillo (1998)*

Ruiz Gurillo (1998: 14) denomina UF a “una combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación y eventualmente de idiomatidad”. A diferencia de Corpas, esta autora parte de una concepción estrecha de la fraseología en la que solo incluye aquellas unidades equivalentes a una palabra o sintagma, es decir, que abarca fundamentalmente locuciones, frases proverbiales y unidades sintagmáticas, y excluye las unidades que constituyen enunciados completos, como los clichés y refranes.

Ruiz Gurillo (1998: 13) considera que los fenómenos fraseológicos son “una categoría difusa con límites poco rígidos” por lo que resulta difícil establecer límites claros entre las distintas unidades. Su modelo, que se basa en el concepto de centro y periferia de la Escuela de Praga, establece una gradación de la fraseología que va del centro (mayor idiomatidad y fijación) a la periferia (menor idiomatidad y fijación). El núcleo estaría formado por las locuciones totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas o con anomalías estructurales, y el grado de fijación e idiomatidad se reduciría en función de su mayor o menor proximidad a la zona de transición o la zona periférica. En la zona fronteriza entre las UF y las combinaciones libres se encontrarían tanto las unidades sintagmáticas como las combinaciones de palabras simplemente frecuentes con diferentes grados de fijación e idiomatidad. Como ya señalamos al principio de este apartado, esta postura refleja una concepción estrecha de la fraseología ya que no incluye explícitamente la colocación a diferencia del modelo que propone Corpas (1997). Ruiz Gurillo (1997: 122) resume su concepción de la fraseología así: “se trata de una progresión que va desde la irregularidad a la regularidad de la improductividad a la productividad, de la fraseología a la sintaxis, pero ante todo constituye una diferenciación artificial que responde a un continuum de difícil segmentación”.

Según Ruiz Gurillo, el mejor modo de poder determinar las semejanzas y diferencias entre las unidades de cada tipo es mediante su clasificación en distintos

sintagmas fraseológicos. Propone los tres siguientes y en cada uno de ellos mantiene la distinción entre núcleo, zona de transición y periferia:

- a) sintagmas nominales
- b) sintagmas verbales
- c) sintagmas preposicionales

Las distintas propuestas tipológicas que acabamos de presentar suponen un intento de clasificación general del conjunto de las estructuras fraseológicas con el fin de analizar y comprender el carácter y el funcionamiento del fenómeno fraseológico. Las distintas clasificaciones se basan en las diferentes propiedades fraseológicas, como la frecuencia de aparición, el grado de fijación, la opacidad semántica, las categorías gramaticales, las clasificaciones sintácticas, semánticas, etc., y aportan información complementaria sobre la naturaleza y el funcionamiento de las unidades estudiadas (Pecman, 2004: 144). Los autores reseñados coinciden en que las UF son combinaciones de palabras con cierto grado de fijación e idiomatidad que varía en función de los rasgos propios de estas unidades pero lo que les diferencia es su modo de concebir y delimitar las propiedades de estas unidades.

2.1.4 La fraseología especializada

El estudio y el interés por la fraseología especializada nacen como consecuencia de las necesidades de los traductores y redactores de textos especializados que se enfrentan a toda una batería de dificultades semánticas a la hora de traducir o emplear correctamente este tipo de combinaciones de palabras. Además, hay una creciente toma de conciencia de que en el discurso especializado el conocimiento no solo se transmite a través de los términos sino también mediante las UFE. Por lo que su adecuada utilización contribuye a garantizar una cierta corrección lingüística y conceptual.

Si partimos de la dicotomía lenguaje general y lenguaje especializado, tenemos que admitir también la existencia de una fraseología particular que se ajuste a las propiedades lingüísticas de cada uno de estos tipos de lenguajes. La fraseología general se puede encontrar sobre todo en los discursos orales y escritos de la lengua general y la fraseología especializada se hallará casi exclusivamente en los discursos especializados tanto orales como escritos. Así, las UF suelen aparecer en el lenguaje general y las UFE

en los discursos especializados. Si admitimos que existen diversos lenguajes especializados que varían en función de la temática (jurídica, técnica, económica, médica, científica, etc.), también habremos de considerar la posibilidad de que haya una fraseología propia que corresponda a cada uno de estos tipos de lenguajes especializados y diferentes. Así, la fraseología especializada presentará una serie de características y propiedades comunes y compartidas por todas las UFE, pero también habrá algunas variaciones fraseológicas en función del lenguaje especializado de que se trate. Cabré (1998: 51) afirma que “los lenguajes especializados se caracterizan también por su fraseología, tan específica como los términos y, si cabe, aún más dependiente de la especialidad que las unidades terminológicas”.

Al igual que la competencia lingüística del hablante de una comunidad determinada requiere un adecuado dominio tanto del léxico común como de la fraseología general, el usuario del lenguaje especializado también deberá poseer una serie de destrezas y conocimientos léxicos y fraseológicos en el campo especializado correspondiente. El traductor o redactor técnico tendrá que ser capaz de reproducir la terminología y tomar en consideración la fraseología utilizada por los expertos de una disciplina para lograr de este modo producir un texto que presente la adecuada coherencia formal y semántica. En este sentido, Aguado de Cea (2007a: 53) subraya que el dominio de estos frasemas o unidades fraseológicas, también denominadas *solidaridades léxicas* y *colocaciones*, es el factor que confiere naturalidad al discurso científico. Su empleo adecuado podrá ser un indicador del dominio del lenguaje de especialidad y del grado de competencia comunicativa del usuario.

Además, el discurso especializado no es homogéneo sino que puede presentar distintos grados de especialización dependiendo de a quiénes se dirija (expertos en la materia, personas en formación o público general) y de la función del texto (informativa, formativa o divulgativa). Así, cualquiera que trabaje en la elaboración, comunicación o traducción de un tipo de discurso especializado debe conocer adecuadamente la fraseología correspondiente y tener en cuenta su presencia o frecuencia con el fin de expresarse con corrección y reproducir los hábitos lingüísticos de los especialistas del ámbito en cuestión (Pesant y Thibault, 1998: 328). En cualquier caso, la fraseología constituye un mecanismo fundamental para el mantenimiento de la identidad y cohesión cultural de un grupo lingüístico que esté unido ya sea por vínculos

territoriales o por su relación profesional. Cowie (1998: 9) sostiene que: “every language, and especially its figurative meanings, are concerned with the reflection and extension of the world-view shared by the linguistic community”.

La fraseología especializada es un fenómeno complejo que abarca aspectos lingüísticos, pragmáticos y cuantitativos y que, al igual que la fraseología de la lengua general, se puede estudiar desde distintos puntos de vista léxico, semántico, morfológico, sintáctico, fónico, pragmático o textual (García-Page, 2008: 7). La fraseología especializada presenta las mismas variaciones terminológicas, taxonómicas y delimitativas que la fraseología general con una diferencia importante y es que los refranes son poco frecuentes en las taxonomías de la fraseología especializada. Muchas de las propuestas de definición, criterios y clasificaciones de las UFE se basan en las propuestas de la fraseología general y comparten propiedades similares. En este sentido Olmo Cazevaille (2008: 117) afirma que:

[...] la langue de spécialité se comporte comme la langue générale puisque comme elle, elle se compose d'ULS [unités lexicales simples] et d'ULC [unités lexicales complexes] qui peuvent être étudiées linguistiquement. Ainsi donc, les critères syntaxiques et sémantiques appliqués à des domaines non spécialisés peuvent être adaptés à la langue de spécialité.

Coimbra y Bevilacqua (2008) definen las UFE como combinaciones de dos o más lexemas de los cuales uno es una unidad terminológica. Pavel (1993: 3) considera asimismo que la fraseología especializada incluye en su núcleo algún elemento terminológico y propone la siguiente definición:

Par phraséologie LS, nous entendons la combinatoire syntagmatique des unités terminologiques (UT) prises comme noyaux de cooccurrences usuelles ou privilégiées dans les textes d'une spécialité. Ces solidarités lexicales présentent divers degrés de figement (combinaisons fixes, restreintes, libres), de commutativité, de compactage, de fréquence, de spécialisation et de prévisibilité lexico-sémantique [...]

2.1.4.1 Fraseología general y fraseología especializada

En este apartado trataremos de especificar las importantes coincidencias existentes entre la fraseología general y la especializada, así como de acotar sus principales diferencias; comprobaremos asimismo si la fraseología general se limita a la lengua general y la fraseología especializada es exclusiva del discurso especializado o si se producen ciertas interferencias. Como veremos en los ejemplos del corpus hay más probabilidades de encontrar fraseología general en el lenguaje especializado que

viceversa ya que el trasvase de fraseología especializada al lenguaje general es menor y solo se suele producir en los textos divulgativos.

En general podemos afirmar que gran parte de los principios teóricos relativos a la fraseología de la lengua general pueden servir como base para poder comprender y delimitar el fenómeno de la fraseología especializada, y pueden aplicarse y extrapolarse a la fraseología especializada. Pese a los grandes avances experimentados por la fraseología en los últimos treinta años siguen persistiendo interrogantes y discrepancias en lo que respecta a su denominación, su objeto de estudio, su taxonomía y su relación con otras disciplinas lingüísticas (vid supra: 2.1.3); dichos interrogantes son igualmente aplicables a la fraseología especializada. En este sentido, Aguado de Cea (2007a: 56) afirma que el “estudio de la fraseología especializada refleja las mismas inestabilidades denominativas, clasificativas y delimitativas de la fraseología general”.

Lorente (2002: 175) señala que las unidades fraseológicas especializadas y las generales comparten las siguientes características:

- son combinaciones complejas de unidades léxicas y gramaticales;
- son estructuras sintagmáticas u oracionales completeas, que responden a las reglas de la sintaxis;
- no están lexicalizadas;
- aunque tienen tendencia al estereotipo no llegan a estar plenamente fijadas y admiten la variación y la inserción de elementos;
- su significado puede ser tanto composicional como idiomático.

Por lo que se refiere a su materia de estudio, podemos afirmar que si el objeto de estudio de la fraseología general son las unidades fraseológicas (UF), el objeto de estudio de la fraseología especializada son las unidades fraseológicas especializadas (UFE). Ello no resuelve la duda de qué elementos se han de considerar UFE y cuáles no. Aguado de Cea (2007a: 55) subraya “la falta de consenso a la hora de delimitar el concepto de fraseología, de caracterizar, extraer y estructurar las UFE y su relación con otras unidades sintagmáticas, de establecer una frontera nítida para diferenciar las posibles combinaciones restringidas de las combinaciones libres”. En este sentido, Roberts (1998: 62) afirma que: “[t]he concept of phraseology is further complicated by the fact that it varies depending on whether language for general purposes or language

for specific purposes are being considered”. Pavel (1994: 4) apunta que las diferencias entre la fraseología general y la especializada se deben a la presencia terminológica y a su utilización en un lenguaje especialidad:

La phraséologie LS se distingue de la phraséologie LC (locutions, collocations, expressions idiomatiques, dictons, aphorismes, etc.) par le contenu sémantique de sa terminologie et par une aire d’emploi limitée au milieu professionnel.

Las UF se caracterizan por conllevar una mayor matización y expresividad, por añadir un significado apelativo a los textos frente a las UFE que tienen un carácter claramente denotativo originado por la presencia terminológica. En este sentido, Pavel (1994) sostiene que la terminología es parte integrante de la fraseología especializada. El cuadro que reproducimos a continuación (véase tabla 1), elaborado por Lorente (2002: 176), recoge de manera clara y esquemática algunas de las principales características de las UFE en contraste con las propiedades de las UF.

CARACTERÍSTICAS DE LAS UF	CARACTERÍSTICAS DE LAS UFE
Son combinaciones de palabras de la LG	Son combinaciones de términos (UT)
Las UF aportan connotación, expresividad	Tendencia mayor a la denotación
Significado general, relacionado con el conocimiento del mundo y con la experiencia	Significado especializado, relacionado con unos conocimientos reglados y aprehendidos voluntariamente.
Aparición frecuente en el lenguaje oral, o en expresiones literarias que intentan reflejarlo.	Localización prioritaria en textos escritos, ya que la oralidad no suele ser analizada en ámbitos especializados.
Identificación con una comunidad lingüística, cultural, religiosa, o con un grupo social.	Identificación con una temática, con una comunidad académica, con una escuela o con un grupo profesional (argot).

Tabla 1 - Contraste UF / UFE

2.1.4.2 Unidades fraseológicas especializadas y términos poliléxicos

En los actos comunicativos especializados confluyen tanto términos como unidades fraseológicas especializadas que contribuyen a vertebrar y caracterizar el campo conceptual de un discurso especializado concreto. Los términos son los que transportan la parte más sustantiva del significado y de los conocimientos pero se enmarcan en un discurso con otras palabras con las que establecen un vínculo de solidaridad (Aguado de Cea, 2007a: 53). La terminología y la fraseología especializada no tienen nítidamente delimitados sus respectivos espacios por lo que se producen ciertas áreas de fricción debido a la falta de unos criterios claros y precisos que permitan distinguir entre los términos compuestos por más de una palabra y las UFE. En este

sentido, Picht (1987: 154) es partidario de que la fraseología especializada se estudie como parte de la teoría de la terminología:

In my own estimation there are a number of excellent reasons for regarding LSP phraseology as a part of the theory of terminology, not the least of which is the close relationship between LSP phraseology and the term which forms without question the nucleus of the LSP phrase and, moreover, forms the object of study within the framework of terminological analysis.

La combinación de elementos lingüísticos que pertenecen al lenguaje específico o al lenguaje general pero que se utilizan generalmente en los discursos especializados puede originar tanto unidades fraseológicas especializadas como términos poliléxicos. A este respecto, es preciso señalar que un término puede ser una sola palabra o una unidad pluriverbal, es decir, una unidad terminológica puede ser monoléxica –cuando está formada por una única unidad léxica– o poliléxica –cuando constituye una unidad sintagmática–, con lo que las UFE y los términos poliléxicos coinciden en el hecho de conformar estructuras sintagmáticas, lo cual no contribuye a aclarar los límites entre fraseología y terminología. En este sentido, Granger y Paquot (2008: 33) apuntan que: “the issue of compounding is thus undoubtedly a major factor in blurring the line between phraseology and morphology”. Esa delgada línea que separa algunas unidades fraseológicas y los términos poliléxicos ilustra la estrecha relación existente entre fraseología y terminología. Aguado de Cea (2007a: 54) corrobora esta idea al afirmar que:

[...] tanto los frasemas de la primera [la fraseología], como los términos de la segunda [la terminología] coinciden en su carácter denominativo, es decir, en su valor referencial y constituyen los nodos a partir de los que se estructura el conocimiento de un campo de especialidad; en otras palabras, denotan objetos, acciones, procesos, estados y relaciones propios de un campo o de una actividad especializada

Los constantes avances y descubrimientos científicos y técnicos son una fuente permanente de creación de nuevos términos que se materializa mediante la fijación de determinadas estructuras sintagmáticas. Las UFE y las unidades terminológicas poliléxicas constituyen el eje en torno al que se vertebra una parte importante del entramado conceptual y nocional de una disciplina concreta. Este incremento del número de expresiones que vienen a engrosar los distintos lenguajes especializados enriquece el discurso de la disciplina en cuestión con nuevos matices y significados que surgen a partir del contexto que comparten ciertas palabras. Sinclair (1996a: 101) describe el fenómeno así:

[...] with frequent usage together, words form syntagmatic associations with others round them, so that instead of merely taking on some of the meaning of their surroundings through contagion, they form a new unit of meaning which requires the presence of both words (or more than two in many cases) to be instantiated.

Para tratar de arrojar cierta luz sobre esa zona fronteriza que comparten la fraseología y la terminología, veamos la definición de término que proporciona la norma ISO 1087 (1990): “a conventional symbol for a concept which consists of articulated sounds or of their written representation. A term may be a word or a phrase”. De esta definición se desprende que el término puede ser tanto una unidad léxica simple, como la combinación de varias unidades. La definición propuesta de fraseología por la norma ISO 12620 dice así: “Any group of two or more words that form a unit, the meaning of which frequently cannot be deduced based on the combined sense of the words making up the phrase”¹⁰. Si tenemos en cuenta estas definiciones, la diferencia más evidente entre ambas nociones radicaría en la idiomaticidad que caracteriza a la fraseología, aunque es conveniente tener en cuenta que este rasgo se da en distinto grado en las unidades fraseológicas. Agrega Cabré (1993: 222) que los términos se distinguen del léxico de la lengua general porque la temática de que tratan es de carácter especializado, los usuarios son expertos o interesados en la disciplina en cuestión, la situación comunicativa es más formalizada y el grado de normalización del discurso es mayor. Estas características se pueden aplicar igualmente a la fraseología especializada. Lerat (1997: 48) afirma que “lo que caracteriza al término es la relación biunívoca entre una palabra o un grupo de palabras y una definición especializada”. Lorente (2002: 173) apunta una pequeña diferencia al afirmar que los sintagmas nominales tienen una mayor tendencia a la lexicalización y por consiguiente mayores posibilidades de convertirse en términos, mientras que los demás sintagmas (verbales, adverbiales, adjetivos y preposicionales) difícilmente llegan a lexicalizarse, por lo que son excelentes candidatos a unidades fraseológicas.

Dado que el valor denotativo y connotativo de los términos es mucho más acusado que el de las palabras de la lengua general, los términos y las UFE han de estudiarse y analizarse en los textos, en su relación con otros términos y en situaciones de uso real de la lengua, es decir, atendiendo a la función pragmática que desempeñan en los textos especializados (Cabré, 1993). Así pues, la delgada línea que separa

¹⁰ Definición extraída del documento CLS Framework: <http://www.ttt.org>

fraseología y terminología dependerá de los criterios pragmáticos que se deriven del uso. En este sentido, Pérez Vigaray y Batista Rodríguez (2005: 81-82) señalan que existen algunos casos de fricción donde es difícil delimitar claramente la composición de palabras y la fraseología; para dilucidar la cuestión proponen abordar conjuntamente los puntos de vista de la formación de palabras y de la fraseología, y hablar de zonas de transición más o menos difusas en términos como *mercado negro*, *luna de miel*, etc.

Como ya hemos visto el fenómeno fraseológico no solo es complejo sino que adolece de homogeneidad denominativa y de delimitación conceptual. Por ello, Cabré, Lorente y Estopà (1996) apuntan como posible solución la distinción entre las unidades terminológicas polilexemáticas lexicalizadas (UTPL), cuyos componentes están totalmente fijados, y las unidades terminológicas polilexemáticas fraseológicas (UTPF), cuyos componentes no están totalmente lexicalizados. Lorente (2002: 165), basándose en la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) de Cabré, precisa que las unidades de conocimiento especializado (UCE) vehiculan la información lingüística mediante unidades de significación especializada (USE) que se corresponden con unidades discursivas (textos), con unidades morfológicas (morfemas), con unidades léxicas (términos y otras unidades léxicas de contenido especializado) o bien con unidades fraseológicas (combinación de unidades léxicas). Cabré, Lorente y Estopà (1996) y Bevilacqua (2005) sostienen que los términos (simples o compuestos) se refieren a un concepto determinado que, aunque sea sintagmático, posee un referente específico, mientras que las unidades fraseológicas incluyen un término pero no se refieren a un concepto determinado o a un único referente. En este sentido, estos autores que optan por no incluir los términos que presentan estructura sintagmática dentro de la fraseología confieren una mayor importancia a los criterios de fijación formal y designación semántica. Bevilacqua (2005: 83) hace la siguiente distinción:

[...] as UFE, podemos dizer que são de caráter mais relacional, ao passo que as unidades terminológicas têm um caráter denominativo e valor referencial e representam um núcleo de conhecimento em determinado âmbito. Para simplificar estas afirmações, podemos retomar o que já afirmamos anteriormente: as unidades terminológicas referem-se a um conceito, ao passo que as UFE representam a união de conceitos.

Lorente, Bevilacqua y Estopà (1998) señalan asimismo que los sintagmas fraseológicos presentan una mayor variación en la selección de sus formantes y de sus conectores internos que las unidades terminológicas. En cualquier caso, la frontera entre terminología y fraseología especializada es difusa y dependerá de los criterios de orden

sintáctico, semántico, terminológico, lexicológico, etc., que apliquen los distintos estudiosos para que una unidad sintagmática sea considerada una unidad léxica o una unidad fraseológica especializada. En el caso del lenguaje jurídico, la identificación de las UFE requiere un profundo conocimiento de las estructuras posibles y probables del ámbito especializado para lograr diferenciar las unidades terminológicas de las simples combinaciones del discurso (Cabré, Lorente y Estopà, 1996).

2.1.5 Las unidades fraseológicas especializadas (UFE)

Los distintos lenguajes especializados se caracterizan por tener una fraseología especializada propia que el traductor técnico, el terminólogo, el redactor especializado y los distintos profesionales relacionados con la especialidad en cuestión han de conocer y dominar para poder utilizarla con propiedad y producir una comunicación eficaz en el lenguaje propio de la comunidad lingüística en cuestión. Esta fraseología no siempre se encuentra en los diccionarios especializados, y por ello son necesarios estudios como este que permitan identificar las propiedades de este tipo de estructuras y catalogar los distintos tipos existentes. Una mejor y mayor utilización de las UFE contribuirá a que los textos especializados sean reconocidos como propios por la comunidad científica o técnica especializada y reciban la aceptación y aprobación de los interesados por el tema.

La definición y caracterización de las UF que hemos visto en los capítulos anteriores pueden servir de base para delimitar estas estructuras dentro de los lenguajes especializados. Consideramos que las descripciones y clasificaciones fraseológicas de la lengua general pueden aplicarse, *mutatis mutandis*, a las taxonomías y definiciones de las UFE sin perder de vista que existirán determinadas diferencias condicionadas por el género discursivo en cuestión. Bevilacqua (1999: 7) siguiendo las teorías de Cabré considera que las UFE constituyen un tipo de Unidad de Significación Especializada (USE) al mismo nivel que otras unidades poliléxicas, como las unidades terminológicas.

Las UFE son uno de los elementos que permiten caracterizar y conocer los distintos tipos de discurso, y constituyen un recurso de gran utilidad para la redacción, comprensión y traducción de los lenguajes especializados. Según Corpas y Morvay (2002: 175), “las locuciones terminológicas y las colocaciones especializadas

constituyen, junto con los términos propiamente dichos, los rasgos identificativos más característicos del discurso especializado en sus distintos niveles”. Las UFE pueden ser un elemento marcador del tipo de discurso que indica la presencia de una determinada jerga, reconocida como específica de un ámbito científico, técnico, etc. El reconocimiento de las UFE por los especialistas despeja cualquier duda sobre su existencia e interpretación, pero es preciso que el traductor también sea capaz de advertir su presencia y no la confunda con otro tipo de estructura. Por ello, el estudio y conocimiento de las UFE es esencial para la comprensión del discurso especializado y, por consiguiente, constituye una herramienta útil para una traducción fidedigna de su contenido. Xatara (2002: 442) considera que: “il est fondamental que le traducteur puisse se servir d’un grand répertoire de formes figées, en discernant leur signifié connotatif et en les rendant appropriés à des contextes spécifiques”.

Por lo que se refiere a las propiedades de las UFE, Bevilacqua (1999: 11) subraya que los estudiosos coinciden en señalar la presencia de tres rasgos fundamentales:

- a) la inclusión de un término, como mínimo, entre sus elementos;
- b) el grado de fijación de los elementos que la componen;
- c) el índice relevante de frecuencia en los textos de un ámbito especializado.

Si partimos de la definición de fraseología general podríamos afirmar que la fraseología especializada es la disciplina lingüística que se encarga de la delimitación y estudio de las unidades fraseológicas especializadas. Naturalmente la estructura y composición de estas unidades fraseológicas variarán en función del lenguaje de especialidad de que se trate. Lorente (2002: 178) esboza una definición de las unidades fraseológicas especializadas en la que se recogen las principales propiedades de estas estructuras:

Las unidades fraseológicas especializadas son unidades de conocimiento especializado, que se corresponden con estructuras sintagmáticas u oracionales, no lexicalizadas, pero que presentan una cierta tendencia al estereotipo o un cierto grado de fijación, y que contienen como mínimo un término.

2.1.5.1 Denominación

Del mismo modo que la fraseología de la lengua general presentaba una gran variedad terminológica (vid supra 2.1.3.1), la profusión terminológica para designar las unidades especializadas refleja la diversidad de puntos de vista de los estudios fraseológicos y es un factor que aporta confusión y contribuye poco a la homogenización de criterios. A pesar del enorme interés suscitado por la fraseología especializada no se ha alcanzado un consenso en lo relativo a la denominación; así se conoce este fenómeno como *colocación*, *frasema*, *fraseologismo*, *solidaridad léxica*, *entidad fraseológica*, *unidad fraseológica*, etc., según la perspectiva de estudio que se adopte. Bevilacqua (1999: 11; 2005: 82) señala las siguientes denominaciones en relación con las UFE: colocación (Heid, 1992, 1994 y 1998; Martin, 1992; Schaetzen, 1993, Desmet, 1995-1996); colocación de los lenguajes especializados (L'Homme, 1998); coocurrente (Lainé, Pavel, Boileau, 1992; Pesant y Thibault, 1993); entidad fraseológica (Gouadec, 1994); frasema (Gréciano, 1993); fraseologismo (Blais, 1993 y Pavel, 1993); unidad fraseológica (Gouadec, 1994; Bevilacqua, 1996a); unidad fraseológica especializada (Cabré, Lorente y Estopà, 1996). A este respecto, Aguado de Cea (2007a: 56-57) afirma que:

Desde el punto de vista denominativo se encuentra una gran variedad de nombres para referirse a estas unidades que están entre el término y la frase. Así en inglés, *multi-word terminological phrases* (Bergenholtz y Tarp, 1995, *phraseology*, *terminological phrasemes* (Meyer y Mackintosh, 1996), *specialized lexical combinations* (L'Homme, 2000), o simplemente *collocations*. En español, pueden verse también muy diferentes denominaciones, siguiendo los modelos de la lengua inglesa: colocación, unidades fraseológicas especializadas (Lorente y Bevilacqua, 2000), frasema terminológico (Montero et al., 2002), etc.

Como en el caso de las UF, el concepto de fraseología especializada puede referirse tanto a la disciplina lingüística que estudia este fenómeno como al conjunto de unidades fraseológicas propias de un campo de especialidad. La indeterminación terminológica y la diferencia de paradigmas también caracterizan a las UFE. Cabré et al. (1996: 6) lo explican así:

Esta complejidad y la diversidad de criterios adoptados han producido una abundante proliferación de términos para designar, más o menos aproximadamente, un concepto similar, como coocurrencias, concurrentes, colocaciones, frasemas, fraseologismos, frases hechas, locuciones, idiomatismos, expresiones fijas, etc; diversidad de denominaciones que no se relacionan, casi nunca unívocamente, con conceptos bien delimitados.

2.1.5.2 Delimitación conceptual y propiedades de las UFE

Bajo el término UFE se engloban distintas combinaciones de palabras pertenecientes al lenguaje especializado. Se pueden incluir desde expresiones formulaicas específicas de un ámbito (*in witness whereof, conforme a derecho*), a colocaciones que incluyen un término y un verbo o una categoría deverbal que pueden presentar las siguientes estructuras: V+N, N+N, N+Adj, V+Adv (*make an agreement, incoar un expediente*), hasta expresiones binómicas (*terms and conditions, daños y perjuicios*).

Estos son algunos de los criterios más aceptados para delimitar las propiedades que según los principales estudiosos (Lorente, Bevilacqua y Estopà, 1998; Bevilacqua, 1999, 2004; Méndez Cendón, 2002; Aguado de Cea, 2007a) son comunes a la mayoría de las UFE:

- a) carácter sintagmático: es una condición inherente de este tipo de unidades, pues deben estar constituidas por más de una unidad léxica;
- b) estabilidad semántica: alude a la mayor o menor capacidad combinatoria de una UT con uno o varios concurrentes. Así, la UFE puede ser fija, semifija, o libre; pero suele mantener un significado específico dentro de un ámbito temático concreto;
- c) estabilidad sintáctica o regularidad compositiva: es la identificación de la UFE a partir de unos patrones morfosintácticos preestablecidos, así como la posibilidad de insertar nuevos elementos constituyentes en la estructura: *computer-aided design, computer-aided learning*, etc.;
- d) grado de fijación de sus elementos constituyentes: el grado de fijación formal no es elevado, lo que permite la inserción de otros elementos que puede dar lugar a variantes; según Ortega Ojeda y González Aguiar (2005: 107), el hecho de que se produzca variación no significa que la fijación deje de ser su principal característica y estas alteraciones solo añaden matices e intenciones particulares, pero no afectan al significado comunicativo global;
- e) inclusión de una UT como mínimo en la UFE. Numerosos autores consideran que la UT es el núcleo que le confiere su condición de especializada y el

elemento portador de conocimiento especializado; esta unidad terminológica permite su identificación como UFE (Lorente, Bevilacqua, Estopà, 1998);

- f) semicomposicionalidad o composicionalidad de las UFE: cuando uno de los constituyentes de la UFE adquiere nuevo sentido, hablamos de semicomposicionalidad, y cuando el sentido de la UFE puede deducirse del significado de todos los elementos se denomina composicionalidad;
- g) su uso en un dominio o subdominio de especialidad;
- h) frecuencia relevante: se identifica como UFE perteneciente a un ámbito aquellas unidades que aparecen juntos de manera reiterada;
- i) puede designar un solo concepto o representar la combinación de más de uno;
- j) existe entre sus elementos integrantes una serie de conexiones de orden sintáctico y semántico;
- k) incluyen un verbo o un elemento deverbal: formatear un disco, el formateado del disco (Aguado de Cea, 2007a: 57). Esta propiedad no podría aplicarse a todas las expresiones binómicas;
- l) admiten la conmutación de sus elementos en grado diverso (Aguado de Cea, 2007a: 58). Por ejemplo: *make/enter into an agreement*.

La relación de propiedades expuesta anteriormente nos permite comprobar que las principales características de las UF, esto es, polilexicalidad, frecuencia, institucionalización, estabilidad, idiomaticidad, variación y gradación (vid supra 2.1.3.3) coinciden a grandes rasgos con los principales rasgos de las UFE. La única característica que no mencionan los autores estudiados es la intraducibilidad. Además, las UF engloban los proverbios, dichos, rimas y paremias que suponen una dificultad añadida a cualquier labor de traducción, pero este tipo de expresiones son poco frecuentes en los lenguajes de especialidad y apenas aparecen en las clasificaciones de las UFE. En todo caso, las diferencias profundas entre culturas distintas hacen que algunas unidades fraseológicas sean intraducibles; así, algunas UFE propias del discurso jurídico anglosajón pertenecientes al sistema jurídico del *Common Law* presentarán grandes dificultades, si no imposibilidad, a la hora de encontrar una UFE equivalente en el lenguaje jurídico español adscrito al derecho civil.

Algunas de las propiedades mencionadas son obligatorias y otras son facultativas dependiendo de los estudios o el enfoque que se le dé, pero existe un consenso sobre los siguientes criterios:

- a) la presencia de una unidad terminológica;
- b) la estabilidad sintáctica;
- c) la estabilidad semántica;
- d) la frecuencia en los textos de ámbito especializado;
- e) su uso en un ámbito especializado.

2.1.5.3 Las UFE definidas como binomios

Castillo Carballo (1998: 69) señala que uno de los escollos fundamentales de la fraseología es la sistematización de tipos sustentada sobre parámetros definitorios claros y precisos. Granger y Paquot (2008: 34) explican que las clasificaciones fraseológicas dependen siempre del criterio de investigación: “Differences between the typologies largely correspond to differences in the selection of the features used to categorize multi-word units and the prioritization of selected features”.

Así, de los diversos tipos de unidades fraseológicas especializadas que podemos identificar, extraer y estudiar en nuestro corpus nos vamos a centrar en los binomios por las razones que exponemos a continuación. Por un lado es una de las tipologías fraseológicas que aparece mencionada en las distintas taxonomías fraseológicas tanto de la lengua general (Corpas, 1997; Gläser, 1994-95) como de la especializada (Méndez Cendón, 2002; Tercedor, 1999) y, por otro, los binomios son uno de los tipos de estructuras lingüísticas más frecuentes en el lenguaje jurídico anglosajón (Mellinkoff 1963; Alcaraz, 1994; Tiersma, 1999). A este respecto, Kopaczyk (2009: 90) señala que “the most characteristic type of a multi-word expression in legal discourse is a binomial pair”. Roberts (1998: 65) destaca asimismo la presencia de los binomios en el inglés especializado:

While all these types of “intermediate” phraseological units are found in EGP, ESP seems to integrate only two: irreversible binomials (goods and chattels, supply and demand) and collocations (to induce an abortion, a congenital disease).

Los binomios son estructuras fraseológicas y como tales llevan aparejadas la diversidad terminológica y la variedad taxonómica que caracteriza a los estudios fraseológicos. Los binomios léxicos, cuya primera definición fue propuesta por Malkiel (1959), son estructuras formadas normalmente por dos elementos lingüísticos de la misma categoría gramatical que guardan algún tipo de relación semántica entre sí. Las expresiones binómicas que aparecen con frecuencia en los lenguajes especializados y tienen una presencia muy destacada en el lenguaje jurídico reciben distintas denominaciones según los estudiosos que los han tratado. Malkiel (1959) y Roberts (1998) los llaman “irreversible binomials”, Quirk et al. (1986: 971) los denominan “so-called binomials”, Alcaraz (1994: 76; 2001a: 91; 2002: 28) se refiere a este tipo de “redundancia expresiva” como “dobletes” y Mellinkoff (1963: 349) alude a ellos con el nombre de “doublings”. En los estudios fraseológicos centrados en la lengua española, Saralegui y Pérez-Salazar (1992: 114) aluden a estas estructuras como “dobletes sinónimos”, Méndez Cendón (2002: 133) los llama “binomios irreversibles”, García-Page (2008) los denomina “binomios coordinativos” y Bosque y Demonte (1999: 2663-2665) hablan de “coordinación estereotipada”. A pesar de la variedad denominativa reinante, en el presente trabajo nos referiremos a este tipo de estructuras como binomios, pares o expresiones binómicas. Tanto Corpas (1997) como García-Page (2008) enmarcan estas estructuras binómicas dentro de las locuciones. Ruiz Gurillo (1998: 121-122) incluye este tipo de expresiones en la periferia de los sintagmas preposicionales con ejemplos como *día a día*, *cara a cara* (vid supra 2.1.3.4.4). Bosque y Demonte (1999: 620) encuadran algunas de estas construcciones dentro de las locuciones adverbiales y se refieren a ellas como locuciones con fórmulas nominales duplicadas y mencionan algunos ejemplos compuestos por Nombre+Preposición+Nombre (*mano sobre mano*, *año tras año*, *poco a poco*) o compuestos por Adverbio+Preposición+Adverbio (*hoy por hoy*, *tarde o temprano*).

Desde un punto de vista estructural, la mayoría de los binomios suelen ir unidos por conjunciones coordinantes que pueden ser copulativas (en español: *y*, *e*, *ni*; en inglés: *and*) o disyuntivas (en español: *o*, *u*; en inglés: *or*). También se engloban en la categoría de binomios las expresiones que unen dos palabras de la misma categoría gramatical mediante una preposición (*frente a frente*; *day after day*). En principio, el orden de los elementos integrantes de un binomio es relativamente libre, pero puede haber una serie de factores, como el género de los elementos, la longitud de las palabras,

el ámbito genérico o específico del campo semántico, o simplemente razones de tipo cultural o histórico que impongan un determinado orden. Según Quirk et al. (1986) pueden entrar en juego factores como la regularidad rítmica que da preferencia a binomios como *men and women* y *ladies and gentleman*¹¹. También son determinantes (Malkiel, 1968; Quirk et al., 1986) factores de tipo semántico que, entre dos elementos comparables, otorgan el primer puesto al miembro semánticamente más destacado o culturalmente dominante: *father and son*, *gold and silver* o *great and small*. Influye asimismo la tendencia gramatical que antepone los elementos masculinos a los femeninos: *men and women*, *boys and girls*, *he or she*. Otras veces, el orden se debe a preferencias fonológicas, como en el caso de la rima o la aliteración (*heckle and jeckle*, *wear and tear*), o a la tendencia a anteponer las palabras más cortas (Malkiel, 1968: 344-346): *bed and breakfast*, *far and away*, *by and large*. Quirk et al. (1986: 971) concluyen que:

Whatever the constraints may be, they lead to stereotyped coordinations where the conjoins are virtually in an irreversible order; eg: *odds and ends*, *bread and butter*, *law and order*, *by hook or by crook*, *through thick and thin*; *knife, fork, and spoon*.

Los binomios presentan distintos grados de fijación interna. Cuando el orden de presentación de los elementos integrantes de la expresión binómica no puede alterarse sin afectar al sentido estamos ante binomios irreversibles, mientras que si dicho orden se puede modificar sin implicar una alteración semántica se trata de binomios reversibles. El carácter irreversible es una de las propiedades predominantes en la mayoría de las expresiones binómicas, de ahí que se haya adoptado la denominación *binomio irreversible* en un gran número de clasificaciones fraseológicas. Almela Pérez (2006: 137) matiza que “la irreversibilidad, entendida como la pertinencia del orden lineal de los miembros de una combinación, no es una característica exclusiva de los binomios, sino que afecta a todas las fórmulas del discurso repetido”. En el presente estudio consideramos más conveniente adoptar la denominación *expresiones binómicas* o *binomios* porque abarca tanto a los reversibles como a los irreversibles.

Es conveniente distinguir asimismo entre las expresiones binómicas y las expresiones multinómicas. Las expresiones binómicas son más frecuentes que las multinómicas y están compuestas por dos términos (*null and void*, *única y*

¹¹ Quirk et al. explican que en este binomio priman la sonoridad y los argumentos de cortesía para anteponer a la dama frente al caballero.

exclusivamente), mientras que las multinómicas pueden incluir tres (*heirs, successors and assigns; cesión, traspaso o subarriendo*), cuatro (*laws, ordinances, rules and orders; fulano, mengano, zutano o perengano*) y hasta cinco términos (*covenants, agreements, terms, provisions and conditions*). Estas expresiones multinómicas son frecuentes en el lenguaje jurídico (Kopaczyk, 2009). Numerosos multinomios deben su origen a una ampliación del binomio correspondiente que agrega nuevos elementos. Por ejemplo, algunos trinomios surgen por la necesidad de añadir nuevos miembros al binomio habitual por razones técnicas o inherentes al ámbito o la materia en cuestión. Así, un binomio como *tierra y mar*, tradicionalmente integrado por dos miembros, se convierte en el trinomio *tierra, mar y aire* como consecuencia de las innovaciones técnicas que acarrea la revolución aeronáutica del siglo XX (Malkiel, 1968: 319). Aunque el carácter binómico es el dominante en este tipo de expresiones consideramos que resultaría más adecuado para referirse a estas estructuras la denominación genérica de *expresiones multinómicas* que incluiría tanto los casos en que hay dos miembros, como cuando hay más. Así, Bhatia (1994: 143) se refiere a binomios y multinomios como representaciones formales de un fenómeno común:

What I mean by binomial o multinomial expression is a sequence of two or more words or phrases belonging to the same grammatical category having some semantic relationship and joined by some syntactic device such as ‘and’ or ‘or’.

2.1.5.3.1 *Origen de los binomios en lengua inglesa*

El uso de repeticiones y estructuras lingüísticas paralelas constituye un recurso estilístico que sirve para acentuar el ritmo, construir rimas y facilitar la memorización y transmisión en la literatura oral. En este sentido, los binomios han sido parte de los recursos literarios utilizados por poetas y escritores en las lenguas de origen indoeuropeo que se han mantenido en las lenguas modernas. Así pues, los clásicos latinos ya empleaban los binomios como recurso retórico (Saralegui y Pérez-Salazar, 1992: 112) y la literatura del siglo XVI sentía una gran predilección por las estructuras paralelas y las construcciones recursivas (Kopaczyk, 2009: 89). El lenguaje jurídico estuvo marcado en sus inicios por el uso de este tipo de estructuras repetitivas que contribuye a reforzar su carácter ritual o ceremonial. Gustafsson (1984: 124) destaca la importante presencia de binomios en los documentos legales del “Old and Middle English”. Con el tiempo este tipo de estructuras se ha ido fosilizando e integrando en el

lenguaje especializado. Malkiel (1968: 337) describe el origen y formación de los binomios como un proceso paulatino que se dilata en el tiempo:

The history of an authentic binomial begins with the gradual rapprochement of two independent words, one of which, in the course of their joint travel across the ages, may influence the other or merge with it into a new unit not easily divisible.

Una serie de factores históricos, culturales, económicos, lingüísticos y estilísticos han incidido en la consolidación de este tipo de estructura repetitiva, en el que se utilizan dos términos o expresiones semánticamente próximas, para que se convierta en un recurso común en lengua inglesa y, en particular, en el discurso jurídico anglosajón. Entre las razones históricas se esgrime que la cohabitación durante varios siglos (XI a XIV aproximadamente) del francés (introducido por los normandos en 1066 y convertida en lengua de la aristocracia), el latín (lengua de cultura y única lengua escrita durante siglos) y el inglés (lengua popular hablada por el vulgo) trajo como consecuencia la coaparición en numerosos textos jurídicos de estructuras bimembres formadas por una palabra de origen latino o francés y otra de origen anglosajón cuyo significado era equivalente. La palabra anglosajona no tenía otro objetivo que aclarar el significado de la de origen latino o francés. Mellinkoff (1963: 345) lo resume así:

Both law language and ordinary English have a history of using two words for one. From the earliest days of English, the oral tradition's preference for rhythm plus the mingling of English with other languages have fostered the use of synonym.

Otros estudiosos defienden que esta teoría, conocida como la *interpretation theory*, según la cual los binomios tendrían su origen en la combinación de un término de origen francés o latino y otro anglosajón con fines de autoglosa, puede explicar el nacimiento de un determinado porcentaje de binomios pero no es aplicable a la totalidad de los casos. Así, Kopaczyk (2009: 93) sostiene que la creación de los binomios se debe exclusivamente a factores prosódicos, etimológicos u otros pero no a motivos semánticos. Se barajan también razones económicas para explicar la difusión y pervivencia de estas estructuras binómicas; en el pasado los redactores de documentos jurídicos cobraban en función del número de palabras que escribían, lo que explicaría el interés extralingüístico por mantener el mayor número de binomios posibles aunque no siempre fueran necesarios desde un punto de vista estrictamente semántico o jurídico. Si bien, con el tiempo la necesidad de presentar dos términos de distinto origen lingüístico desapareció, se mantuvo este hábito en la redacción por motivos culturales, lingüísticos

y estilísticos. El peso de la tradición y el carácter fundamentalmente formulaico del lenguaje jurídico se encargarían de asentar y congelar definitivamente este tipo de expresiones que han cuajado como un rasgo propio e indefectible de la lengua jurídica inglesa.

2.1.5.3.2 *Estudios taxonómicos sobre binomios*

Estas construcciones han despertado el interés tanto de la lengua especializada como de la lengua general. Los primeros lingüistas en dedicarles su atención y estudiarlos en inglés desde el prisma de la lengua general fueron Malkiel (1959) y Gustafsson (1975). Más adelante Mellinkoff (1963), Gustafsson (1984) y Bhatia (1994) se centraron en estudiar este fenómeno lingüístico en el ámbito del lenguaje jurídico. En cambio, dada la menor presencia de las expresiones binómicas en la lengua española, no existen tratados exclusivamente centrados en el análisis de los binomios y hasta ahora su estudio se ha abordado siempre como parte de un tipo de locución en el marco general de la fraseología (Corpas, 1997; Ruiz Gurillo, 1998; García-Page, 2008) o en algún artículo especializado (Almela Pérez, 2006).

Los binomios se caracterizan por su aspecto redundante tanto desde un punto de vista compositivo como semántico, y sus constituyentes pueden mantener distintos tipos de relaciones entre sí que van desde la sinonimia (*largely and amply*), la complementariedad (*name and address*) o la antonimia (*dead or alive*). A este respecto, Malkiel (1959, 1968), Bendz (1967), Koskeniemi (1968), Makkai (1972), Gustafsson (1975, 1984) y Kopaczyk (2007) se han interesado por las propiedades de estas estructuras y han propuesto distintas clasificaciones que revisaremos en los apartados siguientes.

2.1.5.3.2.1 *Clasificación de los binomios de Malkiel (1959)*

Malkiel (1968: 311) define los binomios como “the sequence of two words pertaining to the same form-class, placed on an identical level of syntactic hierarchy, and ordinarily connected by some kind of lexical link”. Este autor señala que los miembros de un binomio pueden ir unidos por una preposición o una conjunción y que establecen dos tipos principales de relaciones entre sí: formales y semánticas. La taxonomía de Malkiel (1968: 323-326) es la siguiente e incluye ejemplos en español:

Relaciones formales:

1. A y B pueden ser la misma palabra: *face to face, side by side, paso a paso*;
2. B supone una variación de A: *bag and baggage*.

Relaciones semánticas:

1. A y B son casi sinónimos (*null and void, each and every, law and order*);
2. A y B son complementarios (*food and drink, soul and spirit, punto y coma, pan y agua*);
3. B es el contrario de A (*dead or alive, up and down, love and hate, assets and liabilities, pares o nones, perros y gatos*);
4. B es una subdivisión de A o viceversa (*dollars and cents, months and years, aves y gallinas, rosas y flores*);
5. B es la consecuencia, inevitable o posible, de A (*to shoot and kill, the rise and fall*).

Todos los ejemplos presentados en este apartado se han extraído de la propuesta de Malkiel (1968: 323-326).

2.1.5.3.2.2 Clasificación de los binomios de Bendz (1967)

Según Gustafsson (1975: 16), Bendz (1967) propone una taxonomía basada en tres tipos de binomios:

1. antónimos (*life and death, body and soul, heaven and hell*);
2. enumerativos (*men, women and children*);
3. sinónimos.

El estudio de Bendz se caracteriza por ser uno de los pocos que introduce en la propia clasificación la categoría enumerativa, esto es, las expresiones formadas por tres o más miembros. En el análisis de nuestro corpus examinaremos la presencia y el origen de estas estructuras multinómicas.

2.1.5.3.2.3 Clasificación de los binomios de Koskenniemi (1968)

Koskenniemi (1968) sostiene que en el lenguaje jurídico una “*double expression*” se emplea con el objeto de aportar mayor precisión y no únicamente como recurso retórico. Su propuesta taxonómica, mencionada en Gustafsson (1975: 17), propone una combinación de las dos clasificaciones anteriores. Distingue cuatro categorías de binomios:

1. casi sinónimos;
2. relacionados por un significado contiguo;
3. complementarios o antónimos;
4. enumerativos.

Según Gustafsson (1975: 17), el grupo de los binomios casi sinónimos es el más numeroso con diferencia. Este dato coincide con los resultados de nuestro análisis (vid infra 4.1.3). Es destacable asimismo que Koskenniemi, al igual que Bendz, incluya los multinomios (enumerativos) como parte de su clasificación.

2.1.5.3.2.4 Clasificación de los binomios de Makkai (1972)

En su taxonomía, Makkai (1972: 164) distingue entre binomios reversibles e irreversibles en referencia a la lengua general aunque incluye algunos ejemplos que se emplean con asiduidad en el lenguaje jurídico. El eje fundamental de su clasificación gira en torno a la idiomaticidad o institucionalización de los binomios:

1. binomios irreversibles idiomáticos: sus constituyentes no pueden invertirse en ningún caso: *by and large*, *cash and carry*, *null and void* (Makkai, 1972: 314);
2. binomios idiomáticos reversibles: sus elementos se pueden invertir pero ello implica una pérdida de idiomaticidad: *bread and butter*, *gin and tonic*, *hit and run*, *Romeo and Juliet* (Makkai, 1972: 315-316);
3. binomios no idiomáticos: sus constituyentes no son idiomáticos pero su orden se ha institucionalizado: *assets and liabilities*, *law and order*, *dead or alive*, *fish and chips*, *each and every* (Makkai, 1972: 316-317).

2.1.5.3.2.5 Clasificación de los binomios de Gustafsson (1975)

Gustafsson (1975: 87-109) revisa las taxonomías propuestas por sus antecesores y elabora una clasificación muy exhaustiva en la que detalla las diversas relaciones semánticas que establecen entre sí los miembros constituyentes de los binomios léxicos:

1. oposición semántica;
2. proximidad semántica;
3. complementariedad semántica;
4. relación de hiponimia;
5. relaciones misceláneas.

1. Oposición semántica: Gustafsson (1975: 87-95) distingue una amplia variedad de tipos de oposición basada en aspectos morfológicos, temporales, locales, generacionales, etc.:

- a) oposición morfológica: expresada con la presencia de algunos de los siguientes prefijos o sufijos en uno de los miembros del binomio: *dis-*, *in-*, *un-*, *non-*, *-less*. Ejemplos: *responsible or irresponsible, fortunate or unfortunate*;
- b) animado: se basa en la división entre lo animado y lo inanimado: Ejemplos: *persons or things, animal or mechanical, man and beast*;
- c) género: se puede aplicar a la mayoría de los seres animados. Ejemplos: *boys and girls, male and female, king and queen*;
- d) generación: la relación lineal basada en la diferencia de edad. Ejemplos: *young and old, old and new, child and parent*;
- e) tiempo: divisiones temporales. Ejemplos: *days and night, now and then, sooner or later*;
- f) fase: la división humana del tiempo en ciclos o fases. Ejemplos: *born and died, beginning and ending, starts and ends*;
- g) dirección: presente en binomios deícticos. Ejemplos: *here and there, now and then, up and down, this and/or that, in and out*;
- h) reciprocidad: actividades concebidas como opuestas. Ejemplos: *question and answer, buying and selling, export and import*;

2. Marco teórico y conceptual

- i) activo: la diferencia entre activo y pasivo. Ejemplos: *activity and rest, gains and losses, presence or absence, peace and war*;
- j) resultado: la acción tiene un objetivo definido. Ejemplos: *success and failure, victory or defeat, won and lost*;
- k) emoción: *delight and fear, favourite and hated, gratification and annoyance, scaring or amusing, approve or disapprove*;
- l) calidad: *good and bad, long or short, large and small*;
- m) universo: polarizaciones establecidas por el hombre. Ejemplos: *earth and heaven, east and west, god and man, heaven or hell*.

2. Proximidad semántica: Gustafsson (1975: 95) distingue tres tipos:

- a) semejanza formal y semejanza semántica. En este tipo incluye los binomios en los que se repite el mismo término unido por un enlace preposicional. Ejemplos: *time after time, side by side*;
- b) préstamos y términos propios. Binomios que unen dos términos cuasi sinónimos, uno de origen latino o francés y el otro en inglés. En este apartado se incluirían los binomios que según la *interpretation theory* se originaron en la Edad Media por la necesidad de que el término en lengua vernácula explicara el término más culto de origen latino o francés (vid infra 2.1.5.3.1): Ejemplo: *last will and testament*;
- c) precisión técnica: un gran número de binomios están formados por dos términos que el hablante común percibe como sinónimos, pero que en el lenguaje especializado puede contener matices diferentes. En este tipo Gustafsson incluye también ejemplos de multinomios: *The defendants ... did combine, conspire, confederate and agree together and with each other to commit offenses against the U.S.*

3. Complementariedad semántica: según Gustafsson (1975: 99), los dos miembros de este tipo de binomios se complementan mediante una relación que puede ser de simultaneidad, tiempo, resultado, parte, orden lógico, etc.

- a) secuencia: dos acciones que tienen lugar simultáneamente: *kick and beat, kicks and screams*. Ejemplo: *General Delgado was ambushed and murdered on the Spanish border*;
- b) orden lógico: binomios que expresan el orden lógico de un acontecimiento o la subdivisión de un único hecho. Ejemplo: *The three destroyers skippers were quickly arrested and questioned*;
- c) resultado: el segundo término del binomio suele ser el resultado de la acción del primer término. Ejemplo: *The two Italian anarchists were convicted and executed for holdup-murder*;
- d) complemento: el primer y el segundo término del binomio forman una unidad completa, de tal modo que algunos de estos binomios podrían sustituirse por un único término. Ejemplos: *mind and body (human being), land and people (country)*;
- e) parte de un todo: uno de los miembros del binomio forma parte del todo expresado por el otro miembro. Ejemplos: *arms and ammunition, cups and tableware*;
- f) representatividad: Los términos del binomio son representativos de la idea que quieren sugerir. Ejemplos: *bed and board, ice and snow, rail and roads*;
- g) especificidad: uno de los constituyentes se centra en una característica más específica y aporta un matiz diferente. Ejemplo: [...] *proved to have been committed with the consent or connivance of, or to be attributable to* [...];
- h) sinestesia: binomios en los que se combinan sensaciones procedentes de más de un sentido. Ejemplo: *go towards water rather than towards food if both are out of sight and smell*;
- i) rutina: actividades rutinarias que se expresan en forma de binomio entre las que se pueden incluir actividades que significan ocupación o trabajo. Ejemplos: *the need to eat and drink, to get shelter and clothing* [...]; *pastors pray and preach in the most beautiful language*;
- j) actitud: en este apartado el segundo miembro del binomio precisa un aspecto particular del primer término más genérico. Ejemplo: [...] *in his earlier statements about Watergate, he had tried to hide and distort the facts*.

4. Relación de hiponimia: implica una relación jerárquica desde el punto de vista semántico entre los miembros del binomio, es decir, el significado de uno de ellos

comprende todos los elementos presentes en el otro. Gustafsson (1975: 107-109) distingue tres tipos de relaciones hiponímicas:

- a) unidades de medida: expresan tiempo, capacidad, longitud, dinero. Un miembro del binomio suele ser la unidad del otro. Ejemplos: *dollars and cents, annual and daily, day and hour, weeks and months*;
- b) subcategorías conceptuales: un miembro del binomio está lógicamente incluido en el otro. Ejemplos: *Constitution or laws, heirs and descendants, tribes and nations, written and signed*;
- c) relaciones implícitas: cuando uno de los miembros del binomio implica la existencia del otro. Ejemplos: *democratic and liberal, illegal or improper, improper and criminal activity*.

5. Relaciones misceláneas. Gustafsson (1975: 109) incluye en esta categoría los binomios que no se ajustan a ninguna categoría anterior:

- a) vaguedad semántica: uno de los miembros del binomio precisa al otro por ser este vago y ambiguo. Ejemplos: *fully or properly, full and equal*;
- b) preposiciones y conjunciones: binomios formados por palabras sin carga semántica que sirven para establecer las relaciones entre los sintagmas de la frase. Ejemplos: *in and out, on or before*;
- c) onomatopeya: los binomios léxicos presentan a veces rasgos fonéticos como la aliteración o la rima. Ejemplos: *with or without, bed and breakfast*.

La mayoría de los ejemplos que ilustran la tipología expuesta en este apartado han sido extraídos de la clasificación de Gustafsson (1975).

2.1.5.3.2.6 Clasificación de los binomios de Kopaczyk (2009)

Kopaczyk (2009: 92) propone los siguientes tipos de binomios basándose en las anteriores categorizaciones de Cooper and Ross (1975), Koskeniemi (1968) y Malkiel (1959):

1. binomio común: cuando los dos términos son casi sinónimos;

2. binomios complementarios: cuando los términos son complementarios;
3. causa y efecto: cuando B es la consecuencia, inevitable o posible de A;
4. relación de contigüidad (metonimia): cuando uno de los términos es una subdivisión del otro;
5. relación de hiponimia;
6. relación de antonimia (contraste);
7. metáfora.

Aunque la clasificación es pertinente porque se aplica al lenguaje jurídico y recoge y compendia la tipología de otras taxonomías anteriores, no hemos incluido ningún ejemplo por referirse a términos legales escoceses del siglo XVI. Kopaczky compara la frecuencia de las distintas relaciones semánticas y destaca que las dos principales son la repetición semántica o sinonimia y la complementación. Los resultados de nuestro estudio arrojan resultados similares tanto en inglés (véase gráfico 22 en 4.1.3) como en español (véase gráfico 44 en 4.2.3).

De todas las clasificaciones de los binomios estudiadas en este apartado, la taxonomía propuesta por Gustafsson (1975) es la guía más completa y detallada de los comportamientos lingüísticos que pueden adoptar estas estructuras ya que recoge, compendia y amplía las principales ideas propuestas por sus predecesores. Por ello, la emplearemos como base de nuestro análisis semántico tanto en inglés (vid infra 4.1.2) como en español (vid infra 4.2.2).

2.1.6 Las UFE en el ámbito jurídico

Por sus características particulares, el discurso jurídico incluye una serie de convenciones de tipo textual, terminológico, estilístico, etc., que el jurista, el traductor jurídico o cualquier otro profesional relacionado con la redacción y elaboración de textos de este ámbito han de conocer. Cornu (1990) afirma que “le langage du droit n’est pas seulement dans les termes qu’il emploie, mais aussi dans les textes qu’il produit”. La fraseología y las fórmulas jurídicas son parte integrante de esos rasgos estilísticos y lingüísticos que dan forma a los textos del género jurídico. Monzó (2000) sostiene que la fraseología constituye una marca distintiva de un determinado grupo y, por consiguiente, contribuye a crear conciencia de comunidad, así como a cohesionar

las comunidades lingüísticas. Así pues, un traductor jurídico no puede desarrollar su labor de manera adecuada sin tener unos conocimientos que le permitan reconocer y detectar las estructuras fraseológicas en la lengua de origen, así como utilizar formas fraseológicas equivalentes en la lengua de destino para tratar de ajustarse en la medida de lo posible a las necesidades lingüísticas y expresivas de este campo del saber. Según Suau (2010: 11), el análisis y el conocimiento del tipo textual, el registro y el tenor de los documentos que se han de traducir es fundamental para abordar el andamiaje estructural del texto y lograr una buena traducción. El traductor ha de tener un amplio conocimiento de la fraseología del ámbito lingüístico en el que trabaja, ya que esta puede variar en función de los distintos géneros de dicho ámbito. Al tratarse de un lenguaje codificado el traductor ha de conocer las funciones retóricas y las frases formulaicas que caracterizan el género jurídico específico. Si la traducción va dirigida a juristas, expertos en derecho o personas relacionadas con el campo jurídico, como a menudo es el caso, la mayor o menor adecuación fraseológica condicionará el grado de aceptación del potencial cliente. En este sentido, Monzó y Hoyo (1998: 10) afirman que:

[...] la identificació de certes fórmules jurídiques com a fraseològiques pot ser una eina molt útil per als traductors, atès que se'n pot detectar la funció pragmàtica i, així, el sentit textual esdevé més fàcilment capible.

Además, la fraseología jurídica no solo obedece a razones de tipo lingüístico sino que también ha de ajustarse a una serie de parámetros culturales, históricos y jurídicos que condicionan su utilización y sus estructuras lingüísticas. En su estudio fraseológico, Bevilacqua (1999: 21) destaca que hay combinaciones o unidades fraseológicas que están condicionadas por factores extralingüísticos, como las restricciones establecidas por la propia ley o por otras cuestiones de orden jurídico o pragmático.

Uno de los tipos fraseológicos más característicos del lenguaje jurídico es la expresión binómica. Gustafsson (1984: 125) destaca que la presencia de binomios es cinco veces mayor en el discurso jurídico que en otros géneros. Mayoral (2007: 60) explica que en los contratos en inglés es frecuente que un mismo concepto sea expresado dos o más veces, una con la forma de origen normando y otra con la forma de origen sajón. Tiersma (1999: 113) afirma que “synonymous phrases of this kind, though redundant, have essentially become fixed expressions or idioms”. Según Borja (2000:

54), los “dobletes” y “tripletes” son otra forma de repetición léxica, expresiones binómicas que confieren un sello característico a los documentos legales. Así pues, todos los estudiosos del tema coinciden en destacar la importancia estadística de este tipo de estructuras en el lenguaje jurídico, pero no todos están de acuerdo en la pertinencia o utilidad de que se mantenga en la actualidad. Algunos señalan que la utilización de los binomios se hace en aras de una mayor claridad y exactitud (Bhatia 1993), otros aducen que supone una marca diferenciadora del inglés jurídico (Gustafsson, 1984) y aún otros indican que permite abarcar el mayor número de interpretaciones posibles; pero muchos también consideran que el empleo de estos binomios puede acarrear los efectos contrarios a la precisión pretendida. Mellinkoff (1963) sostiene que estos binomios son útiles en la medida en que poseen significados distintos y complementarios, pero reconoce que incluso para los juristas muchas de estas parejas han perdido sus matices diferenciadores. Kopaczyk (2009: 93) concluye que:

Their appearance in the text is not motivated by the need to hone the meaning, make it more precise, extend it, or make it less obscure. They are rather a stylistic device, close to what Koskenniemi postulated for the literary use of binomials. This would run counter to her claim that binomials in legal language are primarily used to enhance understanding and “present a real alternative”.

En el español jurídico, el fenómeno de los binomios existe pero es menos frecuente (Mayoral, 2007). En el análisis del corpus cotejamos la presencia de binomios en los textos ingleses y españoles y presentamos datos contrastivos que corroboran la anterior afirmación (véase gráfico 46 en 4.3).

2.1.7 Fraseología y traducción

Los avances experimentados tanto por los estudios fraseológicos como traductológicos han contribuido decisivamente a impulsar las investigaciones y a ampliar los enfoques y análisis en el ámbito de la traducción de las unidades fraseológicas con el fin de abrir nuevas vías y soluciones lingüísticas adaptadas a este tipo de estructuras. Las unidades fraseológicas son estructuras complejas que por su carácter idiomático pueden plantear dificultades de comprensión y de trasvase a otras lenguas. Como ya señalamos anteriormente (vid supra 2.1.3.3) las UF se caracterizan, entre otras cosas, por su carácter idiomático, su fijación, sus anomalías gramaticales y

su intraducibilidad. Así, Malkiel (1968: 313) se refiere a estas estructuras como “passages strikingly rebellious to literal translation”. Las unidades fraseológicas constituyen unidades semánticas específicas y diferentes en cada lengua y no siempre existen correspondencias exactas en otras lenguas. En cualquier caso, el traductor habrá de buscar una expresión en la lengua de destino que, en la medida de lo posible, recoja los matices estilísticos, metafóricos y semánticos del original sin producir un discurso artificial. Baker (1999: 65) afirma que:

The main problems that idiomatic and fixed expressions pose in translation relate to two main areas: the ability to recognize and interpret an idiom correctly; and the difficulties involved in rendering the various aspects of meaning that an idiom or a fixed expression conveys into the target language.

En este trabajo convergen dos disciplinas no exentas de dificultades ya que, por un lado, la traducción es un proceso de trasvase lingüístico complejo en sí mismo y, por otro, la fraseología es un fenómeno lingüístico vinculado a la lengua y la cultura que presenta cierto grado de resistencia a cualquier intento de traducción. La traducción es una operación compleja que implica la traslación de un mensaje de una lengua a otra con todos los matices lingüísticos, referenciales, culturales, etc, incluidos en el texto original. Nida (1969: 12) define este proceso de la siguiente manera e introduce el concepto de equivalencia: “Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style”.

El proceso traductológico se torna más complicado cuando entran en juego unos elementos, como las UF, que se caracterizan por llevar aparejada una dimensión metafórica, cultural, histórica, lingüística, etc., que agrega opacidad al mensaje y puede dificultar su comprensión. Como afirma Timofeeva (2008: 13), “las referencias a aspectos y realidades idiosincrásicos, que a menudo encierran las expresiones fraseológicas, impiden trasladar a otra lengua toda la gama de información proporcionada por el fraseologismo en el idioma de origen”. Debido a su adscripción a marcos referenciales y culturales divergentes y a las propiedades lingüísticas intrínsecas de cada lengua, las estructuras fraseológicas no suelen coincidir entre los idiomas (Monzó: 2000). En el siglo XVIII, Tytler ([1793] 2004: 235) ya advertía de la dificultad que entrañaba traducir las expresiones particulares y propias de cada lengua:

Mientras el traductor se esfuerza por plasmar en su trabajo toda la naturalidad de la composición original, la mayor dificultad con la que se topa es la traducción de los modismos a esos giros de expresión que no pertenecen a la gramática universal, sino a cada lengua, que son exclusivamente propios de ella.

El difícil proceso de traducción de una unidad fraseológica incluye una serie de fases interrelacionadas entre sí. Según Poirier (2003: 408), es preciso, en primer lugar, que el traductor detecte la presencia de una unidad fraseológica en la lengua de partida con el fin de evitar la traducción literal o un enfoque erróneo. Tras el reconocimiento es necesario saber evaluar sus características estilísticas, así como determinar el registro al que pertenece, lo cual nos servirá de base para su adecuada comprensión y la posterior búsqueda de correspondencias; la siguiente fase requiere que el traductor sea capaz de dar una correcta interpretación y, por último, hallar una estructura fraseológica equivalente en la lengua de destino para transmitir de manera lo más precisa posible el significado fraseológico del original. Roberts (1998: 67) distingue tres niveles de dificultades en el proceso de traducción de la fraseología: identificación, comprensión y búsqueda de las equivalencias de las UF:

(a) identifying phraseological units in the source language message; (b) understanding the source language phraseological units; (c) finding a TL equivalent for the SL phraseological unit that is both “natural” and stylistically equivalent.

Como ya hemos apuntado anteriormente, la traducción de la fraseología está sembrada de obstáculos que pueden ser de orden semántico, sintáctico, pragmático, estilístico, etc., y que el traductor ha de lograr superar a fin de proponer un texto en la lengua de destino que parezca original y suene natural. En este sentido, Richart (2008: 8) considera que son cinco los niveles que habría que tomar en consideración con relación al fraseologismo interlingüístico:

- a) fonético-fonológico: aspectos relacionados con el sonido (*ni arte ni parte*), la aliteración (*santo y seña*), la rima (*sano y salvo*), ritmo (*dicho y hecho*), etc;
- b) morfológico: unidades que presentan irregularidades estructurales como falta de concordancia, alteración del orden sintáctico (*a ojos vista*);
- c) sintáctico: unidades que presentan un elevado grado de fijación y no permiten alterar el orden (*de armas tomar*), el tiempo verbal (*dime con quien andas y te diré quien eres*), de la persona (*a donde fueres, haz lo que vieres*), del número (*pagar el pato*), de género (*tirios y troyanos*), del determinante (*Juan le tomó el pelo*);

- d) semántico: unidades cuyo significado es global y no la suma de los significados de los elementos constituyentes y que presentan un significado figurado;
- e) pragmático: unidades que no se usan frecuentemente y que demuestran la pertenencia a un grupo o comunidad.

A estas dificultades hay que sumarles los problemas lexicográficos derivados de la escasez de repertorios bilingües o multilingües que incluyan la fraseología o que se dediquen exclusivamente a este tipo de expresiones. Los que existen son incompletos porque carecen de indicaciones sobre la frecuencia de aparición, el significado, el registro o el uso adecuado de tales estructuras. A este respecto, Santamaría (2000: 325) subraya la falta de homogeneidad y sistematicidad que se da al tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües a pesar de los avances en materia de investigaciones lexicográficas y fraseológicas.

En el lenguaje especializado, la dificultad de la traducción de las UFE no es menor. La correcta utilización de las UFE puede conferir naturalidad a un texto dirigido a una comunidad discursiva o profesional particular y lograr su reconocimiento como propio por los miembros de la misma. Aguado de Cea (2007b: 190) afirma que “very often one important difficulty resides in finding the right lexical combinations that make the text appear as written by an expert and not by a layman”. En la traducción de las UFE se une, por un lado, la dificultad que implica la traducción especializada por su vinculación a una lengua de especialidad ligada a una comunidad lingüística concreta y, por otro, la dificultad que conlleva la traducción fraseológica debido a la carga de fijación o idiomatismo que pueda incluir. Corpas (2001a: 779) lo explica así:

Cada unidad fraseológica (UF) encierra una serie de planos de significación muy complejos e interrelacionados, que se actualizan de forma diversa en los distintos contextos de uso. Dichas unidades no siempre pasan bien de unas comunidades lingüístico-culturales a otras, debido no solo a su complejidad interna, sino también a cuestiones de otra índole [...]

2.1.8 La equivalencia fraseológica

El concepto de equivalencia es una de las cuestiones fundamentales y más polémicas en los estudios traductológicos. La traducción se fundamenta en una relación de equivalencia y consiste en la búsqueda y selección de equivalencias en otro código

lingüístico (Zuluaga, 2001a: 68). Según Jakobson (1959: 234), la traducción interlingüística implica dos mensajes equivalentes en dos códigos diferentes, lo que él denomina la equivalencia en la diferencia, es decir, que dicha equivalencia puede materializarse de distinta manera en función de los parámetros que se tengan en cuenta en cada caso concreto. A este respecto una adecuada traducción debe provocar en el receptor la misma reacción que produjo el texto original en el receptor original¹², por lo que consideramos oportuno traer a colación la noción de equivalencia dinámica propuesta por Nida y Taber (1969: 24):

Dynamic equivalence is therefore to be defined in terms of the degree to which the receptors of the message in the receptor language respond to it in substantially the same manner as the receptors in the source language.

La traductología moderna, con un enfoque más comunicativo y una mayor prioridad a las ideas, propone que el traductor recurra tanto a sus conocimientos y habilidades lingüísticos, como a todo tipo de conocimientos extralingüísticos sobre el mundo que le rodea, la sociedad, la cultura, así como sobre la situación en la que se gestó el texto origen y las condiciones en que será recibido. La traducción no es un mero ejercicio de traslación de una lengua a otra en la que se sustituyen unos elementos por sus equivalentes sino que implica una comprensión profunda del texto origen y la producción de un nuevo texto equivalente en la lengua de destino. En este sentido, Tricás (2010: 15) afirma que “contrastar dos lenguas, desde un enfoque traductor, es comparar dos modos distintos de percibir y reflejar el mundo”. Además, las equivalencias se establecen a partir de textos o fragmentos de texto que forman un conjunto con sentido y no sobre la base de palabras tomadas de manera individual. Así Zuluaga (1999: 539) sostiene que la “relación de equivalencia en la traducción no es, pues, relación de igualdad sino de valor igual, basado este en uno o varios puntos de vista, que el traductor decide privilegiar en cada caso, desestimando otros”. No se trata, agrega Zuluaga (2001a: 68), de equivalencias totales, absolutas, sino parciales en las que el traductor mantiene al menos un factor de la constitución del sentido: la denotación, la connotación, el estilo, el efecto en los receptores, etc. Como afirma Newmark (1992: 105) no traducimos palabras aisladas, sino palabras más o menos condicionadas por sus contextos sintáctico, colocacional, situacional, cultural e idiolecto-individual.

¹² Timofeeva (2008: 27) plantea que esta idea de Nida ya estaba presente en los trabajos de los primeros traductólogos rusos, Fiodorov y Retsker, publicados en la primera mitad del siglo XX.

En la búsqueda de la equivalencia fraseológica tiene un papel destacado la lingüística de corpus por la información de primera mano que nos proporciona a través de los corpus tanto comparables como paralelos. Corpas (2001b: 160) subraya la importancia del “análisis detallado de corpus multilingües como un paso necesario para la identificación de aquellos patrones recurrentes (sintáctico, semántico y colocacional) que subyacen a la selección de un determinado equivalente de traducción”. A la hora de buscar una equivalencia fraseológica se pueden dar 3 situaciones paradigmáticas (Xatara, 2002: 443):

- a) en la lengua de destino se encuentra una unidad fraseológica con equivalencia plena en sentido y forma;
- b) existe en la lengua de destino una unidad fraseológica con idéntico sentido pero estructura totalmente diferente;
- c) no existe una estructura fraseológica equivalente en la lengua de destino y el traductor ha de buscar una perífrasis u otra solución funcional.

Corpas (2003) simplifica esta clasificación y distingue 3 tipos de equivalencias: equivalencia total, equivalencia parcial y equivalencia nula. Timofeeva (2008: 63) explica que la equivalencia total es frecuente especialmente en denominaciones científicas, técnicas, etc., sobre todo cuando las expresiones comparten orígenes comunes o proceden de préstamos del léxico extranjero. Torrent-Lenzen (2008: 3) considera que desde el punto de vista formal hay dos tipos de equivalentes fraseológicos: la reproducción fraseológica (o equivalente fraseológico) en el que se traduce un fraseologismo en la lengua de partida por otro fraseologismo en la lengua de llegada y el equivalente desfraseologizado en el que se suele traducir un fraseologismo de la lengua de origen por una expresión no fraseológica en la lengua de llegada o por una perífrasis explicativa.

Bango de la Campa (2004: 36) subraya la dificultad que implica la traducción de las locuciones y considera que para abordar dicha tarea el traductor ha de establecer una jerarquía de elecciones a fin de tomar una decisión correcta. Hemos adaptado la propuesta de esta autora a las UFE y sugerimos que se tengan en cuenta los siguientes criterios:

- a) la UFE debe conservar el sentido;
- b) la UFE debe ser considerada “natural” en la lengua de destino;
- c) la UFE debe mantener la expresividad;
- d) cuando sea posible se utilizará una UFE en la lengua de destino.

Para concluir podemos afirmar que la equivalencia fraseológica ideal ha de reflejar los aspectos semánticos, fonéticos, morfológicos, sintácticos, estilísticos, comunicativos y sociolingüísticos de la lengua original. No siempre será posible reproducir la riqueza de aspectos de una UFE de una lengua a otra, pero coincidimos con Xatara (2002: 443) en que toda unidad fraseológica puede recibir un “*traitement traductoire*” y que en última instancia la traducción fraseológica es puramente arbitraria y depende del criterio de su traductor (Poirier, 2003: 409). En este sentido, cabe concluir con las palabras de Jakobson (1959: 235), que también suscribe Zuluaga (2001a: 70), en referencia al problema de la traducibilidad:

All cognitive experience and its classification is conveyable in any existing language. Whenever there is deficiency, terminology may be qualified and amplified by loan-words or loan-translations, neologisms or semantic shifts, and finally, by circumlocutions.

2.2 El lenguaje jurídico

Our law is a law of words

Tiersma (1999: 1)

[...] en esta realidad formal, el lenguaje es [...] el instrumento primordial del rito,
la materia con que se fabrican las fórmulas:
él embellece o afea los actos [...]

Vargas Llosa (2008: 42)

El derecho es indisociable del lenguaje porque lo necesita para su expresión, codificación y transmisión. En este sentido, el derecho es esencialmente lenguaje y no se concibe el derecho sin la palabra. Borja (2000: 11) precisa que “el lenguaje legal es la herramienta principal de los profesionales del derecho y no es demasiado arriesgado afirmar que el derecho no existiría sin lenguaje”. De Groot (1998: 21) es tajante y sentencia: “Law needs language”. Esta interrelación entre lenguaje y derecho tiene repercusiones en ambas disciplinas y ha originado un modo de expresión particular que ha dado lugar a lo que conocemos como lenguaje jurídico, es decir, ese elemento fundamental que permite formular el Derecho, moldea sus conceptos y es básico para su existencia. Algunos sostienen, tal y como recoge Pelage (2005: 31), que el derecho y el lenguaje son los dos pilares de toda sociedad humana.

El lenguaje jurídico ha despertado el interés de los estudiosos en estos últimos decenios debido a la omnipresencia del Derecho en los más variados ámbitos de nuestra esfera diaria. Vivimos en una sociedad en la que todo acto puede tener repercusiones legales insospechadas y cualquier actividad social se rige por una serie de preceptos o normas a los que hay que ajustarse. La dimensión jurídica impregna las más diversas facetas de nuestros actos cotidianos. Alcaraz (2001: 2) subraya que “casi todo lo que hacemos en la vida social (contratos, seguros, matrimonio, etc.) son relaciones que están regidas por el orden jurídico”. Gibbons (2004: 286) afirma que:

Most of our common everyday activities are carried out within a legal frame. A bus ticket is a legal contract, and virtually any form of transport, particularly driving a car, is similarly hedged about with legal issues. Employment too is a legislative domain. Our family relations are subject to family law, and the media we use are similarly controlled. Law intrudes into almost every aspect of modern life.

Si a ello le sumamos la creciente judicialización de nuestras sociedades modernas, no se puede negar que el lenguaje jurídico, como vector de transmisión del derecho, tiene garantizada su presencia en amplios sectores socioeconómicos y ejerce un poderoso influjo en la comunidad lingüística a la que está adscrito. Todo ello tiene obviamente su fiel reflejo en la enorme producción de textos y documentos vinculados a este campo que muchas veces han de verse a otras lenguas.

Uno de los rasgos característicos de este tipo de lenguaje, independientemente de la lengua de la que se trate, es su distanciamiento léxico y sintáctico con respecto al lenguaje estándar, lo cual dificulta inevitablemente su comprensión para el público lego. El discurso jurídico se caracteriza por su indefectible vinculación a la historia, la sociedad, la cultura y las instituciones de una zona demarcada geográfica y culturalmente. Es abundante la literatura dedicada a investigar y describir las características singulares de lo que algunos consideran un sublenguaje con estructuras complejas. Por lo que se refiere al lenguaje jurídico inglés es indispensable mencionar el exhaustivo análisis llevado a cabo por Mellinkoff (1963) que se ha convertido en una referencia clásica para los estudiosos del tema, pero también son destacables los trabajos más recientes de Goodrich (1984, 1987), Gibbons (1994, 2004) y Tiersma (1999)¹³ que amplían o actualizan algunos de los puntos abordados por su ilustre predecesor. El lenguaje jurídico español también ha sido objeto de diversos estudios, como los de Calvo (1980), Iturralde (1989), Prieto de Pedro (1991) y Turell (2005). Desde un punto de vista más pedagógico y con la mirada puesta en la traducción Alcaraz (1994, 2002), Borja (2000) y Duro (2005), entre otros, abordan la compleja cuestión de las posibles equivalencias entre dos sistemas legales –el español y el anglosajón– que a pesar de pertenecer a familias jurídicas diferentes presentan numerosos puntos de contacto y comparten orígenes comunes.

Al igual que ocurre con otros lenguajes especializados, las características del lenguaje jurídico lo convierten en un discurso críptico para los no iniciados. Así, para poder desentrañar el sentido verdadero de algunas de sus expresiones, estructuras y vocablos es necesario sumergirse en el estudio de sus rasgos particulares y conocer los términos y fórmulas que conforman este campo del saber. Es necesario estar

¹³ <http://www.languageandlaw.org/>: es una página de Internet dedicada al estudio del lenguaje jurídico creada por Tiersma.

familiarizado con el discurso jurídico para lograr desenmarañar la tupida red de significaciones que se entrecruzan en muchos de los textos de este ámbito. Wagner y Cacciaguidi-Fahy (2008: 3) lo expresan así:

[...] for lay people to fully understand and use a legal statement or document requires them not merely to find the ‘clear meaning’ in the text but rather to enter explicitly into the lawyers speech community and thus to understand legal language in the same way that lawyers do is to use it as they do.

2.2.1 Lenguaje jurídico como lenguaje de especialidad

Las lindes entre lo que se considera lenguaje de especialidad y lenguaje general no están claramente delimitadas (Cabré, 1993; Román, 2008). No resulta fácil establecer una diferencia precisa entre discurso especializado y discurso general debido, por un lado, a las características comunes que los lenguajes de especialidad comparten con la lengua general y, por otro, al constante transvase de “unidades del léxico general al especializado (*terminologización*) y el traslado de términos especializados al uso general (*banalización*)” que describe Cabré (1998: 31). Según Alcaraz (2001: 1), lo que se denomina lengua de especialidad “alude al lenguaje específico que utilizan los profesionales y expertos para transmitir información y, cuando es preciso, para refinar los términos, los conceptos y los saberes de una determinada área de conocimiento, confirmando los ya existentes, matizando el ámbito de su aplicación o modificándolos total o parcialmente”. Puesto que los lenguajes de especialidad tienen que plegarse a las reglas gramaticales y cumplir las normas generales del lenguaje estándar se puede afirmar que el lenguaje especializado forma parte del lenguaje general y que como tal ha de ser abordado. En este sentido, Hernández Gil (1986: 132) sostiene que:

[...] las distintas áreas del conocimiento cuentan, si no con un lenguaje propio, sí con particularidades y modismos semánticos, y encierran en su fondo cierto artificio por cuanto que suponen un apartamiento del uso común; [...] y es cierto que en torno al Derecho se ha ido formando un lenguaje técnico especializado, que si es familiar para sus cultivadores sorprende a los profanos.

Pavel (1993: 9) considera que los lenguajes de especialidad son subconjuntos del lenguaje común que se utilizan en ámbitos profesionales o científicos determinados adscritos a algún sector de actividad y que comparten con la lengua general una parte de su patrimonio lexico-semántico haciendo un uso selectivo y creativo. Cabré (2004: 21-22) coincide con la definición de Pavel y especifica que la denominación lenguajes especializados supone un uso abusivo del término lenguaje y propone el de discursos

especializados o usos especializados a partir de una misma lengua. En su propuesta de redefinición de las lenguas de especialidad, Lerat (1997: 7) apunta en la misma dirección cuando sostiene que estas no son subsistemas ni sublenguas porque ello implicaría que, al igual que los dialectos, tendrían una fonética y una flexión propias, sino que se trata de la lengua natural que se utiliza al mismo tiempo como instrumento transmisor de saberes y de prácticas profesionales.

La cuestión de las lenguas de especialidad y su distinción de la lengua estándar es un asunto controvertido que suscita diferencias entre los estudiosos y depende del punto de vista que se adopte y los aspectos que se primen. En el presente trabajo partimos de la idea de que el lenguaje jurídico es una variedad o desviación del lenguaje general que presenta determinadas características léxicas y gramaticales que lo hace diferente de la lengua común y que los profesionales de este ámbito especializado utilizan como instrumento de comunicación formal y funcional. Prieto de Pedro (1991: 143) afirma que “los lenguajes del derecho forman parte, pues, de una lengua especial, caracterizada por particulares combinaciones de variedades y registros”. Para Cazorla (2007: 34), el lenguaje jurídico es un lenguaje especial que se inserta en el lenguaje común. Martín del Burgo (2000: 128) subraya que

[...] no existe lenguaje del Derecho, sino tan solo, un lenguaje en el interior del común; un vocabulario jurídico y algunos giros sintácticos específicos. Hay que recalcar que el pretendido lenguaje del Derecho no se puede evadir de tener que contar con la misma fonología, el mismo léxico en lo general, la misma morfología, la misma sintaxis, pues, de lo contrario, no podría haber intercomprensión.

Independientemente de la denominación (lenguaje especializado, lenguaje de especialidad, tecnolecto, etc.), todos los estudiosos coinciden en reconocer que existe una serie de rasgos distintivos que caracteriza a determinados tipos de textos especializados en una disciplina concreta. En la medida en que el discurso jurídico posee y desarrolla conceptos y categorías propios y exclusivos que permiten un mejor entendimiento entre los miembros de su comunidad se puede considerar que estamos ante una variante de la lengua estándar. En este sentido, González Salgado (2009: 3) concluye que:

El lenguaje jurídico, como lenguaje especializado, no puede renunciar a su código propio, máxime cuando algunos elementos de ese código lo que hacen es reforzar la exactitud que debe imperar en los contenidos.

2.2.2 Características del lenguaje jurídico

El lenguaje es una condición *sine qua non* para la existencia del Derecho. No se puede concebir, expresar o dar a conocer el conjunto de principios y normas que rige cualquier sociedad sin algún tipo de lenguaje que lo codifique. En este sentido, Derecho y lengua son consustanciales y mantienen unos vínculos especiales e inextricables. Como afirma Rodríguez Aguilera (1969: 7), “en todo oficio la palabra puede ser útil, incluso necesaria. En el mundo del derecho la palabra es indispensable”. Otras disciplinas también han desarrollado una terminología y un cuerpo de doctrina propios, pero, a diferencia del Derecho, su objeto de estudio y sus herramientas de trabajo no son únicamente los textos. La importancia de la palabra en este campo del saber queda perfectamente ilustrada si tenemos en cuenta el gran número de litigios que se originan con motivo de la interpretación de un determinado término o debido a la compleja sintaxis que encierra alguna disposición.

El lenguaje jurídico hunde sus raíces en la historia y la cultura a la que pertenece; no se puede desligar de su germen lingüístico-cultural. El lenguaje del derecho conlleva nociones, instituciones y procedimientos propios de cada lengua y cultura jurídica (Gémar, 2002: 167). Los ordenamientos jurídicos se gestan sobre la base de una realidad lingüística, política y cultural, y la historia los va modelando paulatinamente. Los sistemas o teorías de otros campos del saber no están indefectiblemente unidos a una zona geográfica concreta o vinculados a una lengua o cultura particular, en cambio las grandes familias del Derecho sí están inexorablemente asociadas a las culturas y lenguas en las que se han fraguado y desarrollado. El sistema jurídico resultante depende en gran medida de los factores que hayan determinado su eclosión y de las circunstancias que hayan condicionado su evolución, pero en ningún caso se trata de un fenómeno externo que existe con independencia de los elementos sociolingüísticos que lo rodean. Hernando de Larramendi (2001: 2) explica que “el Derecho no designa una realidad existente previamente, sino que es una construcción cultural y, por lo tanto, las figuras jurídicas pueden variar de un lugar a otro”.

Los legisladores, las distintas administraciones locales y estatales, los órganos jurídicos y los profesionales del Derecho son los principales usuarios de ese lenguaje técnico que podemos definir como lenguaje jurídico y que se plasma en una amplia

gama de tipos de documentos, como los textos normativos (leyes, decretos, etc.), los textos judiciales (sentencias, exhortos, citaciones, etc.), los textos doctrinales (manuales de derecho, estudios sobre la interpretación de leyes o la jurisprudencia, artículos especializados, etc.) y los textos de la Administración; esta variedad de tipos de documentos se corresponde a menudo con las distintas áreas del derecho y emplea variantes de este lenguaje. En este sentido, el lenguaje jurídico y el lenguaje administrativo comparten numerosas características y no existe una línea de demarcación que los separe de forma clara y nítida. De hecho, es frecuente que ambos lenguajes se engloben bajo un mismo rótulo ya que las diferencias que se pueden establecer entre lenguaje jurídico y lenguaje administrativo afectan solo al tipo de documentos al que se aplican, pero no a los procedimientos lingüísticos que se emplean para su confección (González Salgado, 2009: 2). En el presente trabajo, y siguiendo las líneas de investigación mayoritarias en este ámbito, abordaremos el lenguaje jurídico-administrativo como si se tratara de un único tipo de discurso. A este respecto de Miguel (2000: 1) afirma que:

[...] ambos lenguajes suelen estudiarse de forma conjunta, decisión que parece sensata, puesto que comparten los recursos lingüísticos (gramaticales y léxicos) y coinciden también en los factores extralingüísticos que los caracterizan (el canal, el emisor, el receptor y la finalidad o intención comunicativa).

En cualquier caso, todas estas formas en las que toma cuerpo el lenguaje jurídico comparten el gusto por el empleo de numerosos tecnicismos, cultismos y latinismos entrelazados por una sintaxis a menudo enrevesada, todo lo cual redundando en la complejidad y farragosidad de un estilo pomposo. Además, el uso de formas verbales poco comunes y anticuadas le confiere un carácter conservador y un sabor arcaizante que dificultan su claridad y le alejan del ciudadano. Así, el autor de textos jurídicos suele seguir los patrones estilísticos que se han instaurado con el tiempo y que le vienen dictados por el peso de la tradición. El lenguaje jurídico mantiene fórmulas arcaicas y expresiones estereotipadas que ya no se emplean en la lengua estándar pero que contribuyen a conferirle un carácter intemporal (*know all men by these presents, a todos los que la presente vieren y entendieren*). El inmovilismo del lenguaje jurídico se debe a la tradición multisecular que se ha perpetuado gracias a la relación simbiótica establecida entre el lenguaje jurídico y los conceptos jurídicos a los que representa. Se trata de una suerte de fusión entre expresión y noción que frustra cualquier intento de reforma o modificación. Esta circunstancia favorece una mayor presencia de fórmulas estereotipadas y voces arcaicas que dificultan la comprensión del texto. Según Cazorla

(2007: 26), la abundancia de términos arcaizantes hace que el lenguaje jurídico tenga algo de “demiúrgico y arcano”. A este respecto, Bieger (2006) afirma que estos atributos confieren una solemnidad sacral al discurso que aparece como fundado en una tradición inveterada.

El lenguaje jurídico no solo implica una serie de convenciones léxicas y terminológicas sino que también establece pautas formales, estructurales y textuales. Por su conservadurismo, el discurso jurídico se caracteriza por el empleo de formas textuales convencionales y la abundancia de estructuras fijas, recurrentes y anquilosadas. Los documentos jurídicos suelen seguir un esquema fijo con arreglo a un modelo establecido que varía en función del género textual (contrato, instancia, sentencia, etc.). En el caso concreto de los contratos jurídicos, los redactores de estos documentos han de atenerse a unas convenciones formales y, para ello, utilizan formularios que se basan en modelos anteriores. Este tipo de formularios son los que constituyen nuestro corpus (vid infra 3.1.4). Ferran (2006: 160) precisa que “los juristas redactan los documentos basándose en textos paralelos ‘modelos’ recogidos en formularios, que son un depósito de sabiduría jurídica y parte del acervo cultural de la comunidad”. Por tanto, el discurso jurídico deja poco margen a la creatividad o a la improvisación ya que su expresión suele discurrir por cauces establecidos de antemano. No se trata de formas textuales abiertas sino que, como señala Borja (2007a: 141), el lenguaje jurídico es muy autorreferencial y se basa enormemente en la repetición:

Por su naturaleza normativa, el Derecho tiende a la recopilación y a la codificación, de modo que a lo largo de la historia los juristas han ido generando documentos muy estereotipados y repetitivos que constituyen géneros textuales perfectamente definidos, que llamamos ‘géneros jurídicos’.

La acusada rigidez del lenguaje jurídico contrasta con el mayor dinamismo de otros lenguajes, como el informático, el tecnológico, el científico, etc., que muestran una predisposición a la innovación terminológica motivada por los constantes descubrimientos y avances. El lenguaje jurídico también se enriquece con nuevos términos como consecuencia de la lógica evolución de la sociedad, pero lo hace en mucha menor medida que otras disciplinas más orientadas a la I+D. En cambio, sí comparte con las demás lenguas de especialidad una necesidad de claridad y exactitud. El redactor de documentos jurídicos tiene que tratar de conjugar propiedades contradictorias y aparentemente incompatibles ya que, por un lado, ha de satisfacer la

necesidad de precisión y rigor terminológico que requiere la disciplina y, por otro, ha de ser lo suficientemente ambiguo como para permitir cierto margen de interpretación y abarcar el mayor número de situaciones o casos posibles. En tal caso, la vaguedad obedece a una estrategia deliberada que busca un difícil equilibrio entre precisión y flexibilidad y suele dar lugar a numerosos problemas de interpretación jurídica que se han de dirimir en los tribunales. Esta ambigüedad marca un estilo legal complejo que no deriva solo de la gramática sino de la combinación de una estructura conceptual compleja que impone una forma de expresión muy sofisticada (Borja, 2000: 161).

Iturralde (1989: 44-45) explica que en el lenguaje jurídico coexisten unidades léxicas de la lengua común, puesto que las leyes, los contratos, etc., recorren todas las realidades de una sociedad (*parto*), junto con términos técnicos de las diferentes ciencias o técnicas (*preembriones*), términos técnicos del lenguaje jurídico (*preterición* o *exhorto*) y términos técnico-jurídicos (*artículo*, *título*, *disposición*, *resolución*, *demanda*, *recurso*, *procedimiento*, *afinidad*). En este sentido, Prieto de Pedro (1991: 169) señala que una de las características del lenguaje jurídico es que a diferencia de “otros lenguajes técnicos la proporción de palabras usadas de forma exclusiva por el derecho es muy escasa (...), la cuota mayor corresponde a términos del léxico común, e incluso de otros léxicos técnicos que el derecho modula semánticamente con acepciones propias”. Según Gómez y Bruera (1984: 86), la vaguedad del lenguaje jurídico es una propiedad compartida con los lenguajes naturales de los que se nutre. Hernando de Larramendi (2001) puntualiza que los términos técnico-jurídicos forman parte del lenguaje ordinario, pero en su uso jurídico conservan solo una de sus acepciones o bien adoptan un sentido más restringido y preciso. Martín del Burgo (2000: 130) insiste en el hecho de que son escasos los términos que separan el lenguaje estándar y el lenguaje jurídico, pero a pesar de la pertenencia y proximidad del discurso especializado al lenguaje común ello no implica privarle de un tratamiento especial ya que posee una significación ligada a una ciencia como es el Derecho. González Salgado (2011: 67) afirma que en casos muy concretos el significado lingüístico puede ser distinto del significado jurídico en virtud de la decisión de un tribunal competente. Así pues, la falta de límites claros entre el lenguaje del derecho y la lengua general, y la importante presencia de términos del lenguaje natural con un significado especializado (*casar*, *vista* o *auto*) en combinación con la densidad léxica, la polisemia crónica y la sinonimia son factores que redundan en la ambigüedad de los textos. Bergeron (2000: 3) afirma que el

lenguaje jurídico está plagado de términos y expresiones cuyo sentido varía en función del contexto. En este sentido, González Salgado (2011: 74) indica que en los textos jurídicos se encuentran todos los tipos posibles de ambigüedad estudiados en la lingüística clásica: ambigüedad léxica, sintáctica, gramatical, ortotipográfica, etc. Todas estas características favorecen cierta opacidad y vaguedad que están reñidas con la búsqueda de claridad y precisión pretendida por muchos juristas.

La única manera de enfrentarse adecuadamente a la riqueza léxica y semántica que caracteriza al lenguaje jurídico es mediante unos sólidos conocimientos jurídicos. El discurso jurídico, al igual que otros ámbitos especializados, requiere un vasto dominio conceptual y terminológico que haga posible una percepción matizada y una comprensión apropiada de la materia jurídica. En este sentido, Rodríguez Aguilera (1969: 16) considera que el lenguaje propio del jurista no es más “oscuro, confuso o difícil para el profano que cualquier otro lenguaje científico”. A pesar de las diferencias lingüísticas y la pertenencia a familias jurídicas dispares, las características del lenguaje jurídico en lengua española e inglesa coinciden en numerosos rasgos. A este respecto, Prieto de Pedro (1991: 152) señala que los problemas y consideraciones relativos al lenguaje jurídico en castellano son fácilmente trasladables a cualquier otra lengua y ordenamiento, como es el caso del lenguaje jurídico anglosajón. De Miguel (2000: 9) resalta asimismo que “los textos jurídicos-administrativos resultan siempre complejos y ajenos al ciudadano común y esto es verdad no ya para el español sino para cualquier lengua”.

2.2.3 Los binomios en el lenguaje jurídico

El lenguaje jurídico anglosajón se caracteriza por registrar un elevado empleo de un tipo de unidades fraseológicas, esto es, los binomios (Mellinkoff, 1963; Bhatia, 1994; Tiersma, 1999) cuyo origen se remonta a la Edad Media (vid supra 2.1.5.3.1). Estas expresiones binómicas están formadas por dos palabras de la misma categoría gramatical y van unidas por una conjunción de coordinación copulativa o disyuntiva (Gustafsson, 1984). Dichas parejas lingüísticas también pueden ampliarse a más de dos términos, en cuyo caso, se denominan multinomios. Aunque la presencia de expresiones binómicas constituye un rasgo distintivo y destacado del lenguaje jurídico anglosajón, estas estructuras fraseológicas también se emplean en el lenguaje jurídico español.

Mayoral (2007: 60) apunta, sin embargo, que es más frecuente que en inglés un concepto sea expresado dos o más veces (*terms and conditions*) que en español. A este respecto, en el presente trabajo proporcionamos algunos datos estadísticos sobre el uso de los binomios en los subcorpus inglés y español (véase gráfico 46 en 4.3).

En lengua española, Calvo (1980: 83-86) señala que uno de los rasgos léxico-semánticos más característicos del lenguaje jurídico-administrativo es el constante uso de sinónimos (*términos y condiciones, cargas y gravámenes*) y términos de significación próxima (*desarrollo y ejecución*), o la enumeración de más de dos adjetivos como por ejemplo: *una sociedad está disuelta, liquidada, extinguida y finiquitada*. Estas expresiones suelen estar integradas por sinónimos o vocablos cuyo significado se complementa; a veces uno de los miembros del sintagma es una palabra polisémica de la lengua común y el otro (u otros) un término jurídico más especializado. Lagüens (1992: 1125) afirma que “el escriba o notario logra con ello cumplir dos objetivos fundamentales en la redacción de las escrituras: de un lado, la palabra general aporta la claridad necesaria para la comprensión del escrito; de otro, el término especializado otorga la imprescindible precisión conceptual en el negocio jurídico”. Este fenómeno retórico era frecuente en latín clásico y se reprodujo asimismo en las lenguas vernáculas. Saralegui y Pérez Salazar (1992: 113) sostienen que la existencia de un bilingüismo o cuasi-bilingüismo latino-romance en el latín tardío favorecería el uso de un término culto junto a otro vulgar. La primera daba el prestigio y la segunda ofrecía el significado. Con el tiempo este uso se habría extendido para convertirse en un recurso estilístico. Esta tendencia, que es muy habitual en la redacción de un gran número de textos jurídicos, Alcaraz y Hughes (2002a: 28) la denominan redundancia expresiva léxica, y explican que su utilización se debe con frecuencia a la necesidad de los juristas de precisar ciertos términos colocando a su lado una palabra de significación muy aproximada. De Miguel (2000: 7) destaca asimismo que es un rasgo prototípico del lenguaje jurídico el uso de parejas y tríos de nombres, verbos y adjetivos de significado muy próximo, siempre en busca de la exactitud conceptual y también del énfasis (*se personen en forma y comparezcan; serán nulos y sin efecto; daños y perjuicios; cargas y gravámenes; se cita, llama y emplaza; debo condenar y condeno; así lo pronuncio, mando y firmo*). En cualquier caso, el uso y abuso de estas estructuras no contribuye a agilizar ni a aclarar el discurso jurídico y redundante en una mayor lentitud y pesadez estilística. Además, cada vez son más los juristas y lingüistas partidarios de una

simplificación del lenguaje jurídico que cuestionan la supuesta eficacia de estas reiteraciones léxicas a la hora de aportar mayor transparencia significativa y precisión conceptual.

Mellinkoff (1963) señala que los binomios son uno de los rasgos distintivos del lenguaje jurídico. El origen de estos binomios se remonta a la época del anglosajón en que los procedimientos jurídicos eran orales y se recurría a la aliteración para poder recordar con mayor facilidad las fórmulas jurídicas (vid supra 2.1.5.3.1). Además, estas estructuras paralelas eran un rasgo estilístico heredado del latín que dotaban a las fórmulas de una singular fuerza retórica. Una fórmula tan recurrente en los contratos de arrendamiento como *to have and to hold* ya aparece en la primera línea del gran relato épico de la literatura anglosajona, Beowulf. Tiersma (1999: 15) afirma que:

Alliteration survived mainly in **conjoined phrases** (sometimes also called **binomial expressions** or **repetitive word pairs**). For our purposes a conjoined phrase is one where two parallel elements are connected by a conjunction such as and or or. Most examples consist of two or perhaps three adjectives, nouns, or verbs.

Con el tiempo los binomios se convirtieron en una figura estilística propia del inglés jurídico e incorporaron nuevos elementos de las lenguas de influencia del momento, esto es, el francés y el latín. Es preciso recordar que durante una parte importante de su historia, el lenguaje jurídico inglés encontró su expresión a través de tres lenguas –inglés, francés y latín– que se combinaban o mezclaban según la situación o el documento en cuestión y que acabaron por informar sus características. Así algunos juristas utilizaban dos términos para referirse a un mismo concepto: el término jurídico inglés original y su préstamo equivalente procedente del latín o francés para evitar cualquier tipo de confusión. En este sentido, Garner (2001: 292) afirma que: “Amplification by synonym has long been a part of the English language, and especially a part of the language of the law. In the English Renaissance, this habit was a common figure of speech called *synonymia*”.

Estos binomios cumplen a veces una función legítima en cuanto que los distintos componentes del binomio o multinomio aportan información o matices que enriquecen la expresión, pero en otros casos la expresión binómica o multinómica se podría reducir a un término evitándose así la inútil redundancia o como lo denomina Mellinkoff (1963:

349) “a worthless doubling”. Según Alcaraz (1994: 76), la “redundancia expresiva” se manifiesta en numerosos binomios, trinomios o multinomios compuestos por términos que son sinónimos parciales (*false and untrue; give, devise and bequeath*). La mayoría de los componentes de estas estructuras binómicas o multinómicas se podrían intercambiar entre sí y solo aportan un significado único (Tiersma, 1999: 61-65), como es el caso de *null and void; give, devise and bequeath; rest, residue and remainder; any and all*, etc. Bhatia (1994: 144) destaca asimismo la abundancia de los binomios y multinomios en los textos jurídicos pero con una valoración positiva: “This is an extremely effective linguistic device to make the legal document precise as well as all-inclusive”.

En todo caso, con independencia de la utilidad lingüística de las expresiones binómicas y de la función semántica que desempeñen, no cabe duda de que es preciso destacar su singularidad formal como rasgo estilístico y retórico propio del lenguaje jurídico anglosajón (Mellinkoff, 1963).

2.3 La traducción jurídica

Since legal texts are subject to legal criteria,
it follows that a theory for the translation of legal texts
must take account of legal considerations.
Šarčević (1997: 5)

[...] la traducción jurídica parte siempre
de un ejercicio de derecho comparado.
Duro (2000: 202)

La traducción es un acto de comunicación mediante el que se transfieren nociones entre una lengua de origen y una lengua de destino, y en el que no solo se han de tener en cuenta los elementos lingüísticos sino que también entran en juego una serie de factores contextuales cargados de significado, como son las diferencias interculturales, históricas, conceptuales, etc. Según Cabré (1998: 33) se trata de un:

[...] proceso de trasvase de unas ideas expresadas en una lengua de partida (también llamada lengua A) a una lengua distinta de llegada (o lengua B), cada una con un sistema expresivo propio e integrada en un sistema cultural específico. En este proceso se ponen en juego variables de diferentes tipos: cognitivas, culturales, psicológicas, sociológicas y lingüísticas. Y solo la interacción de todas las posibles variantes puede explicar este complejo proceso que denominamos traducción. (el subrayado es nuestro)

La traslación de palabras y códigos lingüísticos de una lengua a otra conlleva asimismo la adaptación e inclusión de los sistemas culturales y conceptuales en los que están inmersos. Chevalier (1995: 36) citado en Tricás (2010: 15) lo expresa así: “On demande au traducteur de traduire des mots; il répond en traduisant le monde”. Además, como explica Monjean-Decaudin (2005: 1), la traducción engloba tres facetas de un mismo fenómeno que se superponen: el resultado, es decir, el texto traducido; el proceso, esto es, la operación intelectual de reformulación del texto en otra lengua; y el procedimiento de comparación de las dos lenguas en cuestión. En el caso concreto del traductor jurídico este proceso de traducción y cotejo requiere tener un conocimiento adecuado de los ordenamientos jurídicos tanto de la cultura de origen como de destino para evitar errores de sentido que puedan acarrear consecuencias jurídicas no deseadas. Para Šarčević (1997: 55) la traducción jurídica consiste en:

[...] an act of communication in the mechanism of the law. As such, one must take account of the situational factors constituting the production and reception of the parallel texts of legal instruments.

Nida (1964: 130) destaca la importancia del factor cultural cuando afirma que “differences between cultures may cause more severe complications for the translator than do differences in language structure”. Newmark (1992:133) define la cultura como el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica. Snell-Hornby (1995:43) describe la traducción como un “cross-cultural event”. En este sentido, el traductor ha de lidiar con dos fenómenos intrínsecamente entrelazados: lengua y cultura. En referencia al contenido cultural de un texto, Gémar (2002: 163-164) considera que este aspecto constituye una fuente de dificultad añadida y que el texto jurídico conlleva nociones cargadas de historia y tradición que son particularmente representativas de este tipo de complejidad. En efecto, una de las principales causas de la dificultad asociada a la traducción jurídica es que cada lenguaje especializado está esencialmente relacionado con el sistema jurídico que lo enmarca y sus respectivos conceptos legales no coinciden o abarcan nociones dispares. Por ello, Mayoral (2005: 171) califica la traducción de tarea imperfecta que obliga al profesional a adentrarse en terreno incógnito, aunque al realizarla no se abandone la ambición de perfección. De Groot (1998: 22) lo explica de la siguiente manera:

These difficulties are caused by the system-bound nature of legal terminology, or – to put it differently – are the result of precisely this very close relationship between language and law. Every state has its own, in principle fully autonomous, legal terminology, even if this state uses as its legal language a language also employed as a legal language in another state.

De lo expuesto anteriormente se desprende que la cultura y la lengua mantienen un nivel de interrelación que ha de ser tomada en cuenta a la hora de traducir, aunque en el caso concreto de la correlación entre lengua y sistema jurídico existe una gran variedad de situaciones. Así, a pesar de que cada país posee su propio ordenamiento jurídico, veremos a continuación que lengua y derecho mantienen un vínculo especial de interdependencia que no siempre coincide con las fronteras. En algunos casos coexisten diferentes ordenamientos jurídicos en un solo país o región, como en Canadá, Suiza o Bélgica por el hecho de ser Estados plurilingües, y en otros, una misma zona lingüística puede compartir distintos sistemas jurídicos como ocurre en Reino Unido y Estados Unidos. En el caso concreto de Canadá, la cooficialidad de la lengua francesa e inglesa, que pertenecen a tradiciones jurídicas diferentes (la civilista y la anglosajona respectivamente), implica la cohabitación del *Common Law* y del Derecho civil. La relación existente entre lengua y ordenamiento jurídico queda patente cuando la

mayoría de los países cuya lengua oficial es el inglés se rigen por un sistema jurídico emparentado con el *Common Law*, y una gran parte de los países con lenguas latinas (español, francés, portugués) poseen ordenamientos jurídicos basados en el Derecho civil o continental. De ahí que en la traducción jurídica no solo sea importante la competencia lingüística, sino también los conocimientos jurídicos para interpretar correctamente un texto dado. El traductor jurídico ha de tomar en consideración la tradición jurídica en la que se inscriben tanto la lengua de partida como la de llegada. Así, Soriano (2005: 5) explica que:

[...] el derecho es un fenómeno nacional o incluso regional y que, como tal, el lenguaje jurídico es el resultado de la historia y de la cultura de un determinado país o región. Esto explica la razón por la que cada ordenamiento jurídico goza de un lenguaje jurídico propio con características propias diferentes a las de otros lenguajes jurídicos. Así, ocurre con frecuencia que diferentes ordenamientos jurídicos comparten la misma lengua, pero ello no significa que compartan la misma realidad jurídica.

El caso paradigmático de Canadá podría servir de ejemplo para conocer algunas de las fórmulas que aplican en este país los servicios de traducción oficiales a fin de sortear la falta de correspondencia entre los sistemas jurídicos y hallar algunas vías de solución a las dificultades de traducción que plantean las diferencias conceptuales y las expresiones jurídicas. Por ello Bergeron (2000: 1) afirma que el sistema bilingüe y bicultural de Canadá constituye un terreno ideal para observar el modo en que se armonizan los lenguajes jurídicos diferentes y se enlazan las características estructurales de cada una de las lenguas oficiales a los ordenamientos jurídicos correspondientes. Además, dicho análisis contrastivo nos permite acercarnos a la fraseología jurídica. Pesant y Thibault (1998: 329) señalan que:

L'intérêt qu'il importe d'accorder à l'étude de la phraséologie juridique en droit québécois s'explique aisément du fait que celui-ci s'inspire de deux traditions juridiques, civiliste et de common law, en plus de s'exprimer dans deux systèmes linguistiques, le français et l'anglais.

La traducción jurídica no solo requiere trasvasar términos de una lengua a otra sino que implica trasladar conceptos jurídicos, institucionales y culturales de un sistema a otro. Cada término del *Common Law* lleva consigo el peso de años de historia jurisprudencial y legislativa que tenemos que tratar de reproducir en nuestras traducciones. Los conceptos jurídicos, no solo son unívocos entre dos lenguas, sino que son unívocos entre dos ordenamientos jurídicos que compartan el mismo idioma (Soriano, 2002: 53). Es uno de los retos al que se enfrenta el traductor jurídico. En este

sentido, Bestué (2005: 46) menciona la dificultad que presentan la traducción de los culturemas en el lenguaje jurídico, como es el caso del término *equity* que se refiere a un corpus de leyes elaborado en Inglaterra a lo largo de siglos por un tribunal (*Court of Chancery*) designado por el rey para administrar la justicia de manera independiente y equitativa, y que se fundió con el *Common Law* en 1875. Las referencias a conceptos como *equitable remedies* en los contratos no tienen equivalente jurídico en España y podrían requerir una aclaración cuando se traduce por *soluciones de equidad* ya que la palabra *equidad*¹⁴ en español tiene otro significado. Otro tanto ocurre con figuras jurídicas españolas como el careo, la legítima y la instrucción que no existen en el derecho anglosajón y no hay un término equivalente que pueda traducirlas (Hernando de Larramendi, 2001). En este sentido, el conocimiento de la realidad jurídica de la lengua de partida es un atributo imprescindible del traductor jurídico. Aunque existan términos aparentemente equivalentes no siempre abarcan el mismo campo semántico en las diferentes lenguas. Así lo explica Sacco (1994), mencionado en Scelfo (2000: 531) en referencia al lenguaje jurídico: “Le vere difficoltà di traduzione sono dovute (...) al fatto che il rapporto tra parola e concetto non è lo stesso in tutte le lingue giuridiche”.

En conclusión, todas las dificultades que se nos presentan en la traducción de los textos de la lengua general se incrementan exponencialmente en el ámbito de la traducción jurídica debido a que los términos y expresiones jurídicos poseen un significado concreto asociado a un contexto jurídico particular para los que no siempre existen vocablos equivalentes adecuados. El Derecho no designa una realidad existente previamente, sino que es una construcción cultural y, por lo tanto, las figuras jurídicas pueden variar de un lugar a otro (Hernando de Larramendi, 2001). Además es preciso tener en cuenta los aspectos culturales, históricos, sociales, económicos, políticos, etc., en los que se elabora el texto de la lengua de origen y que son relevantes para la comprensión y transmisión de la información consignada. Cuando las lenguas de trabajo se enmarcan en ordenamientos de derecho pertenecientes a diferentes familias jurídicas es necesario asimismo un conocimiento de ambos sistemas para salvar los problemas de falta de equivalencias. La traducción jurídica requiere también una gran precisión ya

¹⁴ Según la RAE *equidad* tiene las siguientes acepciones: 1. f. Igualdad de ánimo. 2. f. Bondadosa templanza habitual. Propensión a dejarse guiar, o a fallar, por el sentimiento del deber o de la conciencia, más bien que por las prescripciones rigurosas de la justicia o por el texto terminante de la ley. 3. f. Justicia natural, por oposición a la letra de la ley positiva. 4. f. Moderación en el precio de las cosas, o en las condiciones de los contratos. 5. f. Disposición del ánimo que mueve a dar a cada uno lo que merece.

que el texto resultante puede tener implicaciones jurídicas y carácter vinculante. En definitiva, la traducción jurídica conlleva la transposición del ordenamiento jurídico de la lengua de partida a la lengua de destino. En este sentido De Groot (1998: 23-24) afirma que:

It is of primary importance to establish that one legal language must be translated into another legal language. This proposition may sound self-evident. It must therefore be stressed that, in practice, often even legal documents are simply translated from language into language, rather than from one legal language into another. In my view, this is not correct. One should not translate from a legal language into the ordinary words of the target language, but into the legal terminology of the target language.

2.3.1 Derecho comparado para la traducción

Como ya se afirmó anteriormente la traducción jurídica no consiste únicamente en una transferencia terminológica, sino que es preciso tener en cuenta el marco de producción que confiere significado a dichos elementos lingüísticos. Šarčević (1997: 229) lamenta que la mayoría de los estudios sobre traducción jurídica aborden en primer lugar e incluso exclusivamente el aspecto terminológico y transmitan la falsa impresión de que se trata de un proceso mecánico en el que se sustituyen términos o expresiones de una lengua por otra. La traducción jurídica lleva de manera implícita la transposición de los ordenamientos jurídicos subyacentes, con lo que la unidad básica de traducción ya no es la palabra sino el texto y el contexto de producción. Por ello, el traductor especializado en este tipo de textos tiene que manejar y conocer normas y conceptos jurídicos que tienen orígenes diversos, y tener en cuenta la compleja red de interrelaciones existentes entre lengua y derecho. En este sentido, Terral (2004) subraya la importancia del derecho comparado en toda traducción jurídica ya que resulta imposible trasladar un texto jurídico de un ordenamiento jurídico a otro sin un dominio de las culturas jurídicas que están en juego.

Así pues, el derecho comparado constituye un instrumento imprescindible para el traductor de textos jurídicos inglés-español cuyo papel no solo se limita a traducir entre idiomas dispares, sino entre culturas, entre sociedades y entre ordenamientos disímiles. Duro (1997: 10) subraya la interrelación existente entre traducción jurídica y derecho comparado y nos recuerda que “en Argentina y Uruguay la traducción jurídica no se enseña en las facultades de Traducción o de Letras sino en las de Derecho, y su fundamento es siempre el derecho comparado”. Según Mayoral (2005: 167), no es

imprescindible ser jurista o abogado para hacer traducciones jurídicas, pero sí es necesario tener unas nociones básicas que permitan no incurrir en errores que pudieran interferir en el mensaje jurídico. Borja (2005: 65) afirma que “el traductor especializado necesita contar con una base de conocimientos extensa que incluya conocimientos del mundo, conocimientos lingüísticos y traductológicos, conocimientos del campo de especialidad del derecho del ordenamiento de la lengua de partida y de llegada y conocimiento de los textos legales”. En definitiva, el traductor jurídico ha de combinar la traducción jurídica y el derecho comparado (Monjean-Decaudin, 2007; De Groot, 2006), así como tener en cuenta una serie de parámetros y elementos jurídicos tanto en la lengua de partida como de llegada para poder establecer una equivalencia válida desde el punto de vista jurídico. Bocquet (2008: 15) lo define así:

[...] il s’agit de mettre en relation des institutions analogues du pays de langue-source et du pays de langue-cible pour déterminer les éléments du discours de langue-cible qui pourront être utilisés pour exprimer le discours source, que ce soit au niveau de la terminologie, de la phraséologie ou d’un discours global.

En toda traducción es preciso emplear un lenguaje lo más preciso y exacto posible que refleje mediante términos y expresiones jurídicas coherentes unos conceptos que pertenecen a un ordenamiento legal diferente y que, a menudo, abarcan campos semánticos distintos. Para ello es fundamental un conocimiento de los sistemas legales que permita realizar una traducción jurídica razonada y fundamentada. El problema es que no siempre existe una correlación directa entre los conceptos jurídicos de las diferentes lenguas y sistemas ya que pueden englobar realidades diferentes. Fiorito (2005: 1) insiste en que el problema de la interpretación y por ende de la traducibilidad de los términos legales de una lengua a otra requiere un estudio comparativo de los ordenamientos jurídicos correspondientes. Los conocimientos de derecho comparado brindarán criterio suficiente al traductor especializado para poder elegir un equivalente de traducción basado en la proximidad conceptual.

El traductor jurídico debería poder ser capaz de aunar una sólida formación lingüística y unos vastos conocimientos de derecho comparado que le permitieran acercarse lo más posible a la pretendida equivalencia. Según Gémard (2002: 174), el traductor jurídico ideal “devrait réunir la compétence du juriste comparatiste et le savoir-faire du linguiste”. En este sentido, algunos estudiosos proponen la creación de la *juritraductologie* que consistiría en una metodología integradora, que combinase los

conocimientos jurídicos y lingüísticos, y que haría posible un trabajo multidisciplinar que redundaría en una mayor calidad y fidelidad de las traducciones jurídicas. De este “maridaje disciplinar” (Duro, 2005), nos habla Monjean-Decaudin (2005: 10):

La « juritraductologie » pourrait prendre en compte à la fois les questions théoriques et pratiques de la traduction du droit. Elle pourrait analyser, décrire et théoriser les éléments d'étude de la traduction juridique à savoir l'objet à traduire et l'objet traduit mais également l'opération de traduction c'est-à-dire le processus de comparaison-traduction du droit.

2.3.2 Diferencias entre el Derecho anglosajón y el Derecho continental

El ejercicio de la traducción jurídica requiere lidiar permanentemente con conceptos pertenecientes a distintos ordenamientos jurídicos que engloban realidades jurídicas diferentes con campos semánticos no siempre plenamente coincidentes. La organización jurídica de los países o regiones varía en función de una serie de factores culturales, lingüísticos, históricos, etc. que dificultan la traducción. Así, en el caso de la traducción jurídica inglés-español, la situación implica una dificultad añadida porque ambos sistemas jurídicos pertenecen a tradiciones y familias jurídicas diferentes. Los países de la Europa continental, entre los que se incluye España, basan sus sistemas jurídicos en el derecho civil o continental procedente de la tradición jurídica heredada de los romanos, mientras que Inglaterra, Gales, Estados Unidos y otros países anglosajones se basan en el *Common Law* (derecho anglosajón) que se desarrolló en las Islas Británicas. Duro (2000: 205) subraya que

[...] tanto el teórico como el practicante de la traducción jurídica deben saber que el derecho inglés y el derecho español presentan entre sí diferencias objetivas y palpables de sustancia y de forma que encuentran su justificación en el devenir histórico de cada uno de ellos y que es imprescindible conocer para no fracasar en la reflexión traductológica [...]

Es preciso hacer una pequeña aclaración terminológica y especificar que se utiliza indistintamente el término *derecho anglosajón*¹⁵, *derecho inglés* o *Common Law* para referirse al conjunto de normas y derechos nacidos en Reino Unido que luego se han ido extendiendo por gran parte del mundo anglófono como consecuencia de la expansión del imperio británico, es decir, a Estados Unidos de América (a excepción de Luisiana), Canadá (excepto Quebec), Australia, Nueva Zelanda y algunas antiguas

¹⁵ El Derecho anglosajón en sentido estricto se refiere al derecho primitivo que existía en Inglaterra y se mantenía ajeno a cualquier tipo de influencia del derecho romano. El Derecho anglosajón sería un Derecho consuetudinario heterogéneo e incompleto con normas diversas para los distintos pueblos y comunidades (sajones, anglos y daneses) que habitaban Inglaterra desde el siglo V hasta el año 1066 d. C (Vázquez de Castro, 2002: 117)

colonias británicas tanto en Asia como en África. Además, conviene tener en cuenta asimismo, como explica Vázquez de Castro (2002: 116), que el “término *Common Law* puede ser polisémico, puesto que dentro del sistema jurídico inglés también sirve para designar al tradicional derecho jurisprudencial del precedente (*Case-law*) y se puede contraponer al Derecho legislado (*Statute Law*). El inglés y el *Common Law* son dos aspectos inseparables de la misma cultura; ningún sistema de *Common Law* se ha desarrollado con total independencia de la lengua inglesa (Fiorito, 2005: 4). El imperio británico sirvió como correa de transmisión de la lengua inglesa y al mismo tiempo introdujo el *Common Law* en la mayoría de las colonias británicas. Este dato refuerza la idea de la indisoluble vinculación existente entre sistema jurídico y lengua. Es una prueba más de que la lengua lleva aparejados una serie de elementos socioculturales que han de ser considerados en toda traducción.

En cambio, el Derecho continental o *Civil Law*¹⁶ es el conjunto de normas por las que se rige la mayoría de países del continente europeo y otros países cuyo sistema jurídico se basa y deriva del Derecho romano. En el caso de los sistemas jurídicos de Derecho civil no están unidos a una sola lengua de referencia sino que se asocian a lenguas latinas como el francés, portugués, español o italiano, pero también a lenguas de familias lingüísticas distintas como el alemán, el ruso o el turco que han adoptado en mayor o menor grado el Derecho romano y el código napoleónico. Tanto el *Common Law* como el Derecho civil han originado dos de las grandes familias jurídicas existentes en el mundo actual (véase la figura 2).

Las diferencias fundamentales entre ambas familias jurídicas se deben a razones históricas. El *Common Law* se basa en el derecho consuetudinario, es decir, toma la jurisprudencia de los jueces como fuente esencial para su ordenamiento jurídico, y el derecho civil o continental basado en el derecho romano-germánico tiene más en cuenta la codificación y la legislación establecida por sus gobernantes. El Derecho civil es heredero de la tradición racionalista de corte francés, basado en el idealismo abstracto, la práctica deductiva y el espiritualismo, y el *Common Law* se encuadra en el contexto

¹⁶ El término *Civil Law* es el utilizado por estos países del *Common Law* para referirse a aquellos de influencia romana que en su evolución desembocaron en la codificación y, ciertamente, también resulta más apropiado que su denominación como Derecho continental (Vázquez de Castro, 2002: 118)

anglo-empirista asentado en el pragmatismo, la inducción y el materialismo filosófico (Orts Llopis, 2007b: 1).



Figura 2 - Sistemas jurídicos en el mundo¹⁷

2.3.3 La equivalencia

La idea de equivalencia ha traído en jaque a numerosos traductólogos ya que el objetivo de toda traducción, independientemente del género textual, es transmitir el contenido del mensaje de una lengua de partida a una lengua de destino. Rabadán (1991: 279) señala que la problemática que presenta la caracterización de la noción de equivalencia deriva, por un lado, de la falta de una definición clara del campo de estudio y, por otro, de la dependencia metodológica de otras áreas de conocimiento. Nida y Taber (1986: 19) amplían el concepto de equivalencia con su propuesta de traducción dinámica que postula un proceso por el que el traductor conserva el contenido del texto en lengua original aunque para ello tenga que reestructurar la forma. De este modo con su propuesta subrayan la importancia del contexto cultural y se alejan de la traducción literal priorizando la función comunicativa de la traducción, así como el papel del receptor en el proceso traslatorio. Según Nida y Taber (1986) se da equivalencia dinámica cuando los receptores del mensaje en la lengua receptora reaccionan ante él prácticamente del mismo modo que quienes lo recibieron en la lengua original.

¹⁷ Atlas con la distribución geográfica de las principales familias jurídicas en el mundo extraído de la página siguiente: <http://www.juriglobe.ca/>

Según Borja (2000: 160), cuando se emplea en la lengua de destino un vocablo o expresión que denota el concepto equivalente más cercano se está empleando el método de equivalencia funcional –contextual, cultural– lo que Nida y Taber denominan expresión dinámica. Moya (2004: 66) sostiene que el principio de equivalencia dinámica desambigua los niveles de lectura del texto y edulcora su riqueza pero puede ser válida para la traducción que se ha dado en llamar técnica; consideramos que aquí podríamos incluir también la traducción jurídica. La traducción ha de satisfacer una serie de parámetros impuestos por el entorno en el que se produce y reunir unas condiciones mínimas que la hagan aceptable en dicho ámbito. Para ello, Rabadán (1991: 281) afirma que “la expresión de cada modelo de equivalencia está mediatizada por las circunstancias socio-culturales del polisistema en que el traductor desarrolla su trabajo”. Pero además de tomar en consideración el contexto cultural, uno de los objetivos de cualquier traducción es lograr que el texto traducido tenga un efecto similar al del texto original en la lengua de destino. A este respecto, la teoría del *skopos* (fin u objetivo, en griego) de Reiss y Vermeer (1996) sostiene que toda traducción como actividad comunicativa tiene un determinado objetivo que condiciona la metodología empleada para lograr una traducción adecuada. Nord (1997) basa su enfoque funcional en esta teoría del *skopos* y defiende que la traducción debe realizarse en función de la finalidad pretendida. Por ello, Roberts y Pergnier (1987: 402) sostienen que la equivalencia en traducción es más una equivalencia funcional que una equivalencia total y perfecta. En palabras de Hammond (1995: 238-9) citado en Harvey (2002: 180): “The translator thus becomes a ‘text producer’ rather than a ‘bilingual typist’ providing simple linguistic equivalence”.

La noción de equivalencia adquiere en el ámbito jurídico una dimensión especial porque, como apunta Gómez González-Jover (2002: 439), la equivalencia no solo debe ser semántica, estilística y pragmática, sino también jurídica. Sin embargo, los textos jurídicos presentan importantes lagunas de equivalencia debido a la falta de uniformidad entre los sistemas jurídicos (Borja, 2000: 79), y en la traducción al español del derecho inglés no existe en muchos casos una equivalencia conceptual ni tampoco una equivalencia terminológica (Duro, 2000: 206). Puesto que los conceptos jurídicos son diferentes en los distintos sistemas jurídicos, Sandrini (1996) propone que se abandone el concepto de equivalencia a favor de un enfoque comparativo más flexible. Así pues,

dada la incongruencia terminológica y conceptual existente entre ordenamientos jurídicos, el traductor de textos jurídicos se ve compelido a cotejar los sistemas jurídicos de los países de las lenguas de la traducción en cuestión para ofrecer una solución adecuada que en numerosas ocasiones consiste en la búsqueda de un equivalente funcional. Mayoral (2002: 12) lo explica así:

Resulta tan patente la inequivalencia de conceptos jurídicos entre algunos sistemas, como el angloamericano y el español, que la primera solución de traducción que asalta el cerebro del traductor no es la «traducción literal» sino la traducción por el equivalente funcional, es decir, por aquel concepto o institución jurídica que cumple el mismo papel en la cultura del texto traducido. Este concepto de equivalente funcional como solución por defecto tiene un origen comparativista, procedente de la comparación de sistemas jurídicos y es de uso corriente en obras lexicográficas.

Šarčević (1997: 236-239) define el equivalente funcional como un término que designa a un concepto o institución del ordenamiento jurídico de la lengua de destino que cumple la misma función que un concepto específico del ordenamiento jurídico de la lengua de origen; además, propone las siguientes categorías de equivalencia en el ámbito jurídico: “near equivalence, partial equivalence and non-equivalence”. Se produce una situación de práctica equivalencia (*near equivalente*) cuando ambos conceptos comparten todas sus características esenciales; de equivalencia parcial (*partial equivalence*) cuando los conceptos comparten la mayoría de sus rasgos esenciales; de ausencia de equivalencia (*non-equivalence*) cuando no coinciden ninguna de las características esenciales de los conceptos.

Gémar (2002) expresa sus dudas acerca de que la equivalencia funcional logre realmente conciliar una suerte de equivalencia lingüística y jurídica sin que por el camino se pierdan nociones legales importantes. Por ello, Šarčević (1991: 618) afirma que: “For the sake of accuracy, it is generally agreed that there is a certain point beyond which a functional equivalent can no longer be considered acceptable”. Así, cuando no existe un equivalente funcional es preciso recurrir a otros procedimientos alternativos que permitan compensar la falta de correspondencia terminológica o nocional, como por ejemplo, la generalización, la explicación, la transposición cultural, la adaptación, la aproximación, la adición, la eliminación o la modulación. En ese sentido Bestué (2005: 49) sostiene que cuando en el ordenamiento jurídico de la lengua de destino no existe un equivalente natural del término que se quiere traducir se recurre a una paráfrasis descriptiva o un término más general porque “en traducció especialitzada es prefereix la

generalització a la reducció”. Šarčević (2000) justifica que los traductores recurran a la explicación para compensar la inconsistencia conceptual siempre que sea necesario con el fin de evitar cualquier error interpretativo. A este respecto Biel (2010) afirma que se produce una mayor necesidad de explicación en las traducciones que se hacen entre *Common Law* y Derecho civil. Venuti (1995), citado en Monzó (2001), describe la traducción de textos jurídicos como una lucha constante entre la aceptabilidad y la idoneidad, entre la extranjerización y la domesticación. Monzó (2001) agrega que un texto jurídico traducido han de poderlo entender los juristas de la lengua de destino siendo conscientes de que no se trata de un texto al que se le pueden aplicar las mismas normas jurídicas de un original, ya que se enmarca en otro sistema jurídico. El resultado que se obtiene es, a menudo, un texto que se encuentra en una especie de tierra de nadie. En este sentido, Monzó (2001: 28) considera que la traducción se encuentra en una suerte de tercer espacio o una intersección que “planteja característiques d’ambdues cultures i d’altres que la distingeixen de l’una i de l’altra”.

Según Šarčević (2000) se pueden adoptar distintos enfoques a la hora de abordar la traducción de un texto jurídico que variarán según la función comunicativa del texto de destino en el contexto legal. En efecto, la elección de un método de traducción u otro dependerá de una serie de factores variables como el género textual, el objeto del texto, su función o su destinatario. El trabajo del traductor especializado en este campo discurre, pues, por un territorio situado entre dos aguas jurídicas en el que coexiste una diversidad de traducciones bastante heteróclita; en algunos casos, los documentos son traducidos para acompañar el original y cumplen una función puramente testimonial y/o informativa, y en otros, sin embargo, poseen el mismo carácter vinculante que sus originales. Es preciso tener en cuenta lo que afirma Mayoral (2002: 10)

[...] los parámetros que nos llevan a escoger la forma de traducir de un texto susceptible de ser considerado como jurídico no encuentran correspondencia biunívoca en un concepto único de traducción jurídica. Así, un contrato lo traduciremos de formas diferentes según la traducción vaya a servir como un mero instrumento informativo, vaya a ser utilizada como instrumento jurídico, forme parte de las pruebas de un proceso, sirva como modelo para la aplicación en un país diferente a donde se originó [...]

Zuluaga (2001a: 69) subraya la imperfección del acto traductor y sostiene que ninguna traducción puede igualar al original en todos los sentidos. En general, tanto los teóricos como los profesionales de la traducción jurídica son partidarios de un planteamiento dinámico que combine diversas técnicas y tenga en cuenta las

correspondencias entre sistemas jurídicos, el objeto del texto y el destinatario de la traducción (Borja, 2000: 160). Pero dadas las incongruencias terminológicas y conceptuales existentes entre los distintos ordenamientos jurídicos podemos concluir con las palabras de Focsaneanu (1971: 262) citado en Gémar (2002: 174):

[...] la traduction juridique ne saurait jamais être rigoureusement exacte. C'est une opération approximative, dont il convient d'apprécier la marge d'erreur. En somme, une traduction juridique constitue une simple présomption, que les intéressés doivent toujours pouvoir contester en se référant au texte authentique.

2.3.4 Efecto jurídico

Los conceptos jurídicos forman parte del sistema jurídico que los originó y se refieren a una determinada cuestión de una sociedad concreta y la labor del traductor consiste en averiguar si existe un concepto comparable en la lengua de destino susceptible de cumplir la misma función o surtir el mismo efecto en el marco legal correspondiente. Una de las particularidades que caracteriza todo texto jurídico es que lleva implícito la voluntad de generar un efecto jurídico determinado en un ordenamiento jurídico específico y el traductor debe conocer las funciones generalmente atribuidas a cada tipo de texto a fin de conseguir un efecto o función jurídica similar en la lengua de llegada (Borja, 2005; Ferran, 2006; Terral, 2004). En este sentido, Mayoral (2007: 55) subraya que la “validez de un contrato no depende de su redacción ni de su estructura sino de las obligaciones que establece”. Es fundamental que todo texto jurídico que se traduzca tenga el mismo efecto en la lengua de destino que en su contexto original. No se puede traducir una ley como se traduce cualquier otro texto porque la traducción también tiene valor legislativo (Legault, 1979: 19).

El traductor no solo debe ser capaz de comprender el sentido, sino también de percibir el efecto jurídico del texto de la lengua origen para lograr ese mismo efecto jurídico en la lengua de destino. La comprensión del documento de partida y la eficacia jurídica vienen determinadas por el ordenamiento jurídico que regula el documento en cuestión (Ferran, 2006: 160), al tiempo que el texto meta y su efecto jurídico dependerán del entorno jurídico de la lengua de llegada. Calvo Encinas (2002: 41) sostiene que el “efecto jurídico del documento está estrechamente relacionado con la función del mismo. El concepto de función, no obstante, es más amplio que el del efecto jurídico”. Ferran (2005: 25) considera que en las traducciones jurídicas el efecto

jurídico debe primar sobre cualquier consideración semántica u otra necesidad de adaptación o ajuste que requiera el texto para su adecuada comprensión en la lengua de destino. Šarčević (1997: 71) lo explica así:

While lawyers cannot expect translators to produce parallel texts which are equal in meaning, they do expect them to produce parallel texts which are equal in legal effect. Thus the translator's main task is to produce a text that will lead to the same legal effects in practice.

Ferran (2004: 31) nos recuerda que para establecer cuáles son los efectos jurídicos del documento es necesario atender a la función práctica que subyace al texto. El efecto jurídico está directamente relacionado con la pragmática en cuanto que esta disciplina aborda el estudio del significado de un acto de comunicación por su contexto. El efecto jurídico es el significado implícito que suele llevar asociado un texto jurídico. En este sentido, Faber (2009: 62) considera que los traductores jurídicos deben tomar plena conciencia sobre cómo la pragmática, por encima de cualquier otra disciplina lingüística, puede incidir en su actividad profesional.

Como hemos podido observar, la traducción jurídica no discurre por un cauce de aguas tranquilas y el profesional del sector ha de tener en cuenta una serie de aspectos en materia de equivalencia y de función que suponen otros tantos escollos que no siempre son fáciles de salvar. En este sentido, Duro (1997: 16) afirma que el “traductor jurídico, en suma, habrá de mentir bien en las maniobras que ejecute para que el resultado de su trabajo constituya una verdad admisible” y Mayoral (2002: 9) apunta “que la cuestión de cómo traducir sigue siendo en gran parte un enigma en lo que respecta a la traducción jurídica”. Para terminar Borja (2007b: 45) nos resume los principales rasgos que debe reunir la traducción jurídica:

[...] el objetivo principal de la traducción es generar un texto en lengua meta que, sin pretender crear la ilusión de ser un documento original, salvaguarde la función jurídica del texto original utilizando un estilo y un registro jurídico apropiados y respetuosos con las convenciones de género. No se trata de reproducir elementos lingüísticos del original, sino de encontrar recursos para mantener la identidad expresiva entre el original y la traducción.

2.4 La lingüística de corpus

Corpus linguistics is and will remain an imperfect methodology to make sense of the discourse. For me, it is not so much a theory of language as a conceptual frame for studying the transmission of content in a discourse community, as evidenced in the intertextuality of the discourse.
Teubert (2005: 13)

La compilación de textos es una tarea que siempre ha caracterizado los estudios lingüísticos como método de investigación empírico y descriptivo de los distintos fenómenos y disciplinas relacionados con la lengua. La lingüística de corpus se inscribe en esa larga tradición de estudio de la lengua mediante la utilización de corpus textuales. Sin embargo, en los últimos años, esta corriente metodológica ha experimentado un desarrollo extraordinario que ha corrido paralelo a los avances de la informática y al desarrollo de Internet, lo que ha supuesto toda una revolución en el modo de concebir, compilar y estudiar los corpus lingüísticos. Como consecuencia de ello, la mayoría de los corpus suelen presentarse en formato electrónico y se analizan mediante alguna aplicación informática especializada, hasta el punto de que, en la actualidad, el concepto de corpus se ha convertido prácticamente en sinónimo de corpus electrónico. Según Wynne (2005), cada vez son más los investigadores que valoran los potenciales beneficios de la utilización de un corpus electrónico como fuente de datos empíricos sobre la lengua. En este sentido, Renouf (2009: 2) subraya la importancia del despegue de las tecnologías informáticas en el impulso a la lingüística de corpus: “Corpus linguistics began in earnest almost 30 years ago, as technology allowed the digitisation and processing of text in more useful amounts”.

El origen de la lingüística basada en corpus hay que buscarlo en el estructuralismo americano post-bloomfieldiano que considera el corpus –conjunto de textos suficientemente grande de muestras reales de una lengua determinada– como metodología fundamental en los trabajos (principalmente descriptivos) de la lingüística (Martín de Santa Olalla, 1999). En la actualidad, la lingüística de corpus es un elemento indisoluble de cualquier labor investigadora vinculada a la lengua ya que “constituye un conjunto o colección de principios metodológicos para estudiar cualquier dominio lingüístico y [...] se caracteriza por brindar sustento a la investigación de la lengua en uso a partir de corpus lingüísticos con sustrato en tecnología computacional y programas informáticos ad hoc” (Parodi, 2008: 95).

Pese al reconocimiento unánime de su impacto en el campo de la lingüística general, existen opiniones divergentes sobre el estatus de esta joven disciplina que algunos consideran una rama más de la lingüística (Chafe, 1992; Baker, 1995; Stubbs, 1996, 2006; Tognini-Bonelli, 2001). Entre ellos, Baker (1995: 239) propone la siguiente definición: “Corpus linguistics is a branch of general linguistics which draws on large, computerised collections of natural language, processed in a variety of ways, to substantiate its findings”.

Otros, en cambio, creen que se trata de un enfoque metodológico de investigación (Sinclair, 1991; Simpson y Swales, 2001; Leech, 1992; Parodi, 2008). Existe una amplia bibliografía sobre este debate (Leech, 1992; McEnery y Wilson, 1996; Kennedy, 1998; Stubbs, 2001; Tognini-Bonelli, 2001; Corpas, 2008) del que se hace eco Parodi (2008). En un extremo se encontrarían los representantes del generativismo, cuyo máximo exponente es Chomsky, que rechazan el estudio de la lengua a través de los corpus y se basan en el estudio introspectivo del lenguaje porque, según ellos, lo más interesante del lenguaje humano se encuentra fuera de su uso. En el polo opuesto estarían los que propugnan lo contrario, es decir, una aproximación real a la lengua solo es posible a través de la lingüística de corpus. Así, Teubert (2005: 3), representante de esta última corriente, sostiene que el significado se encuentra únicamente en el discurso y que no existe relación directa entre el discurso y el mundo real:

Corpus linguistics is not in itself a method: many different methods are used in processing and analysing corpus data. It is rather an insistence on working only with real language data taken from the discourse in a principled way and compiled into a corpus. [...] Corpus data provide insights of a type which has not previously been available.

En el presente trabajo partimos de la concepción de que la lingüística de corpus es una corriente metodológica transversal que se puede aplicar a cualquier investigación lingüística en alguna de las áreas vinculadas a las lenguas. Corpas (2008: 49) abunda en este mismo sentido cuando afirma que se trata de una metodología de análisis extrapolable a cualquier campo de la lingüística que “se conforma como un nuevo paradigma de investigación más flexible y adaptable, que permite afrontar los retos actuales desde una multiplicidad de perspectivas”. Por ello coincidimos con la

propuesta de Leech (1992: 105) que considera que se trata de un método de estudio de la lengua pero en ningún caso le otorga el estatus de teoría lingüística:

[...] but is corpus linguistics really comparable with these other hyphenated branches of linguistics? (socio-linguistics, psycholinguistics, text linguistics). No, because “corpus linguistics” refers not to a domain of study, but rather to a methodological basis for pursuing linguistic research.

Como ya señalamos anteriormente, la progresiva popularización del ordenador personal y la difusión de Internet marcan un auténtico punto de inflexión en la investigación de la lingüística de corpus. Se podría hablar de una verdadera reacción en cadena iniciada por el impulso de las tecnologías computacionales que influyen de manera decisiva en la lingüística de corpus y esta a su vez revierte en el desarrollo de la investigación de la traducción automática con las siguientes consecuencias:

- los corpus se compilan a partir de documentos en formato electrónico;
- Internet se ha convertido en una inmensa fuente natural de la que se pueden extraer corpus de todo tipo gracias a su fácil acceso (Kilgariff y Grefenstette, 2003);
- el proceso de compilación de textos es rápido y ágil puesto que la localización y selección de textos no reviste excesiva complejidad (Corpas, 2001f: 174); y
- el diseño de herramientas informáticas especialmente concebidas para el análisis de corpus ha multiplicado de manera exponencial las posibilidades de estudio y explotación de dichos corpus;
- la creación de programas de traducción asistida como Trados o Wordfast, que se basan en las memorias de traducción, es decir, extensos corpus paralelos alineados frase a frase.

Los principios metodológicos que aporta la lingüística de corpus se aplican a una gran variedad de investigaciones relacionadas con la lengua y sus resultados contribuyen a la elaboración de gramáticas, materiales didácticos y diccionarios. Además, la vigorosa irrupción de la lingüística de corpus en las industrias de la lengua acaecida en estos últimos años también ha tenido repercusiones en otros campos que guardan relación con esta, como la traductología, la estilística, la pragmática, la enseñanza de idiomas, la terminología, la teoría de la literatura, la psicolingüística, la sociolingüística, etc. Corpas (2001b: 159) señala que el “advenimiento de la lingüística del corpus ha revolucionado la investigación en otras disciplinas afines al fomentar el

empirismo y la observación de datos reales frente a la intuición y la introspección de épocas pasadas”.

Para concluir, mencionamos las principales características de la lingüística de corpus según Biber et al. (1998: 4), y verificamos hasta qué punto se corresponden con los objetivos que nos hemos planteado en el presente proyecto:

- “it is empirical, analysing the actual patterns of use in natural texts” (estudiaremos formularios de contratos originales y auténticos);
- “it utilises a large and principled collection of natural texts, known as a ‘corpus’, as the basis for analysis” (el corpus de análisis estará compuesto por contratos);
- “it makes extensive use of computers for analysis, using both automatic and interactive techniques” (utilizaremos un programa de concordancias WordSmith Tools);
- “it depends on both quantitative and qualitative analytical techniques” (realizaremos análisis cuantitativos y cualitativos de las muestras).

La lingüística de corpus toma su nombre de su principal instrumento de trabajo, el corpus o conjunto de textos reales de estudio. En efecto, el corpus, del que nos ocuparemos en el próximo apartado, es el medio que permite aproximarse al objeto de estudio lingüístico en su marco habitual y analizar su comportamiento y su relación con los demás en condiciones reales de uso. Este aspecto es particularmente importante porque, como afirma Teubert (2005: 3), la lingüística de corpus es eminentemente empírica y su objeto de estudio es la lengua real. Bowker y Pearson (2002: 9) explican que la lingüística de corpus aporta un enfoque pragmático para el estudio de la lengua en su contexto de producción natural gracias a la constitución de un corpus. No cabe duda de que el corpus resulta un instrumento muy útil para describir y estudiar los distintos aspectos léxicos, semánticos, fraseológicos, etc., que caracterizan un tipo de discurso y una herramienta muy eficaz para ahondar en el conocimiento de cualquier lengua, jerga, variedad lingüística, lenguaje especializado, etc. Los programas informáticos concebidos para estudiar los corpus son el complemento idóneo para explotar todas las posibilidades que nos ofrecen desde alguna perspectiva lingüística.


2.4.1 Definición del concepto de corpus

Un corpus¹⁸ es cualquier recopilación de textos representativa de una lengua dada o una variedad lingüística concreta que se reúne con el objeto de realizar algún estudio de carácter lingüístico. En la actualidad se ha convertido en un recurso metodológico muy útil –prácticamente insoslayable– en la investigación lingüística o filológica mediante el uso de ordenadores. Wynne (2005: vii) lo define así: “a linguistic corpus is a collection of texts which have been selected and brought together so that language can be studied on the computer”.

Se puede distinguir entre los “corpus pre-informáticos [que consistían en] un conjunto de textos en fichas o papeletas que se iban elaborando de forma artesanal” (Bravo Gozalo y Fernández Nistal, 1998: 207) y tenían un tamaño reducido, y los actuales que se basan en la utilización de documentos electrónicos, cuentan con millones de palabras y constituyen un recurso habitual en la investigación y la práctica de distintos campos relacionados con la lingüística, la lexicografía, la enseñanza de las lenguas, la traducción, etc. En este sentido, McEnery y Xiao (2005) precisan que

Corpus linguistics has developed, over the past three decades, into a rich paradigm that addresses a great variety of linguistic issues ranging from monolingual research of one language to contrastive and translation studies involving many different languages.

Aunque no existe una única definición de corpus que concite la aprobación unánime de los investigadores trataremos de delimitar las características principales de estas compilaciones de documentos basándonos en algunos de los estudios más destacados sobre la cuestión. Sinclair (1996b) define el corpus como “a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used to as a sample of the language”. En esta primera definición de Sinclair se introduce la importancia de los criterios de selección, que no aparecía en la mencionada anteriormente de Wynne (2005), pero no figuran dos matices importantes que sí aparecen en una definición posterior del mismo Sinclair (2005a: 16): el “formato electrónico” y la “representatividad de los textos” que destacamos con subrayado en el texto siguiente:

¹⁸ **corpus. 1.** ‘Conjunto de datos o textos de un mismo tipo que sirve de base a una investigación’. Es invariable en plural (→ plural, If y k): «En el caso de corpus demasiado abundantes se hace necesario tomar solamente una muestra» (Quezada Mensaje [Chile 1992]). No debe usarse, como ocurre por influjo del inglés, el plural latino  corpora. (Diccionario Panhispánico de dudas: <http://buscon.rae.es/dpdI/>)

A corpus is a collection of pieces of language text in electronic form, selected according to external criteria to represent, as far as possible, a language or language variety as a source of data for linguistic research. [subrayado nuestro]

Como ya hemos afirmado, la mayoría de los investigadores actuales identifican el concepto de corpus con el hecho de que los textos se encuentren en formato electrónico y se puedan tratar informáticamente. Además, los nuevos investigadores conciben que los corpus contengan millones de palabras, es decir, un dato cuantitativo que puede ser relevante a efectos estadísticos. A nuestro entender, la definición de Stubbs (2004: 106) recoge los aspectos principales del corpus tal y como se entiende en la actualidad:

Since the 1990s, a “language corpus” usually means a text collection which is:

- large: millions, or even hundreds of millions, of running words, usually sampled from hundreds or thousands of individual texts;
- computer-readable: accessible with software such as concordancers, which can find, list and sort linguistic patterns;
- designed for linguistic analysis: selected according to a sociolinguistic theory of language variation, to provide a sample of specific text-types or a broad and balanced sample of a language.

El corpus lingüístico se ha convertido en una herramienta muy eficaz en ámbitos tan variados como la lingüística computacional, la traducción, la interpretación, la enseñanza de lenguas extranjeras, la sintaxis, la gramática, los estudios culturales, la lingüística histórica, la lexicografía, la semántica, la sociolingüística, etc. (Rica, 2007: 30). El corpus permite ir más allá del simple análisis descontextualizado de un término o grupo léxico y brinda la oportunidad de ahondar en la comprensión de las relaciones conceptuales, léxicas y pragmáticas que se establecen en todo tipo de discursos. Y además permite que el traductor, investigador o redactor técnico conozcan el comportamiento real de una expresión, palabra o estructura concreta en su contexto de producción natural.

En resumen, podríamos considerar que en la actualidad se entiende por corpus lingüístico una gran colección de textos reales, de procedencia escrita u oral, compilados en formato electrónico y seleccionados en función de una serie de criterios bien definidos con el objeto de estudiar alguna lengua, variedad lingüística o elemento del lenguaje en el marco de una investigación lingüística.

2.4.2 Tipos de corpus

La tipología de corpus es amplia y variada ya que al tratarse de un campo de investigación relativamente joven no existe un consenso sobre la designación exacta de los distintos tipos existentes. En este sentido Bowker y Pearson (2002: 11) afirman: “There are almost as many different type of corpora as there are types of investigations”. Corpas (2001b: 157-159) propone una tipología de corpus, en la que se basa García Izquierdo (2005), que tiene en cuenta los siguientes criterios de clasificación:

- a) Según el porcentaje y la distribución de los diferentes tipos de texto: corpus grande o extenso, corpus equilibrado, corpus piramidal, corpus monitor, corpus paralelo y corpus comparable;
- b) Según la especificidad de los documentos contenidos en el corpus: corpus general, corpus especializado, corpus canónico, corpus periódico o cronológico y corpus diacrónico;
- c) Según la cantidad de texto que se reúne en cada uno de los documentos que componen el corpus: corpus textual, corpus de referencia y corpus léxico;
- d) Según la codificación y anotación: corpus no anotado, corpus anotado;
- e) Según la documentación que acompaña al corpus: corpus documentado y corpus no documentado.

Una primera división importante es la que separa los corpus en función del tipo de lenguaje que incluye. Así, por ejemplo, los corpus generales son representativos de la lengua común y los corpus especializados engloban únicamente textos propios de un dominio especializado; a este respecto, Corpas (2001b: 158) distingue por oposición al corpus general, el resto de los corpus restringidos. Entre los corpus restringidos, Corpas incluye el corpus especializado (corpus representativo de una variedad particular de lengua), el corpus genérico (representativo de un determinado género), el corpus canónico (que contiene la obra completa de un determinado autor), el corpus periódico o cronológico (que incluye textos producidos durante un cierto período) y el corpus diacrónico (corpus que abarca textos pertenecientes a diferentes épocas históricas). En cambio, Kennedy (1998: 19-23) distingue, en primer lugar, entre corpus diacrónicos y corpus sincrónicos. Dentro de los corpus sincrónicos incluye los corpus generales, los

corpus especializados, los corpus de muestra y los corpus monitor. El proyecto EAGLES¹⁹, por ejemplo, distingue entre corpus basados en textos escritos y corpus basados en textos orales. A continuación exponemos las que, a nuestro juicio, son algunas de las principales relaciones dicotómicas y proponemos una taxonomía de los principales tipos de corpus (véase figura 3) adaptada de la de Rica (2007: 51):

- Corpus generales y corpus especializados
- Corpus generales y corpus especiales
- Corpus monitor y corpus sincrónicos
- Corpus de textos completos y corpus de muestras
- Corpus monolingües, bilingües y multilingües
- Corpus comparables, corpus paralelos/de traducciones

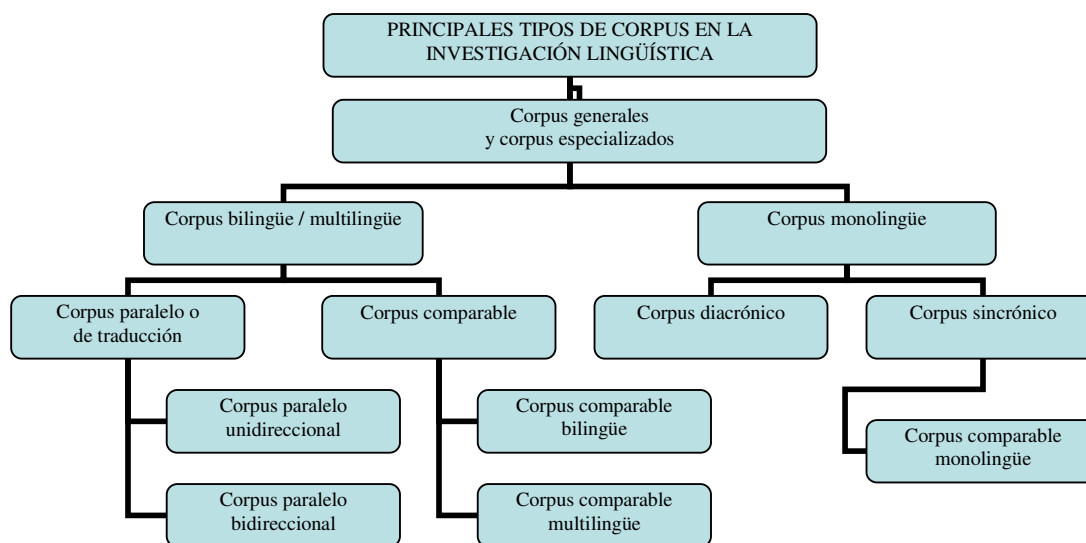


Figura 3 - Principales tipos de corpus en la investigación lingüística

A continuación nos vamos a detener brevemente en las características de las relaciones dicotómicas de los corpus que más nos interesan con referencia al estudio que vamos a plantear en el presente trabajo.

¹⁹ Expert Advisory Group on Language Engineering Standards (EAGLES) es un grupo de expertos creado en el marco de un proyecto de la Unión Europea con el fin de coordinar los trabajos que se realizan en las diferentes lenguas de Europa (<http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html>)

2.4.2.1 Corpus general / corpus especializado

Los corpus generales incluyen textos representativos de la lengua general que no pertenecen a un único tipo de textos, tema o registro. Cuando el corpus comprende una lengua se llama corpus general monolingüe y si incluye dos o más lenguas se le conoce como corpus general bilingüe o multilingüe respectivamente. Según Bowker y Pearson (2002: 11):

A general reference corpus is one that can be taken as representative of a given language as a whole and can therefore be used to make general observations about that particular language.

Dos ejemplos de corpus generales son el CREA (Corpus de referencia del español actual), que cuenta con más de 200 millones de palabras, o el British National Corpus (BNC), que contiene unos 100 millones de palabras; ambos constituyen una muestra general de la lengua a la que pertenecen. Estos enormes corpus lingüísticos se consideran corpus de referencia, es decir, corpus concebidos con el fin de extraer información relativa a las características de una lengua.

En los corpus especializados (como el que compilamos en este trabajo), los textos se seleccionan en función del tipo de lenguaje específico que se pretenda estudiar. Los corpus especializados se centran en la recopilación de textos pertenecientes a un discurso especializado y pueden contener varios millones de palabras. Se compilan con el objeto de investigar las propiedades léxicas y las características típicas de un tipo de discurso concreto. Puede servir para cotejar las características de estos con las de otros ámbitos o extraer conclusiones sobre los rasgos característicos de dicha especialidad.

2.4.2.2 Corpus comparable / corpus paralelo

Cuando se trata de corpus que incluyen dos o más lenguas, su denominación puede variar en función de si se trata de textos originales acompañados de sus correspondientes traducciones (corpus paralelo o de traducciones) o de textos originalmente redactados en las lenguas en las que se presentan pero que versan sobre una temática similar (corpus comparable). Tanto los corpus comparables como los paralelos reciben la denominación de bilingües cuando incluyen dos lenguas, y multilingües, cuando hay más de dos; veremos asimismo que los corpus comparables

pueden ser monolingües cuando incluyen textos originales y textos traducidos de una misma lengua.

Los corpus paralelos están formados por una recopilación de textos en la lengua de partida y sus correspondientes traducciones en la lengua de llegada. Este tipo de corpus que también se denomina *corpus de traducciones* resulta un recurso muy útil para los estudios de traducción puesto que todos los términos y expresiones que aparecen fielmente consignados en la otra lengua. Un buen ejemplo de corpus paralelo bilingüe es el Canadian Hansard Corpus que recoge los debates de las sesiones del Parlamento de Canadá publicadas en las dos lenguas oficiales del país, francés e inglés, y que consta de más de 450 millones de palabras gestionadas por Trans Search²⁰. Un ejemplo de corpus paralelo multilingüe lo encontramos en la publicación de la legislación y la jurisprudencia europea en el servidor EUR-Lex²¹ que se encuentra disponible en las 23 lenguas oficiales de la Unión Europea o en los documentos de la ONU.

Los corpus comparables suelen estar integrados por textos pertenecientes a dos o más lenguas redactados en su lengua de origen pero que comparten una misma situación comunicativa; la ventaja que presenta este tipo de corpus es que son similares en lo que se refiere a contenido, estilo y función por lo que su observación, descripción y comparación puede arrojar datos de interés sobre formas textuales, combinaciones de palabras, rasgos estilísticos, etc. A diferencia de los corpus paralelos no se puede hablar de la posibilidad de influencia entre los textos de la lengua de partida y los de llegada. Las características de los textos de estos corpus se presentan tal y como aparecen habitualmente en sus contextos naturales, de ahí su enorme valor para campos como la terminología y la traducción. La desventaja de los corpus comparables es que no se establece el mismo vínculo semántico que en los corpus paralelos con lo que no siempre se hallan las correspondientes equivalencias.

Los corpus comparables también pueden ser monolingües, esto es, una recopilación de textos en la misma lengua en la que un subcorpus está compuesto por textos originales y el otro subcorpus por traducciones a esa misma lengua a partir de una

²⁰ <http://www.tsrali.com/>

²¹ <http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm>

o varias lenguas. En ambos subcorpus han de coincidir el ámbito temático, el período de producción y la longitud de los textos. Este tipo de corpus permite identificar las estrategias y patrones de traducción que se emplean, entender mejor el proceso translaticio, comparar la ocurrencia de determinadas estructuras lingüísticas en textos originales y traducciones, así como el hallazgo de lo que algunos autores denominan *universales de traducción*.

El Aarhus Corpus of Danish, French and English es un ejemplo de corpus comparable multilingüe especializado en derecho contractual. Este corpus contiene un millón de palabras en cada una de las lenguas que lo componen, esto es, francés, inglés y danés procedentes de textos redactados en los últimos 20 años. Al tratarse de un corpus comparable, los textos no son traducciones entre sí; no está disponible en la red pero se puede consultar para investigaciones académicas.

2.4.3 Criterios de elaboración de un corpus

Los resultados que obtenga un investigador lingüístico y las conclusiones que se puedan extraer de esos datos dependerán en gran parte de las características que presente un corpus lingüístico. El tamaño, la representatividad, la homogeneidad y el tipo de formato del corpus, entre otros, están interrelacionados e influirán de manera decisiva en los resultados del análisis del corpus. Estas características podrán variar en número y proporción en función de los objetivos del proyecto en cuestión y de los criterios de elaboración que defina el investigador. A partir de la definición propuesta por Bowker y Pearson (2002: 9) vamos a examinar los factores más importantes que se han de tener en cuenta en la compilación de un corpus:

A corpus can be described as a large collection of authentic texts that have been gathered in electronic form according to a specific set of criteria. There are four important characteristics to note here: 'authentic', 'electronic', 'large' and 'specific criteria'. These characteristics are what make corpora different from other types of text collections [...]

En la definición precedente, Bowker y Pearson subrayan cuatro cualidades que deberían estar presentes en la compilación de cualquier corpus:

- el corpus debería tener un tamaño importante;
- los documentos compilados deberían ser auténticos;

- los textos deberían estar en formato electrónico;
- los criterios deberían estar bien definidos.

Los corpus han experimentado una evolución importante desde los primeros que se elaboraron allá por los años 60 que apenas cubrían algunos miles de palabras hasta los actuales que pueden alcanzar fácilmente varios cientos de millones de palabras. Así pues, es necesario que un corpus tenga un volumen importante de registros (Stubbs, 2006) para que se puedan establecer índices de frecuencia, estadísticas y otros datos reveladores de las características de la lengua que se examina. La lingüística de corpus se caracteriza por estudiar la lengua en su entorno real (Teubert, 2005); por ello, las muestras que se seleccionan para compilar un corpus han de proceder de textos auténticos y reflejar las características típicas de la tipología discursiva que queremos analizar. Hoy en día es impensable que los textos de un corpus no se encuentren en formato electrónico (Sinclair, 2005a) ya que las herramientas de consulta y análisis de dichos corpus son programas informáticos que permiten tanto un tratamiento rápido y exhaustivo de estos como la identificación de la información necesaria. El último factor mencionado por Bowker y Pearson es, a nuestro juicio, fundamental puesto que el establecimiento de unos criterios adecuados condicionará los demás factores mencionados y, por ende, el diseño del corpus y la obtención de unos resultados verdaderamente científicos. Sinclair (2005a: 5) apunta lo siguiente: “For a corpus to be trusted, the structural criteria must be chosen with care, because the concerns of balance and representativeness depend on these choices”.

Los criterios de elaboración del corpus podrán variar en función de las necesidades particulares de cada investigación, el tipo de corpus, el objetivo del estudio, la envergadura del proyecto, el destinatario o el compilador del corpus, etc. Bowker y Pearson (2002: 54) proponen los siguientes factores básicos como criterio para el diseño de cualquier corpus: el tamaño, el número de textos, el medio escrito u oral, el objeto de estudio, el tipo de textos, la autoría, la lengua y la fecha de publicación. Sinclair (2005a) destaca asimismo una serie de principios que deben guiar al lingüista en la planificación y creación de un corpus lingüístico, como son: el contenido, la representatividad y el equilibrio, la limitación del número de criterios, la información sobre los textos, tipo de muestras, la justificación de los criterios, el predominio de los criterios externos sobre los internos y la homogeneidad. A continuación procedemos a examinar y valorar con

mayor detenimiento algunos de estos criterios de selección, diseño y elaboración de un corpus que consideramos relevantes para este trabajo.

Por lo que se refiere al contenido del corpus, es decir, el tipo de discurso que se desea investigar, es preciso dar máxima prioridad a la función comunicativa del texto y no dejarse llevar por la selección apriorística que pudiera sugerir un experto en la materia más atento a las características microlingüísticas y demasiado preocupado por obtener unos resultados que cree conocer de antemano y que podrían distorsionar el objeto de investigación. En ese sentido, Sinclair (2005a: 1) afirma que: “The contents of a corpus should be selected without regard for the language they contain, but according to their communicative function in the community in which they arise”.

La representatividad es un parámetro difícilmente medible y complejo de satisfacer dada la enorme variedad de textos susceptibles de entrar a formar parte de un corpus, pero es necesario que las distintas secciones temáticas o subcorpus lingüísticos que conformen el corpus guarden un equilibrio entre sí. Por ejemplo, la oralidad y el escrito, el carácter general y el especializado, el lenguaje formal y el informal deberían estar representados de una manera equilibrada en los corpus en los que tuvieran cabida. No debería prevalecer ningún tipo de lenguaje, formato textual, modalidad lingüística o variación particular que pudiera alterar el equilibrio entre el tipo de textos elegidos. Representatividad y equilibrio son directamente proporcionales, por eso Corporas (2001b: 157) afirma que la representatividad es mayor en un corpus equilibrado. Sinclair (2005a: 9) apunta que:

The corpus builder should retain, as target notions, representativeness and balance. While these are not precisely definable and attainable goals, they must be used to guide the design of a corpus and the selection of its components.

Los criterios de selección del corpus tienen que poder enumerarse en breves líneas y expresarse de manera clara, precisa y sencilla para evitar cualquier confusión en la gestión y manipulación de los datos que se obtengan. Entre los datos que se debieran facilitar se incluyen los siguientes: el modo o medio original en el que se encuentra el documento (escrito, oral o formato electrónico), la procedencia del texto (libro, medio de comunicación, carta, etc.), el registro al que pertenece el texto (registro formal, académico, popular, etc.), la variedad lingüística (español de España, de América

Latina, etc.). Cualquier otra información relativa a los documentos, que no se refiera a los criterios estructurales de selección del corpus, no ha de incluirse en el corpus para no interferir en el análisis que hagamos de estos. Sinclair (2005a: 5) lo expresa como sigue:

Criteria for determining the structure of a corpus should be small in number, clearly separate from each other, and efficient as a group in delineating a corpus that is representative of the language or variety under examination.

Un corpus que pretenda ser representativo de un tipo de discurso deberá abarcar una gran variedad de textos que no siempre coincidirán en tamaño. Si se privilegia la homogeneidad en el tamaño de los textos, ello podría ocasionar la mutilación de partes importantes de algunos textos que por estar incompletos incidirían en los resultados del análisis final y repercutirían negativamente en la investigación. La lingüística de corpus puede explorar cualquier área lingüística pero no aboga, según Parodi (2008: 96), por “la indagación de datos fragmentados, inconexos o de textos incompletos”. Por ello es recomendable que los documentos que conformen el corpus se incluyan íntegros con independencia del número de palabras que contengan a fin de preservar las unidades de sentido y la función comunicativa. Según Sinclair (2005a: 7)

Samples of language for a corpus should wherever possible consist of entire documents or transcriptions of complete speech events, or should get as close to this target as possible. This means that samples will differ substantially in size.

Es preciso evitar cualquier tipo de arbitrariedad en la identificación y selección de los textos que van a integrar el corpus para no distorsionar el resultado del análisis. El investigador habrá de seguir un criterio científico en la compilación del corpus y aportar la información pertinente sobre la recolección y procedencia de los textos que lo integren. Así, según Corpas (2001b: 157), la calidad de un corpus se mide por los criterios de inclusión de los documentos que lo componen, así como las directrices que guían la selección de fuentes textuales han de ser coherentes. Sinclair (2005a: 8) sostiene que: “The design and composition of a corpus should be documented fully with information about the contents and arguments in justification of the decisions taken”.

La temática del corpus tiene que basarse en criterios que no sean exclusivamente lingüísticos. A este respecto, es preciso distinguir entre criterios internos (lingüísticos) y criterios externos (no lingüísticos). Los criterios externos son fundamentalmente el género textual, el contexto, la función, la procedencia del texto o la finalidad del texto, y

los internos serían el vocabulario y otros rasgos estrictamente lingüísticos. No olvidemos que un corpus debe estar formado por documentos que compartan idéntica función comunicativa y esta se determina sobre la base de factores como el género, el contexto, la finalidad del texto, etc. Sinclair (2005a: 10) afirma lo siguiente: “Any control of subject matter in a corpus should be imposed by the use of external, and not internal, criteria”.

El tamaño del corpus también importa, por ello es fundamental definir un criterio válido que nos permita valorar la dimensión que mejor se ajuste a cada investigación. El tamaño del corpus vendrá determinado por la finalidad del estudio, el tipo de investigación y la envergadura de esta. Los corpus diseñados para examinar un ámbito especializado suelen ser más reducidos que los que se compilan para realizar estudios de la lengua general porque en el discurso especializado existe una mayor concentración de vocabulario. Es preferible un corpus de tamaño más modesto pero concebido con criterios bien establecidos que uno de gran tamaño sin unos criterios claros. En palabras de Sinclair (2005a: 12-13)

but it is good news for builders of specialised corpora, in that not only are they likely to contain fewer words in all, but it seems as if the characteristic vocabulary of the special area is prominently featured in the frequency lists, and therefore that a much smaller corpus will be needed for typical studies than is needed for a general view of the language.

Otro criterio importante es la búsqueda de la mayor homogeneidad posible entre los textos componentes. Alvar Ezquerro, Blanco Rodríguez y Pérez Lagos (1994: 9-10) definen el corpus como un “conjunto homogéneo” de documentos lingüísticos de cualquier tipo. Esta homogeneidad se ha de reflejar en los aspectos formales, semánticos, léxicos y de contenido. Los corpus especializados suelen caracterizarse por presentar una mayor homogeneidad que los generales ya que incluyen textos pertenecientes a un mismo contenido temático. En líneas generales, se puede afirmar que la homogeneidad del corpus será directamente proporcional a la frecuencia de repetición de determinados términos y al cumplimiento de los objetivos finales para los que se conciba el corpus. Sinclair (2005a: 14) apunta que: “A corpus should aim for homogeneity in its components while maintaining adequate coverage, and rogue texts should be avoided”.

El momento de la compilación del corpus tiene asimismo una especial relevancia puesto que dada la constante evolución de las lenguas los resultados del estudio pueden variar dependiendo de cuando se efectúe la selección de los textos. Los datos habrán de ser actualizados si se trata de un estudio contemporáneo, o clasificados de acuerdo con su adscripción temporal si se pretende estudiar los textos en distintos períodos históricos. En el caso del lenguaje científico-técnico, este suele evolucionar y cambiar al ritmo que le marcan los nuevos hallazgos y descubrimientos por lo que será necesario seleccionar documentos actualizados en relación con nuestra investigación. Todo dependerá de la perspectiva temporal que se adopte y de las necesidades específicas del estudio en cuestión.

Basándonos principalmente en las consideraciones y observaciones de Sinclair (2005a) y Bowker y Pearson (2002) sobre los criterios de compilación de un corpus, podríamos destacar la importancia de los siguientes factores:

- el tamaño del corpus
- el número de textos
- el formato del documento
- el objeto de estudio
- el tipo de textos
- la autoría de los documentos
- la lengua de los textos
- la fecha de publicación
- el contenido
- la representatividad y el equilibrio
- la limitación del número de criterios
- la información sobre los textos
- el tipo de muestras
- la justificación de los criterios de selección
- el predominio de los criterios externos sobre los internos
- la homogeneidad

A continuación reproducimos la tipología de corpus propuesta por Vargas Sierra (2006a: 8-10) porque recoge de manera exhaustiva la correlación entre tipos de corpus y criterios correspondientes (véase tabla 2).

Criterios	Tipos	Descripción	
Canal de producción	Escrito	Textos escritos	
	Oral	Fragmentos de habla transcritos	
	Mixto	Textos escritos y hablados	
Cantidad de palabras	Grande	10 millones o más	
	Mediano-grande	Un millón a 10 millones	
	Mediano	250 000 a un millón	
	Pequeño-mediano	80 000 a 250 000	
	Pequeño	Menos de 80 000	
Distribución textual	Equilibrado	Textos distribuidos en proporciones semejantes	
	Piramidal	Textos distribuidos en n números de niveles	
Contenido	General	Su propósito principal es reflejar el comportamiento de la lengua general. Abarca una amplia gama de tipos de textos diferentes, es equilibrado y muy extenso para representar todas las variedades de la lengua y el vocabulario característico	
		Diseñados con el objetivo de representar un uso lingüístico que se aleja del lenguaje corriente de una comunidad de hablantes específica	
	Especial	Genérico	Solo contiene un tipo de género concreto
		Canónico	Formado por todas las obras escritas por un determinado autor
		Ámbito o tema	Textos con contenido sobre un ámbito o tema concretos
Tamaño de muestras	Textos completos	Sus muestras corresponden a textos íntegros	
	Fragmentos	Las muestras son fragmentos con un tamaño específico	
Codificación/ anotación	Simple	Muestras en formato ASCII	
	Etiquetado	Marcado estructuralmente	Con etiquetas descriptivas de elementos constitutivos
		Anotado lingüísticamente	Con etiquetas analíticas de aspectos lingüísticos
Documentación	Documentado	Cada documento lleva asociado un archivo DTD	

Criterios	Tipos	Descripción	
	No documentado	Los textos no disponen de ningún apartado o archivo donde estén descritos sus elementos o su filiación	
Período de tiempo	Sincrónico	Textos de un período específico de tiempo	
	Histórico o diacrónico	Textos de uno o varios períodos de un tiempo pasado	
	Contemporáneo	Textos actuales	
Capacidad de actualización	Cerrado	Colección finita de textos	
	Abierto o monitor	Constantemente alimentado con textos nuevos	
Finalidad	Fines generales	Fuente de información textual y de referencia para fines diversos	
	Fines específicos	Pretenden dar respuesta a un propósito concreto	
Selección de las muestras	Por muestreo de conveniencia	Las muestras textuales se seleccionan por ser fáciles de obtener	
	Por muestreo proporcional	De un grupo de personas se hace acopio de todo el material escrito y hablado que produzcan y reciban durante un determinado espacio de tiempo	
	Por muestreo estratificado	Se divide la población en estratos; en cada estrato se recoge un número de muestras proporcional al peso relativo del estrato en el total de la población	
Idiomas	Monolingüe	Textos en un idioma	
	Bilingüe	En dos lenguas	Comparable
			Paralelo → alineado
	Multilingüe	En más de dos lenguas	Comparable
			Paralelo → alineado

Tabla 2 - Tipología de corpus según Vargas Sierra

2.4.4 Los programas de generación de concordancias

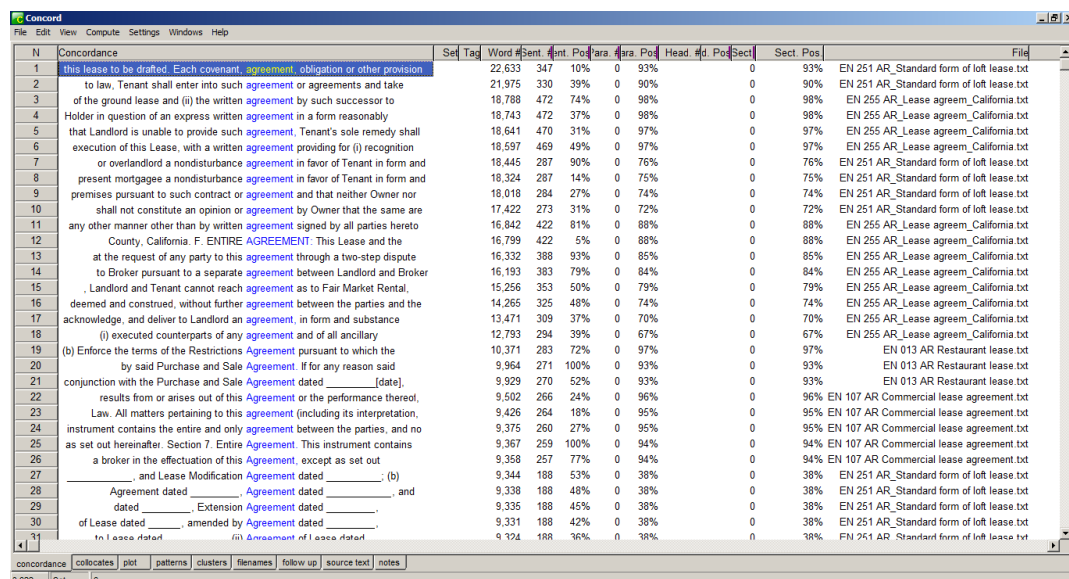
El corpus es solo una base de datos compuesta por los distintos textos que se han recopilado, pero necesita un programa informático que permita realizar búsquedas y explotar los recursos para poder obtener datos objetivos y extraer conclusiones. Las concordancias²², esto es, una relación alfabética de las ocurrencias de las palabras de un texto con información sobre su posición y su contexto, se elaboraban, antes de la aparición de los ordenadores, en fichas y a mano (Bravo Gozalo y Fernández Nistal, 1998: 229). Este método empírico de investigación textual constituye uno de los instrumentos básicos del análisis lingüístico que ya se utilizaba en el siglo XII para el estudio y enseñanza de los textos bíblicos. Las concordancias nos proporcionan

²² 4. f. pl. Índice de todas las palabras de un libro o del conjunto de la obra de un autor, con todas las citas de los lugares en que se hallan. (Definición del *Diccionario de la Real Academia Española*: <http://buscon.rae.es/draeI/>).

2. Marco teórico y conceptual

información sobre la ubicación y el uso de las palabras en un texto, lo que nos permite detectar los posibles modelos o estructuras que se repiten, así como los significados asociados a estas combinaciones.

En la actualidad, gracias a los corpus digitales y a los sofisticados programas de concordancias la tarea de búsqueda de palabras permite obtener información de manera más exhaustiva sobre los entornos textuales que deseamos conocer y las líneas de concordancia. Estos generadores de concordancias han acelerado y simplificado las tareas de búsqueda, con lo que se pueden obtener listas en las que figuran las palabras y sus contextos inmediatos a partir de cualquier texto con una sencilla aplicación informática y siempre que los textos se encuentren en formato digital. A continuación presentamos un ejemplo de concordancia de la palabra *agreement* (véase figura 4). Se trata de una lista en la que aparece el término *agreement* centrado y resaltado en azul en su contexto natural, es decir, precedida y seguida de las palabras que la acompañan en los textos del corpus.



The screenshot shows the Concordance software interface. The main window displays a list of concordances for the word 'agreement'. The list is organized into columns: N, Concordance, Set, Tag, Word #, Sent. #, Para. #, Head #, Sect. #, and File. The concordances are numbered 1 through 31. The word 'agreement' is highlighted in blue in the concordance text. The software interface includes a menu bar (File, Edit, View, Compute, Settings, Windows, Help) and a toolbar with icons for concordance, collocates, plot, patterns, clusters, filenames, follow up, source text, and notes. The status bar at the bottom shows '3,622 Set 6'.

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Sent. #	Para. #	Head #	Sect. #	File
1	this lease to be drafted. Each covenant, agreement, obligation or other provision			22,633	347	10%	0	93%	EN 251 AR_Standard form of loft lease.txt
2	to law. Tenant shall enter into such agreement or agreements and take			21,975	330	39%	0	90%	EN 251 AR_Standard form of loft lease.txt
3	of the ground lease and (ii) the written agreement by such successor to			18,788	472	74%	0	98%	EN 255 AR_Lease agreem_California.txt
4	Holder in question of an express written agreement in a form reasonably			18,743	472	37%	0	98%	EN 255 AR_Lease agreem_California.txt
5	that Landlord is unable to provide such agreement. Tenant's sole remedy shall			18,641	470	31%	0	97%	EN 255 AR_Lease agreem_California.txt
6	execution of this Lease, with a written agreement providing for (i) recognition			18,597	469	49%	0	97%	EN 255 AR_Lease agreem_California.txt
7	or overlandlord a nondisturbance agreement in favor of Tenant in form and			18,445	287	90%	0	76%	EN 251 AR_Standard form of loft lease.txt
8	present mortgagee a nondisturbance agreement in favor of Tenant in form and			18,324	287	14%	0	75%	EN 251 AR_Standard form of loft lease.txt
9	premises pursuant to such contract or agreement and that neither Owner nor			18,018	284	27%	0	74%	EN 251 AR_Standard form of loft lease.txt
10	shall not constitute an opinion or agreement by Owner that the same are			17,422	273	31%	0	72%	EN 251 AR_Standard form of loft lease.txt
11	any other manner other than by written agreement signed by all parties hereto			16,842	422	81%	0	88%	EN 255 AR_Lease agreem_California.txt
12	County, California. F. ENTIRE AGREEMENT. This Lease and the			16,799	422	5%	0	88%	EN 255 AR_Lease agreem_California.txt
13	at the request of any party to this agreement through a two-step dispute			16,332	388	93%	0	85%	EN 255 AR_Lease agreem_California.txt
14	to Broker pursuant to a separate agreement between Landlord and Broker			16,193	383	79%	0	84%	EN 255 AR_Lease agreem_California.txt
15	, Landlord and Tenant cannot reach agreement as to Fair Market Rental,			15,256	353	50%	0	79%	EN 255 AR_Lease agreem_California.txt
16	deemed and construed, without further agreement between the parties and the			14,265	325	48%	0	74%	EN 255 AR_Lease agreem_California.txt
17	acknowledge, and deliver to Landlord an agreement, in form and substance			13,471	309	37%	0	70%	EN 255 AR_Lease agreem_California.txt
18	(i) executed counterparts of any agreement and of all ancillary			12,793	294	39%	0	67%	EN 255 AR_Lease agreem_California.txt
19	(b) Enforce the terms of the Restrictions Agreement pursuant to which the			10,371	283	72%	0	97%	EN 013 AR_Restaurant lease.txt
20	by said Purchase and Sale Agreement. If for any reason said			9,964	271	100%	0	93%	EN 013 AR_Restaurant lease.txt
21	conjunction with the Purchase and Sale Agreement dated [date].			9,929	270	52%	0	93%	EN 013 AR_Restaurant lease.txt
22	results from or arises out of this Agreement or the performance thereof,			9,502	266	24%	0	96%	EN 107 AR Commercial lease agreement.txt
23	Law. All matters pertaining to this agreement (including its interpretation,			9,426	264	18%	0	95%	EN 107 AR Commercial lease agreement.txt
24	instrument contains the entire and only agreement between the parties, and no			9,375	260	27%	0	95%	EN 107 AR Commercial lease agreement.txt
25	as set out hereinafter. Section 7. Entire Agreement. This instrument contains			9,367	259	100%	0	94%	EN 107 AR Commercial lease agreement.txt
26	a broker in the effectuation of this Agreement, except as set out			9,358	257	77%	0	94%	EN 107 AR Commercial lease agreement.txt
27	and Lease Modification Agreement dated [date]; (b)			9,344	188	53%	0	38%	EN 251 AR_Standard form of loft lease.txt
28	Agreement dated [date]. Agreement dated [date], and			9,338	188	48%	0	38%	EN 251 AR_Standard form of loft lease.txt
29	dated [date]. Extension Agreement dated [date],			9,335	188	45%	0	38%	EN 251 AR_Standard form of loft lease.txt
30	of Lease dated [date], amended by Agreement dated [date],			9,331	188	42%	0	38%	EN 251 AR_Standard form of loft lease.txt
31	in Lease dated [date]. (c) Agreement of Lease dated [date]			9,324	188	36%	0	38%	EN 251 AR_Standard form of loft lease.txt

Figura 4 - Ejemplo de concordancia de la palabra *agreement*

Entre los programas de concordancias que más se utilizan en la actualidad están el WordSmith Tools, creado por Scott, que es una aplicación muy utilizada en los últimos años en el mundo de la lingüística de corpus para estudiar el comportamiento de las palabras en su contexto. Este conjunto de herramientas ofrece múltiples posibilidades para la explotación de un corpus; permite, entre otras cosas, la obtención

de concordancias, la creación de listas de palabras con datos estadísticos, facilita la frecuencia de aparición de los términos, y posibilita el cotejo con un corpus de referencia. Existen otros programas de concordancia como el Simple Concordance Program (SCP)²³ creado por Alan Reed y de uso gratuito. Este programa permite crear listas de palabras y realizar búsquedas de palabras, frases y estructuras hechas en archivos redactados en distintas lenguas y alfabetos: inglés, francés, alemán, griego, ruso, etc. Otro programa de concordancia es PhraseContext²⁴, que según su autor, Hans Jørgen Klarskov Mortensen, es una aplicación más interactiva porque permite editar los resultados y guardarlos como archivos de texto.

Existen una serie de programas de concordancia que utilizan la red como corpus de enormes proporciones en el que realizan las búsquedas. Key word in context²⁵ (KWICFinder) es un programa de concordancias que permite buscar directamente en la red, con lo que explora Internet con los datos que le sometamos en 5 idiomas (holandés, inglés, francés, alemán y español), mientras que WebAsCorpus²⁶ puede realizar búsquedas en 34 lenguas. The Web Concordancer²⁷ es otro programa de concordancias que permite realizar búsquedas en los motores de búsqueda. Web Corp²⁸ es un programa de concordancias inglés gestionado y desarrollado por la Universidad de Birmingham, que funciona como motor de búsqueda lingüístico. WeBiText²⁹ es otro programa de concordancias que permite buscar en un corpus predeterminado y bilingüe en línea una palabra, frase, oración, párrafo o página en una lengua de origen y su equivalente en una lengua de destino. Esta herramienta informática de gran utilidad para traductores y terminólogos cuenta con el apoyo la Oficina de Traducciones del Gobierno de Canadá y permite búsquedas en 30 lenguas. Además en la página de Bookmarks for Corpus-Based Linguists³⁰ del profesor David Lee de la University of Wollongong (Australia) se pueden encontrar una gran cantidad de enlaces a estas y otras herramientas para la explotación de corpus. Las búsquedas en todos estos corpus paralelos son relativamente rápidas y eficaces pero presentan el inconveniente de que en numerosos casos se trata de traducciones y no de textos en lengua original.

²³ <http://www.textworld.com/scp>

²⁴ <http://www.hjkm.dk/>

²⁵ <http://www.kwicfinder.com/KWiCFinder.html>

²⁶ <http://webascorpus.org/>

²⁷ <http://www.edict.com.hk/concordance/>

²⁸ <http://www.webcorp.org.uk/>

²⁹ <http://www.webitext.com/bin/webitext.cgi>

³⁰ <http://www.uow.edu.au/~dlee/CBLLinks.htm>

Es indudable que estas herramientas informáticas facilitan y agilizan la labor del investigador lingüístico ya que le permiten ahorrarse toda la tarea más mecánica y tediosa y le ayudan a organizar y gestionar de forma rápida y práctica el importante volumen de información que proporcionan. Al lingüista le corresponde la responsabilidad del análisis de los datos obtenidos, así como la extracción de conclusiones sobre la base de sus observaciones.

2.4.5 Corpus y traducción

La actividad del traductor siempre ha estado vinculada de alguna manera a la recopilación de documentación e información necesaria para su labor profesional ya sea en forma de corpus propiamente dicho o como fuente de organización conceptual, formal o terminológica. Corpas (2001b: 173) incluso define al traductor profesional como “un compilador nato de corpus” y Bowker (2002: 43) explica que:

Corpus-based research using printed corpora has a very long history within the discipline of translation. Translators generally compile and analyze corpora when conducting terminological research.

Los corpus ofrecen múltiples posibilidades de explotación a todos aquellos que se dedican a alguna actividad relacionada con la lengua, como es el caso de los traductores, terminólogos y revisores (Mahadi et al., 2010). En la actualidad, el recurso a la constitución de un corpus o la búsqueda directa en Internet, como si se tratara de un corpus gigantesco, se ha convertido en el complemento más frecuente tras la consulta de un diccionario. El corpus enriquece la perspectiva y contribuye a resaltar los matices que quedan un tanto opacos en las definiciones léxicas. Resulta particularmente útil en el campo de la traducción especializada y en la traducción inversa ya que contribuye a colmar numerosas lagunas terminológicas, fraseológicas, etc. Roberts y Bossé-Andrieu (2006: 213) sugieren que los traductores debieran compilar lo que Varantola denomina “disponible corpus” para traducir textos largos y especializados o crear corpus bilingües a partir de sus propios trabajos de traducción. Esta es una solución que aplican numerosos traductores habituados a trabajar con las memorias de traducción de los programas de TAO (traducción asistida por ordenador) como Trados, Transit o Wordfast. A continuación mostramos un ejemplo de alineación de las versiones en inglés y en español del Reglamento (CE) nº 593/2008 del Parlamento Europeo y del

Consejo de 17 de junio de 2008 sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales para el que hemos utilizado la aplicación WinAlign de Trados (véase figura 5).

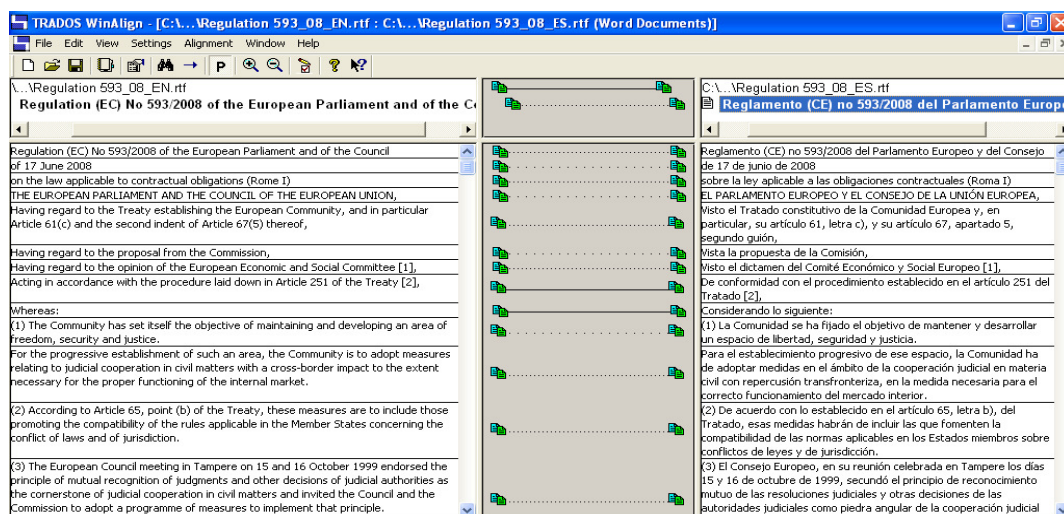


Figura 5 - Ejemplo de alineación de corpus bilingüe

Los corpus no solo proporcionan una ayuda inestimable a los traductores sino que constituyen también una importante fuente de información para los estudios de traducción (Kruger, 2011). La traductología, al igual que otras disciplinas que se han visto impulsadas por la lingüística de corpus computacional, ha podido ampliar su campo de investigación hasta límites insospechados gracias a la irrupción de los textos digitales, y multiplicar la eficiencia de sus métodos de análisis con las modernas herramientas informáticas. Según Castillo Rodríguez (2009: 1) se ha llegado a crear una corriente denominada Estudios de Traducción basados en Corpus (ETC) impulsada por Baker.

Además, los corpus comparables monolingües han supuesto la apertura de una nueva vía de investigación en el campo de la traducción al interesarse por el estudio de los textos traducidos y la búsqueda de los universales de traducción (*translationese*), es decir, los rasgos típicos comunes a todos los textos traducidos. Este método se aparta del utilizado tradicionalmente que consistía en el cotejo de los textos originales y sus traducciones para comprobar el grado de equivalencia y naturalidad en la lengua traducida. Los corpus comparables monolingües reúnen millones de palabras procedentes de textos originalmente escritos en una lengua y de textos traducidos a esa lengua con el fin de explorar las diferencias que los caracterizan e identificar los

universales de traducción o las *huellas* que deja el proceso de traducción. A este respecto, Baker (1995: 233) apunta que:

[...] text produced in relative freedom from an individual script in another language differs from text produced under the normal conditions which pertain in translation, where a fully developed and coherent text exists in language A and requires recoding in language B.

En resumen, la lingüística de corpus aporta un enfoque práctico y ágil que facilita, de un lado, el ejercicio de la traducción por parte de los profesionales gracias al desarrollo de los programas de traducción asistida, las memorias de traducción o los sistemas de traducción automática y, de otro, promueve la investigación traductológica en temas que le interesan como la noción de equivalencia, la traducción especializada, los estudios contrastivos, la docencia de la traducción o la ingeniería lingüística aplicada a la traducción.

2.4.6 Corpus y lenguaje especializado

En líneas generales, el discurso especializado se caracteriza por respetar una serie de convenciones particulares de tipo lingüístico, funcional y textual asociadas a una comunidad científico-técnica o profesional. Los corpus electrónicos son una herramienta muy eficaz para descubrir y estudiar las características de estos lenguajes especializados ya que nos pueden ayudar a conocer las estructuras retóricas y fraseológicas e identificar los patrones estilísticos que configuran un determinado tipo de discurso. El análisis y el conocimiento de las estrategias utilizadas en la elaboración y redacción de los textos prototípicos de un lenguaje especializado nos permitirán establecer las estrategias adecuadas para la traducción inversa (Corpas, 2003a³¹) o directa de ese mismo tipo de textos. En este sentido López Arroyo (2004: 175) afirma que:

Thus, taking texts in context as objects of study, it is possible to describe their language structures and functions at different levels – rhetorical, phraseological, terminological, grammatical and so on – in order to look for regularities that help the understanding of language events.

En la actualidad, la compilación de corpus es un instrumento terminológico y de documentación casi imprescindible en cualquier trabajo de traducción. La fuente de

³¹ El proyecto Turicor

información más fiable en la traducción especializada procede de los corpus especializados bilingües y comparables. En este sentido, Monzó y Borja (2001) subrayan la dificultad a la que se enfrentan los traductores jurídicos que sin ser juristas han de producir textos que se ajusten a las características propias del discurso jurídico. Para tratar de salvar este escollo, estas autoras proponen la elaboración de amplios corpus especializados que deberían variar en función de las necesidades concretas del proyecto o encargo de trabajo.

2.4.7 Corpus y fraseología

La redacción de un texto no requiere únicamente un buen conocimiento de las normas gramaticales o la terminología correspondiente, sino que exige también el dominio del estilo, así como de una serie de construcciones hechas y expresiones fraseológicas. Los estudios lingüísticos recientes han demostrado la importancia que tienen dichas estructuras prefabricadas en la elaboración del discurso (vid supra 2.1) y, sin duda, el corpus es un medio muy eficaz a la hora de contribuir a localizar y estudiar cualquier tipo de UF. Teubert (2005: 5) lo explica así:

The corpus linguist posits endocentric entities, formally held together by some local grammar, and calls these entities (complex) lexical items or, alternatively, units of meaning. Lexical items can be single words, compounds, multiword units, phrases, and even idioms. Just like single words, (complex) lexical items tend to recur in a discourse.

La extracción e identificación de unidades fraseológicas está directamente relacionada con el desarrollo experimentado por la lingüística de corpus que permite procesar grandes cantidades de textos en formato electrónico (Aguado de Cea, 2007a: 65). Además, el incremento de la utilización del corpus en la investigación lingüística no solo ha contribuido a impulsar los estudios fraseológicos sino que también ha sensibilizado a numerosos traductores y lingüistas acerca de la importancia de la equivalencia fraseológica. Los corpus han desplazado el interés de la equivalencia terminológica a la fraseológica (Krishnamurthy, 2006: 253), mencionada en Biel (2010: 13).

Esta relación simbiótica entre corpus y fraseología se ha desarrollado en diversos ámbitos de la investigación lingüística y ha resultado particularmente fructífera en el campo del aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras con trabajos destacados,

como los de Sinclair (2004), Nesselhauf (2005), Meyer (2006), Rica (2007), Granger y Meunier (2008), Olohan (2004) y Beeby et al., (2009). La mayoría de estos estudios parten de la base de que la fraseología es un elemento primordial de una lengua porque imprime naturalidad a la expresión y consideran que el corpus es el instrumento idóneo para su conocimiento y aprendizaje por parte del hablante no nativo. Wray (2000), mencionado en Rica (2007: 113) afirma que: “One important component of successful language learning is the mastery of idiomatic forms of expression, including idioms, collocations, and sentence frames”.

Otro campo en el que la fraseología desempeña un papel importante es en los lenguajes especializados donde, además de usar un lenguaje preciso, se hace necesario conocer y manejar cierta jerga especial en la que no tienen un papel menor los elementos fraseológicos y que, por lo general, suelen desconocer los que no pertenecen a la comunidad lingüística que los utiliza. No es infrecuente que ante un texto especializado nos invada la misma sensación de desconcierto que tenemos ante un documento redactado en otra lengua. Así pues, en el ámbito de las lenguas especializadas, la lingüística de corpus ha resultado ser un instrumento metodológico de gran ayuda para lograr delimitar y definir las características lingüísticas de las distintas comunidades científicas o especializadas, así como para identificar y analizar con precisión algunos de los elementos estructurales de este tipo de discurso. A este respecto, Hyland (2008: 5) señala que: “Gaining control of a new language or register requires a sensitivity to expert users’ preferences for certain sequences of words over others that might seem equally possible”.

Los corpus concentran y ejemplifican las características lingüísticas propias de determinadas variedades comunicativas y constituyen un excelente banco de pruebas en el que poder identificar los distintos elementos que lo componen y determinar sus propiedades. Los corpus revelan las preferencias de los usuarios por determinados modelos o patrones lingüísticos en contextos especializados y muestra que una gran parte de nuestra producción lingüística consiste en estructuras prefabricadas (McCarthy y Carter, 2006). En este sentido, Corpas (2001b: 173-174) apunta que, para el traductor, el corpus constituye una fuente fiable completa y actualizada sobre un determinado campo del saber del que se puede extraer información acerca de “sus normas textuales y comunicativas, la terminología y la fraseología propias del área de especialización”.

Bowker (2002: 43) destaca asimismo el hecho de que los corpus pueden proporcionarnos información que no se encuentra en los diccionarios y contribuyen a lograr una mayor fidelidad estilística, terminológica y fraseológica. Así, el corpus es una poderosa herramienta que nos permite identificar la presencia de aquellas estructuras y patrones lingüísticos que interesan a nuestro estudio, es decir, las unidades fraseológicas especializadas (UFE). Read y Nation (2004: 30) explican que los programas de concordancia pueden ayudarnos a detectar todo tipo de estructuras formulaicas:

Computer corpus analysis has added a powerful new tool to the range of procedures available for the study of formulaic sequences. Moving beyond the concept of locating and counting individual word forms, corpus software can search for specified headwords, combination of words and even discontinuous sequences of words.

2.4.8 Corpus en Internet

Si bien en un primer momento los corpus se digitalizan con documentos electrónicos de diversa procedencia (Internet, CD-Rom, documentos escaneados, etc.), en la actualidad hay una creciente tendencia a que los corpus provengan directamente de Internet. Sharoff (2006: 63) afirma que:

The Internet is a natural source of linguistic data, providing an abundance of texts of various types in a large number of languages. These texts are already in electronic form suitable for corpus studies, either as downloadable pages, or as a resource to be searched using search engines.

El traductor depende cada vez más de las modernas tecnologías para desarrollar su labor y tanto la informática como Internet son dos instrumentos imprescindibles en la estación de trabajo del traductor. En efecto, Internet permite la localización y extracción de una gran variedad de textos auténticos y representativos de cualquier tipo de lenguaje que se encuentran en formato electrónico. Según Roberts y Bossé-Andrieu (2006: 203), Internet es una herramienta de trabajo fundamental para los traductores. Ello permite que se cumpla una de las máximas de la lingüística de corpus, es decir, el análisis del lenguaje en su contexto de producción natural. Además, Internet puede servir para corroborar la frecuencia (Aguado de Cea, 2007b: 201) y el uso de cualquier estructura fraseológica, combinación lingüística o variedad terminológica existente. Internet permite la elaboración de corpus electrónicos compuestos por millones de palabras que hasta hace poco eran difícilmente abarcables para un solo investigador y puede arrojar

resultados que sean estadísticamente representativos y significativos. En este sentido, Fletcher (2005: 1) afirma que: “the Web is an inexhaustible reservoir of machine-readable texts in most of the world’s written languages, available for compiling corpora or consulting directly as a ‘corpus’”.

Los traductores, revisores, terminólogos y otros profesionales de las industrias de la lengua tienen necesidades similares a las de los investigadores lingüísticos cuando realizan búsquedas terminológicas y consultas de materiales para sus tareas profesionales y con ese fin rastrean la red utilizando Google u otros buscadores como si dispusieran de un gigantesco corpus virtual. Ferraresi (2009: 1) señala que

When translators use Google to find term definitions, or to search for phrases in the target language, they are using the web in this way: they access web texts as if they were a (virtual) corpus, and use search engines as their “concordancers”.

Aunque algunos, como Kilgarriff (2001), se han precipitado en afirmar que el corpus del nuevo milenio es la web y, en la práctica, se ha extendido la idea de que la red es un corpus gigantesco –incluso se ha acuñado el correspondiente acrónimo WaC (*web-as-corpus*)–, es preciso señalar que Internet no es un corpus porque su dimensión no se conoce y se encuentra en constante evolución y expansión y, sobre todo, porque no ha sido diseñado desde una perspectiva lingüística (Sinclair, 2005a; Corpas y Seghiri, 2006). En este sentido, Fletcher (2005: 5) nos recuerda la diferencia entre “Web for Corpus” (WfC), cuando se recurre a la web como fuente de textos electrónicos para la compilación de un corpus, y “Web as Corpus” (WaC) cuando se consulta directamente la web como si se tratara de un corpus. Por ello, cabe ser cauto cuando se utilizan recursos procedentes de Internet y es recomendable aplicar un filtro a la hora de seleccionar, clasificar y ordenar los textos que pueden formar parte de un corpus. Los buscadores comerciales están concebidos para encontrar contenidos y no datos lingüísticos por lo que presentan todavía numerosas deficiencias y limitaciones en lo que se refiere a concordancias lingüísticas y no pueden competir con la sofisticación de algunas herramientas informáticas que realizan tareas muy específicas. Así pues, para el análisis de los corpus se han puesto a punto herramientas informáticas que facilitan la búsqueda de concordancias y que hacen posible el estudio exhaustivo y la explotación sistemática de los distintos elementos que dan forma al discurso. Algunas de estas herramientas informáticas (vid supra 2.4.4) se pueden utilizar con corpus especialmente

compilados para algún proyecto concreto (WordSmith Tools, AntConc³²) y otras aplicaciones se usan directamente en la red (KWiCFinder³³, WebCorp³⁴) y no permiten ningún control sobre la selección de textos en los que se efectúa la búsqueda. Existen asimismo corpus en línea como el Leeds Internet Corpora³⁵ que representan la lengua en general o el WebBootCaT³⁶ que permiten búsquedas especializadas que estudiaremos en el apartado siguiente. Además, una página web denominada Bookmarks for Corpus-based Linguists³⁷ del profesor David Lee de la University of Wollongong (Australia) incluye una serie de enlaces a corpus de todo el mundo, sobre todo en lengua inglesa, así como a una gran cantidad de páginas web relacionadas con la lingüística de corpus.

2.4.9 Corpus digitales

Desde que se creara el primer corpus lingüístico informatizado –el Brown Corpus– allá por 1961 que constaba de un millón de palabras de inglés norteamericano, hasta los actuales que superan con creces los 100 millones de palabras, el concepto de corpus ha evolucionado, la informática se ha desarrollado considerablemente e Internet ha pasado de un estadio primigenio a estar omnipresente en los ámbitos más insospechados de cualquier actividad humana. A continuación vamos a enumerar y describir brevemente algunos de los principales corpus en los que están presentes tanto la lengua española como la inglesa.

Dentro de los corpus generales en inglés británico podemos citar el British National Corpus (BNC)³⁸ que reúne 100 millones de palabras con muestras de inglés británico oral y escrito y fue creado por un consorcio participado por las editoriales OUP, Longman y Chambers junto con las universidades de Oxford y Lancaster, así como la British Library; el *Longman Dictionary of Contemporary English* obtiene sus datos de este corpus.

³² <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>

³³ <http://www.kwicfinder.com/KWiCFinder.html>

³⁴ <http://www.webcorp.org.uk/>

³⁵ <http://corpus.leeds.ac.uk/internet.html>

³⁶ <http://bootcat.sslmit.unibo.it/?section=home>

³⁷ <http://www.uow.edu.au/~dlee/CBLLinks.htm>

³⁸ <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

El Bank of English Corpus³⁹ cuenta con 450 millones de palabras del inglés oral y escrito actual fue desarrollado conjuntamente por la Universidad de Birmingham y la editorial Harper Collins; el *Collins Cobuild Dictionary* obtiene sus datos de este corpus. Asimismo el International Corpus of English⁴⁰ que engloba las distintas variedades regionales o nacionales del inglés y en cuya compilación participan 20 equipos de investigación de todo el mundo. Cada subcorpus está compuesto por un millón de palabras del inglés escrito y oral posterior a 1989.

En el ámbito del inglés americano, tenemos el Corpus of Contemporary American English (COCA)⁴¹ que cuenta con unos 410 millones de palabras procedentes de fuentes orales y escritas, textos periodísticos, académicos y de ficción del período comprendido entre 1990 y 2010; este corpus fue creado por Mark Davies⁴² de la Brigham Young University.

En el ámbito de la enseñanza de lenguas se encuentra también el International Corpus of Learner English (ICLE)⁴³ que tiene objetivos lingüísticos y pedagógicos en relación con el aprendizaje y enseñanza del inglés y cuenta aproximadamente con unos 2 millones de palabras. El proyecto está vinculado a la Universidad de Louvain-la-Neuve y en él participan diversas instituciones académicas europeas. También dedicado a la enseñanza está el Cambridge Learners' Corpus con unos 10 millones de palabras.

Dentro de los corpus diacrónicos en lengua inglesa existe el Corpus of Historical American English (COHA)⁴⁴ que es un corpus histórico del inglés americano que comprende más de 400 millones de palabras del período que abarca desde 1810 a 2009. Los dos principales corpus creados a partir de textos en inglés americano han sido elaborados por Mark Davies de la Brigham Young University.

En lengua española, contamos asimismo con proyectos de envergadura en la lingüística de corpus como el Corpus de referencia del español actual (CREA)⁴⁵ que incluye textos de procedencia oral y escrita en español desde 1975 hasta la actualidad y

³⁹ <http://www.titania.bham.ac.uk/docs/svenguide.html#Introduction>

⁴⁰ <http://ice-corpora.net/ice/index.htm>

⁴¹ <http://www.americancorpus.org/x.asp?w=1024&h=600>

⁴² <http://davies-linguistics.byu.edu/personal/>

⁴³ <http://www.uclouvain.be/en-cecl-icle.html>

⁴⁴ <http://corpus.byu.edu/coha/x.asp?w=1024&h=600>

⁴⁵ <http://corpus.rae.es/creanet.html>

en 2008 incluía unos 160 millones de formas y el Corpus diacrónico del español (CORDE)⁴⁶ que “es un corpus textual de todas las épocas y lugares en que se habló español, desde los inicios del idioma hasta el año 1975” y cuenta con unos 300 millones de registros; ambos corpus son complementarios y creados por la Real Academia Española. Además, la RAE en colaboración con las veintiuna instituciones que forman la Asociación de Academias de la Lengua Española prepara la elaboración del Corpus del Español del Siglo XXI con el que ampliará el banco de datos léxicos y desarrollará futuros proyectos académicos y de investigación lexicográfica y gramatical de la lengua española.

Otro corpus en lengua española es CUMBRE, dirigido por Aquilino Sánchez con la colaboración de la Universidad de Murcia y la editorial SGEL, que cuenta con unos 20 millones de palabras procedentes de textos representativos del español actual. Mark Davies también ha compilado un corpus en español⁴⁷ de más de 100 millones de palabras que abarcan desde los siglos XIII al XX.

La mayoría de los corpus de gran envergadura, como los que acabamos de mencionar, se dividen en sub-corpus que se pueden analizar y estudiar separadamente. Además de corpus en Internet se pueden hallar aplicaciones informáticas que permiten realizar búsquedas en Internet directamente o en los corpus que se encuentran en la red. Por ejemplo, Baroni y Bernardini (2004) crearon BootCaT⁴⁸, una herramienta para descargar páginas de Internet a través de Google y la aplicaron para la creación de corpus especializados. Otro programa que permite realizar búsquedas fraseológicas en Internet en distintos corpus es LexTutor⁴⁹, un recurso que permite mejorar y aprender las estructuras lingüísticas del inglés.

2.4.10 Corpus jurídicos

La utilización de los corpus no es una práctica exclusiva de los investigadores lingüísticos sino que también es una tarea propia del ámbito jurídico. Recopilar documentos, clasificarlos y analizarlos han sido actividades vinculadas tradicionalmente al mundo jurídico, tal y como lo muestran el Código de Hammurabi o el *Codex*

⁴⁶ <http://corpus.rae.es/cordenet.html>

⁴⁷ <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp?w=1024&h=600>

⁴⁸ <http://bootcat.sslmit.unibo.it/?section=home>

⁴⁹ <http://www.lextutor.ca/>

Iustinianus (Monzó y Borja, 2000; Borja, 2007a). En este capítulo revisamos algunos de los ejemplos de corpus jurídicos disponibles en Internet vinculados a la investigación científica o a la difusión jurídica que pueden resultar de interés para los estudios contrastivos.

En la actualidad se siguen compilando corpus jurídicos en soporte de papel y en formato electrónico cuya finalidad principal es la información, difusión y publicación legal exigida por ley. Pero además, estos corpus electrónicos que se incluyen en portales informáticos abiertos al público, ya sean monolingües, bilingües o multilingües, pueden ser un recurso de interés para lingüistas, terminólogos, fraseólogos, traductores, etc., porque permiten observar y estudiar el lenguaje jurídico en su contexto de producción y presentación habitual.

Entre los corpus jurídicos monolingües, uno de los más completos es el corpus diacrónico del Old Bailey⁵⁰, Tribunal penal central de Londres, que contiene documentos y actas de unos 200 000 juicios celebrados entre 1674 y 1913. Este proyecto es fruto de la colaboración de tres universidades: University of Hertfordshire, Open University y University of Sheffield que han contado asimismo con la financiación y participación de importantes instituciones públicas.

Un buen ejemplo de corpus jurídico bilingüe nos lo proporciona la página de Internet de la *Canada Gazette-Gazette du Canada*⁵¹ que permite consultar en inglés y francés en la todos los textos legislativos promulgados en Canadá desde 1998. El sistema jurídico de Canadá se caracteriza por la presencia simultánea de la lengua francesa e inglesa que obliga a la coexistencia de dos familias jurídicas: el derecho civil y el derecho anglosajón. La singularidad del sistema jurídico canadiense obliga a la publicación bilingüe de la mayoría de sus textos normativos, administrativos y jurídicos. Este corpus bilingüe que cuenta con la colaboración y supervisión del Translation Bureau/Bureau de Traduction⁵² es una inestimable herramienta para la investigación jurídico-lingüística en la combinación de lenguas inglés-francés. Además, el Canadian

⁵⁰ <http://www.oldbaileyonline.org/>

⁵¹ Boletín oficial del Gobierno de Canadá: <http://www.gazette.gc.ca/>

⁵² <http://www.btb.gc.ca/>

Hansard Corpus recoge en un corpus paralelo⁵³ las actas de los debates del Parlamento canadiense⁵⁴ en las dos lenguas oficiales, inglés y francés.

Existen diversos ejemplos de corpus jurídicos multilingües vinculados a diferentes instituciones y organizaciones internacionales o supranacionales de la más variada índole. Pero, sin duda, uno de los corpus jurídicos multilingües elaborados con mayor rigor y que destaca por su importancia y exhaustividad lo constituye la recopilación de documentos legislativos y judiciales (directivas, reglamentos, sentencias etc.) emitidos, entre otros, por la Comisión, el Consejo, el Parlamento Europeo y el Tribunal de Justicia de la Unión Europea en las 22 lenguas (excluido el irlandés) de las 23 que son oficiales en la actualidad, cuya consulta es de libre acceso en la página de Internet EUR-Lex⁵⁵. Todos estos documentos jurídicamente vinculantes constituyen el acervo comunitario que está a disposición pública en el portal electrónico de la Unión Europea⁵⁶. Otro ejemplo de idénticas características por su rigor y precisión es el conjunto de textos jurídicos y tratados producidos y adoptados por las distintas instituciones que conforman el sistema de la ONU y disponibles en las seis lenguas oficiales (inglés, francés, español, árabe, chino y ruso) en la página Corpora of the United Nations for the research purposes⁵⁷.

El Bononia Legal Corpus - BoLC⁵⁸ es un proyecto de investigación multidisciplinar de la Universidad de Bolonia cuyo objetivo es la compilación y estudio de un corpus jurídico multilingüe comparable. De momento el corpus solo incluye el inglés y el italiano que pertenecen a familias jurídicas diferentes: el ordenamiento jurídico anglosajón desarrollado en Inglaterra y el ordenamiento de derecho civil basado en el derecho romano respectivamente.

El proyecto Corpus Textual Especializado Plurilingüe es un proyecto de investigación del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona que estudia el lenguaje en distintos ámbitos de

⁵³ <http://www ldc.upenn.edu/Catalog/catalogEntry.jsp?catalogId=LDC95T20>

⁵⁴ <http://www.parl.gc.ca/Default.aspx?Language=E>

⁵⁵ <http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm>

⁵⁶ The JRC-Acquis Multilingual Parallel Corpus: <http://langtech.jrc.ec.europa.eu/JRC-Acquis.html>

⁵⁷ <http://www.uncorpora.org/>

⁵⁸ http://corpora.dslo.unibo.it/bolc_eng.html

especialidad mediante una herramienta denominada Bwananet⁵⁹. El corpus compuesto por unos 100 millones de palabras es de libre acceso al público e incluye textos jurídicos, entre otros campos especializados, en cinco lenguas (catalán, castellano, inglés, francés y alemán).

El corpus lingüístico de la Universidad de Vigo (CLUVI)⁶⁰ incluye un conjunto de subcorpus integrados por textos paralelos de diversos ámbitos especializados como la literatura, la informática, el turismo, etc. y en los que se combinan distintos pares lingüísticos a partir de las siguientes lenguas: gallego, euskera, castellano, inglés, francés, portugués y alemán. Comprende dos subcorpus jurídicos: uno euskera-castellano, LEGE-BI⁶¹ (2,4 millones de palabras), y otro gallego-castellano, LEGA⁶² (1,9 millones de palabras).

Los corpus mencionados son un recurso habitual tanto en el campo de la investigación del proceso de traducción como de la traducción aplicada, y constituyen instrumentos de gran utilidad para la extracción terminológica, los trabajos lexicográficos y la formación de traductores. Sin embargo, Biel (2010: 6) subraya el escaso interés que hasta ahora ha mostrado la traducción jurídica por la metodología basada en la lingüística de corpus a pesar de que la traductología se encuentra en una encrucijada en la que convergen distintas disciplinas como la terminología, la lingüística, la fraseología, etc., y todas ellas recurren a la lingüística de corpus en sus procesos de investigación.

Uno de los problemas persistentes en relación con los corpus jurídicos es la dificultad para compilar determinado tipo de documentos legales protegidos por los derechos de autor o las leyes de confidencialidad. Numerosos documentos jurídicos (contratos, escritos notariales, escrituras, etc.) tienen carácter privado lo que dificulta la posibilidad de reunirlos en un corpus para su estudio. Por ello se puede hablar de una sobrerrepresentación en los corpus de algunos géneros jurídicos, como el legislativo, cuyo carácter público facilita su manipulación y gestión, frente a otros géneros, como los contratos, en los que las normas de confidencialidad impiden su utilización pública.

⁵⁹ <http://bwananet.iula.upf.edu/indexes.htm>

⁶⁰ http://sli.uvigo.es/CLUVI/index_en.html

⁶¹ http://sli.uvigo.es/CLUVI/index_en.html#legebidun

⁶² http://sli.uvigo.es/CLUVI/index_en.html#lega

Esta es una de las razones por las que en el presente trabajo, los contratos utilizados son todos ellos modelos o formularios en los que no figuran datos que puedan tener carácter confidencial.

3. METODOLOGÍA

[...] un corpus es solo una colección finita
de un universo infinito [...]
Parodi (2008: 105)

En el presente capítulo describimos de forma detallada la metodología adoptada en este trabajo cuyo objetivo principal es realizar un estudio fraseológico contrastivo con el fin de establecer las posibles equivalencias entre los binomios de los textos jurídicos españoles e ingleses y proponer una taxonomía que pueda ser válida para ambas lenguas. Nuestro trabajo se basa en la lingüística de corpus porque este instrumento permite identificar y describir los fenómenos lingüísticos objeto de nuestro estudio a partir del uso real de la lengua en textos auténticos. Partimos del supuesto de que el significado está en el discurso (Teubert, 2005) y este tipo de aproximación pragmática nos permite acercarnos a la fraseología en su medio natural de producción.

Los estudios fraseológicos han recibido un enorme impulso gracias a la compilación y el procesamiento de ingentes cantidades de textos en formato electrónico que hacen posible la recopilación y análisis de corpus mediante sofisticados programas informáticos. Así pues, existe una relación directa entre la creación de grandes corpus y el interés por las cuestiones fraseológicas. Pero la fraseología especializada y, en particular, la fraseología jurídica no han recibido la misma atención que las UF. Los términos y unidades fraseológicas propios de un ámbito de especialidad son los principales factores de caracterización lingüística de dicho ámbito. En general, las UFE aportan elementos de matización, enriquecimiento y precisión en los contextos especializados en los que aparecen y, por ello, también suponen una dificultad añadida y un factor de distorsión que puede afectar a la correcta comprensión o interpretación del texto por un traductor poco experimentado en ese tipo de discurso. El conocimiento y el dominio de estos elementos fraseológicos son necesarios porque permiten a los redactores, periodistas o traductores que trabajan con un discurso especializado conferir naturalidad y corrección estilística y fraseológica a un texto de dicho ámbito temático. En este sentido, el presente trabajo tiene como objetivo colmar de alguna manera ese vacío y abordar el estudio de determinadas combinaciones de palabras cuya información no se encuentra habitualmente en los recursos lexicográficos.

Dado que nuestro estudio contrastivo se centra en los binomios, que tienen una destacada presencia en el lenguaje jurídico (vid supra 2.2.3), compilamos un corpus bilingüe inglés-español integrado por textos pertenecientes a dicho campo temático. El ámbito jurídico incluye numerosos géneros y dada la envergadura de este trabajo no se puede abarcar el amplio espectro que comprende el lenguaje jurídico. Por ello y con el fin de acotar la investigación ceñimos nuestro análisis fraseológico al ámbito de los documentos jurídicos vinculantes pertenecientes al área del derecho civil, y concretamente incluimos los contratos de arrendamiento, compraventa, cesión y donación. Para que los resultados del trabajo en cuestión tengan algún tipo de utilidad práctica es absolutamente indispensable que el análisis se base en un corpus representativo conformado por textos auténticos. La mayoría de los investigadores considera que el estudio de la lengua en su uso real es fundamental ya que nos proporciona datos más certeros sobre los lenguajes de especialidad. En este sentido adoptamos un enfoque inicial, que los lingüistas denominan *bottom up approach*, que se basa en el análisis del lenguaje del corpus compilado en busca de datos fraseológicos estadísticamente significativos y lo conjugamos con un enfoque *top-down*, que parte de los conocimientos, teorías y criterios lingüísticos y taxonómicos para estudiar las unidades fraseológicas presentes en el corpus. Vargas Sierra (2007: 52) explica que este procedimiento metodológico combina “de forma recursiva dos aproximaciones para capturar y representar el conocimiento de un ámbito especializado: el deductivo (*top-down*) y el inductivo (*bottom-up*)”.

La compilación de un corpus es un proceso que requiere una minuciosa planificación en la que todas las decisiones deben estar supeditadas a la consecución de una serie de objetivos. A continuación veremos las distintas fases que se contemplan en una investigación basada en la compilación y estudio de un corpus lingüístico y que se pueden resumir como sigue: definición de un objetivo de investigación, establecimiento de unos criterios de compilación, compilación de un corpus acorde con los objetivos fijados anteriormente, explotación del corpus mediante un programa informático, y extracción y análisis de los datos obtenidos a la luz de los objetivos planteados en la etapa inicial. Este procedimiento de investigación se ajusta a los criterios exigidos por el modelo científico (Leech, 1992).

3.1 Etapas de la compilación de un corpus

El presente proyecto parte de la premisa de que el análisis de un aspecto lingüístico concreto de un lenguaje de especialidad debe fundamentarse en el cotejo de un gran número de textos profesionales extraídos del ámbito temático en cuestión. Por lo tanto, el estudio que planteamos, por su carácter empírico, requiere la compilación de un importante volumen de textos, es decir, un corpus que nos proporcione datos objetivos de análisis. Como afirma Teubert (2005: 1)

Today, the corpus is considered the default resource for almost anyone working in linguistics. No introspection can claim credence without verification through real language data. Corpus research has become a key element of almost all language study.

La elaboración de un corpus se basa en una planificación rigurosa que implica una serie de decisiones y consideraciones complejas en relación con la dimensión del corpus, el tamaño de las muestras, el canal de producción de los textos, el contenido, el método de muestreo, etc. (Vargas Sierra, 2006a: 1). Nuestro corpus incluye al menos tres aspectos importantes (Parodi, 2008: 103; EAGLES, 1996):

- el corpus debe estar compuesto por textos producidos en situaciones reales;
- la recolección de las instancias de lengua en uso debe basarse en parámetros explícitos;
- un corpus debe estar disponible en formato electrónico para poder ser analizado con programas informáticos.

La compilación de un corpus incluye una serie de fases bien diferenciadas cuya correcta concepción condiciona el desarrollo de las demás etapas. El diseño del corpus vendrá determinado por los objetivos del proyecto; los criterios de compilación dependerán asimismo de la finalidad del proyecto; la búsqueda de la información se realizará en función de los criterios de elaboración del corpus; y naturalmente todas las decisiones tomadas en las etapas iniciales condicionarán la organización y posterior explotación de la información almacenada, así como los resultados finales. Se puede resumir el proceso de explotación de un corpus distinguiendo las siguientes fases casi en orden cronológico, como se puede observar en la tabla 3 a continuación.

Proceso de explotación de un corpus lingüístico
1. Definición de los objetivos del corpus
2. Diseño y concepción del corpus
3. Establecimiento de los criterios de diseño
4. Búsqueda de la información
5. Fase de almacenamiento y organización de los datos
6. Explotación del corpus
7. Análisis e interpretación de los datos

Tabla 3 - Fases de explotación de un corpus lingüístico

En cualquier caso es importante no perder de vista que a pesar de que se tengan en cuenta los criterios y se sigan todas las recomendaciones de los especialistas, la compilación de un corpus tiene asimismo un elemento subjetivo y parcial que depende de una serie de imponderables que varían en función de quién realiza la compilación, las circunstancias del estudio, la posibilidad de obtener los textos, etc. Los resultados que arroje un estudio basado en corpus serán indicativos de una tendencia, pero no se les puede acreditar una fiabilidad o precisión absoluta ya que no existe el corpus perfecto. Tal y como afirma Sinclair (2005b: 81): “It is important to avoid perfectionism in corpus building. It is an inexact science, and no-one knows what an ideal corpus would be like”.

3.1.1 Definición de los objetivos del corpus

La primera fase de la compilación de un corpus consiste en determinar de manera clara y precisa los objetivos para los que se compila con el fin de que todas las demás etapas del engranaje se ajusten lo más posible a la consecución de dichos objetivos. El corpus de este trabajo se diseña con el objeto de realizar un estudio fraseológico de carácter contrastivo en textos jurídicos en lengua inglesa y española. Esta información inicial es decisiva ya que condiciona toda la planificación y concepción del corpus y, por ende, sus características básicas. Estas premisas de partida determinarán los criterios de compilación del corpus y servirán para establecer, entre otras cosas, las lenguas presentes en el corpus, el tamaño del corpus, el género textual y otros aspectos fundamentales.

3.1.2 Diseño y planificación del corpus

Una vez que se han establecido los objetivos para los que se desea compilar el corpus, se inicia la fase de diseño y planificación. En esta etapa, el investigador tendrá que tomar una serie de decisiones sobre el tipo de corpus que desea compilar en función de los objetivos propuestos en la fase anterior. La clave está en lograr un diseño adecuado a nuestros fines porque, por un lado, condicionará todo el proceso de elaboración del corpus y, por otro, influirá en la obtención de los resultados. En esta fase se definen las líneas generales del corpus que se matizarán más adelante con la determinación de los criterios de compilación. Se decide el tipo de corpus que se va a compilar sobre la base del tipo de lenguaje que se quiera estudiar (general o especializado), la composición lingüística (monolingüe, bilingüe o multilingüe), el tipo de documentos que se incluirá (textos comparables o paralelos), etc.

Como ya hemos mencionado, nuestro objetivo es realizar un estudio contrastivo a partir de textos originales en inglés y español de determinadas estructuras fraseológicas. Para ello, la compilación de un corpus bilingüe que incluya textos en lengua inglesa y española constituirá un recurso útil y eficaz. Como afirma Abaitua (2002: 61)

[...] los corpora bilingües son una fuente inagotable de recursos lingüísticos útiles para el desarrollo de aplicaciones como la lexicografía, la terminografía, la traducción automática, la enseñanza de segundas lenguas, la edición plurilingüe y la búsqueda translingüística de información.

En este proyecto queremos analizar textos reales en ambas lenguas por ello optamos por un corpus constituido por dos subcorpus comparables en inglés y español. Descartamos la posibilidad de compilar subcorpus paralelos porque nuestro objetivo es que todos los textos hayan sido redactados originalmente en la lengua en que se presentan y que no se trate de traducciones que puedan restar naturalidad y autenticidad a las expresiones fraseológicas. Puesto que la finalidad de nuestro trabajo es ahondar en el conocimiento de la fraseología especializada tanto en inglés como en español tenemos que evitar en la medida de lo posible cualquier distorsión lingüística, estilística, gramatical, etc., que pudiera derivarse del hecho de que incluyéramos textos traducidos. Si bien los corpus paralelos son útiles para permitir conocer y estudiar las estrategias de traducción empleadas por aquellos que han vertido un texto de una lengua a otra, los

corpus comparables permiten observar los textos en su medio de producción natural en cada una de las lenguas que componen el corpus a fin de buscar características comunes y establecer posibles equivalencias. La información que proporcionan los corpus comparables en el ámbito especializado puede ser de gran utilidad para el traductor o lingüista que tenga acceso a ellos. En este sentido, McEnery y Xiao (2007: 7) afirman lo siguiente:

In this respect, specialised comparable corpora are particularly helpful for highly domain-specific translation tasks, because when translating texts of this type, as Friedbichler & Friedbichler (1997) observe ‘the translator is dealing with a language which is often just as disparate from his/her native language as any foreign tongue.’ Several studies show that translators with access to a comparable corpus with which to check translation problems ‘are able to enhance their productivity and tend to make fewer mistakes’ (*ibid*) when translating into their native language.

3.1.3 Establecimiento de los criterios de diseño

Los criterios de diseño del corpus condicionan las principales características del corpus que se va a compilar. Es importante que las propiedades del corpus se ajusten a las necesidades del estudio con el fin de obtener datos y resultados relevantes para nuestro proyecto. Aunque no existe un consenso sobre los criterios exactos que deben regir el diseño de un corpus, sí que hay acuerdo sobre el hecho de que dichos criterios se han de especificar con anterioridad a la compilación (Castillo Rodríguez, 2009: 3). A la hora de definir los criterios tenemos que considerar qué tipo de corpus queremos compilar para nuestro estudio. Nuestro objetivo es constituir un corpus bilingüe compuesto por textos comparables, es decir, textos que aunque procedan de lenguas distintas pertenezcan al mismo género especializado; los textos han de ser originales en ambas lenguas, de ahí que no estemos interesados en documentos paralelos en los que una parte de los textos sería la traducción de la otra.

Se ha de tener en cuenta una serie de factores en el momento de la compilación y selección de los subcorpus en lengua española e inglesa, esto es, los textos deberían ser comparables en sus principios de selección y funcionar de forma similar en el plano de la situación comunicativa (Bravo Gozalo y Fernández Nistal, 1998: 226); por ello, es importante seleccionar el tamaño de las muestras, calibrar la representatividad de los textos, determinar la especialidad discursiva, considerar el género textual, así como tener en cuenta que los contenidos sean semejantes, que la función sea similar o la fecha

de elaboración de los documentos no sea muy dispar. En este sentido para la confección de este corpus se han tenido en cuenta los criterios de Bowker y Pearson (2002: 45-58) sobre el tamaño de los textos, la cantidad de texto seleccionada del original, el número de textos, el medio del que se extraen los textos, el tema de los mismos, el tipo de textos, la lengua, la autoría y la fecha de publicación. Aunque Sinclair (2005a) recomienda que los criterios que determinen la estructura de un corpus no deberían ser muy numerosos, hemos optado por precisar, enumerar y distinguir claramente cada una de las propiedades que consideramos que debe reunir la presente compilación. A continuación exponemos los criterios que hemos tenido en cuenta en la compilación del presente trabajo.

3.1.3.1 Tipo de corpus: general o especializado

El presente trabajo se plantea como un análisis fraseológico de una serie de contratos de derecho civil. Aunque se trata de documentos con los que el público lego está relativamente familiarizado, estos textos presentan la particularidad de ser elaborados y redactados por juristas y se caracterizan por el empleo reiterado de fórmulas jurídicas arcaicas, estereotipadas o especializadas. Por lo tanto, se trata de un corpus que se podría calificar de especializado, es decir, que ha sido compilado para que sea representativo de un tipo de discurso específico por la temática, el lenguaje utilizado, la función comunicativa y las circunstancias de elaboración de los textos integrantes. Es preciso señalar que cuanto más especializado es el lenguaje de los textos que se compilan, menor es la dificultad a la hora de definir los textos que se han de incluir (Vargas Sierra, 2006a: 14). En este caso, hemos optado por cuatro tipos de textos especializados del ámbito jurídico pertenecientes al género contractual de la rama de derecho civil que incluyen concretamente contratos de arrendamiento, compraventa, cesión y donación. Las lindes entre los distintos tipos de contratos están bien definidas ya que estos documentos están escrupulosamente ordenados por su adscripción temática en las fuentes de las que han sido extraídos.

3.1.3.2 Canal de producción

El contrato es un acuerdo de voluntades que puede ser verbal o escrito, pero nuestro estudio se centra en los contratos de derecho civil que se consignan habitualmente por escrito. Por ello, el medio o canal de producción de la totalidad de los

textos incluidos en el corpus es escrito y se descarta la presencia de textos orales o cualquier combinación de ambas formas.

3.1.3.3 Tamaño del corpus

Una de las recomendaciones del proyecto EAGLES es que el corpus debe ser lo más extenso posible. Es obvio que, a condición de que se hayan cumplido todos los parámetros de compilación recomendados, cuanto mayor sea un corpus mayor será la fiabilidad de las conclusiones que extraigamos de su estudio, pero no existe una dimensión estándar de corpus y esta dependerá de las variables y objetivos establecidos para su compilación. Está ampliamente aceptada la idea de que los corpus diseñados para el estudio de la lengua general suelen ser más extensos que los contruidos para análisis relacionados con los lenguajes especializados (Bowker y Pearson, 2002: 48; Vargas Sierra, 2006a: 10); sin embargo, la determinación del tamaño mínimo de un corpus sigue siendo una cuestión controvertida (Corpas y Seghiri, 2007: 165). El tamaño del corpus debe decidirse principalmente en función de las necesidades y los objetivos de la investigación, pero también pueden influir factores externos como las posibilidades de obtención de recursos textuales, la envergadura de la investigación, el tiempo disponible, etcétera. En todo caso un corpus especializado perteneciente a un ámbito o género lingüístico concreto no requiere un tamaño muy amplio para ser representativo. A este respecto, Pearson (1998) afirma que un millón de palabras es el tamaño normalmente recomendado para un corpus especializado.

Consideramos que con un corpus mediano (poco más de un millón de palabras) podemos alcanzar el objetivo que nos planteamos ya que el objeto de nuestro estudio está claramente delimitado y abarca una gran cantidad de textos que cumplen las características requeridas. En el estudio de los lenguajes especializados mediante corpus se pueden obtener resultados concluyentes a partir de un menor número de textos. En este sentido, Sinclair (2005a: 14) afirma que los corpus especializados requieren un tamaño mucho menor. Como afirma Vargas Sierra (2006a: 11):

La variación léxica y gramatical en los textos especializados tiende a ser menor, por lo que en estos sublenguajes restringidos semánticamente los patrones lingüísticos pueden resultar más evidentes a partir de muestras más pequeñas;

El tamaño de nuestro corpus, que contiene 1 020 994 palabras, se divide en dos subcorpus, uno en lengua inglesa y otro en español. El subcorpus en lengua inglesa está constituido por 256 contratos de derecho civil y cuenta exactamente con 510 643 palabras, y el subcorpus de español se compone de 387 textos y suma 510 351 palabras. En todos los casos se trata de textos auténticos e íntegros y no de fragmentos. Aunque se han realizado numerosas investigaciones con subcorpus de distinto tamaño (Chung, 2003: 225), hemos preferido que ambos subcorpus presenten un tamaño similar con el fin de reducir en lo posible el margen de error. El objetivo de nuestro corpus es presentar una muestra representativa de un determinado tipo de textos muy concretos, por lo que los resultados que se obtengan tendrán que interpretarse y entenderse como tales y cualquier extrapolación a otro tipo de textos o discurso similares tendrá que realizarse con las reservas oportunas y estará sujeta a verificación en los textos correspondientes. En este sentido, Partington (1998: 146) señala que:

[...] a corpus, no matter how large and varied, is only representative of itself and claims made about the behaviour of linguistic items after studying corpus data should bear this in mind.

3.1.3.4 Formato y tamaño de los textos

Los textos se encuentran todos en formato electrónico ya que es una condición *sine qua non* para su posterior tratamiento con el programa de concordancias WordSmith Tools que nos permitirá un estudio pormenorizado de los documentos y la identificación de los patrones fraseológicos que buscamos. En ningún caso se trata de documentos originalmente en papel y posteriormente digitalizados, sino que hemos recurrido principalmente a determinados portales jurídicos de Internet como fuente de compilación de nuestro corpus, así como a algunas publicaciones digitales (vid infra 3.1.4).

En todos los casos empleamos modelos reales y completos de contratos para garantizar la unidad conceptual y la representatividad de los documentos. Dada la naturaleza de los textos que conforman el corpus, el tamaño de los textos no es uniforme. La extensión de los contratos varía en función de las necesidades legales que impone la materia en cuestión y el número de cláusulas que deseen consignar las partes contratantes o los expertos jurídicos encargados de su redacción. Con lo que el número

de palabras de los contratos incluidos en el subcorpus en lengua española varía entre las 178 palabras de un contrato de compraventa de bien mueble (ES 328 CV) y las 6 890 de un contrato de compraventa de vivienda (ES 325 CV); en lengua inglesa también oscila entre las 96 palabras del *General Assignment* (EN 209 CE) y las 24 325 palabras del *Standard Form of Loft Lease* (EN 251 AR). Como reflejan las cifras que acabamos de mencionar, los contratos en lengua inglesa pueden presentar una longitud superior a los redactados en español debido a la necesidad de precisar e incluir un mayor número de cláusulas que permitan especificar un amplio espectro de posibilidades jurídicas que en caso de diferencia se dirimirán antes las autoridades judiciales. Los contratos elaborados en lengua española no siempre requieren englobar un elevado número de cláusulas porque se remiten en numerosos aspectos directamente a lo que estipule la ley. Esto se puede explicar en parte por la diferencia entre el *Civil Law* que otorga una importancia fundamental a los textos legislativos con un razonamiento que va de lo general a lo particular y el *Common Law* que se basa más en los hechos y en el precedente con un razonamiento que va de lo concreto a lo general (Blasco Gasco, 2001).

3.1.3.5 Representatividad

La representatividad constituye uno de los objetivos fundamentales a la hora de compilar un corpus ya que de ello depende en gran parte la fiabilidad de los resultados que se obtengan, pero es un criterio difícil de cumplir porque ha de tener en cuenta tanto la variedad de los textos que lo componen como la representatividad del tipo de lenguaje que se pretende estudiar (Bravo Gozalo y Fernández Nistal, 1998: 217-218; Leech, 2002: 4). Además, la representatividad es un concepto subjetivo y variable que puede cambiar en función del interés o el enfoque del investigador. No existe una posición consensuada entre los investigadores sobre cuál debe ser el número mínimo de documentos o palabras que debe contener un determinado corpus para que sea considerado válido y representativo (Corpas y Seghiri, 2007: 166). Así pues, es un aspecto no exento de polémica, que repercute ineluctablemente en el resultado final, y que Zanettin (2011: 15) describe como un “santo grial” que hay que tratar de conseguir pero que es difícilmente alcanzable.

Un corpus que pretende ser representativo de un tipo de lenguaje especializado ha de tratar de abarcar un número importante de textos que reúna las principales

características que le identifican como parte de dicho lenguaje. En este sentido, la representatividad guarda una clara relación con las nociones de cantidad y calidad ya que, por un lado, se requieren un número mínimo de textos para poder llevar a cabo un análisis de la frecuencia de ocurrencia y, por otro, los documentos compilados han de contener una serie de propiedades que les identifiquen con un determinado tipo de discurso especializado. Estos son los principales elementos que ha de conjugar el investigador para acercarse a la meta de la representatividad. Nuestro corpus cumple el criterio de cantidad puesto que incluye 510 000 palabras en cada uno de los subcorpus que lo integran y el criterio de calidad ya que todos los textos pertenecen al ámbito jurídico estudiado.

Toda compilación implica inextricablemente una labor de selección basada en una serie de parámetros que confiere a la muestra de textos incluida un carácter finito, parcial y simplificador. Esta reducción resulta siempre más fácil cuando se trata de un lenguaje especializado y cuando el objeto de estudio es preciso y determinado. El corpus que compilamos se limita a una serie de contratos de derecho civil, entre los que se incluyen contratos de arrendamiento, compraventa, cesión y donación, representados en la misma proporción en ambas lenguas. A pesar de que puedan exigir ligeras divergencias entre los distintos tipos de contratos, todos ellos son representativos de una serie de características lingüísticas y fraseológicas comunes propias del lenguaje jurídico. Los subcorpus en lengua inglesa y española también mantienen la representatividad y el equilibrio en lo que se refiere a tipos de contratos y número de palabras. En ese sentido, procuramos ser fieles a los principios de Sinclair (2005a) en nuestro objetivo de aunar representatividad y equilibrio aunque no siempre resulte fácil definir dicha meta. Además, todos los documentos que conforman el corpus son originales y, por lo tanto, representativos del lenguaje jurídico real puesto que todos ellos son formularios electrónicos auténticos pertenecientes a un mismo tipo textual. Leech (1991) sugiere que se puede considerar representativo un corpus cuando los resultados que se obtienen de su análisis se pueden hacer extensivos al resto del lenguaje al que tipifica. En este sentido, consideramos que las conclusiones en materia de fraseología que alcanza el presente estudio se podrían aplicar *mutatis mutandis* a otros textos contractuales del mismo ámbito jurídico.

3.1.3.6 Etiquetaje computacional

Los corpus que se encuentran en formato electrónico pueden adquirir la forma de corpus etiquetados o corpus sin etiquetar. Los corpus etiquetados introducen algún tipo de codificación en sus textos constituyentes que permite obtener información de carácter lingüístico; en cambio los textos de los corpus no anotados no incluyen esa información lingüística ya que no han sido tratados. Las etiquetas pueden servir para indicar información gramatical, morfológica, sintáctica, semántica, fonética, etc. (Leech y Smith, 2005). El proceso de etiquetado se puede hacer manualmente o mediante un programa informático. Los tipos de anotación varían en función de la información que se pretenda extraer del corpus y del objetivo del proyecto en cuestión. Se distingue fundamentalmente entre dos tipos de etiquetado: el etiquetado que consiste en añadir información lingüística (léxico, morfología, sintaxis, semántica) al corpus y el etiquetado que aporta información textual o extratextual (tipo de corpus, lengua, origen de los textos).

Por lo general, los corpus estables o tradicionales suelen estar anotados y preparados para su consulta por parte de un usuario. Se trata generalmente de corpus de referencia, como el CREA, integrados por millones de palabras que ofrecen una amplia variedad de formas de explotación lingüística. Estos corpus estables suelen ser más amplios que los compilados para un estudio específico o corpus *ad hoc* en el que el compilador y el usuario suelen ser el mismo investigador. Dado el carácter limitado de este proyecto no hemos considerado necesario recurrir a este procedimiento. Además, un corpus *ad hoc* no requiere obligatoriamente este tipo de anotación para su análisis por medio de un programa de concordancias. Por ello, presentamos un corpus simple, es decir, sin ningún tipo de etiquetas que describan los elementos constitutivos de los textos.

3.1.3.7 Fecha de compilación

La fecha de compilación de un corpus o el momento de elaboración de los textos que componen un corpus condicionarán el tipo de corpus y los resultados del estudio. Los corpus pueden ser sincrónicos, diacrónicos (también denominados históricos) o contemporáneos dependiendo de la perspectiva temporal que adopte el investigador o de

la época a la que pertenezcan las formas lingüísticas. Nuestro estudio se enmarca en un análisis contemporáneo y sincrónico puesto que todos los textos compilados son actuales y pertenecen a un mismo período histórico.

Los textos que integran nuestro corpus no han sido elaborados en un único período restringido sino que en su producción puede existir una variación de años, pero ello no afecta en absoluto al lenguaje o estilo utilizado en los mismos que, como ya hemos afirmado, se caracteriza por el empleo de arcaísmos y fórmulas antiguas (vid supra 2.2.2). A diferencia del lenguaje científico-técnico, el discurso jurídico no se renueva constantemente ni se somete a periódicas revisiones o actualizaciones, sino que se ha mantenido casi invariable a lo largo de siglos. Por lo tanto, dada la escasa mutabilidad lingüística de esta área de especialidad en un largo período de tiempo, no consideramos que la cobertura temporal constituya un factor determinante. No hay grandes variaciones entre los contratos utilizados en los últimos 30 años, sobre todo si tenemos en cuenta que, por su carácter conservador, mantienen ciertas fórmulas desde muy antiguo. En cualquier caso el corpus contiene formularios y contratos extraídos de páginas de Internet cuya vigencia y actualización ha sido comprobada y contrastada en fecha reciente. En este sentido, todos los textos han sido extraídos de portales jurídicos o de compilaciones electrónicas en CD-ROM en el año 2012 y son perfectamente aptos para su uso jurídico.

3.1.3.8 Criterios externos y criterios internos

Un corpus se puede compilar atendiendo a criterios externos o internos. Los criterios externos o extralingüísticos hacen referencia al género textual, el tipo de documento y la función comunicativa de los textos de un corpus, mientras que los criterios internos se refieren a los elementos lingüísticos de los textos como el vocabulario, la terminología, etc. Así, los criterios de diseño y elaboración de un corpus deberían basarse exclusivamente en los criterios externos, es decir, en la función comunicativa del texto. Sinclair (2005a: 1) afirma: “The contents of a corpus should be selected without regard for the language they contain, but according to their communicative function in the community in which they arise”.

En este sentido, seleccionamos los documentos de nuestro corpus en función de factores externos como el hecho de que se trata de contratos de derecho civil que comparten una misma función comunicativa y tienen rasgos formales comunes. Así pues, partimos de lo general para analizar lo particular, se trata de plantear un enfoque que permita investigar las propiedades lingüísticas de una serie de documentos con características comunes. Reunimos y cotejamos una serie de documentos que comparten rasgos formales, pragmáticos, comunicativos y funcionales generales con el fin de abordar el estudio de las propiedades particulares lingüísticas, léxicas y fraseológicas que los caracterizan.

3.1.3.9 Estatus lingüístico

Un corpus puede ser monolingüe, bilingüe o multilingüe en función de las lenguas que incluya. El corpus que compilamos en el presente trabajo comprende las lenguas inglesa y española con el objeto de llevar a cabo un estudio contrastivo en el ámbito de la fraseología jurídica. Los corpus bilingües pueden ser comparables o paralelos (vid supra 2.4.2.2) y estar constituidos por sendos subcorpus que pertenecen a distintas lenguas, especialidades, géneros, etc. Los corpus comparables tienen la ventaja de representar textos originales en las lenguas que se contrastan y se les supone libres de influencias lingüísticas foráneas (Granger, 2009). En el presente trabajo optamos por compilar un corpus bilingüe comparable conformado por dos subcorpus con textos en inglés y español respectivamente, que comparten temática, tipología textual, período de producción, grado de especialización y función comunicativa; en ningún caso se trata de textos traducidos sino que todos los contratos han sido originalmente redactados en su lengua. El paralelismo de las características lingüísticas, comunicativas, pragmáticas, léxicas, fraseológicas, etc., de dichos documentos contribuye a facilitar la identificación de las posibles equivalencias entre ambos subcorpus. En este sentido Zanettin (1998: 12) afirma que:

Comparable corpora offer no single translationally established correspondence, but present a repertoire of recurring collocational or structural features which provide a basis for establishing equivalence between stretches of texts in two languages. Frequency can provide an indication of the expectations the prospective audience might have about the linguistic features of a target text in a particular genre.

3.1.3.10 Diseño lingüístico

El corpus está dividido en dos subcorpus. Los textos que pertenecen a la lengua española llevan las letras iniciales *ES* y los que documentos en lengua inglesa van precedidos en su denominación por las letras *EN*. Tras las letras que indican la lengua del texto, los documentos llevan aparejado un número de orden y unas iniciales que corresponden al tipo de contrato: *AR* (arrendamiento), *CV* (compraventa), *CE* (cesión) y *DO* (donación). Las iniciales indicativas del tipo de contrato son las mismas para los documentos en lengua inglesa (véase ejemplo 1) y española (véase ejemplo 2).

Ejemplo 1: *EN 243 CV* (contrato de compraventa en lengua inglesa que ocupa el puesto 243 en la compilación del subcorpus de textos ingleses).

Ejemplo 2: *ES 098 AR* (contrato de arrendamiento en lengua española que ocupa el puesto 98 en la compilación del subcorpus de textos españoles).

3.1.3.11 Corpus no documentado

Se trata de un corpus no documentado en el sentido de que los textos que lo componen no llevan asociado ningún archivo en el que se describan sus propiedades. En el presente estudio no se hace necesario facilitar esta información para cada uno de los textos porque todos coinciden en sus características generales, es decir, se trata en todos los casos de modelos de contratos de la rama de derecho civil extraídos de portales de Internet o de CD-ROM específicamente dedicados a la difusión y venta de este tipo de documentos. La única información que proporcionamos sobre cada uno de los textos compilados en el corpus es el número de palabras que lo componen, el título abreviado del contrato y la página de Internet o el CD-ROM del que ha sido extraído (véase figura 6 en 3.1.5 y anexo IV).

3.1.3.12 Datos cuantitativos

Los dos subcorpus que integran el corpus están igualmente compuestos por 510 000 palabras, pero el número de textos que integra el subcorpus en lengua española (387 contratos) es superior al subcorpus inglés (256 contratos). Ello se explica en parte por la mayor extensión de los contratos en lengua inglesa que tienden a precisar hasta el más

mínimo detalle en sus cláusulas articulatorias. Consideramos que el tamaño del corpus es suficiente, dado que el lenguaje que estudiamos es especializado y la cantidad de textos que es preciso recopilar disminuye en función del grado de tecnicidad de los textos (Vargas Sierra, 2002; Zanettin, 1998).

3.1.3.13 Recopilación en los entornos naturales de producción

Los textos han de ser versiones redactadas originalmente en la lengua en la que aparecen y extraerse de su contexto natural de producción. En este caso concreto, los documentos compilados son modelos de contratos en inglés y español extraídos de las páginas de Internet donde estos se comercializan o se ceden gratuitamente a los potenciales usuarios, así como contratos procedentes de las publicaciones electrónicas que acompañan los libros de formularios jurídicos. Todos los documentos son textos especializados del ámbito jurídico elaborados por profesionales del derecho y con una clara finalidad jurídica. La calidad de los resultados guarda una relación directa con la autenticidad de los textos compilados. En este sentido, la autoría de los textos ofrece garantías de fiabilidad y rigor puesto que se trata de documentos elaborados por especialistas del ramo que reflejan un empleo real de la terminología y fraseología del ámbito jurídico.

3.1.3.14 Rasgos distintivos de los textos del corpus

Las características de los textos que conforman nuestro corpus son las propias de los documentos jurídicos vinculantes de derecho civil, en particular, contratos de arrendamiento, de compraventa, de donación y de cesión. Son textos que no se dirigen exclusivamente a expertos jurídicos, pero cuya elaboración y redacción corre normalmente a cargo de juristas o especialistas del mundo del derecho. Estos textos emplean elementos terminológicos y fraseológicos particulares que han de utilizarse con precisión para evitar equívocos y para abarcar al mismo tiempo todos los supuestos jurídicos de conformidad con el Derecho. El público destinatario y usuario de estos documentos no siempre está versado en este tipo de lenguaje y, a menudo, tiene que hacer un esfuerzo para poder entender plenamente los contenidos jurídicos. La autoría de los documentos que conforman el corpus no es comprobable ya que se trata en la mayoría de los casos de modelos o documentos jurídicos estándar redactados por equipos de abogados. La selección de las páginas web se ha hecho en función de su

reconocimiento jurídico y, naturalmente, se han descartado todo tipo de blogs personales o de portales cuyo contenido no fuera estrictamente profesional o no estuviera vinculado a alguna institución de prestigio.

Se barajó la posibilidad de diferenciar entre textos procedentes del Reino Unido y de los Estados Unidos, pero se desestimó esta posibilidad dado que las características del lenguaje jurídico son bastante similares a ambos lados del Atlántico (Mellinkoff, 1963). En todo caso, para evitar cualquier interferencia o duda a la hora de interpretar los resultados del trabajo, la totalidad de las páginas de Internet consultadas pertenecen a portales de Estados Unidos y están dirigidos a un público norteamericano.

3.1.3.15 Corpus cerrado

Se trata de un corpus cerrado ya que, a diferencia de otros ámbitos científicos o técnicos donde los avances e innovaciones técnicas aportan constantemente nuevos vocablos y expresiones, en el lenguaje jurídico se producen contadas novedades terminológicas. Así que no es previsible que se vayan a producir renovaciones terminológicas en el ámbito jurídico que puedan repercutir en el objeto de estudio de nuestro proyecto. La principal justificación para ensanchar el corpus sería ampliar el área de estudio, es decir, abarcar más tipos de contratos u otros géneros jurídicos relacionados, pero en ningún caso se debería a una necesidad intrínseca motivada por la propia evolución de la disciplina o la obsolescencia terminológica o fraseológica debida a nuevos hallazgos jurídicos.

3.1.3.16 Homogeneidad

La homogeneidad de los textos se puede valorar desde distintas ópticas que afectan tanto a la forma como al contenido de estos y entre los que se puede contar el género textual, la longitud de los textos, la adscripción a una rama jurídica, la estructura del texto, etc. Puesto que nuestro análisis es principalmente lingüístico hemos priorizado la homogeneidad de contenido sobre la forma. El corpus es homogéneo desde el punto de vista del género textual ya que todos los textos que lo conforman son modelos de contratos pertenecientes a la rama del derecho civil. Si bien existen en Internet varios portales jurídicos en los que se pueden consultar contratos auténticos redactados en inglés –no así, en español– no hemos querido mezclar modelos de

contratos y contratos originales con el fin de mantener la uniformidad del contenido de los documentos compilados en el corpus. No hemos sido tan estrictos en cuanto a las características que afectan a la forma por su débil repercusión en la fraseología objeto de nuestro estudio. Por ello hemos compilado textos de variada longitud con el fin de dar cabida a la diversidad de contratos posibles dentro de una misma rama del derecho. Ello repercute directamente en el número de contratos que integran los subcorpus; así, el subcorpus inglés incluye 256 contratos frente al español que está compuesto por 387 contratos.

3.1.4 Obtención de las muestras del corpus

En este apartado especificamos la procedencia de los textos electrónicos que conforman el corpus. Dado que se trata de un corpus computacional, los textos han de presentarse en formato electrónico. Hemos descartado la posibilidad de escanear documentos que se encontraran originalmente en papel o de utilizar cualquier otro formato que no fuera el electrónico; por ello, la totalidad de los textos del corpus están en formato digital. Para la obtención de los textos hemos recurrido a los portales de Internet especializados en el ámbito jurídico tanto en inglés como en español y a los CD-ROM que suelen acompañar e ilustrar algunas publicaciones jurídicas especializadas en divulgación de formularios y contratos. Hemos seleccionado una variedad representativa de contratos de la rama de derecho civil que abarcan contratos de arrendamiento, cesión, compraventa y donación.

Es preciso señalar que resulta más difícil encontrar contratos de cualquier rama del derecho en español que en inglés. Por un lado, existe un mayor número de portales en inglés de los que se pueden descargar gratuitamente contratos de todo tipo y, por otro, se pueden encontrar contratos originales suscritos por personas físicas o jurídicas. Así, por ejemplo, en el portal OneCLE⁶³ se publican contratos y sentencias auténticos, tanto de empresas como de particulares, vinculados al ámbito jurídico de Estados Unidos. No tenemos constancia de que exista una página de similares características en español y las consultas a varios abogados españoles especializados nos confirmaron esta

⁶³ Este portal está dedicado a la publicación de contratos auténticos y no de formularios, pero no hemos utilizado ninguno de ellos en la compilación de nuestro corpus para no alterar la homogeneidad de los textos que lo componen: <http://www.onecle.com/>.

carencia que se debe principalmente a motivos de confidencialidad y derechos de autor (vid supra 2.4.10). En este sentido, el mundo jurídico anglosajón es mucho más transparente y menos pudoroso a la hora de publicar datos sobre sus relaciones contractuales.

Otra de las dificultades que se nos presentan es que no existe una correspondencia exacta entre las ramas del derecho anglosajón y el derecho continental. Por ello, en el presente trabajo nos vamos a centrar en tipos de contratos que pertenezcan a la rama del derecho civil y que abarquen una misma finalidad jurídica: arrendamiento, cesión, compraventa y donación. Duro (2005: 387-388) lo explica así:

[...] la primera cosa que se pregunta un profesional del derecho en la Europa continental cuando alguien le plantea un conflicto jurídico de cualquier índole es en qué parcela, rama, división, categoría, etc. se enclava este último [...] En términos taxonómicos, el derecho inglés –hay que decirlo sin circunloquios– se manifiesta ante el letrado español, portugués, francés, italiano, alemán, etc. como un Dédalo hiperestructural sin principio ni fin, rebelde frente a todo intento de categorización o sistematización [...]

3.1.4.1 Obtención de las muestras del subcorpus inglés

Todos los documentos empleados en la compilación del corpus son formularios o modelos de contratos escritos que se encuentran en formato electrónico. Para la obtención de los textos que conforman el subcorpus en inglés hemos recurrido a los portales de Internet dedicados a la comercialización y distribución gratuita de formularios de contratos digitales. La práctica totalidad de las páginas web consultadas son de Estados Unidos pero los resultados, *mutatis mutandis*, se podrían aplicar al lenguaje jurídico anglosajón en general. En este sentido, Mellinkoff (1963: 7) afirma lo que sigue: “In the language of the law, as in the language generally, discussion of the differences between American and British usage serves to emphasize the essential similarity”.

La mayoría de las páginas consultadas son portales dedicados a la difusión de información jurídica en general que, entre otras cosas, proporcionan un variado número de formularios gratuitos o de pago elaborados para sus usuarios, que pueden ser desde juristas, estudiantes de derecho hasta simples legos necesitados de asesoramiento legal. Algunas de las páginas pertenecen a bufetes jurídicos especializados en cuestiones de arrendamiento, compraventas inmobiliarias y consultoría jurídica que incluyen a modo

ilustrativo ciertos ejemplos de contratos, y solo una de las páginas incluidas tiene como finalidad exclusiva facilitar el intercambio y arrendamiento de casas para docentes universitarios. Aunque hay un claro predominio de contratos de arrendamiento, hemos incluido también otro tipo de contratos de derecho civil como los de cesión, donación y compraventa. A continuación presentamos una breve descripción de las distintas páginas de Internet especializadas en el ámbito jurídico que hemos consultado.

En el portal Free Legal Forms.net⁶⁴ se puede consultar, extraer o copiar de forma gratuita un gran número de formularios de distintas ramas del derecho en la que se encuentran contratos de compraventa, arrendamiento, cesión, etc., y concretamente del apartado *lease* hemos seleccionado 60 formularios para nuestro corpus.

El portal Agreements etc. - Legal Publishing Online⁶⁵ se dedica a la provisión de servicios jurídicos en línea destinados a empresas y profesionales de Estados Unidos. Hemos encontrado 50 modelos de contrato de arrendamiento gratuitos en el apartado *Lease samples*, pero solo hemos extraído aquellos que no se repiten de manera idéntica, esto es, 26 documentos. Las variaciones entre los contratos se limitan a los ajustes legales correspondientes a los distintos estados de la Unión pero estas diferencias son apenas perceptibles para nuestro estudio fraseológico.

El portal Internet Legal Research Group (ILRG)⁶⁶, que existe desde 1995, propone, entre otros servicios jurídicos, más de 2000 modelos de contratos jurídicos destinados al mercado de Estados Unidos que se pueden descargar gratuitamente. Hemos extraído 55 contratos de arrendamiento y compraventa.

La página de Internet Laweasy.com⁶⁷ creada por el abogado Martin M. Shenkman proporciona una variedad importante de formularios gratis, así como vídeos, archivos de audio y asesoramiento jurídico general sobre cuestiones legales. De esta página solo nos han valido dos contratos de arrendamiento.

⁶⁴ <http://www.freelegalforms.net/>

⁶⁵ <http://www.agreementsetc.com/>

⁶⁶ <http://www.ilrg.com/>

⁶⁷ <http://www.laweasy.com/>

La página Home Business Online⁶⁸ es un portal de ayuda a la constitución de empresas en Estados Unidos que cuenta con el apoyo de varias cámaras de comercio locales. Esta página proporciona información jurídica, así como modelos de contratos de manera gratuita. Hemos obtenido 12 formularios de esta página.

Hemos extraído 15 contratos que integran el corpus del portal All About Forms.com⁶⁹ que proporciona formularios jurídicos e información legal a millones de usuarios en Estados Unidos. Hay un gran número de contratos que se pueden consultar y descargar mediante pago. La página anterior forma parte de un portal genérico sobre servicios jurídicos denominado All About Law.com⁷⁰ en el que se ofrecen más de 2000 formularios jurídicos gratuitos y se facilita información sobre cuestiones legales y administrativas. Las dos páginas de Internet mencionadas pertenecen a un mismo grupo denominado Consolidated Legal Concepts, Inc. (CLC) que se fundó en 1986 y se dedica a la provisión y prestación de servicios jurídicos a más de 14 millones de hogares estadounidenses.

El 'Lectric Law Library⁷¹ es un portal de información jurídica sin ánimo de lucro vinculado a la Universidad de Nevada en el que se pueden encontrar numerosos modelos de contratos, diccionarios en línea e información jurídica general. Hemos extraído siete contratos de esta página.

El portal Legal-forms-kit.com⁷², creado en 1999, ofrece a través de Internet una importante variedad de formularios y documentos jurídicos, así como información y recursos jurídicos muy diversos dirigidos tanto a profesionales del derecho como a un público más general en los Estados Unidos. Aunque hay algunas páginas dedicadas a proporcionar formularios gratuitos, la mayor parte de la información es de pago. Hemos incluido dos contratos de esta página en el subcorpus en lengua inglesa.

⁶⁸ www.homebusinessonline.com/

⁶⁹ <http://www.allaboutforms.com/>

⁷⁰ <http://www.allaboutlaw.com/>

⁷¹ <http://www.lectlaw.com/>

⁷² <http://www.legal-forms-kit.com/index.php>

LAWINFO. Legal Simplified. Lawyers Verified⁷³ pertenece a una compañía creada en 1994 con sede en California que ofrece una amplia variedad de servicios jurídicos entre los que se incluyen formularios, respuestas a preguntas frecuentes, artículos especializados en derecho, vídeos informativos sobre cuestiones jurídicas específicas y un diccionario en línea dirigidos principalmente a un público norteamericano. Hemos extraído dos modelos de esta página.

La página web del estado de Michigan⁷⁴ publica toda la información relativa a leyes, comisiones, representantes y cámaras legislativas que corresponde a este territorio de los Estados Unidos. Entre otros enlaces hemos hallado un documento muy completo dirigido a los ciudadanos de este estado en el que se proporciona una amplia y útil información sobre las condiciones de alquiler de una vivienda que incluye asimismo un modelo de contrato de arrendamiento.

El portal LegalForms⁷⁵ ofrece todos sus formularios jurídicos de forma gratuita en formato PDF y sin necesidad de ningún registro. Hemos obtenido un solo contrato de arrendamiento de esta página web.

La página AcademicHomes.com⁷⁶ con sede en Estados Unidos está especializada en proporcionar todo tipo de información sobre intercambio, arrendamiento y compraventa de casas, apartamentos, viviendas, etc., para la comunidad académica a escala internacional. Incluye un par de modelos de contratos de arrendamiento de los que solo hemos podido incorporar uno a nuestro corpus.

La página Legal-Forms-Online⁷⁷ ofrece formularios y documentos jurídicos de pago y gratuitos en formato Word para una gran diversidad de temas legales, como divorcios, testamentos, contratos, etc. Solo hemos utilizado uno de los modelos para nuestro corpus.

⁷³ <http://www.lawinfo.com/>

⁷⁴ <http://www.legislature.mi.gov/documents/Publications/tenantlandlord.pdf>

⁷⁵ <http://www.legalforms.name/>

⁷⁶ <http://www.academichomes.com/>

⁷⁷ <http://www.legal-forms-online.com/>

Karemar⁷⁸ es el blog de un licenciado en Derecho, Marvin Jones Jr., que publica noticias e información jurídicas, así como una selección rigurosa y diversa de modelos de contrato. Todo tiene carácter absolutamente gratuito y hemos extraído siete contratos.

La página de Internet AllLaw.com⁷⁹ ofrece enlaces e información con todo tipo de documentos y recursos legales gratuitos. Incluye asimismo servicios y documentos de pago con asistencia jurídica personalizada. Hemos obtenido 17 contratos.

La página web del despacho de abogados de Ernesto J. de la Fe⁸⁰ con sede en Florida ofrece información jurídica en línea sobre arrendamiento y propiedades inmobiliarias. Hemos utilizado un contrato de arrendamiento.

La web FindLaw for legal professionals⁸¹ propone un gran volumen de información jurídica, tanto gratuita como de pago, destinada a los profesionales del derecho. Incluye un importante número de modelos de contratos y otros documentos jurídicos de todas las ramas del derecho del que hemos extraído cinco documentos para nuestro corpus.

La web Day & Associates Real Estate Group⁸² pertenece a una firma de abogados dirigida y fundada por Steve Day y especializada en el asesoramiento jurídico en relación con el arrendamiento y la compraventa de todo tipo de propiedades inmuebles. Incluye un modelo tipo de contrato de arrendamiento que se puede adaptar a diferentes alquileres.

La página Giveawaylegalforms.com⁸³ propone una base de datos en línea con más 3000 formularios gratuitos entre los que se encuentran contratos, cláusulas y otros documentos jurídicos actualizados de múltiples ramas del derecho. Esta página ofrece asimismo formularios y otros documentos jurídicos de pago que se elaboran con asesoramiento de un experto.

⁷⁸ <http://www.karemar.com/category/legal-contracts-and-agreements?page=1>

⁷⁹ <http://www.alllaw.com/forms>

⁸⁰ <http://www.delafe.com/form/frmlasgn.htm>

⁸¹ <http://contracts.corporate.findlaw.com/>

⁸² <http://www.stevetheday.com/318390.html>

⁸³ <http://www.giveawaylegalforms.com/>

A continuación presentamos un resumen (véase tabla 4) en la que indicamos todas las páginas de Internet consultadas en inglés y precisamos el número de textos que hemos extraído de cada una de ellas.

Denominación de la página	Dirección de la página web	Textos extraídos
Free Legal Forms.net	http://www.freelegalforms.net/	70
Agreements etc. - Legal Publishing Online	http://www.agreementsetc.com/	26
Internet Legal Research Group	http://www.ilrg.com/	55
Laweasy.com	http://www.laweasy.com/	2
Home Business Online	www.homebusinessonline.com/	12
All About Forms.com	http://www.allaboutforms.com/	16
'Lectric Law Library	http://www.lectlaw.com/	7
Legal-forms-kit.com	http://www.legal-forms-kit.com/freelegalforms/	3
LAWINFO. Legal Simplified. Lawyers Verified	http://www.lawinfo.com/	7
A free service of the Michigan Legislative Council, the Michigan House of Representatives, and the Michigan Senate	http://www.legislature.mi.gov/documents/Publications/tenantlandlord.pdf	1
LegalForms	http://www.legalforms.name/	1
AcademicHomes.com	http://www.academichomes.com/leases	1
Legal-Forms-Online	http://www.legal-forms-online.com/freeforms/	1
Karemar	http://www.karemar.com/category/legal-contracts-and-agreements?page=1	7
AllLaw.com	http://www.alllaw.com/forms	17
Law Offices of Ernesto J. de la Fe	http://www.delafe.com/form/frmlasgn.htm	1
FindLaw for legal professionals	http://contracts.corporate.findlaw.com/	5
Day & Associates Real Estate Group	http://www.stevetheday.com/318390.html	1
Giveawaylegalforms.com	http://www.giveawaylegalforms.com/	23
Total documentos extraídos		256

Tabla 4 - Páginas web de formularios y contratos en inglés

Uno de los problemas con los que nos encontramos a la hora de consultar un gran número de páginas web y portales especializados en la difusión y publicación de formularios jurídicos es que son muchos los modelos que se repiten; en este sentido, la tarea de selección requiere rigor y exhaustividad con el fin de evitar incluir textos idénticos aunque procedan de páginas web diferentes. Por ello, a pesar de que algunas páginas incluyen una gran variedad de modelos solo hemos podido extraer un número reducido de textos (véase tabla 4). Dado que todas las páginas web consultadas para la compilación del corpus inglés son de Estados Unidos, algunos portales proponen

distintos formularios para los diversos estados que son prácticamente idénticos. Ahí también hemos actuado con cautela, seleccionando solo aquellos textos que presentaban diferencias significativas. En todo caso, el importante volumen de páginas web especializadas que hemos consultado nos permite inferir que a pesar de la enorme cantidad de portales jurídicos existentes en Internet, los formularios y contratos que se pueden descargar de forma gratuita presentan una variedad limitada y tienden a repetirse en casi todas ellas. Para concluir podemos afirmar que todos los contratos extraídos de las páginas mencionadas anteriormente reúnen los rasgos generales que caracterizan los contratos elaborados en inglés ya que, por un lado, se trata de documentos estándar para la formalización de contratos y, por otro, de documentos auténticos para su validación jurídica, con lo que no se plantean dudas sobre la representatividad de dichos documentos.

3.1.4.2 Obtención de las muestras del subcorpus español

Todas las muestras del subcorpus español se extraen de fuentes electrónicas: unas proceden de los CD-ROM que acompañan las publicaciones de modelos de contratos y formularios jurídicos en español y otras de páginas web dedicadas a la difusión, comercialización y publicación de este tipo de formularios. Así pues, el subcorpus de documentos comparables en lengua española se compone de formularios y contratos de derecho civil que abarcan las mismas áreas temáticas que los documentos en lengua inglesa, es decir, arrendamiento, compraventa, cesión y donación. Los documentos empleados para la compilación del subcorpus en lengua española se pueden clasificar en dos grupos: los procedentes de CD-ROM y los de Internet. Así, una parte importante de los modelos de contratos proviene de los CD-ROM que acompañan las publicaciones de numerosas recopilaciones de formularios prácticos de derecho civil. Dichas publicaciones van dirigidas a los profesionales y estudiantes de derecho con el objeto de proporcionar una herramienta de ayuda a la redacción de contratos y otros instrumentos jurídicos para todas las cuestiones relativas a los procedimientos civiles. Estas publicaciones permiten un acceso inmediato a través de Internet o en el soporte de CD-ROM a todos los documentos necesarios y actualizados relativos a la jurisdicción civil. Por otro lado hemos recurrido a un importante número de portales de Internet que incluyen entre sus recursos electrónicos determinados formularios o modelos de contratos de la rama del derecho civil. Entre dichas páginas web podemos asimismo

distinguir diferentes tipos en función del contenido temático específico al que se dedican. Así pues, algunas están especializadas en la difusión de información jurídica general e incluyen como parte de dicha información una serie de formularios gratuitos o de pago a la atención de sus usuarios, y otras son un fiel reflejo del espectacular auge inmobiliario experimentado y sufrido por la sociedad española en estos últimos años que ha originado una considerable presencia de agencias inmobiliarias en la web que ofrecen, entre otros servicios, ejemplos de contratos de compraventa y arrendamientos de inmuebles y fincas de todo tipo. La importancia del sector inmobiliario también se deja sentir en algunas páginas institucionales que exponen modelos de contratos para que puedan ser consultados por la ciudadanía en general. Algunos despachos de abogados con presencia en la red también ponen a disposición de los internautas ejemplos de contratos junto a otras informaciones jurídicas. Para resumir podríamos decir que las fuentes electrónicas de los textos del subcorpus español proceden de cinco fuentes básicas: CD-ROM que acompañan las compilaciones de formularios, portales jurídicos especializadas en la difusión y comercialización de contenidos legales, agencias inmobiliarias presentes en la red, despachos de abogados que cuentan con una página web e instituciones oficiales. A continuación especificamos con más detalle todas las fuentes empleadas para la compilación del subcorpus en lengua española.

Los cuatro libros de formularios de los que hemos extraído un importante número de formularios y contratos son: el *Manual Práctico de formularios de contratos* de Germán Fabra Valle, el libro de *Formularios de contratación civil y mercantil* de Manent González, el manual de *Formularios de actos, negocios y contratos* de Vidal Pérez y Castillo Rigabert, así como el compendio de *Formularios de contratación civil* de Añón Calvete. Todos ellos son meras recopilaciones de formularios, actos, contratos y demás documentos de derecho civil ordenados temáticamente para su consulta por profesionales o personas interesadas en cuestiones jurídicas.

Toda la ley⁸⁴ es un portal especializado en la difusión de una amplia variedad de información jurídica que abarca desde legislación nacional e internacional hasta administración estatal y local, así como boletines oficiales nacionales, autonómicos y provinciales. Ofrece servicios gratuitos y de pago e incluye una gran diversidad de

⁸⁴ <http://www.todalaley.com/>

enlaces a todo tipo de web jurídicas de organismos nacionales e internacionales. Proporciona acceso a un número importante de formularios jurídicos con contratos civiles y mercantiles, documentos administrativos y procesales, así como guías sobre temas civiles, mercantiles, laborales, administrativos y procesales. Hemos utilizado 12 contratos de esta página.

Web jurídico⁸⁵ es una completísima página especializada en materia jurídica y pertenece a Datadiar.com, que es una compañía editorial española dedicada a la prestación de servicios jurídicos, fiscales y contables a través de Internet y a la comercialización de productos y tecnología en el campo del derecho cuyo destino principal son los despachos profesionales, asesores jurídicos, empresas, organismos oficiales, universidades y centros de formación. Este portal jurídico ofrece un gran número de enlaces muy variados que permite acceder a jurisprudencia reciente, así como obtener información relevante de los organismos e instituciones nacionales e internacionales relacionados con el ámbito del derecho. Propone un elevado número de formularios y contratos de derecho civil, fiscal, laboral, mercantil, penal, contable-financiero, ambiental, administrativo, así como de nuevas tecnologías. Hemos extraído seis contratos de esta página.

TuGuíaLegal.com⁸⁶ es un sitio web sin ánimo comercial dedicado a la información jurídica en el ámbito del derecho civil y mercantil español, creado por José Antonio Hebrero Hernández, Notario de Irún. Su principal objetivo es proporcionar información jurídica tanto a empresas como a consumidores acerca de cuestiones jurídicas vinculadas con la adquisición o el arrendamiento de una vivienda, el derecho mercantil, el derecho de consumo, las nuevas tecnologías, así como el derecho de familia y de sucesiones. El sitio cuenta asimismo con un apartado con formularios jurídicos con diversos modelos de contratos y formularios relacionados con las ramas del derecho mencionadas. Hemos empleado 13 formularios para nuestro subcorpus en lengua española.

⁸⁵ <http://www.webjuridico.net/>

⁸⁶ <http://www.tuguialegal.com/index.htm>

Universia⁸⁷ es una página que proporciona información general a los estudiantes universitarios en una variedad de ámbitos. También tiene una página dedicada a orientar sobre el alquiler de viviendas en la que incluye algunos modelos de contratos. Hemos seleccionado uno para nuestro corpus.

Rentalia⁸⁸ es un portal dedicado al arrendamiento de viviendas y apartamentos de todo tipo durante períodos vacacionales en varios países europeos. Incluye formularios de contratos en varios idiomas. Hemos extraído un contrato para nuestro subcorpus en español.

Fotocasa.es⁸⁹, fundado en 1999, es uno de los principales portales inmobiliarios de España especializado en la compraventa y alquiler de viviendas de segunda mano y de obra nueva. Además de contar con la mayor base de datos de inmuebles de España, también incluye modelos de contratos de los que hemos elegido dos.

A pesar de su denominación, Ready For Tomorrow⁹⁰ es un blog en español concebido para publicar artículos de servicio público, opinión crítica e información de utilidad, lo que incluye obviamente la presencia de contratos. Hemos extraído un contrato.

Idealista.com⁹¹ es otro de los principales portales dedicado a la compraventa y arrendamiento de vivienda que engloba una amplia diversidad de aspectos relacionado con el ámbito inmobiliario. Incluye asimismo modelos de contratos de arrendamiento de los que hemos utilizado dos.

Urbaniza.com⁹², es un portal especializado en la venta y alquiler de la vivienda en Internet creado en el año 2000 que ofrece servicios para particulares y empresas inmobiliarias, desde la búsqueda de piso, tasación de viviendas, contratación de hipotecas, aseguramiento y consultas de carácter legal entre las que incluye la provisión de una variedad de modelos de contratos.

⁸⁷ <http://pre.universia.es/acceso-universidad/primer-anyo-universidad/alquilar-piso/>

⁸⁸ <http://es.rentalia.com/owner/legal.php>

⁸⁹ <http://www.fotocasa.es/>

⁹⁰ <http://www.readyfortomorrow.com/>

⁹¹ <http://www.idealista.com/pagina/portada>

⁹² <http://www.urbaniza.com/>

Inmoweb.com⁹³ es un portal dedicado a la promoción inmobiliaria que incluye entre sus informaciones, enlaces a modelos de contratos para los usuarios de esta página.

Contrato de Arrendamiento⁹⁴ es una página web que proporciona información general sobre arrendamientos, esto es, la legislación, las ayudas de la administración y algunos modelos de contratos. Extraemos tres contratos para nuestro corpus español.

Modelocontrato.net⁹⁵ es un portal dedicado a informar sobre cómo redactar correctamente un contrato, cuáles son los elementos imprescindibles, las fórmulas habituales, los tipos de contratos, etc. Ofrece modelos y plantillas gratuitos y de pago.

La web Tu abogado defensor⁹⁶ es un portal jurídico creado por el bufete de abogados Vázquez y Vázquez y asociados con sede en Madrid. Esta página ofrece una información en línea muy completa en relación con las distintas ramas del derecho (constitucional, civil, mercantil, laboral, penal, familia, etc.) e incluye contratos y formularios de cada una de ellas. Hemos extraído dos modelos para nuestro subcorpus.

La página institucional del Gobierno del Principado de Asturias incluye un enlace al portal Viviendastur⁹⁷ que proporciona todo tipo de información útil sobre el alquiler, la rehabilitación, la edificación y la compraventa de viviendas en Asturias. Esta página incluye un modelo de contrato de arrendamiento.

En la página de la Consejería de Agricultura, Ganadería y Pesca del Gobierno de la Región de Murcia⁹⁸ se publica información relativa al desarrollo rural y los servicios de las zonas rurales, y se incluye un modelo de contrato de arrendamiento rústico.

⁹³ <http://www.inmoweb.com/>

⁹⁴ <http://www.contratoarrendamiento.com/index.html>

⁹⁵ <http://www.modelocontrato.net/>

⁹⁶ <http://www.tuabogadodefensor.com/index.htm>

⁹⁷ <http://www.viviendastur.com/>

⁹⁸ [http://www.carm.es/web/pagina?IDCONTENIDO=217&IDTIPO=140&RASTRO=c32\\$m](http://www.carm.es/web/pagina?IDCONTENIDO=217&IDTIPO=140&RASTRO=c32$m)

Difusión jurídica⁹⁹ es un portal dedicado a la publicación de noticias, artículos y novedades relacionados con el ámbito jurídico y la jurisprudencia, así como legislación. Incluye asimismo algunos modelos de contratos de los que hemos tomado uno.

Valcap¹⁰⁰ es una empresa experimentada en la Administración y Gestión de Fincas, así como en el Derecho Inmobiliario y de la Construcción. Incluye una amplia información sobre legislación, jurisprudencia, publicaciones jurídicas, enlaces de interés y contratos. Hemos extraído 10 contratos para nuestro subcorpus en español.

La Universidad Carlos III¹⁰¹ de Madrid tiene publicado un modelo de contrato para la cesión de los derechos de autor de todos aquellos doctorandos que defienden su tesis en la mencionada universidad. Hemos incluido dicho contrato en el subcorpus español.

Mvc.es¹⁰² es la página web de una empresa del sector inmobiliario creada en 2002 en plena expansión del mercado de viviendas que se dedica al arrendamiento y compraventa de todo tipo de fincas y que incluye a título informativo modelos de contratos.

ACC Abogados¹⁰³ es una firma multidisciplinar de ámbito nacional dedicada a brindar soluciones jurídicas a las cuestiones que se les plantean a las personas y sus negocios. La Firma también cuenta con un área especializada en el sector energético español e incluye en su página web algunos modelos de contratos. Hemos extraído uno.

Formularios y Contratos¹⁰⁴ es una página de Internet que abarca un vasto número de tipos de formularios, contratos, plantillas y modelos de escritos para facilitar las tareas de comunicación escrita con organismos e instituciones oficiales, laborales, penales, oficinas de reclamación y organización de eventos, así como celebraciones públicas o familiares, invitaciones y comunicaciones personales por escrito.

⁹⁹ <http://www.difusionjuridica.es/portal/>

¹⁰⁰ <http://www.valcap.es/>

¹⁰¹ <http://www.uc3m.es/portal/page/portal/inicio>

¹⁰² <http://www.mvc.es/default.asp>

¹⁰³ <http://www.accabogados.com/>

¹⁰⁴ <http://www.formularios-y-contratos.com/>

IurisCivilis¹⁰⁵ es una página de Internet gratuita vinculada a un foro jurídico que publica y permite la descarga gratuita de formularios y modelos de contratos civiles y mercantiles. Hemos extraído cinco contratos.

A continuación presentamos un resumen (véase tabla 5) en la que figuran todos los recursos electrónicos consultados para la obtención de los formularios jurídicos y en la que se indica el número de modelos extraídos de cada una de estas fuentes.

Denominación de la página	Dirección de la página web	Textos extraídos
Formularios Fabra Valle	CD-ROM	39
Contratos la Ley - Vidal Pérez	CD-ROM	77
Formularios Añón Calvete	CD-ROM	48
Formularios Manent González	CD-ROM	63
Toda la ley.com	http://www.todalaley.com/contratos-civiles.php	12
Webjuridico.net	http://www.webjuridico.net/	6
tu Guía Legal.com	http://www.tuguialegal.com/formularios.htm	13
Universia	http://pre.universia.es/acceso-universidad/primer-anyo-universidad/alquilar-piso/	1
Rentalia	http://es.rentalia.com/owner/legal.php	1
Fotocasa	www.fotocasa.es/portals/49/static/Attachements/CONTRATO3.doc	2
Ready For Tomorrow	http://www.readyfortomorrow.com/	1
Idealista.com	http://www.idealista.com/pagina/portada	2
Urbaniza.com	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/	19
Inmoweb.com	http://www.inmoweb.com/centro/contratos.asp?area=contratos&seccion=AL&fich=cav_madrid&ref=	46
Contrato arrendamiento.com	http://www.contratoarrendamiento.com/modelos.html	3
Modelo contrato.net	http://www.modelocontrato.net/	13
Tu abogado defensor.com	http://www.tuabogadodefensor.com/01ecd193e4090b60b/01ecd193e40be980c/01ecd193e40be9917.html	2
Viviendastur.com	http://www.viviendastur.com/objetos/uploads/pdf/modelo_arrendamiento.pdf	1
Carm	http://www.carm.es/web/pagina?IDCONTENIDO=217&IDTIPO=140&RASTRO=c32\$m	1
Difusión jurídica.es	http://www.difusionjuridica.es/HTML/inmueble/documentos_articulos/in81modelo.pdf	1
Valcap.es	http://www.valcap.es/	10
Universidad Carlos III	http://www.uc3m.es/portal/page/portal/inicio	1
Mvc.es	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_00.asp	18
ACC Abogados	http://www.accabogados.com/	1
Formularios y Contratos	http://www.formularios-y-contratos.com/	1
IurisCivilis	http://iuriscivilis.eshost.com.ar/index.html	5
Total documentos extraídos		387

Tabla 5 - Páginas web de formularios y contratos en español

Si comparamos los recursos ingleses y españoles consultados en la red podemos destacar dos importantes diferencias. Por un lado se constata una significativa presencia

¹⁰⁵ <http://www.iuriscivilis.com/>

de las agencias inmobiliarias en las páginas de Internet españolas frente a las anglosajonas, al menos en lo que se refiere a la publicación de modelos de contratos, probablemente como consecuencia del *boom* experimentado por este sector en los últimos años y, por otro, la existencia de un mayor número de portales jurídicos dedicados a la distribución y venta de contenidos jurídicos en el mercado anglosajón frente al español, que puede explicarse en gran parte por la excesiva judicialización de la sociedad norteamericana y el papel trascendental de la figura del abogado en esta (Kagan, 2005).

La principal razón para que hayamos recurrido a Internet y a otras fuentes electrónicas es que nos permite un acceso fácil y prácticamente gratuito a un enorme volumen de documentos que al encontrarse ya en formato electrónico permite su tratamiento con programas de análisis textual como WordSmith Tools 5.0 (vid supra 2.4.8).

3.1.5 Fase de almacenamiento y organización de los datos

Tras la búsqueda de la información disponible y su extracción de las páginas de Internet y de los demás recursos electrónicos empleados y descritos en el apartado anterior, el siguiente paso consiste en disponer y organizar todos los datos con el fin de poder proceder a su explotación mediante la aplicación informática elegida. La labor de clasificación y organización se realiza por duplicado, ya que ordenamos los textos en inglés y en español separadamente. Los textos de cada una de las lenguas engrosarán los dos subcorpus en lengua española e inglesa.

El corpus está dividido en dos subcorpus de textos en inglés y en español de unas 510 000 palabras cada uno. Los tipos de textos que integran el corpus son contratos y documentos jurídicos de arrendamiento, cesión, donación y compraventa, todos ellos pertenecientes a la rama del derecho civil. Elaboramos sendas tablas en dos archivos en formato Excel de Microsoft Office en la que figuran los principales datos relativos a los textos que conforman el subcorpus en inglés y español (véase anexo IV). La información consignada en ambas tablas es la misma y se divide en 4 columnas que incluyen las siguientes secciones: el número del registro que asignamos a cada texto del corpus, el número de palabras de cada documento, el título de cada uno de los contratos

y en la última columna indicamos la dirección URL desde la que se ha descargado el formulario o el CD-ROM del que se ha extraído el documento correspondiente.

La codificación asignada a los documentos, que incluye cifras y letras, permitirá identificar inmediatamente a qué texto pertenece cualquier expresión o estructura fraseológica que deseemos analizar. Los textos se han enumerado del 001 en adelante hasta llegar al 256 que corresponde al último texto en el subcorpus inglés y hasta el 387 en el subcorpus español. Esa cifra identificativa va precedida de las letras *EN* o *ES* según se trate de textos en inglés o español respectivamente, y va seguida de las letras AR (arrendamiento), CV (compraventa), CE (cesión), DO (donación) o CI (civil) según que sea un contrato de arrendamiento, de compraventa, de cesión, de donación o de derecho civil (vid supra 3.1.3.10). A continuación presentamos una muestra de la tabla en formato Excel con los 35 primeros textos ordenados que integran el subcorpus en lengua inglesa (véase figura 6); el documento completo con la información de ambos subcorpus figura en el anexo IV:

A	B	C	D
1	EN 001 AR	1098 Aircraft lease—Small aircraft.	http://www.freelegalforms.net/print.cfm?index=forms&filename=Form12070.htm
2	EN 002 AR	7196 Railroad locomotive lease agreement	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12079.htm
3	EN 003 AR	4922 Municipal lease and option agreement	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12085.htm
4	EN 004 AR	4746 Equipment lease—Individual to corporation	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12087.htm
5	EN 005 AR	699 Automobile Rental agreement	http://www.freelegalforms.net/print.cfm?index=forms&filename=Form14242.htm
6	EN 006 AR	2216 Automobile—In general.	http://www.freelegalforms.net/print.cfm?index=forms&filename=Form14197.htm
7	EN 007 AR	528 Lease of warehouse	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form17644.htm
8	EN 008 AR	4017 Lease of warehouse space	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form17659.htm
9	EN 009 AR	510 Lease of parking lot	http://www.freelegalforms.net/print.cfm?index=forms&filename=Form11440.htm
10	EN 010 AR	945 Sublease. General forms	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12382.htm
11	EN 011 AR	3591 Lease of computer hardware.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form08809.htm
12	EN 012 AR	709 Lease of warehouse property—South Carolina.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form17656.htm
13	EN 013 AR	10728 Restaurant lease.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12208.htm
14	EN 014 AR	1318 Lease to trust company with option to extend or purchase.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12142.htm
15	EN 015 AR	4684 Apartments—Unfurnished	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12145.htm
16	EN 016 AR	708 Nonresidential building.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12136.htm
17	EN 017 AR	4333 Lease - General form.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12238.htm
18	EN 018 AR	536 Storage space.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12229.htm
19	EN 019 AR	761 Dwellings—General form	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12163.htm
20	EN 020 AR	681 Long-term percentage lease.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12241.htm
21	EN 021 AR	3361 Underlying lease of shopping center.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12247.htm
22	EN 022 AR	4433 Standardized forms—New York.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12118.htm
23	EN 023 AR	554 Maryland form.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12274.htm
24	EN 024 AR	9646 Tenant to share expenses	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12187.htm
25	EN 025 AR	2289 General form—Heated	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12190.htm
26	EN 026 AR	651 Instrument creating ground rent.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12268.htm
27	EN 027 AR	1106 LEASE AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/District%20of%20Columbia%20Lease%20Agreement.htm
28	EN 028 AR	1114 RESIDENTIAL MOBILE HOME RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Florida%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
29	EN 029 AR	1099 RESIDENTIAL HOUSE RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Alabama%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
30	EN 030 AR	1149 RESIDENTIAL APARTMENT RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Alaska%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
31	EN 031 AR	1110 RESIDENTIAL CONDOMINIUM LEASE AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Arizona%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
32	EN 032 AR	1105 RESIDENTIAL BASEMENT LEASE AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Arkansas%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
33	EN 033 AR	1125 RESIDENTIAL ROOM LEASE AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/California%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
34	EN 034 AR	1132 RESIDENTIAL DUPLEX RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Colorado%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
35	EN 035 AR	1161 RESIDENTIAL TOWN HOUSE RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Connecticut%20Lease%20Agreement%20Sample.htm

Figura 6 - Muestra de los datos consignados de los textos en inglés

Una vez almacenados y organizados los datos en función de su lengua y su adscripción temática, es preciso transformar los textos a un formato adecuado para su procesamiento por los programas de concordancias y gestión de corpus. La mayoría de los textos hallados se encuentran en formato HTML, PDF o WORD y han de convertirse a un formato de texto llano o archivo TXT para su tratamiento con un

programa de concordancias. La conversión del formato original al formato TXT puede ocasionar la aparición de algunos errores relacionados con el proceso de formateado. Estas incorrecciones habrán de suprimirse para evitar cualquier incidencia que pudiera distorsionar los resultados del estudio.

3.2 Análisis computacional

Dado que contamos con un corpus compuesto por textos digitales, el análisis lingüístico del corpus habrá de llevarse a cabo mediante un programa informático de concordancias. Existen diversas herramientas informáticas¹⁰⁶ –gratuitas o de pago– especialmente concebidas para la recuperación y análisis de datos que permiten crear listas de términos, determinar frecuencias de ocurrencias, reconocer agrupamientos de palabras (*clusters*¹⁰⁷), etc.

En este trabajo utilizamos el programa de concordancias WordSmith Tools¹⁰⁸ (versión 5.0), creado por Mike Scott, que incluye tres herramientas: Concord (genera listas de concordancias), Keywords (identifica las palabras clave en uno o más textos) y Wordlist (genera listas de palabras a partir del corpus). Este programa informático pone una serie de recursos a disposición del investigador que le permiten explorar todo un abanico de aspectos lingüísticos relacionados con la fraseología contrastiva y el discurso especializado jurídico. Sánchez-Gijón (2003) destaca la importancia del uso de este tipo de aplicaciones informáticas como ayuda en el ámbito de la traducción especializada:

Partiendo de las características formales del discurso especializado, el uso de herramientas digitales diseñadas para la gestión de corpus sobre corpóra recogidos ad hoc como recursos para la Traducción permite identificar de manera estadística unidades terminológicas, fraseologías o expresiones habituales en el discurso especializado de un dominio determinado, así como localizar en los textos aquellos segmentos que contienen información conceptual sobre aspectos que puedan resultar relevantes. Una vez obtenida la información en forma de concordancias, la tarea del traductor consiste en saber leerla e interpretarla, hacerla encajar con datos anteriores, continuar tejiendo el manto cognitivo del dominio en el que trabaja.

¹⁰⁶ <http://rc16.upf.es/cgi-bin/jaguar/jaguar.pl?nav=distribucion> (gratuito);

<http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html> (gratuito);

<http://www.linglit.tu-darmstadt.de/index.php?id=linguistics> (gratuito);

<http://www.kwicfinder.com/kfNgram/kfNgramHelp.html> (gratuito);

¹⁰⁷ González Jiménez (2010: 10-12) comenta el abuso y mal uso de este término inglés por los lingüistas.

¹⁰⁸ <http://www.lexically.net/wordsmith/version5/index.html>

Por lo que se refiere a las utilidades de WordSmith Tools solo empleamos aquellas que guardan relación directa con los objetivos fijados en este proyecto, esto es, WordList y Concord. WordList nos proporciona una relación de las palabras más frecuentes en el corpus y Concord nos sitúa las palabras o expresiones que buscamos en su contexto. En la exploración computacional del corpus se pueden distinguir tres fases:

- la generación de listas;
- la selección de datos;
- la extracción de datos.

3.2.1 Generación de listas

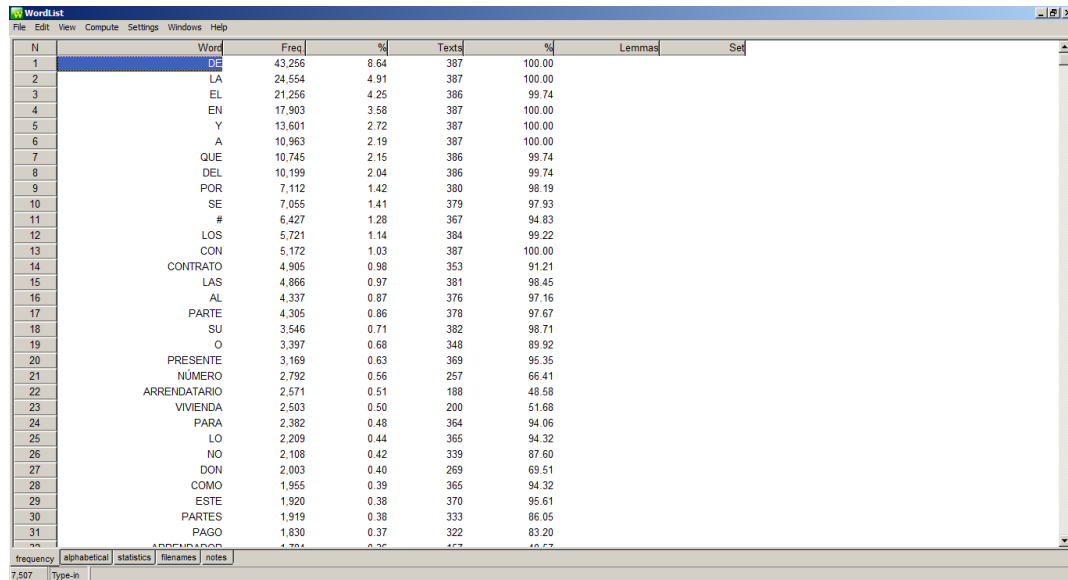
En primer lugar, generamos una lista de los ejemplos que aparecen en el corpus mediante la aplicación WordList. Esta función de WordSmith nos permite obtener de forma automática las palabras ordenadas por frecuencia de aparición o por orden alfabético y nos proporciona una serie de datos relativos, entre otras cosas, al número de ejemplos, el porcentaje de representación, los textos en los que figuran las palabras resaltadas, las estadísticas de aparición, los textos que conforman el corpus, etc. La finalidad de esta función es fundamentalmente estudiar el tipo de vocabulario utilizado en el corpus, identificar los grupos de palabras más comunes y comparar la frecuencia de un término en distintos textos (Scott, 2009).

N	Word	Freq	%	Texts	%	Lemmas	Sel
1	THE	34,929	6.87	256	100.00		
2	OF	22,428	4.41	256	100.00		
3	AND	18,783	3.69	256	100.00		
4	TO	16,830	3.31	256	100.00		
5	OR	15,313	3.01	249	97.27		
6	SHALL	9,818	1.93	248	96.88		
7	#	9,526	1.87	245	95.70		
8	ANY	8,991	1.77	243	94.92		
9	IN	8,964	1.76	254	99.22		
10	BE	7,612	1.50	248	96.88		
11	TEHANT	7,007	1.38	127	49.61		
12	THIS	6,914	1.36	254	99.22		
13	BY	6,483	1.27	250	97.66		
14	FOR	5,358	1.05	251	98.05		
15	LANDLORD	5,228	1.03	118	46.09		
16	A	4,897	0.96	240	93.75		
17	PREMISES	4,481	0.88	172	67.19		
18	AS	4,450	0.88	242	94.53		
19	SUCH	4,076	0.80	216	84.38		
20	LEASE	3,912	0.77	181	70.70		
21	ALL	3,895	0.77	243	94.92		
22	AGREEMENT	3,622	0.71	229	89.45		
23	NOT	3,458	0.68	230	89.84		
24	ON	3,275	0.64	246	96.09		
25	IS	3,209	0.63	246	96.09		
26	AT	3,102	0.61	244	95.31		
27	THAT	3,002	0.59	239	93.36		
28	OTHER	2,963	0.58	222	86.72		
29	IF	2,539	0.50	201	78.52		
30	MAY	2,497	0.49	216	84.38		
31	WITH	2,428	0.48	229	89.45		
32	PROPERTY	2,227	0.44	220	84.54		

Figura 7 - WordList del subcorpus inglés

3. Metodología

Al tratarse de un corpus bilingüe aplicamos la función WordList tanto al subcorpus inglés (véase figura 7) como al subcorpus español (véase figura 8).



N	Word	Freq	%	Texts	%	Lemmas	Set
1	DE	43,256	8.64	387	100.00		
2	LA	24,554	4.91	387	100.00		
3	EL	21,256	4.25	386	99.74		
4	EN	17,903	3.58	387	100.00		
5	Y	13,601	2.72	387	100.00		
6	A	10,963	2.19	387	100.00		
7	QUE	10,745	2.15	386	99.74		
8	DEL	10,199	2.04	386	99.74		
9	POR	7,112	1.42	380	98.19		
10	SE	7,055	1.41	379	97.93		
11	#	6,427	1.28	367	94.83		
12	LOS	5,721	1.14	384	99.22		
13	CON	5,172	1.03	387	100.00		
14	CONTRATO	4,905	0.98	353	91.21		
15	LAS	4,866	0.97	381	98.45		
16	AL	4,337	0.87	376	97.16		
17	PARTE	4,305	0.86	378	97.67		
18	SU	3,546	0.71	382	98.71		
19	O	3,397	0.68	348	89.92		
20	PRESENTE	3,169	0.63	369	95.35		
21	NÚMERO	2,792	0.56	257	66.41		
22	ARRENDATARIO	2,571	0.51	188	48.58		
23	VIVIENDA	2,503	0.50	200	51.68		
24	PARA	2,382	0.48	364	94.06		
25	LO	2,209	0.44	365	94.32		
26	NO	2,108	0.42	339	87.60		
27	DON	2,003	0.40	269	69.51		
28	COMO	1,955	0.39	365	94.32		
29	ESTE	1,920	0.38	370	95.61		
30	PARTES	1,919	0.38	333	86.05		
31	PAGO	1,830	0.37	322	83.20		

Figura 8 - WordList del subcorpus español

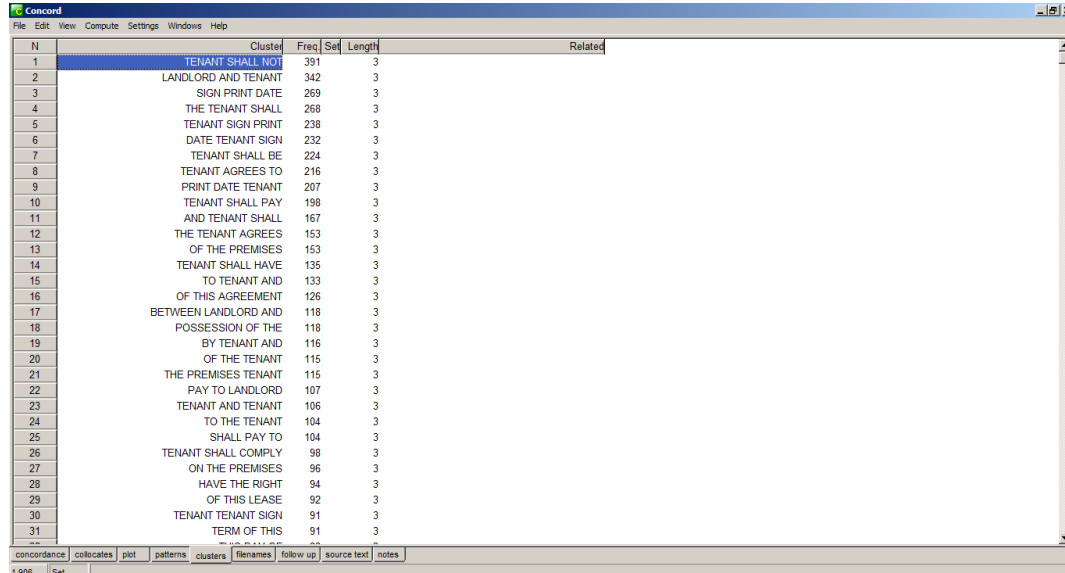
Así, obtenemos una lista con las palabras que presentan una mayor frecuencia en el corpus y a partir de la cual extraeremos una lista con los 100 primeros ejemplos en inglés (véase anexo I A) y en español (véase anexo II A). Este tipo de programas de extracción de términos basados en procedimientos estadísticos genera ruido, es decir, numerosos datos que no resultan útiles para el objeto de la investigación. Por ejemplo, en los resultados de las WordList (véanse figuras 7 y 8) no aparecen términos con contenido semántico hasta la posición 11 en inglés (*tenant*) y 14 en español (*contrato*). Estas listas arrojan información acerca del vocabulario más frecuente en el corpus. Las palabras más frecuentes en un texto o en un corpus constituyen las representaciones lingüísticas de los conceptos más importantes de ese campo de especialidad (López Rodríguez et al., 2006: 232; Vargas Sierra, 2006b: 94). Basaremos nuestra búsqueda de concordancias para identificar los binomios del corpus en estas listas generadas por WordList. Las listas que se obtienen mediante las aplicaciones informáticas de WordSmith Tools muestran que en un corpus especializado aparecen tanto unidades léxicas no especializadas como especializadas. Esto confirma lo difícil que resulta trazar, por lo general, una línea divisoria nítida entre palabras y términos (Vargas Sierra, 2006b). Así pues, encontraremos vocabulario de la lengua general pero que aquí tiene carácter especializado, como *terms*, *conditions*, *términos*, *condiciones*, *pactos*, etc., y

Como ya hemos señalado, la selección de los datos que vamos a analizar se hace a partir de aquellos términos que mayor número de ejemplos presentan en las listas generadas en la fase anterior. Así pues, aplicamos la función Concord de WordSmith Tools a los principales términos seleccionados de la lista de WordList. Dicha aplicación permite ver en su contexto todas las apariciones del término o grupo de palabras que buscamos en el corpus, con lo que podemos conocer sus combinaciones o colocaciones más frecuentes. La aplicación informática nos proporciona las líneas de concordancia de la palabra buscada –las búsquedas también pueden incluir más de una palabra–, es decir, esta aparece en el centro de cada línea acompañada a ambos lados por las palabras que aparecen en su contexto lingüístico habitual. El programa nos facilita la información en forma de tabla (véase figura 9) y nos proporciona, entre otros, los siguientes datos en relación con la palabra de búsqueda: las concordancias, la lista de colocados, su distribución en los textos, los patrones de colocaciones, la lista de agrupamientos léxicos o *clusters* (Vargas Sierra, 2006b), así como los textos de procedencia.

Figura 9 - Ejemplo de las concordancias de la palabra *tenant*

Los términos o construcciones que buscamos aparecen en su contexto en cada una de las entradas, con especificaciones sobre el texto en el que dicho término o estructura aparece. Las entradas se pueden ordenar de varias maneras: orden alfabético del término o grupo léxico, frecuencia, etc. Las líneas de concordancia que también se conocen por sus siglas en inglés KWIC (*Key Word In Context*) nos permiten extraer conocimiento sobre el campo de especialidad e identificar las colocaciones, unidades fraseológicas y otros patrones sintácticos. Los resultados se pueden guardar en un documento de Word.

Dentro de la función Concord de WordSmith, podemos utilizar asimismo la herramienta Clusters para la localización de los grupos de palabras que aparecen juntos en el texto de manera más frecuente y significativa. Para ello, una vez que hemos realizado la búsqueda del término deseado y obtenemos la lista de concordancia, lo único que necesitamos hacer es utilizar la función Clusters y obtendremos los grupos léxicos de la palabra que seleccionemos (véase figura 10). Esta herramienta nos servirá para rastrear y detectar la presencia de posibles binomios.



N	Cluster	Freq	Set	Length	Related
1	TENANT SHALL NOT	391		3	
2	LANDLORD AND TENANT	342		3	
3	SIGN PRINT DATE	269		3	
4	THE TENANT SHALL	268		3	
5	TENANT SIGN PRINT	238		3	
6	DATE TENANT SIGN	232		3	
7	TENANT SHALL BE	224		3	
8	TENANT AGREES TO	216		3	
9	PRINT DATE TENANT	207		3	
10	TENANT SHALL PAY	198		3	
11	AND TENANT SHALL	167		3	
12	THE TENANT AGREES	153		3	
13	OF THE PREMISES	153		3	
14	TENANT SHALL HAVE	135		3	
15	TO TENANT AND	133		3	
16	OF THIS AGREEMENT	126		3	
17	BETWEEN LANDLORD AND	118		3	
18	POSSESSION OF THE	118		3	
19	BY TENANT AND	116		3	
20	OF THE TENANT	115		3	
21	THE PREMISES TENANT	115		3	
22	PAY TO LANDLORD	107		3	
23	TENANT AND TENANT	106		3	
24	TO THE TENANT	104		3	
25	SHALL PAY TO	104		3	
26	TENANT SHALL COMPLY	98		3	
27	ON THE PREMISES	96		3	
28	HAVE THE RIGHT	94		3	
29	OF THIS LEASE	92		3	
30	TENANT TENANT SIGN	91		3	
31	TERM OF THIS	91		3	

Figura 10 - Lista de agrupamientos léxicos o *clusters* del término *tenant*

Mediante este procedimiento y a partir de ambos subcorpus se pueden estudiar todas aquellas estructuras fraseológicas que salgan a nuestro encuentro en los *clusters* de la herramienta Concordance. Puesto que la fraseología especializada que buscamos,

es decir, las expresiones binómicas presentan una estructura singular y concreta en la que siempre se incluye la conjunción coordinada *y/o* y *and/or* en español e inglés respectivamente, vamos a basar la selección e identificación fraseológica en torno a dos ejes en ambos subcorpus: por un lado, realizaremos búsquedas con los términos más frecuentes identificados en la WordList y, por otro, procederemos a búsquedas mediante las conjunciones coordinadas *and/or* en el subcorpus inglés y *y/o* en el subcorpus español (véanse figuras 11 y 12 en el apartado 4.3).

3.2.3 Extracción y validación de datos

La extracción de los binomios que vamos a analizar se hace a partir de aquellos *clusters* en los que identifiquemos estructuras fraseológicas que reúnan los requisitos expresados en la descripción de las expresiones binómicas (vid supra 2.1.5.3). Las estrategias para la localización y extracción de binomios se basan en los dos enfoques expuestos en el apartado anterior pero es preciso indicar que determinadas búsquedas son más fructíferas que otras. Así, podemos comparar el *cluster* de *tenant* (véase figura 10) que arroja un solo ejemplo de binomio: *landlord and tenant*, y el *cluster* de *and* (véase figura 12 en 4.3) en el que aparecen los nueve binomios siguientes: *any and all*, *wear and tear*, *terms and conditions*, *by and between*, *rules and regulations*, *due and payable*, *force and effect*, *rights and remedies*, *buildings and improvements*. En ambos casos, podemos apreciar en la segunda columna bajo el epígrafe *Freq.* el número de veces en que aparecen estas expresiones binómicas en el corpus (véanse figuras 10 y 12).

En efecto, hemos comprobado que resulta más efectiva la localización de binomios a través de búsquedas hechas directamente mediante las conjunciones coordinadas tanto en español como en inglés que los datos obtenidos directamente con las listas de frecuencia. A partir de estas conjunciones la función Clusters nos permitirá identificar numerosas expresiones binómicas unidas por algunos de estos elementos (véanse figuras 11 y 12 en 4.3). En consecuencia, el método aplicado ha sido una combinación de ambas búsquedas; en primer lugar, realizamos una búsqueda a través de las conjunciones y luego afinamos la búsqueda con los binomios obtenidos en esta primera criba.

Es preciso señalar que cuando la búsqueda se hace por términos concretos se pueden utilizar los asteriscos para abarcar todas sus formas; así, por ejemplo *exec** permite encontrar todas las formas del verbo *execute* en indicativo, participio o tercera persona de singular e incluso el sustantivo *execution*. Hay que tener en cuenta los verbos irregulares ingleses como *make/made* o determinados términos en español que por su carácter flexivo hacen más complicada las búsquedas. Con las búsquedas realizadas con las conjunciones *y/o* y *and/or* es preciso tener en cuenta también las fórmulas de negación de estas conjunciones o las posibles variaciones de *y/e* y *o/u* por razones de cacofonía.

El corpus es un banco de datos muy valioso en el que poder estudiar el comportamiento de los distintos fenómenos y estructuras lingüísticas, como en este caso los binomios. Pero antes de proceder al análisis de estas unidades fraseológicas tenemos que validar los datos obtenidos en la fase anterior. Para ello habremos de valorar todos los candidatos y comprobar que efectivamente se ajustan a la definición de binomio. En la mayoría de los casos, las estructuras formadas por dos palabras pertenecientes a la misma categoría gramatical y unidas por una conjunción coordinada suelen ser binomios, pero también hay algunos ejemplos de estructuras que a primera vista parecen binomios aunque no lo sean (véanse los ejemplos a continuación). Para una explicación más detallada consúltese el apartado 4.1.1.

[...] provided that such action shall be undertaken at no expense or cost to **Landlord and Landlord** is held harmless and indemnified in connection with it. (EN 184 AR)

[...] he will peaceably deliver up to **lessor or lessor**'s heirs and assigns, the premises, together with all future erections or additions [...] (EN 026 AR)

La siguiente fase que desarrollamos en el próximo capítulo consiste en el análisis de las estructuras binómicas en el corpus de contratos de derecho civil. El análisis se divide en dos partes bien diferenciadas que corresponden a cada uno de los subcorpus. Así, se estudian, por un lado, los binomios en lengua inglesa y, por otro, los binomios en lengua española. En cada una de las lenguas proponemos sendos estudios de los binomios basados en la relación sintáctica y en la relación semántica de sus componentes. Este estudio pormenorizado nos proporciona una serie de datos estadísticos que permiten destacar las diferencias y semejanzas existentes entre los binomios de los subcorpus en lengua española e inglesa. A partir de los tipos de relaciones sintácticas y semánticas que establezcan los elementos de los binomios

propondremos una clasificación que en futuras investigaciones podría contrastarse con otros corpus conformados por otros géneros textuales del ámbito jurídico. El análisis contrastivo de los binomios y la comparación de las estrategias de utilización y frecuencia fraseológica en la elaboración de cada uno de los textos en ambas lenguas servirá asimismo para sentar la base para una propuesta de equivalencias y estrategias de traducción de este tipo de unidades fraseológicas especializadas tan características del lenguaje jurídico.

4. ANÁLISIS DE LOS DATOS

Like the buttons on his coat sleeve, the lawyer's doubled words
are there without his awareness of any particular function.
Mellinkoff (1963: 346)

El presente capítulo en el que se expone la selección y análisis completo de los datos extraídos del corpus se estructura en cinco partes bien diferenciadas. La primera y la segunda consisten en el procesamiento de los datos en lengua inglesa y española respectivamente con el análisis de los grupos binómicos que más frecuencia de aparición presentan. En la tercera parte exponemos un análisis contrastivo de los resultados de ambos subcorpus; en la cuarta hacemos una propuesta de taxonomía y en la quinta establecemos las posibles equivalencias entre las expresiones binómicas de los dos subcorpus sobre la base del estudio de las partes anteriores.

Como ya hemos afirmado anteriormente (vid supra capítulo 3), nuestro estudio de los datos se plantea desde un enfoque *bottom-up*, es decir que partimos de un corpus cuyo análisis con un programa de concordancias (WordSmith Tools) nos va a proporcionar una serie de elementos que nos permitirán seleccionar las unidades que se van a analizar. Este tipo de análisis, que se conoce también con el nombre de enfoque estadístico o basado en la frecuencia (Granger, 2005; Nesselhauf, 2005) ofrece la posibilidad de observar un número importante de muestras reales de cualquier tipo de textos o variedad discursiva y a partir de ello extraer datos estadísticos relevantes. Pero además, para abarcar una perspectiva de conjunto, el presente estudio se completa con una aproximación *top-down*, esto es, un enfoque basado en las taxonomías propuestas por distintos estudiosos que se contrastarán y analizarán a la luz de los resultados obtenidos a partir del corpus; este enfoque descendente permite identificar y clasificar las unidades fraseológicas basándose en criterios lingüísticos, puesto que tiene en cuenta las taxonomías existentes a la hora de categorizar las unidades estudiadas. En resumen, los dos enfoques –deductivo e inductivo– se complementan ya que nos basamos en la frecuencia de aparición de los términos para detectar posibles unidades fraseológicas especializadas en el corpus y confirmamos su adscripción a la fraseología en función de su grado de coincidencia con las propiedades de las taxonomías fraseológicas presentadas en este trabajo. En este sentido Granger (2005: 167) sostiene que:

[...] in fact, statistical multi-word units should be viewed as raw material which needs to be refined using a series of filters. [...] The existence of two widely different approaches to phraseology is an undeniable asset for a field whose importance is now universally acknowledged.

Las UFE seleccionadas para nuestro estudio habrán de satisfacer las siguientes condiciones propuestas por Bevilacqua (1999: 115):

- unidades de carácter sintagmático;
- estructura integrada al menos por dos componentes;
- la posesión de un significado semicomposicional o composicional;
- la existencia de cierto grado de fijación entre sus componentes;
- frecuencia importante en el corpus.

A la hora de emprender el análisis de las unidades fraseológicas seleccionadas en el corpus hemos de tener en cuenta una serie de rasgos de orden gramatical, semántico, pragmático y cuantitativo que nos permitirán su ordenación y estudio. Los dos criterios que mayor importancia revisten en nuestro estudio son el gramatical y el semántico. El factor gramatical nos permitirá distinguir las UFE por su estructura sintagmática y la función gramatical de los elementos que la componen, y el criterio semántico se centra más en el significado relacional de los elementos que componen las UFE, su mayor o menor grado de fijación, así como su grado de especialización que las adscribe a la lengua general o a la especializada. Los criterios pragmáticos se refieren al tipo de discurso en el que se inserta la UFE y a su uso en un ámbito específico; en este caso se trata siempre de documentos jurídicos de derecho civil, con lo que este criterio no nos proporciona ninguna información adicional que permita distinguir entre distintos tipos de género textual. El factor cuantitativo alude a la frecuencia de aparición de las unidades estudiadas, que es un indicador relevante para la identificación de las UFE. En efecto, el número de ocurrencias de las estructuras fraseológicas en el corpus importa y determina su inclusión o no en el estudio.

En los siguientes apartados procedemos a aplicar los criterios de identificación y categorización a las estructuras fraseológicas especializadas obtenidas a partir del estudio del corpus con el programa de concordancias. Llevamos a cabo un estudio descriptivo de las propiedades de los binomios hallados en ambos subcorpus, es decir,

analizamos el tipo de conjunción coordinante que predomina –copulativa o disyuntiva–, el carácter reversible o irreversible, estudiamos los casos de transformación gramatical, las posibles variantes y otros fenómenos que se producen en los binomios y cotejamos las diferencias y semejanzas en ambas lenguas.

En todos los casos en que sea posible acompañamos los resultados obtenidos con tablas, gráficos y figuras que permitan visualizar e ilustrar de forma clara los datos que exponemos. En todos los gráficos que presentemos a continuación se identifica cada categoría gramatical con un color concreto que será el mismo para ambas lenguas a lo largo de todo el trabajo. Así los sustantivos se ilustran con el color rojo, los adjetivos con el azul, los verbos con el verde, los adverbios con el amarillo y las preposiciones con el rosa. Cuando los gráficos indiquen una distinción entre binomios españoles e ingleses, el color azul identificará a los binomios ingleses y el rojo a los binomios españoles. Cuando los gráficos indiquen una distinción entre binomios unidos por una conjunción copulativa o disyuntiva, se empleará el color azul marino para binomios unidos por *and*, el verde para binomios unidos por *or*, el naranja para binomios unidos por *y*, y el celeste para binomios unidos por *o*.

4.1 El procesamiento del subcorpus en lengua inglesa

En este apartado vamos a seleccionar, ordenar y estudiar los datos que obtengamos al aplicar la herramienta WordSmith Tools a nuestro corpus. En primer lugar generamos una lista de palabras ordenadas por frecuencia de aparición a partir de las ocurrencias halladas en el corpus mediante la aplicación WordList de WordSmith Tools (vid supra 3.2.1). Esta lista nos servirá como base para depurar las posibles candidaturas a UFE en función de su frecuencia y el tipo de relación que mantengan con otras palabras de su entorno. Para ello emplearemos la función Concord de WordSmith Tools que nos permite observar las palabras seleccionadas en su contexto textual. Presentamos a continuación (véase tabla 6) un extracto de la lista generada por WordList en la que figuran las 25 primeras ocurrencias aparecidas por orden de frecuencia. Los datos que arroja WordList se basan exclusivamente en la frecuencia de aparición de las palabras incluidas en la relación, con lo que este procedimiento imprime un mayor grado de objetividad a la selección de los candidatos a UFE, y se evita así cualquier tipo de arbitrariedad motivada por métodos intuitivos o aleatorios y

poco científicos. Sinclair (2005a: 15) corrobora la conveniencia de la utilización de procedimientos informáticos cuando afirma: “There is obvious advantage in getting the machine to do as much of the work as possible — in particular the gain in objectivity that results”.

N	Word	Freq.	%	Texts	%
1	THE	34,929	6.87	256	100.00
2	OF	22,428	4.41	256	100.00
3	AND	18,783	3.69	256	100.00
4	TO	16,830	3.31	256	100.00
5	OR	15,313	3.01	249	97.27
6	SHALL	9,818	1.93	248	96.88
7	ANY	8,991	1.77	243	94.92
8	IN	8,964	1.76	254	99.22
9	BE	7,612	1.50	248	96.88
10	TENANT	7,007	1.38	127	49.61
11	THIS	6,914	1.36	254	99.22
12	BY	6,483	1.27	250	97.66
13	FOR	5,358	1.05	251	98.05
14	LANDLORD	5,228	1.03	118	46.09
15	A	4,897	0.96	240	93.75
16	PREMISES	4,481	0.88	172	67.19
17	AS	4,450	0.88	242	94.53
18	SUCH	4,076	0.80	216	84.38
19	LEASE	3,912	0.77	181	70.70
20	ALL	3,895	0.77	243	94.92
21	AGREEMENT	3,622	0.71	229	89.45
22	NOT	3,458	0.68	230	89.84
23	ON	3,275	0.64	246	96.09
24	IS	3,209	0.63	246	96.09
25	AT	3,102	0.61	244	95.31

Tabla 6 - Las 25 primeras ocurrencias de la WordList del subcorpus inglés¹⁰⁹

La tabla anterior (veáse tabla 6) recoge las 25 palabras más frecuentes que aparecen en nuestro corpus inglés de contratos y documentos de derecho civil. La presencia de sustantivos como *tenant*, *landlord*, *premises*, *agreement*, *lease* indica claramente que la preeminencia temática en el corpus es el ámbito de los contratos en materia inmobiliaria. Además de los mencionados términos con contenido semántico, es lógico que aparezca un gran número de artículos, conectores y otros elementos lingüísticos que no revisten particular interés para el presente estudio, como es el caso del artículo definido *the*, que aparece en cabeza de lista, o el artículo indefinido *a*. En la categoría de formas verbales solo contamos con tres representaciones: el auxiliar de

¹⁰⁹ Para una relación completa de las 100 primeras ocurrencias que aparecen en la WordList véase el anexo I.

futuro *shall*, el infinito del verbo *to be* y la tercera persona del singular del indicativo del mismo verbo. El auxiliar *shall* es una de las palabras más comunes en los textos jurídicos (Tiersma, 1999: 104) y no suele indicar futuro sino que se emplea para expresar una disposición u obligación. Este auxiliar justifica su abultada presencia en el campo jurídico por ser la forma verbal que da expresión a las distintas disposiciones legales que son de obligado cumplimiento para cualquiera de las partes firmantes de un contrato. La categoría gramatical que ostenta una mayor carga presencial en los primeros puestos de frecuencia es la preposición, que cuenta con los siguientes representantes: *of, to, in, by, for, on, at*. También figuran entre las 25 primeras ocurrencias los adjetivos *any, all* y *such*, la partícula comparativa *as*, la negativa *not*, así como el demostrativo *this*.

Las conjunciones *and* y *or*, que también ocupan una posición destacada en los primeros puestos de la WordList, son especialmente importantes para este trabajo porque van a resultar determinantes en la detección de las expresiones binómicas y multinómicas, que constituyen el tipo fraseológico propio del lenguaje jurídico en el que centramos nuestro estudio. Estas dos conjunciones son uno de los elementos lingüísticos casi imprescindibles para la formación de cualquier expresión binómica y, por lo tanto, son fundamentales en nuestro análisis fraseológico. Además, la enorme frecuencia de ambas conjunciones en el corpus se justifica por razones semántico-jurídicas en la formulación de las distintas cláusulas de los contratos puesto que tanto la adición que postula la conjunción *and* como la alternativa que propone *or* contribuyen respectivamente a agregar condiciones o a exponer alternativas a lo dispuesto en tales documentos jurídicos.

Una vez generada la WordList, el siguiente paso consiste en aplicar la herramienta Concord a las principales ocurrencias obtenidas en dicha lista. Dado que el objeto de nuestra investigación son las expresiones binómicas y multinómicas, nuestras pesquisas se centrarán en aquellas palabras susceptibles de formar parte de dichas estructuras, es decir, tanto las conjunciones *and* y *or* como las principales ocurrencias que figuren en la WordList con independencia de la categoría gramatical a la que pertenezcan (vid supra 3.2.2). La herramienta Concord proporciona una información muy completa sobre las coocurrencias más habituales o concordancias de aquellos términos o palabras seleccionados. Una de las funciones de esta aplicación nos lo

proporciona el apartado Clusters que, como ya vimos, nos permite acceder a las agrupaciones de palabras más frecuentes, lo cual nos permite identificar aquellos grupos de palabras que aparecen juntos de manera reiterada y que reúnen determinadas condiciones que les podrían encasillar como grupos binómicos o multinómicos. No todos los binomios o multinomios que hallemos en nuestro corpus se considerarán automáticamente UFE, sino que algunos serán simplemente unidades fraseológicas de la lengua general que por razones temáticas o de uso pueden tener una mayor incidencia en los textos de carácter jurídico.

En cualquier caso hay que tener en cuenta que los resultados que obtengamos del estudio del corpus no son definitivos ni absolutos sino que indican simplemente una tendencia. En palabras de Sinclair (2005b: 81): “The results of corpus research so far are indicative of patterns and trends, of core structures and likely contributions to theory and description, but they are not yet definitive”.

Como ya vimos en el estudio de las propiedades del lenguaje jurídico (vid supra 2.2.3), el fenómeno de la redundancia expresiva es una de las características del lenguaje jurídico que se materializa a través de expresiones binómicas, como *null and void*, *terms and conditions* o multinómicas, como *nominate, constitute and appoint o laws, ordinances, rules and orders*. Este tipo de estructuras compuestas por dos o más palabras que guardan algún tipo de relación semántica y sintáctica entre sí y van unidas por una conjunción coordinante existen en inglés en todas las categorías gramaticales. Podemos comprobar en el estudio del subcorpus inglés que no todos los binomios que hallemos revisten forzosamente un carácter técnico, sino que también se encuentran binomios que se emplean habitualmente en el discurso general. A modo de ejemplo podemos distinguir entre, por un lado, *null and void*, *by and between* y *rules and regulations* que son más específicos del lenguaje jurídico y, por otro, expresiones como *with or without* o *first and last* que se encuentran generalmente en textos más propios del lenguaje general.

Las búsquedas realizadas con la conjunción *and* y *or* mediante la aplicación Concord de WordSmith Tools y la selección de la función Clusters nos permitirán visualizar aquellas estructuras que más se repiten con ambas conjunciones coordinantes. Estos sencillos pasos nos darán acceso a un número importante de expresiones

binómicas. Los binomios identificados se consignan en una serie de tablas que se incluyen completas en los anexos I y II. En el presente trabajo nos limitamos a comentar y estudiar hasta los 25 primeros casos hallados para cada categoría gramatical. A continuación presentamos una tabla con los 25 primeros binomios clasificados por orden de frecuencia de aparición en el corpus en la que indicamos el número de veces que aparecen los binomios en el corpus y la categoría gramatical a la que pertenecen (véase tabla 7).

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>any and all</i>	489	Adjetivos
2	<i>landlord and tenant</i>	320	Sustantivos
3	<i>terms and conditions</i>	274	Sustantivos
4	<i>wear and tear</i>	167	Sustantivos
5	<i>by and between</i>	162	Preposiciones
6	<i>on or before</i>	159	Preposiciones
7	<i>cost and expense</i>	150	Sustantivos
8	<i>rules and regulations</i>	142	Sustantivos
9	<i>liens or encumbrances</i>	141	Sustantivos
10	<i>due and payable</i>	129	Adjetivos
11	<i>force and effect</i>	115	Sustantivos
12	<i>tenant and tenant</i>	107	Sustantivos
13	<i>rights and remedies</i>	104	Sustantivos
14	<i>successors and assigns</i>	88	Sustantivos
15	<i>order and repair</i>	81	Sustantivos
16	<i>represents and warrants</i>	65	Verbos
17	<i>loss or damage</i>	65	Sustantivos
18	<i>windows or doors</i>	65	Sustantivos
19	<i>landlord or tenant</i>	64	Sustantivos
20	<i>damage or injury</i>	62	Sustantivos
21	<i>made and entered</i>	60	Verbos
22	<i>buildings and improvements</i>	58	Sustantivos
23	<i>now or hereafter</i>	58	Adverbios
24	<i>termination or expiration</i>	58	Sustantivos
25	<i>invalid or unenforceable</i>	57	Adjetivos

Tabla 7 - Los 25 principales binomios del subcorpus inglés¹¹⁰

Si analizamos los primeros resultados obtenidos y comparamos el número de binomios unidos por *and* y *or* a partir de las 100 primeras expresiones binómicas¹¹¹ encontradas en el subcorpus en lengua inglesa podemos comprobar que existe una mayoría de binomios compuestos por la conjunción *and* frente a los que van unidos por la conjunción *or*. Esta diferencia importante entre la presencia de las conjunciones *and* y

¹¹⁰ Para una relación completa de los principales binomios que aparecen en la totalidad del subcorpus inglés véase el anexo I.

¹¹¹ En el anexo I se encuentra una lista de las principales expresiones binómicas del subcorpus en lengua inglesa.

or en los binomios en lengua inglesa queda perfectamente ilustrada en la tabla 8 y el gráfico 1 que figuran a continuación. Además, en la tabla 7 podemos observar que no solo hay un mayor número de binomios unidos por *and* sino que además tienen una presencia numérica muy superior. A modo de ejemplo, el primer binomio unido por *and* que mayor número de ocurrencias tiene es *any and all* que figura 489 veces en el corpus frente al primer binomio unido por *or* que es *on or before* que solo tiene 159 ocurrencias. Esta abrumadora presencia de los binomios unidos por *and* en contraste con los unidos por *or* se refleja en el porcentaje de ocurrencias: 71,47% frente a 28,52% basado en los 100 primeros binomios del subcorpus en lengua inglesa (véase tabla 8). En su estudio, Saralegui y Pérez-Salazar (1992: 130) mencionan una tendencia al predominio de la conjunción *o* entre los sustantivos concretos y de *y* entre los abstractos, pero esta propensión no se produce en los binomios jurídicos en inglés.

	Frecuencia	Porcentaje de frecuencia	Nº de ocurrencias en el corpus	Porcentaje de ocurrencias
Binomios unidos por <i>and</i>	65	65%	4345	71,47%
Binomios unidos por <i>or</i>	35	35%	1734	28,52%
Total	100		6079	

Tabla 8 - Comparativa de binomios con *and* y con *or*

Así a partir de las conjunciones *and* y *or* presentamos sendas listas con las 25 primeras expresiones binómicas integradas por dichas conjunciones y extraídas del subcorpus en lengua inglesa. En las dos tablas siguientes ordenamos los binomios por frecuencia de aparición, indicamos el número de ocurrencias de cada uno y señalamos la categoría gramatical a la que pertenecen. Algunos binomios no están formados por la conjunción *and* o *or*, pero no figuran en esta tabla porque no aparecen entre los 25 primeros y su incidencia en este estudio es menor. Los escasos binomios que no están formados por conjunciones suelen estar unidos por una preposición como en los ejemplos siguientes: *time after time*, *nine to ten*, *time to time*, *face to face*, *side by side*.

	Expresiones binómicas AND	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>any and all</i>	489	Adjetivos
2	<i>landlord and tenant</i>	320	Sustantivos
3	<i>terms and conditions</i>	274	Sustantivos
4	<i>wear and tear</i>	167	Sustantivos
5	<i>by and between</i>	162	Preposiciones
6	<i>cost and expense</i>	150	Sustantivos
7	<i>rules and regulations</i>	142	Sustantivos
8	<i>due and payable</i>	129	Adjetivos

	Expresiones binómicas AND	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
9	<i>force and effect</i>	115	Sustantivos
10	<i>tenant and tenant</i>	107	Sustantivos
11	<i>rights and remedies</i>	104	Sustantivos
12	<i>successors and assigns</i>	88	Sustantivos
13	<i>order and repair</i>	81	Sustantivos
14	<i>represents and warrants</i>	65	Verbos
15	<i>made and entered</i>	60	Verbos
16	<i>buildings and improvements</i>	58	Sustantivos
17	<i>null and void</i>	54	Adjetivos
18	<i>execute and deliver</i>	54	Verbos
19	<i>covenants and obligations</i>	53	Sustantivos
20	<i>good and valuable</i>	51	Adjetivos
21	<i>covenants and agreements</i>	51	Sustantivos
22	<i>day and year</i>	50	Sustantivos
23	<i>condition and repair</i>	48	Sustantivos
24	<i>maintenance and repair</i>	48	Sustantivos
25	<i>free and clear</i>	45	Adjetivos

Tabla 9 - 25 primeros binomios unidos por *and*

	Expresiones binómicas OR	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>on or before</i>	159	Preposiciones
2	<i>liens or encumbrances</i>	141	Sustantivos
3	<i>loss or damage</i>	65	Sustantivos
4	<i>windows or doors</i>	65	Sustantivos
5	<i>landlord or tenant</i>	64	Sustantivos
6	<i>damage or injury</i>	61	Sustantivos
7	<i>now or hereafter</i>	58	Adverbios
8	<i>termination or expiration</i>	58	Sustantivos
9	<i>invalid or unenforceable</i>	57	Adjetivos
10	<i>assignment or subletting</i>	55	Sustantivos
11	<i>rules or regulations</i>	52	Sustantivos
12	<i>all or any</i>	49	Adjetivos
13	<i>required or permitted</i>	47	Verbos
14	<i>agents or employees</i>	44	Sustantivos
15	<i>alterations or additions</i>	42	Sustantivos
16	<i>rights or remedies</i>	42	Sustantivos
17	<i>rights or obligations</i>	41	Sustantivos
18	<i>buildings or improvements</i>	39	Sustantivos
19	<i>in or about</i>	39	Preposiciones
20	<i>make or permit</i>	38	Verbos
21	<i>cause or permit</i>	36	Verbos
22	<i>use or occupy</i>	36	Verbos
23	<i>of or to</i>	34	Preposiciones
24	<i>injury or destruction</i>	33	Sustantivos
25	<i>door or windows</i>	33	Sustantivos

Tabla 10 - 25 primeros binomios unidos por *or*

A pesar de que, como hemos visto, existe una diferencia porcentual y numérica muy notable entre los binomios unidos por *and* (71,47%) y los binomios unidos por *or* (28,52%) (véase gráfico 1) si analizamos los datos que nos proporcionan las tablas de

4. Análisis de los datos

los binomios unidos por *and* y por *or* podemos apreciar que se mantiene un paralelismo en lo que se refiere a la distribución porcentual por categorías gramaticales (véase gráfico 2).

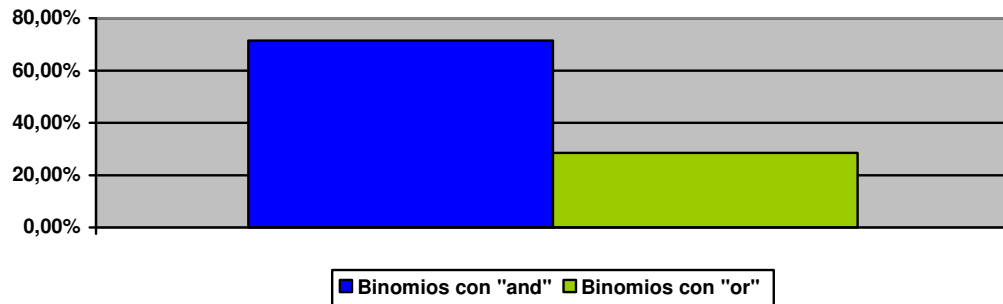


Gráfico 1 - Comparativa binomios con *and* y binomios con *or*

Categoría gramatical	Porcentaje de ocurrencias con <i>and</i>	Porcentaje de ocurrencias con <i>or</i>
Sustantivos	61	59
Adjetivos	13	14
Verbos	19	19
Adverbios	2	3
Preposiciones	5	5

Tabla 11 - Comparación de las 100 primeras ocurrencias con *and* y *or*

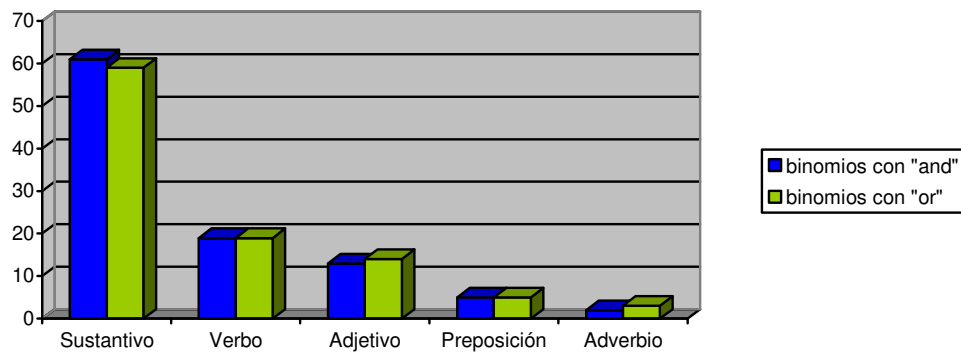


Gráfico 2 - Representación porcentual por categorías gramaticales

Así, por ejemplo, los binomios sustantivos representan en torno al 60% de las expresiones binómicas indistintamente de que estén unidas por *and* o por *or*. Esta homogeneidad porcentual se mantiene asimismo en las demás categorías gramaticales (verbo, adjetivo, preposición y adverbio) que se reparten el 40% restante como nos muestra la tabla 11. En su descripción de los distintos tipos de binomios Biber et al. (1999: 1030-31) subraya la preeminencia de los binomios compuestos por sustantivos:

“Although the most common kind of binomial phrase comprises two coordinated nouns, words from all four major grammatical categories can be combined”.

Los binomios experimentan una serie de fenómenos como la variación (vid supra 2.1.3.3.2) que afecta a la fijación de las unidades fraseológicas. En el caso de los binomios se produce la variante léxica y los cambios morfológicos. La variante léxica (Ortega Ojeda y González Aguiar, 2005: 100-103) consiste en la sustitución de un constituyente del binomio por otro vocablo que normalmente suele ser sinónimo (*terms and conditions/covenants and conditions*). En los binomios es muy frecuente que se produzcan cambios morfológicos que dan lugar a modificaciones de categoría gramatical (*representation and warrantee/represents and warrants*).

El carácter reversible o irreversible de los binomios es otra de las características propias de este tipo de unidades fraseológicas. Es preciso recordar que en numerosas gramáticas y estudios lingüísticos, las expresiones binómicas aparecen bajo la denominación de *binomios irreversibles* (Gläser, 1998: 128; Corpas, 1997), pero veremos que en el lenguaje jurídico existe una mayor flexibilidad en la tipología de expresiones binómicas; hay una convivencia de determinados binomios con su versión reversible con independencia de la categoría gramatical de la estructura binómica. Las variantes sintácticas de un binomio pueden dar lugar asimismo a un cambio del orden de los elementos. En algunos casos, que son poco frecuentes, se producen cambios en el orden de aparición de los elementos cuando hay alguna modificación morfológica o cambio de categoría gramatical (*liable or responsible; liability or responsibility/responsibility or liability*). Este cambio en la estructura sintáctica no suele afectar al sentido.

Recordemos que una de las características de este tipo de estructuras bimembres es que está compuesto por dos elementos pertenecientes a la misma categoría gramatical. Por ello vamos a proponer una clasificación de los binomios basada en su categoría gramatical y compararemos el número de binomios que hay en cada categoría. Además del aspecto sintáctico que condiciona la formación de los binomios, los miembros de estas estructuras –sobre todo en las categorías gramaticales dotadas de carga semántica– establecen una relación semántica entre sí que varía según los casos.

Por ello, analizaremos asimismo el tipo de relaciones semánticas que se establecen entre los elementos que componen los binomios léxicos y propondremos una clasificación (vid infra 4.1.2). En este sentido Gustafsson (1975: 15) afirma que:

Syntactic parallelism between the members is the more noticeable feature, but a meaningful relationship between the members is also necessary. The words in the sequence have to be semantically related; a binomial cannot be a coordinate combination of any two words.

Así pues, basándonos en las dos características más destacadas mencionadas por Gustafsson en relación con los binomios, esto es, el paralelismo sintáctico y la relación semántica de los miembros que integran estas expresiones, vamos a estudiar y ordenar los binomios en función de su pertenencia a una categoría gramatical –sustantiva, adjetiva, adverbial, verbal o preposicional– (vid infra 4.1.1) y en función de la relación semántica que establezcan sus elementos (vid infra 4.1.2). En todos ellos aparecen los fenómenos de la irreversibilidad, la variación, los cambios morfológicos, y los ejemplos de trinomios, cuadrinomios o multinomios que, con frecuencia, constituyen ampliaciones más o menos consolidadas o alternativas de un binomio.

4.1.1 Clasificación basada en la categoría gramatical de los componentes

En el presente apartado analizamos y ordenamos los binomios por categorías gramaticales y comprobaremos qué categoría gramatical tiene mayor presencia en el subcorpus en lengua inglesa. Así, indicaremos el porcentaje de binomios léxicos formados por nombres, verbos, adjetivos, adverbios y preposiciones que aparecen en el corpus. Si se mantiene el orden por categorías de términos mencionado en la frase anterior es que coincide con el análisis que presentan en su artículo Saralegui y Pérez-Salazar (1992, 112-133). Estudiaremos cuántos casos hay de coordinación con *and* y con *or*, así como la distribución por categorías para ver qué tipo de coordinación –copulativa o disyuntiva– predomina y si se confirman los datos del gráfico 2 (vid supra 4.1).

Indicaremos asimismo cuándo se trata de expresiones irreversibles y los casos en que se puede modificar su orden sin que ello afecte al sentido. Muchos de estos binomios presentan variantes, es decir, que algunos de sus componentes pueden

intercambiarse por otro término sin alterar fundamentalmente el significado de la unidad fraseológica. Algunos binomios tienen variantes en forma de trinomios o cuadrinomios. Otros binomios tienen una doble versión o experimentan transformaciones gramaticales, es decir, que coexisten versiones nominales, verbales, adjetivales o adverbiales de una misma expresión binómica.

En la búsqueda y selección de binomios hemos de tener en cuenta las distintas formas que presentan los binomios compuestos por sustantivos y verbos debido a las diversas inflecciones de número, tiempos verbales, etc. En el caso de sustantivos suele hacer referencia a la forma singular o plural (*cost and expense/costs and expenses*) y en el caso de los verbos suele referirse a las distintas personas del verbo (*represent and warrant/represents and warrants*), los tiempos (*keep and maintain/kept and maintained*) u otros cambios verbales (*keep and maintain/keeping and maintaining*).

Tenant shall, at its sole **cost and expense**, comply with all laws [...] (EN 255 AR)
At the option of the Landlord the **costs and expenses** shall be added to the installment of rent due immediately thereafter [...] (EN 256 AR)

The individuals executing this Lease on Landlord's behalf **represent and warrant** that they have [...] (EN 255 AR)
Lessee stipulates, **represents and warrants** that Lessee has examined the Premises, [...] (EN 254 AR)

[...] Tenant will, at its sole expense, **keep and maintain** the Premises and appurtenances in good [...] (EN 054 AR)
Any automobile leased under this agreement will be **kept and maintained** in a garage or other covered storage space except when in use. (EN 006 AR)
[...] bear all expenses for **keeping and maintaining** premises in good order and repair, [...] (EN 018 AR)

No todos los binomios que obtengamos serán especializados ya que algunos también pertenecen a la lengua general. En este apartado analizaremos algunos ejemplos¹¹² significativos o que presentan alguna particularidad para cada una de las categorías gramaticales representadas: sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio y preposición.

No todos los términos de la misma categoría gramatical que aparecen el uno junto al otro unidos por una conjunción conforman obligatoriamente binomios léxicos. Los ejemplos de *Tenant and Tenant* (107), *Lessee and Lessee* (18), *landlord and*

¹¹² En los ejemplos citados indicamos la frecuencia de aparición entre paréntesis cuando es significativa.

landlord (38), *buyer and buyer* (12) o *buildings or improvements* (39) aparecen como *cluster* de *and* u *or*, y a simple vista pueden parecer binomios. Sin embargo, si analizamos estos supuestos binomios en su contexto, comprobamos que la conjunción coordina dos proposiciones y no dos sustantivos. Se trata en casi todos los casos de dos sustantivos idénticos unidos por la conjunción *and* u *or* pero pertenecientes a dos proposiciones diferentes (véanse los ejemplos a continuación). Es preciso no confundir los ejemplos mencionados con el tipo de binomio que utiliza la reduplicación de un mismo término y es bastante frecuente en los contratos anglosajones (vid infra 4.1.2.1 a)).

Owner hereby leases to Tenant and Tenant hereby hires from Owner that portion of ---- floor as shown on the rental plan annexed hereto [...] (EN 250 AR)

[...] Lessor hereby leases unto Lessee and Lessee hereby leases and lets from Lessor certain real property, [...] (EN 230 AR)

Lessee shall make no alterations to the buildings or improvements on the Premises or construct any building or make any other improvements on the Premises without the prior written consent of Lessor. (EN 254 AR)

Otro ejemplo de caso que podríamos denominar *falso binomio* en el corpus inglés se produce cuando dos sustantivos idénticos van unidos por la conjunción *and* pero el segundo elemento del supuesto binomio es un genitivo sajón:

The Premises shall be used and occupied by Tenant and Tenant's immediate family, [...] (EN 081 AR)

Las expresiones binómicas *order and repair* (81) y *condition and repair* (48) aparecen en todos los casos insertas en las expresiones hechas *good order and repair* y *good condition and repair* respectivamente que son muy empleadas en los contratos de arrendamiento en lengua inglesa; dichas expresiones se podrían considerar ejemplos de expresiones formulaicas del lenguaje jurídico que sería otro tipo de UFE.

Tenant has inspected the Premises, including the grounds and building, acknowledges that it is in good order and repair, and accepts it "as is". (EN 200 AR)

[...] Lessee has fully inspected and acknowledged that the property is in good condition and repair, [...] (EN 098 AR)

4.1.1.1 Expresiones binómicas compuestas por sustantivos

En este apartado analizamos las expresiones binómicas compuestas por sustantivos del subcorpus en lengua inglesa y con este fin elaboramos dos tablas con las

25 primeras ocurrencias de binomios unidos por *and* y las 25 principales unidas por *or*. En ambas tablas facilitamos información relativa a la frecuencia de aparición de los binomios en el corpus, su carácter reversible o irreversible y las transformaciones de categoría gramatical. En todos los casos en que el binomio tenga una versión reversible la incluimos e indicamos entre paréntesis el número de ocurrencias; también se consignan ejemplos de transformación gramatical, siempre que se produzcan, y se señala el número de ocurrencias entre paréntesis, así como la categoría gramatical resultante. A la hora de contabilizar el número de ocurrencias se tienen en cuenta las diversas inflecciones posibles de las palabras que integran los binomios. Dependiendo del tipo de expresiones predomina la forma singular (*force and effect*) o plural (*terms and conditions*) y en algunos casos conviven ambas combinaciones (*acts or omissions/act or omission*), aunque esto último es menos frecuente.

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	TRANSFORMACIÓN GRAMATICAL
1	<i>landlord and tenant</i>	320	<i>tenant and landlord</i> (10)	No
2	<i>terms and conditions</i>	274	<i>conditions and terms</i> (2)	No
3	<i>wear and tear</i>	167	Irreversible	No
4	<i>cost and expense</i>	150	Irreversible	No
5	<i>rules and regulations</i>	142	Irreversible	No
6	<i>force and effect</i>	115	Irreversible	No
7	<i>rights and remedies</i>	104	Irreversible	No
8	<i>successors and assigns</i>	88	Irreversible	No
9	<i>buildings and improvements</i>	58	Irreversible	No
10	<i>covenants and obligations</i>	53	<i>obligations and covenants</i> (5)	No
11	<i>covenants and agreements</i>	51	Irreversible	<u>Verbo:</u> <i>covenant and agree</i> (32)
12	<i>day and year</i>	50	Irreversible	No
13	<i>maintenance and repair</i>	48	<i>repair and maintenance</i> (8)	<u>Verbo:</u> <i>maintain and repair</i> (9); <i>repair and maintain</i> (6)
14	<i>kind and nature</i>	41	Irreversible	No
15	<i>covenants and conditions</i>	40	<i>conditions and covenants</i> (6)	No
16	<i>receipt and sufficiency</i>	40	Irreversible	No
17	<i>alterations and improvements</i>	36	Irreversible	No
18	<i>singular and plural</i>	36	Irreversible	No
19	<i>obligations and conditions</i>	36	<i>conditions and obligations</i> (3)	No
20	<i>buyer and seller</i>	34	<i>seller and buyer</i> (31)	<u>Verbo:</u> <i>buy and sell</i> (1)
21	<i>premises and appurtenances</i>	33	Irreversible	No
22	<i>terms and provisions</i>	33	Irreversible	No
23	<i>occupancy and preservation</i>	32	Irreversible	No
24	<i>state and condition</i>	32	<i>condition and state</i> (3)	No
25	<i>owner and tenant</i>	32	<i>tenant and owner</i> (2)	No
	Total	2045		

Tabla 12 - 25 primeros binomios sustantivos unidos por *and*

A continuación pasamos a comentar algunos de los binomios sustantivos de la tabla 12 que presentan características más destacadas para nuestro estudio. El número seguido de un cierre de paréntesis que precede a los binomios que comentamos es indicativo de su posición en la tabla y la cifra que figura entre paréntesis tras cualquier binomio se refiere al número de apariciones contabilizadas en el corpus. Se seguirá idéntico procedimiento para todas las tablas que se comenten en este trabajo.

1) *Landlord and Tenant* (320) es la expresión binómica integrada por sustantivos que mayor número de ocurrencias presenta en el corpus cuando va unida por la conjunción *and*; también la encontramos unida por la conjunción coordinante disyuntiva en la forma de *landlord or tenant* (64). No se trata de un binomio irreversible ya que también se presenta el binomio en orden inverso: *tenant and landlord* (10) y *tenant or landlord* (5). La importante presencia de estos dos sustantivos se justifica por el hecho de que representan las figuras contractuales más destacadas de un contrato de arrendamiento que es a su vez una de los principales tipos de contratos de nuestro corpus.

Landlord and Tenant agree that this lease, when filled out and signed, is a binding legal obligation. (EN 197 AR)

One or more waivers by **Landlord or Tenant** shall not be construed as a waiver of a subsequent breach of the same covenant, term or condition. (EN 228 AR)

Both **tenant and landlord** should verify with their respective insurance agents the coverage they have. (EN 093 AR)

[...] if to landlord, at landlord's address first above set forth, or at such other addresses as **tenant or landlord**, respectively, may designate in writing. (EN 022 AR)

Landlord and tenant tiene como variante semántica *lessor and lessee* (31) que es una expresión binómica que también aparece con la conjunción *or*: *lessor or lessee* (12). Estamos ante un caso de binomio reversible porque tanto cuando va unido por la conjunción *and* como *or* podemos encontrar esta expresión con sus elementos invertidos: *lessee and lessor* (11) y *lessee or lessor* (3). Aunque el caso predominante es aquel en el que aparece *lessor* precediendo a *lessee*. Este binomio reversible está emparentado semánticamente con *landlord and tenant* y *landlord or tenant* ya que aluden a la misma figura jurídica. La diferencia entre el uso de una u otra expresión es más de índole técnica; *lessor* y *lessee* son los términos jurídicos propiamente dichos y más frecuentes en un texto del lenguaje especializado, mientras que *tenant* y *landlord* son términos que se pueden encontrar también en el lenguaje común. Estas dos

expresiones binómicas no suelen cruzar sus términos entre sí, con lo que es muy improbable que se produzcan combinaciones del tipo *lessor and tenant* o *landlord and lessee* que constituirían variantes de las expresiones *lessor and tenant* y *lessor and lessee*. Solo hemos encontrado un caso en el corpus que incluimos entre los ejemplos que presentamos a continuación.

All insurance policies shall name both **Lessor and Lessee** as insured. (EN 003 AR)

The descriptive headings used herein are for convenience of reference only and they are not intended to have any effect whatsoever in determining the rights or obligations of the **Lessor or Lessee**. (EN 094 AR)

Lessee and lessor each warrant and represent that their respective signatures set forth below have been and are on the date of this agreement duly authorized by all necessary and appropriate corporate action to execute this agreement. (EN 011 AR)

[...] and shall provide primary coverage for the protection of **Lessee and Lessor** without regard to any other coverage carried by **Lessee or Lessor** protecting against similar risks. (EN 084 AR)

In witness whereof, **the lessor and the tenant** have caused this instrument to be duly executed the day and year first above written. (EN 021 AR)

2) *terms and conditions* (274) es el binomio irreversible integrado por sustantivos que mayor número de variantes presenta (véase tabla 13). Esta expresión y sus variantes aparecen de manera reiterada en la práctica totalidad de los contratos. Como podemos apreciar en los ejemplos siguientes, tanto *terms and conditions* como sus variantes suelen utilizarse siempre en plural.

Lessee hereby acknowledges delivery and acceptance of the aforesaid Property upon the **terms and conditions** of this lease. (EN 113 AR)

Tenant shall default in the observance or performance of any of the **covenants and agreements** required to be performed and observed by Tenant [...] (EN 107 AR)

NOW, THEREFORE, for and in consideration of the **covenants and obligations** contained herein and other good and valuable consideration [...] (EN 089 AR)

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual **covenants and promises** hereinafter set forth, the parties hereto agree as follows: [...] (EN 235 AR)

[...] the Lessor has fully and satisfactorily performed all **covenants and conditions** to be performed by it under the Municipal Lease and Option Agreement. (EN 003 AR)

[...] the honoring of its **covenants and warranties**, and so long as no Event of Default (as defined below) shall have occurred [...]. (EN 004 AR)

A continuación presentamos la tabla 13 que recoge las principales variantes del binomio *terms and conditions*. La mayoría de estas variantes es reversible y solo una de

ellas *covenants and agreements* (51) experimenta transformación gramatical *covenant and agree* (32). Aunque este binomio sustantivo es irreversible, el binomio verbal equivalente *covenant and agree* (32) admite la inversión *agree and covenant* (1). Es interesante destacar asimismo que el binomio conformado por *terms and conditions* y sus variantes unidos por la conjunción *and* también existe con la conjunción *or*.

	BINOMIO	Frec.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	TRANSFORMACIÓN GRAMATICAL
1	<i>terms and conditions</i>	274	<i>conditions and terms</i> (2)	No
2	<i>covenants and obligations</i>	53	<i>obligations and covenants</i> (5)	No
3	<i>covenants and agreements</i>	51	Irreversible	<u>Verbo:</u> <i>covenant and agree</i> (32); <i>agree and covenant</i> (1)
4	<i>covenants and conditions</i>	40	<i>conditions and covenants</i> (6)	No
5	<i>obligations and conditions</i>	36	<i>conditions and obligations</i> (3)	No
6	<i>terms and provisions</i>	33	Irreversible	No
7	<i>conditions and provisions</i>	11	<i>provisions and conditions</i> (11)	No
8	<i>conditions and agreements</i>	11	<i>agreements and conditions</i> (4)	No
9	<i>covenants and promises</i>	5	<i>promises and covenants</i> (4)	No
10	<i>conditions and restrictions</i>	4	Irreversible	No
11	<i>covenants and provisions</i>	2	<i>provisions and covenants</i> (2)	No

Tabla 13 - *terms and conditions* y sus variantes

La mayoría de las variantes de *terms and conditions* también forman parte de algún trinomio, cuádrinomio e incluso quintinomio (véase tabla 15), como por ejemplo, *obligations and conditions* (36) que es en todos los casos parte del trinomio *covenants, obligations and conditions* (36); *covenants and conditions* (40) aparece también numerosas veces en forma de trinomio *terms, covenants and conditions* (22); *conditions and terms* (2) figura solo dos veces en el corpus y una de ellas es como parte de un trinomio *covenants, conditions and terms* (1); *conditions and obligations* (3) figura 3 veces y una de ellas como parte del trinomio *terms, conditions and obligations*; *conditions and agreements* (11) aparece solo dos veces como binomio porque también forma parte de los trinomios *covenants, conditions and agreements* (2) y *promises, conditions and agreements* (1), así como del cuádrinomio *terms, covenants, conditions and agreements* (5); *provisions and conditions* (11) también aparece en trinomios *terms, provisions and conditions* (5), cuádrinomios *covenants, terms, provisions and conditions* (1) y quintinomios *covenants, agreements, terms, provisions and conditions* (2); *conditions and restrictions* (4) es un binomio que aparece las 4 veces integrado en el trinomio *covenants, conditions and restrictions* (4); *provisions and covenants* (2) está integrado en un trinomio *terms, provisions and covenants*. Con estos términos también se conforman trinomios como: *terms, covenants and conditions* (22), *covenants, terms*

and conditions (5), *agreements, terms and conditions* (1), *terms, conditions and obligations* (1) y cuadrinomios como *terms, provisions, covenants and conditions* (2).

Agreed that conditioned upon Lessee's performance of the **terms, conditions and obligations** of this Agreement and [...] (EN 004 AR)

[...] the payment of the rent and the performance of all the **covenants, conditions and terms** hereof on the Tenant's part [...] (EN 256 AR)

Both parties agree to keep, perform, and fulfill the **promises, conditions and agreements** expressed below: [...] (EN 087 AR)

The **covenants, conditions and agreements** contained in this lease shall bind and inure to the benefit of Owner and Tenant [...] (EN 251 AR)

[...] the performance of, all of the **terms, covenants, conditions and agreements** to be performed or observed during the Term on the part of Sublessor [...] (EN 183 AR)

[...] agrees to sell the real estate and the property described above, [...] with release of dower and homestead rights, if any, and a proper bill of sale, subject only to: (a) **covenants, conditions and restrictions** of record; [...] (EN 186 CV)

Notwithstanding any assignment or subletting, Tenant shall remain primarily liable for the payment of rent and the performance of all **covenants, terms and conditions** of this Lease. (EN 115 AR)

By paying the rent and observing all the **agreements, terms and conditions** herein, Tenant shall peaceably and quietly have, hold and enjoy the Premises during the term of this Lease and any extension or renewal, subject to the provisions hereof. (EN 115 AR)

In consideration of the covenants contained here, the lessor corporation, referred to as lessor, leases to the undersigned renter, upon the **terms, covenants and conditions** set out here, the motor vehicle described above, referred to as vehicle. (EN 005 AR)

Agreed that conditioned upon Lessee's performance of the **terms, conditions and obligations** of this Agreement and the honoring of its covenants and warranties, and so long as no Event of Default (as defined below) shall have occurred [...] (EN 004 AR)

3) *wear and tear* (167) es una expresión binómica irreversible ya que no hay ningún ejemplo en el corpus que invierta el orden de estos elementos, y además solo aparece con la conjunción *and*. El hecho de que este binomio irreversible se utilice también en el lenguaje común y no solo en el ámbito jurídico de los contratos explica en parte su mayor grado de fijación en la lengua. También aparece una vez la variante *use and wear*:

Lessee agrees to make use of the Vehicle to the extent of normal **wear and tear**. (EN 214 AR)

Lessee agrees to surrender the premises at the expiration of the term in as good condition as they were at the commencement of the term, reasonable **use and wear** thereof and damages of the elements excepted. (EN 158 AR)

5) *rules and regulations* (142) es una de las expresiones binómicas que mayor presencia tiene en el corpus cuando es coordinada por la conjunción *and*, y también aparece como *rules or regulations* (52) coordinada por la conjunción *or*. Se trataría de un caso claro de expresión binómica que puede ampliarse y convertirse en el trinomio *orders, rules and regulations* (4). El trinomio presenta dos variantes: *restrictions, rules or regulations* y *law, rule or regulation* con la conjunción *or*, así como *laws, regulations and requirements* y *ordinances, rules and regulations* (4) con la conjunción *and*; el cuatrinomio estaría conformado por *law, ordinance, rule or regulation* con la conjunción *or*, o sus variantes *laws, ordinances, rules and orders* y *laws, rules, regulations and ordinances* con la conjunción *and*. Además, *rules and regulations* tiene una variante en la forma de *rules and orders* (60) que aparece 31 veces como parte del cuatrinomio *laws, ordinances, rules and orders* y otra variante *ordinances and regulations* (13) que figura como parte del trinomio *laws, ordinances and regulations* (11) y *statutes, ordinances and regulations* (1).

Tenant shall observe and comply with the **rules and regulations** set forth herein, which are made part hereof, and with such further reasonable **rules and regulations** as landlord may prescribe [...] (EN 022 AR)

The right of entry shall likewise exist for the purpose of removing placards, signs, fixtures, alterations or additions, that do not conform to this Agreement or to any restrictions, **rules or regulations** affecting the Premises. (EN 254 AR)

The tenants shall not require, permit, suffer, or allow any windows in the demised premises to be cleaned from the outside in violation of any now existing or hereafter enacted **law, rule or regulation** governing same. (EN 015 AR)

Lessee shall, at its own expense and for the benefit of LC, comply with all governmental **laws, regulations and requirements**, with the Association of American Railroads ("AAR") Interchange Rules and with the **rules and regulations** of the Federal Railway Administration (in each case as in effect on the date hereof) with respect to the use, maintenance, and operation of the Units. (EN 002 AR)

[...] not to use it in violation of any federal, state or municipal **law, ordinance, rule or regulation** governing the use or return of it; (EN 005 AR)

Tenant shall comply with any and all **laws, ordinances, rules and orders** of any and all governmental or quasi-governmental authorities affecting the cleanliness, use, occupancy and preservation of the Premises. (EN 069 AR)

Lessee shall comply with all **laws, rules, regulations and ordinances** applicable to the installation, use, possession and operation of the Property. (EN 003 AR)

6) *force and effect* (115) es un binomio irreversible que a menudo aparece formando parte de la expresión *to be in force and effect* o *in full force and effect* y precedido de otros verbos como *remain* o *continue*. Mellinkoff (1963: 351-353) explica que el hecho

de unir las dos palabras *force* y *effect* no aporta ninguna precisión y que cualquiera de los dos términos por sí solos transmite plenamente el significado requerido. Agrega asimismo que: “A law or a contract that is in force is one that is in effect, and vice versa; stringing the words together does not change their meaning”.

13) *maintenance and repair* (48) es reversible *repair and maintenance* (8) y también tiene cambio de categoría gramatical en forma verbal *repair and maintain* (6) y *maintain and repair* (9). Tiene como variante *maintain and replace* (2)

Landlord shall **repair and maintain** the roof, gutters, downspouts, exterior walls, building structure, foundation, exterior paved areas, and curbs of the Premises in good condition.
(EN 008 AR)

Los binomios *costs and expenses*, *rights and remedies*, *successors and assigns*, *receipt and sufficiency*, *premises and appurtenances* son ejemplos de binomios irreversibles que no experimentan ningún tipo de transformación gramatical y que se utilizan sobre todo en el ámbito jurídico. En cambio los binomios *day and year*, *kind and nature*, *alterations and improvements*, *singular and plural* también son irreversibles y no experimentan ningún tipo de transformación gramatical pero pertenecen al lenguaje general.

Presentamos a continuación la tabla 14 en la que se consignan los binomios reversibles más frecuentes. Nótese la importante diferencia numérica entre los binomios más empleados habitualmente y su versión reversible equivalente. Únicamente en el caso de *buyer and seller* (34) y su versión reversible *seller and buyer* (31) existe una cuasi equivalencia en el número de veces que se emplean ambas expresiones en el corpus. Podemos afirmar que el carácter irreversible de las fórmulas binómicas está directamente relacionado con el grado de fijación de estas.

Binomio más habitual	Frecuencia	Binomio inverso	Frecuencia
<i>landlord and tenant</i>	320	<i>tenant and landlord</i>	10
<i>terms and conditions</i>	274	<i>conditions and terms</i>	2
<i>covenants and obligations</i>	53	<i>obligations and covenants</i>	5
<i>maintenance and repair</i>	48	<i>repair and maintenance</i>	8
<i>covenants and conditions</i>	40	<i>conditions and covenants</i>	6
<i>obligations and conditions</i>	36	<i>conditions and obligations</i>	3
<i>buyer and seller</i>	34	<i>seller and buyer</i>	31
<i>state and condition</i>	32	<i>condition and state</i>	3
<i>owner and tenant</i>	32	<i>tenant and owner</i>	2

Tabla 14 - Binomios sustantivos reversibles con *and*

Como hemos podido constatar en el estudio de las expresiones binómicas, algunas alternan con formas multinómicas, esto es, estructuras compuestas por tres, cuatro o cinco elementos. Así *terms and conditions* aparece también en forma de trinomio *covenants, terms and conditions/agreements, terms and conditions/terms, covenants and conditions* e incluso cuadrinomio *terms, covenants, conditions and agreements*. La correspondencia exacta entre los binomios, trinomios y cuadrinomios formados a partir de *terms and conditions* y sus variantes no está claramente delimitada y puede variar en función de los elementos que se tengan en cuenta. Estas formaciones multinómicas son simples ampliaciones de los binomios que acaban fijándose en el lenguaje especializado. Obsérvese que en los trinomios y cuadrinomios no se suele cumplir la norma gramatical inglesa, conocida como *serial comma*, según la cual en una serie compuesta por tres o más elementos se coloca una coma delante de la conjunción (véase tabla 15).

Binomio	Trinomio	Cuadrinomio
<i>terms and conditions</i> (274)	<i>covenants, terms and conditions</i> (5); <i>agreements, terms and conditions</i> (1); <i>terms, conditions and obligations</i> (1)	-----
<i>covenants and conditions</i> (40)	<i>terms, covenants and conditions</i> (22); <i>covenants, obligations and conditions</i> (36); <i>covenants, conditions and restrictions</i> (4); <i>Covenants, conditions and terms</i> (1)	<i>terms, provisions, covenants and conditions</i> (2)
<i>conditions and agreements</i> (11)	<i>covenants, conditions and agreements</i> (2); <i>promises, conditions and agreements</i> (1)	<i>terms, covenants, conditions and agreements</i> (5)
<i>provisions and conditions</i> (11)	<i>terms, provisions and conditions</i> (5); <i>terms, provisions and covenants</i> (2)	<i>covenants, terms, provisions and conditions</i> (1);
<i>costs and expenses</i> (150)	<i>costs, expenses and liabilities</i> (3)	<i>claims, damages, expenses and liabilities</i> (1)
<i>rules and regulations</i> (142)	<i>orders, rules and regulations</i> (4);	<i>laws, ordinances, rules and orders</i> (31); <i>laws, ordinances, rules and regulations</i> (2); <i>laws, rules, regulations and ordinances</i> (1)
<i>Successors and assigns</i> (88)	<i>heirs, successors and assigns</i> (9); <i>agents, successors and assigns</i> (1)	<i>heirs, representatives, successors and assigns</i> (1); <i>heirs, executors, administrators and assigns</i> (7)
<i>rules and orders</i> (60)	-----	<i>laws, ordinances, rules and orders</i> (31)
<i>alterations and improvements</i> (36)	<i>alterations, additions and improvements</i> (2)	<i>alterations, additions, improvements and repairs</i> (1)

Tabla 15 - Binomios, trinomios y cuadrinomios sustantivos con *and*

Además, es preciso señalar que tanto *terms and conditions* como *rules and regulations* presentan respectivamente los siguientes casos de quintinomio *covenants, agreements, terms, provisions and conditions* (2) y *laws, restrictions, ordinances, rules and regulations* (2).

En la tabla 16 figura asimismo una relación de los principales binomios unidos por *and* y las variantes halladas en el corpus. Obsérvese que dado el gran número de variantes del binomio *terms and conditions* se presenta en una tabla específica (véase tabla 13).

Binomio con <i>and</i>	Frec.	Variante correspondiente	Frec.
<i>landlord and tenant</i>	320	<i>lessor and lessee</i> <i>lessor and tenant</i>	31 1
<i>wear and tear</i>	167	<i>use and wear</i>	1
<i>terms and conditions</i>	274	Véase tabla 13	
<i>rules and regulations</i>	142	<i>rules and orders</i> <i>ordinances and regulations</i>	60 13
<i>day and year</i>	50	<i>date and year</i>	2
<i>premises and appurtenances</i>	33	<i>premises and appliances</i>	3

Tabla 16 - Binomios sustantivos con *and* y sus variantes

A modo de conclusión sobre los binomios compuestos por sustantivos y unidos por la conjunción *and* podemos afirmar que no todos son irreversibles ya que hay 9 casos en los que existe una versión reversible (véase tabla 14). Pero a tenor de lo expuesto en dicha tabla 14 y dada la importante diferencia numérica entre los binomios más frecuentes y sus equivalentes reversibles podemos concluir que existe un grado de fijación importante. Estos binomios también tienen variantes y experimentan transformación gramatical en 3 ocasiones (véase tabla 12). El binomio que mayor número de variantes presenta es *terms and conditions* (véase tabla 13). Además, algunos de los binomios también forman parte de trinomios o cuadrinomios (véase tabla 15). Aunque la mayoría de los binomios pertenecen al ámbito jurídico (*terms and conditions, cost and expense, rules and regulations, force and effect*), también los hay que podrían aparecer en el lenguaje general como *wear and tear, day and year, buildings and improvements, maintenance and repair*. La mitad de los 25 primeros binomios recogidos en la tabla 12 aparecen siempre en plural y en aquellos casos en que presentan una forma reversible mantienen el número plural, como en el ejemplo de *covenants and*

4. Análisis de los datos

conditions y *conditions and covenants*. Así pues, los binomios reversibles no pasan de plural a singular o viceversa cuando cambian de orden sino que se mantienen invariables.

A continuación presentamos una tabla con los principales binomios sustantivos unidos por la conjunción *or* (véase tabla 17):

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	TRANSFORMACIÓN GRAMATICAL
1	<i>liens or encumbrances</i>	141	<i>encumbrance or lien</i> (1)	No
2	<i>loss or damage</i>	65	<i>damage or loss</i> (24)	No
3	<i>windows or doors</i>	65	<i>door or window</i> (33)	No
4	<i>landlord or tenant</i>	64	<i>tenant or landlord</i> (5)	No
5	<i>damage or injury</i>	61	<i>injury or damage</i> (19)	<u>Verbo:</u> <i>injured or damaged</i> (31)
6	<i>termination or expiration</i>	58	<i>expiration or termination</i> (19)	No
7	<i>assignment or subletting</i>	55	<i>subletting or assignment</i> (5)	<u>Verbo:</u> <i>assign or sublet</i> (13)
8	<i>rules or regulations</i>	52	Irreversible	No
9	<i>agents or employees</i>	44	<i>employees or agents</i> (6)	No
10	<i>alterations or additions</i>	42	<i>additions or alterations</i> (33)	No
11	<i>rights or remedies</i>	42	<i>remedies or rights</i> (1)	No
12	<i>rights or obligations</i>	41	Irreversible	No
13	<i>notice or demand</i>	32	<i>demand or notice</i> (8)	No
14	<i>claims or assertions</i>	32	Irreversible	No
15	<i>act or omission</i>	31	Irreversible	No
16	<i>assignment or sublease</i>	31	<i>sublease or assignment</i> (7)	<u>Verbo:</u> <i>assign or sublease</i> (4)
17	<i>extensions or modifications</i>	31	<i>modifications or extensions</i> (2)	No
18	<i>fire or explosion</i>	31	Irreversible	No
19	<i>goods or equipment</i>	30	Irreversible	No
20	<i>conditions or covenants</i>	29	<i>covenant or condition</i> (21)	No
21	<i>damage or destruction</i>	28	<i>destruction or damage</i> (1)	<u>Verbo:</u> <i>damage or destroy</i> (13)
22	<i>person or property</i>	22	Irreversible	No
23	<i>repairs or replacement</i>	20	<i>replacement or repair</i> (2)	<u>Verbo:</u> <i>repair or replace</i> (4); <i>replace or repair</i> (3)
24	<i>assignee or subtenant</i>	18	<i>subtenant or assignee</i> (6)	No
25	<i>person or entity</i>	17	Irreversible	No
	Total	1082		

Tabla 17 - 25 primeros binomios sustantivos unidos por *or*

Vamos a comentar algunas de las características más destacadas de los binomios incluidos en esta tabla y presentaremos algunos ejemplos ilustradores. A diferencia de los binomios sustantivos unidos por *and*, podemos apreciar en la tabla 17 que los binomios coordinados por *or* suelen ser reversibles en mayor número de ocasiones.

Podemos agruparlos por características comunes. Así la mayoría de binomios que figuran en esta tabla pertenece al ámbito jurídico y no presenta transformación gramatical; unos son reversibles, como *liens or encumbrances, loss or damage, landlord or tenant, termination or expiration, rights or remedies, conditions or covenants* y otros son irreversibles, como *rules or regulations, rights or obligations, claims or assertions, act or omission, person or property*.

[...] Seller shall deliver to Buyer on the Closing Date a satisfaction of any **encumbrance or lien** on the property satisfactory in form and substance to the Buyer [...] (EN 146 CV)

In the absence of **damage or loss**, said deposit shall be credited toward payment of the rental fee and any excess shall be returned to the Renter. (EN 112 AR)

[...] or at such other addresses as **tenant or landlord**, respectively, may designate in writing. (EN 022 AR)

[...] or any impairment or suspension of assignee's **remedies or rights** against lessee in any way affect the liability of assignor hereunder. (EN 137 CE)

[...] and waives the service of any demand for payment of Rent or for possession of the Premises and any other **demand or notice** prescribed by Law. (EN 024 AR)

[...] and Landlord shall undertake the obligations of Tenant under the **sublease or assignment**; (EN 255 AR)

Otro grupo de binomios como *damage or injury, assignment or subletting, damage or destruction* son reversibles y además tienen un binomio equivalente con transformación gramatical que en todos estos casos es verbal. Además, *damage or injury* tiene como variantes *injury or destruction* (33) y *damage or destruction* (28).

[...], nor for any **injury or damage** to persons or property resulting from any cause of whatsoever nature, [...] (EN 251 AR)

[...], the Landlord shall have the option of either repairing such **injured or damaged** portion or terminating this Lease. (EN 053 AR)

[...] or if landlord shall decide to rebuild, then rent shall be paid only up to time of such **destruction or damage**, [...] (EN 015 AR)

If the Tenant's Improvements are **damaged or destroyed** by any insured against peril, then: [...] (EN 177 AR)

If the Property is **destroyed or damaged** as aforesaid and action is undertaken by Lessor [...] (EN 230 AR)

Los siguientes binomios *windows or doors, alterations or additions, extensions or modifications* aparecen en el corpus pero también se emplean en el lenguaje general; estos son reversibles y sin ninguna transformación gramatical. Casi todos guardan

relación con las propiedades físicas de una vivienda y suelen figurar en los contratos vinculados con el alquiler o la compraventa de una propiedad inmobiliaria. También los hay irreversibles como *fire or explosion, goods or equipment*, y con transformación gramatical como *repairs or replacement*.

[...] nor shall any article be thrown out of the **doors or windows** of the premises. (EN 022 AR)

[...] including the **replacement or repair** shall be under the direct supervision of Landlord and shall be in full compliance with all applicable laws and ordinances. (EN 024 AR)

[...] Owner may cause such meter and equipment to be **replaced or repaired**. [...] (EN 251 AR)

If Tenant fails to so **repair or replace**, Landlord may, in its discretion, do so and Tenant shall pay to Landlord the cost thereof [...] (EN 024 AR)

7) *assignment or subletting* (55) tiene como variante *assignment or sublease* (31) y ambos tienen cambio de categoría gramatical en forma de verbo *assign or sublet* (13) y *assign or sublease* (4) respectivamente; también existen los binomios sustantivos *assignee or subtenant* (18) y *assignee or sublessee* (7) relacionados semánticamente con los binomios anteriores que también son reversibles: *sublease or assignment* (7), *sublessee or assignee* (7) *sublet or assignment* (2) *subletting or assignment* (5) *subletting or assigning* (2) *sublet or assign* (3) *assignment or underletting* (5). Además existe este mismo binomio unido por la conjunción *and assignment and sublease* (17) que tiene una serie de variantes como son *assignment and subletting* (10) *assignment and sublet* (2) y *assignment and subleasing* (5).

[...] and no one **assignment or subletting** shall be a consent to any further **assignment or subletting**. (EN 008 AR)

Tenant shall give Owner not less than 15 days prior notice of the **assignment or sublease**. [...] (EN 251 AR)

Sublessee may not **assign or sublease** sublessee's rights in or interest under this sublease [...] (EN 010 AR)

Lessee shall not **assign or sublet** the Property nor any part thereof without the written consent of Lessor [...] (EN 230 AR)

Existen casos en los que dos términos que aparecen juntos en el corpus unas veces son los elementos constituyentes de una estructura binómica y otras no, como en el ejemplo *building or improvements* (39) que vemos a continuación. En el primer ejemplo se trata de un binomio que se podría traducir por *construcciones o mejoras* pero

en el segundo ejemplo *buildings* complementa al término que le precede y no acompaña a *improvements* en un binomio como ya vimos anteriormente (vid supra 4.1.1). Así, esta estructura constituye un binomio solo en 8 ocasiones de las 39 en que coocurren los términos en el corpus.

Lessee shall keep insured during demised term any and all **buildings or improvements** that may be built or placed on premises [...] (EN 017 AR)

Tenant shall make no alterations to the **buildings or improvements** on the Premises or construct any building or make any other improvements on the Premises [...]. (EN 053 AR)

Al igual que con los binomios unidos por la conjunción *and* presentamos en la tabla 18 los principales binomios reversibles a partir de los 25 principales binomios sustantivos unidos por *or*.

Binomio más habitual	Frecuencia	Binomio inverso	Frec.
<i>liens or encumbrances</i>	141	<i>encumbrance or lien</i>	1
<i>loss or damage</i>	65	<i>damage or loss</i>	24
<i>windows or Doors</i>	65	<i>door or windows</i>	33
<i>landlord or tenant</i>	64	<i>tenant or landlord</i>	5
<i>damage or injury</i>	61	<i>injury or damage</i>	19
<i>termination or expiration</i>	58	<i>expiration or termination</i>	19
<i>assignment or subletting</i>	55	<i>subletting or assignment</i>	5
<i>agents or employees</i>	44	<i>employees or agents</i>	6
<i>alterations or additions</i>	42	<i>additions or alterations</i>	33
<i>rights or remedies</i>	42	<i>remedies or rights</i>	1
<i>notice or demand</i>	32	<i>demand or notice</i>	8
<i>assignment or sublease</i>	31	<i>sublease or assignment</i>	7
<i>extensions or modifications</i>	31	<i>modifications or extensions</i>	2
<i>conditions or covenants</i>	29	<i>covenant or condition</i>	21
<i>damage or destruction</i>	28	<i>destruction or damage</i>	1
<i>repairs or replacement</i>	20	<i>replacement or repair</i>	2
<i>assignee or subtenant</i>	18	<i>subtenant or assignee</i>	6

Tabla 18 - Binomios sustantivos reversibles con *or*

Además, en la tabla 18 encontramos bastantes ejemplos de binomios que pueden alterar el orden sin que ello afecte fundamentalmente al sentido. Pero en la mayoría de los casos se observa un claro predominio de un orden sobre otro, es decir, existe una diferencia de frecuencia entre el binomio más habitual y su versión reversible equivalente. Normalmente se mantiene el mismo número (singular o plural) en el binomio más frecuente y en su equivalente inverso, pero podemos observar el caso de *conditions or covenants* que en su forma inversa aparece 13 veces en singular (*covenant or condition*) y solo 8 veces en plural (*covenants or conditions*). El binomio *repairs or*

replacement alterna singular y plural en el término *repair* y también su forma reversible alterna este término en singular y plural.

Nótese asimismo que es bastante frecuente en las expresiones binómicas unidas por *or* la presencia de variantes (véase tabla 19). Pero en general, el binomio principal o de mayor uso en el lenguaje jurídico aparece un número de veces muy superior a su variante. Podemos observar asimismo que las variantes de los binomios no siempre mantienen el plural aunque estos se presenten siempre con esta forma. Por ejemplo *conditions or covenants* tiene como variantes *term or covenant* y *term or provision*, la primera siempre en singular y la segunda alterna singular y plural. La explicación es que, cuando aparecen en singular, estos binomios van precedidos por el adjetivo *any* que puede transmitir la idea de plural.

Should it become necessary for Lessor to employ an attorney to enforce any of the **conditions or covenants** hereof, [...] (EN 254 AR)

If Tenant shall default in the observance or performance of **any term or covenant** on Tenant's part [...] (EN 250 AR)

If **any term or provision** of this Lease is held unenforceable or invalid by a court of competent jurisdiction [...] (EN 092 AR)

Binomio con <i>or</i>	Frec.	Variante correspondiente	Frec.
<i>damage or injury</i>	61	<i>injury or destruction</i> <i>damage or destruction</i>	33 28
<i>assignment or subletting</i>	55	<i>assignment or sublease</i> <i>assignment or underletting</i>	31 5
<i>conditions or covenants</i>	29	<i>terms or conditions</i> <i>term or covenant</i> <i>term or provision</i> <i>covenant or agreement</i>	17 2 15 7
<i>act or omission</i>	31	<i>act or negligence</i>	2
<i>alterations or additions</i>	42	<i>additions or improvements</i>	14

Tabla 19 - Binomios sustantivos con *or* y sus variantes

Mientras la mayoría de los binomios se decanta por que sus componentes vayan en singular (*termination or expiration*) o en plural (*rules or regulations*), existe un tipo de expresión binómica compuesto por dos términos idénticos, uno en singular y el otro en plural, unidos por la conjunción *or*. Este tipo de estructura no se produce con la conjunción *and*. Es un ejemplo extremo de redundancia expresiva y un recurso muy utilizado en el lenguaje jurídico, especialmente en los contratos. Los ejemplos hallados

en el corpus son *mortgage or mortgages* (15), *person or persons* (10), *term or terms* (7), *part or parts* (6) y *party or parties* (4).

Annual payments under such **mortgage or mortgages** will not exceed the aggregate of the Rentals payable for a 12-month period by the Lessee under this Agreement". (EN 004 AR)

[...] lessor shall collect the rent therefor from **person or persons** to whom the same shall be relet [...] (EN 016 AR)

Landlord may relet the premises or any part of them as Tenant's agent, for a **term or terms** to expire before [...] (EN 196 AR)

If any **part or parts** of this Lease shall be held unenforceable for any reason, the remainder of this Agreement shall continue in full force and effect. (EN 219 AR)

[...] Tenant covenants and agrees to execute an instrument in writing satisfactory to such **party or parties** or to the purchaser of the mortgaged premises [...] (EN 013 AR)

Además de los binomios, en el ámbito jurídico abundan también las estructuras formadas por 3 o 4 términos que en la mayoría de los casos no son más que un binomio irreversible ampliado (véase tabla 20).

Binomio	Trinomio	Cuadrinomio
<i>liens or encumbrances</i> (141)	<i>mortgages, liens or encumbrances</i> (122); <i>levies, liens or encumbrances</i> (2)	-----
<i>rules or regulations</i> (52)	<i>restrictions, rules or regulations</i> (31)	-----
<i>alterations or additions</i> (42)	<i>repairs, additions or alterations</i> (31); <i>changes, alterations or additions</i> (1); <i>alterations, additions or improvements</i> (14); <i>improvements, alterations or additions</i> (4); <i>improvements, alterations or repairs</i> (1).	<i>buildings, improvements, alterations or additions</i> (2); <i>repairs, improvements, alterations or additions</i> (1); <i>alterations, additions, improvements, and repairs</i> (1)
<i>extensions or modifications</i> (31)	<i>renewals, extensions or modifications</i> (31)	-----
<i>repairs or replacement</i> (20)	-----	<i>repair, restoration, rebuilding or replacement</i> (6)

Tabla 20 - Binomios, trinomios y cuadrinomios sustantivos con *or*

En los ejemplos estudiados, tanto en la expresiones unidas por la conjunción *and* como *or*, se constata la frecuente alternancia entre binomios y estas otras formas multinómicas (trinomios, cuadrinomios e incluso quintrinomios). Por ejemplo, *liens or encumbrances* (141) tiene variantes trinómicas como *mortgages, liens or encumbrances* (122) o *levies, liens or encumbrances* (2), y *alterations or additions* tiene variantes trinómicas (*alterations, additions and improvement*) y cuadrinómicas (*buildings,*

improvements, alterations or additions). Lo interesante de estos multinomios es que sus componentes son los integrantes de las variantes del binomio irreversible correspondiente.

To permit Landlord to enter the Leased Premises to inspect such **repairs, improvements, alterations or additions** thereto [...] (EN 107 AR)

Any **buildings, improvements, alterations or additions** shall become the property of the Landlord, [...] (EN 093 AR)

[...] if the Premises are not substantially ready for occupancy due to any special equipment, fixtures or materials, **changes, alterations or additions** requested [...] (EN 024 AR)

And for the purposes of making any **repairs, additions or alterations** as may be deemed appropriate by Lessor for the preservation of the Premises or the building. (EN 094 AR)

Mencionaremos a continuación algunos ejemplos de expresiones que aparecen exclusivamente en forma de trinomio. Así, *assignment, sub-letting or license* (93), *persons, entities or circumstances* (35) o *renewals, extensions or modifications* (35) son algunos de los pocos casos en que no alterna la forma binómica con la trinómica o multinómica ya que aparece siempre en forma de trinomio.

An **assignment, sub-letting or license** without the prior written consent of Lessor or an assignment or sub-letting by operation of law shall be absolutely null and void and shall, at Lessor's option, terminate this Agreement. (EN 254 AR)

[...] neither the remainder of this Agreement nor the application of the provision to other **persons, entities or circumstances** shall be affected thereby [...] (EN 094 AR)

[...] payable on such mortgages, liens or encumbrances and any and all **renewals, extensions or modifications** of such mortgages, liens or encumbrances. (EN 254 AR)

Los ejemplos que citamos a continuación no tienen repercusión jurídica y los mencionamos porque tienen un número de ocurrencias importantes, aunque podríamos considerarlos simples enumeraciones que no tienen gran trascendencia en nuestro estudio: *guests, invitees, agents or employees* (31) y tiene una variante *employees, agents, representatives, assigns, guests, invitees, or licensees*; la combinación *dogs, cats or birds* (31) es una simple enumeración que aparece en numerosos contratos en referencia a determinados animales domésticos que se admiten o no en los contratos de arrendamiento, pero no tiene ninguna trascendencia jurídica.

Tenant shall be entitled to keep no more than ____ (____) domestic **dogs, cats or birds**; (EN 081 AR)

Nótese asimismo que hay un número importante de binomios sustantivos unidos por *and* y *or* que están formados por los mismos términos, aunque se mantiene la tendencia a la superioridad numérica de las expresiones binómicas compuestas por *and*, como ya apuntamos en el gráfico 1 (vid supra 4.1). La tabla 21 nos muestra sin embargo que también existen excepciones, esto es, algunos binomios sustantivos que tienen un mayor número de ocurrencias con la conjunción *or* que con *and*, como por ejemplo *liens or encumbrances* (141) / *liens and encumbrances* (15).

<u>Binomio con and</u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Binomio con or</u>	<u>Frec.</u>
<i>landlord and tenant</i>	320	<i>landlord or tenant</i>	64
<i>terms and conditions</i>	274	<i>term or condition</i>	17
<i>cost and expense</i>	150	<i>cost or expense</i>	14
<i>rules and regulations</i>	142	<i>rules or regulations</i>	52
<i>force and effect</i>	115	<i>force or effect</i>	7c
<i>rights and remedies</i>	104	<i>rights or remedies</i>	42
<i>successors and assigns</i>	88	<i>successors or assigns</i>	13
<i>buildings and improvements</i>	58	<i>buildings or improvements</i>	39
<i>covenants and obligations</i>	53	<i>covenant or obligation</i>	6
<i>covenants and agreements</i>	51	<i>covenant or agreement</i>	7
<i>kind and nature</i>	41	<i>kind or nature</i>	7
<i>covenants and conditions</i>	40	<i>covenant or condition</i>	21
<i>alterations and improvements</i>	36	<i>alterations or improvements</i>	7
<i>singular and plural</i>	36	<i>singular or plural</i>	1
<i>Buyer and seller</i>	34	<i>buyer or seller</i>	4
<i>Owner and tenant</i>	32	<i>owner or tenant</i>	10
<u>Binomio con or</u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Binomio con and</u>	<u>Frec.</u>
<i>liens or encumbrances</i>	141	<i>liens and encumbrances</i>	15
<i>loss or damage</i>	65	<i>loss and damage</i>	11
<i>assignment or subletting</i>	55	<i>assignment and subletting</i>	10
<i>agents or employees</i>	44	<i>agents and employees</i>	8
<i>alterations or additions</i>	42	<i>alterations and additions</i>	10
<i>rights or obligations</i>	41	<i>rights and obligations</i>	25
<i>act or omission</i>	31	<i>acts and omissions</i>	10
<i>assignment or sublease</i>	31	<i>assignment and sublease</i>	17
<i>conditions or covenants</i>	29	<i>conditions and covenants</i>	6
<i>person or property</i>	22	<i>persons and property</i>	4

Tabla 21 - Binomios formados por idénticos términos con *or* y con *and*

Además algunos de estos binomios irreversibles compuestos por sustantivos que pueden aparecer alternativamente unidos por la conjunción *and* u *or* suelen mantener su carácter irreversible, es decir, guardan el mismo orden en sus términos independientemente de la conjunción que los una, como en los ejemplos siguientes: *successors and assigns* (88) / *successors or assigns* (13); *terms and conditions* (274) / *term or condition* (17); *liens and encumbrances* (12) / *liens or encumbrances* (18); *covenants and conditions* (33) / *covenant or condition* (9) (véase tabla 21).

En cuanto a los binomios sustantivos unidos por la conjunción *or* podemos afirmar que no todos son irreversibles puesto que 17 de los 25 principales binomios del corpus presentan algún ejemplo reversible, es decir, más del 50% (véase tabla 17). Además, los binomios unidos por *or* tienen asimismo variantes y 5 de ellos experimentan transformaciones gramaticales con equivalencia verbal. La casi totalidad de los binomios unidos por *or* incluidos en la tabla que estudiamos en este apartado pertenecen al lenguaje exclusivamente jurídico con la excepción de *windows or doors* y *fire or explosion* que se refieren a elementos o circunstancias relacionadas que aparecen en los contratos pero que no tienen un contenido forzosamente jurídico. Hemos observado asimismo que algunos binomios reversibles cambian de singular a plural o viceversa al cambiar el orden de sus elementos (*liens or encumbrances/encumbrance or lien*; *repairs or replacement/replacement or repair*). En el gráfico 3 podemos ver las diferencias entre los binomios sustantivos unidos por *and* y *or* en los principales aspectos abordados.

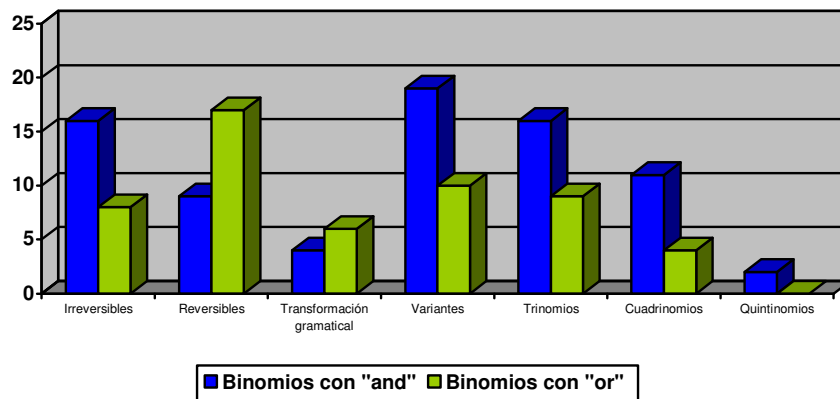


Gráfico 3 - Resumen comparativo binomios sustantivos con *and* y *or*

4.1.1.2 Expresiones binómicas compuestas por adjetivos

Según Biber et al. (1999: 1034-1035), los binomios adjetivos en lengua inglesa son mucho más frecuentes en la ficción que en la prosa académica y son mucho más frecuentes con la conjunción *and* que con la conjunción *or*. En este apartado presentamos dos tablas con los 25 primeros binomios formados por adjetivos y unidos por la conjunción *and* (véase tabla 22) y *or* (véase tabla 26). En cada caso indicaremos

la reversibilidad o irreversibilidad del binomio en cuestión, así como los posibles cambios de categoría gramatical y la frecuencia de ocurrencia de los distintos binomios.

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	TRANSFORMACIÓN GRAMATICAL
1	<i>any and all</i>	489	Irreversible	No
2	<i>due and payable</i>	129	Irreversible	No
3	<i>null and void</i>	54	Irreversible	No
4	<i>good and valuable</i>	51	Irreversible	No
5	<i>free and clear</i>	45	Irreversible	No
6	<i>due and owing</i>	35	Irreversible	No
7	<i>good and sanitary</i>	33	Irreversible	No
8	<i>clean and free</i>	33	Irreversible	No
9	<i>clean and tenantable</i>	31	Irreversible	No
10	<i>first and last</i>	25	Irreversible	No
11	<i>subject and subordinate</i>	23	Irreversible	No
12	<i>fair and reasonable</i>	10	Irreversible	No
13	<i>good and sufficient</i>	10	Irreversible	No
14	<i>present and future</i>	9	Irreversible	No
15	<i>sole and exclusive</i>	9	Irreversible	<u>Adverbio</u> : <i>solely and exclusively</i> (1)
16	<i>free and voluntary</i>	9	Irreversible	<u>Adverbio</u> : <i>voluntarily and freely</i> (1)
17	<i>clean and sanitary</i>	9	Irreversible	No
18	<i>state and local</i>	8	Irreversible	No
19	<i>joint and several</i>	8	Irreversible	<u>Adverbio</u> : <i>jointly and severally</i> (13)
20	<i>other and further</i>	7	Irreversible	No
21	<i>free and harmless</i>	7	Irreversible	No
22	<i>valid and binding</i>	7	Irreversible	No
23	<i>true and lawful</i>	6	Irreversible	No
24	<i>valid and enforceable</i>	4	Irreversible	<u>Sustantivo</u> : <i>validity and enforceability</i> (1)
25	<i>full and faithful</i>	4	Irreversible	<u>Adverbio</u> : <i>fully and faithfully</i> (3)
	Total	1049		

Tabla 22 - 25 primeros binomios adjetivos unidos por *and*

1) *any and all* (489) es un binomio que puede tener función adjetiva o pronominal. En el corpus aparece con función adjetival la mayoría de las veces pero también tiene función pronominal en 6 ocasiones como vemos en los ejemplos. Además tiene variantes en *each and every* (23) que es un binomio irreversible y *any and every* (3) que aparece una vez en forma reversible *every and any* (1); *each and every* también puede cumplir función adjetival o pronominal aunque predomina la primera como podemos apreciar en los siguientes ejemplos:

[...] nor any assignee assuming this Lease, from **any and all** of the obligations herein during and for the entire term of this Lease [...] (EN 002 AR)

[...] the purchaser or master tenant of the Premises has assumed and agreed to carry out **any and all** covenants and obligations of Landlord hereunder; [...] (EN 009 AR)

4. Análisis de los datos

[...] and all now due or that may hereafter become due under **each and every** of the leases or agreements [...] (EN 191 CE)

Any and all other rights of **every and any** nature now or hereafter existing under any by virtue of any common law rights [...] (EN 226 CI)

BINOMIO	FREC.	EJEMPLO
<i>any and all</i>	489	"[...] the purchaser or master tenant of the Premises has assumed and agreed to carry out any and all covenants and obligations of Landlord hereunder;" (EN 009 AR)
<i>each and every</i>	23	"...and shall pay all of the general annual taxes levied on premises for each and every year thereafter during the term hereby demised..."(EN 017 AR)
<i>any and every</i>	3	"Lessee hereby assumes and shall bear the entire risk of loss and damage to the Equipment from any and every cause whatsoever". (EN 083 AR)
<i>each and all</i>	2	"...and all of tenants signing this lease with the same force and effect as if each and all of them had acted, signed, or given or received such notice". (EN 015 AR)

Tabla 23 - El binomio *any and all* y sus variantes

Los elementos que conforman la expresión binómica *any and all* y sus variantes *each and every* y *any and every* tienen una suerte de relación metonímica en la que ambos componentes se complementan semánticamente. Desde un punto de vista formal, los cuatro binomios mencionados que figuran en la tabla 23 anterior son irreversibles ya que no podría invertirse el orden de los elementos sin que ello afectara al sentido o a la percepción. Los dos binomios *each and every* y *each and all* están formados por dos términos cuyo origen se remonta al inglés antiguo (Mellinkoff, 1963: 122).

3) *null and void* (54) es un binomio irreversible que no experimenta cambio gramatical. Mellinkoff (1963: 358) afirma con respecto a este binomio que: "While continuing to use it [...] the profession is in agreement with the lay authorities that null and void together mean the same as either of the words separately". Lo dicho por Mellinkoff se podría aplicar a un gran número de binomios formados por dos términos que mantienen una relación de sinonimia y cuyo significado quedaría suficientemente claro con cualquiera de los dos miembros del binomio sin necesidad de duplicación de la idea. Es un recurso muy utilizado en el lenguaje jurídico anglosajón, como se puede ver en los siguientes ejemplos: *due and payable*, *free and clear*, *due and owing*, *any and all*, etc.

Once terminated, all obligations under this Agreement shall immediately cease and become **null and void** [...] (EN 227 CI)

4) *good and valuable* (51) es un binomio irreversible pero casi siempre aparece acompañado del sustantivo *consideration* con lo que también se podría incluir en una categoría fraseológica distinta, la formada por las expresiones formulaicas. Tiene como variante *good and sufficient* (10).

[...] for and in consideration of the covenants and obligations contained herein and other **good and valuable** consideration, [...] (EN 067 AR)

For **good and sufficient** consideration, the parties agree that Seller shall deliver possession of the Property to Buyer [...] (EN 167 CV)

7) *good and sanitary* (33) es un binomio que aparece a menudo en la expresión fija *in good and sanitary condition and repair* (30). Tiene como variante *clean and sanitary* (8) que solo aparece una vez acompañada de *condition*.

La mayoría de los binomios adjetivos unidos por la conjunción *and* son irreversibles y no presenta transformación gramatical; algunos son exclusivos del lenguaje jurídico como *due and payable*, *null and void*, *due and owing*, *fair and reasonable*, *joint and several*, *valid and binding*, y otros también se pueden encontrar en otros ámbitos menos especializados o simplemente en el lenguaje general como *good and sanitary*, *first and last*, *present and future*, *state and local*, *other and further*. Asimismo encontramos 3 ejemplos de binomios cuya transformación gramatical es adverbial: *sole and exclusive/solely and exclusively*; *free and voluntary/voluntarily and freely* y *joint and severall/jointly and severally*; y un ejemplo *valid and enforceable* (4) que tiene cambio de categoría gramatical en forma de sustantivo *validity and enforceability* (1).

The Equipment is, and shall at all times be and remain, the **sole and exclusive** property of Lessor; (EN 235 AR)

Writer agrees to perform the services required hereunder conscientiously and **solely and exclusively** for and as requested by Publisher. (EN 226 CI)

El fenómeno de las variantes no se produce solo en los binomios irreversibles compuestos por sustantivos sino que se da en todas las categorías gramaticales. Al igual que en el caso de los sustantivos podemos apreciar que el binomio más habitual tiene una frecuencia de ocurrencia muy superior a su variante (véase tabla 24).

4. Análisis de los datos

Binomio con <i>and</i>	Frec.	Variante correspondiente	Frec.
<i>any and all</i>	489	<i>each and every</i> <i>any and every</i>	23 3
<i>due and payable</i>	129	<i>due and owing</i> <i>due and unpaid</i>	35 6
<i>good and valuable</i>	51	<i>good and sufficient</i>	10
<i>free and clear</i>	45	<i>freed and relieved</i>	6
<i>good and sanitary</i>	33	<i>clean and sanitary</i>	8
<i>clean and tenantable</i>	31	<i>good and tenantable</i>	3
<i>present and future</i>	9	<i>existing and future</i>	4
<i>sole and exclusive</i>	9	<i>sole and absolute</i>	4
<i>state and local</i>	8	<i>state and municipal</i>	3
<i>valid and binding</i>	7	<i>valid and enforceable</i>	4

Tabla 24 - Binomios adjetivos con *and* y sus variantes

En cuanto a la formación de trinomios con adjetivos, podemos ver en la tabla 25 que se reduce considerablemente su número si los comparamos con los binomios sustantivos. No hay ningún ejemplo de cuadrinomio.

Binomio	Trinomio	Cuadrinomio
<i>clean and tenantable</i> (31)	<i>safe, clean and tenantable</i> (31)	-----
<i>state and local</i> (8)	<i>federal, state and local</i> (5); <i>federal, state and municipal</i> (3)	-----

Tabla 25 - Binomios, trinomios y cuadrinomios adjetivos con *and*

A continuación presentamos la tabla 26 con los 25 principales binomios adjetivos unidos por *or* en la que incluimos información sobre el carácter reversible o irreversible de estos binomios, así como sobre el tipo de transformación gramatical que experimentan estas estructuras.

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	TRANSFORMACIÓN GRAMATICAL
1	<i>invalid or unenforceable</i>	57	<i>unenforceable or invalid</i> (1)	<u>Sustantivo</u> : <i>invalidity or unenforceability</i> (1)
2	<i>all or any</i>	49	<i>any or all</i> (13)	No
3	<i>loud or improper</i>	31	Irreversible	No
4	<i>his or her</i>	30	Irreversible	No
5	<i>illegal or improper</i>	27	Irreversible	No
6	<i>registered or certified</i>	24	<i>certified or registered</i> (11)	No
7	<i>express or implied</i>	21	Irreversible	<u>Adverbio</u> : <i>expressly or impliedly</i> (2)
8	<i>state or local</i>	18	<i>local or state</i> (1)	<u>Sustantivo</u> : <i>state or locality</i> (1)
9	<i>necessary or desirable</i>	16	<i>desirable or necessary</i> (3)	No
10	<i>present or future</i>	10	Irreversible	No
11	<i>state or federal</i>	10	<i>federal or state</i> (9)	No
12	<i>oral or written</i>	9	<i>written or oral</i> (5)	No
13	<i>threatened or endangered</i>	9	Irreversible	No

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	TRANSFORMACIÓN GRAMATICAL
14	<i>printed or typed</i>	8	<i>typed or printed</i> (5)	<u>Verbo</u> : <i>type or print</i> (6)
15	<i>pending or threatened</i>	8	Irreversible	No
16	<i>liable or responsible</i>	6	<i>responsible or liable</i> (4)	<u>Sustantivo</u> : <i>liability or responsibility</i> (4); <i>responsibility or liability</i> (4)
17	<i>known or unknown</i>	6	Irreversible	No
18	<i>voluntary or involuntary</i>	5	Irreversible	<u>Adverbio</u> : <i>voluntarily or involuntarily</i> (1)
19	<i>subsequent or continued</i>	5	Irreversible	No
20	<i>subsequent or continuing</i>	5	Irreversible	No
21	<i>public or private</i>	5	<i>private or public</i> (3)	No
22	<i>illegal or unenforceable</i>	4	<i>unenforceable or illegal</i> (1)	<u>Sustantivo</u> : <i>illegality or unenforceability</i> (2)
23	<i>direct or indirect</i>	4	Irreversible	<u>Adverbio</u> : <i>directly or indirectly</i> (20)
24	<i>real or personal</i>	4	<i>personal or real</i> (1)	No
25	<i>legal or equitable</i>	3	Irreversible	No
	Total	374		

Tabla 26 - 25 primeros binomios adjetivos unidos por *or*

2) *all or any* (49) es un binomio reversible que puede tener función adjetiva o pronominal pero la mayoría de las veces es adjetivo en el corpus; su versión reversible *any or all* (13) aparece más veces en el corpus con la función pronominal (11) que con la adjetiva.

[...] Sublessee shall not sublease or mortgage, pledge or otherwise encumber *all or any* part of the Premises [...] (EN 183 AR)

[...] to relet *any or all* of the Property for the Lessee's account for any or all of the remainder of the Term as hereinabove defined, [...] (EN 230 AR)

This insurance shall not be invalidated should the insured waive in writing prior to a loss *any or all* rights of recovery [...] (EN 024 AR)

8) *state or local* (18) es una expresión que puede presentar distintas distribuciones y que también puede formar parte de un trinomio como *federal, state or local*. Asimismo existe, por un lado, la variante *state or municipal* (5) que coincide semánticamente y que forma parte del trinomio *federal, state or municipal* (5) y, por otro, *state or federal* que aunque no tiene idéntico significado hace referencia a los distintos niveles o estamentos gubernamentales de los Estados Unidos. La utilización de una u otra variante depende del alcance local, estatal o federal que tengan los contratos o las cláusulas pertinentes. También existe el binomio *state and local* (véase tabla 22).

[...] excluding any Federal income taxes of Lessor or any *state or local* taxes imposed upon or measured by net income of Lessor, in consequence of the receipt of payments provided for in this Agreement [...] (EN 004 AR)

The execution and performance of this agreement will not violate any agreements to which the Seller is a party or any **federal, state or local** laws, rules or regulations; (EN 147 CV)

Renter agrees not to use the vehicle for the transportation of persons or property for hire, express or implied; not to use it in violation of any **federal, state or municipal** law, ordinance, rule or regulation governing the use or return of it; (EN 005 AR)

Podemos distinguir, por un lado, los binomios adjetivos de exclusivo carácter jurídico-administrativo como *invalid or unenforceable, printed or typed, illegal or improper, liable or responsible, illegal or unenforceable, real or personal, legal or equitable* y, por otro, los binomios adjetivos de la lengua general como *loud or improper, his or her, necessary or desirable, present or future, oral or written, known or unknown, direct or indirect*. Es preciso destacar que los componentes de los binomios adjetivos unidos por *or* establecen a menudo una relación de antonimia como en los casos de *printed or typed, public or private, direct or indirect, real or personal* (vid infra 4.1.2.3). Asimismo algunos binomios están formados por participios verbales que cumplen una función adjetiva: *threatened or endangered, printed or typed, pending or threatened, known or unknown*. Y en algunos casos el adjetivo y el participio correspondiente alternan en un mismo binomio, como en el caso de *express or implied* (21) donde el participio pasado *expressed* alterna con el adjetivo *express*; así tenemos *express or implied* (19) frente a *expressed or implied* (2). Además presenta un cambio de categoría gramatical *expressly or impliedly* (2).

[...] provided, however, that Intermediary's conveyance to Exchangor shall constitute full compliance with any **express or implied** warranties to which Intermediary would otherwise be subject. (EN 171 CE)

Lessor hereby assigns to Lessee for and during the term of this agreement all manufacturers' warranties and guarantees, **expressed or implied**, issued on or applicable to the Property [...] (EN 003 AR)

Otra de las particularidades de los binomios adjetivos unidos por *or* es que la transformación gramatical no se limita a una sola categoría gramatical sino que se dan hasta tres tipos; así nos encontramos binomios adjetivos que pueden originar binomios sustantivos, como *invalid or unenforceable/invalidity or unenforceability*, otros dan lugar a adverbios *voluntary or involuntary/voluntarily or involuntarily* y otros a verbos *typed or printed/type or print*. En el último caso mencionado, es decir, en la transformación gramatical de adjetivos a verbos se trata con frecuencia de un participio con función adjetival. Los binomios adjetivos son, sin duda, los que mayor flexibilidad presentan en sus cambios de categoría gramatical.

Es interesante subrayar asimismo que la mitad de los binomios adjetivos es reversible. La mayor parte de los irreversibles se utilizan en el lenguaje general como (*his or her, present or future, known or unknown, direct or indirect*) y una parte importante de los adjetivos irreversibles están formados por adjetivos que mantienen una relación de oposición morfológica como *known or unknown, direct or indirect, voluntary or involuntary*

A continuación presentamos la tabla 27 con algunas de las variantes halladas a partir de los 25 primeros binomios adjetivos. Se mantiene, como hemos visto en los binomios sustantivos, la importante diferencia numérica entre el binomio habitual o más frecuente y su variante.

Binomio con <i>or</i>	Frec.	Variante correspondiente	Frec.
<i>illegal or improper</i>	27	<i>illegal or immoral</i>	1
<i>state or local</i>	18	<i>state or municipal</i>	5
<i>printed or typed</i>	8	<i>printed or typewritten</i>	1
<i>subsequent or continued</i>	5	<i>subsequent or continuing</i>	5

Tabla 27 - Binomios adjetivos con *or* y sus variantes

A continuación exponemos en la tabla 28 algunos de los escasos trinomios en los que se integran los binomios adjetivos. La ampliación de binomio a trinomio es mucho menos frecuente que en otras categorías gramaticales.

Binomio	Trinomio	Cuadrinomio
<i>state or local</i> (18)	<i>federal, state or local</i> (7); <i>federal, state or municipal</i> (5); <i>state, federal or local</i> (2)	-----
<i>illegal or unenforceable</i> (4)	<i>invalid, illegal or unenforceable</i> (4)	-----

Tabla 28 - Binomios, trinomios y cuadrinomios adjetivos con *or*

Obsérvese en la tabla 29 que al igual que en el caso de los binomios sustantivos hay un número importante de binomios adjetivos unidos por *and* y *or* que están formados por los mismos términos; también en este caso se mantiene la tendencia a la superioridad numérica de las expresiones binómicas compuestas por *and*, como ya apuntamos en la tabla 8 (vid supra 4.1).

4. Análisis de los datos

<u>Binomio con and</u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Binomio con or</u>	<u>Frec.</u>
<i>any and all</i>	489	<i>any or all</i>	13
		<i>all or any</i>	49
<i>due and payable</i>	129	<i>due or payable</i>	1
<i>present and future</i>	9	<i>present or future</i>	10
<i>state and local</i>	8	<i>state or local</i>	18
<i>other and further</i>	7	<i>other or further</i>	2
<i>valid and binding</i>	7	<i>valid or binding</i>	2
<u>binomio con or</u>	<u>frecuencia</u>	<u>binomio con and</u>	<u>Frec.</u>
<i>his or her</i>	30	<i>his and her</i>	1
<i>state or federal</i>	10	<i>state and federal</i>	2
<i>public or private</i>	5	<i>public and private</i>	3
<i>real or personal</i>	4	<i>real and personal</i>	1

Tabla 29 - Binomios formados por idénticos términos con *or* y con *and*

A modo de conclusión podemos apuntar que tanto en los binomios adjetivos unidos por *and* como por *or* el número de trinomios se reduce considerablemente con respecto a los binomios sustantivos y no hay ningún caso de cuadrinomio. Los binomios adjetivos unidos por *and* sí poseen un número importante de variantes frente a los escasos casos de binomios unidos por *or*. Hay asimismo un número importante de binomios adjetivos que están formados por los mismos términos independientemente de estar unidos por *and* o por *or*. La mayoría de las expresiones binómicas que aparecen en las tablas presentadas están relacionadas con el lenguaje jurídico pero también hay algunas que podrían aparecer en el lenguaje general o en otro tipo de lenguaje especializado (*first and last*, *present and future*, *his or her*, *present or future*). En el gráfico 4 a continuación podemos observar las diferencias en los principales aspectos estudiados entre los binomios adjetivos unidos por *and* y por *or*.

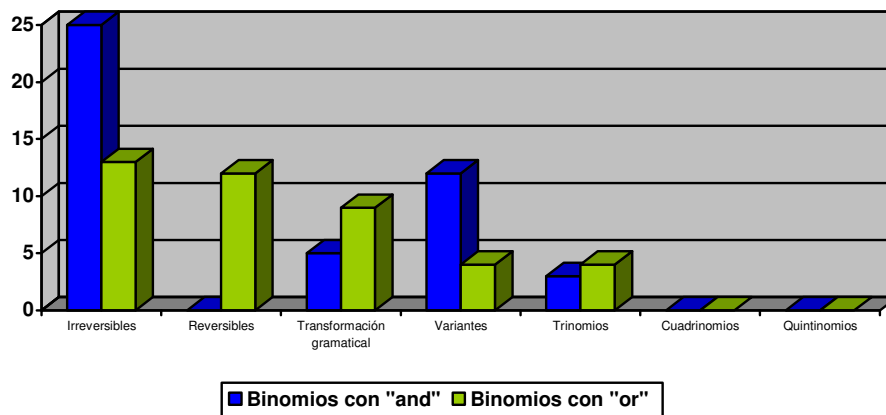


Gráfico 4 - Resumen comparativo binomios adjetivos con *and* y *or*

4.1.1.3 Expresiones binómicas compuestas por verbos

A continuación estudiamos los principales binomios verbales del subcorpus en lengua inglesa centrándonos en la frecuencia de aparición en dicho corpus, el carácter reversible o irreversible de estos binomios y las transformaciones gramaticales que experimentan. Biber et al. (1999: 1029-1030) destaca el empleo muy frecuente de este tipo de binomios en el lenguaje coloquial e informal que combina el verbo *go*, *come* o *try* con otros verbos, como en los siguientes ejemplos *go and see*, *come and get* o *try and remember*. En las búsquedas de binomios verbales tenemos en cuenta las variaciones morfológicas que puedan experimentar los verbos en función de la persona gramatical o la forma verbal en cuestión.

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	TRANSFORMACIÓN GRAMATICAL
1	<i>represents and warrants</i>	65	<i>warrants and represents</i> (20)	<u>Sustantivo</u> : <i>representations and warranties</i> (27); <i>warranties and representations</i> (4)
2	<i>made and entered</i>	60	Irreversible	No
3	<i>execute and deliver</i>	54	Irreversible	<u>Sustantivo</u> : <i>execution and delivery</i> (12)
4	<i>hold and enjoy</i>	43	Irreversible	No
5	<i>use and occupy</i>	43	<i>occupy and use</i> (9)	<u>Sustantivo</u> : <i>use and occupancy</i> (11); <i>use and occupation</i> (4); <i>occupancy and use</i> (4)
6	<i>keep and maintain</i>	39	<i>maintain and keep</i> (5)	No
7	<i>construed and interpreted</i>	38	<i>interpreted and construed</i> (1)	No
8	<i>ingress and egress</i>	37	Irreversible	No
9	<i>shall and may</i>	37	Irreversible	No
10	<i>receive and collect</i>	35	Irreversible	No
11	<i>be and become</i>	33	<i>become and be</i> (2)	No
12	<i>covenants and agrees</i>	32	<i>agree and covenant</i> (1)	<u>Sustantivo</u> : <i>covenants and agreements</i> (51)
13	<i>lying and situated</i>	31	Irreversible	No
14	<i>observe and perform</i>	20	<i>perform and observe</i> (7)	<u>Sustantivo</u> : <i>observance and performance</i> (1); <i>performance and observance</i> (3)
15	<i>understands and agrees</i>	19	<i>agreed and understood</i> (2)	<u>Sustantivo</u> : <i>understanding and agreement</i> (4); <i>agreement and understanding</i> (6)
16	<i>quit and surrender</i>	16	Irreversible	No
17	<i>pay and discharge</i>	15	Irreversible	No
18	<i>acknowledge and deliver</i>	15	Irreversible	No
19	<i>keep and perform</i>	14	Irreversible	No
20	<i>sell and convey</i>	13	Irreversible	No
21	<i>repair and restore</i>	13	<i>restore and repair</i> (1)	<u>Sustantivo</u> : <i>repair and restoration</i> (7); <i>restoration and repair</i> (6)

4. Análisis de los datos

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	TRANSFORMACIÓN GRAMATICAL
22	<i>assume and agree</i>	12	Irreversible	No
23	<i>be and remain</i>	11	<i>remain and be</i> (1)	No
24	<i>seal and deliver</i>	11	Irreversible	No
25	<i>satisfy and pay</i>	9	Irreversible	No
	Total	715		

Tabla 30 - Binomios verbales unidos por *and*

Aproximadamente la mitad de los binomios verbales que aparecen en la tabla 30 son irreversibles y no presentan ningún tipo de transformación gramatical como *made and entered*, *hold and enjoy*, *ingress and egress*, *shall and may*, *receive and collect*, *lying and situated*, *quit and surrender*, *pay and discharge*, *acknowledge and deliver*, *keep and perform*, *sell and convey*, *assum and agree*, *seal and deliver*.

This agreement is **made and entered** into [date], between _____ (First Party), _____(Second Party) and _____(Third Party). (EN 172 CE)

Una de las características de algunos binomios verbales irreversibles unidos por *and* es que deben su irreversibilidad al hecho de que expresan acciones concatenadas, es decir, que se suceden en el tiempo como es el caso de la mayoría de los binomios mencionados: *ingress and egress*, *execute and deliver*, *hold and enjoy*, *receive and collect*, *quit and surrender*, *sell and convey* (vid infra 4.1.2.2). Esta relación semántica entre los componentes de un binomio determina su carácter irreversible. Este rasgo no se da en los binomios verbales unidos por *or*.

Los binomios verbales que experimentan transformación gramatical siempre lo hacen hacia un binomio sustantivo como *execute and deliver* que tiene su binomio sustantivo equivalente en *execution and delivery*.

Tenant agrees to **execute and deliver** such further instruments subordinating this Lease [...]. (EN 024 AR)

[...] and it will automatically be released on **execution and delivery** of a release by noteholder. (EN 125 CV)

En algunos casos, los binomios verbales incluso presentan dos binomios sustantivos alternativos. Como al verbo *occupy* le corresponden dos sustantivos *occupation* y *occupancy*, el binomio *use and occupy* da lugar a dos binomios sustantivos: *use and occupancy* (11), que también es reversible, *occupancy and use* (4),

y *use and occupation* (4). Hay varios ejemplos de binomios sustantivos que son reversibles como *representations and warranties/warranties and representations; use and occupancy/occupancy and use; understanding and agreement/agreement and understanding*.

The **use and occupation** by Tenant of the Leased Premises shall include the use, in common with others entitled thereto, [...] (EN 013 AR)

These Liquidated Damage Payments, if any, shall be deemed to be payments for **use and occupancy** and as liquidated damages, [...] (EN 166 CV)

All **understandings and agreements** heretofore made between the parties hereto are merged in this contract, [...] (EN 251 AR)

This Agreement (including the schedules and annexes hereto) and the documents delivered pursuant hereto constitute the entire **agreement and understanding** between the parties [...] (EN 223 CV)

En los casos de binomios reversibles como *represents and warrants, use and occupy, keep and maintain, construed and interpreted* se puede apreciar que el binomio principal tiene un número de ocurrencias muy superior a su versión reversible cuyo número de ocurrencias en muchos casos es casi anecdótico (véase tabla 30), con lo que se mantiene la tendencia apuntada en las categorías gramaticales sustantiva y adjetiva.

4) *hold and enjoy* (43) es un binomio irreversible que, en 41 ocasiones, forma parte del trinomio *have, hold and enjoy* (41). Tiene como variante *to have and to hold* (22) que es un binomio que se utiliza desde muy antiguo en los contratos y está formado por dos términos originarios del inglés antiguo (Mellinkoff, 1963: 122); *to have and to hold* se basa en la aliteración, recurso fonético muy utilizado por las tribus germánicas para facilitar la memorización de las fórmulas jurídicas.

[...] shall and may peacefully and quietly **have, hold and enjoy** said Premises for the term hereof. (EN 053 AR)

[...] the Premises and all of its rights, title and interest therein, **to have and to hold** unto Landlord, its successors and assigns, effective after _____ [year]. (EN 179 AR)

9) *shall and may* (37) es un binomio irreversible de gran importancia en los contratos porque modula y expresa la formulación de la condición de obligatoriedad de una cláusula o un principio en toda suerte de documentos jurídicos. Aunque se trate de auxiliares verbales, los incluimos en esta categoría gramatical. Uno de los ejemplos más

conocidos es el empleo de *shall* en la expresión de los mandamientos en la Biblia: “Thou shalt not kill” (Éxodo, 20: 13).

A continuación presentamos en la tabla 31 algunos ejemplos de binomios verbales que aparecen en forma de trinomios. Solo hay un caso de cuadrinomio.

Binomio	Trinomio	Cuadrinomio
<i>hold and enjoy</i> (43) ¹¹³	<i>have, hold and enjoy</i> (43)	<i>have, hold, occupy and enjoy</i> (1)
<i>construe and interpret</i> (38)	<i>governed, construed and interpreted</i> (38)	-----
<i>lying and situated</i> (34)	<i>being, lying and situated</i> (34)	-----
<i>observe and perform</i> (20)	<i>keep, observe and perform</i> (9)	-----
<i>acknowledge and deliver</i> (15)	<i>execute, acknowledge and deliver</i> (14)	-----
<i>seal and deliver</i> (11)	<i>sign, seal and deliver</i> (11)	-----

Tabla 31 - Binomios, trinomios y cuadrinomios verbales con *and*

Algunos binomios como *acknowledge and deliver* u *observe and perform* alternan su forma bimembre con la de trinomio *execute, acknowledge and deliver*; sin embargo las demás expresiones de la tabla 31 (*sign, seal and deliver*; *being, lying and situated*; *governed, construed and interpreted*) adoptan siempre la forma de trinomio.

The parties agree that from time to time hereafter, upon request, each of them will **execute, acknowledge and deliver** such other instruments and documents [...] (EN 230 AR)

IN WITNESS WHEREOF this Assignment has been **signed, sealed and delivered** by Assignor and Assignee [...] (EN 136 CE)

This Agreement shall be **governed, construed and interpreted** by, through and under the Laws of the State of Texas. (EN 079 AR)

El binomio irreversible *lying and situated* (31) aparece siempre como parte del trinomio *being, lying and situated* (véase tabla 31), y presenta la particularidad de que alterna con *lying and situate* (3) que constituye un uso antiguo.

[...] Seller is the fee simple owner of certain real property **being, lying and situated** in the County of [...] (EN 141 CV)

[...] for the purchase and sale of certain real property **being, lying and situate** in [...] (EN 136 CE)

¹¹³ Cuando en la tabla 31 aparece idéntico número de ocurrencias entre paréntesis para el ejemplo de binomios y trinomios significa que no hay alternancia entre los dos tipos de estructuras y que siempre adoptan la forma de trinomio.

El fenómeno de las variantes no se produce solo en los binomios compuestos por sustantivos sino que se da en todas las categorías gramaticales aunque en un número muy inferior.

Binomio con <i>and</i>	Frec.	Variante correspondiente	Frec.
<i>represent and warrant</i>	65	<i>warrant and covenant</i>	5
<i>be and become</i>	33	<i>be and remain</i> <i>become and remain</i>	11 1
<i>observe and perform</i>	20	<i>keep and perform</i>	14

Tabla 32 - Binomios verbales unidos por *and* y sus variantes

A continuación presentamos la tabla 33 con los binomios verbales unidos por la conjunción *or*. En dicha tabla figura una serie de binomios verbales irreversibles que no experimenta ninguna transformación gramatical como *make or permit*, *cause or permit*, *given or served*, *thrown or deposited*, *adopted or promulgated*, *annoy or interfere*, *use or allow* y *fulfill or perform*. Asimismo figuran otros binomios reversibles que no tienen un elevado grado de fijación y que no alteran su sentido por el cambio de orden de sus elementos, como por ejemplo *required or permitted*, *use or occupy*, *renew or extend*, *observe or perform*, *assign or sublet*, *damage or destroy*, *type or print*, *amend or modify*, *repair or replace* y *assigns or transfers*. A pesar de que el cambio de orden de estos binomios reversibles no afecta al sentido suele haber una gran diferencia entre el número de veces que se emplea el binomio principal y su equivalente con los elementos en orden inverso.

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	TRANSFORMACIÓN GRAMATICAL
1	<i>required or permitted</i>	47	<i>permitted or required</i> (4)	No
2	<i>make or permit</i>	38	Irreversible	No
3	<i>cause or permit</i>	36	Irreversible	No
4	<i>use or occupy</i>	36	<i>occupy or use</i> (5)	Sustantivo: <i>use or occupancy</i> (12); <i>occupancy or use</i> (2); <i>occupation or use</i> (1); <i>occupant or user</i> (1)
5	<i>given or served</i>	33	Irreversible	No
6	<i>constructed or placed</i>	32	<i>place or construct</i> (2)	No
7	<i>injured or damaged</i>	31	Irreversible	Sustantivo: <i>injury or damage</i> (19); <i>damage or injury</i> (61)
8	<i>thrown or deposited</i>	31	Irreversible	No
9	<i>adopted or promulgated</i>	31	Irreversible	No
10	<i>annoy or interfere</i>	31	Irreversible	No
11	<i>use or allow</i>	29	Irreversible	No

4. Análisis de los datos

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	TRANSFORMACIÓN GRAMATICAL
12	<i>sells or assigns</i>	19	Irreversible	<u>Sustantivo</u> : <i>sale or assignment</i> (1)
13	<i>renew or extend</i>	17	<i>extend or renew</i> (3)	<u>Sustantivo</u> : <i>renewal or extension</i> (6); <i>extension or renewal</i> (7)
14	<i>fulfill or perform</i>	15	Irreversible	No
15	<i>observe or perform</i>	13	<i>perform or observe</i> (10)	<u>Sustantivo</u> : <i>observance or performance</i> (6); <i>performance or observance</i> (4)
16	<i>assign or sublet</i>	13	<i>sublet or assign</i> (3)	<u>Sustantivo</u> : <i>assignment or subletting</i> (55); <i>sublet or assignment</i> (2); <i>subletting or assignment</i> (5); <i>subletting or assigning</i> (2); <i>sublessee or assignee</i> (7); <i>sublease or assignment</i> (7)
17	<i>damaged or destroyed</i>	13	<i>destroyed or damaged</i> (6)	<u>Sustantivo</u> : <i>damage or destruction</i> (28); <i>destruction or damage</i> (1)
18	<i>type or print</i>	11	<i>printed or typed</i> (9)	No
19	<i>keep or perform</i>	11	<i>performed or kept</i> (1)	No
20	<i>amended or modified</i>	6	<i>modified or amended</i> (3)	<u>Sustantivo</u> : <i>amendment or modification</i> (1); <i>modification or amendment</i> (1)
21	<i>paid or incurred</i>	6	Irreversible	<u>Sustantivo</u> : <i>payment or incurring</i> (1)
22	<i>fail or refuse</i>	6	Irreversible	<u>Sustantivo</u> : <i>failure or refusal</i> (1); <i>refusal or failure</i> (1)
23	<i>repair or replace</i>	4	<i>replace or repair</i> (3)	<u>Sustantivo</u> : <i>repair or replacement</i> (20); <i>replacement or repair</i> (2)
24	<i>assigns or transfers</i>	4	<i>transfer or assign</i> (3)	<u>Sustantivo</u> : <i>assignment or transfer</i> (1); <i>transfer or assignment</i> (4); <u>adjetivo</u> : <i>assignable or transferable</i> (3)
	Total	513		

Tabla 33 - Binomios verbales unidos por la conjunción *or*

En cuanto al cambio de categoría gramatical podemos comprobar asimismo que un número importante de binomios verbales unidos por *or* experimenta transformación gramatical que en todos los casos da lugar a un binomio sustantivo, excepto en el caso del binomio reversible *assigns or transfers* (4) cuya transformación gramatical da lugar tanto a un binomio sustantivo *assignment or transfer* (1) y *transfer or assignment* (4) como a un binomio adjetivo *assignable or transferable* (3).

A bill of sale is a written agreement by which one party **assigns or transfers** its rights or interest in property to another party. (EN 130 CV)

Lessee shall make or permit any unauthorized **assignment or transfer** of this Lease, the Equipment or any interest in it; (EN 004 AR)

It is agreed that the foregoing will apply to every **transfer or assignment** made of the security deposit to a new Landlord. (EN 067 AR)

Neither this Lease nor any interest therein is **assignable or transferable** by operation of law. (EN 084 AR)

A diferencia de los binomios sustantivos y adjetivos los binomios verbales unidos por la conjunción *or* que experimentan transformación gramatical suelen tener más de un binomio equivalente en forma de sustantivo. A veces tienen dos binomios compuestos por sustantivos con los mismos elementos en orden inverso: *injury or damage/damage or injury*; en otros casos alternan dos sustantivos equivalentes como *occupancy or use/occupation or use* con otros sustantivos de la misma familia semántica, como *occupant or user*; en el binomio sustantivo equivalente también alternan distintas variantes de un mismo término con cambios morfológicos: *assignment or subletting*; *sublet or assignment*; *subletting or assigning*, así como binomios compuestos por sustantivos de la misma familia semántica: *sublessee or assignee* y variantes como *sublease or assignment*.

Los binomios verbales unidos por la conjunción coordinante *or* no presentan un número significativo de variantes (véase tabla 34). Este tipo de binomios tampoco se amplía en forma de cuadrinomio y tiene escasas variantes en forma de trinomio (véase tabla 35). El binomio reversible *constructed or placed* (32) aparece siempre en forma de trinomio *built, constructed or placed* (32). No hay ningún ejemplo de cuadrinomio.

If Lessee fails to pay any rent or other amount herein provided within ten (10) days after the same is due and payable, or if Lessee fails to **observe, keep or perform** any other provision of this Lease required [...] (EN 235 AR)

Any and all alterations, changes, and/or improvements **built, constructed or placed** on the Premises by Lessee [...] (EN 094 AR)

Binomio con <i>and</i>	Frec.	Variante correspondiente	Frec.
<i>make or permit</i>	35	<i>cause or permit</i>	31
<i>observe or perform</i>	13	<i>keep or perform</i>	11

Tabla 34 - Binomios verbales con *or* y sus variantes

Binomio	Trinomio	Cuadrinomio
<i>constructed or placed</i> (32)	<i>built, constructed or placed</i> (32)	-----
<i>observe or perform</i> (13) <i>keep or perform</i> (11)	<i>observe, keep or perform</i> (3)	-----
<i>transfer or assign</i> (3)	<i>sell, transfer or assign</i> (1)	-----

Tabla 35 - Binomios, trinomios y cuadrinomios verbales con *or*

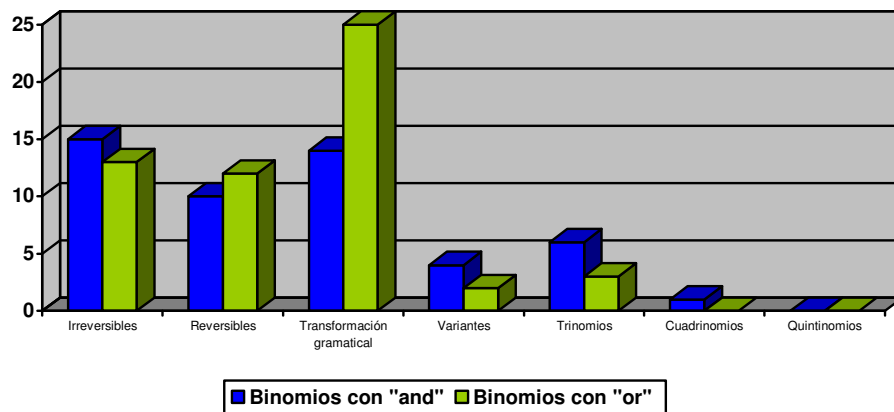
Podemos constatar en la tabla 36 que hay un número importante de binomios verbales que aparecen en el corpus indistintamente con la preposición *and* y *or*. Se mantiene la diferencia entre la frecuencia de uso de los binomios unidos por *and* y los binomios unidos por *or*.

<u>Binomio con <i>and</i></u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Binomio con <i>or</i></u>	<u>Frecuencia</u>
<i>observe and perform</i>	20	<i>observe or perform</i>	13
<i>made and entered</i>	60	<i>made or entered</i>	1
<i>use and occupy</i>	43	<i>use or occupy</i>	36
<i>construe and interpret</i>	38	<i>construe or interpret</i>	1
<i>shall and may</i>	37	<i>shall or may</i>	1
<i>be and become</i>	33	<i>be or become</i>	4
<i>covenant and agree</i>	32	<i>covenant or agree</i>	1
<i>pay and discharge</i>	15	<i>pay or discharge</i>	5
<i>keep and perform</i>	14	<i>keep or perform</i>	11
<i>assume and agree</i>	12	<i>assume or agree</i>	1
<u>Binomio con <i>or</i></u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Binomio con <i>and</i></u>	<u>Frecuencia</u>
<i>renew or extend</i>	17	<i>renew and extend</i>	1
<i>attended or modified</i>	6	<i>amended and modified</i>	1
<i>assign or transfer</i>	4	<i>assign and transfer</i>	4

Tabla 36 - Binomios verbales formados por idénticos términos con *or* y con *and*

Una de las conclusiones que se pueden extraer es que en los binomios compuestos por verbos o sustantivos, observamos que se produce con bastante frecuencia el fenómeno de cambio de categoría gramatical; así por ejemplo, *execute and deliver* es un binomio verbal que tiene su correspondiente binomio nominal *execution and delivery*, y ocurre lo mismo con el binomio sustantivo *representations and warranties* y su correspondiente *represents and warrants*. Los binomios verbales tienen numerosos equivalentes en forma sustantiva. Hemos comprobado asimismo que los binomios verbales no solo se utilizan con frecuencia en el inglés coloquial e informal (*go and get me one of this, try and think about it*) sino que también tienen una importante presencia en documentos formales como los contratos civiles.

El gráfico 5 nos presenta las diferencias en los principales aspectos estudiados en los binomios verbales unidos por *and* y por *or*.

Gráfico 5 - Resumen comparativo binomios verbales con *and* y *or*

4.1.1.4 Expresiones binómicas compuestas por adverbios

A continuación presentamos dos tablas con los principales binomios adverbiales del subcorpus en lengua inglesa unidos por *and* y por *or*. Biber et al. (1999: 1036) señala que los binomios adverbiales son considerablemente menos frecuentes que los binomios de otras categorías gramaticales. La escasa presencia de binomios de este tipo en el corpus se refleja en el tamaño reducido de las tablas que presentamos a continuación en las que incluimos la misma información que en las categorías gramaticales estudiadas hasta el momento.

	BINOMIO	Fr.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	TRANSFORMACIÓN GRAMATICAL
1	<i>peacefully and quietly</i>	31	Irreversible	<u>Adjetivo</u> : <i>peaceful and quiet</i> (2); <i>quiet and peaceful</i> (1); <u>sustantivo</u> : <i>peace and quiet</i> (3)
2	<i>peaceably and quietly</i>	21	<i>quietly and peaceably</i> (1)	<u>Adjetivo</u> : <i>quiet and peaceable</i> (1)
3	<i>jointly and severally</i>	13	Irreversible	<u>Adjetivo</u> : <i>joint and several</i> (8)
4	<i>fully and completely</i>	10	Irreversible	<u>Adjetivo</u> : <i>full and complete</i> (5)
5	<i>fully and faithfully</i>	3	Irreversible	<u>Adjetivo</u> : <i>full and faithful</i> (4)
	Total	78		

Tabla 37 - Binomios adverbiales unidos por *and*

Tal y como podemos apreciar en la tabla 37, todos los binomios adverbiales unidos por *and* extraídos del subcorpus en lengua inglesa son irreversibles excepto *peaceably and quietly* que presenta un solo caso de inversión *quietly and peaceably*. Además todos los binomios adverbiales tienen un binomio equivalente formado por términos de la misma raíz semántica en versión adjetiva.

[...] Tenant shall be **fully and completely** responsible for all aspects pertaining to the construction of the improvements [...] (EN 107 AR)

[...] such copies taken together shall be deemed to be a **full and complete** contract between the parties. (EN 163 CV)

En el caso de *peacefully and quietly* (31) se trata de un binomio irreversible que presenta dos posibilidades de transformación gramatical: en forma de sustantivo *peace and quiet* (3) y en forma de adjetivo *peaceful and quiet* (2), que a su vez tiene como variante *peaceable and undisturbed* (3). Este binomio es el único que tiene una variante *peaceably and quietly* (21) que es reversible en *quietly and peaceably* (1) y la transformación gramatical en forma de adjetivo *quiet and peaceable* (1).

[...] shall and may **peacefully and quietly** have, hold and enjoy said Premises for the term hereof. (EN 074 AR)

[...] to keep from making loud noises and disturbances and to play music and broadcast programs at all times so as not to disturb other people's **peace and quiet**. (EN 103 AR)

Landlord must provide **peaceful and quiet** use of the premises throughout the tenancy. (EN 116 AR)

So long as the Tenant pays the rent and complies with all other requirements of this Lease the Tenant shall **peaceably and quietly** have the right to occupy and enjoy the House. (EN 092 AR)

En cuanto a los binomios adverbiales unidos por la conjunción *or* (véase tabla 38) se puede afirmar que los tres casos hallados en el corpus son irreversibles y que solo uno de ellos presenta ejemplos de transformación gramatical en la categoría adjetival.

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	TRANSFORMACIÓN GRAMATICAL
1	<i>now or hereafter</i>	58	Irreversible	No
2	<i>directly or indirectly</i>	20	Irreversible	<u>Adjetivo</u> : <i>direct or indirect</i> (4)
3	<i>now or later</i>	12	Irreversible	No
4	<i>fully or partially</i>	5	Irreversible	No
	Total	95		

Tabla 38 - Binomios adverbiales unidos por *or*

El número de binomios compuestos por adverbios es muy inferior al de otras categorías gramaticales y ello repercute obviamente en todos los fenómenos lingüísticos que hemos estudiado en los demás tipos de binomios. Hay dos casos de binomio adverbial con variante, esto es, *peacefully and quietly*, que tiene como variante *peaceably and quietly*, y *fully and completely* que tiene *fully and faithfully*. No se

presentan casos de binomios o cuadrinomios, ni tampoco existen binomios adverbiales formados por idénticos términos y unidos indistintamente por *and* o por *or*. Todos los binomios adverbiales compuestos por adverbios acabados en *-ly*, es decir, adverbios derivados de un adjetivo tienen un binomio equivalente en forma adjetiva. Los únicos que no presentan casos de transformación gramatical son los binomios adverbiales *now or hereafter* o *now or later* que tampoco presentan la terminación adverbial en *-ly*.

En el siguiente gráfico 6 podemos ver las diferencias en los principales aspectos entre los binomios adverbiales unidos por *and* y por *or*.

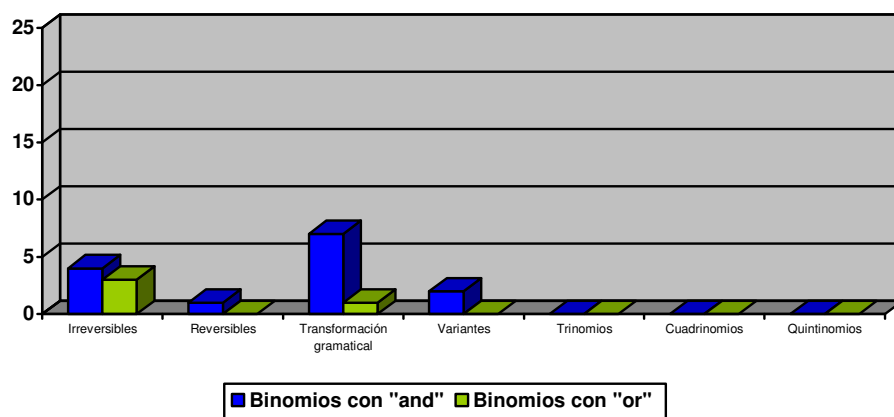


Gráfico 6 - Resumen comparativo binomios adverbiales con *and* y *or*

4.1.1.5 Expresiones binómicas compuestas por preposiciones

A continuación presentamos algunos de los ejemplos de binomios compuestos por preposiciones hallados en el corpus (véanse tablas 39 y 40). El número de binomios que incluimos es inferior a 25 porque no hay tantos ejemplos en el corpus. En cualquier caso, mantenemos la división entre los compuestos por *and* y por *or* porque podemos apreciar que aquí se produce un pequeño cambio con respecto a la tendencia general que se repite en los demás binomios, esto es, se iguala el número de binomios preposicionales unidos por *and* y por *or*. Y aunque la presencia porcentual de los binomios compuestos por preposiciones es menor que la de otras categorías gramaticales cabe subrayar la importancia numérica de los binomios *by and between* y *on or before*. Este tipo de construcción binómica compuesta por dos preposiciones no se utiliza en español pero es muy común en inglés tanto de la lengua general como del ámbito jurídico. Es preciso tener en cuenta asimismo que en inglés palabras con la

misma forma lingüística pueden desempeñar distintas funciones en la oración. Así en el caso de palabras que habitualmente tienen la función de preposición también pueden ser adverbios, adjetivos o verbos en lo que Biber et al. (1999: 76) denominan “overlap between prepositions and other word classes”.

También hay algún caso como *by or in* que a primera vista podría parecer un binomio preposicional cuando aparecen en algún *cluster* pero un análisis del contexto nos revela que no se trata de una expresión binómica porque la preposición *in* forma parte de una expresión preposicional como *in connection with* o *in favor of*. Otro tanto ocurre con *by or for* porque el segundo término de este supuesto binomio va incluido en la expresión *for the benefit* o *for the account* como podemos apreciar en los ejemplos siguientes:

[...] which will invalidate or be in conflict with public liability, fire or other policies of insurance at any time carried **by or for the benefit** of Owner. (EN 250 AR)

[...] repair all injury done **by or in** connection with the installation or removal of such property and improvements, [...] (EN 022 AR)

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	TRANSFORMACIÓN GRAMATICAL
1	<i>by and between</i>	162	Irreversible	No
2	<i>through and under</i>	38	Irreversible	No
3	<i>in and to</i>	32	Irreversible	No
4	<i>from and after</i>	29	Irreversible	No
5	<i>from and against</i>	25	Irreversible	No
6	<i>for and during</i>	8	Irreversible	No
7	<i>over and above</i>	4	Irreversible	No
8	<i>in and through</i>	3	Irreversible	No
	Total	301		

Tabla 39 - Binomios preposicionales unidos por *and*

1) *by and between* (162) Este binomio preposicional es una construcción muy empleada en los contratos en inglés para hacer referencia a las dos partes que suscriben un instrumento jurídico.

It is mutually agreed **by and between** Owner and Tenant that the respective parties hereto shall, [...] (EN 251 AR)

4) *from and after* (29) es un binomio irreversible mencionado por Mellinkoff (1963: 122) como una de las parejas de sinónimos utilizadas en inglés jurídico desde muy antiguo.

Buyer is entitled to possession of the property **from and after** the date of this Contract. (EN 126 CV)

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	TRANSFORMACIÓN GRAMATICAL
1	<i>on or before</i>	159	Irreversible	No
2	<i>in or about</i>	39	Irreversible	No
3	<i>of or to</i>	34	Irreversible	No
4	<i>on or about</i>	28	Irreversible	No
5	<i>in or to</i>	18	Irreversible	No
6	<i>with or without</i>	17	Irreversible	No
7	<i>through or under</i>	13	Irreversible	No
8	<i>by or through</i>	7	Irreversible	No
9	<i>at or before</i>	7	Irreversible	No
10	<i>in or on</i>	6	Irreversible	No
11	<i>by or for</i>	6	Irreversible	No
12	<i>upon or about</i>	5	Irreversible	No
	Total	339		

Tabla 40 - Binomios preposicionales unidos por *or*

1) *on or before* (159) es un binomio preposicional irreversible que se emplea con gran frecuencia en contratos y otros documentos jurídicos para establecer los plazos de ejecución de determinadas cláusulas o acuerdos. Aunque existe, no aparece en este corpus la versión *upon or before*.

All such payments shall be made to Lessor at Lessor's address as set forth in the preamble to this Agreement on or before the due date and without demand. (EN 254 AR)

4) *on or about* (28) es un binomio irreversible que tiene como variante *upon or about* (5) y que también aparece en forma de trinomio *in, on or about* (3) y cuádrinomio *in, above, on or about* (2).

Tenant agrees not to generate, store, manufacture, refine, transport, treat, dispose of, or otherwise permit to be present on or about the Premises any Hazardous Substances. (EN 256 AR)

Tenant will not place or permit to be placed upon or about the Premises any signs not approved by the city or other governing authority. (EN 255 AR)

A continuación presentamos los trinomios y cuádrinomos formados a partir de binomios preposicionales (véase tabla 41). Cabe destacar que el binomio *through and under* aparece siempre en la forma de su trinomio correspondiente *by, through and under*. Nótese asimismo que el trinomio *in, on or about* tiene como variante el trinomio *in, upon or about* y que el cuádrinomio *in, above, on, or about* tiene como variante *in, above, upon, or about*.

Binomio	Trinomio	Cuadrinomio
<i>through and under</i> (38)	<i>by, through and under</i> (38)	-----
<i>on or about</i> (28)	<i>in, on or about</i> (3)	<i>in, above, on or about</i> (2)
<i>upon or about</i> (5)	<i>in, upon or about</i> (3)	<i>in, above, upon or about</i> (1)
<i>through or under</i> (13)	<i>by, through or under</i> (4)	-----

Tabla 41 - Binomios, trinomios y cuadrinomios preposicionales con *and* y *or*

This Agreement shall be governed, construed and interpreted **by, through and under** the Laws of the State of [...] (EN 082 AR)

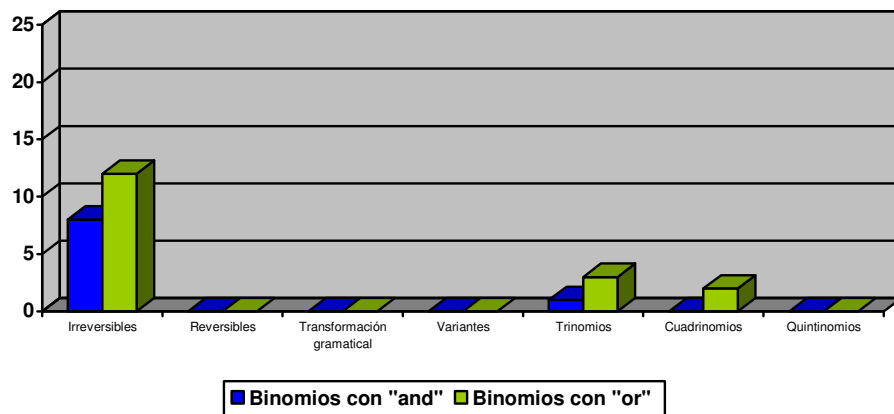
[...] and all other personal property **in, upon or about** said Premises and for injuries to persons in or about said Premises, [...] (EN 255 AR)

También hay ejemplos de binomios preposicionales compuestos por idénticos términos y diferenciados por la conjunción *and* y *or* (véase tabla 42).

<u>Binomio con and</u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Binomio con or</u>	<u>Frecuencia</u>
<i>by and between</i>	162	<i>by or between</i>	1
<i>through and under</i>	38	<i>through or under</i>	13
<i>in and to</i>	32	<i>in or to</i>	18
<u>Binomio con or</u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Binomio con and</u>	<u>Frecuencia</u>
<i>in or about</i>	39	<i>in and about</i>	2
<i>of or to</i>	34	<i>of and to</i>	2
<i>on or about</i>	28	<i>on and about</i>	1
<i>in or on</i>	6	<i>in and on</i>	1

Tabla 42 - Binomios preposicionales formados por idénticos términos con *or* y *and*

A modo de conclusión sobre los binomios preposicionales podemos afirmar que no existen variantes de los binomios porque un cambio de preposición implica forzosamente una modificación importante del significado, excepto en el caso de *on or about* que equivale a *upon or about*. Todos los binomios formados por preposiciones son irreversibles, es decir, hay un elevado grado de fijación y ninguno presenta cambio de categoría gramatical. Así pues, podemos inferir que frente a los demás tipos de binomios, los binomios formados por preposiciones son los que mayor rigidez presentan. Es preciso destacar la ampliación de algunos de los binomios a trinomios y cuadrinomios (véase tabla 41). En el gráfico 7 podemos ver las diferencias en los principales aspectos entre los binomios preposicionales unidos por *and* y *or*.

Gráfico 7 - Resumen comparativo binomios preposicionales con *and* y *or*

4.1.1.6 Primeras conclusiones sobre los binomios sintácticos ingleses

En este apartado revisamos los datos más destacados de los principales aspectos abordados en el estudio de los binomios sintácticos extraídos del subcorpus en lengua inglesa que podemos resumir como sigue: las diferencias y semejanzas entre los binomios unidos por *and* o por *or*, el carácter reversible o irreversible de los binomios, la presencia de variantes, las transformaciones gramaticales pertinentes y la composición de trinomios o multinomios en general.

Uno de los primeros resultados que arroja nuestro análisis es de carácter numérico. No todas las categorías gramaticales presentan el mismo número de binomios. Los binomios compuestos por sustantivos, adjetivos y verbos alcanzan las 25 muestras mínimas, pero los adverbios y preposiciones tienen una presencia menor en el corpus. A continuación presentamos la tabla 43 en la que se consignan los datos relativos al porcentaje de frecuencia por tipo de binomio y al número de apariciones reales de cada tipo de binomio en el corpus.

Categoría gramatical	Frecuencia	Porcentaje de frecuencia	Ocurrencias en el corpus	Porcentaje de ocurrencias	Ejemplos
Sustantivos	17	68%	2061	63,61%	<i>terms and conditions</i>
Adjetivos	3	12%	675	20,83%	<i>null and void</i>
Verbos	2	8%	125	3,85%	<i>execute and deliver</i>
Adverbios	1	4%	58	1,79%	<i>jointly and severally</i>
Preposiciones	2	8%	321	9,90%	<i>by and between</i>
TOTAL	25	100%	3240	100%	

Tabla 43 - Comparación de categorías gramaticales en las 25 primeras ocurrencias

Los primeros resultados obtenidos a partir del análisis de nuestro subcorpus en lengua inglesa (véase gráfico 8) confirman los hallazgos de Gustafsson (1984: 132) con relación al predominio de los binomios compuestos por sustantivos. Nótese que este autor no menciona la presencia de las preposiciones en la composición de los binomios: “In general, legal binomials are mainly nouns, with few exceptions for adjectives, verbs and adverbs”.

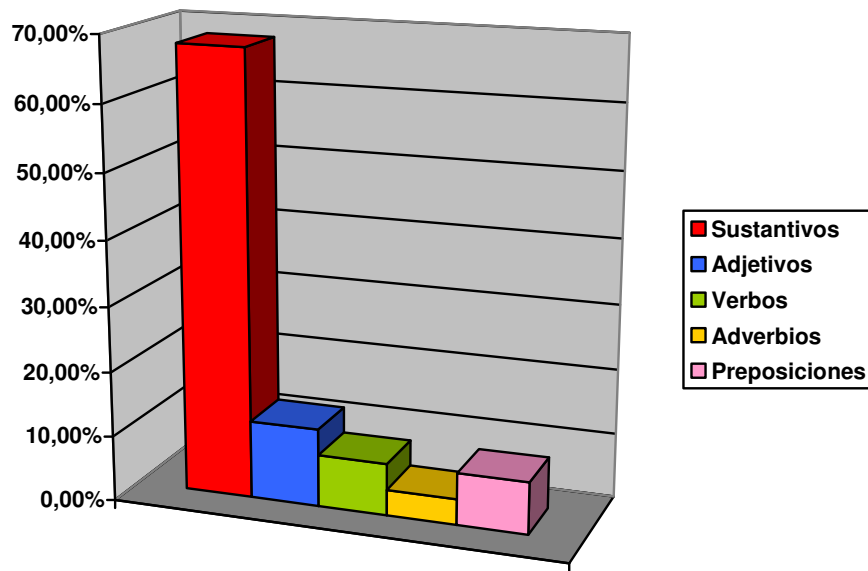


Gráfico 8 - Porcentaje de categorías gramaticales en las 25 primeras ocurrencias

En todas las categorías gramaticales podemos distinguir entre binomios unidos por *and* y binomios unidos por *or*. Existe una importante diferencia entre el número de binomios formados con la conjunción *and* y la conjunción *or* (véase gráfico 1 en 4.1). En las primeras 25 ocurrencias, los binomios unidos con *and* suman un total de 2965 binomios frente a 1388 binomios unidos con *or* (véase tabla 44).

BINOMIOS CON AND					
Categoría gramatical	Frecuencia	Porcentaje de frecuencia	Ocurrencias en el corpus	Porcentaje de ocurrencias	Ejemplos
Sustantivos	16	64 %	1856	62,59 %	<i>Landlord and tenant</i>
Adjetivos	5	20 %	768	25,90 %	<i>due and payable</i>
Verbos	3	12 %	179	6,03 %	<i>made and entered</i>
Adverbios	0	0 %	0	0 %	<i>peacefully and quietly</i>
Preposiciones	1	4 %	162	5,46 %	<i>by and between</i>
TOTAL	25	100 %	2965	100 %	

BINOMIOS CON <i>OR</i>					
Categoría gramatical	Frecuencia	Porcentaje de frecuencia	Ocurrencias en el corpus	Porcentaje de ocurrencias	Ejemplos
Sustantivos	15	60 %	835	60,15 %	<i>liens or encumbrances</i>
Adjetivos	2	8 %	106	7,63 %	<i>invalid or unenforceable</i>
Verbos	4	16 %	157	11,31 %	<i>use or occupy</i>
Adverbios	1	4 %	58	4,17 %	<i>now or hereafter</i>
Preposiciones	3	12 %	232	16,71 %	<i>on or before</i>
TOTAL	25	100 %	1388	100 %	

Tabla 44 - Comparativa en las 25 primeras ocurrencias con *and* y *or*

Es bastante ilustrativo de esta diferencia el hecho de que el primer binomio unido por la conjunción *and* (*any and all*) presente 489 ocurrencias (véase anexo I C), mientras que el binomio unido por *or* más frecuente (*on or before*) aparece solo 159 veces en el corpus (véase anexo I E). Sin embargo si atendemos a la representatividad de las distintas categorías gramaticales podemos observar que, a pesar de la diferencia numérica entre binomios con *and* y con *or*, se mantiene una proporción similar por categorías gramaticales tanto en los binomios con *and* como con *or* (véase gráfico 2 en 4.1). En la tabla 44 anterior se ve claramente que los sustantivos representan un 60% de los binomios y el 40% restante se reparte entre adjetivos, verbos, adverbios y preposiciones. Vemos que estas proporciones se mantienen a pesar de la diferencia numérica existente entre binomios unidos por *and* y binomios unidos por *or*.

Los datos obtenidos subrayan la importancia numérica de los binomios en el subcorpus en lengua inglesa (véanse las listas en anexo I). Hemos podido comprobar asimismo que muchos de los binomios léxicos, independiente de su categoría gramatical, tienen variantes (*due and payable/duel and owing*), otros presentan variaciones morfológicas o de categoría gramatical (*represent and warrant/representations and warranties*), y otros, a pesar de que predominan los binomios irreversibles (*present and future*), son reversibles (*damaged or destroyed/destroyed or damaged*). En el caso particular del lenguaje jurídico habría que añadir un nuevo tipo de expresiones, que se forma como consecuencia de la ampliación de algunos binomios y que abunda en los contratos, a los que se denomina de manera genérica multinomios; estas estructuras pueden estar formadas por tres términos de carácter fijo (*right, title or interest*), a las que se denomina tríadas o trinomios, por cuatro términos (*alterations, modifications, additions, and improvements*), a las que se conoce como cuatrinomios, e incluso en algunas ocasiones por cinco términos (*laws,*

restrictions, ordinances, rules and regulations), a las que se llama *quintinomios*. Se mantiene en casi todas las categorías gramaticales la importante diferencia numérica entre los binomios unidos por la conjunción *and* y los unidos por la conjunción *or* (véase tabla 44), y en casi todas las categorías gramaticales existen binomios con los mismos términos unidos por la conjunción *and* u *or* (*rules and regulations/rules or regulations*). No todas las expresiones binómicas o multinómicas que hemos extraído del corpus son estrictamente jurídicas sino que algunas se utilizan también en la lengua general, como por ejemplo *direct or indirect, singular and plural, present or future*. Todos estos aspectos podrán abordarse de manera más amplia y exhaustiva en un trabajo de mayor alcance que englobase más tipos de contratos o textos jurídicos pertenecientes a otro género, como sentencias o textos legislativos, lo que nos permitiría obtener una visión de conjunto del lenguaje jurídico inglés y verificar si se corroboran estos datos en otro tipo de documentos jurídicos.

Si recapitulamos por categorías gramaticales comprobamos que los binomios sustantivos son los más numerosos (véase gráfico 8) y, por ende, aquellos que más casos presentan de variantes (*landlord and tenant/lessor and lessee*), así como de ampliación a trinomios (*terms, covenants and conditions*) y cuadrinomios (*terms, covenants, conditions and agreements*). Los binomios sustantivos que experimentan transformación gramatical suelen tener un binomio equivalente formado por verbos (*damage or destruction/damage or destroy*). La proporción entre los binomios reversibles (*alterations or additions/ additions or alterations*) e irreversibles (*wear and tear*) es de un 50% aunque se mantiene siempre una gran diferencia de ocurrencias a favor de la versión más frecuente. Por ejemplo *terms and conditions* presenta 274 ocurrencias frente a *conditions and terms* que aparece solo dos veces. Así podríamos afirmar que existe un binomio principal y algunas variantes de este entre las que se encontrarían las versiones reversibles menos usadas (*terms and conditions, covenants and conditions, covenants and provisions*). Rara vez se produce una gran proximidad entre la frecuencia de ocurrencia del binomio más habitual y su versión inversa excepto en el caso de *buyer and seller* (34) y *seller and buyer* (31) que son binomios prácticamente intercambiables. Además, en el subcorpus en lengua inglesa aparece con bastante frecuencia un tipo de binomios sustantivos, que se da casi exclusivamente en los contratos, en el que sus elementos constituyentes son un mismo término en singular y en plural unido por la conjunción *or* (*mortgage or mortgages; person or persons*).

Entre los binomios adjetivos cabe destacar que todos los binomios unidos por *and* son irreversibles (*null and void*) mientras que en el caso de los unidos por *or* los hay tanto reversibles (*oral or written/written or oral*) como irreversibles (*known or unknown*). Es preciso señalar que los binomios irreversibles suelen pertenecer en su mayoría a la lengua general (*present or future, his or her, first and last, direct or indirect*) de ahí que presenten una mayor fijación. Existen bastantes ejemplos de binomios adjetivos con variantes (*any and all/each and every/any and every*). La transformación gramatical de los binomios adjetivos suele ser a un binomio adverbial (*sole and exclusive/solely and exclusively*), pero también hay algún ejemplo de transformación gramatical sustantiva (*liable or responsible/liability or responsibility*) e incluso verbal (*printed or typed/type or print*). Los casos de transformación gramatical de adjetivo a verbo suelen producirse con participios verbales en función adjetival. Los binomios compuestos por adjetivos suelen presentar muchos menos ejemplos de trinomios (*invalid, illegal or unenforceable*) y ninguno de cuadrinomios.

En el caso de las expresiones binómicas compuestas por verbos el 50% son de carácter reversible (*represents and warrants/warrants and represents*) y otro tanto son de carácter irreversible (*made and entered*). Aproximadamente la mitad de los ejemplos extraídos del corpus experimenta alguna transformación gramatical en forma de sustantivo (*use and occupy/use and occupancy; understand and agrees/understanding and agreement*). Se mantiene un número importante de binomios compuestos por el mismo término con *and* y *or* (*observe and perform/observe or perform; assign or transfer/assign and transfer*). Hay algunos ejemplos de trinomios (*have, hold and enjoy*) y un caso de cuadrinomio (*have, hold, occupy and enjoy*). Los binomios verbales también presentan ejemplos de variantes (*observe and perform/keep and perform*)

En cuanto a los binomios adverbiales son en su gran mayoría irreversibles (*jointly and severally; directly or indirectly*) y cuando presentan transformación gramatical su estructura equivalente es un binomio adjetivo (*joint and several; direct or indirect*). El número de binomios adverbiales es muy inferior (véase gráfico 8) al número de binomios sustantivos, adjetivos y verbales. Los binomios adverbiales presentan algunos casos variantes (*peacefully and quietly/peaceably and quietly*) y no existe en el corpus ningún trinomio o cuadrinomio formado por adverbios.

Por lo que se refiere a las expresiones binómicas compuestas por preposiciones son más numerosas que las adverbiales pero no tienen variantes si exceptuamos aquellas estructuras en las que aparece *upon* que puede sustituirse por su equivalente *on*. Las expresiones binómicas compuestas por preposiciones son siempre irreversibles (*by and between; on or before*) y no tienen posibilidad de experimentar ninguna transformación gramatical. A diferencia de los binomios adverbiales sí están integrados en trinomios (*by, through and under*) y cuádrinomos (*in, above, on or about*). También se dan casos de binomios compuestos por idénticas preposiciones con *and* y *or* (*by and between/by or between*).

En la siguiente comparativa (véase gráfico 9) podemos cotejar en función de la categoría gramatical los distintos aspectos que hemos estudiado en los apartados anteriores y que caracterizan a los binomios del subcorpus en lengua inglesa, esto es, el carácter reversible o irreversible, la posibilidad de transformación gramatical o cambio morfológico, la existencia de variantes, así como la formación de trinomios, cuádrinomos o quíntinomos.

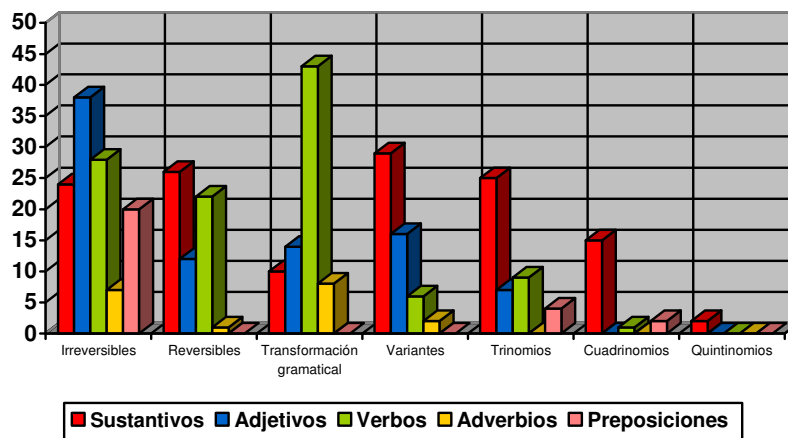


Gráfico 9 - Resumen características binomios ingleses por categorías gramaticales

4.1.2 Clasificación basada en la relación semántica de los elementos

En el apartado anterior hemos expuesto una clasificación de los binomios desde el punto de vista de la categoría gramatical de sus miembros, y en el presente punto

analizaremos las distintas relaciones semánticas que se pueden establecer entre los elementos integrantes de una expresión binómica. En este sentido abundamos en lo que afirman Granger y Paquot (2008: 30) cuando apuntan que “recourse to semantics is essential to distinguish between different types of lexical affinity”. Así pues, a continuación ordenamos los binomios hallados en el corpus a la luz de los distintos modelos de relación mencionados anteriormente (véase punto 2.1.5.3.2) al tiempo que tratamos de abarcar todos los aspectos posibles haciendo hincapié en aquellos que merezcan especial atención para los textos jurídicos. Más adelante propondremos una taxonomía de los binomios que recoja en la medida de lo posible las propiedades de los binomios que aparecen en el corpus (vid infra 4.4). Los límites entre unos tipos y otros no siempre son nítidos, y algunas expresiones binómicas, por sus características, podrían aparecer en más de una categoría. A diferencia de la clasificación sintáctica anterior basada en criterios objetivos y contrastables, la taxonomía que presentamos a continuación tiene un elevado componente subjetivo y la inclusión en una categoría u otra depende en gran parte del criterio que se aplique o de los aspectos que se privilegien en cada caso. Cuando se produzcan casos de solapamiento, comentaremos la ambivalencia y las razones de su doble o múltiple adscripción.

4.1.2.1 Relación de sinonimia u homonimia

Dentro de los binomios cuyos componentes establecen una relación de sinonimia u homonimia podemos considerar tres tipos. En primer lugar, las estructuras binómicas en las que los miembros presentan una semejanza formal; por otro lado, aquellas estructuras que están compuestas por dos términos sinónimos, uno de los cuales es un préstamo; y en tercer lugar, los binomios integrados por sinónimos que aportan distintos matices de carácter especializado.

a) Semejanza formal. Este tipo incluye los binomios en los que se repite el mismo término tanto si va unido por una conjunción (*and*, *or*) como por un enlace preposicional (*after*, *by*, *for*, *in*, *over*, *to* y *upon*). Se puede subdividir en dos clases:

1) La primera es una estructura típica característica de los contratos en inglés que consiste en un binomio formado por el mismo término primero en singular y luego en plural unido normalmente por la conjunción *or*. Este tipo suele darse únicamente en el

caso de los binomios sustantivos y en ningún caso lleva la preposición *and*. Por ejemplo: *mortgage or mortgages* (15); *building or buildings* (5); *company or companies* (13); *person or persons* (10); *term or terms* (7); *part or parts* (6); *party or parties* (4).

Lessor hereby further agrees to join in the execution of assignments of lessor's interest in lease or assignments of rent or other security documents relating to leases of such space in such **building or buildings** pertaining to the leased premises which may be required by the **mortgage or mortgages** referred to in article XII. (EN 021 AR)

Tenant agrees that this lease shall be subject to and subordinate to any **mortgage or mortgages** now on said premises or which any owner of said premises may hereafter at any time elect to place on said premises. (EN 197 AR)

Lessee will keep insured from and including this day until return and delivery of the Property to Lessor, in such **company or companies** as Lessor shall approve [...] (EN 113 AR)

Hay un número importante de ejemplos en los que aparece el mismo sustantivo unido por *and* en lo que, a primera vista, podría parecer un binomio, pero un análisis más detallado nos permite averiguar que se trata de dos proposiciones unidas por *and* en las que el último término y el primero son el mismo (vid supra 4.1.1), como por ejemplo, en el caso de *Tenant and Tenant* (107), *Landlord and Landlord* (38), *Lessee and Lessee* (10), *Lessor and Lessor* (5). En el primer ejemplo podemos apreciar claramente que la función de *and* no es unir dos términos sino dos proposiciones, y en el segundo ejemplo se trata del uso del genitivo sajón que al anteponer *tenant* a *family* acaba formando una estructura con el anterior *tenant* que podría inducir a error si nos atenemos únicamente a los primeros resultados que arroja la función Concord de WordSmith Tools sin tener en cuenta el contexto; una simple lectura de los ejemplos siguientes disipa cualquier sombra de duda sobre las características de estas construcciones que no son binomios:

Landlord leases to **Tenant and Tenant** leases from Landlord the above described Premises [...] (EN 081 AR)

Landlord covenants that the **Tenant and Tenant**'s family shall have, hold and enjoy the leased premises for the term of this lease, [...] (EN 110 AR)

Lo mismo ocurre en los dos ejemplos siguientes con el término *Landlord*:

[...] any amount paid or any contractual liability incurred by Tenant in so doing shall be deemed paid or incurred for the account of **Landlord and Landlord** shall reimburse Tenant therefor [...] (EN 107 AR)

Landlord and Landlord's agents shall have the right at all reasonable times during the term of this Agreement and any renewal thereof to enter the Premises [...] (EN 080 AR)

2) La segunda clase en esta categoría, según Gustafsson (1975), son los binomios con un enlace preposicional. Este tipo de redundancia es más propia del lenguaje poético y literario *time after time* o coloquial *bit by bit*, y no es nada frecuente en un lenguaje especializado. Si bien logramos encontrar en el corpus algún ejemplo de binomio unido por una preposición, como es el caso de *time to time*, este forma parte de la expresión formulaica *from time to time* (87); esta expresión es muy utilizada en los textos jurídicos con un matiz que difiere un tanto de su significado literal en el contexto de la lengua general.

Lessee agrees to deliver to lessor from time to time duplicate receipts showing payment of all taxes, assessments and other impositions within 30 days after [...] (EN 017 AR)

b) Préstamo + término propio. Algunos binomios están formados por una palabra de origen extranjero (préstamos) y otra más próxima lingüísticamente (términos propios). Según la *interpretation theory* (vid supra 2.1.5.3.1) el origen de estos binomios se remonta a la época del inglés antiguo y consistía en que cuando un escritor utilizaba un término que se consideraba un préstamo del latín o del francés (lengua culta en aquella época) colocaba a su lado un sinónimo en lengua vernácula que resultaba más comprensible para los lectores. Garner (2001: 292) lo explica así:

It is often supposed that the purpose of these paired or strung-along synonyms was etymological, that is, that writers in the Middle Ages and Renaissance would pair a French or Latinate term with an Anglo-Saxon approximation as a gloss on the foreign word.

Esta técnica que unía dos términos de significado equivalente con una finalidad aclaratoria daría lugar a un estilo y a unas estructuras que han perdurado en determinados géneros, como el jurídico pero no explica el origen de todos los binomios (Gustafsson, 1975: 13). Los siguientes ejemplos extraídos del subcorpus en lengua inglesa aparecen mencionados por Mellinkoff (1963: 121-122) como expresiones en las que se combina un término de origen anglosajón con uno de origen francés o latino a fin de que el primero sirva para esclarecer el significado del segundo:

<i>Act and deed</i>	(francés o latín / inglés antiguo)
<i>Free and clear</i>	(inglés antiguo / francés)
<i>Keep and maintain</i>	(inglés antiguo / francés)
<i>Peacefully and quietly</i>	(francés / latín)

Right, title, and interest (inglés antiguo / inglés antiguo / francés)

Otros ejemplos obtenidos del corpus son:

Use and wear (latín / inglés antiguo)

Represents and warrants (latín / inglés antiguo)

Assignment or subletting (francés antiguo / inglés antiguo).

En el caso de *null and void*, (Mellinkoff, 1963: 358) precisa que aunque ambas palabras son de origen francés *void* se incorporó a la lengua inglesa unos 300 años antes, con lo que podía percibirse y comprenderse como un término anglosajón frente a *null* que, en aquella época, se consideraba claramente de origen latino. La prolongada convivencia de estas combinaciones de palabras formadas por dos términos sinónimos cuyo origen lingüístico es diferente acaba dando lugar a una relativa especialización de cada uno de los términos que en algunos casos van adquiriendo nuevos matices y pierden parte de su sinonimia original. A este respecto, Gustafsson (1975: 97) afirma que:

The words are homoeosemous in that they would quite well convey the meaning if occurring alone in a sentence. When they are combined to form a binomial, one of the members is amplified or given a new shade of meaning by the other, but at times the reader cannot avoid regarding semantic homoeosemy as sheer verbosity.

c) Exactitud o precisión técnica. Un gran número de binomios está formado por dos términos que el hablante común percibe como sinónimos, pero que para el lenguaje especializado pueden contener matices diferentes. Gustafsson (1975: 98) afirma:

The difference in meaning may be so slight as to require expertise of the reader, while a person unconservant with the subject assumes that they mean the same thing. This type of binomial is particularly common in the language of the law which strives for the greatest possible exactness and precision.

Este tipo de relación semántica es muy frecuente en los binomios del lenguaje jurídico, pero su detección requiere un profundo conocimiento de la materia jurídica y la consulta de diccionarios especializados. En el caso concreto de la expresión binómica *due and owing* encontramos la explicación en el diccionario jurídico en línea Bouvier:

DUE. What ought to be paid; what may be demanded. It differs from owing in this, that, sometimes, what is owing is not due; a note, payable thirty days after date, is owing immediately after it is delivered to the payee, but it is not due until the thirty days have elapsed.

[...] which is to be held as collateral security and applied on any rent or unpaid utility bill that may remain **due and owing** at the expiration of this Lease, [...]. (EN 067 AR)

Por ejemplo, *construe and interpret* son dos verbos que aportan matices diferentes sobre la interpretación. Según Alcaraz y Hughes (2002: 295), *construe* se refiere a interpretar el significado textual de una palabra, cláusula u oración tras un análisis lingüístico basado en el diccionario, mientras que *interpret* alude a la interpretación a la luz de una teoría, norma o precedente judicial con base en las convenciones sociales. Otros ejemplos del corpus son *obligations and conditions*, *ordinances and regulations*, *covenants and agrees*, *covenants and obligations*, *covenants and agreements*, *laws and ordinances*, *rules or regulations*, *construed and interpreted*, *liens or encumbrances*, *termination or expiration*, *representation and warranty*, *represent and warrant*, *construe and interpret*, *rules and regulations*, *rules and orders*, *covenants and obligations*.

Tenant shall comply with all **rules and regulations** currently in effect or which Landlord may hereafter adopt for the safety, care and orderly operation of the Premises and for the benefit and comfort of other tenants or neighbors. (EN 115 AR)

This sublease and agreement witnesses, that in consideration of their mutual **covenants and agreements** herein contained, and in consideration of the sum of one dollar [...] (EN 010 AR)

A diferencia de los tipos de relación semántica mencionados en los dos apartados anteriores donde no cabía la posibilidad de incluir multinomios, la relación de exactitud o precisión técnica se puede expresar también en los multinomios donde tres o cuatro términos aportan matices diferentes de carácter técnico y complementan la información proporcionada por los demás. Podemos incluir los siguientes trinomios, como *covenants*, *terms and conditions* y *orders*, *rules and regulations* que aportan mayor precisión o exactitud técnica con los distintos términos que componen los trinomios:

If either Landlord or Tenant fails to perform any **covenant, term or condition** of this Lease, the other party may, after giving reasonable notice, perform such covenant, term or condition and expend whatever sums may be necessary. (EN 115 AR)

A modo de balance podemos afirmar que el primer tipo de relación semántica basado en la semejanza formal solo se da en binomios sustantivos y no se establece este tipo de relación en otras categorías gramaticales ni tampoco en trinomios o cuadrinomios. En el segundo tipo de relación semántica compuesto por dos palabras

(préstamo + término propio) podemos encontrar indistintamente ejemplos de binomios compuestos por verbos, adjetivos y sustantivos, pero tampoco existen casos de trinomios u otro tipo de multinomios. En el tercer tipo de relación sinonímica en el que los distintos componentes aportan algún matiz de exactitud o precisión técnica sí podemos encontrar ejemplos de binomios, trinomios o cuadrinomios formados las categorías gramaticales sustantivas, adjetivas o verbales. A continuación presentamos la tabla 45 recapitulativa del tipo de relaciones de sinonimia existentes con ejemplos ilustrativos de cada caso, así como el gráfico 10 que ilustra las relaciones semánticas predominantes en las distintas categorías gramaticales.

Relación de sinonimia		
	Tipo	Ejemplo
a)	Semejanza formal	1) <i>The recording of such mortgage or mortgages shall have preference and precedence and be superior and prior in lien to this Lease, [...]</i> (EN 256 AR) 2) <i>[...] and such other and further reasonable Rules and Regulations as Owner or Owner's agents may from time to time adopt.</i> (EN 250 AR)
b)	Préstamo + término propio	<i>[...] this option shall be deemed null and void and of no further force or effect;</i> (EN 180 AR)
c)	Exactitud o precisión técnica	<i>This provision shall survive the termination or expiration of the Lease.</i> (EN 029 AR) <i>Tenant agrees to comply with all present and future laws, ordinances and regulations of any public authority relating to the use of the Premises.</i> (EN 114 AR)

Tabla 45 - Binomios en inglés con relación de sinonimia

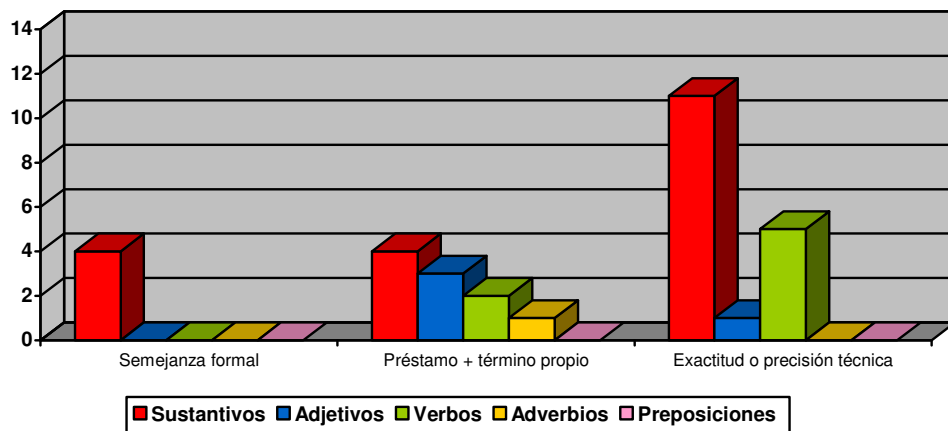


Gráfico 10 - Relaciones de sinonimia binomios ingleses

4.1.2.2 Relación de complementariedad

En este apartado se incluyen los binomios cuyos elementos mantienen una relación de complementariedad entre sí. Se distinguen los siguientes tipos:

a) simultaneidad: dos acciones que tienen lugar de manera simultánea o se suceden casi inmediatamente. En el subcorpus en lengua inglesa hallamos ejemplos binómicos y trinómicos de expresiones que mantienen esta relación de simultaneidad: *hold and enjoy*, *use and enjoyment*, *perform and observe*, *observed and performed* (y su trinomio: *keep*, *observe and perform*), *possession and use*, *keep and maintain*, *use and occupy*, *use or occupy*, *occupancy and preservation*, *lying and situated*, (y su trinomio: *being*, *lying and situated*). En casi todos los casos se trata de acciones que discurren paralelas y de forma simultánea a lo largo del tiempo. En los siguientes ejemplos el cumplimiento y la observancia (*perform and observe*) de las obligaciones y disposiciones del contrato son acciones simultáneas, así como el hecho de disponer y disfrutar (*have, hold and enjoy*) de la finca arrendada:

Landlord covenants that if and as long as tenants pay the rent and **perform and observe** all of the agreements and provisions hereof, tenants shall quietly enjoy demised premises. (EN 015 AR)

[...] *tenant shall peaceably and quietly **have, hold and enjoy** the premises for the term herein mentioned, subject to the provisions of this lease.* (EN 022 AR)

b) orden lógico: incluye los binomios que expresan el orden lógico de un acontecimiento o la subdivisión de un único hecho en varias secuencias. Gustafsson (1975: 100) afirma que el empleo de estas expresiones es muy frecuente en el lenguaje procesal cuando se describen los distintos procedimientos que se han de seguir y propone los siguientes ejemplos:

[...] a member of the advisory committee to **appear and testify** at any such hearing.

[...] the three destroyers skippers were quickly **arrested and questioned**.

In the event that no judge in the district is available to **hear and determine** the case [...].

Hemos hallado los siguientes ejemplos en nuestro corpus en binomios y trinomios que muestran dos o más acciones o conceptos que se suceden en el tiempo: *receive and collect*, *execute and deliver*, *be and remain*, *due and payable*, *sell and transfer*, *acknowledge and deliver* (trinomio: *execute, acknowledge and deliver*), *seal and deliver* (trinomio: *sign, seal and deliver*)

After service of notice, or the commencement of an action, or after final judgment for possession of premises, lessor may **receive and collect** any rent due [...] (EN 176 AR)

Tenant hereby appoints Landlord as Tenant's attorney-in-fact with full power and authority to **execute and deliver** in the name of tenant any such financing statement or other document in the event Tenant fails to do so on request. (EN 024 AR)

c) **resultado**: en esta categoría de binomios el segundo término del binomio suele ser el resultado de la acción del primer término.

[...] the two Italian anarchists were **convicted and executed** for holdup-murder.

[...] any power of search or any power to **seize and detain** property.

[...] unless it is a type **tested and approved** by a person appointed by the Secretary of State.

Presentamos los siguientes ejemplos extraídos del corpus: *return and delivery*, *wear and tear* y *use and obsolescence*. Aunque *wear and tear* o *use and obsolescence* podrían considerarse dos acciones que se suceden la una tras la otra, la segunda es la consecuencia lógica de la primera. El desgaste de algo puede provocar su desgarramiento, y el uso de una cosa llevar a su obsolescencia.

Lessee shall, during the term of this lease and until **return and delivery** of the Property to Lessor, abide by and conform to, and cause others to abide by and conform to, all laws and governmental and airport orders, rules and regulations [...] (EN 095 AR)

Reasonable **wear and tear** from **use and obsolescence** to the Duplex shall be accepted. (EN 045 AR)

d) **elementos complementarios**: en este tipo de estructuras el primer y el segundo término del binomio forman una unidad completa. Algunos de estos binomios podrían sustituirse por un único término y aluden a un concepto genérico que engloba ambos términos como podemos apreciar en los ejemplos siguientes: *mind and body* (ser humano), *land and people* (país), *body and soul* (ser humano), *flesh and blood* (ser humano), *food and drink* (ingesta). Los ejemplos del corpus: *name and address* (esta expresión se podría sustituir por *datos personales* o *personal details*), *relatives and friends* (el entorno de relaciones), *family and guests* (el entorno de relaciones), *premises and appurtenances* (vivienda y su contenido), *water and plumbing* (todo lo relativo a la fontanería).

After the transfer is made and after written notice of same is given to the Tenant with the **name and address** of the transferee, [...] (EN 067 AR)

e) parte de un todo: binomios en el que uno de los miembros forma parte del todo expresado por el otro miembro. Señala Gustafsson (1975) que algunos de los ejemplos incluidos en este apartado podrían también incluirse en el anterior, lo que pone de manifiesto el carácter arbitrario de algunas de las clasificaciones propuestas. Ej: *arms and ammunition, cups and tableware*. Los ejemplos del corpus son: *extensions or modifications* (o su trinomio: *renewals, extensions or modification*), *alterations and additions, alterations or additions, alterations and improvements, building or premises, premises or building, cost and expenses, any and all, all or any*.

En los ejemplos que se muestran a continuación se entiende que cualquier ampliación (*extension*), cambio (*alteration*) o adición (*addition*) implica una modificación (*modification*) del documento; un edificio o inmueble (*building*) puede comprender varios locales (*premises*); y el significado de *all* engloba lógicamente a *any*.

[...] the interest payable on such mortgages, liens or encumbrances and any and all renewals, **extensions or modifications** of such mortgages, liens or encumbrances. (EN 094 AR)

If any part of the **Premises or building** containing the Premises is so acquired or condemned so as to render the Premises unsuitable for the use for which the same are leased [...]. (EN 115 AR)

Tenant shall not bring into the **Building or Premises** inflammables such as gasoline, kerosene, naphtha and benzene, or explosives or any other articles of any intrinsically dangerous nature. (EN 024 AR)

The Tenant hereby assigns to Landlord all of Tenant's right and title to and interest in **any and all** such compensation. (EN 107 AR)

f) representatividad: Bendz (Gustafsson: 1975: 103) opina que numerosos binomios tienen su origen en un tipo de enumeraciones abreviadas. Lo importante es que estos términos sean representativos de la idea que quieren sugerir: *bed and board, ice and snow, rail and roads, cooks and maids, officers and servants, officials and executives*. Los ejemplos del corpus son: *snow and ice* (también puede aparecer en orden inverso: *ice and snow*), *hands and seals* (se refiere y sugiere la idea de firma o suscripción de un contrato), *successors and assigns* (representan a quienes se les transmite algo por vía jurídica); se puede incluir asimismo el trinomio *heirs, successors and assigns*.

[...] and will, without injury to the roof, remove the snow and ice from the same when necessary, and clean the **snow and ice** from the sidewalks, in front of premises, and on the termination of this lease [...] (EN 025 AR)

4. Análisis de los datos

In witness of these things, the parties have set their **hands and seals** on the first day written above. (EN 011 AR)

g) especificidad: los componentes de este tipo de binomios tienen matices ligeramente diferentes, por lo que su relación aunque próxima a la sinonimia es de carácter complementario. Uno de los miembros del binomio es más específico en relación con un determinado aspecto. Según Gustafsson (1975) este fenómeno es muy común después de adjetivos semánticamente vagos: *consent or connivance; defame, degrade or incriminate*. Gustafsson (1975: 104) afirma que: “As in the case of technical accuracy, most binomials sharing the feature (specificity) are to be found in the language of the law”. Hemos hallado los siguientes en el corpus: *consent or approval* (su trinomio: *permissions, approvals or consents*), *obligations and conditions*, *claims or assertions*, *notice or demand*, *terms and provisions*, *obligations and conditions*, *covenant and agreement*, *termination or expiration*, *renewals and extensions*.

If any action by either party shall require the **consent or approval** of the other party, the other party's consent to or approval of such action [...] (EN 107 AR)

LC shall take all actions reasonably requested by Lessee in order to assist Lessee in obtaining such **permissions, approvals or consents**. (EN 002 AR)

La tabla 46 a continuación recoge los principales tipos de binomios cuyos elementos integrantes mantienen una relación de complementariedad y el gráfico 11 compara la representación de las distintas relaciones de complementariedad según las categorías gramaticales.

Relación de complementariedad		
	Tipo	Ejemplo
a)	Simultaneidad	<i>perform and observe, use and enjoyment, possession and use; hold and enjoy; possession and use, keep and maintain; use and occupy, use or occupy; have, hold and enjoy; occupancy and preservation; lying and situated;</i>
b)	Orden lógico	<i>be and remain; receive and collect; execute and deliver; use and obsolescence; due and payable; sell and transfer; wear and tear</i>
c)	Resultado	<i>return and delivery; sell and transfer; wear and tear; use and obsolescence</i>
d)	Elementos complementarios	<i>name and address; premises and appurtenances; relatives and friends, family and guests, water and plumbing</i>
e)	Parte de un todo	<i>any and all, all or any, alterations or additions, alterations and additions, extensions or modifications, altered or amended; alterations and improvements; building or premises; premises or building; demand or notice; cost and expenses; repairs, additions or alterations; renewals, extensions or modifications</i>
f)	Representatividad	<i>snow and ice, hands and seals, successors and assigns, heirs, successors and assigns</i>
g)	Especificidad	<i>rights and remedies; consent or approval; damages and liabilities</i>

Tabla 46 - Binomios en inglés con relación de complementariedad

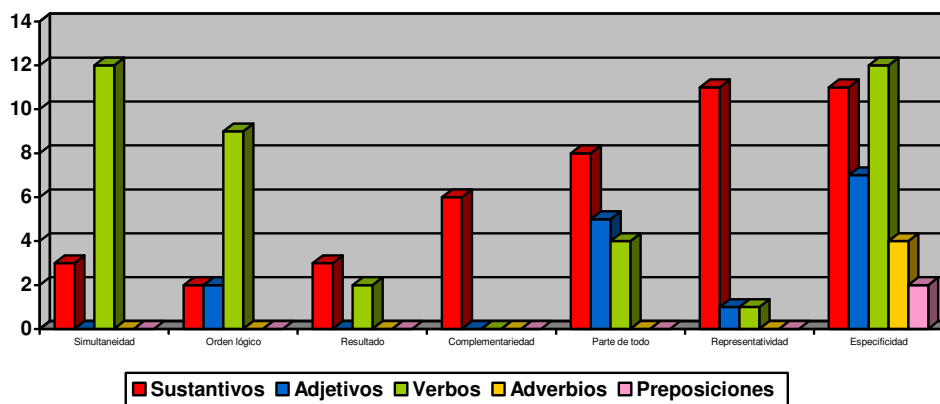


Gráfico 11 - Relaciones de complementariedad binomios ingleses

4.1.2.3 Relación de antonimia

En este apartado tienen cabida las expresiones binómicas compuestas por dos miembros cuyo sentido es opuesto. La relación semántica del binomio se basa en la antonimia de sus elementos constituyentes y lógicamente condiciona la estructura de este. La oposición semántica se establece únicamente entre dos miembros y por esta razón no existen casos de expresiones multinómicas con relación de antonimia. Podemos distinguir diferentes tipos de oposición:

a) Oposición morfológica: la modificación o inclusión de un sufijo (*-less*, *-or*, *-ee*) o un prefijo (*dis-*, *in-*, *un-*, *non-*) en uno de los componentes del binomio marca la relación de oposición entre los dos miembros del binomio como en los ejemplos siguientes: *responsible or irresponsible*, *fortunate or unfortunate*, *ability or disability*, *believer and nonbeliever*. Hemos extraído los ejemplos siguientes del corpus: *ingress and egress*, *lessor and lessee*, *lessee and lessor*, *ordinary and extraordinary*, *directly or indirectly*, *assignor and assignee*, *sublessor and sublessee*. En dichos ejemplos podemos observar que se trata de modificaciones relativas tanto a la sufijación (*less-ee* and *less-or*) como a la prefijación (*in-gress and e-gress*).

The sidewalks, entrances, passages, courts, elevators, vestibules, stairways, corridors and public parts of the building shall not be obstructed or encumbered by tenant or used by tenant for any purpose other than **ingress and egress** to and from [...] (EN 022 AR)

In witness whereof, above **lessor and lessee** have executed this lease on the _____ day of _____[year]. (EN 019 AR)

[...], primary coverage for the protection of **Lessee and Lessor** without regard to any other coverage carried by Lessee or Lessor protecting against similar risks. (EN 084 AR)

La terminación *-or*, *-er*, *-ee* se utiliza frecuentemente en el lenguaje jurídico anglosajón para distinguir las dos partes que formalizan o suscriben un contrato. El sufijo *-or*, *-er* suele referirse a la parte que toma la iniciativa jurídica y el sufijo *-ee* suele referirse a la parte que padece o recibe el efecto de la acción jurídica. A continuación presentamos algunos ejemplos ilustrativos que no se encuentran en el corpus: *mortgagor/mortgagee* (deudor hipotecario/acreador hipotecario), *licensor/licensee* (concedente/concesionario), *offeror/offeree* (oferente/destinatario), *payor/payee* (pagador/beneficiario), *trustor/trustee* (fideicomitente/fideicomisario), *subrogor/subrogee* (cedente/cesionario), *vendor/vendee* (vendedor/comprador), *bailor/bailee* (depositante/depositario), *devisor/devisee* (testador/legatario), *legator/legatee* (testador/ legatario), *employer/employee* (empleador/empleado), *grantor/grantee* (otorgante/cesionario), *obligor/obligee* (persona que contrae una obligación/tenedor de una obligación).

If **Licensee or Licensor** violates any of its obligations or warranties under the terms of this Agreement and fails to remedy such violations within thirty (30) days after receipt of notice from **Licensee or Licensor** of such violations [...] (EN 227 CI)

Por regla general, las expresiones binómicas suelen anteponer el término más corto (Malkiel, 1968) como en los ejemplos siguientes: *bed and breakfast*, *be and become*, *use and enjoyment*, *due and payable*. Cuando se trata de un cambio morfológico que implica agregar un morfema se mantiene esta misma regla y suele preceder el término más corto (*ordinary and extraordinary*, *directly or indirectly*) con lo que en la práctica son binomios irreversibles.

Lessee agrees to pay all taxes and assessments, general and special, and all other impositions, **ordinary and extraordinary**, of every kind and nature whatever, levied or assessed on premises [...] (EN 017 AR)

b) Oposición animado/inanimado: se basa en la división entre lo animado y lo inanimado, como *persons or things*, *animal or mechanical*. En el corpus se presentan con este tipo de oposición los siguientes ejemplos: *person or entity*, *person or property*.

[...] neither the holder of the document nor any **person or entity** claiming by or through said holder may disrupt, terminate or otherwise interfere with tenant's quiet possession of the Property or the Premises [...] (EN 013 AR)

c) Oposición entre masculino y femenino: se puede aplicar a la mayoría de los seres animados como *boys and girls, male and female, king and queen*. Hemos hallado los siguientes ejemplos de oposición de género entre pronombres: *his or her, he or she*.

If either party institutes an action in a court of competent jurisdiction to adjudicate the party's right to the security deposit, the prevailing party is entitled to receive **his or her** court costs plus a reasonable fee for **his or her** attorney. (EN 061 AR)

En los casos mencionados el carácter irreversible de estos binomios se explica, según Quirk et al. (1986: 971; vid supra: 2.1.5.3), por la tendencia gramatical a anteponer los elementos masculinos a los femeninos. Por regla general, en los contratos no es frecuente mencionar de manera explícita la marca masculina o femenina ya que este tipo de documentos suele incluir una cláusula en la que especifica que la mención de un género implica tácitamente la referencia a ambos. Esta es la razón por la que la oposición masculino-femenino no presenta muchos ejemplos.

d) Oposición temporal se refiere a la presencia en un binomio de dos períodos o momentos que se consideran contrapuestos: *days and night, sunset and sunrise, now and then, sooner or later*. En el corpus se encuentran los siguientes ejemplos: *present and future, present or future, now or hereafter, now or later, on or before*.

This Lease is subject and subordinate to all **present and future** mortgages, trust deeds and other security instruments that may be placed on the building in which the Premises are located. (EN 114 AR)

Tenant shall, upon the request of Landlord in writing, subordinate this Lease to the lien of any **present or future** institutional mortgage upon the Leased Premises irrespective of the time of execution or the time of recording of any such mortgage. (EN 107 AR)

e) Fases: se refiere a la división humana del tiempo en distintos ciclos o fases. Los siguientes ejemplos muestran etapas vitales o de un proceso que se contraponen: *born and died, beginning and ending, starts and ends*. En el corpus aparece *first and last*:

The rental for the **first and last** month of the term, unless the term starts on the first day of the month and ends on the first day of the month, shall be apportioned [...] (EN 006 AR)

f) Dirección: este tipo de oposición aparece fundamentalmente en binomios con connotaciones deícticas como *here and there, now and then, up and down, this and/or*

that, in and out. Los binomios de este tipo encontrados en el corpus están integrados todos por preposiciones: *to and from, in or about*.

[...] public parts of the building shall not be obstructed or encumbered by tenant or used by tenant for any purpose other than ingress and egress **to and from** the premises. (EN 022 AR)

g) Acciones o actores opuestos. En este apartado se incluyen binomios cuyos componentes expresan acciones contrarias o los actores de dichas acciones como por ejemplo: *question and answer, buying and selling, export and import, open and close*. En el corpus hallamos los siguientes ejemplos: *purchase and sale, seller and buyer, buyer and seller, owner and tenant, landlord or tenant, landlord and tenant*.

The warranties with respect to the Property and Premises are contained within the **Purchase and Sale** Agreement between the Landlord and [...] (EN 013 AR)

Landlord and Tenant each agree to maintain and repair the Premises in compliance with all laws, ordinances and regulations applicable to them. (EN 115 AR)

If either **Landlord or Tenant** fails to perform any covenant, term or condition of this Lease, the other party may, after giving reasonable notice, perform such covenant, term or condition and expend whatever sums may be necessary. (EN 115 AR)

En esta categoría puede incluirse un ejemplo como *lessor and lessee* que ya aparecía en el apartado de oposición morfológica, pero que al mismo tiempo entra en la categoría de actores opuestos. Esto es un ejemplo de la ambivalencia de ciertos binomios que pone de manifiesto el carácter fundamentalmente arbitrario de esta clasificación.

All such insurance will name **Lessor and Lessee** as insured. (EN 098 AR)

h) Oposición activo/pasivo: este tipo de binomios expresa la diferencia entre activo y pasivo, como en *activity and rest, gains and losses, presence or absence, peace and war*. En el corpus se encuentran los siguientes ejemplos: *rights and obligations, rights or obligations, cause or permit, make or permit, required or permitted, use or allow, act or omission, express or implied*.

Michigan law establishes **rights and obligations** for parties to rental agreements. (EN 116 AR)

Tenant has no authority or power to **cause or permit** any lien or encumbrance of any kind, whether created by act of Tenant, operation of law or otherwise, [...] (EN 024 AR)

i) Cualidades: se refiere a la calificación que recibe un concepto o acción como *good and bad, long or short, large and small, optimist or pessimist*. En el corpus tenemos los siguientes ejemplos de este tipo de oposición binómica: *public or private, oral or written, real or personal*.

Take possession of the leased property and sell it or any portion of the property at **public or private** sale and without demand or notice of intention to sell, and apply the proceeds of any such sale, [...] (EN 098 AR)

[...] **real or personal**, located on the Demised Premises on the date hereof, together with all additions or alterations thereto and such other property, whether **real or personal**, as Landlord may hereafter place on that part of the Demised Premises. (EN 177 AR)

j) Oposición numérica. Este tipo de binomios expresa una oposición basada en la diferencia numérica. Se encuentran los siguientes ejemplos en el corpus: *singular and plural, singular or plural, jointly and severally, joint and several*.

The pronouns used herein shall include, where appropriate, either gender or both, **singular and plural**. (EN 130 CV)

The undersigned, **jointly and severally**, agree to pay all costs, expenses and attorney's fees incurred by Landlord in enforcing the Lease and this Guaranty. (EN 115 AR)

La tabla 47 nos muestra los distintos tipos de antonimia estudiados con ejemplos y el gráfico 12 ilustra la distribución de estos tipos de binomios en las diferentes categorías gramaticales.

Relación de antonimia		
	Tipo	Ejemplo
a)	Oposición morfológica	<i>lessor and lessee, lessor or lessee, ordinary and extraordinary, ordinary or extraordinary, ingress and egress, directly or indirectly, assignor and assignee, sublessor and sublessee</i>
b)	Oposición animado/no animado	<i>person or entity; person or property</i>
c)	Oposición masculino-femenino	<i>his or her; he or she</i>
d)	Oposición temporal	<i>now or hereafter; present and future, now or later, on or before</i>
e)	Fase	<i>first and last</i>
f)	Dirección	<i>to and from; in or about</i>
g)	Actividades opuestas	<i>purchase and sale; seller and buyer, owner and tenant, landlord and tenant</i>
h)	Oposición activo-pasivo	<i>cause or permit; make or permit; required or permitted, use or allow; act or omission; express or implied; acts and omissions</i>
i)	Calidad	<i>public or private</i>
j)	Oposición numérica	<i>singular and plural, joint and several</i>

Tabla 47 - Binomios en inglés con relación de antonimia

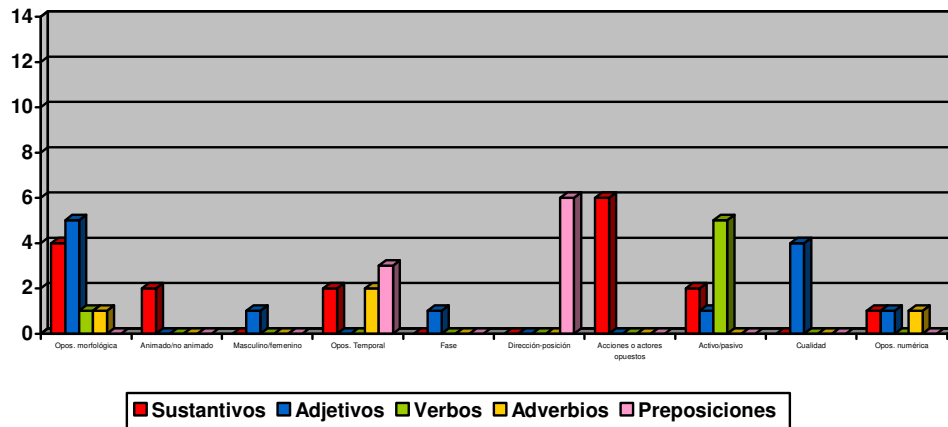


Gráfico 12 - Relaciones de antonimia binomios ingleses

4.1.2.4 Relación de hiponimia

En la hiponimia, uno de los elementos es una subdivisión del otro. Ello implica una relación jerárquica desde el punto de vista semántico entre los miembros del binomio, es decir, el significado de uno de ellos contiene todos los elementos presentes en el otro. Existen diversos tipos de relación de hiponimia:

a) En las unidades de medida que expresan tiempo, capacidad, longitud, dinero, etc., un miembro suele ser la unidad del otro, como en *dollars and cents*, *annual and daily*, *day and hour*, *weeks and months*, *regular and annual*, *time and days*, *days and seasons*. Los ejemplos que aparecen en el corpus incluyen referencias temporales: *day and year*, *months or years*.

[...] have executed this Lease the **day and year** first above written or have caused this Lease to be executed by their respective officers thereunto duly authorized. (EN 107 AR)

Landlord leases to Tenant and Tenant leases from Landlord the above described Premises together with any and all appurtenances thereto, for a term of ____ [specify number of **months or years**], [...] (EN 074 AR)

b) En las subcategorías conceptuales, un miembro del binomio está incluido en el otro desde el punto de vista lógico, como *Constitution or laws*, *licenses and documents*, *heirs and descendants*, *tribes and nations*, *written and signed*. Gustafsson (1975: 108) señala que no suele haber un orden preestablecido según el cual se presenta primero el contenido o el continente, pero en los ejemplos de nuestro corpus hay una tendencia a

que figure en primer lugar el continente y luego el contenido, como se puede apreciar en los ejemplos siguientes: *written and signed, lease or sublet, laws and ordinances, state or local, federal, state or local, terms and conditions*.

Children who should be tested under your **state or local** health screening plan. (EN 122 CV)

c) En las relaciones implícitas, el concepto o acción expresados por uno de los miembros del binomio implica la existencia del otro, como en *democratic and liberal, illegal or improper, improper and criminal*. En el subcorpus en inglés se han detectado los siguientes binomios que responden a este patrón: *loud or improper, clean and tenantable, careful and proper, clean and free, damaged or destroyed, destroyed or damaged*. En estos ejemplos la existencia o presencia de la calidad de *loud* or *destroyed* implica respectivamente su inadecuación (*improper*) o que está dañado (*damaged*).

If the whole or any part of the Leased Premises shall be **damaged or destroyed** by fire or other casualty [...] (EN 107 AR)

If more than one-third (1/3) of the building in which the Leased Premises are located shall be **destroyed or damaged** by fire or other casualty [...] (EN 013 AR)

And Lessee's family and guests shall at all times maintain order in the Premises and at all places on the Premises, and shall not make or permit any **loud or improper** noises, or otherwise disturb other residents; (EN 254 AR)

En la tabla 48 se recogen los distintos tipos de relaciones de hiponimia presentes en los binomios del subcorpus en lengua inglesa y el gráfico 13 muestra estos mismos tipos de relaciones por categorías gramaticales. Podemos destacar la presencia de binomios sustantivos en los 3 tipos. En las unidades de medida solo hay sustantivos pero en las dos siguientes podemos encontrar sustantivos, verbos y adjetivos en una proporción similar.

Relación de hiponimia		
	Tipo	Ejemplo
a)	unidades de medida	<i>day and year, months or years</i>
b)	subcategorías conceptuales	<i>written and signed, lease or sublet, laws and ordinances; state or local, federal, state or local</i>
c)	relaciones implícitas	<i>loud or improper, illegal or improper, damaged or destroyed, careful and proper</i>

Tabla 48 - Binomios en inglés con relación de hiponimia

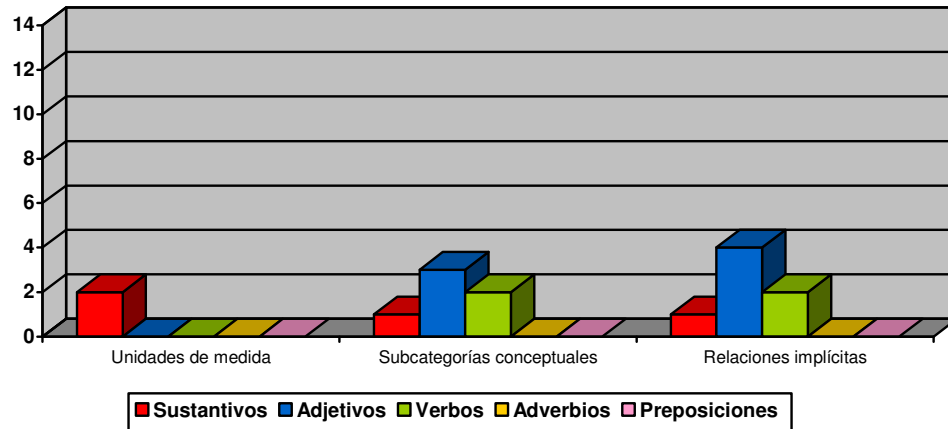


Gráfico 13 - Relaciones de hiponimia binomios ingleses

4.1.2.5 Relaciones misceláneas

En las relaciones misceláneas se incluyen los binomios difíciles de clasificar en otras categorías. En este sentido, este apartado es una especie de cajón de sastre en el que se da cabida a categorías tan dispares como la vaguedad semántica, la onomatopeya y los binomios preposicionales.

a) Vaguedad semántica: en este grupo se incluyen aquellos binomios en los que uno de los miembros es tan vago y ambiguo semánticamente que requiere la presencia del otro componente del binomio para aportar alguna precisión. La diferencia con la relación de especificidad (vid supra 4.1.2.2 g) es que ahí el primer término sí tenía un significado que era matizado por el segundo. Según Gustafsson (1975: 109) el número de adjetivos en este tipo de relación semántica es muy elevado. Hemos extraído los siguientes ejemplos del corpus que son adjetivos en su mayoría y un verbo: *good and sanitary*, *clean and free*, *made and entered*, *good and valuable*, *clean and tenantable*.

THIS AGREEMENT is made and entered into this ____ day of _____, 2007, by and between [...] (EN 021 AR)

[...] the covenants and obligations contained herein and other good and valuable consideration, [...] (EN 053 AR)

[...] keep and maintain the Premises and appurtenances in good and sanitary condition and repair during the term of this Agreement [...] (EN 056 AR)

b) Las preposiciones y conjunciones no presentan las mismas relaciones semánticas entre sí que los demás términos debido a la carencia de carga semántica que tradicionalmente se les atribuye. Su función es sintáctica y sirven para establecer las relaciones entre las palabras y las proposiciones. Gustafsson (1975: 110) sostiene que los binomios integrados por estos elementos que pertenecen a las partes menores del discurso presentan algunas dificultades en el análisis semántico, debido sobre todo a su carácter no semántico y a que se utilizan para expresar las relaciones lógicas y sintácticas entre las distintas partes de la oración. A veces se utilizan para expresar dos alternativas lógicas. Según Gustafsson (1975: 110-111):

[...] these are binomials in which the latter member is added for the sake of technical accuracy or explicitness. This is particularly common in the language of the law and resembles the situation in some homoeosemous binomials. [...] This type of binomial abounds in laws and statutes.

En el corpus tenemos los siguientes ejemplos: *of or to, by, through and under, in and to, by and between, with or without*.

It is mutually agreed **by and between** Owner and Tenant that the respective parties hereto shall, and they hereby do, waive trial by jury [...] (EN 007 AR)

This Agreement shall be governed, construed and interpreted **by, through and under** the Laws of the State of Maryland. (EN 076 AR)

c) Onomatopeya: los binomios léxicos presentan a veces rasgos fonéticos como la aliteración o la rima que ayudan a la pervivencia de estas expresiones e incluso en algunos casos han influido en su formación original o en su establecimiento. En nuestro corpus podemos encontrar algunos ejemplos de binomios que reúnen estas condiciones, como los siguientes: *be and become, sound and safe/safe and sound, free and clear, lessor and lessee, seller and buyer, ingress and egress, have and hold (to have and to hold), any and all, by and between, mind and memory*. Algunos de los ejemplos con características onomatopéyicas también se encuentran en la categoría de opuestos morfológicos dentro de las relaciones de antonimia.

[...] Tenant shall quietly **have and hold** the Premises for the Lease Term and... (EN 226 CI)

The Owner represents that to the best of his knowledge and belief that said vehicle is in **sound and safe** condition and free of any known faults or defects... (EN 096 AR)

La tabla 49 y el gráfico 14 que se exponen a continuación reflejan los principales tipos de relación miscelánea y su distribución en las categorías gramaticales. En la tabla

49 se refleja claramente que los binomios adjetivos suelen estar compuestos por un adjetivo más general o vago (*good*) acompañado por otro que lo explica (*tenantable, sanitary*); existe asimismo algún caso de binomio verbal pero no hay ejemplos en las demás categorías gramaticales. En cuanto a los binomios con carácter onomatopéyico podemos encontrarlos en todas las categorías gramaticales, excepto en el caso de los adverbios.

Relación miscelánea		
	Tipo	Ejemplo
a)	vaguedad semántica	<i>good and sanitary; clean and free; made and entered; good and valuable, clean and tenantable; have and hold</i>
b)	preposiciones y conjunciones	<i>of or to; by, through and under; in and to; by and between; with or without</i>
c)	onomatopeya	<i>be and become, sound and safe, free and clear; lessor and lessee; seller and buyer; ingress and egress; by and between; with or without</i>

Tabla 49 - Binomios ingleses con relación miscelánea

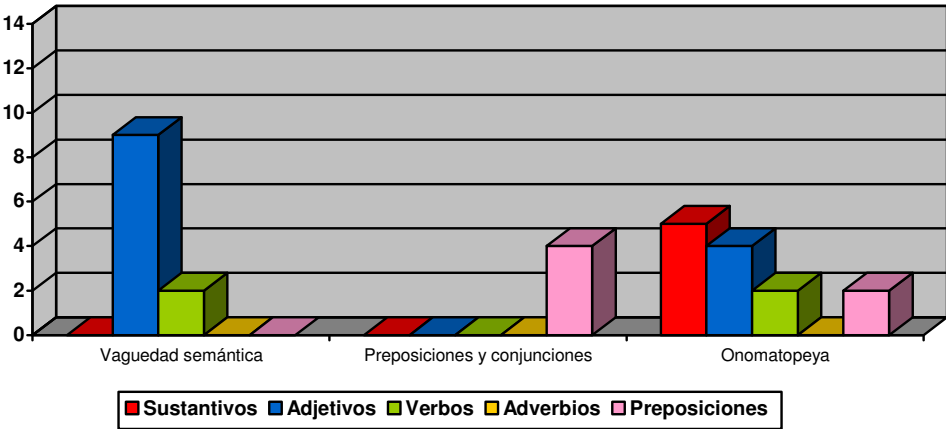


Gráfico 14 - Relaciones misceláneas binomios ingleses

Por lo que se refiere a las subdivisiones que hemos establecido dentro de los tipos de relaciones semánticas que mantienen los componentes de los binomios del subcorpus en lengua inglesa es preciso señalar que se dan ciertos patrones en función de las categorías gramaticales. Así en el caso de las relaciones misceláneas la subcategoría de preposiciones y conjunciones está constituida exclusivamente por preposiciones (véase gráfico 14), o la subcategoría de semejanza formal dentro de las relaciones de sinonimia y la subcategoría de unidades de medida dentro de las relaciones de hiponimia están únicamente representadas por binomios sustantivos (véanse gráficos 10

y 13). La expresión de la simultaneidad y el orden lógico dentro de las relaciones de complementariedad está mayoritariamente representada por los binomios verbales (véase gráfico 11) y la dirección o posición dentro de las relaciones de antonimia está exclusivamente expresada por binomios preposicionales (véase gráfico 12). En este sentido podemos afirmar que dominan o prevalecen determinadas categorías gramaticales en determinados tipos de relación semántica.

Algunos estudiosos como Koskeniemi (vid supra: 2.1.5.3.2.3) consideran que los multinomios conforman una categoría adicional en la que se incluyen los multinomios como series enumerativas. En el presente trabajo no vamos a incluirla automáticamente dentro de una categoría suplementaria puesto que consideramos que los trinomios, cuádrinomios y quintinomios se forman simplemente a partir de la ampliación de los binomios correspondientes (Frade, 2001). En algunos casos se mantiene intacta la relación semántica que existía entre los dos miembros del binomio cuando se convierte en trinomio, como *covenants, terms and conditions* y *orders, rules and regulations* (exactitud o precisión técnica), *right, title and interest* (préstamo + términos propios) pero en la mayoría de los casos la relación semántica que se establece entre los distintos componentes de un multinomio es una relación de complementariedad en la que cada uno de los miembros completa el sentido de los demás. Se suele tratar de términos casi sinónimos que amplían o modifican ligeramente algún matiz de los demás términos. Así, por ejemplo: *heirs, successors and assigns*; *mortgages, liens or encumbrance*; *repairs, additions or alterations*; *safe, clean and tenantable*; *federal, state and local*.

Es preciso señalar que hay diversos ejemplos de binomios que pueden incluirse en distintas categorías dependiendo del criterio clasificatorio que se siga. Así, por ejemplo, algunos de los binomios cuyos componentes tienen una relación de onomatopeya como *free and clear*, *lessor and lessee* o *wear and tear* también mantienen otro tipo de relaciones: *free and clear* además tiene relación de sinonimia (préstamo + término propio), *lessor and lessee* mantienen una relación de antonimia con oposición morfológica y *wear and tear* mantienen una relación de complementariedad. Asimismo, el binomio *laws and ordinances* puede incluirse en la relación de sinonimia o en la de hiponimia. Por ello, las conclusiones que podamos extraer del estudio de las relaciones semánticas de los binomios tendrán mero carácter orientativo e indicarán una

tendencia del comportamiento general de los binomios y servirán como complemento del análisis sintáctico para contribuir a ofrecer una visión más amplia y completa de las expresiones binómicas.

4.1.3 Conclusiones sobre los binomios del subcorpus en lengua inglesa

En este apartado vamos a presentar algunas de las conclusiones alcanzadas a partir del análisis de los binomios hallados en el subcorpus en lengua inglesa atendiendo tanto a la relación sintáctica como semántica de sus componentes. Más adelante procederemos a un estudio comparativo de los resultados obtenidos en sendos subcorpus (vid infra 4.3). Por lo que se refiere a la relación sintáctica de los elementos constituyentes de los binomios nuestro estudio se basa en las categorías gramaticales de dichos elementos. Los binomios están compuestos por dos miembros que pertenecen a la misma categoría gramatical, lo cual permite establecer una primera distinción basada en este rasgo diferenciador. En el subcorpus en lengua inglesa hallamos binomios que están compuestos por las siguientes categorías gramaticales: sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios y preposiciones. Así pues, en función de los elementos que integran los binomios podemos dividirlos en binomios léxicos y binomios funcionales. Los binomios léxicos son aquellos compuestos por sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios, mientras que los binomios funcionales están compuestos por preposiciones. Esta diferencia también se refleja en la taxonomía que proponemos en este trabajo (vid infra 4.4).

Nuestros resultados coinciden con los datos del estudio de Kopaczky (2009: 91) ya que en nuestro corpus aparece un mayor número de binomios compuesto por sustantivos, y por orden decreciente le siguen los verbos, los adjetivos y los adverbios (véase gráfico 15). En cambio hay una pequeña divergencia en cuanto a la categoría adjetival y verbal, ya que si nos basamos en el número de ocurrencias de cada categoría aparecen más ejemplos de adjetivos (1068) que de verbos (818) debido al gran número de ocurrencia del binomio adjetivo *any and all*. Pero si partimos del porcentaje de frecuencia de cada categoría habría un mayor número de casos de verbos (21%) que de adjetivos (13%). Otra diferencia importante con el estudio llevado a cabo por Kopaczky es que no menciona la presencia de los binomios preposicionales que sí ocupan un lugar destacado en los contratos en lengua inglesa de nuestro corpus (véase tabla 50).

Categoría gramatical	Frecuencia	Porcentaje de frecuencia	Ocurrencias en el corpus	Porcentaje de ocurrencias	Ejemplos
Sustantivos	58	59%	3609	59,67%	<i>terms and conditions</i>
Adjetivos	13	12%	1068	17,65%	<i>null and void</i>
Verbos	21	21%	818	13,52%	<i>execute and deliver</i>
Adverbios	2	2%	89	1,47%	<i>jointly and severally</i>
Preposiciones	6	6%	464	7,67%	<i>by and between</i>
TOTAL	100		6048	100%	

Tabla 50 - Comparación de categorías gramaticales en las 100 primeras ocurrencias

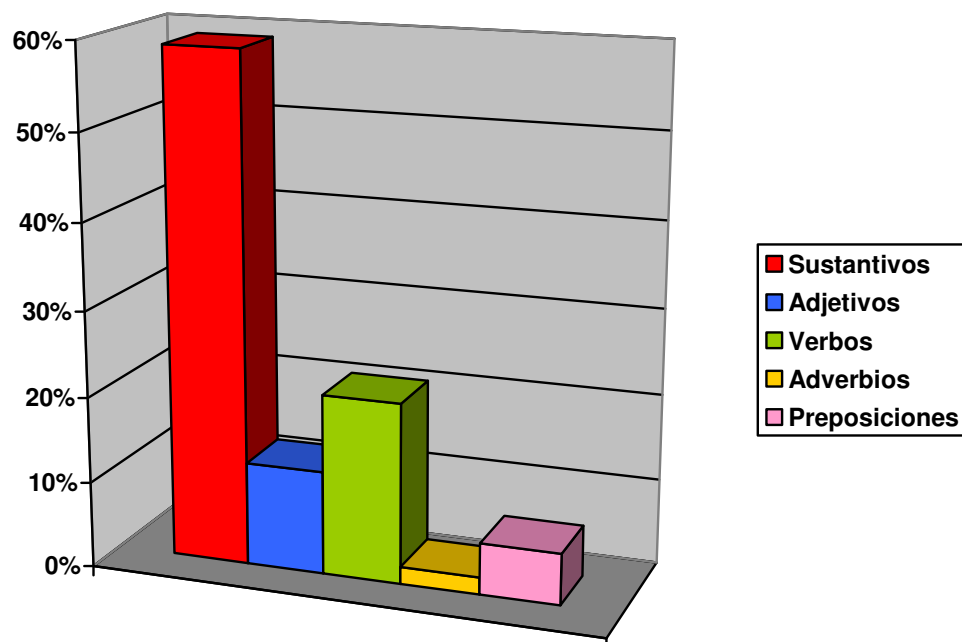


Gráfico 15 - Porcentaje de categorías gramaticales en las 100 primeras ocurrencias

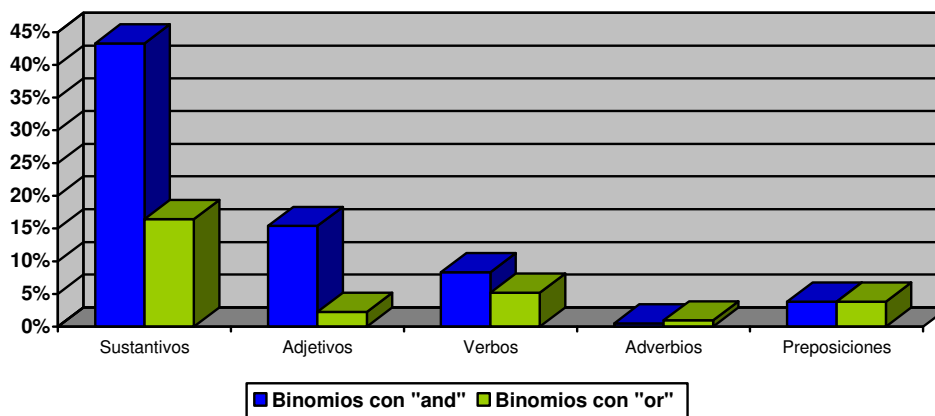
En los estudios y clasificaciones fraseológicas que han servido como referencia para este trabajo (Gläser, 1994-95; Corpas, 1997; García-Page, 2008) se incluyen los binomios irreversibles como estructuras fraseológicas, pero no se estudian con exhaustividad los binomios reversibles. En el subcorpus en lengua inglesa se ha hallado y extraído un gran número de muestras de estructuras binómicas de todas las categorías gramaticales entre los que se encuentran tanto binomios reversibles como irreversibles. Con todo, es preciso subrayar que hay un claro predominio general de los binomios irreversibles en todas las categorías gramaticales, excepto en el caso de los binomios sustantivos; también es reseñable el hecho de que todos los binomios preposicionales son irreversibles (véase gráfico 7 en 4.1.1.5). Además, hay que señalar que dentro de los

binomios reversibles siempre hay uno de los binomios, el de uso más habitual, que presenta un número de ocurrencias muy superior a su equivalente reversible, que suele ser mucho menos frecuente (véanse tablas 14 y 18 en 4.1.1.1), con lo que se puede considerar que en la práctica numerosos binomios reversibles funcionan como binomios irreversibles con contadas excepciones en las se utiliza la versión reversible. Por ejemplo, el binomio *landlord and tenant* aparece 320 veces a lo largo de nuestro corpus y su versión reversible *tenant and landlord* solo ocurre 10 veces. En otros casos se trata de binomios que realmente pueden considerarse reversibles en cuanto que ambas versiones del binomio aparecen en el corpus con una frecuencia muy similar, como en el ejemplo de *conditions or covenants* que aparece 29 veces, frente a su versión reversible *covenants or conditions* que ocurre 21 veces. En todo caso, el carácter reversible de algunos binomios es una característica propia del lenguaje jurídico ya que los binomios del lenguaje general suelen presentar un mayor grado de fijación (*black and white*).

Los binomios que aparecen en el corpus de lengua inglesa, independientemente de su categoría gramatical, son en su mayoría expresiones de carácter composicional, es decir, su significado no es idiomático y puede deducirse a partir de la suma de los elementos que los componen como en el caso de *terms and conditions*, *null and void*, *represents and warrants*, *fully and completely*, etc.

Como ya hemos visto en el análisis de los datos del subcorpus en lengua inglesa existe una importante diferencia numérica entre el número de binomios formados con *and* y con *or*, pero esta diferencia no se produce de igual manera en todas las categorías sintácticas. En la siguiente tabla presentamos una comparativa en la que se indica el número de ocurrencias de los binomios unidos por *and* y por *or* distinguiéndolos por la categoría gramatical de sus componentes. Los binomios unidos con *and* suman un total de 4314 ocurrencias frente a las 1734 de los binomios con *or* (véase tabla 51). Podemos apreciar asimismo en el gráfico 16 que la diferencia entre el número de binomios unidos por *and* y por *or* se mantiene de manera patente en las categorías sustantivas, adjetivas y verbales, mientras que los binomios compuestos por adverbios y preposiciones presentan una frecuencia y una ocurrencia prácticamente idéntica. Véase asimismo el gráfico 2 en 4.1 en el que se aprecia el paralelismo entre la representación de las distintas categorías gramaticales a pesar de la diferencia de conjunción.

	Binomios con <i>and</i>			Binomios con <i>or</i>		
	Frecuencia	Ocurrencias en el corpus	Porcentaje	Frecuencia	Ocurrencias en el corpus	Porcentaje
Sustantivos	38	2616	43,25%	20	993	16,41%
Adjetivos	10	931	15,39%	3	137	2,26%
Verbos	12	504	8,33%	9	314	5,19%
Adverbios	1	31	0,51%	1	58	0,95%
Preposiciones	3	232	3,83%	3	232	3,83%
Total	64	4314	71,31%	36	1734	28,64%

Tabla 51 - Comparación *and/or* en las 100 primeras ocurrenciasGráfico 16 - Comparación *and/or* por categorías gramaticales

En la tabla 51 se puede observar asimismo la escasa presencia de binomios adverbiales y el importante número de binomios preposicionales que supera, por ejemplo, al número de binomios adjetivales unidos por *or* (véase gráfico 16).

Por lo que se refiere a la transformación gramatical de los binomios podemos ver en la siguiente tabla 52 que en todas las categorías gramaticales (sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios) se produce el fenómeno de las transformaciones gramaticales excepto en las preposiciones (véase gráfico 17). Además, dichas transformaciones gramaticales se operan siempre siguiendo un determinado patrón, es decir, los binomios sustantivos suelen tener un equivalente en forma de binomio verbal, los binomios adjetivos suelen tener un equivalente en forma de binomio adverbial, los binomios verbales suelen tener su equivalente en forma de binomio sustantivo y los binomios adverbiales tienen su equivalente en forma de binomio adjetivo (véase tabla 52). Este patrón se repite tanto en el caso de binomios unidos por *and* como por *or*. Se producen algunas excepciones sobre todo en el caso de los adjetivos (*sole and exclusive*) ya que tienen su transformación gramatical más habitual en forma de adverbio (*solely and*

exclusively) pero también presentan equivalentes en forma de binomios verbales (*printed or typed/print or type*) y sustantivos (*liable or responsible/liability or responsibility*) (véase tabla 52). Es preciso señalar que solo algunos binomios experimentan algún tipo de transformación gramatical y ello varía en función de las categorías gramaticales. Los verbos son los que más ejemplos de transformación gramatical presentan y los adverbios los que menos (véase gráfico 17). La tendencia es que en la mayoría de los casos de transformación gramatical se mantenga el orden de los elementos en ambas categorías gramaticales (*buyer and seller/buy and sell*), pero también hay algún ejemplo en el que se altera el orden (*liable or responsible/responsibility or liability*). En la mayoría de los casos en que se altera el orden (*covenants and agreements*) suelen convivir las dos formas: una mayoritaria con el mismo orden (*covenant and agree*) y otra minoritaria (*agree and covenant*) con el orden de los elementos invertido.

CATEGORÍA GRAMATICAL DEL BINOMIO			
<u>Binomio sustantivo</u>	<u>Frec.</u>	<u>Binomio verbal</u>	<u>Frec.</u>
<i>covenants and agreements</i>	51	<i>covenant and agree</i> <i>agree and covenant</i>	32 1
<i>maintenance and repair</i>	48	<i>maintain and repair</i> <i>repair and maintain</i>	9 6
<i>buyer and seller</i>	34	<i>buy and sell</i>	1
<i>damage or injury</i>	61	<i>injured or damaged</i>	31
<i>assignment or subletting</i>	55	<i>assign or sublet</i>	13
<i>assignment or sublease</i>	31	<i>assign or sublease</i>	4
<i>damage or destruction</i>	28	<i>damage or destroy</i>	13
<i>repairs or replacement</i>	20	<i>repair or replace</i> <i>replace or repair</i>	4 3
<u>Binomio adjetivo</u>	<u>Frec.</u>	<u>Binomio sustantivo / adverbial / verbal</u>	<u>Frec.</u>
<i>sole and exclusive</i>	9	<u>Adv:</u> <i>solely and exclusively</i>	1
<i>free and voluntary</i>	9	<u>Adv:</u> <i>voluntarily and freely</i>	1
<i>joint and several</i>	8	<u>Adv:</u> <i>jointly and severally</i>	13
<i>valid and enforceable</i>	4	<u>Adv:</u> <i>validity and enforceability</i>	1
<i>full and faithful</i>	4	<u>Adv:</u> <i>fully and faithfully</i>	3
<i>invalid or unenforceable</i>	57	<u>Adv:</u> <i>invalidity or unenforceability</i>	1
<i>express or implied</i>	21	<u>Adv:</u> <i>expressly or impliedly</i>	2
<i>state or local</i>	18	<u>Sust:</u> <i>state or locality</i>	1
<i>printed or typed</i>	8	<u>Verb:</u> <i>type or print</i>	6
<i>liable or responsible</i>	6	<u>Sust:</u> <i>liability or responsibility</i> <u>Sust:</u> <i>responsibility or liability</i>	4 4
<i>voluntary or involuntary</i>	5	<u>Adv:</u> <i>voluntarily or involuntarily</i>	1
<i>illegal or unenforceable</i>	4	<u>Sust:</u> <i>illegality or unenforceability</i>	2
<i>direct or indirect</i>	4	<u>Adv:</u> <i>directly or indirectly</i>	20
<u>Binomio verbal</u>	<u>Frec.</u>	<u>Binomio sustantivo / adjetivo</u>	<u>Frec.</u>

CATEGORÍA GRAMATICAL DEL BINOMIO			
<i>represents and warrants</i>	65	<u>Sust:</u> <i>representations and warranties</i> <u>Sust:</u> <i>warranties and representations</i>	27 4
<i>execute and deliver</i>	54	<u>Sust:</u> <i>execution and delivery</i>	12
<i>use and occupy</i>	43	<u>Sust:</u> <i>use and occupancy</i> <u>Sust:</u> <i>use and occupation</i> <u>Sust:</u> <i>occupancy and use</i>	11 4 4
<i>covenants and agrees</i>	32	<u>Sust:</u> <i>covenants and agreements</i>	51
<i>observe and perform</i>	20	<u>Sust:</u> <i>observance and performance</i> <u>Sust:</u> <i>performance and observance</i>	1 3
<i>understands and agrees</i>	19	<u>Sust:</u> <i>understanding and agreement</i> <u>Sust:</u> <i>agreement and understanding</i>	4 6
<i>repair and restore</i>	13	<u>Sust:</u> <i>repair and restoration</i> <u>Sust:</u> <i>restoration and repair</i>	7 6
<i>use or occupy</i>	36	<u>Sust:</u> <i>use or occupancy</i> <u>Sust:</u> <i>occupancy or use</i> <u>Sust:</u> <i>occupation or use</i> <u>Sust:</u> <i>occupant or user</i>	12 2 1 1
<i>injured or damaged</i>	31	<u>Sust:</u> <i>injury or damage</i> <u>Sust:</u> <i>damage or injury</i>	19 61
<i>sells or assigns</i>	19	<u>Sust:</u> <i>sale or assignment</i>	1
<i>renew or extend</i>	17	<u>Sust:</u> <i>renewal or extension</i> <u>Sust:</u> <i>extension or renewal</i>	6 7
<i>observe or perform</i>	13	<u>Sust:</u> <i>observance or performance</i> <u>Sust:</u> <i>performance or observance</i>	6 4
<i>assign or sublet</i>	13	<u>Sust:</u> <i>assignment or subletting</i> <u>Sust:</u> <i>sublet or assignment</i> <u>Sust:</u> <i>subletting or assignment</i> <u>Sust:</u> <i>subletting or assigning</i> <u>Sust:</u> <i>sublessee or assignee</i> <u>Sust:</u> <i>sublease or assignment</i>	55 2 5 2 7 7
<i>damaged or destroyed</i>	13	<u>Sust:</u> <i>damage or destruction</i> <u>Sust:</u> <i>destruction or damage</i>	28 1
<i>amended or modified</i>	6	<u>Sust:</u> <i>amendment or modification</i> <u>Sust:</u> <i>modification or amendment</i>	1 1
<i>paid or incurred</i>	6	<u>Sust:</u> <i>payment or incurring</i>	1
<i>fail or refuse</i>	6	<u>Sust:</u> <i>failure or refusal</i> <u>Sust:</u> <i>refusal or failure</i>	1 1
<i>repair or replace</i>	4	<u>Sust:</u> <i>repair or replacement</i> <u>Sust:</u> <i>replacement or repair</i>	20 2
<i>assigns or transfers</i>	4	<u>Sust:</u> <i>assignment or transfer</i> <u>Sust:</u> <i>transfer or assignment</i> <u>Adj:</u> <i>assignable or transferable</i>	1 4 3
<u>Binomio adverbial</u>	<u>Frec.</u>	<u>Binomio adjetivo / sustantivo</u>	<u>Frec.</u>
<i>peacefully and quietly</i>	31	<u>Adj:</u> <i>peaceful and quiet</i> <u>Adj:</u> <i>quiet and peaceful</i> <u>Sust:</u> <i>peace and quiet</i>	2 1 3
<i>peaceably and quietly</i>	21	<u>Adj:</u> <i>quiet and peaceable</i>	1
<i>jointly and severally</i>	13	<u>Adj:</u> <i>joint and several</i>	8
<i>fully and completely</i>	10	<u>Adj:</u> <i>full and complete</i>	5
<i>fully and faithfully</i>	3	<u>Adj:</u> <i>full and faithful</i>	4
<i>directly or indirectly</i>	20	<u>Adj:</u> <i>direct or indirect</i>	4

Tabla 52 - Transformaciones gramaticales más frecuentes en los binomios ingleses

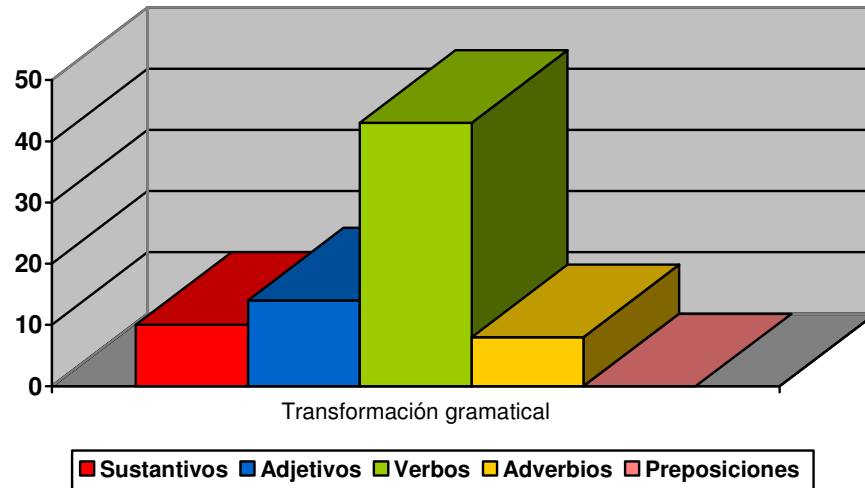


Gráfico 17 - Transformaciones gramaticales en los binomios ingleses

Por lo que se refiere al carácter reversible o irreversible de los binomios del subcorpus en lengua inglesa podemos apreciar en la siguiente tabla que hay una cantidad importante de binomios que son reversibles. Pero, en general, existe una gran diferencia entre el binomio más habitual y su versión inversa, con lo que el binomio inverso tiene la función de variante del binomio más habitual (véase tabla 53). Los binomios sustantivos y verbales presentan un número similar de ejemplos reversibles e irreversibles. Todos los binomios adjetivos que van unidos por la conjunción *and*, así como el conjunto de preposiciones son irreversibles y solo hay un ejemplo de binomio adverbial reversible (véase gráfico 18).

Binomio más habitual	Frec.	Binomio inverso	Frec.
SUSTANTIVOS			
<i>landlord and tenant</i>	320	<i>tenant and landlord</i>	10
<i>terms and conditions</i>	274	<i>conditions and terms</i>	2
<i>covenants and obligations</i>	53	<i>obligations and covenants</i>	5
<i>maintenance and repair</i>	48	<i>repair and maintenance</i>	8
<i>covenants and conditions</i>	40	<i>conditions and covenants</i>	6
<i>obligations and conditions</i>	36	<i>conditions and obligations</i>	3
<i>buyer and seller</i>	34	<i>seller and buyer</i>	31
<i>state and condition</i>	32	<i>condition and state</i>	3
<i>owner and tenant</i>	32	<i>tenant and owner</i>	2
<i>liens or encumbrances</i>	141	<i>encumbrance or lien</i>	1
<i>loss or damage</i>	65	<i>damage or loss</i>	24
<i>windows or doors</i>	65	<i>door or windows</i>	33
<i>landlord or tenant</i>	64	<i>tenant or landlord</i>	5
<i>damage or injury</i>	61	<i>injury or damage</i>	19
<i>termination or expiration</i>	58	<i>expiration or termination</i>	19
<i>assignment or subletting</i>	55	<i>subletting or assignment</i>	5

Binomio más habitual	Frec.	Binomio inverso	Frec.
<i>agents or employees</i>	44	<i>employees or agents</i>	6
<i>alterations or additions</i>	42	<i>additions or alterations</i>	33
<i>rights or remedies</i>	42	<i>remedies or rights</i>	1
<i>notice or demand</i>	32	<i>demand or notice</i>	8
<i>assignment or sublease</i>	31	<i>sublease or assignment</i>	7
<i>extensions or modifications</i>	31	<i>modifications or extensions</i>	2
<i>conditions or covenants</i>	29	<i>covenant or condition</i>	21
<i>damage or destruction</i>	28	<i>destruction or damage</i>	1
<i>repairs or replacement</i>	20	<i>replacement or repair</i>	2
<i>assignee or subtenant</i>	18	<i>subtenant or assignee</i>	6
ADJETIVOS			
<i>invalid or unenforceable</i>	57	<i>unenforceable or invalid</i>	1
<i>registered or certified</i>	24	<i>certified or registered</i>	11
<i>state or local</i>	18	<i>local or state</i>	1
<i>necessary or desirable</i>	16	<i>desirable or necessary</i>	3
<i>state or federal</i>	10	<i>federal or state</i>	9
<i>oral or written</i>	9	<i>written or oral</i>	5
<i>printed or typed</i>	8	<i>typed or printed</i>	5
<i>liable or responsible</i>	6	<i>responsible or liable</i>	4
<i>public or private</i>	5	<i>private or public</i>	3
<i>illegal or unenforceable</i>	4	<i>unenforceable or illegal</i>	1
<i>real or personal</i>	4	<i>personal or real</i>	1
VERBOS			
<i>represents and warrants</i>	65	<i>warrants and represents</i>	20
<i>use and occupy</i>	43	<i>occupy and use</i>	9
<i>keep and maintain</i>	39	<i>maintain and keep</i>	5
<i>construed and interpreted</i>	38	<i>interpreted and construed</i>	1
<i>be and become</i>	33	<i>become and be</i>	2
<i>covenants and agrees</i>	32	<i>agree and covenant</i>	1
<i>observe and perform</i>	20	<i>perform and observe</i>	7
<i>understands and agrees</i>	19	<i>agreed and understood</i>	2
<i>repair and restore</i>	13	<i>restore and repair</i>	1
<i>be and remain</i>	11	<i>remain and be</i>	1
<i>required or permitted</i>	47	<i>permitted or required</i>	4
<i>use or occupy</i>	36	<i>occupy or use</i>	5
<i>constructed or placed</i>	32	<i>place or construct</i>	2
<i>renew or extend</i>	17	<i>extend or renew</i>	3
<i>observe or perform</i>	13	<i>perform or observe</i>	10
<i>assign or sublet</i>	13	<i>sublet or assign</i>	3
<i>damaged or destroyed</i>	13	<i>destroyed or damaged</i>	6
<i>type or print</i>	11	<i>printed or typed</i>	9
<i>keep or perform</i>	11	<i>performed or kept</i>	1
<i>amended or modified</i>	6	<i>modified or amended</i>	3
<i>repair or replace</i>	4	<i>replace or repair</i>	3
<i>assigns or transfers</i>	4	<i>transfer or assign</i>	3
ADVERBIOS			
<i>peaceably and quietly</i>	21	<i>quietly and peaceably</i>	1

Tabla 53 - Binomios reversibles ingleses

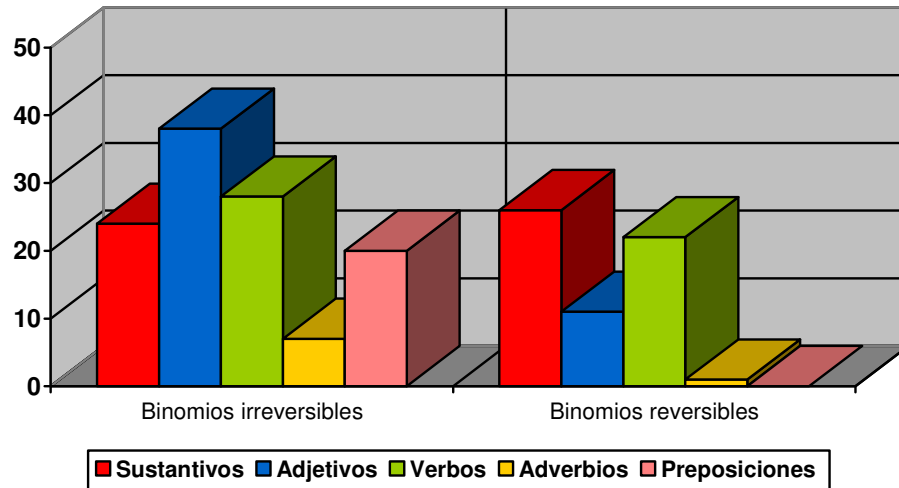


Gráfico 18 - Binomios ingleses reversibles e irreversibles

Como podemos comprobar en la siguiente tabla (tabla 54) algunos binomios amplían el número de miembros que lo componen para formar trinomios, cuadrinomios o quintrinomios. Todas las categorías gramaticales estudiadas (sustantivos, verbos, adjetivos y preposiciones) experimentan alguno de estos tipos de ampliación excepto los adverbios que solo aparecen en el subcorpus en forma de binomio. Los sustantivos son la categoría gramatical que predomina con diferencia en la formación de trinomios, cuadrinomios y quintrinomios. Es preciso señalar que disminuye el número de ocurrencias en todas las categorías gramaticales a medida que aumenta el número de miembros del multinomio. Así los trinomios son la modalidad más representada en todas las categorías gramaticales frente a la escasa o nula representatividad de los quintrinomios en algunas categorías gramaticales (véase gráfico 19). Además se dan algunos casos de trinomios que aparecen siempre en forma de trinomio como *by*, *through and under* (véase nota a pie de página de *hold and enjoy* en la tabla 54) y otros casos en que coexiste la forma binómica (*covenants and conditions*) con la expresión trinómica (*terms, covenants, and conditions*) y con la cuadrinómica (*terms, provisions, covenants and conditions*). También hay algunos ejemplos en que la forma binómica (*rules and orders*) convive con la cuadrinómica (*laws, ordinances, rules and orders*) sin que exista un trinomio equivalente. En la práctica las formas trinómicas y cuadrinómicas pueden cumplir la función de variantes de sus equivalentes semánticos en forma de binomio.

Binomio	Trinomio	Cuadrinomio
SUSTANTIVOS		
<i>terms and conditions</i> (274)	<i>covenants, terms and conditions</i> (5); <i>agreements, terms and conditions</i> (1); <i>terms, conditions and obligations</i> (1)	-----
<i>covenants and conditions</i> (40)	<i>terms, covenants and conditions</i> (22); <i>covenants, obligations and conditions</i> (36); <i>covenants, conditions and restrictions</i> (4); <i>Covenants, conditions and terms</i> (1)	<i>terms, provisions, covenants and conditions</i> (2)
<i>conditions and agreements</i> (11)	<i>covenants, conditions and agreements</i> (2); <i>promises, conditions and agreements</i> (1)	<i>terms, covenants, conditions and agreements</i> (5)
<i>provisions and conditions</i> (11)	<i>terms, provisions and conditions</i> (5); <i>terms, provisions and covenants</i> (2)	<i>covenants, terms, provisions and conditions</i> (1);
<i>costs and expenses</i> (150)	<i>costs, expenses and liabilities</i> (3)	<i>claims, damages, expenses and liabilities</i> (1)
<i>rules and regulations</i> (142)	<i>orders, rules and regulations</i> (4);	<i>laws, ordinances, rules and orders</i> (31); <i>laws, ordinances, rules and regulations</i> (2); <i>laws, rules, regulations and ordinances</i> (1)
<i>successors and assigns</i> (88)	<i>heirs, successors and assigns</i> (9); <i>agents, successors and assigns</i> (1)	<i>heirs, representatives, successors and assigns</i> (1); <i>heirs, executors, administrators and assigns</i> (7)
<i>rules and orders</i> (60)	-----	<i>laws, ordinances, rules and orders</i> (31)
<i>alterations and improvements</i> (36)	<i>alterations, additions and improvements</i> (2)	<i>alterations, additions, improvements and repairs</i> (1)
<i>liens or encumbrances</i> (141)	<i>mortgages, liens or encumbrances</i> (122); <i>levies, liens or encumbrances</i> (2)	-----
<i>rules or regulations</i> (52)	<i>restrictions, rules or regulations</i> (31)	-----
<i>alterations or additions</i> (42)	<i>repairs, additions or alterations</i> (31); <i>changes, alterations or additions</i> (1); <i>alterations, additions or improvements</i> (14); <i>improvements, alterations or additions</i> (4); <i>improvements, alterations or repairs</i> (1).	<i>buildings, improvements, alterations or additions</i> (2); <i>repairs, improvements, alterations or additions</i> (1); <i>alterations, additions, improvements, and repairs</i> (1)
<i>extensions or modifications</i> (31)	<i>renewals, extensions or modifications</i> (31)	-----
<i>repairs or replacement</i> (20)	-----	<i>repair, restoration, rebuilding or replacement</i> (6)
ADJETIVOS		
<i>clean and tenantable</i> (31)	<i>safe, clean and tenantable</i> (31)	-----
<i>state and local</i> (8)	<i>federal, state and local</i> (5); <i>federal, state and municipal</i> (3)	-----

4. Análisis de los datos

Binomio	Trinomio	Cuadrinomio
<i>state or local</i> (18)	<i>federal, state or local</i> (7); <i>federal, state or municipal</i> (5); <i>state, federal or local</i> (2)	-----
<i>illegal or unenforceable</i> (4)	<i>invalid, illegal or unenforceable</i> (4)	-----
VERBOS		
<i>hold and enjoy</i> (43) ¹¹⁴	<i>have, hold and enjoy</i> (43)	<i>have, hold, occupy and enjoy</i> (1)
<i>construe and interpret</i> (38)	<i>governed, construed and interpreted</i> (38)	-----
<i>lying and situated</i> (34)	<i>being, lying and situated</i> (34)	-----
<i>observe and perform</i> (20)	<i>keep, observe and perform</i> (9)	-----
<i>acknowledge and deliver</i> (15)	<i>execute, acknowledge and deliver</i> (14)	-----
<i>seal and deliver</i> (11)	<i>sign, seal and deliver</i> (11)	-----
<i>constructed or placed</i> (32)	<i>built, constructed or placed</i> (32)	-----
<i>observe or perform</i> (13) <i>keep or perform</i> (11)	<i>observe, keep or perform</i> (3)	-----
<i>transfer or assign</i> (3)	<i>sell, transfer or assign</i> (1)	-----
PREPOSICIONES		
<i>through and under</i> (38)	<i>by, through and under</i> (38)	-----
<i>on or about</i> (28)	<i>in, on or about</i> (3)	<i>in, above, on or about</i> (2)
<i>upon or about</i> (5)	<i>in, upon or about</i> (3)	<i>in, above, upon or about</i> (1)
<i>through or under</i> (13)	<i>by, through or under</i> (4)	-----

Tabla 54 - Binomios, trinomios y cuadrinomios ingleses

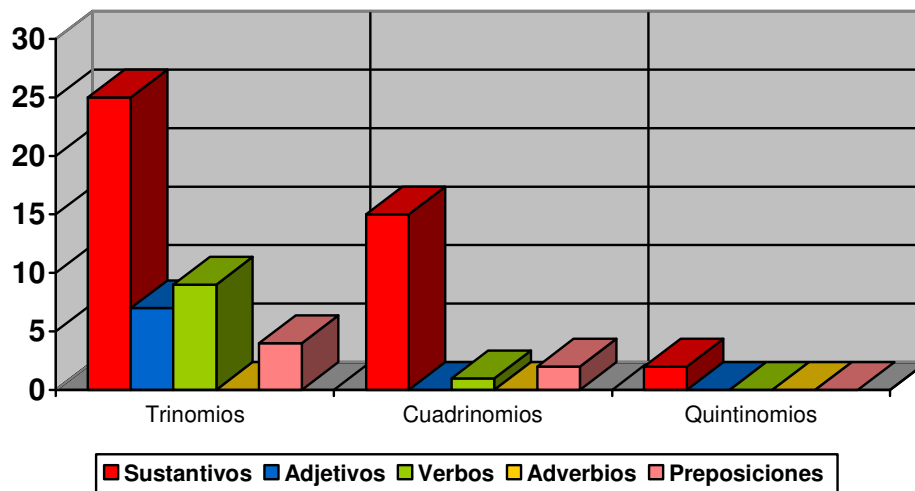


Gráfico 19 - Trinomios, cuadrinomios y quintonomios por categorías gramaticales

Los binomios, en su calidad de unidades fraseológicas, cuentan con un número importante de variantes que no es idéntico en todas las categorías gramaticales. El

¹¹⁴ Cuando en la tabla 54 aparece idéntico número de ocurrencias entre paréntesis para el ejemplo de binomios y trinomios significa que no hay alternancia entre los dos tipos de estructuras y que siempre adoptan la forma de trinomio.

mayor número de variantes de este tipo se da en los sustantivos y disminuye en el siguiente orden: adjetivos, verbos y adverbios; no existen variantes en el caso de las preposiciones (véase gráfico 20). En general suele haber una diferencia de ocurrencias importante entre el binomio principal y la variante correspondiente; por ejemplo *landlord and tenant* presenta 320 ocurrencias frente a las 31 de su variante *lessor and lessee* (véase tabla 55). Además de los casos de variantes que aparecen en la tabla siguiente, en los que se sustituye uno o los dos componentes del binomio por un equivalente semántico, hay otros binomios que también pueden considerarse variantes, como por ejemplo los binomios reversibles que serían la variante de un binomio con los elementos en orden inverso (véase tabla 53) o los casos de trinomios o cuádrinomios que constituyen una variante ampliada de un binomio (véase tabla 54).

Binomio	Frec.	Variante correspondiente	Frec.
SUSTANTIVOS			
<i>landlord and tenant</i>	320	<i>lessor and lessee</i> <i>lessor and tenant</i>	31 1
<i>wear and tear</i>	167	<i>use and wear</i>	1
<i>terms and conditions</i>	274	véase tabla 13 en 4.1.1.1	
<i>rules and regulations</i>	142	<i>rules and orders</i> <i>ordinances and regulations</i>	60 13
<i>day and year</i>	50	<i>date and year</i>	2
<i>premises and appurtenances</i>	33	<i>premises and appliances</i>	3
<i>damage or injury</i>	61	<i>injury or destruction</i> <i>damage or destruction</i>	33 28
<i>assignment or subletting</i>	55	<i>assignment or sublease</i> <i>assignment or underletting</i>	31 5
<i>conditions or covenants</i>	29	<i>terms or conditions</i> <i>term or covenant</i> <i>term or provision</i> <i>covenant or agreement</i>	17 2 15 7
<i>act or omission</i>	31	<i>act or negligence</i>	2
<i>alterations or additions</i>	42	<i>additions or improvements</i>	14
ADJETIVOS			
<i>any and all</i>	489	<i>each and every</i> <i>any and every</i>	23 3
<i>due and payable</i>	129	<i>due and owing</i> <i>due and unpaid</i>	35 6
<i>good and valuable</i>	51	<i>good and sufficient</i>	10
<i>free and clear</i>	45	<i>freed and relieved</i>	6
<i>good and sanitary</i>	33	<i>clean and sanitary</i>	8
<i>clean and tenantable</i>	31	<i>good and tenantable</i>	3
<i>present and future</i>	9	<i>existing and future</i>	4
<i>sole and exclusive</i>	9	<i>sole and absolute</i>	4
<i>state and local</i>	8	<i>state and municipal</i>	3
<i>valid and binding</i>	7	<i>Valid and enforceable</i>	4
<i>illegal or improper</i>	27	<i>illegal or immoral</i>	1
<i>state or local</i>	18	<i>state or municipal</i>	5
<i>printed or typed</i>	8	<i>printed or typewritten</i>	1

4. Análisis de los datos

Binomio	Frec.	Variante correspondiente	Frec.
<i>subsequent or continued</i>	5	<i>subsequent or continuing</i>	5
VERBOS			
<i>represent and warrant</i>	65	<i>warrant and covenant</i>	5
<i>be and become</i>	33	<i>be and remain</i>	11
		<i>become and remain</i>	1
<i>observe and perform</i>	20	<i>keep and perform</i>	14
<i>make or permit</i>	35	<i>cause or permit</i>	31
<i>observe or perform</i>	13	<i>keep or perform</i>	11
ADVERBIOS			
<i>peacefully and quietly</i>	31	<i>peaceably and quietly</i>	21
<i>fully and completely</i>	10	<i>fully and faithfully</i>	3

Tabla 55 - Binomios ingleses y sus variantes

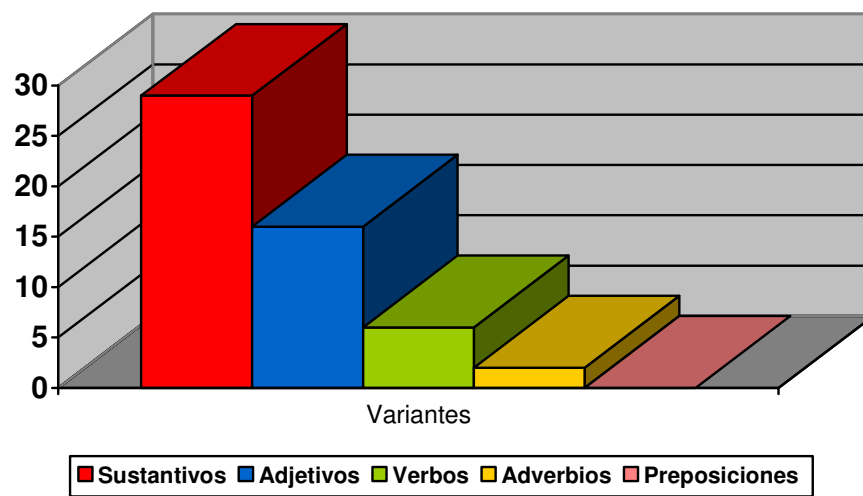
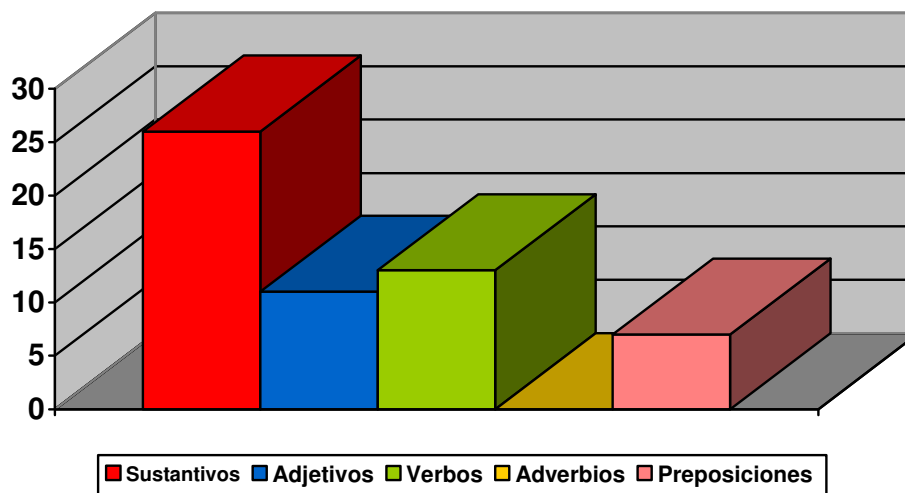


Gráfico 20 - Binomios ingleses y sus variantes

En cuanto a los binomios compuestos por idénticos elementos pero unidos por la conjunción *and* u *or* podemos afirmar que se dan ejemplos en todas las categorías gramaticales excepto en los adverbios. La mayoría de ocurrencias se produce en los casos de binomios sustantivos seguidos en orden de importancia por verbos, adjetivos y preposiciones (véase gráfico 21). Se produce una gran diferencia entre el número de ocurrencias de ambos binomios, así *landlord and tenant* aparece 320 veces en el subcorpus en lengua inglesa frente a las 64 de *landlord or tenant*; este fenómeno se mantiene en todas las categorías gramaticales con alguna excepción en la que el número de ocurrencias de ambos binomios es muy similar, como es el caso de *use and occupy/use or occupy* (véase tabla 56).

BINOMIOS IDÉNTICOS			
SUSTANTIVOS			
<u>Binomio con and</u>	<u>Frec.</u>	<u>Binomio con or</u>	<u>Frec.</u>
<i>landlord and tenant</i>	320	<i>landlord or tenant</i>	64
<i>terms and conditions</i>	274	<i>term or conditon</i>	17
<i>cost and expense</i>	150	<i>cost or expense</i>	14
<i>rules and regulations</i>	142	<i>rules or regulations</i>	52
<i>force and effect</i>	115	<i>force or effect</i>	7
<i>rights and remedies</i>	104	<i>rights or remedies</i>	42
<i>successors and assigns</i>	88	<i>successors or assigns</i>	13
<i>buildings and improvements</i>	58	<i>buildings or improvements</i>	39
<i>covenants and obligations</i>	53	<i>covenant or obligation</i>	6
<i>covenants and agreements</i>	51	<i>covenant or agreement</i>	7
<i>kind and nature</i>	41	<i>kind or nature</i>	7
<i>covenants and conditions</i>	40	<i>covenant or condition</i>	21
<i>alterations and improvements</i>	36	<i>alterations or improvements</i>	7
<i>singular and plural</i>	36	<i>singular or plural</i>	1
<i>Buyer and seller</i>	34	<i>buyer or seller</i>	4
<i>Owner and tenant</i>	32	<i>owner or tenant</i>	10
<u>Binomio con or</u>	<u>Frec.</u>	<u>Binomio con and</u>	<u>Frec.</u>
<i>liens or encumbrances</i>	141	<i>liens and encumbrances</i>	15
<i>loss or damage</i>	65	<i>loss and damage</i>	11
<i>assignment or subletting</i>	55	<i>assignment and subletting</i>	10
<i>agents or employees</i>	44	<i>agents and employees</i>	8
<i>alterations or additions</i>	42	<i>alterations and additions</i>	10
<i>rights or obligations</i>	41	<i>rights and obligations</i>	25
<i>act or omission</i>	31	<i>acts and omissions</i>	10
<i>assignment or sublease</i>	31	<i>assignment and sublease</i>	17
<i>conditions or covenants</i>	29	<i>conditions and covenants</i>	6
<i>person or property</i>	22	<i>persons and property</i>	4
ADJETIVOS			
<u>Binomio con and</u>	<u>Frec.</u>	<u>Binomio con or</u>	<u>Frec.</u>
<i>any and all</i>	489	<i>any or all</i>	13
		<i>all or any</i>	49
<i>due and payable</i>	129	<i>due or payable</i>	1
<i>present and future</i>	9	<i>present or future</i>	10
<i>state and local</i>	8	<i>state or local</i>	18
<i>other and further</i>	7	<i>other or further</i>	2
<i>valid and binding</i>	7	<i>valid or binding</i>	2
<u>binomio con or</u>	<u>Frec.</u>	<u>binomio con and</u>	<u>Frec.</u>
<i>his or her</i>	30	<i>his and her</i>	1
<i>state or federal</i>	10	<i>state and federal</i>	2
<i>public or private</i>	5	<i>public and private</i>	3
<i>real or personal</i>	4	<i>real and personal</i>	1
VERBOS			
<u>Binomio con and</u>	<u>Frec.</u>	<u>Binomio con or</u>	<u>Frec.</u>
<i>observe and perform</i>	20	<i>observe or perform</i>	13
<i>made and entered</i>	60	<i>made or entered</i>	1
<i>use and occupy</i>	43	<i>use or occupy</i>	36
<i>construe and interpret</i>	38	<i>construe or interpret</i>	1
<i>shall and may</i>	37	<i>shall or may</i>	1
<i>be and become</i>	33	<i>be or become</i>	4
<i>covenant and agree</i>	32	<i>covenant or agree</i>	1
<i>pay and discharge</i>	15	<i>pay or discharge</i>	5
<i>keep and perform</i>	14	<i>keep or perform</i>	11
<i>assume and agree</i>	12	<i>assume or agree</i>	1
<u>binomio con or</u>	<u>Frec.</u>	<u>binomio con and</u>	<u>Frec.</u>
<i>renew or extend</i>	17	<i>renew and extend</i>	1

BINOMIOS IDÉNTICOS			
<i>attended or modified</i>	6	<i>amended and modified</i>	1
<i>assign or transfer</i>	4	<i>assign and transfer</i>	4
PREPOSICIONES			
<u>Binomio con <i>and</i></u>	<u>Frec.</u>	<u>Binomio con <i>or</i></u>	<u>Frec.</u>
<i>by and between</i>	162	<i>by or between</i>	1
<i>through and under</i>	38	<i>through or under</i>	13
<i>in and to</i>	32	<i>in or to</i>	18
<u>Binomio con <i>or</i></u>	<u>Frec.</u>	<u>Binomio con <i>and</i></u>	<u>Frec.</u>
<i>in or about</i>	39	<i>in and about</i>	2
<i>of or to</i>	34	<i>of and to</i>	2
<i>on or about</i>	28	<i>on and about</i>	1
<i>in or on</i>	6	<i>in and on</i>	1

Tabla 56 - Binomios formados por idénticos términos con *and* y con *or*Gráfico 21 - Binomios formados por idénticos términos con *and* y *or*

Por lo que se refiere a la relación semántica de los elementos constituyentes de un binomio podemos afirmar que, sobre la base de los estudios y clasificaciones mencionados anteriormente (vid supra 2.1.5.3.2), hemos determinado la existencia de cinco tipos de relaciones semánticas entre los componentes de los binomios del corpus. Cuatro de ellos se basan en características semánticas propiamente dichas como la sinonimia, la complementariedad, la antonimia y la hiponimia; y el quinto es una categoría miscelánea en la que como su nombre indica se incluyen diversos tipos de relaciones semánticas y fonéticas que no tienen cabida en las categorías anteriores.

A continuación presentamos una tabla en la que se recojen, por un lado, los distintos tipos de relaciones semánticas que mantienen entre sí los elementos que

componen las expresiones binómicas y multinómicas y, por otro, los ejemplos extraídos del subcorpus en lengua inglesa (véase tabla 57). Podemos constatar asimismo en dicha tabla que los cinco tipos de relaciones semánticas se subdividen a su vez en una serie de categorías vinculadas a propiedades semánticas más específicas. Es preciso tener en cuenta que esta clasificación no obedece únicamente a criterios objetivos sino que la adscripción de los binomios a una categoría u otra puede variar en función de los parámetros que se tengan en cuenta. Así pues, al carácter parcialmente subjetivo de dicha clasificación se une el hecho de que un mismo binomio puede aparecer simultáneamente en varias categorías dado que puede contener propiedades que le habilitan para ello; por ejemplo, los componentes de *keep and maintain* guardan una relación de sinonimia y están formados por un préstamo de origen latino y un término propio de la lengua anglosajona, pero al mismo tiempo se pueden considerar términos complementarios que indican simultaneidad. En la tabla 57 podemos apreciar que existen diversos ejemplos de binomios que aparecen incluidos en varias subcategorías: *free and clear*, *lessor and lessee*, *full and faithful*.

RELACIONES SEMÁNTICAS		
	TIPO	BINOMIOS DEL CORPUS
Relación de sinonimia		
a)	Semejanza formal	<i>mortgage or mortgages; person or persons; term or terms; cause or causes</i>
b)	Préstamo + término propio	<i>act and deed; free and clear; keep and maintain; peacefully and quietly; null and void; due and owing; use and wear; represent and warrant; assignment or subletting; assignment or sublease; right, title or interest;</i>
c)	Exactitud o precisión técnica	<i>ordinances and regulations; rules and regulations; rules and orders; covenants and obligations; covenants and agreements; covenants and agrees; covenants and conditions; conditions or covenants; construe and interpret; liens or encumbrances; restrictions, rules or regulations; rules or regulations; force and effect; covenants, terms and conditions; orders, rules and regulations; termination or expiration; liable or responsible; amended or modified; satisfy and pay; renew or extend</i>
Relación de complementariedad		
a)	Simultaneidad	<i>fulfill or perform; observe and perform; observe or perform; use and enjoyment; hold and enjoy; possession and use; keep and maintain; keep and perform; keep or perform; use and occupy; use or occupy; have, hold and enjoy; occupancy and preservation; lying and situated; shall and may; covenants and agrees;</i>
b)	Orden lógico	<i>be and remain; receive and collect; execute and deliver;; use and wear; due and payable; sell and transfer; occupancy and preservation; other and further; assume and agree; seal and deliver; quit and surrender; understands and agrees; acknowledge and deliver</i>
c)	Resultado	<i>return and delivery; risk and expense; sell and convey; use and obsolescence; wear and tear;</i>
d)	Elementos complementarios	<i>name and address; premises and appurtenances; relatives and friends; family and guests; water and plumbing; notice or demand;</i>
e)	Parte de un todo	<i>any and all; all or any; alterations or additions; alterations and additions; extensions or modifications; altered or amended; alterations and improvements; building or premises; premises or building; repairs, additions or alterations; renewals, extensions or modifications; loss or damage; damage or injury; legal or equitable; subsequent or continued; subsequent or continuing; injured or damaged; sells or assigns; annoy or interfere; cost and expenses;</i>
f)	Representatividad	<i>snow and ice; hands and seals; successors and assigns; heirs, successors and assigns; agents or employees; buildings or improvements; buildings and improvements; windows or doors; door or windows; receipt and sufficiency; fire or explosion; goods or equipment; pending or threatened; registered or certified;</i>

4. Análisis de los datos

RELACIONES SEMÁNTICAS		
g)	Especificidad	<i>rights and remedies; rights or remedies; consent or approval; damages and liabilities; given or served; adopted or promulgated; duties and liabilities; obligations and conditions; claims or assertions; over and above; for and during; fully and completely; fully and faithfully; peacefully and quietly; peaceably and quietly; repairs or replacement; repair or replace; assignee or subtenant; valid and binding; valid and enforceable; invalid or unenforceable; illegal or unenforceable; printed or typed; type or print; subject and subordinate; assigns or transfers; repair and restore; constructed or placed; thrown or deposited; assign or sublet; pay and discharge; paid or incurred; mortgages, liens or encumbrances; sole and exclusive; free and voluntarily; terms and conditions; terms and provisions</i>
Relación de antonimia		
a)	Oposición morfológica	<i>lessor and lessee; lessor or lessee; ordinary and extraordinary; ordinary or extraordinary; ingress and egress; directly or indirectly; direct or indirect; assignor and assignee; sublessor and sublessee; voluntary or involuntary; known or unknown</i>
b)	Oposición animado/no animado	<i>person or entity; person or property</i>
c)	Oposición masculino-femenino	<i>his or her; he or she</i>
d)	Oposición temporal	<i>now or hereafter; present and future; present or future; now or later; on or before; at or before; from and after</i>
e)	Fase	<i>first and last</i>
f)	Dirección/posición	<i>in and to; to and from; in or about; from and against; of or to; upon or about</i>
g)	Acciones o actores opuestos	<i>purchase and sale; seller and buyer; buyer and seller; owner and tenant; landlord and tenant; landlord or tenant; lessor and lessee</i>
h)	Oposición activo-pasivo	<i>cause or permit; make or permit; required or permitted; use or allow; act or omission; express or implied; rights or obligations; fail or refuse</i>
i)	Cualidades	<i>public or private; oral or written; real or personal; necessary or desirable</i>
j)	Oposición numérica	<i>singular and plural; joint and several; jointly and severally</i>
Relación de hiponimia		
a)	Unidades de medida	<i>day and year; months or years;</i>
b)	Subcategorías conceptuales	<i>written and signed; lease or sublet; laws and ordinances; state or local; federal, state or local; state and local; state or federal</i>
c)	Relaciones implícitas	<i>loud or improper; illegal or improper; damaged or destroyed; careful and proper; damage or destruction; clean and sanitary; threatened or endangered</i>
Relación miscelánea		
a)	Vaguedad semántica	<i>good and sanitary; clean and free; made and entered; good and valuable; clean and tenable; fair and reasonable; good and sufficient; free and harmless; true and lawful; full and faithful</i>
b)	Preposiciones y conjunciones	<i>of or to; through and under; in and to; on or before;</i>
c)	Onomatopeya	<i>be and become, sound and safe; lessor and lessee; assignor and assignee; sublessor and sublessee; seller and buyer; ingress and egress; wear and tear; with or without; by and between; clean and free; free and clear; full and faithful</i>

Tabla 57 - Taxonomía de relaciones semánticas en las expresiones binómicas

A continuación presentamos la tabla 58 en la que se reflejan las relaciones semánticas que mantienen los integrantes de los binomios en función de la categoría gramatical de sus miembros. Los ejemplos empleados proceden de los binomios estudiados en la clasificación de las expresiones binómicas basada en la relación sintáctica de los componentes (vid supra 4.1.1).

	Sinonimia	Complementariedad	Antonimia	Hiponimia	Miscelánea
Sustantivo	23	43	17	4	5
Adjetivo	4	15	13	7	13
Verbo	7	40	6	4	3
Adverbio	1	4	4	0	0
Preposiciones	0	2	9	0	6
Total	35	104	49	15	27

Tabla 58 - Frecuencia de relaciones semánticas

El gráfico 22 muestra de manera clara la representatividad de los distintos tipos de relaciones semánticas según las categorías gramaticales. De entrada podemos comprobar que a pesar de la destacada presencia de los binomios sustantivos en el gráfico y su ocurrencia en todas las categorías gramaticales, estos no siempre representan la clase de binomios predominantes en los distintos tipos de relaciones semánticas. Así, solo se produce una clara superioridad numérica de los sustantivos en los binomios cuyos componentes mantienen una relación de sinonimia, complementariedad o antonimia. En los binomios con una relación de sinonimia, hay una reducida representación de verbos y adjetivos, y no hay ningún binomio preposicional. En los binomios con relación de complementariedad predominan los sustantivos y verbos, seguidos de lejos por los adjetivos, adverbios y preposiciones. Aunque en los binomios con relación de antonimia predominan los sustantivos, hay una presencia de todas las categorías gramaticales y una mayor homogeneidad en la representación de cada una de ellas. En las relaciones de hiponimia prevalecen los binomios formados por adjetivos, seguidos de cerca por verbos y sustantivos, y no hay ninguna representación de adverbios o preposiciones. Los binomios integrados bajo la denominación de relaciones misceláneas es la más irregular porque incluye una variedad de tipos de relaciones y presenta una importante ocurrencia de binomios adjetivos y preposicionales.

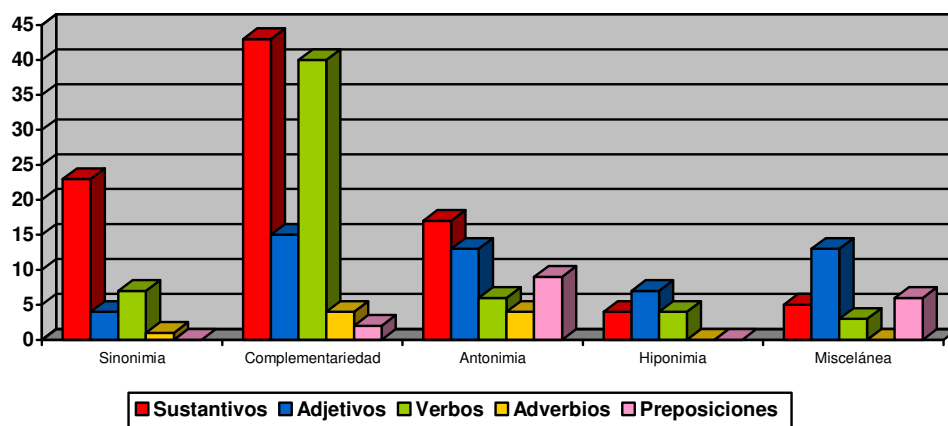


Gráfico 22 - Relaciones semánticas binomios ingleses

Podemos distinguir asimismo en las relaciones semánticas los binomios unidos por *and* y los binomios unidos por *or*. En la mayoría de las relaciones semánticas se

produce un claro predominio de los binomios unidos por la conjunción coordinante copulativa, excepto en las relaciones de antonimia y de hiponimia en las que hay un mayor número de binomios unidos por la conjunción disyuntiva *or* (véase gráfico 23).

	Sinonimia	Complementariedad	Antonimia	Hiponimia	Miscelánea
Binomios con <i>and</i>	18	60	19	6	24
Binomios con <i>or</i>	10	44	30	9	3

Tabla 59 - Relaciones semánticas binomios con *and* y *or*

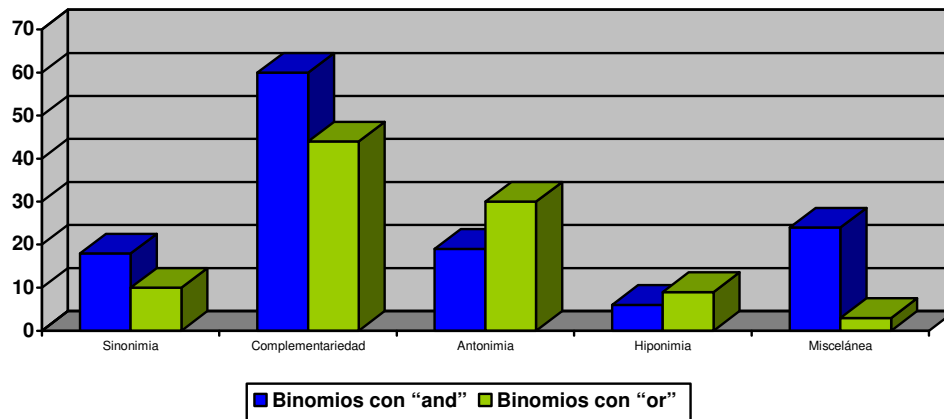


Gráfico 23 - Relaciones semánticas binomios con *and* y *or*

A la luz de los resultados que arrojan los datos anteriores sobre las relaciones semánticas de los componentes de los binomios (véase gráfico 23), y si partimos de la premisa de que los binomios sustantivos constituyen la mayoría de los binomios del subcorpus en lengua inglesa (véase gráfico 15 en 4.1.3) podemos afirmar que la mayoría de los binomios del subcorpus en lengua inglesa están compuestos por sustantivos y mantienen una relación de sinonimia o complementariedad. Así pues, a tenor de lo anteriormente expuesto, si tuviéramos que presentar un modelo típico de binomio léxico en el ámbito de nuestro corpus y, por ende, aplicable al resto de los contratos civiles y probablemente a numerosos textos jurídicos, el binomio más frecuente estaría compuesto por sustantivos y la relación semántica entre sus elementos constituyentes sería principalmente de sinonimia o complementariedad. Por un lado, la importancia de las relaciones de sinonimia ratifica las ideas de algunos estudiosos que consideran que un gran número de binomios está compuesto por términos sinónimos y que, por tanto, la redundancia expresada por dichos binomios podría ser totalmente prescindible. En cambio, el predominio de la relación de complementariedad en los binomios sustantivos

refuerza la idea de que la utilización de una gran parte de los binomios está justificada no solo desde un punto de vista formal y tradicional sino también por razones semánticas. Es cierto que en el lenguaje jurídico una parte importante de las expresiones binómicas debe su origen y se sigue utilizando por razones formales y de estilo, pero otra parte de esas expresiones se emplea por motivos funcionales o semánticos.

En términos generales, en los binomios que aparecen en el corpus de lengua inglesa podemos destacar las siguientes características:

- un claro predominio de los binomios formados por sustantivos sin perjuicio de que existan también binomios en otras categorías con menor presencia porcentual (verbos, adjetivos, adverbios y preposiciones) (véase gráfico 15);
- la importante diferencia numérica entre los binomios unidos por la conjunción *and* y los unidos por la conjunción *or* (véase gráfico 1 en 4.1). Numerosos binomios constituidos por idénticos componentes pueden ir unidos indistintamente con la conjunción *and* u *or* (véase tabla 56);
- podemos dividir los binomios en lengua inglesa en léxicos y gramaticales; los primeros están constituidos por sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios, y los segundos están formados por preposiciones; (esta distinción no se produce en español puesto que no existen apenas binomios compuestos por preposiciones);
- numerosos binomios experimentan transformación gramatical (véase tabla 52); la transformación gramatical de los binomios suele seguir un patrón establecido (véase tabla 108 en 4.3);
- no todos los binomios son irreversibles sino que una gran parte de ellos también pueden invertir el orden de sus elementos (véase tabla 53), aunque es preciso puntualizar que uno de ellos tiene una frecuencia de empleo muy superior al otro;
- los binomios presentan variantes en las que se modifica algún elemento, se incrementa el número de elementos o se invierte el orden de los miembros, pero se mantiene el sentido principal (véase tabla 55);
- algunos binomios agregan uno o más términos complementarios o sinónimos y se convierten en formas multinómicas, esto es, trinomios, cuadrinomios, etc., (véase tabla 54);

- los componentes de los binomios mantienen relaciones semánticas entre sí que pueden basarse en la sinonimia, la complementariedad, la antonimia, la hiponimia o las relaciones misceláneas (véase tabla 57).
- la diferencia entre los binomios unidos con *and* y con *or* también se refleja en las relaciones semánticas. Así tenemos un claro predominio de los binomios unidos con *and* en las relaciones de sinonimia, complementariedad y miscelánea, mientras que en las relaciones de antonimia e hiponimia hay un mayor número de binomios unidos con *or* (véase gráfico 23).
- la relación semántica predominante entre los binomios es la de sinonimia y complementariedad (véase gráfico 22); la diferencia entre el uso de los binomios cuyos componentes tienen una relación de sinonimia puede estar menos justificada desde un punto de vista semántico pero más desde el tradicional o ritual; en cambio, la utilización de los binomios cuyos miembros mantienen una relación de complementariedad está plenamente justificada desde un punto de vista semántico. En este sentido, Kopaczky (2009: 95) concluye en su artículo que:

One has to be ready to accept the fact that in specialised legal discourse, at least at the initial stage of its modern standardisation, the lexicon was selected not only for functional purposes but also for aesthetic, rhetorical and stylistic reasons. It follows from the material analysed that the most formulaic phrases, on the basis of frequency and low type-to-token ratio, were not conditioned by semantic factors. What falls outside the scope of meaning, connected to the utilitarian aspect of legal writings, is the stylistic selection governed by connotation, fashion, sound effects and ready-made clichés. It is therefore justifiable to posit that this is where binomials proper come from and why they can be found in legal texts.

- los resultados del análisis de los binomios tanto desde el punto de vista sintáctico como semántico solo indican una tendencia general que se cotejará con los datos del subcorpus en lengua española; los resultados del análisis de ambos subcorpus podrían contrastarse y verificarse en el contexto de un estudio de la fraseología jurídica más amplio (vid infra 5.3).

4.2 El procesamiento del subcorpus en lengua española

En el análisis del subcorpus en lengua española vamos a seguir los mismos pasos seguidos en el estudio del subcorpus en lengua inglesa presentado en el capítulo anterior (vid supra 4.1). Así pues, empezamos por generar una WordList del subcorpus español de la que presentamos una lista con las 25 primeras ocurrencias (véase tabla 60).

N	Word	Freq.	%	Texts	%
1	DE	43256	8,644060135	387	100
2	LA	24554	4,906746864	387	100
3	EL	21256	4,247691631	386	99,74160004
4	EN	17903	3,577644825	387	100
5	Y	13601	2,717954874	387	100
6	A	10963	2,190790415	387	100
7	QUE	10745	2,147226334	386	99,74160004
8	DEL	10199	2,038116455	386	99,74160004
9	POR	7112	1,421226025	380	98,19121552
10	SE	7055	1,409835458	379	97,93281555
11	#	6427	1,28433919	367	94,83203888
12	LOS	5721	1,143255711	384	99,22480774
13	CON	5172	1,033546329	387	100
14	CONTRATO	4905	0,980190337	353	91,21446991
15	LAS	4866	0,972396791	381	98,44961548
16	AL	4337	0,866684139	376	97,15762329
17	PARTE	4305	0,860289395	378	97,67441559
18	SU	3546	0,708614707	382	98,70800781
19	O	3397	0,678839266	348	89,92247772
20	PRESENTE	3169	0,633276939	369	95,34883881
21	NÚMERO	2792	0,557939172	257	66,40827179
22	ARRENDATARIO	2571	0,513775647	188	48,57881165
23	VIVIENDA	2503	0,500186861	200	51,67958832
24	PARA	2382	0,476006806	364	94,05684662
25	LO	2209	0,441435367	365	94,31524658

Tabla 60 - Las 25 primeras ocurrencias de la WordList del subcorpus español¹¹⁵

Podemos apreciar en la tabla 60 que los primeros puestos están copados por los artículos, las preposiciones y las conjunciones. El sustantivo que más presencia tiene en este corpus es el término *contrato*. Los sustantivos que figuran en esta lista de principales ocurrencias –*contrato*, *parte*, *número*, *arrendatario*, *vivienda*– son indicativos de la temática dominante en el texto. Se trata de un subcorpus formado por contratos de derecho civil que cuenta con un importante número de contratos de arrendamiento. Tienen una importante presencia los artículos definidos *el*, *la*, *los*, *las*, así como las preposiciones *de/del*, *en*, *a/al*, *por*, *con*, *para*. No figura ningún verbo, pero

¹¹⁵ Para una relación completa de las 100 primeras ocurrencias que aparecen en la WordList del subcorpus español véase el anexo II.

sí el adjetivo *presente* que se explica por la expresión establecida *el presente contrato* que se utiliza con gran profusión en todo tipo de contratos y que equivale al inglés *this agreement*. Esta equivalencia explica en parte que el adjetivo demostrativo *this* figure en la WordList inglesa y que el adjetivo calificativo *presente* aparezca en la WordList española. También es preciso destacar la ocurrencia de las conjunciones coordinantes copulativa y disyuntiva y *y* *o* que son el eje de las estructuras binómicas y multinómicas que estudiamos en el presente trabajo. Si establecemos una comparación con las principales ocurrencias de la lista de frecuencia del corpus inglés observamos que también ocupan una posición preponderante los artículos, preposiciones y conjunciones. En la española no aparecen verbos, mientras que en la inglesa tiene presencia la marca de futuro *shall*.

A continuación aplicamos la herramienta Concord tanto a las principales ocurrencias obtenidas mediante la WordList como a las conjunciones *y* y *o* con el fin de comprobar el tipo y número de estructuras que podemos hallar que reúnen las condiciones para ser consideradas binomios o multinomios especializados o de la lengua general. En un primer análisis somero a partir de una tabla con los 100 principales binomios¹¹⁶ del subcorpus en lengua española (véase gráfico 24) podemos constatar que hay un número muy superior de binomios formados con la conjunción *y* que con la conjunción *o* (véase tabla 61), lo cual coincide plenamente con los datos del subcorpus en lengua inglesa, es decir, una mayoría de binomios unidos por la conjunción coordinante copulativa *and* frente a los unidos por la conjunción disyuntiva *or* (véanse tabla 8 y gráfico 1 en 4.1). Aunque el estudio de Saralegui y Pérez-Salazar (1992: 130) observa un predominio de binomios con *o* entre los sustantivos concretos y de *y* entre los abstractos, esta tendencia no se produce en los textos jurídicos estudiados.

	Frecuencia	Porcentaje de frecuencia	Ocurrencias en el corpus	Porcentaje de ocurrencias
Binomios unidos por <i>y</i>	80	80%	3754	89,91%
Binomios unidos por <i>o</i>	20	20%	404	10,09%
Total	100		4158	

Tabla 61 - Frecuencia y ocurrencias de los binomios con *y* y con *o*

¹¹⁶ En el anexo II se encuentra una lista de las principales expresiones binómicas del subcorpus español.

A partir de las conjunciones coordinantes copulativas *y*, *e* y *ni* y las conjunciones coordinantes disyuntivas *o* y *u*, al igual que hicimos con el corpus de textos en inglés, presentamos dos listas con las 25 primeras expresiones binómicas formadas con estas conjunciones (véanse tablas 62 y 63). A efectos prácticos utilizaremos los nexos *y* y *o* como representación más habitual de sus respectivas variantes fonéticas *e* y *u*, que se utilizan para evitar la cacofonía, y *ni* que coordina la negación (García-Page, 2008). En las dos tablas siguientes (tablas 62 y 63) ordenamos los binomios por frecuencia de aparición, indicamos el número de veces que ocurre cada uno y señalamos la categoría gramatical a la que pertenecen los binomios incluidos en la lista. Algunos binomios del subcorpus español no van unidos por una conjunción sino por una preposición, pero no se reflejan en las estadísticas porque no aparecen entre las 25 primeras ocurrencias y su incidencia en este estudio es menor. En todo caso abordaremos los escasos ejemplos presentes en el apartado dedicado a las relaciones de sinonimia u homonimia (vid infra 4.2.2.1). Hemos suprimido de estas listas aquellos ejemplos en que dos palabras coocurren numerosas veces y tienen apariencia de binomio pero que en un análisis más detenido resultan ser términos que concurren unidos por *y* o por *o* pero que no constituyen una combinación fraseológica, como por ejemplo *tribunales y honorarios* o *generales y ramales*. El contexto permite desambiguar la situación como podemos apreciar en los siguientes ejemplos:

[...] tanto judiciales como extrajudiciales, incluidos derechos de Procuradores de los **Tribunales y Honorarios** de Abogados, aún cuando su intervención no haya sido preceptiva por Ley. (ES 377 CV)

El local se arrienda en el estado actual, que el subarrendatario manifiesta conocer y aceptar, de las acometidas **generales y ramales** o líneas existentes correspondientes al mismo, [...] (ES 313 AR)

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>cargas y gravámenes</i>	236	Sustantivos
2	<i>lugar y fecha</i>	220	Sustantivos
3	<i>gastos e impuestos</i>	205	Sustantivos
4	<i>daños y perjuicios</i>	176	Sustantivos
5	<i>libres y espontáneas</i>	124	Adjetivos
6	<i>nombre y derecho</i>	118	Sustantivos
7	<i>cuenta y cargo</i>	114	Sustantivos
8	<i>términos y condiciones</i>	107	Sustantivos
9	<i>nombre y representación</i>	100	Sustantivos
10	<i>Juzgados y Tribunales</i>	98	Sustantivos
11	<i>evicción y saneamiento</i>	85	Sustantivos
12	<i>otorgan y firman</i>	80	Verbos
13	<i>conocer y aceptar</i>	78	Verbos
14	<i>servicios y suministros</i>	71	Sustantivos

4. Análisis de los datos

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
15	<i>mutua y recíprocamente</i>	66	Adverbios
16	<i>ciudad y fecha</i>	66	Sustantivos
17	<i>impuestos y arbitrios</i>	63	Sustantivos
18	<i>se regirá e interpretará</i>	61	Verbos
19	<i>libre y espontáneamente</i>	61	Adverbios
20	<i>pago y recibo</i>	60	Sustantivos
21	<i>manifiestan y convienen</i>	59	Verbos
22	<i>cesión y subarriendo</i>	57	Sustantivos
23	<i>única y exclusivamente</i>	49	Adverbios
24	<i>cargas y responsabilidades</i>	47	Sustantivos
25	<i>arbitrios e impuestos</i>	45	Sustantivos

Tabla 62 - Los 25 principales binomios con la conjunción *y*¹¹⁷

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>vicios o defectos</i>	39	Sustantivos
2	<i>arras o señal</i>	30	Sustantivos
3	<i>aumento o disminución</i>	30	Sustantivos
4	<i>total o parcialmente</i>	26	Adverbios
5	<i>cesión o subarriendo</i>	26	Sustantivos
6	<i>personas o cosas</i>	25	Sustantivos
7	<i>estatutos o normas</i>	22	Sustantivos
8	<i>ceder o subarrendar</i>	22	Verbos
9	<i>norma o pacto</i>	21	Sustantivos
10	<i>cargas o gravámenes</i>	21	Sustantivos
11	<i>reparación o sustitución</i>	17	Sustantivos
12	<i>renuncia o caducidad</i>	15	Sustantivos
13	<i>directa o indirectamente</i>	15	Adverbios
14	<i>persona o entidad</i>	15	Sustantivos
15	<i>obras o reparaciones</i>	15	Sustantivos
16	<i>servicios o suministros</i>	14	Sustantivos
17	<i>estabilidad o seguridad</i>	13	Sustantivos
18	<i>operarios o industriales</i>	13	Adjetivos
19	<i>profesional o empresarial</i>	13	Adjetivos
20	<i>judicial o administrativa</i>	12	Adjetivos
21	<i>peligrosas o ilícitas</i>	12	Adjetivos
22	<i>directa o indirecta</i>	12	Adjetivos
23	<i>incómodas o insalubres</i>	12	Adjetivos
24	<i>subrogar o subarrendar</i>	12	Verbos
25	<i>Interpretación o ejecución</i>	11	Sustantivos

Tabla 63 - Los 25 principales binomios con la conjunción *o*

A pesar de la enorme diferencia numérica entre los binomios con *y* (89,91%) y los binomios unidos por *o* (10,09%) (véase gráfico 24), si comparamos la representación porcentual de las distintas categorías gramaticales en los binomios unidos por nexo copulativo y disyuntivo (véase gráfico 25) comprobamos que hay un evidente paralelismo en todas las categorías gramaticales y una contundente

¹¹⁷ Para una relación completa de las principales expresiones binómicas que aparecen en el subcorpus español, véase el anexo II.

preminencia de los binomios formados por sustantivos frente a las demás categorías gramaticales (verbos, adjetivos y adjetivos).

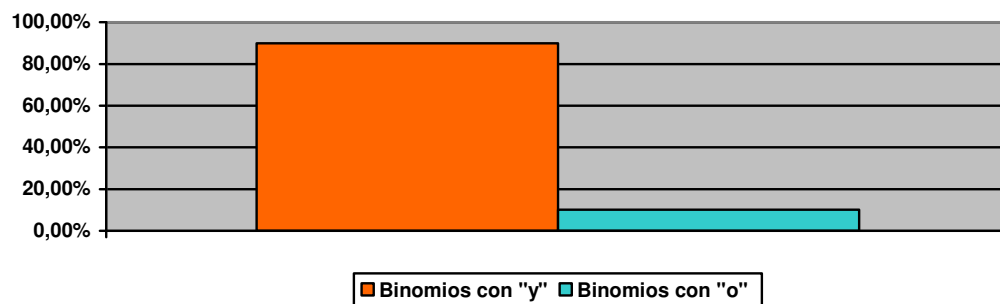


Gráfico 24 - Comparativa binomios con y y binomios con o

Como podemos apreciar en el gráfico 25 y en la tabla 64 no hay rastro de los binomios preposicionales porque apenas existen en español y su presencia en el corpus es ínfima y estadísticamente irrelevante. A continuación presentamos a título ilustrativo un ejemplo del binomio *con o sin* del que solo hay tres ejemplos en el subcorpus español.

[...] no podrá vender, enajenar, hipotecar, dar en prenda, **con o sin** desplazamiento, ceder temporalmente ni subarrendar los.....objeto de este contrato [...] (ES 012 AR)

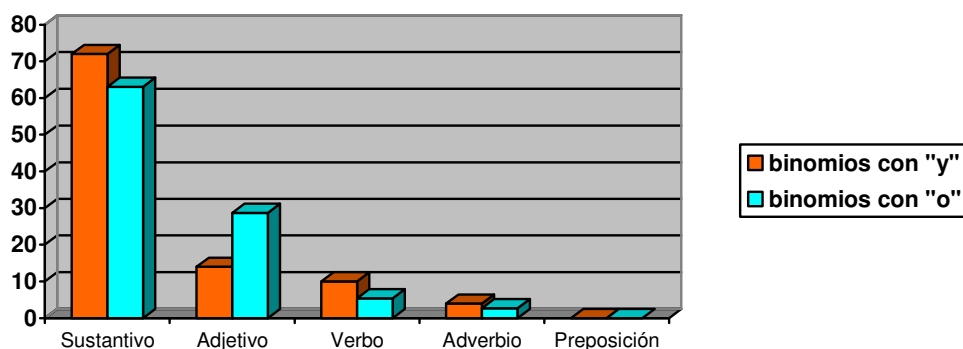


Gráfico 25 - Representación porcentual por categorías gramaticales

El gráfico 25 se ha elaborado a partir de la frecuencia de ocurrencia de cada categoría gramatical que figura en las tablas del anexo II con los 100 principales binomios con y y los 73 binomios unidos por o. En el caso de los binomios con nexos

disyuntivo del subcorpus español hemos calculado el porcentaje a partir de los únicos 73 binomios identificados en este.

Categoría gramatical	Porcentaje de ocurrencias con <i>y</i>	Porcentaje de ocurrencias con <i>o</i>
Sustantivos	72	63
Adjetivos	14	28
Verbos	10	6
Adverbios	4	3
Preposiciones	0	0

Tabla 64 - Comparación de las 100 primeras ocurrencias con *y* y *o*

A continuación clasificamos y ordenamos los binomios atendiendo a las relaciones sintácticas y semánticas que mantienen sus elementos constituyentes. En estas clasificaciones vamos a tener en cuenta las posibles variaciones de los binomios, sus cambios de categoría gramatical, el carácter reversible o irreversible de estos, así como las posibles ampliaciones a multinomios, esto es, trinomios, cuádrinomios o quíntinomios.

4.2.1 Clasificación basada en la categoría gramatical de los componentes

En primer lugar vamos a proceder a analizar y clasificar los binomios mencionados anteriormente en función de la categoría gramatical a la que pertenezcan. Así estudiaremos en detalle los distintos binomios sustantivos, adjetivos, verbales y adverbiales distinguiendo entre aquellos que van unidos por la conjunción *y* y los que lo hacen con la conjunción *o*. Nótese que en el subcorpus en lengua española no figuran binomios compuestos por preposiciones. Es preciso señalar que cuando en el presente trabajo aludimos a binomios sustantivos, adjetivos, verbales o adverbiales, nos referimos a expresiones binómicas compuestas por sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios y no al hecho de que se trate de binomios que cumplen la función propia de un sustantivo, adjetivo, verbo o adverbio. En el estudio de categorías gramaticales del subcorpus español no se incluyen los binomios formados por dos preposiciones porque, como ya observamos (tabla 64 y gráfico 25), apenas existen ejemplos en el lenguaje jurídico español.

Nos centramos principalmente en el estudio de una serie de características como el hecho de que las expresiones binómicas sean reversibles o irreversibles, así como las posibles transformaciones de categoría gramatical que experimentan algunos de estos binomios. Mencionamos asimismo aquellos casos en que los binomios tienen variantes y comparamos la frecuencia de empleo de cada una de ellas. Señalamos los casos de binomios que también pueden formar parte de algún multinomio distinguiéndolos de aquellos que solo aparecen en forma de trinomio o cuádrinomio. También diferenciamos aquellas expresiones pertenecientes al ámbito jurídico de las que no lo son.

4.2.1.1 Expresiones binómicas compuestas por sustantivos

En el presente apartado vamos a abordar el estudio de los principales binomios compuestos por sustantivos que se encuentran en el corpus de contratos en español. Para ello vamos a elaborar dos tablas: en la primera incluiremos las 25 primeras ocurrencias de binomios sustantivos unidos por *y* (véase tabla 65) y en la segunda las 25 primeras ocurrencias de binomios sustantivos unidos por *o* (véase tabla 70). En dichas tablas indicaremos una serie de datos como la frecuencia de aparición de los binomios, su carácter reversible o irreversible y las posibles transformaciones gramaticales. Cuando un binomio sea reversible lo consignaremos en su forma reversible y señalaremos el número de ocurrencias entre paréntesis. Asimismo cuando un binomio presente alguna transformación gramatical en el corpus, señalaremos el tipo de transformación gramatical, incluiremos un ejemplo e indicaremos entre paréntesis el número de ocurrencias.

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	TRANSFORMACIÓN GRAMATICAL
1	<i>cargas y gravámenes</i>	236	Irreversible	No
2	<i>lugar y fecha</i>	220	<i>fecha y lugar</i> (7)	No
3	<i>gastos e impuestos</i>	205	<i>impuestos y gastos</i> (25)	No
4	<i>daños y perjuicios</i>	177	Irreversible	No
5	<i>nombre y derecho</i>	118	Irreversible	No
6	<i>cuenta y cargo</i>	114	<i>cargo y cuenta</i> (14)	No
7	<i>términos y condiciones</i>	107	Irreversible	No
8	<i>nombre y representación</i>	100	Irreversible	No
9	<i>Juzgados y Tribunales</i>	98	<i>Tribunales y Juzgados</i> (3)	No
10	<i>evicción y saneamiento</i>	85	<i>saneamiento y evicción</i> (29)	No
11	<i>servicios y suministros</i>	71	<i>suministros y servicios</i> (1)	No
12	<i>ciudad y fecha</i>	66	Irreversible	No
13	<i>impuestos y arbitrios</i>	63	<i>arbitrios e impuestos</i> (45)	No

4. Análisis de los datos

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	TRANSFORMACIÓN GRAMATICAL
14	<i>pago y recibo</i>	60	Irreversible	No
15	<i>cesión y subarriendo</i>	57	<i>subarriendo y cesión</i> (1)	<u>Verbo</u> : <i>ceder</i> y <i>subarrendar</i> (11)
16	<i>cargas y responsabilidades</i>	47	Irreversible	No
17	<i>arbitrios y gastos</i>	46	<i>gastos y arbitrios</i> (2)	No
18	<i>arbitrios e impuestos</i>	45	<i>impuestos y arbitrios</i> (60)	No
19	<i>transmisiones y actos</i>	42	Irreversible	No
20	<i>comprador y vendedor</i>	42	<i>vendedor y comprador</i> (5)	No
21	<i>satisfacción y conformidad</i>	36	Irreversible	No
22	<i>arrendatarios y ocupantes</i>	34	Irreversible	<u>Verbo</u> : <i>arrendar</i> y <i>ocupar</i> (12)
23	<i>obligaciones y responsabilidades</i>	33	Irreversible	No
24	<i>reservas y advertencias</i>	33	Irreversible	No
25	<i>derechos y obligaciones</i>	32	<i>obligaciones y derechos</i> (3)	No
	Total	2167		

Tabla 65 - 25 primeros binomios sustantivos unidos por y

1) *cargas y gravámenes* aparece 236 veces en el corpus, la mayoría de ellas en plural. Solo aparece en singular *carga* y *gravamen* (2) y la forma mixta *cargas* y *gravamen* (4). Se trata de un caso de binomio irreversible porque no hay ninguna ocurrencia en el corpus de la expresión *gravámenes* y *cargas* ni en plural ni en singular. Veremos más adelante que también existe el binomio con la conjunción *o cargas o gravámenes* (21) que, en este caso, sí presenta una versión reversible *gravámenes o cargas* (3).

El establecimiento se encuentra libre de **cargas y gravámenes**, y al corriente del pago de cuotas de la comunidad de propietarios a la que pertenece hasta la fecha de hoy. (ES 361 CV)

2) *lugar y fecha* (220) también presenta las variantes *ciudad y fecha* (66) y *fecha y lugar* (7). Aunque en este caso no se trata de un binomio irreversible porque en algunas ocasiones aparecen sus elementos en orden inverso, en la práctica existe un claro predominio del uso de *lugar y fecha* evidenciado por su elevada presencia numérica.

[...] las personas reseñadas en el encabezamiento firman el presente documento por duplicado y a un solo efecto, en el **lugar y fecha** consignados al principio de este escrito [...] (ES 386 AR)

[...] y con promesa de cumplirlo bien y fielmente lo firman por duplicado y aun solo efecto en la **ciudad y fecha** ut supra. (ES 378 CV)

Y para constancia de cuanto antecede, conformes las partes, firman el presente contrato por duplicado y en la **fecha y lugar** al principio indicada. (ES 368 AR)

3) *gastos e impuestos* (205) es un binomio reversible porque también está presente el binomio *impuestos y gastos* (25). El binomio *impuestos y arbitrios* es una posible variante de *gastos e impuestos*. Aparece una vez la expresión *gastos o impuestos* como parte del cuádrinomio *cargas, gravámenes, gastos o impuestos*.

4) El binomio irreversible *daños y perjuicios* (176) es una expresión jurídica muy utilizada en el lenguaje jurídico especializado pero también conocida fuera del exclusivo ámbito del derecho. Aparece asimismo con la conjunción coordinante disyuntiva *o* la expresión *daño o perjuicio* (10).

5) *nombre y derecho* (118) tiene dos variantes en *nombre y representación* (100) y *nombre e interés* (2). En ambos casos se trata de binomios irreversibles puesto que no existen estos mismos binomios con los elementos invertidos.

Ambas partes en su propio **nombre y derecho**, reconociéndose la plena capacidad legal [...] (ES 093 AR)

Ambos en su propio **nombre y representación**, reconociéndose en este acto mutuamente capacidad suficiente para el otorgamiento de este contrato [...] (ES 111 AR)

[...] en su propio **nombre e interés** y en lo sucesivo denominado el ARRENDATARIO, reconociéndose mutuamente la capacidad legal necesaria para el otorgamiento del presente documento [...] (ES 014 AR)

7) *términos y condiciones* (107) merece especial atención porque es un binomio irreversible con un número importante de variantes (véase tabla 66) como *estipulaciones y pactos* (12), *pactos y condiciones* (10) y *estipulaciones y obligaciones* (5). Esta estructura binómica tiene asimismo otras expresiones que se pueden considerar variantes parciales en el sentido de que aportan un matiz económico en el ámbito de una transacción comercial *precio y condiciones* (4) y otra que añade un cariz temporal *plazos y condiciones* (6), e incluso otra variante como *plazo y precio* (3). Es interesante señalar que en el caso de *precio y condiciones* uno de los términos aparece en singular y el otro en plural. Por regla general, las expresiones binómicas suelen estar compuestas por términos que concuerdan en número. En cualquier caso, su frecuencia de aparición es mínima frente a la importante presencia de *términos y condiciones*. Es interesante subrayar asimismo que *términos y condiciones* y todas sus variantes se caracterizan por ser binomios irreversibles y no sufren ninguna transformación gramatical (véase tabla 66).

4. Análisis de los datos

La UNIVERSIDAD adquiere únicamente los derechos que específicamente se mencionan en este Acuerdo y en los **términos y condiciones** indicados. (ES 339 CE)

El presente contrato no es de adhesión y ha sido pactado por ambas partes de forma expresa y detallada, sin suscripción general del mismo, sino previa negociación particular de las diferentes **estipulaciones y pactos** que conforman el mismo. (ES 372 AR)

El presente contrato podrá inscribirse en el Registro de la Propiedad para lo que cualquiera de las partes podrá exigir su elevación a escritura pública en la que constarán los **pactos y condiciones** que se reflejan en este contrato [...] (ES 304 AR)

Será de cuenta de quien incumpla las **estipulaciones y obligaciones** que se contienen en el presente documento la totalidad de gastos, judiciales o extrajudiciales, que suponga a la otra parte exigir su cumplimiento [...] (ES 135 CE)

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	TRANSFORMACIÓN GRAMATICAL
1	<i>términos y condiciones</i>	107	Irreversible	No
2	<i>estipulaciones y pactos</i>	12	Irreversible	No
3	<i>pactos y condiciones</i>	10	Irreversible	No
4	<i>precio y condiciones</i>	4	Irreversible	No
5	<i>plazos y condiciones</i>	6	Irreversible	No
6	<i>estipulaciones y obligaciones</i>	5	Irreversible	No
7	<i>plazo y precio</i>	3	Irreversible	No

Tabla 66 - Variantes del binomio *términos y condiciones*

9) *Juzgados y Tribunales* (98) es reversible ya que tiene la variante menos utilizada de *Tribunales y Juzgados* (3) y asimismo la variante léxica *Jueces y Tribunales* (12) que tiene carácter irreversible.

11) *servicios y suministros* (71) es un ejemplo de binomio reversible que también aparece integrado en el trinomio *tributos, servicios y suministros* (11). En el corpus podemos encontrar asimismo este binomio con la coordinación disyuntiva *o: servicios o suministros* (14).

Todos los **servicios y suministros** con que cuenta la finca objeto de este contrato tales como agua, luz, gas, etc., serán por cuenta exclusiva del arrendatario [...] (ES 343 AR)

Dentro de este importe se incluyen los gastos generales, **tributos, servicios y suministros** del inmueble. (ES 357 AR)

Igualmente serán a cargo del Arrendatario todos los gastos que deriven de **servicios o suministros** con los que cuente la vivienda [...] (ES 369 AR)

13) *impuestos y arbitrios* (63) aparece la mayoría de las veces integrado en uno de los dos trinomios siguientes *contribuciones, impuestos y arbitrios* (48) y *gastos, impuestos y arbitrios* (8). Solamente aparece 6 veces en forma de binomio. No se trata de un binomio irreversible porque también aparece en el corpus la forma *arbitrios e impuestos*

(45). Ocurre otro tanto con la expresión binómica inversa que aparece la mayoría de veces en forma de trinomio *contribuciones, arbitrios e impuestos* (42) y solo 3 veces en forma de binomio *arbitrios e impuestos*.

Los gastos del contrato, de la escritura y de los impuestos y arbitrios que se originen serán a cargo del optante. (ES 378 CV)

Todos los gastos, impuestos y arbitrios que se generen como consecuencia de la compraventa será por cuenta del comprador, [...] (ES 204 CV)

[...] de cargas descrito y al corriente en el pago de contribuciones, arbitrios e impuestos y al corriente en el pago de gastos comunes de propiedad horizontal. (ES 377 CV)

La finca descrita en la manifestación A se transmite libre de inquilinos y cargas, al corriente de pago de arbitrios e impuestos, según se ha acreditado a la compradora. (ES 340 CV)

Obsérvese el ejemplo de *arbitrios y gastos* (46) que puede parecer una variante del binomio *impuestos y arbitrios* pero no lo es ya que *gastos* va seguido de *de propiedad horizontal*. Si nos fijamos en el ejemplo veremos que, en realidad, *arbitrios* es el segundo elemento del binomio *impuestos y arbitrios* (vid supra) o el tercer elemento del trinomio *contribuciones, impuestos y arbitrios*. También lo podemos encontrar en orden inverso en el trinomio *impuestos, gastos y arbitrios* (2).

[...] y está al corriente en el pago de contribuciones, impuestos y arbitrios y gastos de propiedad horizontal según se desprende de la certificación expedida al efecto por el Administrador de la Comunidad de Propietarios. (ES 376 CV)

La finca descrita está libre de cargas y gravámenes, y al corriente en el pago de contribuciones, impuestos y arbitrios. (ES 349 CV)

15) cesión y subarriendo (57) presenta un solo ejemplo de binomio reversible (*subarriendo y cesión*). Tenemos asimismo la versión *ni ceder ni subarrendar* (11) que sería el equivalente con cambio de categoría gramatical en negativo y el trinomio *subarrendar, traspasar y ceder* (1). También presenta cambio de categoría gramatical con la conjunción *o* en *ceder o subarrendar*. También aparece con la conjunción *o* en *cesión o subarriendo* (26) y *subarriendo o cesión* (3). Este binomio presenta una variante en forma de binomio *subarriendo y traspaso* (1) y otra en forma de trinomio *cesión, traspaso o subarriendo* (9).

De conformidad con el artículo 8 de la LAU, se prohíbe expresamente la cesión y subarriendo, salvo pacto de mutuo acuerdo por las partes. (ES 300 AR)

La parte arrendataria no podrá subarrendar, traspasar ni ceder a terceros la vivienda arrendada sin el consentimiento escrito de la parte arrendadora. (ES 362 AR)

4. Análisis de los datos

Éste no será necesario cuando la **cesión o subarriendo** se efectúe a favor del cónyuge o de uno de los descendientes del arrendatario [...] (ES 117 AR)

Se prohíbe al arrendatario el **subarriendo o cesión** del presente contrato. (ES 371 AR)

20) El binomio *comprador y vendedor* (42) es reversible porque existe la fórmula inversa de menor empleo *vendedor y comprador* (5) y también está presente otro binomio sustantivo emparentado semánticamente y de la misma familia léxica *compra y venta* (3); el binomio con transformación gramatical *comprar y vender* existe aunque no se encuentra en este corpus. Aparece una sola vez el binomio con *o* en *comprador o vendedor* y dos veces en *vendedor o comprador*.

Así pues, **Comprador y Vendedor** carecen de acción entre sí, por aumento o disminución de la cabida expresada en este contrato [...] (ES 188 CV)

Se une a este contrato de compraventa, el proyecto de ejecución de obra de la nave industrial, que incluye planos y memoria de calidades de la misma, firmando este documento por el **vendedor y comprador**. (ES 385 CV)

[...] cuyo objeto social es la **compra y venta** de inmuebles rústicos y urbanos, su explotación directa o en régimen de alquiler, o arrendamiento de toda clase; (ES 282 CV)

22) El binomio irreversible *arrendatarios y ocupantes* (34) experimenta transformación gramatical en la forma verbal *arrendar y ocupar* (12) que aparece en forma negativa en el corpus. Tiene la variante *inquilinos y ocupantes* (23).

Se halla libre de **arrendatarios y ocupantes**, según manifestación de la parte vendedora, que acepta la parte compradora. (ES 337 CV)

El Vendedor manifiesta de forma expresa que la Finca Segregada no se encuentra **arrendada ni ocupada** por ningún tercero. (ES 194 CV)

25) *derechos y obligaciones* (32) suele aparecer siempre en plural y no es irreversible ya que tiene la forma *obligaciones y derechos* (3). Además tiene una variante menos utilizada en este corpus *derechos y deberes* (2) pero que se emplea bastante en el ámbito jurídico. El binomio *obligaciones y responsabilidades* (33) no es una variante porque no recoge los dos matices que tienen *derechos y obligaciones* o *derechos y deberes*.

La transmisión de la titularidad de la Empresa se realiza en el momento de la firma del presente Contrato e implica asimismo la transmisión de todos los **derechos y obligaciones** de la misma. (ES 201 CV)

[...] quedando sujeto al haz de **derechos y deberes** impuestos por la legislación urbanística y por el planeamiento vigente. (ES 298 AR)

El cesionario quedará subrogado en todas las **obligaciones y derechos** fijados en el contrato de arrendamiento, [...] (ES 311 AR)

En la tabla siguiente consignamos los binomios reversibles más frecuentes (véase tabla 67). Podemos observar que existe una gran diferencia numérica entre los binomios de mayor empleo y sus equivalentes en orden inverso.

Binomio más habitual	Frecuencia	Binomio inverso	Frecuencia
<i>gastos e impuestos</i>	205	<i>impuestos y gastos</i>	25
<i>cuenta y cargo</i>	114	<i>cargo y cuenta</i>	14
<i>juzgados y tribunales</i>	98	<i>tribunales y juzgados</i>	3
<i>evicción y saneamiento</i>	85	<i>saneamiento y evicción</i>	29
<i>servicios y suministros</i>	71	<i>suministros y servicios</i>	1
<i>impuestos y arbitrios</i>	63	<i>arbitrios e impuestos</i>	45
<i>cesión y subarriendo</i>	57	<i>subarriendo y cesión</i>	1
<i>arbitrios y gastos</i>	46	<i>gastos y arbitrios</i>	2
<i>comprador y vendedor</i>	42	<i>vendedor y comprador</i>	5
<i>derechos y obligaciones</i>	32	<i>obligaciones y derechos</i>	3

Tabla 67 - Binomios sustantivos reversibles con y

A continuación presentamos la tabla 68 que incluye los binomios sustantivos con y que tienen variantes. De los 25 principales binomios, al menos 6 tienen una variante, y dos de ellos *lugar y fecha* y *términos y condiciones* presentan más de una variante.

Binomio con y	Frec.	Variante correspondiente	Frec.
<i>lugar y fecha</i>	220	<i>ciudad y fecha</i>	66
		<i>fecha y lugar</i>	7
<i>gastos e impuestos</i>	205	<i>impuestos y arbitrios</i>	63
<i>nombre y derecho</i>	118	<i>nombre y representación</i>	100
<i>términos y condiciones</i>	107	<i>estipulaciones y pactos</i>	12
		<i>pactos y condiciones</i>	10
		<i>estipulaciones y obligaciones</i>	5
<i>juzgados y tribunales</i>	96	<i>jueces y tribunales</i>	12
<i>cesión y subarriendo</i>	57	<i>subarriendo y traspaso</i>	1
<i>arrendatarios y ocupantes</i>	34	<i>Inquilinos y ocupantes</i>	23
<i>derechos y obligaciones</i>	32	<i>derechos y deberes</i>	2

Tabla 68 - Binomios sustantivos con y y sus variantes

La tabla 69 incluye los ejemplos de binomios que también aparecen en forma de trinomio y cuadrinomio. Los binomios *servicios y suministros* e *impuestos y arbitrios* presentan sendas estructuras ampliadas en forma de trinomio. En cambio, el caso de la expresión *cargas y responsabilidades* (47) es diferente porque puede parecer un binomio pero en realidad forma parte de un cuadrinomio *servicios, tributos, cargas y responsabilidades* (39) que también adopta la forma de trinomio *tributos, cargas y responsabilidades* (1) o *servicios, cargas y responsabilidades* (2) (véase tabla 69).

Binomio con y	Trinomio	Cuadrinomio
<i>servicios y suministros</i> (71)	<i>tributos, servicios y suministros</i> (11)	-----
<i>impuestos y arbitrios</i> (63)	<i>contribuciones, impuestos y arbitrios</i> (48) <i>gastos, impuestos y arbitrios</i> (8)	-----
<i>cargas y responsabilidades</i> (47)	<i>tributos, cargas y responsabilidades</i> (1) <i>servicios, cargas y responsabilidades</i> (2)	<i>servicios, tributos, cargas y responsabilidades</i> (39)

Tabla 69 - Binomios, trinomios y cuadrinomios con y

Las primeras conclusiones que podemos extraer de los binomios compuestos por sustantivos y unidos por la conjunción *y* es que no son todos irreversibles ya que de los 25 principales analizados 11 son reversibles (véase tabla 67). Estos binomios presentan asimismo dos casos de transformación gramatical (véase tabla 65), y la tendencia general que caracteriza estas transformaciones es que los binomios compuestos por sustantivos tengan un binomio equivalente en forma verbal. Los binomios compuestos por sustantivos también presentan variantes, en concreto, ocho binomios unidos por *y* tienen variantes en el corpus (véanse tablas 66 y 68). Algunas estructuras parecen expresiones binómicas, sin embargo un estudio más exhaustivo revela que no lo son como en *cargas y responsabilidades* ya que forman parte de un trinomio o un cuadrinomio, otras alternan la formación de binomios (*impuestos y arbitrios*) con la de trinomios (*tributos, impuestos y arbitrios*). La mayoría de los términos que componen las expresiones binómicas sustantivas pertenecen al lenguaje jurídico (*términos y condiciones, daños y perjuicios, evicción y saneamiento*, etc.) aunque algunos podrían corresponder al lenguaje general u otros lenguajes de especialidad, como *lugar y fecha* o *ciudad y fecha*.

A continuación presentamos una relación de los principales binomios sustantivos compuestos con la conjunción disyuntiva *o* (véase tabla 70). Indicamos cuando se trata de un binomio reversible y en dicho caso agregamos un ejemplo y entre paréntesis el número de ocurrencias. Señalamos asimismo los casos de transformación de categoría gramatical.

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	CAMBIO DE CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>vicios o defectos</i>	39	<i>defecto o vicio</i> (3)	No
2	<i>arras o señal</i>	30	Irreversible	No
3	<i>aumento o disminución</i>	30	<i>disminución o aumento</i> (3)	<u>Verbo</u> : <i>aumentar o disminuir</i> (3)

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	CAMBIO DE CATEGORÍA GRAMATICAL
4	<i>cesión o subarriendo</i>	26	<i>subarriendo o cesión</i> (3)	<u>Verbo</u> : <i>ceder o subarrendar</i> (22)
5	<i>personas o cosas</i>	25	Irreversible	No
6	<i>estatutos o normas</i>	22	<i>normas o estatutos</i> (1)	No
7	<i>norma o pacto</i>	21	Irreversible	No
8	<i>cargas o gravámenes</i>	21	<i>gravámenes o cargas</i> (3)	No
9	<i>reparación o sustitución</i>	17	Irreversible	No
10	<i>persona o entidad</i>	15	Irreversible	No
11	<i>renuncia o caducidad</i>	15	Irreversible	No
12	<i>obras o reparaciones</i>	15	Irreversible	No
13	<i>servicios o suministros</i>	14	Irreversible	No
14	<i>operarios o industriales</i>	13	Irreversible	No
15	<i>estabilidad o seguridad</i>	13	Irreversible	No
16	<i>ramales o líneas</i>	12	Irreversible	No
17	<i>interpretación o ejecución</i>	11	<i>ejecución o interpretación</i> (5)	No
18	<i>daño o perjuicio</i>	10	Irreversible	No
19	<i>traspaso o subarriendo</i>	9	Irreversible	<u>Verbo</u> : <i>traspasar o subarrendar</i> ()
20	<i>aparato o máquina</i>	9	<i>máquina o aparato</i> (1)	No
21	<i>indemnización o reclamación</i>	8	<i>reclamación o indemnización</i> (5)	No
22	<i>vibraciones o ruidos</i>	8	Irreversible	No
23	<i>árbitro o árbitros</i>	8	Irreversible	No
24	<i>préstamo o crédito</i>	8	Irreversible	No
25	<i>solidez o conservación</i>	8	Irreversible	No
	Total	407		

Tabla 70 - Los 25 principales binomios sustantivos con la conjunción *o*

A continuación comentamos algunos de los binomios compuestos por sustantivos y unidos por *o* que integran la tabla anterior.

1) *vicios o defectos* (39) es el binomio con *o* que mayor número de ocurrencias tiene en nuestros corpus. Obsérvese la enorme diferencia numérica que le separa del binomio de mayor presencia con la conjunción *y* (*cargas y gravámenes*) que aparece 236 veces. No es un binomio irreversible puesto que existe *defecto o vicio* (3) con cambio de plural a singular.

2) *arras o señal* (30) es irreversible y también tiene una ocurrencia con la conjunción *y* con inversión del orden de los términos *señal y arras* (1).

Las *arras o señal* son de interpretación restrictiva y, por tanto, requieren que conste de una manera expresa en el contrato que [...] (ES 337 CV)

4. Análisis de los datos

A la firma de este contrato, el Comprador entrega al Vendedor (el 50% del precio acordado).....euros, más el I.V.A. correspondiente todo ello en concepto de señal y arras penitenciales [...] (ES 385 CV)

4) cesión o subarriendo (26) es reversible porque aparece también la combinación *subarriendo o cesión* (3). Además existe el mismo binomio con cambio gramatical *ceder o subarrendar* (22); este último tampoco es irreversible ya que tenemos la ocurrencia *subarrendar o ceder* (2). Tiene como variante *traspaso o subarriendo* (9) que aparece también en forma de trinomio (véase tabla 72).

6) El binomio estatutos o normas (22) presenta un ejemplo de forma reversible *normas o estatutos*. Una variante posible es *norma o pacto* (21).

Además se considerará incumplimiento todo aquello que el arrendatario haga en contra de lo dispuesto por los Estatutos o normas de funcionamiento interno de la Comunidad de Propietarios del edificio en donde se encuentra la vivienda arrendada. (ES 345 AR)

En defecto de norma o pacto expreso, se regirá por lo previsto en el Código Civil. (ES 087 AR)

8) El binomio cargas o gravámenes (21) no es irreversible porque también tiene la versión inversa *gravámenes o cargas* (3). Este mismo binomio con la conjunción coordinante copulativa y es el binomio sustantivo con mayor número de ocurrencias (véase tabla 65).

[...] así como los impuestos y demás cargas o gravámenes que correspondan al Trastero arrendado. (ES 040 AR)

17) El binomio interpretación o ejecución (11) es reversible porque existe la versión *ejecución o interpretación*. Tiene asimismo la variante *interpretación o cumplimiento* (5) e *interpretación o aplicación* (3). Además también aparecen en el corpus las formas unidas con y que son variantes de este mismo binomio *interpretación y cumplimiento* (8) e *interpretación y aplicación* (4)

[...] las partes contratantes podrán someter a la resolución por árbitros, todo litigio, discrepancia, cuestión o reclamación que surja en la interpretación o ejecución del presente contrato; (ES 367 AR)

Las partes intervinientes acuerdan que todo litigio o discrepancia que se deriven de la interpretación o cumplimiento de este contrato [...] (ES 167 CV)

Para las cuestiones o controversias que puedan derivarse de la interpretación o aplicación del presente contrato, [...] (ES 382 AR)

18) La expresión *daño o perjuicio* (10) es un binomio irreversible cuyo uso está muy extendido fuera del ámbito jurídico. Tiene una variante en *daño o desperfecto* (5). La versión con conjunción copulativa *daños y perjuicios* (177) aparece siempre en plural, en cambio *daño o perjuicio* (9) con la conjunción disyuntiva aparece con mayor frecuencia en singular y solo una vez como *daños o perjuicios*.

[...] responderá personalmente de cualquier **daño o perjuicio** que se cause por consecuencia de su inobservancia. (ES 037 AR)

La fianza será devuelta dentro del plazo de 60 días desde la devolución de la Industria por parte del Arrendatario, siempre y cuando no haya sufrido **daños o desperfectos**. [...] (ES 048 AR)

23) El binomio irreversible *árbitro o árbitros* (8) es junto con *fuero o fueros* (5) y *arrendador o arrendadores* (3) uno de los tres únicos ejemplos de binomios en los que se repite el término en singular y plural. Es una construcción muy empleada en inglés jurídico y mucho menos frecuente en el derecho español.

[...] al que se le encarga la designa del **árbitro o árbitros** y la administración del arbitraje, obligándose desde ahora al cumplimiento de la decisión arbitral. (ES 198 CV)

Como en el caso de los binomios unidos por la conjunción y observamos que hay un número importante de binomios reversibles unidos por la conjunción *o* (véase tabla 71). Nótese la gran diferencia de ocurrencias entre el binomio más habitual y su correspondiente versión inversa.

[...] conoce el estado físico, jurídico e incluso urbanístico de la vivienda vencida renunciando a efectuar cualquier reclamación por **vicios o defectos** ocultos. (ES 377 CV)

El Vendedor manifiesta que la Mercancía no tiene ningún **defecto o vicio** oculto y que en todo caso se obliga a la evicción y saneamiento de la Mercancía objeto del presente Contrato de compraventa. (ES 206 CV)

Binomio más habitual	Frecuencia	Binomio inverso	Frecuencia
<i>vicios o defectos</i>	39	<i>defecto o vicio</i>	3
<i>aumento o disminución</i>	30	<i>disminución o aumento</i>	3
<i>cesión o subarriendo</i>	26	<i>subarriendo o cesión</i>	3
<i>estatutos o normas</i>	22	<i>normas o estatutos</i>	1
<i>cargas o gravámenes</i>	21	<i>gravámenes o cargas</i>	3
<i>interpretación o ejecución</i>	11	<i>ejecución o interpretación</i>	5
<i>indemnización o reclamación</i>	11	<i>reclamación o indemnización</i>	5
<i>aparato o máquina</i>	9	<i>máquina o aparato</i>	1

Tabla 71 - Binomios sustantivos reversibles con *o*

4. Análisis de los datos

Solo hay 3 casos de binomios formados por sustantivos y coordinados por *o* que también aparecen en forma de multinomio (véase tabla 72). El binomio irreversible *reparación o sustitución* (17) alterna su versión bímembre con una forma extendida en forma de cuádrinomio, *adquisición, conservación, reparación o sustitución* (12); en cambio, el caso de *traspaso o subarriendo* y *solidez o conservación* es diferente porque siempre aparecen como parte de un trinomio, es decir, que estos dos binomios que detectamos con la aplicación Concord son en realidad los dos últimos términos de sendos trinomios: *cesión, traspaso o subarriendo* y *consistencia, solidez o conservación* (véanse ejemplos a continuación):

[...] daños en las instalaciones de la finca, así como de la **reparación o sustitución**, en su caso, del mobiliario y enseres reseñados en el Anexo al contrato. (ES 308 AR)

[...] serán de cuenta exclusiva del arrendatario, así como la **adquisición, conservación y reparación o sustitución** de los contadores. (ES 104 AR)

[...] que puedan afectar a la **consistencia, solidez o conservación** del inmueble. (ES 086 AR)

Binomio con <i>o</i>	Trinomio	Cuádrinomio
<i>reparación o sustitución</i> (17)	-----	<i>adquisición, conservación, reparación o sustitución</i> (12)
<i>traspaso o subarriendo</i> (9)	<i>Cesión, traspaso o subarriendo</i> (9)	-----
<i>solidez o conservación</i> (8)	<i>consistencia, solidez o conservación</i> (8)	-----

Tabla 72 - Binomios, trinomios y cuádrinomios con *o*

En la tabla 73 mostramos que ocho binomios de los 25 primeros unidos con *o* presentan ejemplos de variantes. No siempre hay una gran diferencia de uso entre el binomio principal y su variante. Véase por ejemplo: *cesión o subarriendo*/*traspaso o subarriendo*; *estatutos o normas*/*norma o pacto*.

Binomio con <i>o</i>	Frec.	Variante correspondiente	Frec.
<i>cesión o subarriendo</i>	26	<i>traspaso o subarriendo</i>	9
<i>persona o cosa</i>	25	<i>persona o entidad</i>	15
<i>estatutos o normas</i>	22	<i>norma o pacto</i>	21
<i>persona o entidad</i>	15	<i>persona o cosa</i>	25
<i>obras o reparaciones</i>	15	<i>obra o modificación</i>	3
<i>interpretación o ejecución</i>	11	<i>interpretación o cumplimiento</i> <i>interpretación o aplicación</i>	5 3
<i>daño o perjuicio</i>	10	<i>daño o desperfecto</i>	5
<i>traspaso o subarriendo</i>	9	<i>cesión o subarriendo</i>	26

Tabla 73 - Binomios sustantivos con *o* y sus variantes

Las primeras conclusiones que podemos extraer de los binomios compuestos por sustantivos y unidos por la conjunción *o* es que no son todos irreversibles ya que de los 25 principales analizados 8 son reversibles (véase tabla 70). Nótese que, como en el caso de los binomios sustantivos unidos por *y*, estos binomios también experimentan transformación gramatical, y se mantiene la tendencia general de que los binomios compuestos por sustantivos tengan un binomio equivalente en forma verbal. En este caso son tres binomios formados por sustantivos los que tienen un equivalente en forma verbal (véase tabla 70). Asimismo son cinco los binomios unidos por *o* que presentan variantes (véase tabla 73). Los binomios unidos por la conjunción *o* también se amplían en forma de trinomio; así hemos detectado dos casos de falsos binomios en el sentido de que aparecen siempre bajo la forma de trinomio (véase tabla 72) y un caso de cuadrinomio (véase tabla 72).

Es interesante destacar asimismo que hay un número importante de binomios formados por los mismos sustantivos que alternan la conjunción *y* y *o*. A continuación presentamos la tabla 74 en la que se puede observar que en este caso también se mantiene la superioridad numérica de los binomios con *y* frente a los unidos por *o*.

Binomio con <i>y</i>	Frecuencia	Binomio con <i>o</i>	Frecuencia
<i>cargas y gravámenes</i>	236	<i>cargas o gravámenes</i>	21
<i>daños y perjuicios</i>	175	<i>daño o perjuicio</i>	10
<i>servicios y suministros</i>	71	<i>servicios o suministros</i>	14
<i>cesión y subarriendo</i>	57	<i>cesión o subarriendo</i>	26
<i>Estatutos y normas</i>	29	<i>Estatutos o normas</i>	22
<i>reparaciones y mejoras</i>	28	<i>reparaciones o mejoras</i>	6
<i>arrendador y arrendatario</i>	17	<i>arrendador o arrendatario</i>	2

Tabla 74 - Binomios formados por idénticos términos con *y* y con *o*

En líneas generales podemos afirmar que los 50 principales binomios sustantivos examinados (25 unidos por *y* y 25 unidos por *o*) siguen unos patrones similares en cuanto que ambos tienen un número importante de binomios reversibles (11 para los binomios de *y* y 8 para los binomios de *o*), también presentan transformación gramatical en 2 binomios con *y* y 3 binomios con *o*. Unos binomios aparecen siempre en singular (*cesión y subarriendo*) y otros siempre en plural (*cargas y gravámenes*), pero ninguna expresión del subcorpus español alterna singular y plural. En ambos casos existen variantes y se mantiene la superioridad de binomios unidos por *y* frente a los unidos por

o. En el gráfico 26 se ilustran las diferencias más notables en los principales aspectos estudiados en los binomios sustantivos unidos por *y* y por *o*.

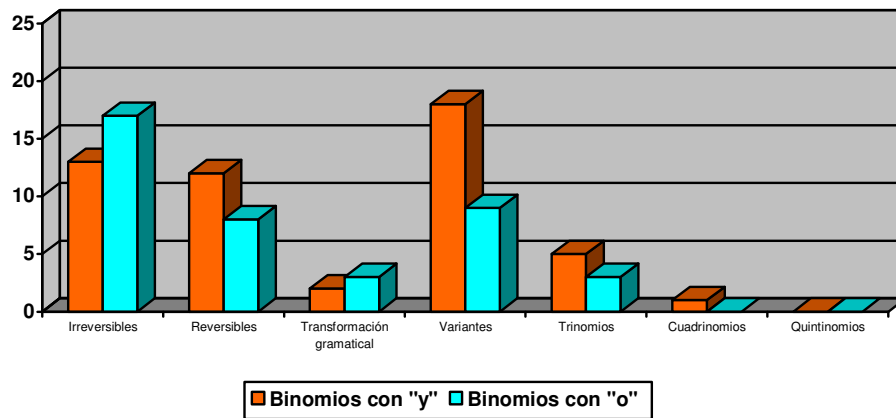


Gráfico 26 - Resumen comparativo binomios sustantivos con *y* y *o*

4.2.1.2 Expresiones binómicas compuestas por adjetivos

En este apartado presentamos sendas tablas con los principales binomios formados por adjetivos. Es preciso aclarar que hemos tenido que reducir el número de binomios analizados porque en el subcorpus español solo hemos identificado 22 binomios adjetivos unidos por la conjunción *y* (véase tabla 75) y 17 binomios unidos por *o* (véase tabla 76). En ambas tablas indicamos el carácter reversible o irreversible de las expresiones binómicas, la frecuencia de ocurrencia en el corpus y, en su caso, el cambio de categoría gramatical. Después de cada una de las tablas comentamos aquellos aspectos más relevantes de los binomios estudiados y presentamos ejemplos ilustrativos extraídos de frases o fragmentos del corpus.

	BINOMIO ADJETIVO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	CAMBIO DE CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>libres y espontáneas</i>	124	Irreversible	<u>Adverbio</u> : <i>libre y espontáneamente</i> (61)
2	<i>fiel y exacto</i>	34	Irreversible	No
3	<i>legales y fiscales</i>	33	Irreversible	No
4	<i>formal y sancionador</i>	33	Irreversible	No
5	<i>vencida y exigible</i>	30	Irreversible	No
6	<i>arrendadora y arrendataria</i>	29	Irreversible	<u>Sustantivo</u> : <i>arrendador y arrendatario</i> (17)
7	<i>habitual y permanente</i>	25	Irreversible	No
8	<i>expreso y escrito</i>	23	<i>escrita y expresa</i> (1)	No
9	<i>accesorio y dependiente</i>	17	Irreversible	No
10	<i>registral y urbanística</i>	17	Irreversible	No

	BINOMIO ADJETIVO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	CAMBIO DE CATEGORÍA GRAMATICAL
11	<i>todos y cada</i>	15	Irreversible	No
13	<i>notariales y registrales</i>	12	Irreversible	<u>Sustantivo</u> : <i>Notaría y Registro</i> (3)
14	<i>exigible y vigente</i>	11	Irreversible	No
15	<i>expresa y detallada</i>	11	Irreversible	No
16	<i>simultáneo y sucesivo</i>	7	Irreversible	No
17	<i>necesarios y útiles</i>	7	Irreversible	No
18	<i>único y exclusivo</i>	5	Irreversible	<u>Adverbio</u> : <i>única y exclusivamente</i> (49)
19	<i>comunes y privativos</i>	4	Irreversible	No
20	<i>generales y comunes</i>	3	Irreversible	No
21	<i>estatutarias y reglamentarias</i>	2	Irreversible	<u>Sustantivo</u> : <i>Estatutos y Reglamento</i> (1)
22	<i>directa e indirecta</i>	2	Irreversible	No
23	<i>previo y escrito</i>	2	Irreversible	No
	Total	443		

Tabla 75 - Binomios adjetivos unidos por la conjunción y

1) La expresión binómica *libres y espontáneas* (124) es la primera de categoría adjetival que aparece en la lista. Presenta una variante en singular *libre y espontánea* (4) con menor uso. Se trata de un binomio irreversible puesto que no figura la forma inversa *espontánea y libre* como expresión acotada. Este binomio experimenta transformación gramatical y da lugar al binomio adverbial *libre y espontáneamente* (61) (véase tabla 83). Veremos más adelante que es frecuente que los binomios adjetivos tengan un binomio correspondiente en forma adverbial y viceversa. El binomio *libres y espontáneas* aparece en todos los casos acompañando al término *voluntades* con el que integra una suerte de fórmula que se repite en numerosos contratos.

Las Partes, de sus **libres y espontáneas** voluntades, manifiestan tener y se reconocen, mutua y recíprocamente, la capacidad legal necesaria para otorgar el [...] (ES 186 CV)

Ambos, en su propio nombre y se reconocen mutuamente la capacidad legal necesaria para el presente otorgamiento, y la asunción de las obligaciones que en el mismo dimanen, y de su **libre y espontánea** voluntad, [...] (ES 316 CV)

Los comparecientes se reconocen mutuamente y entre sí con la capacidad legal suficiente al efecto, **libre y espontáneamente** [...] (ES 353 AR)

5) El binomio irreversible *vencida y exigible* (30) se caracteriza por contar con diversas variantes *vencidos y no satisfechos* (6) *vencida y no pagada* (2), así como *exigible y vigente* (11); todas sus variantes son binomios irreversibles.

[...] la total cantidad adeudada se entenderá **vencida y exigible**, devengándose desde la fecha de notificación del requerimiento un interés de demora [...] (ES 219 CV)

4. Análisis de los datos

[...] pago del Impuesto sobre Bienes Inmuebles correspondiente a los ejercicios **vencidos y no satisfechos**, así como también al pago de las cantidades adeudadas [...] (ES 337 CV)

[...] por ciento del precio pendiente de pagar, así como la cantidad **vencida y no pagada**, con un recargo en concepto de intereses de demora del.....por ciento anual. (ES 013 AR)

La Minuta de honorarios definitiva estará sujeta al régimen fiscal de retenciones e I.V.A. o tributo que le sustituya, legalmente **exigible y vigente**. (ES 024 AR)

6) El binomio irreversible *arrendadora y arrendataria* (29) aparece normalmente precedido del sustantivo *parte/s* y presenta también su versión con transformación gramatical a sustantivo *arrendador y arrendatario* (17).

Ambas partes **arrendadora y arrendataria**, corroboran la existencia de los bienes inventariados, así como su buen estado. (ES 301 AR)

Arrendador y arrendatario están obligados a permitir la realización de las obras, reparaciones o mejoras que deba o pueda realizar la otra parte contratante. (ES 370 AR)

8) La expresión *expreso y escrito* (23) es un binomio formado por dos verbos en participio que, siguiendo a Corpas (1997), incluimos en la categoría adjetival. Este binomio que tiene una sola ocurrencia en orden inverso *escrito y expreso* alterna con *expreso y por escrito* (18) que es una variante semántica del mismo binomio, así como con *expresa y detallada* que cubre casi el mismo campo semántico. Otro tanto ocurre con el binomio irreversible *previo y escrito* (2) compuesto por un adjetivo y un participio con función adjetival presenta pocas ocurrencias en el corpus pero alterna con una variante más frecuente que es *previo y por escrito* (7).

Los segundos comparecientes no podrán realizar en la vivienda obras sin el **expreso y escrito** consentimiento de los primeros [...] (ES 352 AR)

[...] ni ceder ni traspasar el local arrendado sin el consentimiento **expreso y por escrito** del Arrendador. (ES 372 AR)

En caso de que la autorización se realice mediante notificación **escrita y expresa** del Arrendador. (ES 142 CE)

Salvo que concurra la autorización **previa y por escrito** del arrendador queda prohibida la realización de obras [...] (ES 081 AR)

El arrendatario no podrá ceder ni subarrendar, total o parcialmente, la vivienda arrendada sin el consentimiento **previo y escrito** del arrendador. (ES 073 AR)

11) *notariales y registrales* (12) presenta una transformación gramatical en *Notaría y Registro* (3).

Los gastos **notariales y registrales** correrán a cargo de la parte que solicite la elevación a documento público [...] (ES 304 AR)

[...] no se modificará durante toda la vida del contrato, los honorarios de **Notaría y Registro** por la constitución y, en su día, cancelación de la condición resolutoria [...] (ES 318 CV)

16) *necesarios y útiles* (7) aparece catalogado en nuestra clasificación como irreversible porque no se da ninguna ocurrencia en el corpus de la versión inversa, pero nos consta que también se utiliza la forma *útiles y necesarios* en el lenguaje general como se puede apreciar en el ejemplo. Esta última formación es más popular en el lenguaje común porque el término más breve precede al más extenso.

La parte vendedora se reserva el derecho a recuperar la cosa vendida reembolsando a la parte compradora el precio de la venta y los gastos **necesarios y útiles**, [...] (ES 254 CV)

[...] han reprobado que este ajuste laboral dejará a los colegios alicantinos sin puestos de francés, “muy **útiles y necesarios**, por ser empleados habitualmente como refuerzos educativos”. (El país, 31 de enero de 2013, edición digital)

17) El binomio irreversible *único y exclusivo* (5) tiene transformación gramatical al binomio adverbial *única y exclusivamente* (49). De hecho se emplea más el binomio adverbial que el adjetivo. Este binomio no es exclusivo del ámbito jurídico, sino que se emplea mucho en el lenguaje general.

20) La expresión binómica *estatutarias y reglamentarias* (2) tiene transformación gramatical en *Estatutos y Reglamento* (1) y transformación gramatical con cambio de orden en *Reglamento y Estatutos* (3).

A continuación presentamos la tabla 76 en la que se recogen los binomios adjetivos unidos por la conjunción coordinante disyuntiva *o*, con información sobre su carácter reversible o irreversible y los correspondientes casos de transformación de categoría gramatical.

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	CAMBIO DE CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>operarios o industriales</i>	13	Irreversible	No
2	<i>profesional o empresarial</i>	13	Irreversible	<u>Sustantivo</u> : <i>empresario o profesional</i> (2)

4. Análisis de los datos

	BINOMIO	FREC.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	CAMBIO DE CATEGORÍA GRAMATICAL
3	<i>judicial o administrativa</i>	13	<i>administrativas o judiciales</i> (1)	No
4	<i>peligrosas o ilícitas</i>	12	Irreversible	No
5	<i>directa o indirecta</i>	12	Irreversible	<u>Adverbio</u> : <i>directa o indirectamente</i> (19)
6	<i>incómodas o insalubres</i>	12	Irreversible	No
7	<i>técnica o facultativa</i>	11	Irreversible	No
8	<i>igual o superior</i>	10	Irreversible	No
9	<i>total o parcial</i>	10	Irreversible	<u>Adverbio</u> : <i>total o parcialmente</i> (26); <u>sustantivo</u> : <i>todo o parte</i> (6)
10	<i>física o jurídica</i>	10	Irreversible	No
11	<i>nula o ineficaz</i>	8	Irreversible	<u>Sustantivo</u> : <i>nulidad o ineficacia</i> (4)
12	<i>judiciales o extrajudiciales</i>	8	Irreversible	No
13	<i>notarial o judicial</i>	7	Irreversible	<u>Adverbio</u> : <i>notarial o judicialmente</i> (1)
14	<i>civil o mercantil</i>	6	Irreversible	No
15	<i>natural o jurídica</i>	5	Irreversible	No
16	<i>técnicas o jurídicas</i>	4	Irreversible	No
17	<i>jurídicas o comerciales</i>	3	Irreversible	No
	Total	157		

Tabla 76 - Binomios adjetivos unidos por la conjunción *o*

1) El binomio irreversible *profesional o empresarial* (13) presenta transformación gramatical en la forma de binomio sustantivo *empresario o profesional* (2). El cambio de categoría gramatical va acompañado de modificación en el orden de los elementos.

El Arrendatario no podrá desempeñar en la vivienda arrendada ninguna actividad **profesional o empresarial**, debiendo destinarla necesariamente [...] (ES 074 AR)

El **empresario o profesional** renuncia a sus derechos de subarriendo o de cesión del contrato de arrendamiento. (ES 028 AR)

4) El binomio *peligrosas o ilícitas* (12) es irreversible y forma parte de una larga enumeración *molestas, insalubres, nocivas, peligrosas o ilícitas* que se repite en los contratos de la misma editorial.

[...] cuando el arrendatario incumpla su obligación de pago de la renta, así cuando tenga lugar actividades molestas, insalubres, nocivas, **peligrosas o ilícitas**, [...] (ES 380 AR)

6) El binomio *incómodas o insalubres* (12) forma parte asimismo de una enumeración de adjetivos que se repite en una serie de modelos de contratos de la misma casa editorial: *explosivas, inflamables, incómodas o insalubres*. Esta enumeración podría ser una variante de la mencionada en el binomio anterior.

A no almacenar o manipular en el local materias **explosivas, inflamables, incómodas o insalubres**, y observar en todo momento las disposiciones vigentes. (ES 313 AR)

9) El binomio irreversible *total o parcial* (10) no es exclusivo del lenguaje jurídico ya que se emplea con bastante frecuencia en la lengua común; presenta la peculiaridad de experimentar dos transformaciones gramaticales, así lo podemos encontrar como binomio adverbial (26) o binomio sustantivo (6). El binomio adjetivo es reversible en la forma *parcial o total* (1), así como en la forma *parte o todo* (8).

Si cualquier cláusula de este Contrato fuese declarada, **total o parcialmente**, nula o ineficaz, tal nulidad o ineficacia afectará tan solo a dicha disposición o a la parte de la misma que resulte nula o ineficaz, [...] (ES 199 CV)

Será aplicable el art. 8 de la Ley de Arrendamientos Urbanos, quedando prohibido la cesión o subarriendo **total o parcial** de la vivienda. (ES 307 AR)

Todas las reparaciones, sustituciones, revisiones y gastos serán de cuenta y riesgo de la ARRENDADORA, la que se responsabiliza de cualquier deterioro, ya sea **parcial o total** para su reparación o eventual sustitución, [...] (ES 013 AR)

Si **parte o todo** el precio se satisficiese mediante cheque librado contra la cuenta corriente de la parte compradora, [...] (ES 207 CV)

10) El binomio irreversible *física o jurídica* (10) también aparece con la conjunción coordinante copulativa y en *física y jurídica* (2) pero al contrario que la mayoría de los binomios formados por adjetivos es más frecuente con la conjunción coordinante *o* que con la *y*. Además tiene una variante en *natural o jurídica* (5). Es un binomio empleado normalmente en derecho y suele calificar y acompañar al sustantivo *persona* en su sentido jurídico, es decir, sirve para distinguir entre personas físicas o naturales (individuo de la especie humana¹¹⁸) y personas jurídicas (ser o entidad capaz de derechos y obligaciones, aunque no tiene existencia individual física, como las corporaciones, asociaciones, sociedades y fundaciones¹¹⁹). En los contratos del corpus aparece otra forma alternativa *física/jurídica* (40) que equivale en la práctica a *física o jurídica*.

No podrá ser cedida a tercera persona **física o jurídica**. (ES 006 AR)

[...] ni subrogar a persona alguna **natural o jurídica** en los derechos y obligaciones que le corresponden. (ES 013 AR)

[...] de conformidad con el cual declaran conocer cumplida y detalladamente la situación **física y jurídica** de la cosa vendida, [...] (ES 270 CV)

¹¹⁸ Definición de la RAE.

¹¹⁹ Definición del *Diccionario jurídico elemental* de Villa-Real, R. y del Arco, M. A. (2002).

4. Análisis de los datos

Sujeto a favor de quien se realizará el pago: (persona **física/jurídica** a favor de la cual debe realizarse el pago. (ES 186 CV)

11) El binomio adjetival irreversible *nula o ineficaz* (8) presenta un cambio de categoría en *nulidad o ineficacia* (4), así como en *nulidad e ineficacia* (4).

Nulidad e ineficacia de las cláusulas. Si cualquier cláusula de este Contrato fuese declarada, total o parcialmente, **nula o ineficaz**, tal **nulidad o ineficacia** afectará tan solo a dicha disposición o a la parte de la misma que resulte nula o ineficaz, [...] (ES 199 CV)

12) El binomio *judiciales o extrajudiciales* (8) es irreversible y también aparece unido por la conjunción y. En los casos de binomios unidos por dos términos que se diferencian porque uno de ellos incluye un prefijo suele preceder el que no tiene prefijo.

Será de cuenta de quien incumpla las estipulaciones y obligaciones que se contienen en el presente documento la totalidad de gastos, **judiciales o extrajudiciales**, [...] (ES 131 CE)

Todos los gastos **judiciales y extrajudiciales** que puedan producirse como consecuencia de reclamaciones por incumplimiento de las condiciones de este contrato [...] (ES 013 AR)

En la tabla 77 presentamos las variantes de los binomios compuestos por adjetivos y unidos indistintamente por la conjunción y u o. Podemos apreciar que, en general, el número de variantes es muy inferior al de los binomios sustantivos con la excepción del binomio *vencida y exigible* que presenta hasta tres variantes. Las variantes siempre tienen un número de ocurrencias menor al binomio principal.

Binomio con y	Frec.	Variante correspondiente	Frec.
<i>legal y fiscal</i>	33	<i>legal y administrativa</i>	6
<i>vencida y exigible</i>	30	<i>vencidos y no satisfechos</i>	6
		<i>vencida y no pagada</i>	2
		<i>exigible y vigente</i>	11
<i>física o jurídica</i>	10	<i>natural o jurídica</i>	5

Tabla 77 - Binomios adjetivos con y y o y sus variantes

Los binomios adjetivos presentan escasos ejemplos de trinomios y ningún caso de cuadrinomio (véase tabla 78). Los dos ejemplos de trinomios aparecen inicialmente recogidos en la tabla de binomios (véase tabla 75) pero en el subcorpus español aparecen siempre en forma de trinomio. La expresión *formal y sancionador* (33) aparece en todos los textos en los que figura acompañado de *material* con el que forma el trinomio *material, formal y sancionador*. El binomio *registral y urbanística* (17) son los dos elementos integrantes de un trinomio *física, registral y urbanística* (17).

[...] ya desde este momento manifiesta la parte compradora que conoce la realidad **física, registral y urbanística** de la vivienda, [...] (ES 208 CV)

[...] y a efectos fiscales advierto de las obligaciones y responsabilidades tributarias que incumben a las partes en su aspecto **material, formal y sancionador**, [...] (ES 292 CV)

Binomio con y	Trinomio	Cuadrinomio
<i>formal y sancionador</i> (33)	<i>material, formal y sancionador</i> (33)	-----
<i>registral y urbanística</i> (17)	<i>física, registral y urbanística</i> (17)	-----

Tabla 78 - Binomios, trinomios y cuadrinomios adjetivos con y y con o

A continuación presentamos la tabla 79 con aquellos binomios formados por idénticos adjetivos y unidos indistintamente por la conjunción *o* o *y*. Contrariamente a lo que ocurre con los sustantivos podemos comprobar que es mayor el número de binomios adjetivos con *o* que con *y*.

Binomio con y	Frecuencia	Binomio con o	Frecuencia
<i>habitual y permanente</i>	25	<i>habitual o permanente</i>	4
<i>directa e indirecta</i>	2	<i>directa o indirecta</i>	12
<i>físico y jurídico</i>	1	<i>físico o jurídico</i>	10
<i>judicial y extrajudicial</i>	1	<i>judiciales o extrajudiciales</i>	7
<i>civil y mercantil</i>	1	<i>civil o mercantil</i>	6

Tabla 79 - Binomios adjetivos formados por idénticos términos con *o* y con *y*

A modo de conclusión sobre los binomios adjetivos del subcorpus español, podemos apreciar que ha disminuido drásticamente el número de binomios en la categoría adjetival frente a la de sustantivos. No se alcanza el número mínimo de 25 ejemplos de binomios que sí se obtienen por ejemplo en el subcorpus en lengua inglesa. En términos generales, podemos decir que la mayoría de los binomios compuestos por adjetivos desempeñan una función adjetival. En esta categoría incluimos también, como hace Corpas en su estudio (1997), los participios que se encuentran en función adjetival. Al igual que otros binomios, las expresiones binómicas formadas por adjetivos también experimentan transformación gramatical, pero la diferencia estriba en que se dan dos patrones, la sustantivación o la adverbialización. Hay un ejemplo de binomio compuesto por adjetivos *total o parcial* que presenta los dos paradigmas, es decir, tiene un binomio adverbial equivalente *total o parcialmente* y un binomio sustantivo *todo o parte*; en los demás casos la transformación se opera hacia la sustantivación o adverbialización. Los binomios compuestos por adjetivos también incluyen ejemplos de variantes, pero son menos numerosos que en el caso de los sustantivos. Asimismo hemos extraído un par de

ejemplos de estructuras adjetivales que parecen binomios pero que son en realidad trinomios, con lo que no hay alternancia, es decir, casos de términos que forman parte de un binomio y un trinomio a la vez. La mayoría de los binomios adjetivos tanto unidos por *y* como por *o* son irreversibles ya que solo aparece un ejemplo de binomio reversible en cada una de las tablas y en ambas situaciones se trata de un único caso. En el gráfico 27 podemos observar las diferencias entre los binomios adjetivos unidos por *y* y por *o* en los principales aspectos estudiados en este apartado.

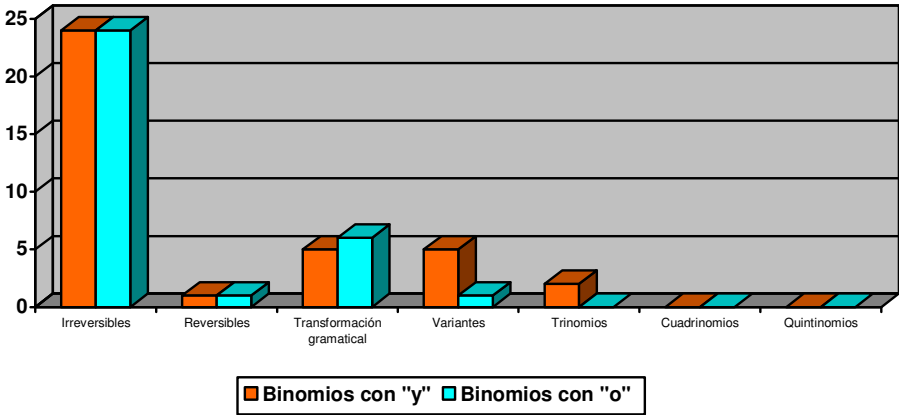


Gráfico 27 - Resumen comparativo binomios adjetivos con *y* y *o*

4.2.1.3 Expresiones binómicas compuestas por verbos

En este apartado abordamos el estudio de los principales binomios verbales (véanse tablas 80 y 81), indicamos su frecuencia de aparición en el corpus, señalamos si se trata de binomios reversibles o irreversibles y mostramos cuando existe un binomio formado por los mismos elementos en otra categoría gramatical. En los casos en que existe un binomio reversible o un cambio de categoría gramatical, lo incluimos e indicamos el número de ocurrencias entre paréntesis.

	BINOMIO	Frec.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	CAMBIO DE CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>otorgan y firman</i>	80	Irreversible	<u>Sustantivo: firma y otorgamiento</u> (1)
2	<i>conocer y aceptar</i>	78	<i>acepta y conoce</i> (1)	No
3	<i>se registrá e interpretará</i>	61	Irreversible	No
4	<i>manifiestan y convienen</i>	59	Irreversible	No
5	<i>firmar y rubricar</i>	22	<i>rubrica y firma</i> (1)	No
6	<i>vende y transmite</i>	22	Irreversible	<u>Sustantivo: venta y transmisión</u> (8)
7	<i>formalizar y suscribir</i>	11	Irreversible	No
8	<i>reponer y sustituir</i>	11	Irreversible	No
9	<i>aceptan y reciben</i>	11	<i>recibe y acepta</i> (1)	No
10	<i>cede y transmite</i>	10	Irreversible	No

	BINOMIO	Frec.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	CAMBIO DE CATEGORÍA GRAMATICAL
11	<i>interese y desee</i>	8	Irreversible	No
12	<i>afirma y ratifica</i>	7	Irreversible	No
13	<i>compra y adquiere</i>	5	Irreversible	No
14	<i>reconocen y aceptan</i>	3	Irreversible	No
	Total	388		

Tabla 80 - Binomios verbales unidos por la conjunción y

1) El binomio *otorgan y firman* (80) es irreversible y aparece también en forma de binomio sustantivo *firma y otorgamiento* (1). Esta expresión tiene una variante en *formaliza y suscribe* (11) y *firma y rubrica* (22).

Y en prueba de conformidad **otorgan y firman** el presente contrato en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento. (ES 171 CV)

[...] en el acto de la firma de la escritura pública de compraventa, cuya **firma y otorgamiento** se entiende que como recibo de la indicada suma. (ES 268 CV)

[...] se reconocen recíprocamente la capacidad legal necesaria para **formalizar y suscribir** este contrato de arrendamiento de vivienda. (ES 074 AR)

Y de plena conformidad **firman y rubrican** por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha al principio indicadas. (ES 357 AR)

10) El binomio irreversible *cede y transmite* (11) tiene como variante *cede y transfiere* (1).

Don... **cede y transmite** a los cónyuges Don... y Doña..., que aceptan y reciben en el presente acto y para su sociedad legal de gananciales la finca [...] (ES 291 CV)

[...] le **cede y transfiere** por este contrato el uso de dicho local [...] (ES 005 AR)

La mayoría de los binomios verbales unidos por y son irreversibles y únicamente dos de estos presentan ejemplos de cambio de categoría gramatical *firma y otorgamiento* y *venta y transmisión* (véase tabla 80). No aparece ningún ejemplo de trinomio verbal. En la tabla 81 se incluyen los 4 binomios verbales unidos por la conjunción coordinante disyuntiva *o* identificados en el subcorpus español.

	BINOMIO	Frec.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	CAMBIO DE CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>ceder o subarrendar</i>	22c	<i>subarrendar o ceder</i> (2)	<u>Sustantivo: cesión o subarriendo</u> (26)
2	<i>subrogar o subarrendar</i>	12c	Irreversible	No
3	<i>almacenar o manipular</i>	10c	Irreversible	No
4	<i>deban o puedan</i>	9c	Irreversible	No

Tabla 81 - Binomios verbales unidos por la conjunción o

1) El binomio *ceder o subarrendar* (22) no es irreversible porque encontramos *subarrendar o ceder* (2) y además presenta un cambio de categoría gramatical con el binomio sustantivo *cesión o subarriendo* (26). También aparece la forma *ceder ni subarrendar* que podría ser la negación tanto de *ceder o subarrendar* como de *ceder y subarrendar*.

Queda expresamente prohibido la **cesión o subarriendo** del apartamento arrendado, así como la realización de obras en el mismo [...] (ES 096 AR)

Subarrendar o ceder el arriendo con incumplimiento de algunos de los requisitos del art. 23 de la Ley 49/2003 de 26 de noviembre, sobre Arrendamientos Rústicos. (ES 058 AR)

Las Partes acuerdan que el Arrendatario no podrá **ceder o subarrendar** a un tercero el arrendamiento de la Finca. (ES 051 AR)

El arrendatario no podrá **ceder ni subarrendar**, total o parcialmente, la vivienda arrendada sin el consentimiento previo y escrito del arrendador. (ES 073 AR)

2) El binomio *subrogar o subarrendar* (12) aparece normalmente en forma de trinomio *ceder, subrogar o subarrendar* (12) es una variante de *ceder o subarrendar* (22). Otras variantes son *subarrendar o ceder* (2).

El Arrendatario no podrá **ceder, subrogar o subarrendar** la plaza de aparcamiento arrendada, sin consentimiento por escrito del Arrendador. (ES 341 AR)

En el caso de los binomios verbales unidos por la conjunción *o* la mayoría de los ejemplos hallados en el corpus son binomios irreversibles y solo consta un caso de binomio reversible (*subarrendar o ceder*) que también tiene transformación gramatical (*cesión o subarriendo*). En el corpus español no encontramos binomios verbales utilizados como formas sustantivadas, como en los ejemplos que propone (García-Page 2008: 174): “el ordeno y mando, un suma y sigue”. A continuación vemos el único ejemplo de trinomio verbal coordinado por la conjunción *o* (véase tabla 82).

Binomio verbal	Trinomio	Cuadrinomio
<i>subrogar o subarrendar</i> (12)	<i>ceder, subrogar o subarrendar</i> (12)	-----

Tabla 82 - Trinomio verbal con *o*

Las tablas en las que se consignan las expresiones binómicas verbales, al igual que en el caso de los binomios adjetivos, no alcanzan el número de 25 ejemplos distintos que, en cambio, sí se obtienen en el caso de los binomios sustantivos. Se mantiene la diferencia numérica entre los binomios unidos por *y* y los binomios unidos

por *o* (véase gráfico 25 en 4.2). La mayoría de los ejemplos extraídos del subcorpus en lengua española son binomios irreversibles, y las escasas excepciones de binomios reversibles presentan pocos ejemplos (véanse tablas 80 y 81); se mantiene la importante diferencia numérica entre el binomio con mayor número de ocurrencias y su versión reversible. Aparecen algunos casos de binomios que experimentan transformación gramatical, en cuyo caso el binomio equivalente es siempre un binomio sustantivo. También se presentan algunos casos de variantes tanto con binomios verbales unidos por *y* como por *o*. No se ha encontrado ningún ejemplo de binomio compuesto por idénticos términos pero unido por *y* y *o*. En el gráfico 28 podemos valorar las principales características de los binomios verbales contrastando las diferencias entre los que van unidos por *y* y por *o*:

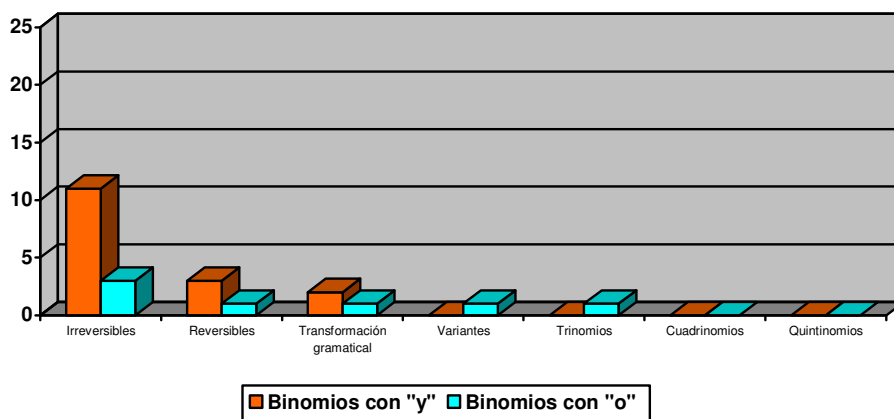


Gráfico 28 - Resumen comparativo binomios verbales con *y* y *o*

4.2.1.4 Expresiones binómicas compuestas por adverbios

En este apartado presentamos las expresiones binómicas integradas por dos adverbios. Al igual que en los apartados anteriores ofrecemos la frecuencia numérica, hacemos referencia al carácter reversible o irreversible de los binomios y mencionamos los casos en que se producen cambios de categoría gramatical indicando entre paréntesis el número de ocurrencias (véanse tablas 83 y 84).

	BINOMIO con <i>y</i>	Frec.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	CAMBIO DE CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>mutua y recíprocamente</i>	66	Irreversible	<u>Adjetivo</u> : <i>recíproco y mutuo</i> (1)
2	<i>libre y espontáneamente</i>	61	Irreversible	<u>Adjetivo</u> : <i>libres y espontáneas</i> (124)
3	<i>única y exclusivamente</i>	49	Irreversible	<u>Adjetivo</u> : <i>único y exclusivo</i> (5)

4. Análisis de los datos

	BINOMIO con y	Frec.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	CAMBIO DE CATEGORÍA GRAMATICAL
4	<i>siempre y cuando</i>	33	Irreversible	No
5	<i>directa y exclusivamente</i>	23	Irreversible	No
6	<i>tal y como</i>	9	Irreversible	No
7	<i>única e individualmente</i>	6	Irreversible	No
8	<i>total y parcialmente</i>	6	Irreversible	No
9	<i>bien y fielmente</i>	5	Irreversible	No
10	<i>pura y simplemente</i>	4	Irreversible	Adjetivo: <i>pura y simple</i> (5)
	Total	262		

Tabla 83 - Binomios adverbiales unidos por la conjunción y

1) El binomio adverbial *mutua y recíprocamente* (66) es irreversible pero aparece una sola vez con cambio de categoría gramatical en forma adjetival *recíproco y mutuo* (1) y cambio de orden de sus elementos. Obsérvese que con este cambio de orden se incumple la regla no escrita de que el término más breve suele anteceder al otro.

Las partes se reconocen **mutua y recíprocamente** capacidad legal para el otorgamiento del presente contrato, interviniendo cada uno de ellos en su propio nombre y derecho. (ES 310 CV)

La parte compradora, dado la evolución de los precios en el mercado sobre..... (los productos) establecerá en interés **recíproco y mutuo** el siguiente sistema para la próxima campaña de compra en su factoría: (ES 160 CV)

3) El binomio irreversible *única y exclusivamente* (49) presenta también un cambio de categoría con la versión adjetiva *único y exclusivo* (5). Una variante de este binomio puede ser *única e individualmente* (6) y *directa y exclusivamente* (23).

La finca objeto del presente contrato se destinará **única y exclusivamente** a satisfacer la necesidad permanente de vivienda del arrendatario y su familia [...] (ES 354 AR)

El subarrendatario será **única e individualmente** responsable de los daños que puedan causarse al edificio, al local arrendado o a cualquier tercero [...] (ES 313 AR)

La parte Arrendataria se hace **directa y exclusivamente** responsable de cuantos daños puedan ocasionarse a terceras personas o cosas, [...] (ES 298 AR)

4) El binomio irreversible *siempre y cuando* está compuesto por dos adverbios y su valor es condicional. En la taxonomía propuesta por Corpas (1997: 107) se incluye como locución conjuntiva con valor condicional equivalente a *siempre que*. Junto con el binomio *tal y como* son locuciones adverbiales con forma de binomio.

Tal fianza le será devuelta al Arrendatario el día en que este abandone el local **siempre y cuando** se halle al corriente de pago de todas sus obligaciones [...] (ES 372 AR)

[...] una cuota de participación en el total del inmueble del (número) %, **tal y como** consta en la documentación justificativa que se adjunta como Anexo III. (ES 205 CV)

7) El binomio irreversible *total y parcialmente* (6) aparece en forma negativa en el corpus y su forma afirmativa podría ser tanto *total y parcialmente* como *total o parcialmente*.

El subarrendatario no podrá ceder ni subarrendar, **total ni parcialmente**, el local objeto de este subarrendamiento sin previo consentimiento expreso y escrito [...] (ES 037 AR)

	BINOMIO con o	Frec.	REVERSIBLE/ IRREVERSIBLE	CAMBIO DE CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>total o parcialmente</i>	26	Irreversible	<u>Adjetivo</u> : <i>total o parcial</i> (10) <u>Sustantivo</u> : <i>todo o parte</i> (6); parte o todo (8)
2	<i>directa o indirectamente</i>	19	Irreversible	<u>Adjetivo</u> : <i>directa o indirecta</i> (12)
	Total	45		

Tabla 84 - Binomios adverbiales unidos por la conjunción o

1) El binomio adverbial *total o parcialmente* (26) es irreversible. A diferencia de los demás binomios adverbiales, este ejemplo presenta dos transformaciones gramaticales posibles: *total o parcial* y *todo o parte*. Ambos binomios adjetivos son reversibles: *todo o parte* (6) y *parte o todo* (8); su versión adjetiva es reversible *total o parcial* (10) y *parcial o total* (1), aunque hay un claro predominio de un orden sobre el otro.

Si cualquier cláusula de este Contrato fuese declarada, **total o parcialmente**, nula o ineficaz, tal nulidad o ineficacia afectará tan solo a dicha disposición [...] (ES 199 CV)

Será aplicable el art. 8 de la Ley de Arrendamientos Urbanos, quedando prohibido la cesión o subarriendo **total o parcial** de la vivienda. (ES 102 AR)

[...] y riesgo de la ARRENDADORA, la que se responsabiliza de cualquier deterioro, ya sea **parcial o total** para su reparación o eventual sustitución, [...] (ES 013 AR)

Si **parte o todo** el precio se satisficiese mediante cheque librado contra la cuenta corriente de la parte compradora, [...] (ES 350 CV)

[...] no subarrendar **todo o parte** de la industria o de cualquiera de los elementos que la integran, [...] (ES 293 AR)

2) El binomio *directa o indirectamente* (19) es irreversible y presenta también un caso de transformación gramatical a su correspondiente versión adjetiva *directa o indirecta*.

La mayoría de los binomios adverbiales compuestos por adverbios terminados en *-mente*¹²⁰ presenta la particularidad de que su primer componente elimina la terminación en *-mente* con lo que aparece en forma adjetiva mientras que el segundo elemento sí mantiene la terminación en *-mente*. Como acabamos de observar no todos los binomios compuestos por adverbios tienen su binomio equivalente compuesto por adjetivos. A continuación presentamos en la tabla 85 algunos de los binomios en los que se opera dicha transformación. Es preciso subrayar el hecho de que los dos binomios adverbiales unidos por *o* tienen sendos binomios correspondientes formados por adjetivos (véase tabla 84).

Binomio adverbial	Frecuencia	Binomio adjetival	Frecuencia
<i>libre y espontáneamente</i>	61	<i>libres y espontáneas</i>	124
<i>única y exclusivamente</i>	49	<i>único y exclusivo</i>	5
<i>pura y simplemente</i>	4	<i>pura y simple</i>	5
<i>total o parcialmente</i>	26	<i>total o parcial</i>	10
<i>directa o indirectamente</i>	15	<i>directa o indirecta</i>	12

Tabla 85 - Cambios de categoría gramatical en adverbios

Binomio adverbial	Frec.	Variante correspondiente	Frec.
<i>única y exclusivamente</i>	49	<i>única e individualmente</i> <i>directa y exclusivamente</i>	6 23

Tabla 86 - Binomio adverbial y su variante

A modo de conclusión podemos afirmar que todos los binomios adverbiales se caracterizan por ser irreversibles. Además, el 50% de los binomios compuestos por adverbios y unidos por la conjunción *y* figura también en el corpus en forma de adjetivos con la pertinente transformación gramatical, mientras que en el caso de los binomios unidos por *o* todos tienen un equivalente en forma adjetival. Se producen asimismo un par de casos de variantes (véase tabla 86). Además, hay un ejemplo de binomio compuesto por idénticos términos unidos por *y* (*total y parcialmente*) y por *o* (*total o parcialmente*). La mayoría de los binomios adverbiales identificados en el corpus (*directa o indirectamente*, *pura y simplemente*, *tal y como*, *siempre y cuando*) podrían encontrarse asimismo en textos de la lengua general. No hemos identificado ningún ejemplo de multinomios en el subcorpus español. En el gráfico 29 podemos

¹²⁰ “En lo morfológico los adverbios en *-mente* se forman sobre la base de un adjetivo en su forma femenina singular (en el caso de que posea las dos formas), al que se le suma la terminación *-mente*, de origen latino, sustantivo femenino de *mens*, *mentís*, que significa «mente» «intención» «ánimo»”. (Lenarduzzi, 2004: 126)

apreciar las diferencias en los principales aspectos entre los binomios adverbiales unidos por *y* y por *o*.

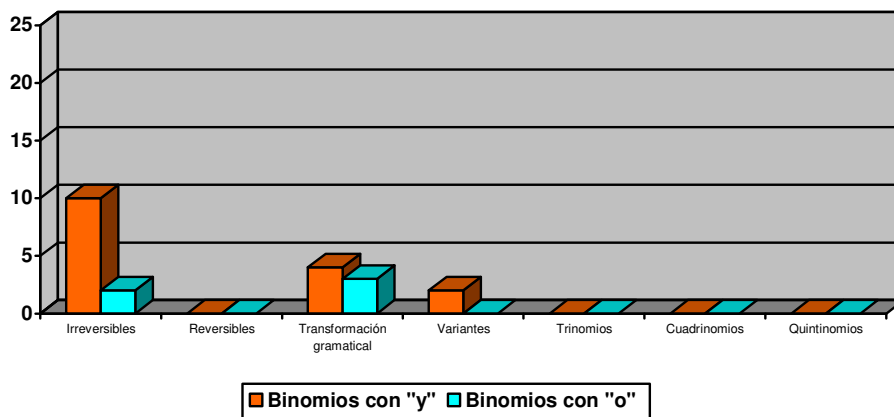


Gráfico 29 - Resumen comparativo binomios adverbiales con *y* y *o*

4.2.1.5 Primeras conclusiones sobre los binomios sintácticos españoles

En estas primeras conclusiones abordamos de manera somera los principales aspectos estudiados en los binomios sintácticos del subcorpus español, es decir, las transformaciones gramaticales que experimentan estos binomios, el carácter reversible o irreversible de los mismos, la existencia de variantes, así como las respectivas ampliaciones a trinomios o cualquier otro multinomio que incluya más elementos.

Al igual que en el caso de los binomios del corpus inglés uno de los primeros resultados digno de destacar es la gran diferencia en cuanto al número de binomios según la categoría gramatical (véase gráfico 30 y tabla 87). Los binomios integrados por sustantivos son los únicos que alcanzan el número mínimo de 25 muestras. Los demás binomios adjetivos, verbales y adverbiales tienen una representación inferior, y no hay ningún ejemplo de binomio compuesto por preposiciones ya que es un tipo de construcción prácticamente inexistente en español. La representatividad de los binomios por categoría gramatical coincide en términos aproximativos en los binomios ingleses y españoles de nuestro corpus (véase gráfico 47 en 4.3).

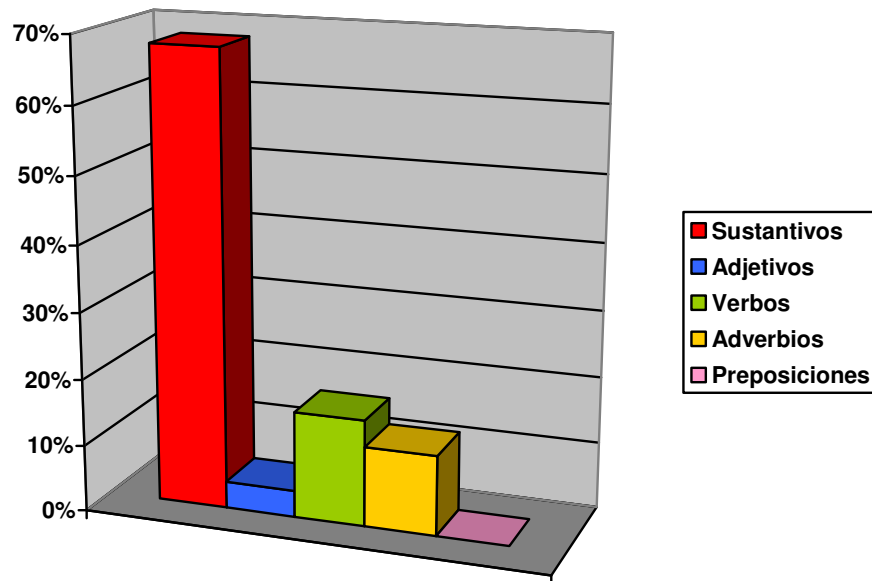


Gráfico 30 - Porcentaje de categorías gramaticales en las 25 primeras ocurrencias

Categoría gramatical	Frecuencia	Porcentaje de frecuencia	Ocurrencias en el corpus	Porcentaje de ocurrencias	Ejemplos
Sustantivos	17	68%	1858	76,27%	<i>cargas y gravámenes</i>
Adjetivos	1	4%	124	5,09%	<i>libres y espontáneas</i>
Verbos	4	16%	278	11,41%	<i>otorgan y firman</i>
Adverbios	3	12%	176	7,22%	<i>única y exclusivamente</i>
Preposiciones	0	0%	0	0%	-----
TOTAL	25	100%	2436	100%	

Tabla 87 - Comparación de categorías gramaticales en las 25 primeras ocurrencias

A continuación vamos a recapitular los aspectos más destacados que hemos abordado de los binomios del subcorpus en lengua española distinguiendo por categorías gramaticales. Así se puede comprobar que como también ocurre con los binomios del corpus inglés, los binomios de los contratos españoles pueden ser reversibles o irreversibles, presentan variantes, sufren transformaciones gramaticales y pueden ampliarse en forma de trinomios o cuadrinomios. Al igual que en el caso de los binomios ingleses, los españoles presentan una importante diferencia numérica entre los binomios unidos por la conjunción *y* y los binomios con la conjunción *o* (véase gráfico 24 y tabla 61 en 4.2). En el corpus de textos jurídicos en lengua española se han extraído tanto expresiones binómicas que se utilizan en la lengua general (*lugar y fecha, servicios y suministros, aumento o disminución, directa o indirectamente*) como binomios especializados del lenguaje jurídico (*términos y condiciones, daños y perjuicios, libre y espontánea*).

Por lo que se refiere a los binomios sustantivos del subcorpus en lengua española, hay una proporción casi idéntica de reversibles (*cargas o gravámenes/gravámenes o cargas*) y de irreversibles (*términos y condiciones*) (véanse tablas 67 y 71 y gráfico 26 en 4.2.1.1). También figuran algunos casos de transformación gramatical en los binomios sustantivos españoles que tienen una forma equivalente en forma de verbo (*cesión y subarriendo/ceder y subarrendar*). Hay algunos ejemplos de binomios sustantivos con una o más variantes (*cesión o subarriendo/traspaso o subarriendo; interpretación o ejecución/interpretación o cumplimiento/interpretación o aplicación*) (véanse tablas 68 y 73 en 4.2.1.1). También se identifican binomios constituidos por los mismos términos con *y* y con *o* (*daños y perjuicios/daños o perjuicios; cargas y gravámenes/cargas o gravámenes*) (véase tabla 74 en 4.2.1.1). Los binomios sustantivos también presentan alguna ampliación a trinomio (*reparación o sustitución/conservación, reparación o sustitución*), en otros casos aparece únicamente como trinomio (*cesión, traspaso o subarriendo*) y también como cuádrinomio (*servicios, tributos, cargas y responsabilidades*) (véanse tablas 69 y 72 en 4.2.1.1).

En cuanto a los binomios adjetivos cabe destacar que no se ha identificado un mínimo de 25 ejemplos en el subcorpus español (véanse tablas 75 y 76 en 4.2.1.2). Tanto en el caso de las expresiones binómicas unidas por *y* como por *o* todos los ejemplos son irreversibles (*fiel y exacto, física o jurídica, judiciales o extrajudiciales*) con una sola excepción en cada caso (*expreso y escrito/escrita y expresa; judicial o administrativa/administrativas o judiciales*). Los binomios adjetivos unidos por *y* presentan algunos ejemplos de variantes y los unidos por *o* un solo ejemplo de variante (véase tabla 77 en 4.2.1.2). Solo hay dos casos de trinomios en las expresiones unidas por *y* (*fiscal, registral y urbanística*). No hay ningún caso de trinomio unido por *o* ni tampoco hay ningún cuádrinomio o quintinomio (véase tabla 78 en 4.2.1.2). También se encuentran binomios formados por idénticos elementos tanto si van unidos con la coordinación *y* como con la coordinación *o* (*físico y jurídico/físico o jurídico; civil y mercantil/civil o mercantil*) (véase tabla 79 en 4.2.1.2).

En el caso de los binomios constituidos por verbos no se hallan en el subcorpus en lengua española el mínimo de 25 muestras que se podían encontrar en los binomios sustantivos (véanse tablas 80 y 81 en 4.2.1.3). Hay 14 binomios verbales unidos por *y* y

4 binomios unidos por la conjunción *o*. Se identifica un ejemplo de variante (*ceder o subarrendar/subrogar o subarrendar*) y un ejemplo de trinomio (véase tabla 82 en 4.2.1.3). Los casos de transformación gramatical de los binomios adjetivos son siempre en forma de sustantivo (*ceder o subarrendar/cesión o subarriendo*).

En cuanto a los binomios formados por adverbios del subcorpus en lengua española podemos afirmar que tampoco alcanzan el número mínimo de 25 muestras (véanse tablas 83 y 84 en 4.2.1.4). Todos los binomios adverbiales son irreversibles (*mutua y recíprocamente; total o parcialmente*) y a diferencia de otras categorías no existe ningún ejemplo en el corpus de binomio reversible (véase gráfico 29 en 4.2.1.4). Se producen algunos casos de cambio de categoría gramatical en forma de adjetivo (*única y exclusivamente/único y exclusivo*); esta transformación suele darse especialmente en los adverbios acabados en *-mente* que normalmente se forman a partir de un adjetivo (*directa o indirectamente/directa o indirecta*). Es preciso destacar que los binomios formados por dos preposiciones tienen una presencia nula en el subcorpus español. En la siguiente comparativa (véase gráfico 31) podemos cotejar según la categoría gramatical los distintos aspectos que caracterizan a los binomios del subcorpus en lengua española y que hemos estudiado en los apartados anteriores.

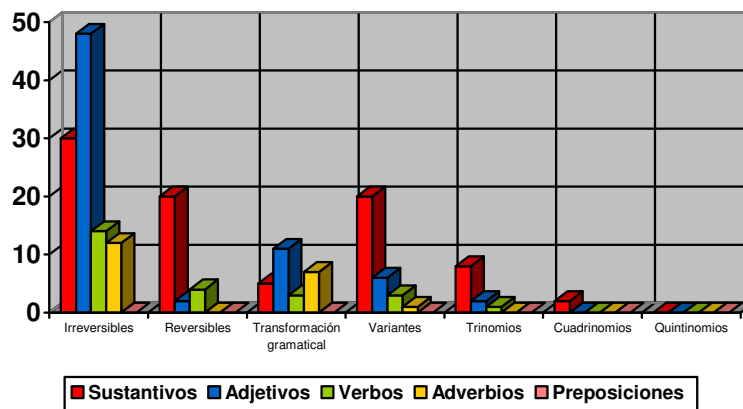


Gráfico 31 - Resumen características binomios españoles por categorías gramaticales

4.2.2 Clasificación basada en la relación semántica de los elementos

Tras el estudio de las expresiones binómicas del subcorpus en lengua española atendiendo a su categoría gramatical, pasamos a analizar detenidamente las relaciones

semánticas que establecen entre sí los miembros de estos binomios. Como vimos en el estudio del subcorpus en lengua inglesa (vid supra 4.1.2), en este apartado trataremos de establecer una taxonomía que englobe los aspectos semánticos más importantes que caracterizan la relación entre los elementos que componen los principales binomios del ámbito jurídico. Esta clasificación semántica, como cualquier intento de ordenación, tiene carácter arbitrario y está condicionada por el significado y la interpretación particulares que se atribuya a los distintos términos en función del contexto en el que se encuentran. Al igual que ocurre en la clasificación semántica de los binomios ingleses, algunas expresiones pueden pertenecer simultáneamente a distintos tipos de la taxonomía propuesta ya que las diferencias entre una categoría y otra no siempre son claras y nítidas. La asignación de categorías depende en numerosos casos de una serie de factores no exentos de carga subjetiva y de la perspectiva que adopte el investigador.

En nuestra clasificación nos vamos a basar en la taxonomía de Gustafsson (vid supra 2.1.5.3.2.5) por ser la más completa hasta el momento. No todas las categorías propuestas por esta autora se ajustan al ámbito jurídico, por ello a continuación solo presentaremos aquellas que sean pertinentes para este estudio. Al final de cada apartado incluiremos una tabla y un gráfico en los que se recogerán los principales datos obtenidos sobre cada uno de los tipos de relaciones semánticas.

4.2.2.1 Relación de sinonimia u homonimia

Los binomios de este apartado están compuestos por términos cuyo significado es parcialmente idéntico o que aluden a realidades similares. Gustafsson distingue tres tipos en esta categoría cuyos ejemplos del corpus presentamos a continuación:

a) Semejanza formal. En este apartado tienen cabida los binomios constituidos por dos elementos idénticos o que presentan una ligera diferencia morfológica. Esta característica es mucho más frecuente en los contratos y documentos jurídicos anglosajones que en los elaborados en lengua española. Con todo encontramos algunos ejemplos como: *árbitro o árbitros, fuero o fueros*.

[...] renunciando los comparecientes al **fuero o fueros** que pudiera corresponderles. (ES 135 CE)

En este apartado se insertan asimismo los términos idénticos unidos por una preposición como en los ejemplos siguientes: *golpe a golpe, paso a paso, poco a poco, codo con codo, día tras día*, etc. Corpas (1997: 101-102) incluye este tipo de binomios en la categoría de locuciones adverbiales porque suelen funcionar como complementos circunstanciales, pero también pueden desempeñar funciones adjetivales o sustantivas. En el ejemplo extraído del corpus, que presentamos a continuación, se observa que, efectivamente, el binomio *mes a mes* se podría sustituir por el adverbio *mensualmente* o la locución adverbial *con carácter mensual*.

[...] por mutuo y expreso acuerdo de las partes, el citado contrato se considerará automáticamente prorrogado **mes a mes** hasta un máximo de..... meses [...] (ES 372 AR)

b) Préstamo + término propio. Al igual que sucedió en Inglaterra, la coexistencia del latín y de la lengua romance en el territorio de la península ibérica durante siglos favorecería asimismo el empleo de estructuras que unían un término culto de origen latino junto a otro vulgar más comprensible para todos (vid supra 2.2.3). De todos modos, la situación histórica particular que moldeó el lenguaje jurídico anglosajón (vid supra 2.1.5.3.1) no es comparable a la española y tampoco lo es el número de estructuras binómicas presentes en una lengua especializada y otra. Con todo, en los contratos en lengua española podemos encontrar construcciones compuestas por un término arcaico o que ha caído en desuso junto a otro más actual y de uso más común con el que mantiene una relación de sinonimia como en los siguientes ejemplos: *firman y rubrican, arras o señal, arbitrios e impuestos*.

La finca descrita en la manifestación A se transmite libre de inquilinos y cargas, al corriente de pago de **arbitrios e impuestos**, según se ha acreditado a la compradora. (ES 340 CV)

c) Exactitud o precisión técnica. De manera general en el lenguaje especializado y, en particular, en el lenguaje jurídico existen binomios compuestos por dos términos que guardan una relación de cuasi sinonimia pero que contienen matices distinguibles por un especialista en la materia, como en los siguientes ejemplos: *cargas y gravámenes, daños y perjuicios, estatutos y normas, licencias y autorizaciones, términos y condiciones*; los términos *juzgados y tribunales* son prácticamente sinónimos cuando se refieren al conjunto de jueces encargados de dictar sentencia o pronunciarse sobre una causa, pero también se puede incluir en la categoría de relación complementaria en la que ambos términos son representativos de la justicia o de la figura del juez.

La vivienda descrita está libre de **cargas y gravámenes**, y al corriente en el pago de contribuciones, impuestos y arbitrios y gastos [...] (ES 352 AR)

Relación de sinonimia		
	Tipo	Ejemplo
a)	Semejanza formal	<i>árbitro o árbitros; fuero o fueros; arrendador o arrendadores</i>
b)	Préstamo + término propio	<i>firman y rubrican; arras o señal; arbitrios e impuestos; reponer y sustituir</i>
c)	Exactitud o precisión técnica	<i>reglamentos y estatutos; Juzgados y Tribunales; cargas o gravámenes; cargas y gravámenes; préstamo o crédito; vicios o defectos; mutua y recíprocamente; satisfacción y conformidad;</i>

Tabla 88 - Binomios en español con relación de sinonimia

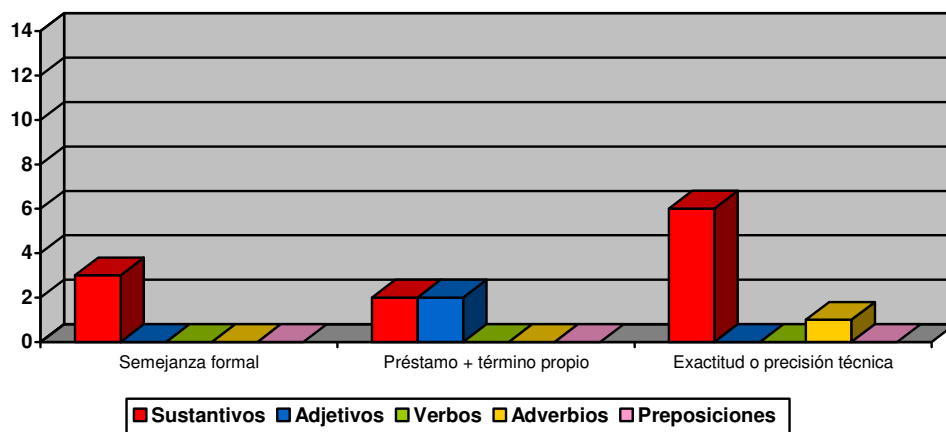


Gráfico 32 - Relaciones de sinonimia binomios españoles

4.2.2.2 Relación de complementariedad

Los binomios complementarios están compuestos por términos que mantienen una relación semántica en la que uno de los elementos aporta una carga semántica que complementa o completa de alguna manera la del otro elemento.

a) Secuencia o simultaneidad: los binomios de esta categoría expresan dos acciones que se producen de manera simultánea: *interese y desee, uso y disfrute, uso y ocupación, uso y conservación*.

Lo mismo se aplicará en el supuesto de que por consideración a lo establecido en el artículo quince de la LAU, el cónyuge continúe en el **uso y disfrute** de la vivienda. (ES 003 AR)

b) Orden lógico: las expresiones binómicas de este tipo ponen de manifiesto la relación de secuencia lógica con respecto a una acción o hecho que existe entre dos términos: *vencida y exigible, construcción y venta, cuenta y cargo*.

[...] la total cantidad adeudada se entenderá **vencida y exigible**, devengándose desde la fecha de notificación del requerimiento un interés de demora del....% [...] (ES 377 CV)

c) **Resultado**: en este tipo de binomios el segundo término suele expresar el resultado de la acción del primero, como por ejemplo en *busca y captura*. Los ejemplos del corpus incluyen: *venta y transmisión*, *aceptan y reciben*, *vende y transmite*.

Don... **vende y transmite** en este acto a Don..., Doña... y Don..., que aceptan y compran diez participaciones indivisas de la finca antes referida [...] (ES 270 CV)

d) **Elementos complementarios**: los dos términos del binomio forman un todo que podría expresarse con un único término, como en el caso de *cuerpo y alma* que es una clara referencia al ser humano en su totalidad. Los binomios *ciudad y fecha* o *lugar y fecha* se refieren a la ubicación espacio temporal en la que se firma el contrato. La expresión *ciudad y fecha* es una variante de *lugar y fecha*; *procurador y abogado* son términos complementarios porque aluden a dos categorías profesionales relacionadas con la representación y defensa legal en un juicio; el binomio *servicios y suministros* tiene sus variantes en *gas y teléfono* e *instalaciones y servicios* y todas estas expresiones se utilizan en los contratos en español para referirse a los servicios que no están incluidos en la renta, es decir, el suministro de gas, electricidad, teléfono y agua. La variante *gas y teléfono* es la más concreta y alude solo a los dos servicios mencionados frente a las otras dos que son más amplias y abarcan cualquier servicio; *conceptos y cuantías* se refiere a los datos o gastos que podrían aparecer en un contrato o factura.

Y en prueba de su conformidad firman ambas partes en la **ciudad y fecha** antes indicadas, por duplicado ejemplar y a un solo efecto. (ES 300 AR)

[...] por los daños que puedan ocasionarse a personas o cosas y sean derivadas de instalaciones para **servicios y suministros** del local arrendado. (ES 190 AR)

e) **Parte de un todo**: uno de los miembros del binomio tiene un campo semántico más amplio y abarca el significado del otro. Encontramos los siguientes ejemplos en el corpus: *mobiliario y enseres*, *arrendatarios y ocupantes*, *total y parcial*, *todo o parte*, *inquilinos y ocupantes*, *propietario y arrendador*, *cesión y subarriendo*, *jueces y tribunales*.

Se halla libre de **arrendatarios y ocupantes**, según manifestación de la parte vendedora, que acepta la parte compradora. (ES 337 CV)

f) Representatividad: este tipo de binomios es representativo de un concepto o circunstancia que quiere simbolizar. Por ejemplo: *mesa y mantel*, *puño y letra*. Los ejemplos identificados en el corpus son *firma y sello* (en referencia a la aprobación o acuerdo por parte de alguien) y *letras y números* (son dos tipos de grafía que reflejan la expresión escrita).

Las Partes acuerdan que el precio que el Comprador pagará al Vendedor por el Vehículo será de (indicar cantidad en **letras y números**) de euros, [...] (ES 197 CV)

g) Especificidad: uno de los miembros del binomio aporta un matiz más específico, como en los siguientes ejemplos: *evicción y saneamiento*, *reparaciones y mejoras*, *conservación y reparación*, *traspaso o subarriendo*, *términos y condiciones*. La expresión *tanteo*¹²¹ y *retracto*¹²² une dos conceptos jurídicos parcialmente sinónimos que se utilizan en derecho arrendaticio en alusión al derecho preferente que puede ejercer el arrendatario a adquirir la vivienda arrendada cuando esta se pone en venta.

En dicha póliza, además, se tendrá en cuenta también los **términos y condiciones** que se establezcan por la entidad crediticia en la escritura de préstamo hipotecario [...] (ES 375 CV)

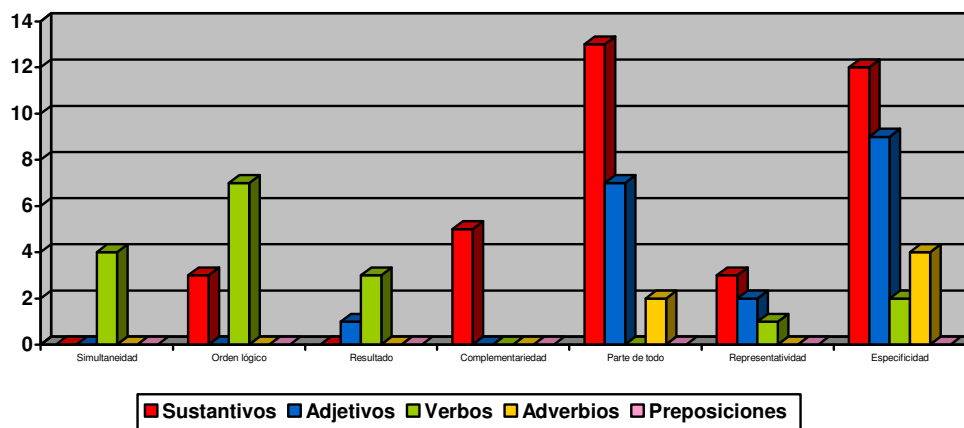


Gráfico 33 - Relaciones de complementariedad binomios españoles

¹²¹ Derecho que confiere a su titular la facultad de ser preferido por el tanteo cuando el dueño pretende enajenar la cosa (*Diccionario jurídico elemental*).

¹²² Derecho que compete a ciertas personas para quedarse, por el tanto de su precio, con la cosa vendida a otro (*Diccionario jurídico elemental*).

4. Análisis de los datos

Relación de complementariedad		
	Tipo	Ejemplo
a)	Simultaneidad	<i>otorgan y firman; uso y disfrute; goce y disfrute; interese y desee; deban o puedan</i>
b)	Orden lógico	<i>formalizar y suscribir; aceptan y reciben; conocer y aceptar; reconocen y aceptan; manifiestan y convienen; pago y recibo; construcción y venta; formalización y tramitación; evicción y saneamiento; se regirá e interpretará; afirma y ratifica; reparación o sustitución;</i>
c)	Resultado	<i>vende y transmite; venta y transmisión; cede y transmite; compra y adquiere; vencida y exigible</i>
d)	Elementos complementarios	<i>lugar y fecha; fecha y lugar; ciudad y fecha; nombre y representación; servicios y suministros; servicios o suministros;</i>
e)	Parte de un todo	<i>conservación y reparación; jueces y tribunales; estatutos o normas; gastos e impuestos; transmisiones y actos; muebles y enseres; permisos y licencias; inquilinos y ocupantes; arrendatarios y ocupantes; procurador y abogado; notificaciones y comunicaciones; total o parcialmente; total y parcialmente; total o parcial; aparato o máquina; bienes o enseres; nombre y derecho; impuestos y arbitrios; arbitrios e impuestos; arbitrios y gastos; cargas y responsabilidades; obligaciones y responsabilidades; arras o señal; nula o ineficaz; legales y fiscales; expreso y escrito; estabilidad o seguridad; ramales o líneas; solidez o conservación; habitual y permanente; exigible y vigente; técnica o facultativa</i>
f)	Representatividad	<i>números y letras; firma y sello; obras o reparaciones; peligrosas o ilícitas; operarios o industriales; profesional o empresarial; almacenar o manipular; vibraciones o ruidos;</i>
g)	Especificidad	<i>daños y perjuicios; daño o perjuicio; pagarés y letras; tanteo y retracto; jurisdicción y competencia; traspaso o subarriendo; términos y condiciones; cuenta y cargo; norma o pacto; generales y comunes; estatutarias y reglamentarias; estatutos o normas; único y exclusivo; única y exclusivamente; notariales y registrales; notarial o judicial; judicial o administrativa; cesión y subarriendo; cesión o subarriendo; ceder o subarrendar; subrogar o subarrendar; única e individualmente; libres y espontáneas; libre y espontáneamente; directa y exclusivamente; reservas y advertencias; fiel y exacto; indemnización o reclamación; interpretación o ejecución; accesorio y dependiente; expresa y detallada;</i>

Tabla 89 - Binomios en español con relación de complementariedad

4.2.2.3 Relación de antonimia

La relación de antonimia entre los dos miembros de una expresión binómica se caracteriza por la oposición semántica existente entre dos términos y puede adoptar las siguientes formas:

a) oposición morfológica: se produce por la presencia de prefijos, sufijos o terminaciones que aportan el sentido contrario a la raíz del término en uno de los componentes del binomio: *in-*, *extra-*, *-or/a*, *-ario/a*, *ir-*, *des-* (*responsable o irresponsable, afortunado o desafortunado, igual o desigual, trascendente o intrascendente, legal o ilegal, real o irreal, mueble e inmueble, prestamista y prestatario*). Los ejemplos extraídos del subcorpus española incluyen: *arrendadora y arrendataria, directa o indirectamente, directa o indirecta, judiciales o extrajudiciales, judiciales y extrajudiciales*.

Será de cuenta de quien incumpla las estipulaciones y obligaciones que se contienen en el presente documento la totalidad de gastos, **judiciales o extrajudiciales**, [...] (ES 134 CE)

Todos los gastos **judiciales y extrajudiciales** que puedan producirse como consecuencia de reclamaciones por incumplimiento de las condiciones de este [...] (ES 012 AR)

b) Oposición animado/inanimado: distingue entre seres animados y cosas inanimadas. Los ejemplos identificados en el corpus son: *personas o cosas*, *persona o entidad*, *ocupantes y enseres*.

El Arrendatario se hace directa y exclusivamente responsable y exime al Arrendador, por los daños que puedan ocasionarse a **personas o cosas** y sean derivadas de instalaciones para servicios y suministros del local arrendado. (ES 372 AR)

Los derechos de la entidad compradora podrán transmitirse mediante el simple endoso del presente documento a cualquier **persona o entidad** que lleve posteriormente el Establecimiento o Factoría. (ES 160 CV)

c) Oposición entre masculino y femenino: esta distinción afecta a la mayoría de los seres animados como en los ejemplos siguientes del lenguaje común: *chicos y chicas*, *damas y caballeros*, *señoras y señores*. Son muy habituales este tipo de distinciones en lo que se ha venido denominando el lenguaje políticamente correcto que propugna la mención de ambos géneros con el fin de reflejar y lograr la igualdad entre el hombre y la mujer. Este afán igualitario aún no ha impregnado el lenguaje de los contratos y, por ello, no se han identificado binomios de este tipo; lo más próximo es la mención de la fórmula *Don/Doña* que no es un binomio sino una alternativa de redacción.

Don/Doña.....mayor de edad, casado, en régimen económico de....., de profesión [...] (ES 375 CV)

d) Oposición temporal: los miembros del binomio expresan períodos o momentos opuestos, como en: *tarde o temprano*, *día y noche*, *ahora o nunca*. No se encuentran binomios de este tipo en el subcorpus español aunque son bastante comunes en el lenguaje general.

e) Fase: los constituyentes del binomio se refiere a las distintas fases o ciclos vitales: *nacimiento y muerte*, *principio y fin*, *comienzo y final*. No se han hallado estructuras binómicas correspondientes a este tipo en los textos jurídicos del subcorpus español.

f) Dirección: este tipo de oposición se manifiesta en binomios que incluyen términos con carácter deíctico: *aquí y allá*, *dentro y fuera*, *esto y aquello*, *arriba y abajo*, *diestro y siniestro*. Aunque este tipo de expresiones son muy frecuentes en el lenguaje general, no hemos encontrado ejemplos en el subcorpus jurídico español.

g) Acciones o actores opuestos: los miembros del binomio aluden a acciones o actores que realizan actividades contrapuestas: *tira y afloja, cuestiones y respuestas, exportación e importación, apertura y cierre, entrar o salir*. En el corpus hemos identificado los siguientes ejemplos: *aumento o disminución, compra y venta, comprador y vendedor, arrendador y arrendatario*.

[...] cuyo objeto social es la **compra y venta** de inmuebles rústicos y urbanos, su explotación directa o en régimen de alquiler, o arrendamiento de toda clase; (ES 283 CV)

En caso de **aumento o disminución** de la cabida del Local Comercial enajenado se observará lo siguiente, [...] (ES 188 CV)

h) Oposición activo/pasivo: se refiere a la oposición entre conceptos que expresan ideas contrapuestas como *ganancias y pérdidas, vida o muerte, guerra y paz*. En el subcorpus español hemos identificado los binomios: *derechos y obligaciones, derechos y deberes*.

[...] el heredero o legatario que continúe el ejercicio de la actividad, podrá subrogarse en los **derechos y obligaciones** de arrendatario hasta la extinción del contrato. (ES 367 AR)

i) Cualidades: se refiere a la calificación que se le atribuye a un concepto o acción. Ejemplo: *bueno o malo, pequeño o grande, blanco o negro, optimista o pesimista*. En el subcorpus hallamos entre otros: *física o jurídica, igual o superior*.

[...] tanto el arrendamiento como la opción de compra, a la persona **física o jurídica** que designe subrogándose en todos los derechos y obligaciones [...] (ES 304 AR)

La parte deudora se obliga a concertar un seguro de incendios de los inmuebles hipotecados por capital **igual o superior** al de la tasación con compañía española aseguradora de notoria solvencia. (ES 264 CV)

j) Oposición numérica: los miembros del binomio reflejan una diferencia numérica, como en *singular o plural, poco o mucho*. Solo hemos identificado un ejemplo en el corpus: *más o menos*.

[...] se acomodará cada año a las variaciones que, en **más o menos**, sufra el Índice General de Precios al Consumo que fije el Instituto Nacional de Estadística [...] (ES 084 AR)

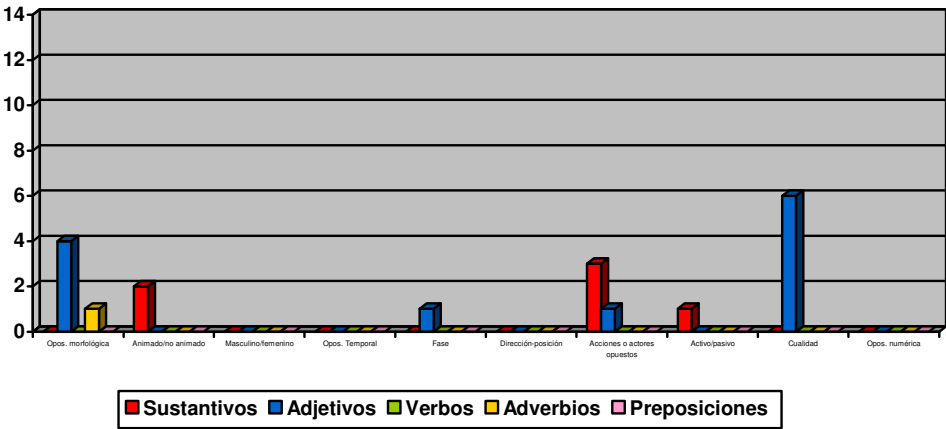


Gráfico 34 - Relaciones de antonimia binomios españoles

Relación de antonimia		
	Tipo	Ejemplo
a)	Oposición morfológica	arrendadora y arrendataria; directa o indirectamente; directa o indirecta; directa e indirecta; judiciales o extrajudiciales
b)	Oposición animado/no animado	personas o cosas; persona o entidad; ocupantes y enseres
c)	Oposición masculino-femenino	---
d)	Oposición temporal	---
e)	Fase	---
f)	Dirección/posición	---
g)	Acciones o actores opuestos	comprador y vendedor; aumento o disminución; arrendadora y arrendataria
h)	Oposición activo-pasivo	derechos y obligaciones
i)	Cualidades	comunes y privativos; natural o jurídica; física o jurídica; total o parcial; civil o mercantil; simultáneo y sucesivo; igual o superior
j)	Oposición numérica	más o menos

Tabla 90 - Binomios en español con relación de antonimia

4.2.2.4 Relación de hiponimia

En la hiponimia se establece una relación de jerarquía entre los componentes del binomio con lo que uno de los elementos es una subdivisión del otro.

a) Unidades de medida: expresan tiempo, capacidad, longitud, dinero, como en *anual y diario, semanal o mensual*. El ejemplo del subcorpus español: *día y hora*.

La otra parte se compromete a comparecer ante el Notario que se le indique, el **día y hora** que se le señale. (ES 331 CV)

b) Subcategorías conceptuales: un elemento del binomio está lógicamente incluido en el otro, como en los ejemplos: *herederos y descendientes, escrito y firmado*.

4. Análisis de los datos

Los segundos comparecientes no podrán realizar en la vivienda obras sin el **expreso y escrito** consentimiento de los primeros [...] (ES 352 AR)

c) **Relaciones implícitas**: cuando uno de los miembros del binomio implica la existencia del otro. No se han encontrado ejemplos correspondientes a esta categoría en el subcorpus español.

Relación de hiponimia		
	Tipo	Ejemplo
a)	Unidades de medida	día y hora
b)	Subcategorías conceptuales	total o parcialmente; total y parcialmente; total o parcial; expreso y escrito; notificaciones y comunicaciones;
c)	Relaciones implícitas	---

Tabla 91 – Binomios en español con relación de hiponimia

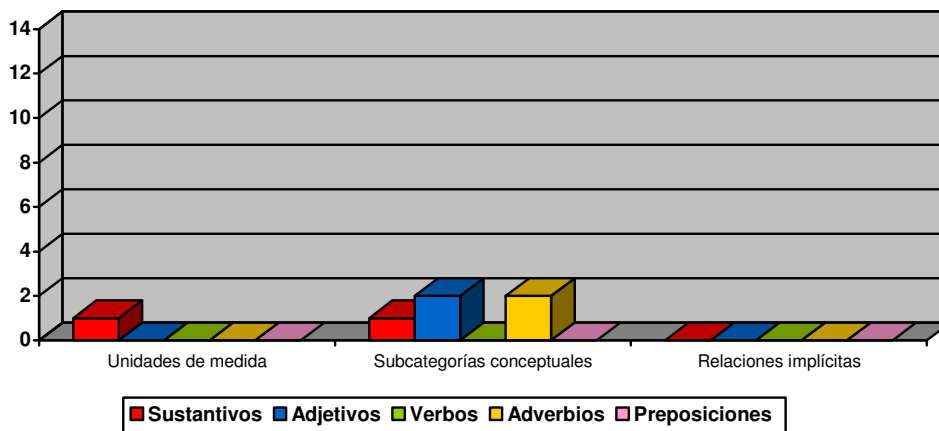


Gráfico 35 - Binomios en español con relaciones de hiponimia

4.2.2.5 Relaciones misceláneas

a) **Vaguedad semántica**: la ambigüedad semántica de uno de los miembros del binomio es precisada y aclarada por el otro, como en los ejemplos *bien* y *fielmente*, *pura* y *simplemente*.

[...] afirmándose y ratificándose en el contenido del presente contrato, y con promesa de cumplirlo **bien y fielmente** lo firman por duplicado y [...] (ES 378 CV)

b) Las **preposiciones y conjunciones** no suelen formar binomios en español, con lo que esta categoría no existe en español. Podemos incluir aquí uno de los escasos ejemplos de binomio compuesto por preposiciones *con* o *sin* que aparece 3 veces en el subcorpus

en lengua española. Se trata de uno de los escasos binomios preposicionales que se utiliza en español y que no se circunscribe únicamente al lenguaje jurídico.

[...] no podrá vender, enajenar, hipotecar, dejar en prenda **con o sin** desplazamiento, ceder temporalmente ni subarrendar el bien objeto de este contrato, [...] (ES 013 AR)

c) La onomatopeya es uno de los rasgos que contribuye a la creación y subsistencia de numerosos binomios tanto en inglés como en español, como en los ejemplos *toma y daca*, *contante y sonante*, *dimes y diretes*. En este apartado se pueden incluir algunos de los binomios que se encontraban en la categoría de oposición morfológica porque al compartir una parte importante de la raíz de la palabra se establece una relación onomatopéyica, como *directa e indirecta*, *arrendadora y arrendataria*, *judiciales o extrajudiciales*.

El Arrendador no podrá dedicarse, **directa o indirectamente**, durante el período de vigencia del pacto de no concurrencia, sin el previo consentimiento [...] (ES 048 AR)

Relación miscelánea		
	Tipo	Ejemplo
a)	Vaguedad semántica	<i>bien y fielmente; pura y simplemente</i>
b)	Preposiciones y conjunciones	---
c)	Onomatopeya	<i>arrendadora y arrendataria; directa o indirectamente; directa o indirecta; directa e indirecta; judiciales o extrajudiciales; árbitro o árbitros</i>

Tabla 92 - Relaciones misceláneas binomios en español

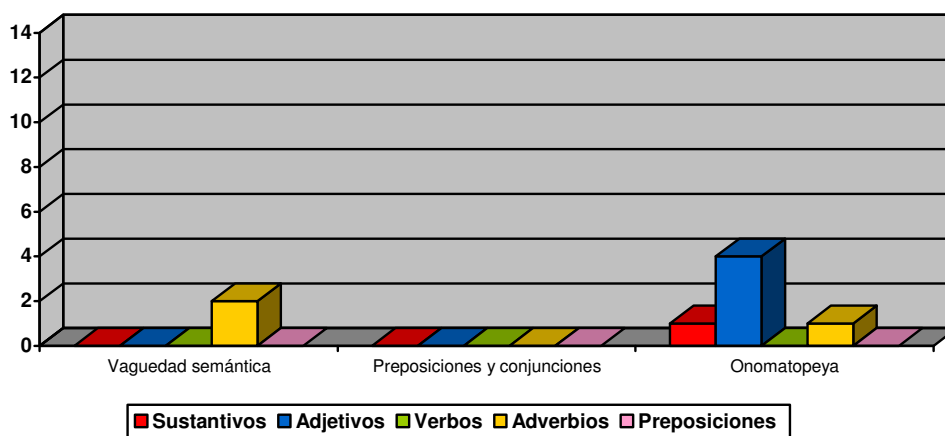


Gráfico 36 - Relaciones misceláneas binomios españoles

En cuanto a las subcategorías establecidas dentro de los distintos tipos de relaciones semánticas existentes entre los componentes de los binomios del subcorpus en lengua española podemos afirmar que según el tipo de relación que establezcan los miembros constituyentes del binomio puede predominar una categoría gramatical u otra.

Así, no es de extrañar que dentro de las relaciones de sinonimia en la subcategoría de exactitud o precisión técnica esté mayoritariamente representada por sustantivos o que la semejanza formal esté únicamente integrada por binomios sustantivos (véase gráfico 32). En cambio las categorías de simultaneidad y orden lógico dentro de las relaciones de complementariedad tienen representación mayoritaria de binomios verbales (véase gráfico 33). La subcategoría de cualidad dentro de las relaciones antonímicas está ocupada únicamente por binomios adjetivos (véase gráfico 34).

4.2.3 Conclusiones sobre los binomios del subcorpus en lengua española

En este apartado presentamos unas conclusiones en relación con los binomios estudiados en el subcorpus en lengua española sobre la base tanto de la relación sintáctica (véase gráfico 37) como semántica (véase gráfico 45) de sus elementos constituyentes.

En cuanto a la relación sintáctica existente entre los componentes que integran los binomios nuestro trabajo distingue varias categorías gramaticales: sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios. A diferencia de los binomios del subcorpus en lengua inglesa, en el subcorpus español no hay binomios integrados por dos preposiciones. Así pues, en este corpus todos los binomios son léxicos y no hay binomios gramaticales con excepción de tres ejemplos que no son suficientes para ser estadísticamente representativos (vid supra 4.2.2.5). No obstante, en todos los gráficos de esta sección incluimos siempre una columna para las preposiciones en la que se refleja su valor cero para mantener el paralelismo con el estudio en lengua inglesa.

Uno de los primeros resultados que destacan en el estudio sintáctico de los binomios del subcorpus en lengua española es el gran número de binomios compuestos por sustantivos (véase gráfico 37 y tabla 93). Por orden decreciente le siguen los binomios adjetivales, verbales y adverbiales. Existe una ligera variación de resultados entre la frecuencia de categorías gramaticales y las ocurrencias reales de los binomios pero no afecta en absoluto al conjunto del estudio.

Categoría gramatical	Frecuencia	Porcentaje de frecuencia	Ocurrencias en el corpus	Porcentaje de ocurrencias	Ejemplos
Sustantivos	73	73%	3138	75,46%	<i>nombre y representación</i>
Adjetivos	13	13%	403	9,69%	<i>fiel y exacto</i>
Verbos	7	7%	344	8,27%	<i>se registrá e interpretará</i>
Adverbios	7	7%	273	6,56%	<i>mutua y recíprocamente</i>
Preposiciones	0	0%	0	0%	-----
TOTAL	100	100%	4158	100%	

Tabla 93 - Comparación de categorías gramaticales en las 100 primeras ocurrencias

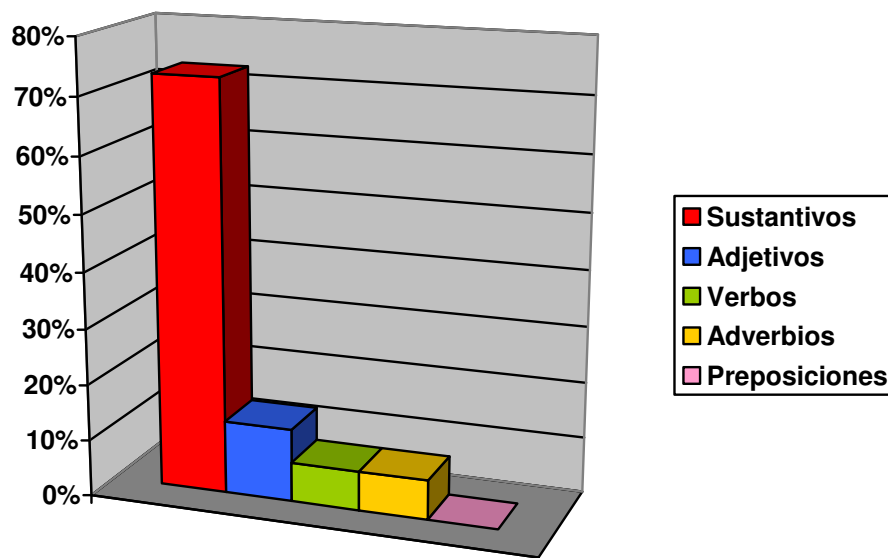


Gráfico 37 - Porcentaje de categorías gramaticales en las 100 primeras ocurrencias

En el subcorpus español conviven las expresiones binómicas fijas, que denominamos binomios irreversibles, con otras que no presentan un grado de fijación muy elevado, que llamamos binomios reversibles. La mayoría de los binomios reversibles e irreversibles son no idiomáticos, es decir, son expresiones composicionales cuyo significado se puede deducir de la suma de los elementos que las componen. En el subcorpus en lengua española existe una clara prevalencia de los binomios irreversibles sobre los reversibles y solo en el caso de los binomios adverbiales, todos son irreversibles (véase gráfico 31 en 4.2.1.5). Al igual que ocurre con los binomios del subcorpus en lengua inglesa, en el caso de los binomios reversibles suele haber un binomio más frecuente (*cuenta y cargo* ocurre 114 veces) y otro mucho menos

frecuente (*cargo y cuenta* ocurre 14 veces). El binomio de uso más frecuente suele ser la estructura con mayor fijación y de uso más habitual, mientras que el otro binomio de uso menos asiduo actúa como mera variante del anterior.

Como ya se afirmó anteriormente los binomios se suelen formar a partir de dos palabras de la misma categoría gramatical unidas por la conjunción *y* u *o*. En las listas de binomios (véase anexo II) obtenidas con el programa WordSmithTools podemos comprobar que el número de binomios formados con *y* excede con creces el número de binomios con *o*. El primer binomio formado con *y* por orden de frecuencia *cargas y gravámenes* presenta 236 ocurrencias en el corpus (véase tabla 65 en 4.2.1.1) frente al primero con *o* que es *vicios o defectos*, que solo aparece 39 veces (véase tabla 70 en 4.2.1.1). Las 100 primeras ocurrencias de binomios unidos con la conjunción *y* suman 3725 binomios, mientras que las 100 primeras ocurrencias de binomios unidos con la conjunción *o* suman un total de 433 binomios (véase gráfico 24 en 4.2), lo que supone una cantidad 7 veces inferior. En el gráfico 25 (vid supra 4.2) podemos apreciar que, no obstante la drástica diferencia entre el número de binomios unidos por *y* y por *o*, existe un claro paralelismo en el porcentaje de representatividad de cada categoría gramatical independiente de la conjunción que una al binomio. Así, a pesar de la mayor presencia numérica de binomios coordinados con *y*, en términos porcentuales tanto los binomios coordinados con *y* como con *o* presentan unas cifras bastante semejantes en las distintas categorías gramaticales (véase tabla 94).

	Binomios con <i>y</i>			Binomios con <i>o</i>		
	Frecuencia	Ocurrencias en el corpus	Porcentaje	Frecuencia	Ocurrencias en el corpus	Porcentaje
Sustantivos	57	2806	67,48%	15	332	7,98%
Adjetivos	10	365	8,77%	3	38	0,91%
Verbos	6	322	7,74%	1	22	0,52%
Adverbios	5	232	5,57%	2	41	0,98%
Preposiciones	0	0	0%	0	0	0%
Total		3725			433	

Tabla 94 - Comparativa categorías gramaticales *y/o* en las 100 primeras ocurrencias

De las tablas anteriores se desprende asimismo la mayoritaria presencia de sustantivos (más de un 70%) y la reducida representación de las categorías verbal, adverbial y adjetiva que se reparten menos del 30% restante. Entre los 100 primeros ejemplos no encontramos ningún binomio integrado por preposiciones. En el gráfico 38 en el que se comparan los binomios unidos por *y* o por *o* según las categorías

gramaticales es fácil apreciar el abrumador predominio de los binomios que utilizan la conjunción coordinante copulativa y en todas las categorías gramaticales.

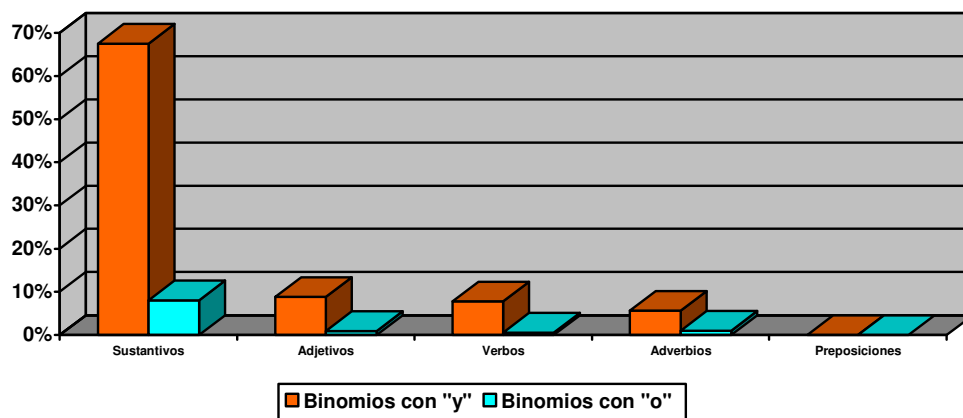


Gráfico 38 - Comparativa categorías gramaticales y/o 100 primeros binomios

En cuanto a la transformación gramatical de algunas expresiones binómicas hay una correlación directa entre la categoría gramatical del binomio y el tipo de transformación habitual (véase tabla 108 en 4.3). Los binomios compuestos por sustantivos (*cesión y subarriendo*) pueden corresponderse con un binomio equivalente compuesto por verbos de la misma raíz léxica (*ceder y subarrendar*) y viceversa (*vende y transmite/venta y transmisión*), y los binomios adjetivos (*único y exclusivo*) pueden tener esa misma correlación con un binomio equivalente compuesto por adverbios (*única y exclusivamente*) que comparten idéntica raíz y viceversa (*directa o indirectamente/directa o indirecta*). Además, los binomios adjetivos (*total o parcial*) y adverbiales (*total o parcialmente*) también experimentan transformación gramatical a binomios sustantivos (*todo o parte*). Este es el patrón habitual de transformación gramatical de las expresiones binómicas independientemente de que estén unidas por la conjunción y u o. No todos los binomios experimentan este tipo de transformación gramatical sino que son una minoría del conjunto de los binomios y además no se producen en la misma proporción en todas las categorías gramaticales (véase gráfico 39). Los adjetivos y los adverbios son las categorías gramaticales que más casos de transformación gramatical presentan en el subcorpus en lengua española. Cabe señalar asimismo que los binomios suelen mantener el orden de los elementos cuando experimentan una transformación gramatical (*libre y espontánealibre y espontáneamente*) pero en algunas ocasiones también se puede alterar dicho orden (*otorga y firma/firma y otorgamiento*).

<u>Binomio sustantivo</u>		<u>Binomio verbal</u>	
<i>cesión y subarriendo</i>	57	<i>ceder y subarrendar</i>	11
<i>arrendatarios y ocupantes</i>	34	<i>arrendar y ocupar</i>	12
<i>aumento o disminución</i>	30	<i>aumentar o disminuir</i>	3
<i>cesión o subarriendo</i>	26	<i>ceder o subarrendar</i>	22
<i>traspaso o subarriendo</i>	9	<i>traspasar o subarrendar</i>	
<u>Binomio adjetivo</u>		<u>Binomio sustantivo / adverbial</u>	
<i>libres y espontáneas</i>	124	<u>Adverbio</u> : <i>libre y espontáneamente</i>	61
<i>arrendadora y arrendataria</i>	29	<u>Sustantivo</u> : <i>arrendador y arrendatario</i>	17
<i>notariales y registrales</i>	12	<u>Sustantivo</u> : <i>Notaría y Registro</i>	3
<i>único y exclusivo</i>	5	<u>Adverbio</u> : <i>única y exclusivamente</i>	49
<i>Estatutarias y reglamentarias</i>	2	<u>Sustantivo</u> : <i>Estatutos y Reglamento</i>	1
<i>directa o indirecta</i>	12	<u>Adverbio</u> : <i>directa o indirectamente</i>	19
<i>total o parcial</i>	10	<u>Adverbio</u> : <i>total o parcialmente</i>	26
		<u>sustantivo</u> : <i>todo o parte</i>	6
<i>nula o ineficaz</i>	8	<u>Sustantivo</u> : <i>nulidad o ineficacia</i>	4
<i>notarial o judicial</i>	7	<u>Adverbio</u> : <i>notarial o judicialmente</i>	1
<u>Binomio verbal</u>		<u>Binomio sustantivo</u>	
<i>otorgan y firman</i>	80	<i>firma y otorgamiento</i>	1
<i>vende y transmite</i>	22	<i>venta y transmisión</i>	8
<i>ceder o subarrendar</i>	22	<i>cesión o subarriendo</i>	26
<u>Binomio adverbial</u>		<u>Binomio adjetivo / sustantivo??</u>	
<i>mutua y recíprocamente</i>	66	<u>Adjetivo</u> : <i>recíproco y mutuo</i>	1
<i>libre y espontáneamente</i>	61	<u>Adjetivo</u> : <i>libres y espontáneas</i>	124
<i>única y exclusivamente</i>	49	<u>Adjetivo</u> : <i>único y exclusivo</i>	5
<i>pura y simplemente</i>	4	<u>Adjetivo</u> : <i>pura y simple</i>	5
<i>total o parcialmente</i>	26	<u>Adjetivo</u> : <i>total o parcial</i>	10
		<u>Sustantivo</u> : <i>todo o parte</i>	6
<i>directa o indirectamente</i>	19	<u>Adjetivo</u> : <i>directa o indirecta</i>	12

Tabla 95 - Transformaciones gramaticales más frecuentes en los binomios españoles

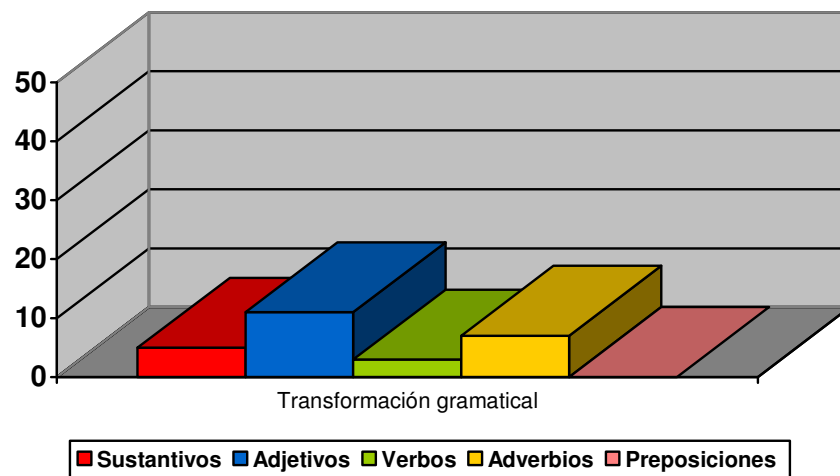


Gráfico 39 - Comparativa transformaciones gramaticales en los binomios españoles

En cuanto a la naturaleza reversible o irreversible de los binomios hemos podido observar que existe un número importante de binomios que presentan cierto grado de flexibilidad en el orden de sus elementos. El criterio que permite valorar el carácter reversible de una expresión es que se pueda alterar el orden de los elementos sin que ello afecte al sentido del binomio. En cualquier caso, a pesar de la coexistencia de dos expresiones formadas por idénticos términos colocados en orden inverso, uno de los dos binomios suele predominar sobre el otro por su mayor empleo en la lengua, lo cual se refleja asimismo en una mayor frecuencia en el corpus. Podemos ver en la tabla 96 los binomios más habituales con su binomio inverso correspondiente y verificar que la frecuencia de los primeros es muy superior a la de los segundos. Hay un mayor número de binomios reversibles entre los sustantivos que entre los adjetivos y verbos, pero, en general, predominan los binomios irreversibles en todas las categorías gramaticales (véase gráfico 40). En numerosos casos de binomios reversibles, el binomio inverso presenta una sola ocurrencia con lo que en la práctica se lo podría considerar un binomio irreversible como en *suministros y servicios* o *subarriendo y cesión* (véase tabla 96). Además, los binomios compuestos por adverbios son todos irreversibles y en el caso de los adjetivos solo hay dos ejemplos de binomios reversibles.

Binomio más habitual	Frec.	Binomio inverso	Frec.
SUSTANTIVOS			
<i>lugar y fecha</i>	220	<i>fecha y lugar</i>	7
<i>gastos e impuestos</i>	205	<i>impuestos y gastos</i>	25
<i>cuenta y cargo</i>	114	<i>cargo y cuenta</i>	14
<i>Juzgados y Tribunales</i>	98	<i>Tribunales y Juzgados</i>	3
<i>evicción y saneamiento</i>	85	<i>saneamiento y evicción</i>	29
<i>servicios y suministros</i>	71	<i>suministros y servicios</i>	1
<i>impuestos y arbitrios</i>	63	<i>arbitrios e impuestos</i>	45
<i>cesión y subarriendo</i>	57	<i>subarriendo y cesión</i>	1
<i>arbitrios y gastos</i>	46	<i>gastos y arbitrios</i>	2
<i>arbitrios e impuestos</i>	45	<i>impuestos y arbitrios</i>	60
<i>comprador y vendedor</i>	42	<i>vendedor y comprador</i>	5
<i>derechos y obligaciones</i>	32	<i>obligaciones y derechos</i>	3
<i>vicios o defectos</i>	39	<i>defecto o vicio</i>	3
<i>aumento o disminución</i>	30	<i>disminución o aumento</i>	3
<i>cesión o subarriendo</i>	26	<i>subarriendo o cesión</i>	3
<i>estatutos o normas</i>	22	<i>normas o estatutos</i>	1
<i>cargas o gravámenes</i>	21	<i>gravámenes o cargas</i>	3
<i>interpretación o ejecución</i>	11	<i>ejecución o interpretación</i>	5
<i>indemnización o reclamación</i>	11	<i>reclamación o indemnización</i>	5
<i>aparato o máquina</i>	9	<i>máquina o aparato</i>	1
ADJETIVOS			
<i>expreso y escrito</i>	23	<i>escrita y expresa</i>	1
<i>judicial o administrativa</i>	13	<i>administrativas o judiciales</i>	1

Binomio más habitual	Frec.	Binomio inverso	Frec.
VERBOS			
<i>conocer y aceptar</i>	78	<i>acepta y conoce</i>	1
<i>firmar y rubricar</i>	22	<i>rubrica y firma</i>	1
<i>aceptan y reciben</i>	11	<i>recibe y acepta</i>	1
<i>ceder o subarrendar</i>	22	<i>subarrendar o ceder</i>	2

Tabla 96 - Binomios reversibles en español

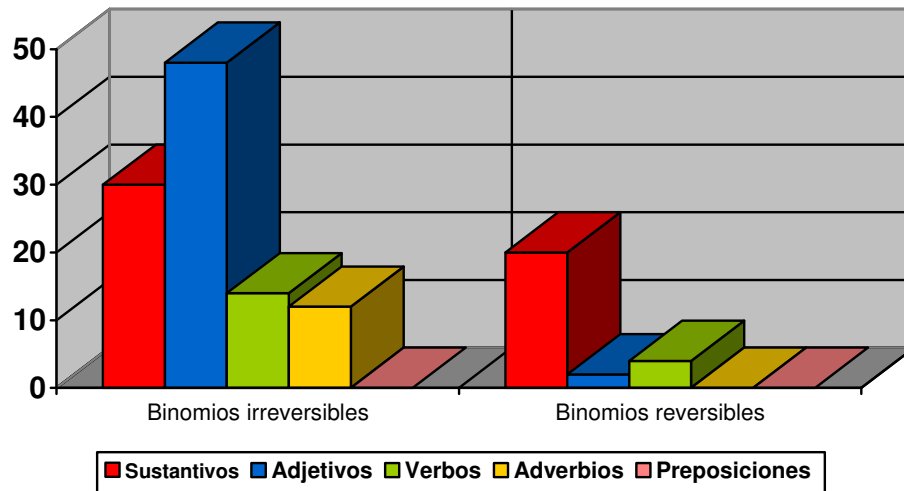


Gráfico 40 - Comparativa binomios españoles reversibles e irreversibles

En general, las formas multinómicas tienen su origen en binomios que han experimentado una ampliación. En el subcorpus en lengua española hemos encontrado trinomios integrados por sustantivos, adjetivos y verbos, así como un ejemplo de cuadrinomio compuesto por sustantivos (véase tabla 97). No se ha detectado ningún ejemplo de quintrinomio en ninguna de las categorías gramaticales. Así, los trinomios son la modalidad más representada en comparación con la escasa presencia de cuadrinomios y la nula representación de quintrinomios (véase gráfico 41). Los adverbios son la única categoría gramatical de las estudiadas en este corpus que no presenta ninguna variante en forma de trinomio o cuadrinomio. En el subcorpus en lengua española podemos encontrar ejemplos de binomios (*servicios y suministros*) que se extienden y forman trinomios (*tributos, servicios y suministros*) y otros ejemplos en que la forma que más ocurrencias presenta es un trinomio (*cesión, traspaso o subarriendo*). Todas estas formas multinómicas se pueden considerar como variantes de

los binomios que en algunos casos alternan con el binomio originario y en otros predominan sobre el binomio.

Binomio	Trinomio	Cuadrinomio
SUSTANTIVOS		
<i>servicios y suministros</i> (71)	<i>tributos, servicios y suministros</i> (11)	-----
<i>impuestos y arbitrios</i> (63)	<i>contribuciones, impuestos y arbitrios</i> (48) <i>gastos, impuestos y arbitrios</i> (8)	-----
<i>cargas y responsabilidades</i> (47)	<i>tributos, cargas y responsabilidades</i> (1) <i>servicios, cargas y responsabilidades</i> (2)	<i>servicios, tributos, cargas y responsabilidades</i> (39)
<i>reparación o sustitución</i> (17)	<i>conservación, reparación o sustitución</i> (4)	-----
<i>traspaso o subarriendo</i> (9)	<i>cesión, traspaso o subarriendo</i> (9)	-----
<i>solidez o conservación</i>	<i>consistencia, solidez o conservación</i> (8)	-----
ADJETIVOS		
<i>formal y sancionador</i> (33)	<i>material, formal y sancionador</i> (33)	-----
<i>regstral y urbanística</i> (17)	<i>física, regstral y urbanística</i> (17)	-----
VERBOS		
<i>subrogar o subarrendar</i> (12)	<i>ceder, subrogar o subarrendar</i> (12)	-----

Tabla 97 - Comparativa binomios, trinomios y cuadrinomios en español

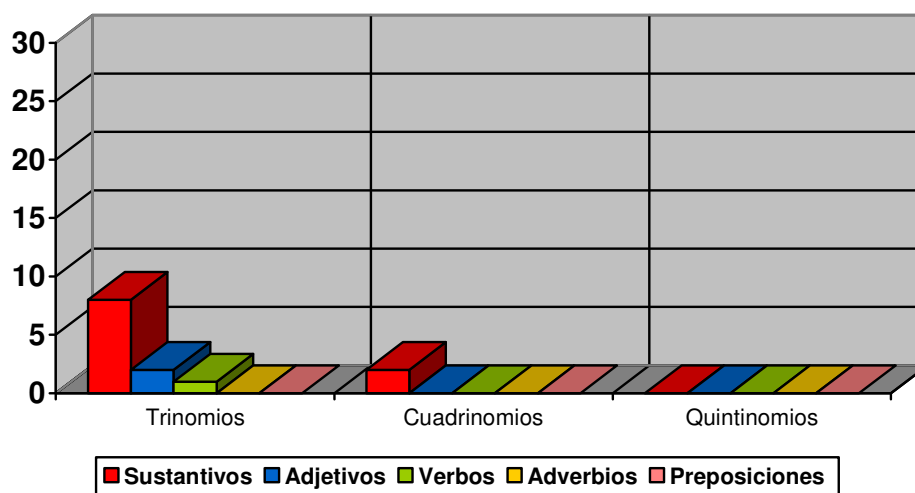


Gráfico 41 - Trinomios, cuadrinomios y quintinomios por categorías gramaticales

A continuación presentamos los casos de variantes de los binomios en los que se modifica uno o los dos elementos pero se conserva el sentido del binomio. Podemos apreciar en la siguiente tabla 98 que existen variantes en todas las categorías gramaticales, aunque hay un claro predominio de estas en los binomios compuestos por sustantivos (véase gráfico 42). Llegados a este punto, creemos conveniente ampliar el

4. Análisis de los datos

concepto de variante en relación con los binomios. Así pues, consideramos que a la hora de estudiar las variantes de los binomios no solo se han de incluir las variantes que implican un cambio léxico sin alteración semántica sino que también se han de tener en cuenta los binomios reversibles y los multinomios (trinomios, cuádrinomios y quíntinomios) que presentan una forma distinta y ampliada con respecto al binomio original pero conservan el mismo sentido.

BINOMIO	FREC.	VARIANTE CORRESPONDIENTE	FREC.
SUSTANTIVOS			
<u>Binomio sustantivo con y</u>	Frec.	Variante	Frec.
<i>lugar y fecha</i>	220	<i>ciudad y fecha</i> <i>fecha y lugar</i>	66 7
<i>gastos e impuestos</i>	205	<i>impuestos y arbitrios</i>	63
<i>nombre y derecho</i>	118	<i>nombre y representación</i>	100
<i>términos y condiciones</i>	107	<i>estipulaciones y pactos</i> <i>pactos y condiciones</i> <i>estipulaciones y obligaciones</i>	12 10 5
<i>juzgados y tribunales</i>	96	<i>jueces y tribunales</i>	12
<i>cesión y subarriendo</i>	57	<i>subarriendo y traspaso</i>	1
<i>arrendatarios y ocupantes</i>	34	<i>inquilinos y ocupantes</i>	23
<i>derechos y obligaciones</i>	32	<i>derechos y deberes</i>	2
<u>Binomio sustantivo con o</u>	Frec.	Variante	Frec.
<i>cesión o subarriendo</i>	26	<i>traspaso o subarriendo</i>	9
<i>persona o cosa</i>	25	<i>persona o entidad</i>	15
<i>Estatutos o normas</i>	22	<i>norma o pacto</i>	21
<i>persona o entidad</i>	15	<i>persona o cosa</i>	25
<i>obras o reparaciones</i>	15	<i>obra o modificación</i>	3
<i>interpretación o ejecución</i>	11	<i>interpretación o cumplimiento</i> <i>interpretación o aplicación</i>	5 3
<i>daño o perjuicio</i>	10	<i>daño o desperfecto</i>	5
<i>traspaso o subarriendo</i>	9	<i>cesión o subarriendo</i>	26
ADJETIVOS			
<u>Binomio adjetivo</u>	Frec.	Variante	Frec.
<i>legal y fiscal</i>	33	<i>legal y administrativa</i>	6
<i>vencida y exigible</i>	30	<i>vencidos y no satisfechos</i> <i>vencida y no pagada</i> <i>vencidas y pendientes</i> <i>exigible y vigente</i>	6 2 1 11
<i>física o jurídica</i>	10	<i>natural o jurídica</i>	5
VERBOS			
<u>Binomio verbal</u>	Frec.	Variante	Frec.
<i>otorgan y firman</i>	80	<i>formalizar y suscribir</i>	11c
<i>cede y transmite</i>	11	<i>cede y transfiere</i>	1
<i>ceder o subarrendar</i>	22	<i>subrogar o subarrendar</i>	12c
ADVERBIOS			
<u>Binomio adverbial</u>	Frec.	Variante	Frec.
<i>única y exclusivamente</i>	49	<i>única e individualmente</i>	6

Tabla 98 - Binomios españoles y sus variantes

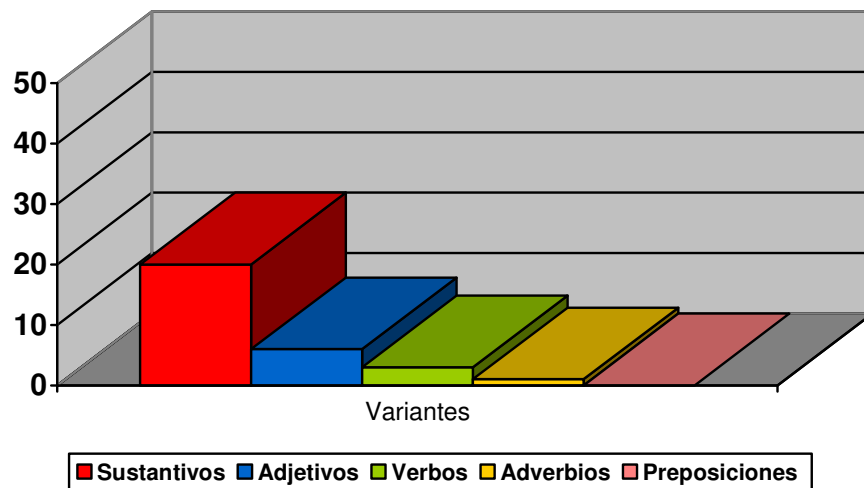
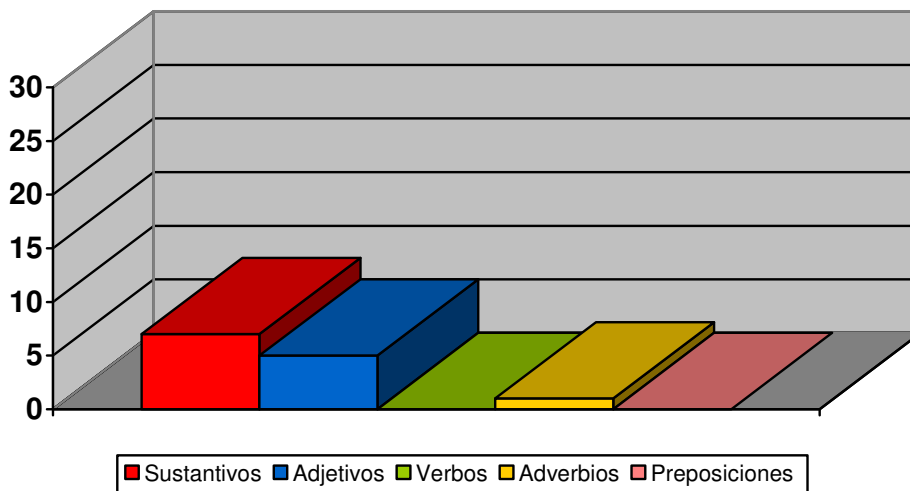


Gráfico 42 - Binomios españoles y sus variantes

Por lo que se refiere a los binomios formados por idénticos términos pero unidos con *y* y con *o* podemos afirmar que hay pocos ejemplos en comparación con el número de casos hallados en el subcorpus en lengua inglesa. Se encuentra un número similar de ejemplos compuestos por sustantivos y adjetivos, hay un solo caso adverbial y ningún caso de binomios compuestos por verbos (véase gráfico 43).

Gráfico 43 - Binomios formados por idénticos términos con *y* y *o*

Suele haber una diferencia importante entre el número de ocurrencias de los binomios unidos por *y* o por *o*; así, en los binomios sustantivos suelen predominar los

binomios unidos por y frente a los unidos por o; por ejemplo, *cargas y gravámenes* aparece 236 veces frente a *cargas o gravámenes* que aparece 21 veces (véase tabla 99). En el caso de los adjetivos no hay un predominio claro de los binomios unidos por y o por o, y en los adverbios hay un solo ejemplo en el que el binomio unido por o presenta un mayor número de ocurrencias.

BINOMIOS IDÉNTICOS			
SUSTANTIVOS			
Binomio con y	Frecuencia	Binomio con o	Frecuencia
<i>cargas y gravámenes</i>	236	<i>cargas o gravámenes</i>	21
<i>daños y perjuicios</i>	175	<i>daño o perjuicio</i>	10
<i>servicios y suministros</i>	71	<i>servicios o suministros</i>	14
<i>cesión y subarriendo</i>	57	<i>cesión o subarriendo</i>	26
<i>Estatutos y normas</i>	29	<i>Estatutos o normas</i>	22
<i>reparaciones y mejoras</i>	28	<i>reparaciones o mejoras</i>	6
<i>arrendador y arrendatario</i>	17	<i>arrendador o arrendatario</i>	2
ADJETIVOS			
Binomio con y	Frecuencia	Binomio con o	Frecuencia
<i>habitual y permanente</i>	25	<i>habitual o permanente</i>	4
<i>directa e indirecta</i>	2	<i>directa o indirecta</i>	12
<i>físico y jurídico</i>	1	<i>físico o jurídico</i>	10
<i>judicial y extrajudicial</i>	1	<i>judiciales o extrajudiciales</i>	7
<i>civil y mercantil</i>	1	<i>civil o mercantil</i>	6
ADVERBIOS			
Binomio con y	Frecuencia	Binomio con o	Frecuencia
<i>total y parcialmente</i>	6	<i>total o parcialmente</i>	26

Tabla 99 - Binomios formados por idénticos términos con o y con y

Todos los fenómenos que acabamos de mencionar en relación con los binomios se dan en una proporción mayor en los binomios compuestos por sustantivos que en los demás debido a su superioridad numérica en el corpus y a su mayor empleo en la lengua de manera general (véase gráfico 31 en 4.2.1.5).

En cuanto a las relaciones semánticas que mantienen los elementos que componen los binomios hemos seguido la clasificación establecida para los binomios ingleses (vid supra 4.1.2) sobre la base de los estudios y clasificaciones citados anteriormente (vid supra 2.1.5.3.2). A continuación presentamos una tabla en la que figuran dichas relaciones de manera esquemática, junto con las subcategorizaciones correspondiente a cada una de ellas, así como ejemplos ilustrativos extraídos del subcorpus en lengua española. Esta clasificación basada en las relaciones semánticas de los binomios tiene un importante componente subjetivo dado que los criterios de categorización dependen de parámetros variables. Por ello, dependiendo de la

perspectiva que se adopte un mismo binomio puede incluirse en una categoría u otra sin que ello implique que se incurra en contradicción. Así, por ejemplo, se pueden incluir los binomios *directa o indirecta* o *arrendadora y arrendataria* en las categorías de antonimia y de onomatopeya (véase tabla 100). Podemos observar asimismo que no se han encontrado ejemplos de un tipo de relación hiponímica y dentro de la relación de antonimia solo hay ejemplos de algunas subcategorías de oposición.

RELACIONES SEMÁNTICAS		
	TIPO	BINOMIOS DEL CORPUS
Relación de sinonimia		
a)	Semejanza formal	<i>árbitro o árbitros; fuero o fueros; arrendador o arrendadores</i>
b)	Préstamo + término propio	<i>firman y rubrican; arras o señal; arbitrios e impuestos; reponer y sustituir</i>
c)	Exactitud o precisión técnica	<i>reglamentos y estatutos; Juzgados y Tribunales; cargas o gravámenes; cargas y gravámenes; préstamo o crédito; vicios o defectos; mutua y recíprocamente; satisfacción y conformidad;</i>
Relación de complementariedad		
a)	Simultaneidad	<i>otorgan y firman; uso y disfrute; goce y disfrute; interese y desee; deban o puedan</i>
b)	Orden lógico	<i>formalizar y suscribir; aceptan y reciben; conocer y aceptar; reconocen y aceptan; manifiestan y convienen; pago y recibo; construcción y venta; formalización y tramitación; evicción y saneamiento; se regirá e interpretará; afirma y ratifica; reparación o sustitución;</i>
c)	Resultado	<i>vende y transmite; venta y transmisión; cede y transmite; compra y adquiere; vencida y exigible</i>
d)	Elementos complementarios	<i>lugar y fecha; fecha y lugar; ciudad y fecha; nombre y representación; servicios y suministros; servicios o suministros;</i>
e)	Parte de un todo	<i>conservación y reparación; jueces y tribunales; estatutos o normas; gastos e impuestos; transmisiones y actos; muebles y enseres; permisos y licencias; inquilinos y ocupantes; arrendatarios y ocupantes; procurador y abogado; aparato o máquina; bienes o enseres; nombre y derecho; impuestos y arbitrios; arbitrios e impuestos; arbitrios y gastos; cargas y responsabilidades; obligaciones y responsabilidades; arras o señal; nula o ineficaz; legales y fiscales; estabilidad o seguridad; ramales o líneas; solidez o conservación; habitual y permanente; exigible y vigente; técnica o facultativa</i>
f)	Representatividad	<i>números y letras; firma y sello; obras o reparaciones; peligrosas o ilícitas; operarios o industriales; profesional o empresarial; almacenar o manipular; vibraciones o ruidos; incómodas o insalubres;</i>
g)	Especificidad	<i>daños y perjuicios; daño o perjuicio; pagarés y letras; tanteo y retracto; jurisdicción y competencia; traspaso o subarriendo; términos y condiciones; cuenta y cargo; norma o pacto; generales y comunes; estatutarias y reglamentarias; estatutos o normas; único y exclusivo; única y exclusivamente; notariales y registrales; notarial o judicial; judicial o administrativa; cesión y subarriendo; cesión o subarriendo; ceder o subarrendar; subrogar o subarrendar; única e individualmente; libres y espontáneas; libre y espontáneamente; directa y exclusivamente; reservas y advertencias; fiel y exacto; indemnización o reclamación; interpretación o ejecución; accesorio y dependiente; expresa y detallada;</i>
Relación de antonimia		
a)	Oposición morfológica	<i>arrendadora y arrendataria; directa o indirectamente; directa o indirecta; directa e indirecta; judiciales o extrajudiciales</i>
b)	Oposición animado/no animado	<i>personas o cosas; persona o entidad; ocupantes y enseres</i>
c)	Oposición masculino-femenino	---
d)	Oposición temporal	---
e)	Fase	---
f)	Dirección/posición	---
g)	Acciones o actores opuestos	<i>comprador y vendedor; aumento o disminución; arrendadora y arrendataria</i>
h)	Oposición activo-pasivo	<i>derechos y obligaciones</i>
i)	Cualidades	<i>comunes y privativos; natural o jurídica; física o jurídica; total o parcial; civil o mercantil; simultáneo y sucesivo;</i>
j)	Oposición numérica	<i>más o menos</i>
Relación de hiponimia		
a)	Unidades de medida	<i>día y hora</i>

4. Análisis de los datos

RELACIONES SEMÁNTICAS		
b)	Subcategorías conceptuales	<i>total o parcialmente; total y parcialmente; total o parcial; expreso y escrito; notificaciones y comunicaciones;</i>
c)	Relaciones implícitas	---
Relación miscelánea		
a)	Vaguedad semántica	<i>bien y fielmente; pura y simplemente</i>
b)	Preposiciones y conjunciones	---
c)	Onomatopeya	<i>arrendadora y arrendataria; directa o indirectamente; directa o indirecta; directa e indirecta; judiciales o extrajudiciales</i>

Tabla 100 - Taxonomía de relaciones semánticas en las expresiones binómicas

En la tabla 101 y el gráfico 44 se reflejan las relaciones semánticas que mantienen los integrantes de los binomios del subcorpus en lengua española en función de la categoría gramatical de sus miembros. Los datos utilizados en la elaboración de dicho gráfico proceden de los binomios estudiados para la clasificación basada en la relación sintáctica de los componentes (vid supra 4.2.1).

	Sinonimia	Complementariedad	Antonimia	Hiponimia	Miscelánea
Sustantivos	9	35	5	1	0
Adjetivos	0	19	12	2	4
Verbos	2	16	0	0	0
Adverbios	1	4	0	2	3
Preposiciones	0	0	0	0	0
Total	12	79	17	0	7

Tabla 101 - Relaciones semánticas binomios españoles

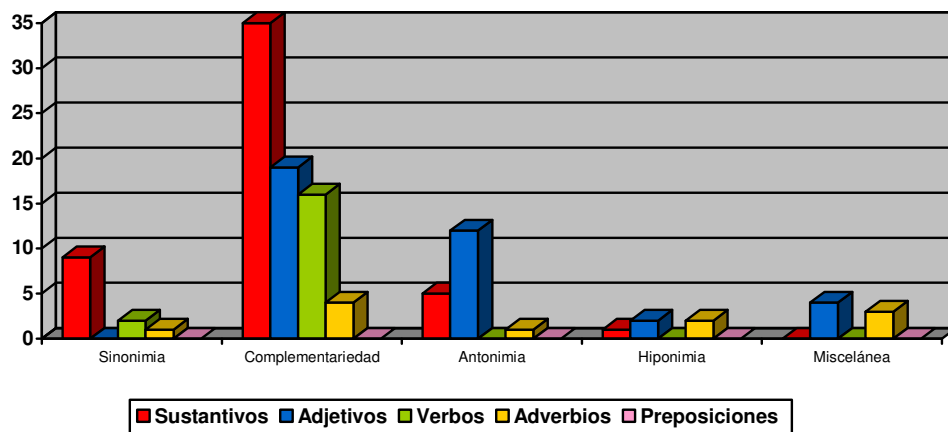


Gráfico 44 - Relaciones semánticas binomios españoles

El gráfico 44 ilustra de manera palmaria la representatividad de los distintos tipos de categorías gramaticales y las diferentes relaciones semánticas existentes. Es evidente que los binomios sustantivos constituyen el tipo de binomios con mayor representación en general. En las relaciones de sinonimia destacan en primer lugar los binomios sustantivos, seguidos de verbos y adverbios en un porcentaje muy inferior.

Las relaciones de complementariedad son el único tipo que tiene representación en todas las categorías gramaticales en una proporción bastante importante; con todo, los binomios sustantivos siguen ocupando una posición muy destacada, seguida de los adjetivos, los verbos y los adverbios. En las relaciones de antonimia se invierte la tendencia y destaca la posición de los binomios adjetivos seguidos de los sustantivos. En las relaciones de hiponimia hay escasos ejemplos de adjetivos, adverbios y sustantivos, y en las relaciones misceláneas solo se encuentran algunos binomios adjetivos y adverbiales. Los binomios integrados por preposiciones no tienen ninguna representación en esta clasificación basada en la relación semántica dada su escasa presencia en lengua española (vid supra 4.2.2.5).

A partir de los datos que nos proporciona el gráfico anterior y tomando en consideración que los binomios sustantivos constituyen la mayoría de los binomios del subcorpus en lengua española (véase gráfico 30 en 4.2.1.5) podemos concluir que la mayor parte de estos binomios mantiene una relación de sinonimia o complementariedad. Pero no todas las formas binómicas que hallamos en el subcorpus en lengua española constituyen automáticamente binomios sino que algunas son meras enumeraciones o combinaciones de términos de la misma categoría gramatical unidos por la conjunción *y* u *o* que aparecen de manera reiterada en algunos formularios de contratos que pertenecen a una misma casa editorial o página de Internet. Mostramos a continuación algunos ejemplos ilustrativos extraídos del corpus: *renuncia o caducidad*; *técnicas o jurídicas*; *explosivas, inflamables, incómodas o insalubres*.

A no almacenar o manipular en el local materias **explosivas, inflamables, incómodas o insalubres**, y observar en todo momento las disposiciones vigentes. (ES 367 AR)

[...] se reserva el derecho de efectuar en las obras las modificaciones que oficialmente le fuesen impuestas, así como aquellas otras que le sean autorizadas y vengan motivadas por exigencias **técnicas o jurídicas** o comerciales durante su ejecución. (ES 326 CV)

Es preciso señalar asimismo que la diferencia entre los binomios unidos por la conjunción coordinativa/copulativa *y* y los unidos por la conjunción disyuntiva *o* también se refleja de alguna forma en las relaciones semánticas (véase tabla 102). Los binomios con *y* predominan en todas las relaciones semánticas excepto en las relaciones de antonimia en la que hay un mayor número de ejemplos de binomios con la conjunción *o* (véase gráfico 45).

	Sinonimia	Complementariedad	Antonimia	Hiponimia	Miscelánea
Binomios con <i>y</i>	7	49	6	0	4
Binomios con <i>o</i>	5	29	11	0	3

Tabla 102 - Relaciones semánticas binomios con *y* y *o*

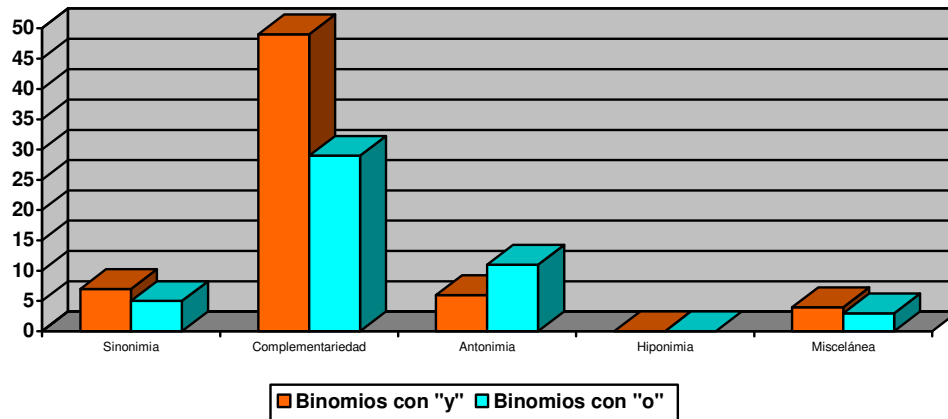


Gráfico 45 - Relaciones semánticas binomios con *y* y *o*

A continuación presentamos someramente los principales fenómenos estudiados y los datos relevantes obtenidos con el análisis de los binomios en el subcorpus de lengua española que, en la mayoría de los casos, coinciden con los binomios estudiados en lengua inglesa (vid supra 4.1.3):

- los binomios integrados por sustantivos prevalecen abrumadoramente frente a los binomios integrados por otras categorías gramaticales (véase gráfico 37);
- existe una importante diferencia numérica entre los binomios unidos por la conjunción *y* y los unidos por la conjunción *o* (véase gráfico 38). Es bastante frecuente encontrar el mismo binomio unido por *y* o por *o* (véase tabla 99). En español las conjunciones *y* y *o* pueden sustituirse por *e* y *u* respectivamente por razones cacofónicas;
- en el subcorpus en lengua española todos los binomios son léxicos, es decir, están compuestos por sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. No se encuentran binomios gramaticales formados por preposiciones (véase gráfico 37);
- numerosos binomios presentan variaciones de sus elementos mediante transformaciones gramaticales (véase tabla 95) que suelen seguir un patrón determinado (véase tabla 108 en 4.3);

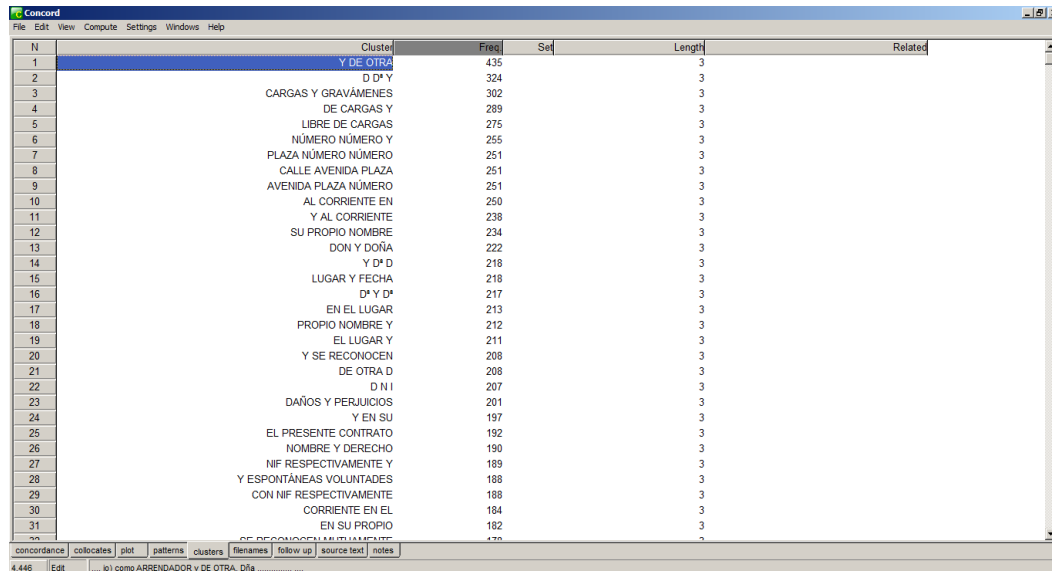
- no todos los binomios son irreversibles sino que un importante número de ellos aparece en el corpus invirtiendo el orden de sus elementos (véase tabla 96). No obstante, siempre suele predominar el uso del binomio más frecuente sobre su versión invertida;
- al igual que otras expresiones fraseológicas, los binomios también tienen variantes en las que se modifican algunos o todos los elementos de la expresión pero se conserva el sentido (véase tabla 98);
- algunos binomios pueden alternar su forma binómica con otras formas multinómicas, como trinomios, cuádrinomios o quintinomios (véase tabla 97).
- en un primer estudio con las aplicaciones del programa WordSmith algunas expresiones pueden parecer binomios pero un análisis más exhaustivo revela que se trata de los elementos finales de un trinomio o cuádrinomio. En efecto, en el lenguaje jurídico algunas expresiones existen solo en forma de trinomios, cuádrinomios y, con alguna excepción, quintinomios. Nuestro estudio nos permite asimismo desechar aquellas expresiones que a primera vista parecen binomios pero que no reúnen los criterios semánticos o sintácticos;
- al igual que en el caso del subcorpus en lengua inglesa, los elementos que conforman los binomios establecen una serie de relaciones semánticas entre sí basadas en la sinonimia, la complementariedad, la antonimia, la hiponimia o las relaciones misceláneas (véase tabla 100).
- la relación semántica predominante entre los binomios es la de sinonimia y complementariedad (véase gráfico 44).
- en todas las relaciones semánticas prevalecen los binomios unidos por la conjunción coordinante copulativa *y*, excepto en las relaciones de antonimia en las que hay un mayor número de binomios unidos por la conjunción disyuntiva *o* (véase gráfico 45).
- los resultados del estudio sintáctico y semántico de los binomios del subcorpus en lengua española muestran unos datos orientativos que deberán contrastarse con los binomios del subcorpus en lengua inglesa (vid infra 4.3) y deberían enmarcarse en un estudio jurídico-lingüístico de mayor envergadura para poder obtener resultados más concluyentes (vid infra 5.3).

4.3 Análisis contrastivo

En este apartado procedemos a cotejar los resultados obtenidos en sendos estudios de los corpus inglés y español con el fin de resaltar las diferencias y paralelismos existentes entre los binomios jurídicos de cada una de las lenguas para, en última instancia, proponer una taxonomía (vid infra 4.4) y contribuir a determinar las posibles equivalencias de traducción existentes entre los binomios ingleses y españoles (vid infra 4.5). En primer lugar comparamos dos *clusters* de la misma conjunción *and* e *y* (véanse figuras 11 y 12) en inglés y español respectivamente para observar qué diferencias y semejanzas se desprenden a simple vista antes de entrar en un análisis comparativo más exhaustivo de los distintos binomios de sendos corpus. A continuación cotejaremos los diversos aspectos sintácticos y semánticos estudiados en los binomios de las dos lenguas tratando de subrayar todos los puntos convergentes y divergentes que puedan aportar información relevante sobre estas estructuras bimembres. Centraremos nuestra atención particularmente en determinadas características de los binomios, como la diferencia numérica entre conjunciones coordinantes copulativas y disyuntivas, la existencia de variantes, la posibilidad de transformación gramatical, el carácter reversible/irreversible de estas unidades fraseológicas, la adscripción al lenguaje jurídico o general, la ampliación en forma de multinomios, los diferentes tipos de relación semántica, etc.

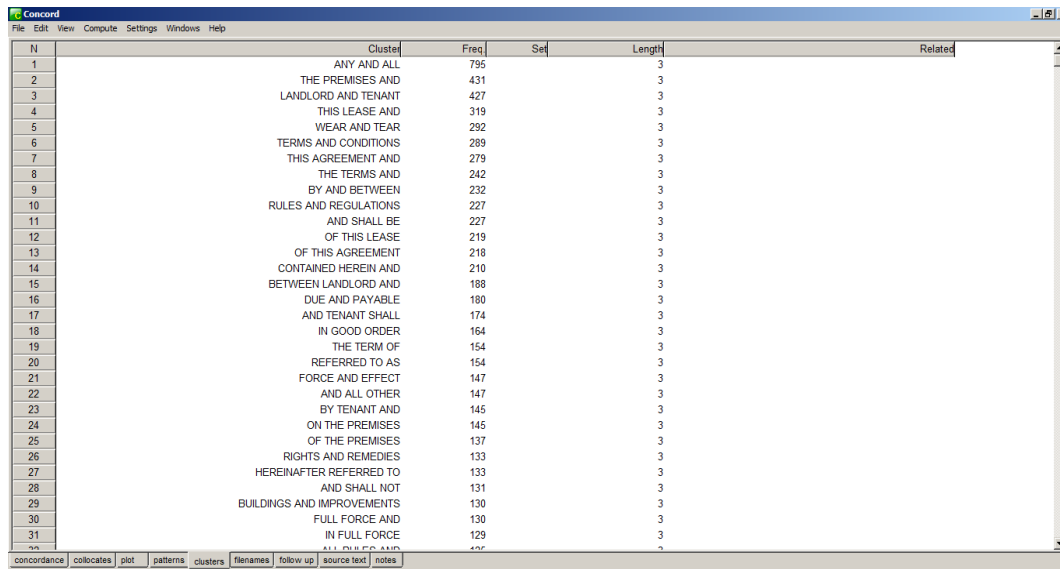
Para empezar presentamos a continuación los 30 primeros *clusters* de la conjunción *y* en español y los 30 primeros *clusters* de la conjunción equivalente en inglés *and*. Una rápida comparación de ambas listas nos proporciona una serie de datos preliminares que suponen una orientación general sobre el número y tipo de binomios que podemos hallar en ambos subcorpus. Más adelante comprobaremos en qué medida se corresponden estos datos iniciales con los resultados que obtengamos del análisis pormenorizado de los binomios del corpus. La primera apreciación objetiva que se desprende de la observación de las figuras 11 y 12 es que el número de binomios que aparece en inglés (*any and all, landlord and tenant, wear and tear, terms and conditions, by and between, rules and regulations, due and payable, force and effect, rights and remedies, buildings and improvements*) es el doble del que aparece en español (*cargas y gravámenes, don y doña, lugar y fecha, daños y perjuicios, nombre y derecho*). Además, la mayoría de los binomios tanto en inglés como en español están

conformados por sustantivos y unidos por una conjunción coordinante copulativa. Esta primera impresión sin valor científico permite establecer un primer diagnóstico que habrá de contrastarse con las conclusiones que se desprendan de un análisis más exhaustivo.



N	Cluster	Freq	Set	Length	Related
1	Y DE OTRA	435		3	
2	D D Y	324		3	
3	CARGAS Y GRAVÁMENES	302		3	
4	DE CARGAS Y	289		3	
5	LIBRE DE CARGAS	275		3	
6	NÚMERO NÚMERO Y	255		3	
7	PLAZA NÚMERO NÚMERO	251		3	
8	CALLE AVENIDA PLAZA	251		3	
9	AVENIDA PLAZA NÚMERO	251		3	
10	AL CORRIENTE EN	250		3	
11	Y AL CORRIENTE	238		3	
12	SU PROPIO NOMBRE	234		3	
13	DON Y DOÑA	222		3	
14	Y D D	218		3	
15	LUGAR Y FECHA	218		3	
16	D Y D	217		3	
17	EN EL LUGAR	213		3	
18	PROPIO NOMBRE Y	212		3	
19	EL LUGAR Y	211		3	
20	Y SE RECONOCEN	208		3	
21	DE OTRA D	208		3	
22	D N I	207		3	
23	DAÑOS Y PERJUICIOS	201		3	
24	Y EN SU	197		3	
25	EL PRESENTE CONTRATO	192		3	
26	NOMBRE Y DERECHO	190		3	
27	NIF RESPECTIVAMENTE Y	189		3	
28	Y ESPONTÁNEAS VOLUNTADES	188		3	
29	CON NIF RESPECTIVAMENTE	188		3	
30	CORRIENTE EN EL	184		3	
31	EN SU PROPIO	182		3	

Figura 11 - 30 primeros *clusters* de la conjunción y



N	Cluster	Freq	Set	Length	Related
1	ANY AND ALL	795		3	
2	THE PREMISES AND	431		3	
3	LANDLORD AND TENANT	427		3	
4	THIS LEASE AND	319		3	
5	WEAR AND TEAR	292		3	
6	TERMS AND CONDITIONS	289		3	
7	THIS AGREEMENT AND	279		3	
8	THE TERMS AND	242		3	
9	BY AND BETWEEN	232		3	
10	RULES AND REGULATIONS	227		3	
11	AND SHALL BE	227		3	
12	OF THIS LEASE	219		3	
13	OF THIS AGREEMENT	218		3	
14	CONTAINED HEREIN AND	210		3	
15	BETWEEN LANDLORD AND	188		3	
16	DUE AND PAYABLE	180		3	
17	AND TENANT SHALL	174		3	
18	IN GOOD ORDER	164		3	
19	THE TERM OF	154		3	
20	REFERRED TO AS	154		3	
21	FORCE AND EFFECT	147		3	
22	AND ALL OTHER	147		3	
23	BY TENANT AND	145		3	
24	ON THE PREMISES	145		3	
25	OF THE PREMISES	137		3	
26	RIGHTS AND REMEDIES	133		3	
27	HEREINAFTER REFERRED TO	133		3	
28	AND SHALL NOT	131		3	
29	BUILDINGS AND IMPROVEMENTS	130		3	
30	FULL FORCE AND	130		3	
31	IN FULL FORCE	129		3	

Figura 12 - 30 primeros *clusters* de la conjunción and

La primera diferencia significativa que reflejan los datos que acabamos de mencionar es la superioridad numérica de los binomios en inglés frente a los españoles. Esta tendencia se mantiene en las distintas comparaciones que hemos elaborado en diferentes escalas. Por ejemplo, los 100 primeros binomios del subcorpus en lengua

española suman un total de 4158 expresiones binómicas, mientras que los 100 primeros binomios del subcorpus en lengua inglesa suman 6048 expresiones binómicas (véanse tablas 93 en 4.2.3 y 50 en 4.1.3 respectivamente). Esta diferencia se mantiene asimismo en la suma total de binomios presentes en ambos corpus. Así, si calculamos el total de binomios existentes en ambos corpus y comparamos los binomios en español y en inglés los resultados nos indican que hay casi el doble de binomios en inglés que en español (véase gráfico 46) para el mismo tipo de textos e idéntico número de palabras; los binomios del subcorpus en lengua inglesa suman 9246 expresiones y los binomios en lengua española suman 4961 expresiones (véase tabla 103). Estos datos vienen a ratificar lo dicho por Mayoral (2007: 60) y Vázquez y del Árbol (2008: 106) en relación con la mayor frecuencia del uso de dobles y tripletes en los contratos en inglés frente a su menor empleo en el español jurídico. Este es un dato relevante que se habrá de tener en cuenta a la hora de tratar de establecer las equivalencias de traducción entre los binomios de ambas lenguas y que tendrá un claro impacto en la propuesta de equivalencias (vid supra 4.5).

	Número de binomios	Porcentaje
TOTAL binomios con <i>and</i>	5982 binomios	1,19%
TOTAL binomios con <i>or</i>	3264 binomios	0,65%
Total binomios en corpus inglés	9246 binomios	1,84%
TOTAL binomios con <i>y</i>	4201 binomios	0,84%
TOTAL binomios con <i>o</i>	760 binomios	0,15%
Total binomios en corpus español	4961 binomios	0,99%

Tabla 103 - Número y porcentaje total de binomios ingleses y españoles en el corpus

Así pues, se confirma la tendencia que apuntábamos al comentar las figuras 11 y 12 en cuanto a una diferencia clara y patente entre el número total de binomios en inglés y en español. Los binomios en el subcorpus en lengua inglesa suponen un 1,84% de los términos mientras que los binomios en lengua española representan un 0,99% de los términos (véase tabla 103), es decir, que efectivamente el número de binomios ingleses prácticamente duplica el de binomios españoles. Esta diferencia significativa se aprecia de forma palmaria en el gráfico que figura a continuación (véase gráfico 46).

Es preciso señalar que esta importante diferencia numérica entre la cantidad total de binomios españoles e ingleses se mantiene de manera proporcional en todas las categorías gramaticales excepto en el caso de los binomios adverbiales españoles que

tienen una presencia ligeramente superior a los binomios adverbiales ingleses (véase gráfico 47). Además, es reseñable asimismo la nula representación de los binomios preposicionales españoles en el gráfico 47 basado en los datos de la tabla 104.

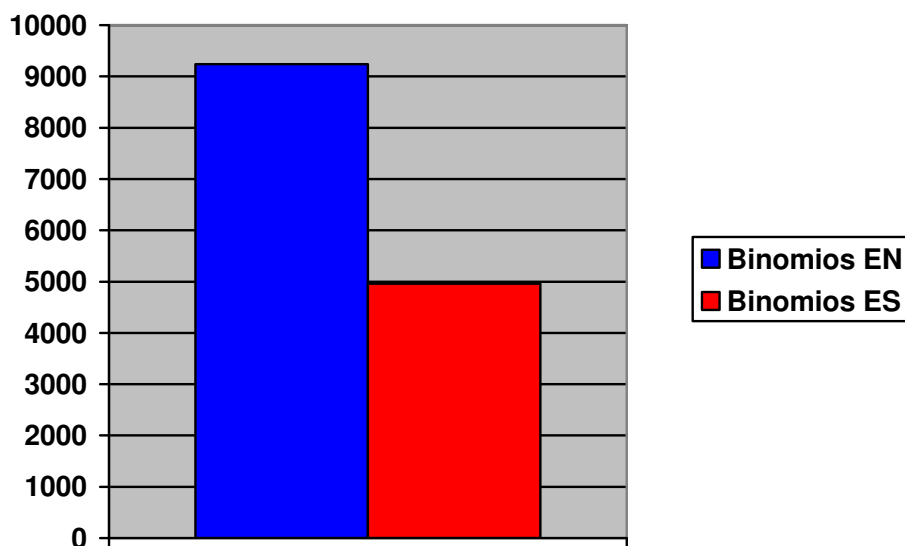


Gráfico 46 - Número total de binomios en ambos corpus

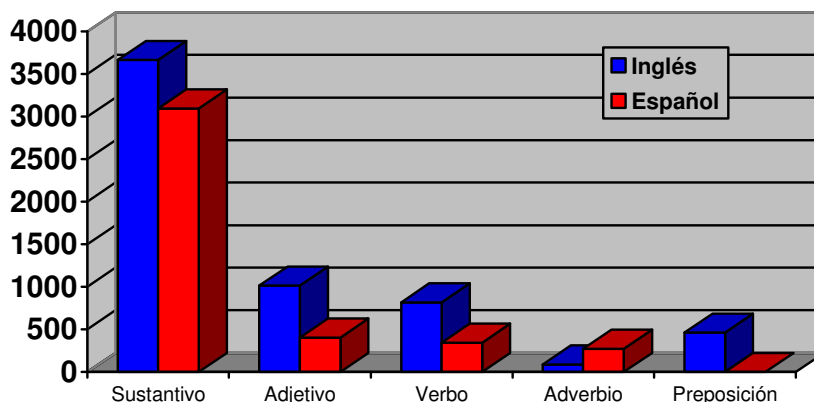


Gráfico 47 - Binomios ingleses y españoles por categorías gramaticales

En la comparativa de las categorías gramaticales de los binomios elaborada a partir de las 100 primeros ejemplos (véase tabla 104) se aprecian diferencias importantes entre las categorías gramaticales representadas en sendas lenguas, entre otras cosas, la presencia de binomios constituidos por preposiciones en el subcorpus en lengua inglesa y su inexistencia en español. Esta diferencia tiene implicaciones en la clasificación del tipo de binomios ya que permite distinguir entre binomios léxicos y binomios gramaticales (vid infra 4.4). En español todos los binomios son léxicos porque están formados por sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios, mientras que en inglés, además de los binomios compuestos por sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios, también existen los binomios integrados por preposiciones que son binomios gramaticales.

Categoría gramatical	BINOMIOS INGLESES		BINOMIOS ESPAÑOLES	
	Ejemplos	Porcentaje	Ejemplos	Porcentaje
Sustantivos	3609	59,67%	3138	75,46%
Adjetivos	1068	17,65%	403	9,69%
Verbos	818	13,52%	344	8,27%
Adverbios	89	1,47%	273	6,56%
Preposiciones	464	7,67%	0	0%
Total	6048	100%	4158	100%

Tabla 104 - Binomios ingleses y españoles por categoría gramatical

Una de las primeras distinciones que señalamos en el estudio sintáctico de los binomios es la diferencia existente entre los binomios unidos por la conjunción *and* u *or* en inglés (vid supra 4.1) y la conjunción *y/e* u *o/u* en español (vid supra 4.2). En sendos apartados del presente trabajo se constata que existe una diferencia notable entre el número de binomios unidos por la conjunción coordinante copulativa y los binomios unidos por la conjunción coordinante disyuntiva y que dicha diferencia se mantiene con ligeras oscilaciones tanto en inglés como en español. En el gráfico que presentamos a continuación (gráfico 48) se muestra que hay un mayor número de binomios unidos por la conjunción coordinante copulativa *and* e *y* tanto en español como en inglés frente a un menor número de binomios unidos por la conjunción disyuntiva *o* y *or*, es decir, se mantiene la importante diferencia numérica entre los binomios coordinantes copulativos y disyuntivos en ambas lenguas. En términos porcentuales se aprecia claramente dicha diferencia. En inglés los binomios unidos por *and* representan 1,19% frente al 0,65% de los binomios unidos por *or*, y en español los binomios unidos con *y* suponen un 0,84%

frente al 0,15% de los binomios unidos por *o* (véase tabla 103). Esta diferencia significativa tendrá claras repercusiones en las relaciones semánticas que establecen los elementos constituyentes de los binomios ya que se puede apreciar un claro predominio de los binomios unidos por una conjunción copulativa (*y/and*) en la mayoría de los tipos de relaciones semánticas que establecen sus elementos integrantes tanto en inglés como en español, excepto en las relaciones de antonimia donde suelen abundar los binomios unidos por *or* (véanse gráfico 23 y tabla 59 en 4.1.3) y por *o* (véanse gráfico 45 y tabla 102 en 4.2.3).

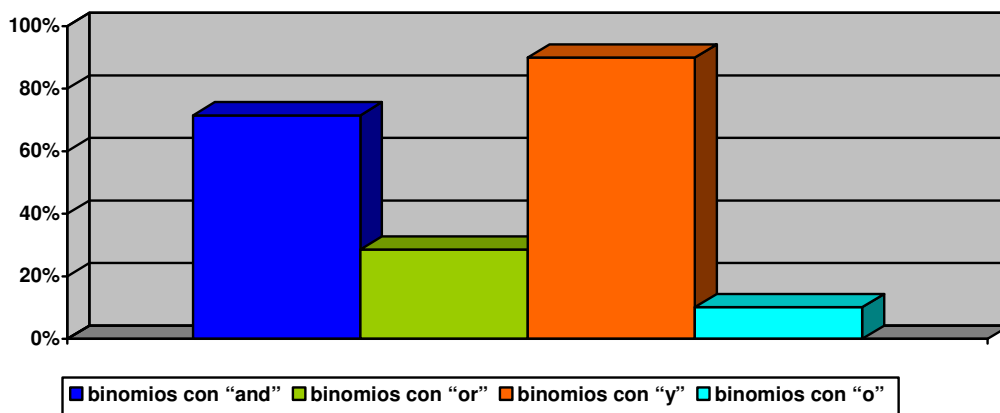


Gráfico 48 - Comparativa binomios con *and/or* y con *y/o*

Hacemos hincapié en las diferencias entre los binomios unidos por conjunciones coordinantes copulativas y disyuntivas porque, de entrada, hay una distancia significativa entre unos y otros desde un punto de vista puramente estadístico que se mantiene también en las distintas categorías gramaticales (véanse gráficos 16 en 4.1.3 y 38 en 4.2.3) y que tiene claras implicaciones semánticas. Por un lado, los componentes de los binomios unidos por la conjunción *o/or* suelen tener más relaciones de antonimia que los binomios unidos por la conjunción *and/y*, y estos últimos suelen tener mayor frecuencia en las relaciones de sinonimia y complementariedad; por otro, es obvio que los binomios experimentan un cambio semántico según vayan unidos por una conjunción coordinante copulativa o disyuntiva. En este sentido hay un gran número de ejemplos en los que coexisten binomios compuestos por idénticos términos pero unidos por distintas conjunciones y cuyo valor semántico es diferente, como *landlord and tenant/landlord or tenant*; *terms and conditions/term or condition*; *cargas y*

gravámenes/cargas o gravámenes; daños y perjuicios/daño o perjuicio (véanse tablas 56 en 4.1.3 y 99 en 4.2.3) de los que hablaremos más adelante.

En la tabla siguiente (véase tabla 105) presentamos una comparativa en la que se recoge la representación numérica de las categorías gramaticales presentes a partir de las 100 primeras ejemplos. En la tabla 105 se ponen de manifiesto de manera patente las diferencias en cifras de los valores de las distintas categorías gramaticales, mientras que la tabla 104 refleja de manera palpable la distancia entre el número de binomios ingleses y españoles. A pesar de todo ello se percibe cierto paralelismo entre los distintos tipos de binomios unidos por conjunción coordinante copulativa y disyuntiva independientemente de la lengua en los binomios sustantivos, adjetivos y verbales (véase gráfico 49). Se puede incluso apreciar un claro paralelismo entre las columnas que representan a los binomios sustantivos (gráfico 49) y la comparativa de binomios *and/or* y/o (gráfico 48). Este paralelismo se explica en buena parte por la importancia estadística de los binomios sustantivos ingleses (véase gráfico 15 en 4.1.3) y españoles (véase gráfico 37 en 4.2.3) frente a las demás categorías gramaticales, lo que les convierte en representativos del conjunto de los binomios. En ese sentido, el estudio del comportamiento de los binomios sustantivos podría servirnos para predecir el patrón aproximado que van a seguir los binomios en general.

	Sustantivos	Adjetivos	Verbos	Adverbios	Preposiciones
Binomios con <i>and</i>	38	10	12	1	3
Binomios con <i>or</i>	20	3	9	1	3
Binomios con <i>y</i>	57	10	6	5	0
Binomios con <i>o</i>	15	3	1	2	0

Tabla 105 - Frecuencia según las categorías gramaticales en los 100 primeros ejemplos

En el gráfico 49 podemos constatar que la representatividad por categorías gramaticales en los 100 primeros ejemplos de los binomios estudiados en los subcorpus inglés y español indica una tendencia bastante similar con pequeñas diferencias de matices. La presencia de sustantivos unidos por *y* es ligeramente superior al número de binomios unidos por *and*. Los adjetivos tienen una ocurrencia muy próxima en inglés y en español. Los binomios verbales presentan un mayor número de ocurrencias en inglés que en español. Los binomios adverbiales tienen escasa presencia en inglés en comparación con un porcentaje relativamente superior en español. Es destacable

asimismo la presencia de las preposiciones entre los binomios del corpus inglés que son prácticamente inexistentes en el corpus español y por ello no aparecen reflejadas en este gráfico. Es preciso subrayar que se mantiene la superioridad numérica de los binomios unidos por conjunción coordinante copulativa en inglés y español en las principales categorías gramaticales representadas (sustantivos, adjetivos y verbos). Esa superioridad se mantiene también en los binomios adverbiales españoles, pero en el caso de los binomios adverbiales y preposicionales ingleses el número de casos unidos por *and* y por *or* es idéntico. En todo caso, una vez más se constata la superioridad numérica de los binomios sustantivos unidos por una conjunción coordinante copulativa tanto en inglés como en español (véanse gráficos 16 en 4.1.3 y 38 en 4.2.3).

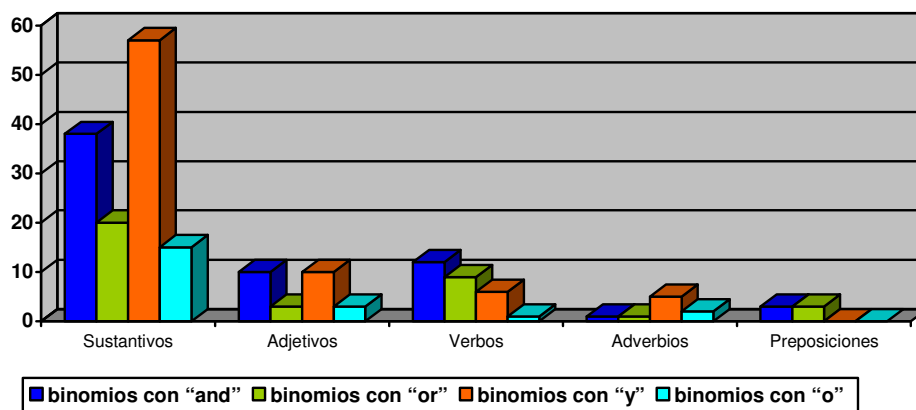


Gráfico 49 - Binomios con *and/or* y con *y/o* por categorías gramaticales

Por lo que se refiere a la reversibilidad de los binomios se observa que hay un número importante de binomios reversibles tanto en inglés como en español aunque prevalecen los irreversibles en ambas lenguas (véase gráfico 50). Además, en numerosos casos de binomios reversibles se da la circunstancia de que el binomio más frecuente tiene un número de ejemplos muy superior a su equivalente en orden inverso (véanse tablas 53 en 4.1.3 y 96 en 4.2.3), con lo que la versión más frecuente o estable funciona en la práctica como un binomio irreversible y su versión reversible tiene en cierto modo la función de variante o excepción (véase tabla 106). Este fenómeno también se produce en la lengua general y García-Page (2008: 274) lo denomina “permutación” cuando el cambio de orden distributivo de los constituyentes sintácticos tiene fines lúdicos.

Binomio más habitual	Frec.	Binomio inverso	Frec.
ESPAÑOL			
<i>lugar y fecha</i>	220	<i>fecha y lugar</i>	7
INGLÉS			
<i>landlord and tenant</i>	320	<i>tenant and landlord</i>	10

Tabla 106 - Ejemplos de binomios reversibles ingleses y españoles

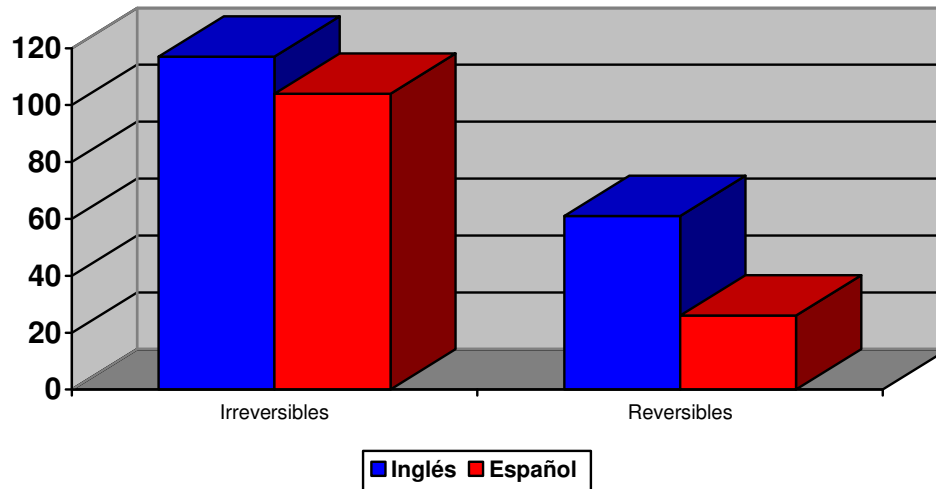


Gráfico 50 - Binomios ingleses y españoles reversibles e irreversibles

En cuanto a los multinomios que se forman por ampliación de los binomios ya existentes podemos afirmar que el fenómeno se produce en ambas lenguas pero es mucho más frecuente en inglés que en español.

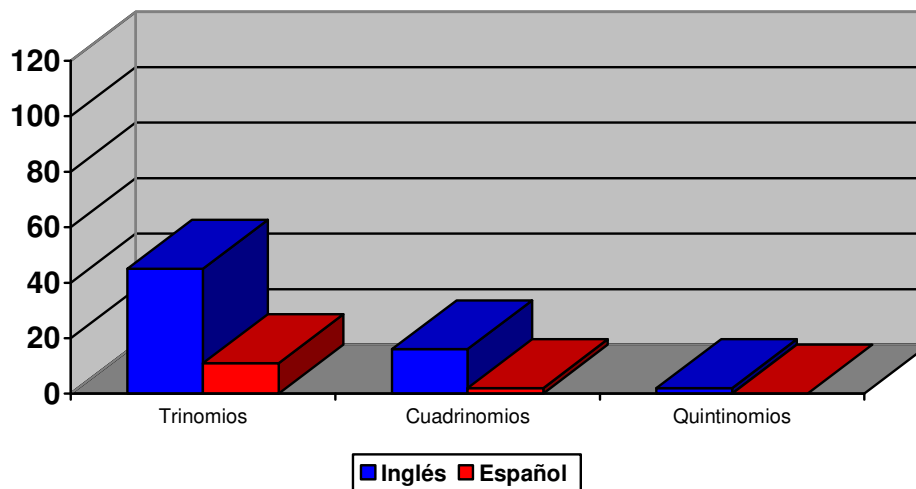


Gráfico 51 - Multinomios ingleses y españoles

Tanto Malkiel (1959) como Bendz (1967) mencionan estas formaciones multinómicas en sus respectivos estudios. El número de trinomios y cuádrinomios es bastante importante en inglés, mientras que en español los trinomios son escasos y los cuádrinomios ocupan un lugar prácticamente simbólico (véase gráfico 51). Los quintinomios son inexistentes en español y presentan un número muy reducido de ocurrencias en inglés.

Por lo que se refiere a la existencia de variantes es un fenómeno que se da en los binomios de ambos corpus aunque el número es ligeramente superior en los binomios ingleses. En el gráfico que presentamos a continuación (gráfico 52) se contemplan únicamente las variantes de los binomios en el sentido más estricto, es decir, aquellas que implican la modificación de alguno de los términos de la estructura bimembre pero conservan el sentido original del binomio.

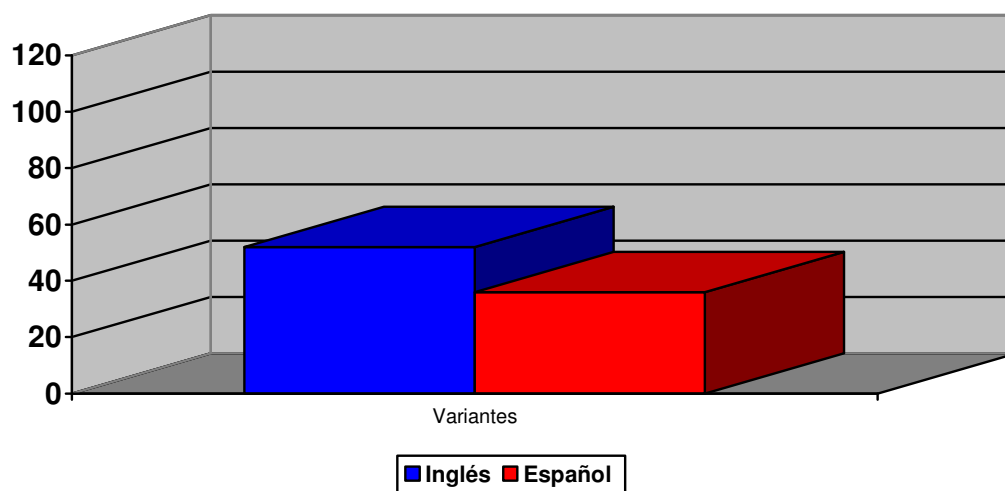


Gráfico 52 - Variantes de los binomios ingleses y españoles

Entendemos que el concepto de variante puede ser más amplio y abarcar asimismo otras variaciones que experimentan los binomios como es el caso de los multinomios y los binomios reversibles. Así, un binomio principal, al que denominaremos “binomio-guía” siguiendo a Torrent-Lenzen (2007: 281), podría tener como variante cualquier de los tres casos siguientes:

- a) cualquier otro binomio en el que se conserve alguno de los términos de la estructura y se sustituya uno o los dos miembros por sinónimos (en cuyo caso se obtendría otro binomio)
- b) varios sinónimos (en cuyo caso daría lugar a un multinomio) o
- c) idénticos elementos en orden inverso (en cuyo caso estaríamos ante un binomio reversible).

En todos los casos que acabamos de mencionar es imprescindible que no se altere el sentido del binomio original aunque la forma pueda sufrir alguna modificación (véase tabla 107). En este sentido, Burger (2003: 25-27) (citado en Torrent-Lenzen: 2007: 281) reconoce que en el campo de la fraseología no existen fronteras estrictas entre variación y sinonimidad.

Binomio principal o binomio-guía	Variante en forma de binomio	Variante en forma de multinomio	Variante en forma de binomio reversible
INGLÉS			
<i>terms and conditions</i>	<i>covenants and conditions</i>	<i>covenants, terms and conditions</i>	<i>conditions and terms</i>
ESPAÑOL			
impuestos y arbitrios	gastos e impuestos	gastos, impuestos y arbitrios	arbitrios e impuestos

Tabla 107 - Distintos tipos de variantes de binomios ingleses y españoles

En cuanto al fenómeno de la transformación gramatical observamos que se produce tanto en los binomios españoles como ingleses siguiendo un patrón bastante similar (véase tabla 108). Existe una correlación directa entre la categoría gramatical y la transformación gramatical correspondiente de los binomios, es decir, los binomios compuestos por sustantivos (*cesión* y *subarriendo/covenants and agreements*) pueden experimentar un cambio morfológico que de lugar a un binomio equivalente compuesto por verbos de la misma raíz léxica (*ceder* y *subarrendar/covenant and agree*) y viceversa (*vende* y *transmite/venta* y *transmisión*), y los binomios adjetivos (*único* y *exclusivo*) pueden tener un binomio equivalente compuesto por adverbios (*única* y *exclusivamente*) que comparten idéntica raíz y viceversa (*directa* o *indirectamente/directa* o *indirecta*). Los binomios adverbios ingleses acabado en *-ly* (*jointly and severally*) y los españoles acabados en *-mente* (*directa* o *indirectamente*) están formados a partir de un adjetivo y por ello suelen tener un equivalente en forma de

adjetivo (*joint and several; directa o indirecta*). Además, los binomios adjetivos (*total o parcial*) y adverbiales (*total o parcialmente*) también experimentan transformación gramatical en forma de binomios sustantivos (*todo o parte*).

Binomio sustantivo	-----	Binomio verbal
Binomio verbal	-----	Binomio sustantivo
Binomio adjetivo	-----	Binomio adverbial
Binomio adverbial	-----	Binomio adjetivo
Binomio adjetivo	-----	Binomio sustantivo
Binomio adverbial	-----	Binomio sustantivo

Tabla 108 - Correspondencia de las transformaciones gramaticales

No todos los binomios experimentan este tipo de transformación gramatical sino que solo es una minoría. Los binomios ingleses presentan más ocurrencias de binomios con transformación gramatical que los españoles (véase gráfico 53). En todo caso, la transformación gramatical es un fenómeno más frecuente en el lenguaje jurídico que en el lenguaje general por tratarse de un lenguaje especializado que requiere en mayor grado la utilización de estructuras idénticas o ya conocidas para referirse a conceptos o hechos abordados con anterioridad. El jurista que titula una de sus cláusulas *cesión y subarriendo* o *representations and warranties* volverá a utilizar esta misma estructura cuando se refiera a la acción de una de las partes del contrato que *cede y subarrenda* o *represents and warrants*. Este tipo de transformaciones tan común en el lenguaje jurídico muestra que la fijación transformacional de la que habla Zuluaga (1975: 227) es puramente gradual y no es un rasgo incondicional de las UF.

Cabe señalar asimismo que los binomios suelen mantener el orden de los elementos cuando experimentan una transformación gramatical (*libre y espontánea/libre y espontáneamente; maintenance and repair/maintain and repair*) aunque en algunas ocasiones también se puede alterar dicho orden (*otorga y firma/firma y otorgamiento; maintenance and repair/repair and maintain*). Cuando un binomio experimenta una transformación gramatical (*represents and warrants*) y resultan dos binomios uno que conserva el mismo orden (*representations and warranties*) y otro que altera el orden (*warranties and representations*), el primero suele presentar mayor número de ocurrencias (27) que el segundo (4). Para más ejemplos de cambios morfológicos de los binomios véase la tabla 52 en 4.1.3 y la tabla 95 en 4.2.3.

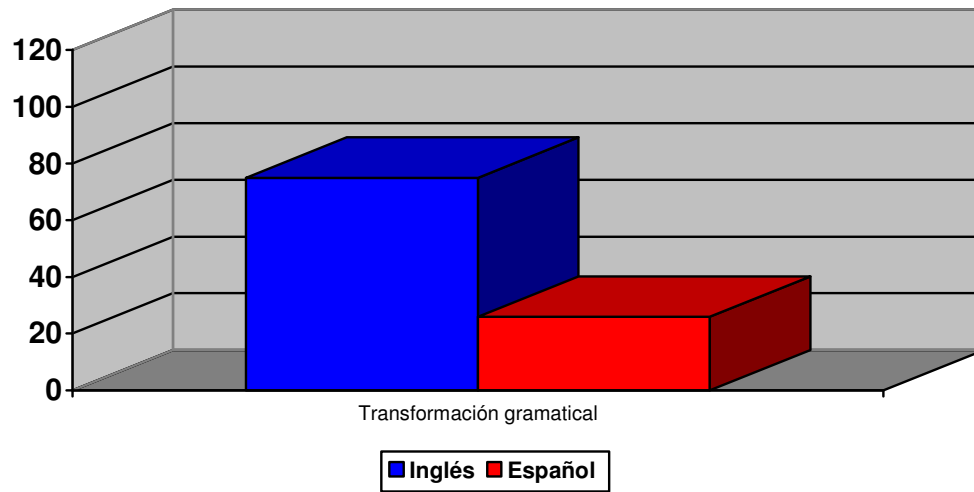


Gráfico 53 - Transformación gramatical de binomios ingleses y españoles

Numerosos binomios pueden estar constituidos por idénticos términos pero unidos por una conjunción coordinante copulativa o disyuntiva (véase tabla 56 en 4.1.3 y tabla 99 en 4.2.3). Esta variación que tiene evidentes consecuencias semánticas es un fenómeno bastante común en ambas lenguas aunque se encuentran más ejemplos en los binomios del corpus en inglés que en el español (véase gráfico 54).

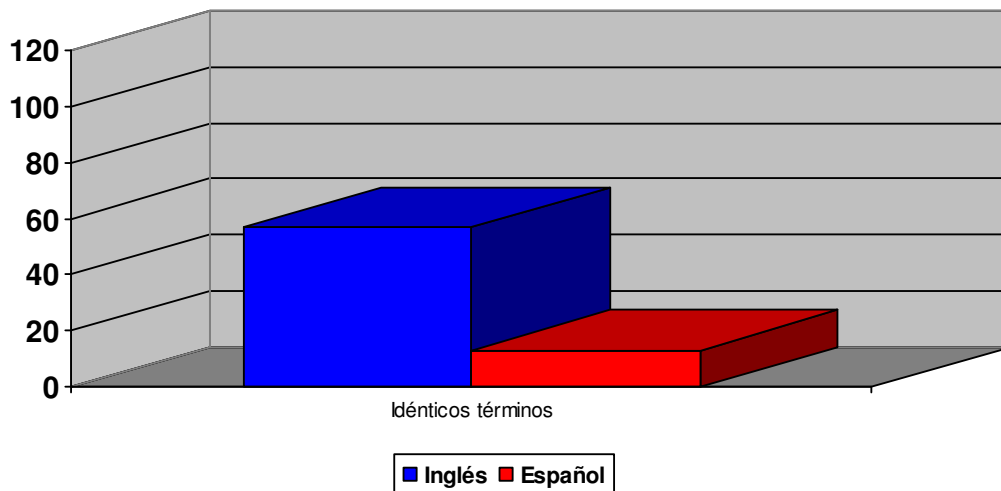


Gráfico 54 - Binomios ingleses y españoles formado por idénticos términos

La fijación de determinados binomios trasciende el hecho de incluir una conjunción coordinante copulativa o disyuntiva, es decir, que ciertas estructuras bimembres se mantienen en la lengua independientemente del tipo de conjunción que las acompañe y de las consecuencias semánticas dispares que se deriven del uso de una u otra. Este fenómeno se produce también fuera del lenguaje jurídico; así, los binomios *blanco y negro* o *blanco o negro* y sus equivalentes en inglés *black and white* o *black or white* son buenos ejemplos de estructuras binómicas con idénticos componentes en las que el cambio de conjunción tiene implicaciones semánticas. En cualquier caso se mantiene la constante de que hay un mayor número de binomios unidos por la conjunción coordinante copulativa que por la disyuntiva (véanse tablas 56 en 4.1.3 y 99 en 4.2.3).

A modo recapitulativo presentamos en forma gráfica (gráfico 55) las principales diferencias entre los binomios ingleses y españoles en relación con los distintos aspectos que hemos analizado en el estudio de binomios del corpus español e inglés con el fin de que queden claramente contrastadas. El estudio se basa en los 25 primeros ejemplos hallados en ambos corpus y analizados exhaustivamente en todas las categorías gramaticales. La superioridad numérica de los binomios ingleses (gráfico 46), que comentamos al inicio de este apartado, se confirma en los distintos aspectos analizados y se pone claramente de manifiesto si observamos atentamente el gráfico 55 que presentamos a continuación. En dicho gráfico podemos apreciar que el número de binomios ingleses predomina tanto en las expresiones reversibles como irreversibles, en los casos de transformación gramatical, en la cantidad de variantes, en el número de binomios conformados por idénticos términos con una conjunción diferente y en la ampliación en forma de trinomios, cuadrinomios y quintonomios. Así pues, podemos concluir que los binomios ingleses no solo tienen un mayor número de ocurrencias en el corpus sino que también desarrollan una mayor actividad en todos los aspectos y fenómenos relacionados con las características propias de la fraseología. A este respecto, se puede afirmar asimismo que los binomios ingleses y españoles poseen algunos de los rasgos propios de las UF en lo que se refiere a fijación, frecuencia, pluriverbalidad, variación (vid supra 2.13.3) y demuestran su incuestionable adscripción a la fraseología.

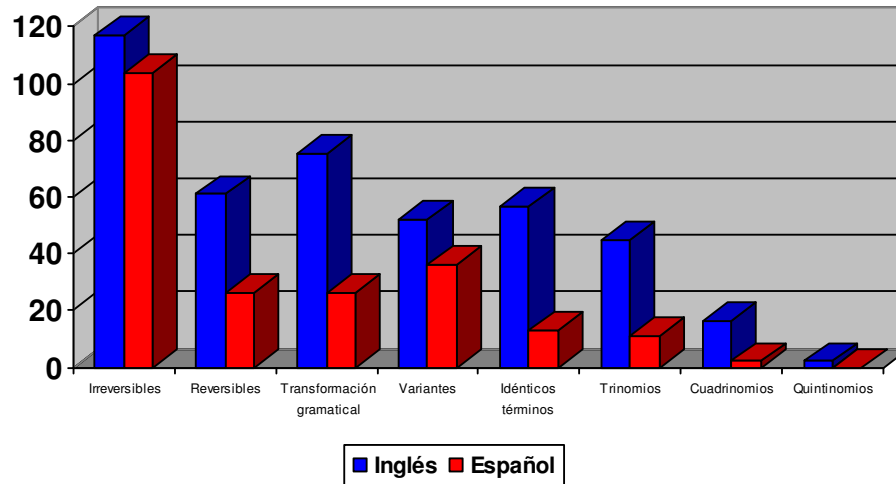


Gráfico 55 - Comparativa binomios ingleses y españoles y sus características

A continuación presentamos un gráfico (véase gráfico 56) en el que se muestra el número de binomios en inglés y español basado en los datos de las tablas 57 y 100 sobre la relación semántica de sus componentes. En dicho gráfico se aprecia que existe cierto paralelismo entre los binomios ingleses y españoles de ambos corpus en el tipo de relaciones semánticas que establecen los miembros que integran dichos binomios. En primer lugar es preciso destacar que hay un claro predominio de los binomios ingleses con respecto a los españoles en todas las relaciones semánticas. Del gráfico 56 se desprende asimismo que la mayoría de binomios ingleses y españoles mantienen una relación de complementariedad; luego le siguen por orden de importancia la relación de antonimia y la de sinonimia. Estos datos vienen a confirmar las conclusiones de Gustafsson (1984: 133) cuando sostiene que las relaciones semánticas entre los miembros de los binomios suelen ser de sinonimia, antonimia o complementariedad. Hemos indicado anteriormente que los binomios unidos por una conjunción coordinante copulativa predominan en prácticamente todas las categorías gramaticales (véase gráfico 49) y son los mayoritarios en todo el corpus (véase gráfico 48). Pero es preciso señalar que hay una pequeña excepción en lo que se refiere a las relaciones semánticas de los elementos constituyentes; los binomios unidos por una conjunción coordinante copulativa predominan en todos los tipos de relaciones semánticas, excepto en las de antonimia donde tanto en inglés como en español predominan los binomios unidos por una conjunción disyuntiva (véanse gráficos 23 en 4.1.3 y 45 en 4.2.3). Los binomios cuyos integrantes tienen una relación de antonimia implican a menudo una elección o

división entre dos elementos o conceptos que se expresan mejor mediante la conjunción disyuntiva. Como ya apuntamos anteriormente es preciso señalar que se producen solapamientos entre los distintos tipos de relaciones semánticas y algunos binomios pueden figurar en más de una categoría semántica. A este respecto, Malkiel (1968: 326) afirma que: “Given the fluidity of any semantic classification, one expects cases of overlapping”.

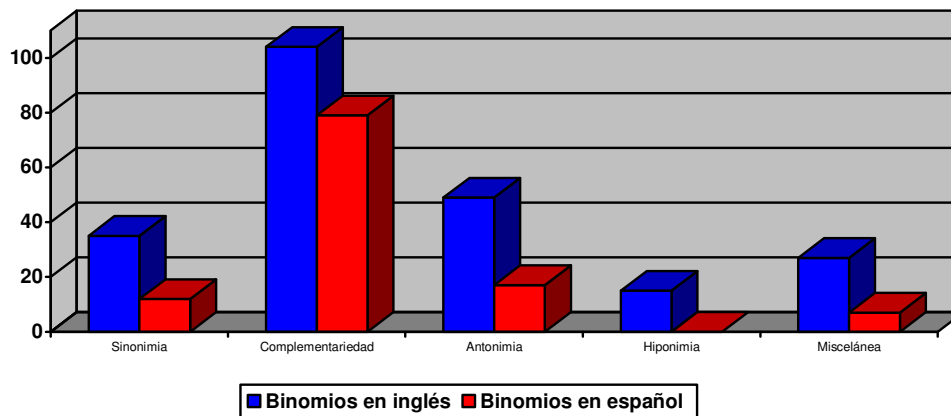


Gráfico 56 - Relaciones semánticas binomios en inglés y español

4.4 Propuesta de taxonomía

La propuesta de taxonomía de los binomios jurídicos que presentamos en este trabajo se ha elaborado originalmente a partir de los tipos de expresiones binómicas más frecuentes en el corpus bilingüe específicamente diseñado para esta tesis. La propuesta en cuestión se basa en algunas de las taxonomías fraseológicas existentes de Gläser, Corpas y Ruiz Gurillo (vid supra 2.1.3.4), en los estudios sobre binomios de Malkiel, Gustafsson y Kopaczyk, entre otros, (vid supra 2.1.5.3.2) y en los criterios que han marcado el desarrollo del análisis (vid supra 4) llevado en cabo en el presente trabajo. En este apartado presentamos una clasificación (véase tabla 109) en la que se recogen los principales tipos de binomios atendiendo a criterios gramaticales y semánticos ilustrados con ejemplos extraídos de los subcorpus inglés y español.

El objetivo de esta propuesta de clasificación es ordenar los distintos tipos de binomios identificados en el corpus bilingüe y reflejar de manera somera y esquemática las principales propiedades que se ponen de relieve en el análisis. Dicha taxonomía

pretende ofrecer una visión de conjunto de los diferentes tipos de binomios que permita compendiar y resumir la información expuesta con mayor exhaustividad en el análisis completo de los datos (vid supra 4). En principio, la clasificación que proponemos es válida únicamente para los contratos de derecho civil estudiados en este trabajo pero, dado que las características del lenguaje jurídico son comunes para una gran diversidad de tipos de textos pertenecientes a dicho ámbito (vid supra 2.2.2), cabe suponer que nuestra taxonomía sea extrapolable a otros contratos, a otros géneros jurídicos y, por ende, que se pueda hacer extensible al discurso jurídico en general. En este sentido, una de las futuras líneas de investigación que proponemos desarrollar en estudios posteriores (vid infra 5.3) consiste en verificar en qué medida se podría plantear una taxonomía fraseológica válida para el conjunto del lenguaje jurídico basada en nuestra propuesta de clasificación de binomios.

La clasificación que se propone en este apartado distingue en primer lugar entre binomios léxicos (expresiones bimembres compuestas por sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios, es decir, términos que poseen una carga léxica) y binomios gramaticales (expresiones compuestas por preposiciones, esto es, palabras cuya función principal es de tipo gramatical); tanto los binomios léxicos como los gramaticales permiten a su vez ser clasificados siguiendo criterios gramaticales o semánticos.

La clasificación sintáctica permite distinguir entre los binomios según la categoría gramatical de sus elementos integrantes, esto es, sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios y preposiciones. Esta clasificación sintáctica se basa en la función gramatical de los elementos constituyentes del binomio y su interés radica en que de la ordenación de estas expresiones se desprenden una serie de datos estadísticos que contribuyen a arrojar luz sobre algunos aspectos de la fraseología poco estudiados hasta ahora en el ámbito jurídico (importancia de las distintas categorías gramaticales, reversibilidad de los binomios, etc.) que invitan a una reflexión sobre estas estructuras. La clasificación sintáctica nos permite identificar las distintas categorías gramaticales que conforman los binomios y ponderar la importancia numérica de cada una de estas categorías en las dos lenguas del corpus (véase tabla 104 en 4.3). Uno de los datos relevantes es que la mayoría de las expresiones binómicas del subcorpus inglés (véase gráfico 15 en 4.1.3) y español (véase gráfico 37 en 4.2.3) está compuesto por sustantivos. Dentro de cada categoría gramatical se puede distinguir entre binomios

reversibles e irreversibles, excepto en el caso de los binomios adverbiales españoles y los binomios preposicionales ingleses que son siempre irreversibles (véanse gráficos 18 en 4.1.3 y 40 en 4.2.3). Los binomios preposicionales son las únicas expresiones binómicas en el corpus que solo figuran exclusivamente en inglés (véase gráfico 47 en 4.3), ya que en español su presencia es prácticamente inexistente (véanse tablas 39 y 40 en 4.1.1.5). Los binomios que se emplean en el lenguaje general tienden a mantener su carácter irreversible, de hecho, en numerosas taxonomías fraseológicas se les incluye bajo la denominación de *binomios irreversibles* (Gläser, véase figura 1 en 2.1.3.4.1; Corpas, 1997: 112). En cambio en el lenguaje jurídico, la irreversibilidad no es una condición intrínseca de todos los binomios aunque suelen predominar los ejemplos de binomios irreversibles sobre los reversibles en ambas lenguas (véase gráfico 50 en 4.3). Por ello, se infiere que la fijación, una de las características de las UF (vid supra 2.1.3.3.2), se da en un grado menor en las estructuras binómicas jurídicas que en las expresiones binómicas del lenguaje general o simplemente se interpreta de manera más laxa y no implica la obligación de mantener siempre el mismo orden en los elementos del binomio (vid infra 5.2). De ahí que los binomios de este estudio, a diferencia de otros, no reciban de oficio la denominación de *binomios irreversibles*.

La clasificación semántica de los binomios introduce unos elementos de valoración que poseen un elevado componente subjetivo y cuya percepción puede variar en función del tipo de investigación o del enfoque adoptado. La categorización semántica de los binomios léxicos que presentamos se inspira en los estudios de Malkiel, Bendz, Koskeniemi, Makkai, Gustafsson y Kopaczyk (vid supra 2.1.5.3.2). Las taxonomías que proponen estos autores se refieren sobre todo al lenguaje general, pero se pueden aplicar al lenguaje jurídico con ligeros ajustes. Así, la clasificación semántica que presentamos (véase tabla 109) trata de compendiar y reflejar los principales tipos de relaciones semánticas expuestos por estos estudiosos, a saber, la sinonimia, la complementariedad, la antonimia, la hiponimia y una categoría miscelánea. La mayoría de estos autores subdividen a su vez cada una de estas categorías semánticas en una serie de subcategorías que en algunos casos recogen una gran diversidad de matices que no siempre se ajusta al lenguaje de los contratos de nuestro corpus. Hemos modificado y adaptado estas subcategorías cuando lo hemos estimado oportuno para que reflejasen los matices propios del lenguaje jurídico. Para una relación más detallada de estas matizaciones remitimos al análisis semántico de los

tipos de binomios en inglés (vid supra 4.1.2) y español (vid supra 4.2.2), así como a las tablas ilustrativas con ejemplos extraídos de los subcorpus inglés (véase tabla 57 en 4.1.3) y español (véase tabla 100 en 4.2.3).

Una diferencia importante entre los resultados que nos proporciona la clasificación basada en criterios gramaticales y la basada en criterios semánticos es que la primera parte consta de datos observables y fáciles de comprobar objetivamente (las categorías gramaticales), mientras que los datos de la clasificación semántica dependen de una serie de variables de corte más subjetivo (las relaciones semánticas) que se prestan a interpretaciones diversas. La heterogeneidad de las clasificaciones de los autores estudiados es buena prueba de ello (vid supra 2.1.5.3.2).

TIPOS DE BINOMIOS		
	Ejemplo del subcorpus inglés	Ejemplo del subcorpus español
<u>1. Binomios léxicos</u>		
Clasificación basada en criterios gramaticales		
Sustantivos reversibles	<i>terms and conditions</i>	<i>gastos e impuestos</i>
Sustantivos irreversibles	<i>rules and regulations</i>	<i>daños y perjuicios</i>
Adjetivos reversibles	<i>invalid or unenforceable</i>	<i>expreso y escrito</i>
Adjetivos irreversibles	<i>due and payable</i>	<i>fiel y exacto</i>
Verbos reversibles	<i>represents and warrants</i>	<i>firma y rubrica</i>
Verbos irreversibles	<i>made and entered</i>	<i>otorgan y firman</i>
Adverbios reversibles	<i>peaceably and quietly</i>	-----
Adverbios irreversibles	<i>jointly and severally</i>	<i>mutua y recíprocamente</i>
Clasificación semántica		
Relación de sinonimia	<i>keep and maintain</i>	<i>Juzgados y Tribunales</i>
Relación de complementariedad	<i>sell and transfer</i>	<i>formalizar y suscribir</i>
Relación de antonimia	<i>lessor and lessee</i>	<i>comunes y privativos</i>
Relación de hiponimia	<i>day and year</i>	-----
Relación miscelánea	<i>ingress and egress</i>	<i>arrendadora y arrendataria</i>
<u>2. Binomios gramaticales</u>		
Clasificación basada en criterios gramaticales		
Preposiciones irreversibles	<i>on or before</i>	-----
Preposiciones reversibles	-----	-----
Clasificación semántica		
Preposiciones	<i>by and between</i>	-----

Tabla 109 - Propuesta de taxonomía de los binomios

La taxonomía propuesta en este apartado presenta asimismo la ventaja de ser contrastiva, es decir, incluye ejemplos extraídos del corpus de ambas lenguas y permite

visualizar claramente en qué tipos de binomios no existe una equivalencia correspondiente en una de las lenguas. Por ejemplo, la constatación de que no todos los tipos de binomios que hemos identificado en nuestro análisis tienen ejemplos en ambas lenguas (véase tabla 109) viene a corroborar uno de los datos generales que se desprende de este trabajo, esto es, el menor empleo y la menor variedad de binomios en el subcorpus español que reflejan indiscutiblemente una presencia menor de los binomios en lengua española (véase gráfico 46 en 4.3).

4.5 Propuesta de equivalencias

La etapa final de este trabajo consiste en la extracción de equivalentes de traducción a partir de los textos que conforman el corpus teniendo en cuenta todos los aspectos sintácticos y semánticos resaltados en el estudio de los binomios. El establecimiento de las correspondencias entre las estructuras binómicas de ambas lenguas se basa en el hecho de que los dos subcorpus son comparables y pertenecen al mismo ámbito de especialidad temática. La ventaja de los corpus comparables es que incluyen textos originales en las lenguas que se cotejan y la desventaja radica en la dificultad para determinar su comparabilidad. A pesar de las dificultades traductológicas enunciadas, el objetivo de este enfoque es proponer equivalentes de traducción a partir de los recursos habitualmente utilizados por los especialistas que redactan originalmente este tipo de textos con el fin de evitar en la medida de lo posible una traducción literal o que las equivalencias resultantes puedan percibirse como una traducción en la lengua de destino. Un corpus como el compilado para este trabajo puede resultar un instrumento decisivo a la hora de seleccionar equivalencias que no figuran habitualmente en los diccionarios especializados. Los profesionales que redactan un texto especializado en su propia lengua utilizan los giros, expresiones y estructuras adecuados a ese tipo de discurso; entre esas expresiones se encuentran obviamente los binomios. A este respecto, Maniez (2001: 561) afirma lo siguiente:

L'avantage de notre approche est de permettre dans certains cas la mise à la disposition du traducteur d'un ensemble d'équivalents de traduction là où une traduction littérale est souvent la règle [...], ou encore d'associer entre eux deux verbes qui ne sont pas donnés comme équivalents de traduction dans la plupart des dictionnaires bilingues non-spécialisés [...].

Para encontrar las equivalencias, hemos de tener en cuenta los distintos aspectos abordados en el presente estudio. Por un lado, hemos afirmado que la traducción

jurídica no consiste simple y llanamente en traducir una expresión en inglés por otra en la lengua de destino, sino en traducir lenguaje jurídico y en tratar de lograr un efecto jurídico similar o equivalente (vid supra 2.3.4). Esto también tiene que reflejarse en la búsqueda de equivalencia fraseológica, como afirma Carvalho (2008: 13):

[...] to attain the intended legal effect in the target language the translator must treat binomial expressions as units and, therefore, must not necessarily translate each one of their elements separately.

Por otro lado, se desprende del cotejo del corpus bilingüe que el inglés se caracteriza por una mayor profusión de expresiones binómicas que el español, un 1,84% de binomios ingleses frente a un 0,99% de binomios españoles (véase gráfico 46 en 4.3). Así, si tenemos en cuenta que el lenguaje jurídico español utiliza menos los binomios que el lenguaje jurídico inglés, se puede deducir que no todas las expresiones binómicas en inglés tendrán un equivalente en forma de expresión binómica en español y, por lo tanto, no será necesario desde un punto de vista jurídico traducir todos los binomios ingleses por binomios españoles. Además, muchos de estos binomios del inglés jurídico no implican el significado de la suma de sus componentes, ni aportan un significado nuevo creado a partir de esa suma sino que simplemente constituyen una repetición retórica que se podría suplir perfectamente por un solo término. La existencia de algunas de estas expresiones binómicas obedece más a motivos estilísticos, etimológicos, prosódicos u otros recursos propios del derecho anglosajón, mientras que el derecho continental suele recurrir menos a la sinonimia en el lenguaje jurídico.

En este sentido habría que tener en cuenta lo que Mellinkoff denomina “worthless doubling” (vid supra 2.2.3) en referencia a la inutilidad de ciertos binomios; si, en efecto, dichos binomios no son absolutamente imprescindibles en la lengua de partida desde una perspectiva semántica ¿por qué mantener la estructura binómica en la lengua de destino? En dichos casos, no solo es posible sino conveniente prescindir de estas expresiones redundantes y traducirlas por un único término. A este argumento le podemos sumar la recomendación del movimiento *plain English language*¹²³ que defiende que siempre que sea posible se emplee una palabra en vez de dos o más de idéntico significado:

Do not use two or three or four words for one (“devise and bequeath”; “grant, bargain, and sell”; “right, title, and interest”; “make, ordain, constitute, and appoint”). This goofiness

¹²³ <http://www.plainlanguagenetwork.org/legal/legalwriting.pdf>

originated with the Norman Conquest, after which it was necessary to use both the English and French words so that all could understand.

Numerosos pares jurídicos anglosajones deben su origen a factores históricos (vid supra 2.1.5.3.1) y su utilización en el lenguaje jurídico obedece más a motivos formulaicos y de tradición que a razones semánticas, por lo que su empleo no siempre está justificado en el lenguaje actual. Dick (1995: 128), claro exponente del citado movimiento a favor de un lenguaje claro y sencillo, aboga por la simplificación de determinados binomios y multinomios ya que considera que estas estructuras a menudo entorpecen la comprensión, cargan innecesariamente el estilo y, en definitiva, equivalen, según su propia descripción, a “matar un pájaro con tres piedras”. A continuación presentamos algunos ejemplos (véase tabla 110) extraídos de una de las numerosas páginas dedicadas al *Plain Language in Law*¹²⁴ en la que figuran una serie de redundancias innecesarias (*Bad*) junto al término cuyo uso se recomienda (*Good*):

Bad	Good
<i>Alienate transfer and convey</i>	<i>Transfer</i>
<i>Covenant and agree</i>	<i>Agree</i>
<i>Due and payable</i>	<i>Due</i>
<i>Each and every</i>	<i>Every</i>
<i>Fit and proper</i>	<i>Proper</i>
<i>For and on behalf of</i>	<i>For</i>
<i>Free and clear</i>	<i>Free</i>
<i>From and after</i>	<i>From</i>
<i>Give devise and bequeath</i>	<i>Give</i>
<i>Goods and chattels</i>	<i>Goods</i>
<i>Have and hold</i>	<i>Have</i>
<i>Had and received</i>	<i>Received</i>
<i>Indemnify and hold harmless</i>	<i>Indemnify</i>
<i>Keep and maintain</i>	<i>Maintain</i>
<i>Null void and of no effect</i>	<i>Of no effect</i>
<i>Rest residue and remainder</i>	<i>Rest, balance</i>
<i>Remise release and quitclaim</i>	<i>Release</i>
<i>Save and except</i>	<i>Except</i>
<i>Terms and conditions</i>	<i>Terms</i>
<i>Will and testament</i>	<i>Will</i>

Tabla 110 - Propuesta de simplificación de binomios del *plain language*

Así pues, en el proceso de traducción del inglés al español jurídico numerosos traductores deciden suprimir aquellas repeticiones que se consideran innecesarias en la lengua de destino o para las que no existe equivalente en dicha lengua y aplican los principios defendidos por el *plain English language*. En este sentido, los postulados y

¹²⁴ <http://www.llrx.com/features/plainlanguage.htm>

medidas propuestos por este movimiento a favor de la simplificación y la mejor comprensión del lenguaje jurídico anglosajón pueden ser de gran ayuda para los traductores porque, por un lado, contribuyen a facilitar la comprensión de lo expresado en la lengua de origen y, por otro, sus propuestas de redacción alternativas en la propia lengua fuente pueden suponer sugerencias válidas de traducción en la lengua de destino. Por ejemplo, el trinomio *give, devise and bequeath*¹²⁵ que se utiliza en los testamentos anglosajones se suele traducir a propuesta de Alcaraz (1994: 190-193) por *dono*¹²⁶, *cedo*¹²⁷ y *lego*¹²⁸ pero según la tabla 110 anterior se podría expresar la misma idea en inglés con un único término *give*, que en español se puede traducir simplemente por *dejar en testamento/instituir como heredero*¹²⁹. Otro tanto ocurre con *will and testament*¹³⁰ que son términos sinónimos en inglés que se pueden traducir por un único término en español: *testamento*. Ferran (2005: 26) lo expresa así:

Així, segons el principi de simplificació i correcció, el traductor corregeix els defectes de l'original gràcies a una consciència prèvia sobre la funció pràctica i sobre el discurs com conjunt de seqüències. En el cas dels textos de la Common- Law el Plain English Movement ja assenyala una forma de corregir aquests abusos del llenguatge jurídic anglosaxó. Es tracta, per altra banda, de defectes que són també defectes en la nostra forma de redacció. Si es simplifica l'original, automàticament el reformulador parteix d'un text correcte que redunda en la correcció del text meta.

En algunos casos se mantiene la forma binómica en la traducción por razones estilísticas y formales, más que por razones semánticas; así por ejemplo, la expresión inglesa *null and void* equivale simplemente a *nulo* pero se traduce a veces por *nulo y sin efecto* o *nulo e ineficaz* por mantener el paralelismo de los dos términos, aunque la forma binómica en español sea innecesaria.

¹²⁵ Los términos *bequeath* y *devise* significan respectivamente *legar bienes muebles* y *legar bienes inmuebles o raíces*. El derecho español no tiene dos términos diferenciados para estos dos conceptos, por lo que ambos se traducen indistintamente por *dejar en testamento, mandar o legar*.

¹²⁶ donar. (Del lat. donāre). 1. tr. Dicho de una persona: Traspasar graciosamente a otra algo o el derecho que sobre ello tiene. (DRAE)

¹²⁷ ceder. (Del lat. cedēre). 1. tr. Dar, transferir, traspasar a alguien una cosa, acción o derecho. (DRAE)

¹²⁸ legar. (Del lat. legāre). 1. tr. Dicho de una persona: Dejar a otra alguna manda en su testamento o codicilo. (DRAE)

¹²⁹ Según expertos consultados son preferibles las expresiones *dejar en testamento* o *instituir como heredero* en lugar de *legar* para evitar implicaciones jurídicas no deseadas ya que el legado es una disposición que el testador hace a título particular a favor de una o varias personas y se diferencia de la institución de heredero en que se refiere a bienes o derechos concretos. El legatario y el heredero tampoco tienen los mismos derechos respecto de la administración y defensa del caudal hereditario.

¹³⁰ En la tradición jurídica anglosajona *testament* se refería a legar bienes muebles y *will* a legar bienes inmuebles, pero en la actualidad esta distinción ha caído en desuso. Los términos *will* y *testament* son semánticamente intercambiables, aunque predomine el uso del primero.

En la traducción del español al inglés también se pueden encontrar en este corpus algunos ejemplos de binomios en español que equivalen a un solo término en inglés. Se trata de estructuras que se presentan en forma de binomio debido a la tradición jurídica o lingüística española pero que no lo hacen en inglés. Son menos los ejemplos que encajan en esta casuística dado que el número de binomios en español es inferior, pero podemos citar la fórmula *indemnización por daños y perjuicios* que equivale en inglés a un único término: *damages*¹³¹.

Las equivalencias entre los dos subcorpus no se establecen de manera automática como en el caso de los estudios basados en corpus paralelos, ni mediante algoritmos informáticos sino que la identificación de las correspondencias entre los binomios de ambos subcorpus requiere la consulta de diccionarios especializados tanto bilingües como monolingües que contribuyan a establecer las equivalencias y confirmen la coincidencia de las definiciones entre los pares de una y otra lengua. En este sentido, Roberts y Bossé-Andrieu (2006: 208) ponen de manifiesto la importancia de la complementariedad de los corpus y los diccionarios a la hora de aportar precisiones semánticas: “The combined use of dictionaries (print or computerized) and corpora is therefore the translator’s best chance of fully grasping the meaning of linguistic elements”. Entre los diccionarios monolingües en inglés que consultamos se encuentran el *Black’s Law Dictionary* y el *Dictionary of Modern Legal Usage* de Garner; en español contamos con el *Diccionario jurídico elemental* de Villa-Real y Del Arco, y como referencia para ambas lenguas tenemos el *Diccionario bilingüe de términos jurídicos: inglés-español, español-inglés* de Alcaraz y Hughes.

En las tablas 111 y 112 que presentamos a continuación incluimos nuestras propuestas de equivalencia en las que se puede comparar la frecuencia de ocurrencia de los binomios en ambos subcorpus y los posibles equivalentes. Siempre que lo consideramos oportuno proponemos varios equivalentes entre los que incorporamos las variantes (*términos y condiciones=terms and conditions/terms and provisions*), los binomios equivalentes en su versión reversible e irreversible (*cost and expense=costas y gastos/gastos y costas*), los binomios equivalentes de otra categoría gramatical (*null and void=nulidad e ineficacia*), así como los binomios que utilizan términos equivalentes

¹³¹ Según el *Diccionario bilingüe de términos jurídicos: inglés-español, español-inglés* de Alcaraz y Hughes.

4. Análisis de los datos

pero no la misma conjunción (*liens or encumbrances=cargas y gravámenes*). En el anexo III incluimos un glosario más extenso en el que se amplían las tablas 111 y 112.

	BINOMIO INGLÉS	FREC.	BINOMIO ESPAÑOL	FREC.
1	<i>any and all</i>	489	<i>todos y cada</i>	15
2	<i>landlord and tenant</i>	320	<i>arrendador y arrendatario</i>	17
3	<i>terms and conditions</i>	274	<i>términos y condiciones</i>	107
4	<i>wear and tear</i>	167	-----	
5	<i>by and between</i>	162	-----	
6	<i>on or before</i>	159	-----	
7	<i>cost and expense</i>	150	<i>costas y gastos</i> <i>gastos y costas</i>	12 5
8	<i>rules and regulations</i>	142	<i>estatutos y normas</i> <i>estatutarias y reglamentarias</i>	29 2
9	<i>liens or encumbrances</i>	141	<i>cargas y gravámenes</i> <i>cargas o gravámenes</i>	236 21
10	<i>due and payable</i>	129	<i>vencida y exigible</i>	30
11	<i>force and effect</i>	115	-----	
12	<i>rights and remedies</i>	104	<i>derechos y acciones</i> <i>acciones y derechos</i>	15 6
13	<i>successors and assigns</i>	88	-----	
14	<i>order and repair</i>	81	-----	
15	<i>represents and warrants</i>	65	<i>manifiestan y convienen</i> <i>manifestaciones y garantías</i>	59 12
16	<i>loss or damage</i>	65	-----	
17	<i>windows or doors</i>	65	-----	
18	<i>landlord or tenant</i>	64	<i>arrendador o arrendatario</i>	2
19	<i>damage or injury</i>	62	<i>daño o perjuicio</i>	10
20	<i>made and entered</i>	60	<i>otorgan y firman</i> <i>formalizar y suscribir</i>	80 11
21	<i>buildings and improvements</i>	58	<i>reparaciones y mejoras</i> <i>obras o reparaciones</i>	28 15
22	<i>now or hereafter</i>	58	-----	
23	<i>termination or expiration</i>	58	-----	
24	<i>invalid or unenforceable</i>	57	<i>nulo o ineficaz</i> <i>nulidad e ineficacia</i>	8 4
25	<i>assignment or subletting</i>	55	<i>cesión o subarriendo</i>	26
26	<i>null and void</i>	54	<i>nula o ineficaz</i> <i>nulidad e ineficacia</i> <i>nulidad o ineficacia</i>	8 4 4
27	<i>execute and deliver</i>	54	<i>otorgan y firman</i> <i>formalizar y suscribir</i>	80 11
28	<i>covenants and obligations</i>	53	<i>estipulaciones y obligaciones</i>	5
29	<i>rules or regulations</i>	52	<i>estatutos o normas</i>	22
30	<i>good and valuable</i>	51	-----	

Tabla 111 - Equivalencias inglés-español de los binomios del corpus

	BINOMIO ESPAÑOL	FREC.	BINOMIO INGLÉS	FREC.
1	<i>cargas y gravámenes</i>	236	<i>liens and encumbrances</i>	15
2	<i>lugar y fecha</i>	220	<i>day and year</i>	50
3	<i>gastos e impuestos</i>	205	<i>fees and expenses</i>	22
4	<i>daños y perjuicios</i>	177	<i>damages and liabilities</i>	6
5	<i>libres y espontáneas</i>	124	<i>free and voluntary</i>	9

	BINOMIO ESPAÑOL	FREC.	BINOMIO INGLÉS	FREC.
6	<i>nombre y derecho</i>	118	<i>name and right</i>	1
7	<i>cuenta y cargo</i>	114	<i>account and expense</i>	1
8	<i>términos y condiciones</i>	107	<i>terms and conditions</i> <i>terms and provisions</i>	274 33
9	<i>nombre y representación</i>	100	<i>name and stead</i> <i>name and behalf</i>	1 1
10	<i>Juzgados y Tribunales</i>	98	-----	
11	<i>evicción y saneamiento</i>	85	<i>eviction and removal</i>	2
12	<i>otorgan y firman</i>	80	<i>made and entered</i> <i>execute and deliver</i>	60 54
13	<i>conocer y aceptar</i>	78	<i>assume and agree</i> <i>acknowledge and agree</i> <i>acknowledge and deliver</i>	12 5 15
14	<i>servicios y suministros</i>	71	<i>utilities and services</i>	5
15	<i>mutua y recíprocamente</i>	66	-----	
16	<i>ciudad y fecha</i>	66	<i>day and year</i>	50
17	<i>impuestos y arbitrios</i>	63	<i>taxes and assessments</i>	26
18	<i>se regirá e interpretará</i>	61	<i>construed and enforced</i>	8
19	<i>libre y espontáneamente</i>	61	<i>voluntarily and freely</i>	1
20	<i>pago y recibo</i>	60	-----	
21	<i>manifiestan y convienen</i>	59	<i>covenants and agrees</i>	32
22	<i>cesión y subarriendo</i>	57	<i>assignment and sublease</i> <i>assignment and subletting</i>	17 10
23	<i>única y exclusivamente</i>	49	<i>solely and exclusively</i> <i>only and exclusively</i>	1 1
24	<i>cargas y responsabilidades</i>	47	<i>liens or liabilities</i>	2
25	<i>arbitrios y gastos</i>	46	<i>fees and costs</i> <i>fees and expenses</i>	22 22
26	<i>arbitrios e impuestos</i>	45	<i>fees and taxes</i>	2
27	<i>transmisiones y actos</i>	42	<i>assignments and transfers</i>	2
28	<i>comprador y vendedor</i>	40	<i>seller and buyer</i> <i>buyer and seller</i> <i>seller and purchaser</i>	35 34 18
29	<i>vicios o defectos</i>	39	<i>faults or defects</i>	6
30	<i>satisfacción y conformidad</i>	36	<i>approval and consent</i> <i>consent or approval</i>	1 16

Tabla 112 - Equivalencias español-inglés de los binomios del corpus

En las propuestas de equivalencias inglés-español (véase tabla 111) y español-inglés (véase tabla 112) elaboradas a partir de los binomios del corpus hemos observado una serie de tendencias que se repiten con independencia de la lengua de que se trate. Estos datos corroboran en líneas generales los presupuestos teóricos sobre la equivalencia fraseológica (vid supra 2.1.8), según los cuales los principales tipos de equivalencias son la equivalencia absoluta, la equivalencia parcial y la equivalencia nula. Basándonos en esta distinción, que se aplica a la fraseología en general, vamos a proceder a una descripción más exhaustiva de la casuística particular que presentan las equivalencias de las expresiones binómicas con el fin de acotar algunos comportamientos que se reproducen en las relaciones de correspondencia semántica

entre los binomios del subcorpus español e inglés. En este sentido consideramos que, dadas las características específicas de los binomios del ámbito jurídico, un análisis más detallado de los distintos tipos de equivalencias permite definir y proponer una categorización más amplia. Así, a partir de los datos obtenidos hemos identificado los siguientes tipos de equivalencias en la combinación inglés-español que resumimos de manera esquemática en la tabla 113:

- a) Un binomio en la lengua de origen se traduce por otro binomio en la lengua de destino y ambos cubren el mismo campo semántico tanto de español a inglés (*impuestos y arbitrios=taxes and assessments*) como de inglés a español (*any and all=todos y cada*). Este tipo de binomios son equivalentes desde el punto de vista semántico y formal, y entrarían en la categoría de equivalencia absoluta. La equivalencia entre binomios muy similares puede ser discutible como en el caso de *terms and conditions* en inglés que coincide con la expresión *términos y condiciones* en español, ambas presentes en el corpus, y que Mayoral (2007: 60) recomienda traducir por un solo término como *condiciones*, *términos*, *estipulaciones* o *cláusulas*. En este sentido es preciso tener en cuenta la tremenda influencia anglosajona en la forma de los contratos españoles de la que habla Mayoral y por ello este binomio podría incluirse también en la categoría d) que mencionamos más abajo.

La compraventa de la Vivienda se realizará según los términos y condiciones acordados por las Partes en el presente Contrato. (ES 205 CV)

WHEREAS, Lessor is desirous of leasing the Premises to Lessee upon the terms and conditions as contained herein; (EN 254 AR)

Los gastos del contrato, de la escritura y de los impuestos y arbitrios que se originen serán a cargo del optante. (ES 378 CV)

If the taxes and assessments to be paid by the seller cannot be paid at time this contract is to be closed then the seller is to pay them on or before next May 1st. (EN 150 CV)

[...] y que ha podido negociar con el Arrendador todas y cada una de las cláusulas que lo integran, cuyas consecuencias conoce, asume y acepta. (ES 109 AR)

Lessee agrees to hold Lessor harmless from any and all claims for damages, accidents, or injuries to persons or property caused by Lessee [...] (EN 230 AR)

- b) La estructura binómica que no equivale a un binomio en la lengua de destino sino que se traduce por un solo término o una expresión no binómica, como es el caso de *lying and situated* que equivale en español a *sito/a* o *situado/a* o el

ejemplo de *force and effect* que se traduce por *vigente* o *en vigor*. En estos casos existe un equivalente semántico pero no formal puesto que en la lengua de destino desaparece la estructura binómica.

Las partes integrantes se someten a la jurisdicción y competencia de los tribunales y juzgados del lugar donde está sita la Vivienda, con renuncia expresa a su fuero propio. (ES 082 AR)

Asimismo se hace constar que la parte compradora de la vivienda tiene su residencia habitual y permanente en la localidad en que se halla situada la vivienda objeto de este contrato, [...] (ES 248 CV)

WHEREAS, Landlord is the fee owner of certain real property being, lying and situated in the City of Washington, [...] (EN 060 AR)

- c) El binomio que establece una relación de equivalencia con otro binomio en la lengua de destino porque comparte determinados rasgos semánticos o funcionales pero no constituye un equivalente absoluto. Los términos que integran el binomio de la lengua de origen y de la lengua de destino no suelen ser traducciones entre sí o ser idénticos desde el punto de vista estrictamente semántico, pero cumplen una función lingüística o jurídica similar. Así tenemos el caso de *lugar y fecha* y *day and year* que se refieren a las coordenadas espaciotemporales que se consignan en un contrato español e inglés respectivamente; no se trata de una traducción literal sino de una equivalencia funcional en cuanto que ambas expresiones cumplen una función similar en los contratos del derecho anglosajón y español. Otro tanto ocurre con *made and entered* que puede equivaler a *otorgan y firman* o *formalizan y suscriben* pero no es la traducción exacta. En este caso se mantiene la equivalencia formal y funcional, aunque no siempre semántica.

Y de plena conformidad firman y rubrican por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha al principio indicadas. (ES 357 AR)

IN WITNESS WHEREOF, Landlord and Tenant have executed this Lease on the day and year first above written. (EN 255 AR)

This agreement is made and entered into on ____ [year], between ____ Corporation, ("SELLER"), a ____ corporation, and ____ and ____ ("PURCHASERS"), [...] (EN 181 CV)

Las Partes manifiestan su conformidad con el presente Contrato, que otorgan y firman en dos ejemplares igualmente originales, en el lugar y fecha arriba indicados. (ES 200 CV)

Ambas partes contratantes actúan en su propio nombre y se reconocen recíprocamente la capacidad legal necesaria para formalizar y suscribir este contrato [...] (ES 075 AR)

- d) Un binomio presenta una posible traducción en forma de binomio (equivalencia formal y semántica) con escasos ejemplos en el corpus y otra forma más habitual en forma de expresión o término único (equivalencia semántica) que aparece un gran número de veces en el corpus. En estos casos conviven dos formas de traducción alternativa y semánticamente equivalentes. Es el caso de la expresión jurídica muy utilizada *cuenta y cargo* que en inglés aparece una vez como *account and expense* pero un número superior de veces como parte de la expresión preposicional *for the account and at the expense of*; así ocurre también con *única y exclusivamente* que se puede traducir alternativamente por *solely and exclusively*, *only and exclusively* o simplemente por *exclusively*. Aquí podríamos incluir el ejemplo de *terms and conditions* mencionado anteriormente en a).

La finca objeto del presente contrato se destinará **única y exclusivamente** a satisfacer la necesidad permanente de vivienda del arrendatario y su familia, [...] (ES 309 AR)

[...] the Property, including all buildings and improvements thereon, shall during the Term of this Lease be used **only and exclusively** for lawful purposes, [...] (EN 230 AR)

Writer agrees to perform the services required hereunder conscientiously and **solely and exclusively** for and as requested by Publisher. (EN 226 CI)

The House shall be used and occupied by Tenant **exclusively** as a private single-family residence. (EN 219 AR)

El permiso municipal, será también, de **cuenta y cargo** del arrendatario, así como la dirección técnica o facultativa en su caso. (ES 367 AR)

[...] Landlord may perform such obligation for the **account and expense** of Tenant without notice, and Tenant shall reimburse Landlord therefore upon demand. (EN 024 AR)

[...] Tenant may, if such default continues after reasonable notice thereof to Landlord, cure such default **for the account and at the expense of** Landlord. (EN 177 AR)

- e) Algunos binomios están formados por constituyentes plenamente equivalentes en inglés y español pero van unidos por conjunciones coordinantes diferentes (*cargas y responsabilidades/liens or liabilities*). Estos binomios, que guardan relación desde un punto de vista exclusivamente formal pero no semántico, pueden ser de gran ayuda en la traducción. Recordemos que numerosos binomios tanto ingleses como españoles pueden estar constituidos por idénticos términos pero unidos por una conjunción coordinante copulativa o disyuntiva (véanse tablas 56 en 4.1.3 y 99 en 4.2.3). Así, la proximidad formal de *null and void* y *nula o ineficaz* nos permite intuir aunque no tengamos constancia de ello

en el corpus que se podría traducir *null and void* por *nulo e ineficaz*; y también existe la posibilidad de traducir este binomio simplemente por *nulo* con lo que también podría entrar en la categoría d) anterior.

The Tenant shall pay all costs, expenses and charges for any alterations approved by the Landlord, and shall save Landlord harmless on account of any claims of mechanics, materialmen or any other **liens or liabilities** arising out of alterations or additions to the House. (EN 093 AR)

Serán a cargo del Arrendatario los gastos generales para el adecuado sostenimiento del inmueble, sus servicios, tributos, **cargas y responsabilidades** que no sean susceptibles de individualización y que correspondan a la vivienda arrendada. (ES 369 AR)

Any agreements or representations respecting the lease or its assignment to Assignee not expressly set forth in this instrument are **null and void**. (EN 224 CE)

Si cualquier cláusula de este Contrato fuese declarada, total o parcialmente, **nula o ineficaz**, tal nulidad o ineficacia afectará tan solo a dicha disposición o a la parte de la misma que resulte nula o ineficaz, [...] (ES 199 CV)

- f) Algunos binomios en la lengua de origen guardan cierta relación semántica con otro binomio en la lengua de destino porque sus términos pertenecen a la misma familia semántica pero no comparten la categoría gramatical. Se trataría de ejemplos como *hold and enjoy* y *uso y disfrute* en los que el primero es un binomio verbal y el segundo un binomio sustantivo, pero que, a todas luces, están emparentados semánticamente. Estos binomios guardan entre sí una relación formal y semántica próxima, pero no sintáctica. En el análisis hemos podido comprobar que numerosos binomios tanto en lengua inglesa (véase tabla 52 en 4.1.3) como en español (véase tabla 95 en 4.2.3) experimentan transformaciones gramaticales. En este sentido, podemos utilizar este mismo método para orientar la traducción de determinados binomios emparentados semánticamente pero pertenecientes a distintas categorías sintácticas. Así, a partir del par de binomios *represents and warrants* (verbo) y *manifestaciones y garantías* (sustantivo) podremos inferir que *manifiesta y garantiza* (binomio verbal español) sería una traducción correcta de *represents and warrants* (binomio verbal inglés).

Son de cuenta del subarrendatario las reparaciones necesarias para el adecuado **uso y disfrute** de la planta baja de la derecha objeto del presente subarrendamiento. (ES 036 AR)

[...] and that the Lessee may quietly **hold and enjoy** the premises without any interruption by the Lessor or any person claiming under the Lessor. (EN 108 AR)

Assignor **represents and warrants** that neither Assignor's interest in the Lease nor the Premises described in the Lease have been encumbered by Assignor or any prior tenant. (EN 199 CE)

Manifestaciones y Garantías del Vendedor (ES 198 CV)

- g) Existen casos de falsos amigos entre binomios, es decir, expresiones binómicas en la lengua de origen y de destino que comparten una gran similitud formal que puede inducir a confusión. La expresión inglesa *accord and satisfaction* podría parecer el equivalente natural del binomio *satisfacción y conformidad*, sin embargo si consultamos el *Diccionario bilingüe de términos jurídicos* de Alcaraz y Hughes¹³² podemos comprobar que el binomio inglés se refiere a una realidad jurídica concreta totalmente distinta. Este binomio se puede traducir por los términos *approval* o *consent* o por el binomio *approval and consent*. Otros ejemplos de falsos amigos, como *indemnify and hold harmless* y *terms and conditions*, también vienen referidos en Mayoral (2007: 60).

La parte compradora toma posesión de la vivienda objeto de la compraventa en el momento de la firma del presente documento a su entera **satisfacción y conformidad**, [...] (ES 237 CV)

[...] nor shall any endorsement or statement of any check or any letter accompanying any check or payment as rent be deemed an **accord and satisfaction**, [...] (EN 250 AR)

Lessee shall be responsible for obtaining all necessary railroad permissions, approvals and consents for use of the Units and shall bear all risk of failure to obtain such permission, **approval and consent**, or of cancellation thereof. (EN 002 AR)

- h) Algunas expresiones presentan una estructura bimembre repetitiva pero no constituyen binomios jurídicos propiamente dichos. Se trata de dos o más elementos de idéntica categoría gramatical, como *windows or doors*, que corresponden al lenguaje general y aparecen numerosas veces en los contratos porque se les menciona habitualmente en este tipo de documentos, sobre todo si pertenecen a una misma colección de contratos, pero que no conforman estructuras consolidadas ni en el ámbito jurídico general ni en el lenguaje general. La mayoría de los ejemplos no tienen un equivalente en la lengua de destino y su único interés radica en que su frecuencia los asemeja a un binomio.

¹³² El binomio *accord and satisfaction* se refiere a un “pacto o acuerdo –*accord*– entre las partes contratantes por el cual, ante la insolvencia del deudor, el acreedor reconoce la extinción completa –*satisfaction*– de la deuda a cambio de una suma inferior a la estipulada en un principio”.

Not leave **windows or doors** in an open position during any inclement weather; (EN 081 AR)

- i) Algunos binomios jurídicos no tienen equivalentes en la lengua de destino porque no existe un concepto jurídico similar en dicha lengua. Dado que existe una mayor tradición en el empleo de binomios en el ámbito jurídico anglosajón, el número de ejemplos en inglés es superior.

Therefore, in consideration of the mutual covenants contained in this agreement and other and further consideration, the **receipt and sufficiency** of which is acknowledged, seller agrees to sell to buyer [...] (EN 164 CV)

Del estudio y la clasificación de equivalencias (véase tabla 113) se desprende que no siempre se encuentran equivalencias absolutas entre los binomios de una lengua y otra, y que puede haber distintos grados de equivalencia que incluyen aspectos sintácticos, semánticos, formales, jurídicos o funcionales. Así pues, a la hora de buscar la traducción más adecuada para un binomio, el traductor habrá de conjugar los distintos parámetros de equivalencias (sintáctica, semántica, formal, funcional, jurídica etc.), así como tener en cuenta determinados fenómenos que afectan particularmente a los binomios, como la transformación gramatical o las estructuras binómicas formadas por constituyentes idénticos y conjunción coordinante diferente. En cualquier caso, dado el mayor número de binomios existentes en inglés que en español, siempre resultará más fácil identificar binomios equivalentes de español a inglés que viceversa (vid infra anexo III).

Tipos de equivalencia	
a) Binomios equivalentes semántica y jurídicamente	
<i>cargas y gravámenes</i>	<i>liens and encumbrances</i>
<i>landlord and tenant</i>	<i>arrendador y arrendatario</i>
<i>servicios y suministros</i>	<i>utilities and services</i>
<i>assignment or subletting</i>	<i>cesión o subarriendo</i>
b) Binomio equivalente a un único término o expresión no binómica	
<i>joint and several</i>	<i>solidario</i>
<i>wear and tear</i>	<i>desgaste</i>
<i>Juzgados y Tribunales</i>	<i>court</i>
<i>force and effect</i>	<i>vigente</i>
	<i>en vigor</i>
<i>mutua y recíprocamente</i>	<i>mutually</i>
<i>by and between</i>	<i>por</i>

Tipos de equivalencia	
c) Binomios que comparten determinados rasgos semánticos o funcionales	
<i>lugar y fecha</i>	<i>day and year</i>
<i>otorgan y firman</i>	<i>made and entered</i>
<i>successors and assigns</i>	<i>heredero o legatario</i>
<i>execute and deliver</i>	<i>formalizar y suscribir</i>
d) Binomio con equivalencias alternativas	
<i>única y exclusivamente</i>	<i>solely and exclusively only and exclusively exclusively</i>
<i>state and condition</i>	<i>estado y condición estado</i>
<i>cuenta y cargo</i>	<i>account and expense for the account and at the expense</i>
e) Binomios equivalentes con conjunción coordinante diferente	
<i>rights or obligations</i>	<i>derechos y obligaciones</i>
<i>null and void</i>	<i>nula o ineficaz</i>
<i>satisfacción y conformidad</i>	<i>consent or approval</i>
<i>cargas y responsabilidades</i>	<i>liens or liabilities</i>
f) Binomios equivalentes con cambio de categoría gramatical	
<i>represents and warrants</i>	<i>afirmaciones y garantías</i>
<i>rules and regulations</i>	<i>estatutarias y reglamentarias</i>
g) Binomios falsos amigos	
<i>satisfacción y conformidad</i>	<i>accord and satisfaction</i>
<i>indemnify and hold harmless</i>	<i>eximir y exonerar de responsabilidad</i>
<i>terms and conditions</i>	<i>plazos y condiciones</i>
h) Falsos binomios	
<i>windows or doors</i>	-----
<i>estabilidad o seguridad</i>	-----
<i>thrown or deposited</i>	-----

i) Ausencia de equivalencia	
<i>good and valuable</i>	-----
<i>receipt and sufficiency</i>	-----
<i>pago y recibo</i>	-----
<i>cuenta y riesgo</i>	-----

Tabla 113 - Tipos de equivalencias en binomios del corpus

El traductor habrá de valorar en cada caso las propiedades jurídicas y lingüísticas de los binomios en la lengua de origen y sobre esta base decidir qué tipo de equivalencia resulta más conveniente en la lengua de destino. En resumen, las distintas estrategias que tiene a su disposición el traductor a la hora de abordar las equivalencias de los binomios jurídicos consistirán básicamente en tres: mantener la estructura binómica en la lengua de destino por razones jurídico-semánticas (*liens or encumbrances=cargas o gravámenes*), convertir el binomio de la lengua de partida en un solo término en la lengua de llegada (*by and between=por; joint and several=solidario*) o en una expresión no binómica (*order and repair=en buen estado*) o traducir la estructura binómica de la lengua origen por otro binomio por razones

puramente estilísticas, aunque ello no sea estrictamente necesario desde una perspectiva jurídico-semántica (*null and void=nulo/nulo e ineficaz*). Los glosarios y propuestas de equivalencias que presentamos en este trabajo son instrumentos que están al servicio del traductor para aportar una orientación o proporcionar soluciones genéricas basadas en textos reales pero, dada la imposibilidad de abarcar todas las situaciones potenciales, los datos que suministran deberán ajustarse en función de un conjunto de variables contextuales, como son el objetivo de la traducción, el destinatario, el género textual, el valor jurídico o lingüístico del binomio, etc., que condicionarán el documento final. En última instancia, consideramos que toda traducción “es el resultado, entre otras cosas, de un acto de creación personal por parte de su traductor” (Mayoral, 2005: 179), que en el caso del lenguaje jurídico habrá de tener en cuenta, además, una serie de factores legales, históricos, culturales, formales y fraseológicos.

5. CONCLUSIONES

En este capítulo se recogen las principales conclusiones alcanzadas en el presente estudio a raíz de la identificación, extracción, descripción, análisis, clasificación y establecimiento de equivalencias de las expresiones binómicas a partir de un corpus bilingüe inglés-español específicamente compilado para este proyecto y compuesto por contratos de derecho civil.

Estas conclusiones constan de tres partes bien diferenciadas; una primera en la que se presenta una serie de consideraciones relativas a los objetivos generales planteados al inicio de este trabajo y su consecución (vid infra 5.1); una segunda en la que se resaltan los datos más novedosos y concretos que aporta este proyecto en relación con el estudio sintáctico y semántico de las expresiones binómicas en el ámbito jurídico, la propuesta taxonómica y las equivalencias halladas a partir del corpus inglés-español (vid infra 5.2); y una tercera en la que se contemplan las posibles vías de investigación que se pueden explorar en el campo de la fraseología, la lexicología o la traducción jurídica como consecuencia del análisis llevado a cabo y los resultados obtenidos (vid infra 5.3).

Dado que en el presente trabajo convergen distintas disciplinas como la lingüística de corpus, la traducción, la fraseología y el lenguaje jurídico (vid supra 2), los resultados obtenidos tienen repercusiones que se ramifican en distintos campos. Así pues, este proyecto invita a una serie de reflexiones que contribuyen a conferir una mayor visibilidad a determinadas estructuras fraseológicas, que hasta ahora no habían recibido toda la atención requerida por encontrarse en una posición de segundo plano dentro del conjunto de unidades fraseológicas, y las convierte en objeto de un análisis exhaustivo.

Dentro de la fraseología, hay un gran número de estudios dedicados a las colocaciones, las locuciones y otros elementos fraseológicos, pero son escasos los estudios en español sobre los binomios, que apenas merecen algún apartado en las obras de Corpas, Bosque, García-Page y Alcaraz (vid supra 2.1.3). En cambio, en inglés existen diversos estudios centrados en los binomios entre los que destaca el análisis y la propuesta taxonómica de Gustafsson (vid supra 2.1.5.3.2.5) que fue quien dio mayor

notoriedad a estas estructuras con sus trabajos. A partir de estas investigaciones y otras aportaciones centradas en la lengua inglesa proponemos una clasificación de los binomios válida para la lengua española e inglesa (vid supra 4.4). La identificación, extracción y análisis de estas estructuras en el corpus bilingüe contribuye sin duda a ampliar y ordenar el conocimiento que tenemos de los binomios y sienta las bases para la exploración de nuevas vías de investigación.

En cualquier caso, la propuesta de taxonomía elaborada en este proyecto es un mero esbozo realizado a partir de las muestras de binomios más frecuentes de nuestro corpus que solo puede extrapolarse a la totalidad del lenguaje jurídico con las reservas oportunas pero que permite un primer acercamiento al estudio de determinadas UFE representativas de los contratos de derecho civil. Es un intento de ordenación del objeto de estudio para demarcar aquellos aspectos que, a veces, dificultan la comprensión del texto al lector poco avezado y que casi siempre suponen un escollo difícil de salvar para los traductores.

Numerosos trabajos abordan el estudio de la traducción de determinadas unidades fraseológicas en la combinación inglés-español pero hasta ahora ninguno se ha centrado en el análisis contrastivo de los binomios en el ámbito jurídico. Las estructuras binómicas tienen una representación importante en los textos jurídicos tanto en inglés como en español (véase tabla 103 en 4.3) y por ello consideramos que un estudio contrastivo que ponga de manifiesto este hecho y aborde las cuestiones de equivalencias viene a colmar un vacío existente en este ámbito. Este trabajo supone una primera aproximación sobre la presencia de los binomios en los textos jurídicos y las dificultades que entraña su traducción que podría ampliarse y desarrollarse en un estadio ulterior con un proyecto de idéntica naturaleza que abarcara una mayor variedad de tipos de contratos y de géneros jurídicos con el fin de incidir en los problemas de equivalencias y resaltar aquellos aspectos en los que persisten lagunas traductológicas. El objetivo es demostrar que es posible establecer una serie de equivalencias entre las dos lenguas en el ámbito jurídico que podría extenderse a un mayor número de tipos de contratos y textos jurídicos en general. Todo lo cual podría aportar soluciones prácticas en el ámbito de la traducción jurídica y ser de gran utilidad para la investigación de carácter lexicográfico.

El corpus empleado en la presente investigación ha sido compilado *ex profeso* para este trabajo a partir de páginas de Internet especializadas en la difusión de modelos de documentos jurídicos (véanse tablas 4 en 3.1.4.1 y 5 en 3.1.4.2), con lo que se confirma que los corpus específicamente diseñados para investigar un aspecto o función lingüística concreta posibilitan un análisis exhaustivo y facilitan la obtención de resultados satisfactorios y concluyentes que contribuyan a incrementar el conocimiento de la materia en cuestión. Así pues, con este trabajo se pone de manifiesto que la compilación de un corpus bilingüe inglés-español compuesto por contratos de derecho civil constituye un instrumento útil para un análisis sintáctico y semántico de las expresiones binómicas, así como el posterior establecimiento de una propuesta de equivalencias. En cualquier caso, es preciso tener en cuenta asimismo lo que afirma Zanettin (1998: 11) sobre los resultados que arrojan los corpus y sus posibles inferencias: “Corpora reveal regularities, not rules; evidence that emerges from data is subject to interpretation and always needs to be verified against larger corpora”.

En resumen, el presente proyecto tiene como objetivo que el análisis de los binomios de este corpus bilingüe inglés-español y su búsqueda de equivalencias contribuyan de algún modo a aportar ideas novedosas, a confirmar tendencias o a apuntar vías de estudio que puedan arrojar alguna luz sobre la abultada presencia de estas unidades fraseológicas en el ámbito jurídico y sus dificultades de traducción. En todo caso, las conclusiones del presente estudio coinciden con la afirmación de Sinclair (1991: 8) de que su pretensión consiste más en señalar los problemas y deficiencias existentes que en ofrecer soluciones puntuales a todas y cada una de las cuestiones que se abordan: “It has never been anticipated that a close study of text will solve the problems of description, but merely that it will indicate more clearly what problems there are to solve”.

5.1 Conclusiones generales

A la luz de los principales resultados obtenidos en el análisis de los datos (vid supra 4.1.3 y 4.2.3) exponemos a continuación unas primeras observaciones en las que comentamos, punto por punto, el grado de cumplimiento de las hipótesis que se planteaban en la introducción del presente trabajo (vid supra 1.3):

- a) se demuestra con datos objetivos la importante presencia en términos porcentuales de las expresiones binómicas tanto en inglés como en español (véase tabla 103 en 4.3) aunque existe un claro predominio de estas estructuras bimembres en los contratos en lengua inglesa frente a los contratos redactados en español (véase gráfico 46 en 4.3);
- b) la compilación de un corpus electrónico especializado, representativo y comparable es un método eficaz para realizar un análisis fraseológico exhaustivo que nos permita localizar, identificar y extraer los binomios más representativos y llevar a cabo un estudio fraseológico contrastivo inglés-español (vid supra 4.1 y 4.2). La compilación de un corpus especializado es un método que permite analizar y describir exhaustivamente las UFE en su contexto natural. Los corpus constituyen un instrumento muy eficaz para la extracción de la información fraseológica relevante y para estudiar los discursos especializados desde una perspectiva pragmático-textual. La lingüística de corpus supone un método de investigación relativamente sencillo y práctico que permite obtener datos significativos y representativos en materia fraseológica.
- c) se comprueba asimismo que el empleo del programa WordSmith Tools a la hora de llevar a cabo un examen fraseológico descriptivo y cuantitativo resulta un método útil para determinar la representatividad y presencia de los binomios de un corpus (vid supra 3.2);
- d) el estudio sintáctico y semántico de los binomios arroja información útil que permite elaborar una propuesta de taxonomía fraseológica centrada en los binomios propios del ámbito jurídico (vid supra 4.4);
- e) el análisis descriptivo de las UFE permite delimitar las propiedades terminológicas, conceptuales y formales relativas a estas estructuras y ahondar en el conocimiento de estas (vid supra 4.3);
- f) el estudio contrastivo de este tipo de UFE a partir de un corpus bilingüe comparable puede contribuir al establecimiento de las equivalencias entre las dos lenguas en cuestión (vid supra 4.5). El presente trabajo permite aportar una serie de soluciones en materia de equivalencias fraseológicas que no suelen hallarse habitualmente en un diccionario. En este sentido, este estudio cubre un aspecto relacionado con la lexicografía.

Una vez refrendada cada una de las premisas de partida planteadas al inicio de este trabajo presentamos algunas de las conclusiones e ideas de carácter general que se desprenden de la ratificación de dichas hipótesis y del estudio pormenorizado del corpus bilingüe.

Aunque las UFE y las UF comparten determinados rasgos básicos comunes existen diferencias nítidas y bien definidas entre la fraseología general y la especializada (véase tabla 1 en 2.1.4.1). A pesar de estas diferencias, en los textos jurídicos conviven estructuras fraseológicas de ambos tipos con un claro y lógico predominio de las especializadas. Al igual que los corpus especializados presentan una mayor densidad en lo que se refiere a vocabulario técnico que los corpus conformados por textos generales debido a su adscripción a un discurso especializado, también incluyen una mayor concentración fraseológica especializada. En este sentido, los textos especializados no solo transmiten su información mediante una terminología especializada sino que la canalizan también a través de las UFE de las que los binomios representan una proporción nada desdeñable en los textos jurídicos (vid supra 2.1.6).

La descripción y clasificación de las UFE de un ámbito de especialidad concreto puede contribuir a mejorar el conocimiento de dichas estructuras fraseológicas, aportar datos sobre su empleo en un lenguaje especializado dado y proporcionar las claves sobre su articulación en el tipo de discurso correspondiente. Toda esta información permite adquirir un conocimiento más preciso de los modos de expresión propios de una materia específica y puede servir para sensibilizar a los profesionales de la lengua (redactores, periodistas, traductores, etc.) sobre la importancia que tienen las expresiones fraseológicas como correa transmisora de las ideas en los campos de especialidad. Así pues, de lo dicho anteriormente se puede inferir que un mejor conocimiento de la fraseología redundará en una mayor precisión y exactitud a la hora de redactar o traducir textos especializados. Además, este tipo de estudios no solo confiere mayor visibilidad a la relevancia de estos patrones fraseológicos sino que podría contribuir a integrar estas estructuras en los programas de aprendizaje y enseñanza de un lenguaje especializado.

El elevado grado de coincidencia entre la clasificación de las UFE que propone el presente trabajo (vid supra 4.4) y las propiedades descritas en las taxonomías de los

autores estudiados (véase 2.1.3.4 y 2.1.5.3.2) demuestra que los distintos lenguajes especializados presentan numerosas características comunes que podrían acercarnos a una suerte de universales fraseológicos en el campo especializado.

5.2 Aportaciones específicas

Tras la descripción y el análisis de los datos que proporcionan las tablas y cuadros recogidos a lo largo de este trabajo presentamos una serie de conclusiones cuya finalidad no es proponer resultados definitivos o concluyentes sino apuntar algunas tendencias observadas en relación con la presencia y el comportamiento de un tipo de UFE concreta, en este caso las expresiones binómicas, en los contratos de derecho civil. Los datos que arroja el presente estudio contribuyen, sin duda, a aportar un conocimiento más detallado de las estructuras binómicas y el cotejo de ambos subcorpus nos permite elaborar una propuesta de equivalencias fraseológicas inglés-español, así como sentar las bases para el establecimiento de una taxonomía. No obstante, las ideas presentadas en este trabajo son susceptibles de las oportunas modificaciones, matizaciones, actualizaciones y ampliaciones que pueda aportar un estudio de mayor envergadura que introduzca elementos novedosos o perspectivas diferentes.

Las repercusiones de un trabajo de carácter multidisciplinar son amplias y tienen ramificaciones en distintos ámbitos emparentados con la lingüística. Así se puede sentir su influjo en la lexicografía ya que los datos obtenidos en las equivalencias (véase 4.5) pueden servir para completar o ampliar aquellos aspectos menos desarrollados por los diccionarios o glosarios bilingües tradicionales; en la fraseología porque amplía de manera exhaustiva el estudio de una parte importante de las UFE (vid supra 4.1 y 4.2), coteja los datos de ambos subcorpus (vid supra 4.3) y elabora una propuesta taxonómica (vid supra 4.4); en el lenguaje especializado porque se centra en el lenguaje jurídico (vid supra 2.2); en la traducción porque enfoca el estudio de las UFE tomando en consideración la finalidad última de hallar equivalencias entre las dos lenguas del corpus (vid supra 2.3 y 4.5); y en la lingüística de corpus porque implica la compilación y análisis de un corpus específicamente concebido para este trabajo (vid supra 3).

Las observaciones que presentamos en este apartado vienen a completar y compendiar las conclusiones sobre los binomios del subcorpus en lengua inglesa (vid supra 4.1.1.6 y 4.1.3) y del subcorpus en lengua española (vid supra 4.2.1.5 y 4.2.3) y constituyen un balance de las principales ideas expuestas en el análisis contrastivo (vid supra 4.3). Además, para una revisión más detallada de algunos aspectos del estudio remitimos a las breves conclusiones particulares que hemos introducido al final de cada uno de los apartados del análisis sintáctico y semántico en inglés y español que se plasman en los gráficos que hemos denominado *resumen comparativo* y que ayudan a dar una visión global de los distintos puntos estudiados. Véanse a modo de ejemplos los gráficos 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 26, 27, 28, 29, 32, 33, 34, 35, 36.

De entrada es preciso señalar que aunque el presente estudio se centra en el análisis y la identificación de fraseología en un corpus bilingüe de carácter especializado, ello **no implica necesariamente que toda la fraseología que extraigamos vaya a ser especializada.** Del mismo modo que en el discurso especializado conviven elementos de la lengua general con terminología especializada, las UFE comparten su espacio lingüístico con las UF. En este sentido, no todos los binomios que se encuentran en un corpus de textos jurídicos son unidades fraseológicas especializadas ya que el lenguaje jurídico se sirve de elementos tanto de la fraseología general como de la fraseología jurídica. Así, en inglés se hallan algunos ejemplos como *direct or indirect, singular and plural, present or future* que pertenecen al ámbito de la lengua general y binomios especializados como *terms and conditions, null and void, rules and regulations*; en español sucede otro tanto con los siguientes ejemplos de binomios de la lengua general (*lugar y fecha, servicios y suministros, aumento o disminución*) y de la lengua especializada (*términos y condiciones, daños y perjuicios*).

Uno de los primeros datos destacados que arroja el análisis del corpus es que las **expresiones binómicas representan un porcentaje importante de la totalidad de los vocablos que integran el corpus**, concretamente los binomios del subcorpus en lengua inglesa suponen un 1,84% del conjunto de los términos mientras que los binomios en lengua española del subcorpus correspondiente representan un 0,99% del conjunto (véase tabla 103 en 4.3). Estas cifras revelan, por un lado, la importante presencia numérica de los binomios en los textos jurídicos del corpus y, por otro, ponen de manifiesto la diferencia entre la cantidad de binomios en español y en inglés. En efecto,

los binomios en lengua inglesa representan prácticamente el doble de los binomios en lengua española (véase gráfico 46 en 4.3). Estas cifras se podían anticipar en los primeros *clusters* que extraíamos del corpus (véanse figuras 11 y 12 en 4.3) y se reflejan en todos los gráficos y tablas que ilustran nuestro análisis contrastivo (vid supra 4.3). Estas expresiones ocupan un puesto destacado en la lengua inglesa, en general, y en los textos jurídicos, en particular, que viene avalado por el gran número de estudiosos que le han dedicado su atención en los ámbitos de la traducción (Alcaraz, Borja, Duro), la lingüística (Gustafsson, Malkiel), la fraseología (Gläser, Corpas, García-Page) o el lenguaje jurídico (Mellinkoff, Tiersma). En inglés, los binomios deben su origen a razones lingüísticas, históricas y culturales (vid supra 2.1.5.3.1) y su conservación en el lenguaje jurídico al marcado carácter ritual y conservador del lenguaje jurídico (vid supra 2.2.2). En español, la presencia de los binomios obedece principalmente a razones históricas y culturales (vid supra 2.2.3) y se mantiene por motivos de precisión, exactitud y tradición.

Se puede constatar asimismo que **la diferencia numérica y porcentual entre los binomios en lengua española e inglesa** persiste en todas las categorías gramaticales excepto en los adverbios (véase gráfico 47 en 4.3). Así pues, se mantiene una clara superioridad numérica de los binomios ingleses compuestos por adjetivos, verbos y preposiciones; la diferencia entre binomios españoles e ingleses no es tan acusada en los ejemplos de binomios compuestos por sustantivos; y en el caso de los adverbios se invierte la tendencia ya que hay más binomios integrados por adverbios en español que en inglés. La relación entre categorías gramaticales y binomios condiciona la propuesta de taxonomía del presente trabajo ya que es el factor que permite distinguir entre binomios léxicos y binomios gramaticales (vid supra 4.4). En la clasificación de binomios léxicos extraídos del subcorpus español todos son binomios léxicos porque están integrados por sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios, mientras que los binomios extraídos del subcorpus en lengua inglesa se dividen en binomios léxicos – compuestos por sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios– y binomios gramaticales – compuestos por preposiciones– (véase tabla 104 en 4.3). Esta distinción entre binomios léxicos y binomios gramaticales es una de las bases de la propuesta de taxonomía fraseológica (véase tabla 109 en 4.4) que presentamos en este trabajo que tiene como finalidad ordenar los binomios para facilitar el establecimiento de las equivalencias.

Es reseñable asimismo la **diferencia entre binomios copulativos y binomios disyuntivos**, esto es, entre los que van unidos por una conjunción coordinante copulativa (*and* en inglés; *y/e* en español) o por una conjunción coordinante disyuntiva (*or* en inglés; *o/u* en español). Existe una abrumadora mayoría de binomios unidos con la conjunción copulativa (*and/y*) frente a los unidos con la conjunción disyuntiva (*or/o*) tanto en inglés como en español (véase el gráfico 48 en 4.3). Se mantiene un paralelismo entre el porcentaje de binomios copulativos en español e inglés, por un lado, y entre los disyuntivos en español e inglés, por otro. Esta diferencia entre binomios copulativos y binomios disyuntivos se mantiene asimismo en las distintas categorías gramaticales con ligeras matizaciones tanto en inglés como en español (véanse tabla 105 y gráfico 49 en 4.3). Es importante señalar la diferencia entre los binomios copulativos y los disyuntivos porque esta distinción tiene implicaciones semánticas. Los binomios cuyos elementos integrantes presentan una relación de antonimia suelen ir unidos por una conjunción disyuntiva, frente a los binomios cuyos componentes presentan relaciones de sinonimia o complementariedad que van unidos habitualmente por una conjunción copulativa (véanse tablas 57 en 4.1.3 y 100 en 4.2.3).

Del análisis de las UFE extraídas del corpus se desprende asimismo que el lenguaje jurídico presenta **una mayor cantidad de expresiones binómicas integradas por sustantivos** que cualquier otra categoría gramatical (véanse tabla 104 y gráfico 47 en 4.3). Estos datos coinciden con lo que afirman Biber et al. (1999) sobre la preponderancia de los binomios integrados por sustantivos en la lengua general. Esta mayoría abrumadora de binomios compuestos por sustantivos se produce tanto en inglés (véanse gráfico 15 y tabla 50 en 4.1.3) como en español (véanse el gráfico 37 y la tabla 93 en 4.2.3). Además, este predominio de binomios sustantivos nos permite inferir que existe una relación directa entre esta concentración nominal y una de las características propias, tanto del lenguaje jurídico como de otros lenguajes especializados, que consiste en una mayor densidad léxica frente a la lengua general (vid supra 2.2.2).

En este apartado de conclusiones valoramos asimismo en qué medida los resultados obtenidos a raíz del estudio de los distintos aspectos de los binomios nos confirman **la adscripción de las expresiones binómicas a la fraseología tal y como la hemos definido en la parte teórica de este trabajo** (vid supra 2.1.3.3 y 2.1.5.3). Así pues, consideramos los binomios jurídicos a la luz de las principales propiedades que

caracterizan a las UF, esto es, la fijación, la composicionalidad, la variación, la frecuencia de sus elementos integrantes, etc., y comprobamos que algunas de estas propiedades tienen mayor incidencia o importancia en los binomios que otras:

- es evidente que los binomios cumplen la condición de la pluriverbalidad (vid supra 2.1.3.3.1), es decir, están compuestos por dos o más palabras como se puede apreciar en todos los ejemplos de binomios identificados en el corpus (véanse anexos I y II);
- tienen asimismo la propiedad de la fijación (vid supra 2.1.3.3.2) en cuanto que son estructuras que presentan cierta estabilidad en el lenguaje como muestra nuestro corpus (véanse anexos I y II);
- la idiomatidad (vid supra 2.1.3.3.3) es una característica más propia de los binomios de la lengua general, como en los ejemplos siguientes: *corriente y moliente*, *cruz y raya*, *santo y seña*, *fish and chips*, *gin and tonic*; sin embargo este rasgo no siempre está presente, como se puede apreciar en *claro y conciso*, *dicho y hecho* y tampoco resulta indispensable para que la expresión sea considerada una UF; tal y como se puede comprobar en nuestro corpus, el rasgo de la idiomatidad es mucho menos frecuente en la fraseología especializada (*daños y perjuicios*) y abundan los binomios exentos de esta propiedad, como por ejemplo en *terms and conditions* o *términos y condiciones*. Aunque la existencia de numerosos binomios se remonta al pasado siguen manteniendo un significado compositivo que se puede deducir de la suma de sus elementos, a diferencia de otras unidades fraseológicas que presentan un carácter idiomático mucho más acusado debido a que el tiempo ha distanciado el significado literal y el idiomático;
- la institucionalización (vid supra 2.1.3.3.4) es un rasgo que sí figura en numerosos binomios que aparecen en el corpus tanto en inglés (*terms and conditions*, *null and void*, *rules and regulations*, *due and payable*) como en español (*términos y condiciones*, *daños y perjuicios*, *nombre y representación*) ya que son expresiones que se utilizan de manera reiterada en Derecho y forman parte del lenguaje jurídico;
- no cabe ninguna duda de que todos los ejemplos de binomios extraídos del corpus son estructuras no oracionales (vid supra 2.1.3.3.5);

- la frecuencia (vid supra 2.1.3.3.6) es otra de las características que puede verificarse en el presente estudio ya que las tablas que hemos elaborado presentan los binomios por orden de frecuencia y recogen el número de apariciones en el corpus de cada uno de los ejemplos (véanse anexos I y II);
- la nominación (vid supra 2.1.3.3.7) se cumple en la medida en que la mayoría de los binomios del corpus están compuestos por sustantivos (véanse la tabla 104 y el gráfico 47 en 4.3) y aportan los valores de expresividad o connotación propios de la función nominativa;
- otro rasgo propio de la fraseología es la anomalía (vid supra 2.1.3.3.8), que puede ser léxica, sintáctica o semántica; esta característica es bastante frecuente en los binomios de la lengua general, como en los ejemplos *troche* y *moche* o *corriente* y *moliente*, pero menos habitual en el lenguaje especializado. De hecho, no se ha detectado ningún ejemplo en el corpus que posea esta propiedad;
- las figuras de repetición (vid supra 2.1.3.3.9) son un recurso muy característico y frecuente en las expresiones binómicas de la lengua general, tanto en español (*paso a paso*, *sano y salvo*, *contante y sonante*) como en inglés (*sound and safe*, *free and clear*, *with or without*); este rasgo que facilita la memorización y difusión de las expresiones también está presente en el lenguaje jurídico de ambos subcorpus (*ingress and egress*, *lessor and lessee*, *directa e indirecta*, *judiciales o extrajudiciales*); de hecho, en la clasificación de las relaciones semánticas, los binomios cuyos constituyentes mantienen una relación onomatopéyica tienen un apartado dentro de las relaciones misceláneas en el que se pueden consultar más ejemplos (vid supra 4.1.2.5 y 4.2.2.5);
- la dificultad de traducción (vid supra 2.1.3.3.10) que plantean las expresiones binómicas queda patente en la medida en que una de las razones que nos ha movido a proyectar este trabajo consiste en tratar de hallar las equivalencias posibles entre las estructuras binómicas de ambos subcorpus (vid supra 4.5).

A pesar de que los binomios de este corpus se encuadran claramente dentro de la fraseología especializada y no suelen aparecer en otro tipo de textos que no sean jurídicos vamos a valorar en qué medida se ajustan estrictamente a **las características propias de las UFE** (vid supra 2.1.5.2):

- a) los binomios léxicos sí tienen carácter sintagmático, es decir, siempre están constituidos por unidades léxicas (sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios), pero también hay binomios gramaticales (*by and between*) de uso exclusivo en los textos jurídicos pero que no incluyen una unidad terminológica;
- b) los binomios presentan una relativa estabilidad semántica ya que permiten ciertas variaciones combinatorias siempre que se mantenga el significado (*terms and conditions/conditions and terms*)
- c) los binomios presentan una estabilidad sintáctica en el sentido de que tienen unos patrones de formación preestablecidos; en el caso de los binomios siempre están compuestos por dos términos de la misma categoría gramatical unidos por una conjunción coordinante;
- d) el grado de fijación no es elevado lo que permite cierto grado de variación;
- e) todos los binomios léxicos incluyen una unidad terminológica, pero no los binomios gramaticales;
- f) la composicionalidad no es un rasgo que suela caracterizar a los binomios ya que el sentido se puede deducir de la suma de los significados de los elementos constituyentes;
- g) la mayoría de los binomios estudiados en este corpus se emplean en el ámbito jurídico (*real and personal; mutua y recíprocamente*), pero también hay binomios de la lengua general (*singular and plural; directa o indirecta*);
- h) los binomios de este corpus aparecen con una frecuencia suficientemente importante como para considerarlos integrantes del lenguaje especializado jurídico (véanse las listas en los anexos I y II);
- i) los binomios cuyos elementos integrantes mantienen una relación semántica de complementariedad o sinonimia suelen hacer referencia a un solo concepto y su empleo obedece en numerosas ocasiones al peso de la tradición jurídica;
- j) los elementos integrantes de los binomios establecen un tipo de relación sintáctica ya que están unidos por una conjunción coordinante copulativa o disyuntiva (vid supra 4.1.1 y 4.2.1) y también establecen relaciones semánticas (vid supra 4.1.2 y 4.2.2);
- k) no todos los binomios incluyen un verbo o un elemento deverbal;
- l) los binomios suelen admitir la conmutación de sus elementos (*terms and conditions/covenants and conditions; física o jurídica/natural o jurídica*).

Del cotejo de las propiedades de los binomios con las características que hemos descrito como propias de las UF y de las UFE en el marco teórico se desprende que se cumplen las principales pero no todas, porque no todas las unidades fraseológicas presentan las mismas características en idéntico grado. Así, los binomios incluyen algunas características de las UF y otras de las UFE. Es preciso recordar que estas características son generales y se aplican a un grupo de expresiones con ciertos rasgos comunes pero que no siempre deben aparecer todas las características para que estas estructuras sean consideradas expresiones fraseológicas.

El **carácter irreversible de determinados binomios** está directamente relacionado con la fijación o estabilidad de las unidades fraseológicas y constituye una de las principales propiedades que se atribuyen a estas expresiones en la mayoría de las taxonomías fraseológicas, como la de Gläser (vid supra 2.1.3.4.1) o Corpas (vid supra 2.1.3.4.3), en las que se les denomina *binomios irreversibles*. El propio Zuluaga (1975: 227) consideraba la fijación del orden de los componentes como una de las propiedades de la fijación en español. Aunque el análisis de los datos del corpus revela que efectivamente la mayoría de los binomios del corpus son irreversibles (véase gráfico 50 en 4.3) también pone de manifiesto que hay un número importante de ejemplos de binomios reversibles tanto en inglés (véase gráfico 18 y tabla 53 en 4.1.3) como en español (véase gráfico 40 y tabla 96 en 4.2.3). Es preciso señalar a favor de aquellos que propugnan la irreversibilidad de los binomios especializados (Méndez Cendón, 2002; Tercedor, 1999) que en numerosos casos los binomios reversibles funcionan en la práctica como binomios irreversibles, es decir, hay un binomio principal que aparece muchas veces en el corpus frente a su versión equivalente reversible que contabiliza escasas apariciones (véase tabla 106 en 4.3). De hecho, la versión reversible de los binomios puede considerarse como una variante del binomio principal en el que se altera el orden habitual de los elementos. El carácter reversible de numerosos binomios del corpus es un indicador de que la fijación, una de las características fundamentales de las UF (vid supra 2.1.3.3.2), no tiene que implicar forzosamente el mantenimiento del orden de los elementos, sino que el empleo reiterado de los integrantes de un binomio con independencia del orden en el que aparezcan pone de manifiesto la existencia de una estabilidad. Así pues, la reversibilidad de los binomios en el ámbito jurídico es una característica propia de este tipo de discurso que no cuestiona la fijación de estas estructuras. En este sentido, podemos concluir que la fijación se manifiesta por el uso

reiterado de dos términos en forma de binomio, que se refieren a un mismo concepto jurídico, independientemente del orden que presenten.

Otra característica relacionada con la estabilidad de las estructuras fraseológicas es la posibilidad que tienen algunos binomios en inglés y español de experimentar una **transformación gramatical o cambio morfológico** (véase la tabla 52 en 4.1.3, la tabla 95 en 4.2.3 y el gráfico 53 en 4.3). Este fenómeno consiste en que los constituyentes de un binomio pertenecientes a una categoría gramatical pueden originar la formación de otro binomio compuesto por elementos de idéntico lexema en otra categoría gramatical (*representations and warranties/represent and warrant; libre y espontáneamente/libres y espontáneas*). De este modo se crean binomios cuyos constituyentes comparten una raíz común pero pertenecen a distintas categorías gramaticales y poseen significados dispares aunque etimológicamente relacionados. La transformación gramatical implica un cambio morfológico que suele operarse mayoritariamente entre binomios sustantivos y binomios verbales, así como entre binomios adjetivos y binomios adverbiales. En este sentido proponemos una correlación directa entre la categoría gramatical de los elementos del binomio y las transformaciones gramaticales posibles (véase tabla 108 en 4.3). La transformación gramatical se da mucho en los textos jurídicos ya que es lógico que este tipo de discursos emplee de manera recurrente términos pertenecientes a una misma raíz etimológica en sus expresiones binómicas con independencia de la categoría gramatical. En su estudio fraseológico, García-Page menciona la transformación gramatical como uno de los rasgos característicos de las UF (2008: 256) pero no se refiere a las expresiones binómicas en ese apartado, ni incluye ningún ejemplo de binomio. En este punto es preciso distinguir entre variante y variación (García-Page 2008: 287) ya que la transformación gramatical se engloba dentro de la categoría de variación porque implica una modificación que entraña alguna alteración del significado (véanse tablas 52 en 4.1.3 y 95 en 4.2.3), mientras que la variante según la entendemos en este trabajo no implica cambios semánticos significativos (véanse tablas 55 en 4.1.3 y 98 en 4.2.3).

Otro de los fenómenos observados en este análisis es el elevado número de estructuras binómicas que puede estar integradas por idénticos constituyentes pero con diferente conjunción (véase gráfico 54 en 4.3). Estas estructuras muestran una estabilidad que va más allá de las implicaciones semánticas que entraña ir unido por una

conjunción copulativa o disyuntiva, tanto en inglés (véase tabla 56 en 4.1.3) como en español (véase tabla 99 en 4.2.3). La existencia de idénticas expresiones binómicas unidas indistintamente por una conjunción copulativa o disyuntiva no solo se da en el lenguaje jurídico sino que también es corriente en el lenguaje general (*black and white/black or white; cara y cruz/cara o cruz*). Estas expresiones binómicas, que coexisten con significados diferentes u opuestos, son la prueba de que el grado de fijación, la institucionalización y la frecuencia pueden tener un peso significativo en la pervivencia de determinadas estructuras lingüísticas

Además de las expresiones binómicas, en el lenguaje jurídico hay una abundancia de estructuras compuestas por tres, cuatro y hasta cinco elementos de la misma categoría gramatical que podemos denominar **trinomios, cuadrinomios y quintonomios**. En numerosas ocasiones se trata de expresiones originalmente binómicas que han agregado uno o más términos y que por el uso han acabado fosilizándose. El hecho de que estos multinomios puedan reducirse a binomios suprimiendo algún término sin que ello afecte al sentido general de la expresión fraseológica permite inferir que los binomios y los multinomios no son estructuras fraseológicas diferentes sino simples variantes formales. Estas estructuras multinómicas cumplen la misma función que los binomios y se pueden considerar variantes de los binomios equivalentes más habituales. Se trata de repeticiones sinonímicas que matizan, complementan o amplían los demás términos que conforman la estructura. Recordemos que el lenguaje jurídico se caracteriza por ser conservador y formulaico (vid supra 2.2.2) y tiende a utilizar y repetir fórmulas o estructuras que se han consolidado con el tiempo. Las relaciones semánticas de los constituyentes de los multinomios se limitan a la sinonimia y la complementariedad; como es lógico no cabe la posibilidad de que se establezca una relación de oposición o antonimia entre tres o más elementos (García-Page, 2008: 407-408). En algunos casos estas estructuras multinómicas incluso llegan a sustituir en la práctica al binomio equivalente con lo que la expresión existe casi exclusivamente en forma de multinomio (véase *hold and enjoy/have hold and enjoy* en las tablas 31 y 54). Aunque en el corpus se encuentran ejemplos de multinomios tanto en inglés (véase tabla 54 en 4.1.3) como en español (véase tabla 97 en 4.2.3), el número de multinomios es más elevado en inglés que en español (véase gráfico 51 en 4.3). Es preciso señalar que este fenómeno de la creación de multinomios a partir de binomios existentes es mucho menos frecuente en el lenguaje general que en el lenguaje jurídico y tampoco tenemos

constancia de que se registre con la misma intensidad la presencia de multinomios en otros lenguajes especializados.

Otro de los rasgos propios de las UF es que algunos binomios del corpus tienen variantes léxicas, es decir, guardan una relación de equivalencia semántica con otros binomios en los que se ha modificado alguno de los elementos de la expresión. Estos binomios equivalentes entre sí mantienen una diferencia formal pero no semántica; se pueden hallar ejemplos de variantes tanto en el subcorpus inglés (véase tabla 55 en 4.1.3) como en el español (véase tabla 98 en 4.2.3) aunque hay un ligero predominio de estas entre las expresiones binómicas inglesas (véase gráfico 52 en 4.3). Los binomios que presentan ejemplos de variantes suelen contar con un tipo o dos de variantes, pero hay algunos ejemplos, como *terms and conditions* y *términos y condiciones*, donde la alternancia es muy superior (véanse tablas 13 en 4.1.1.1 y 66 en 4.2.1.1).

Si hacemos balance de los distintos aspectos que acabamos de mencionar en relación con los binomios identificados en el corpus se aprecia que una de las particularidades es la presencia de variantes y variaciones. Para evitar cualquier confusión que pudiera derivarse del parecido de estos términos vamos a diferenciar ambos conceptos e ilustrarlo con los fenómenos estudiados. Recordemos que la principal diferencia es que la variante implica alteración formal sin modificación semántica significativa mientras que la variación sí entraña cambio semántico.

Así, sobre la base del análisis realizado en el presente trabajo se pueden distinguir tres tipos de variantes:

- a) el binomio reversible que implicaría un cambio de orden de los elementos;
- b) la ampliación que entrañaría la creación de un trinomio, un cuádrinomio o más raramente un quíntinomio;
- c) la variante léxica en la que se trocaría uno de los elementos del binomio por otro semánticamente equivalente.

A partir del estudio realizado podemos asimismo hablar de la existencia de dos tipos de variaciones en las expresiones binómicas:

- a) los binomios que experimentan transformación gramatical;
- b) los binomios integrados por idénticos términos pero con distinta conjunción.

Desde un punto de vista semántico es preciso señalar que no todos los integrantes de un binomio mantienen entre sí una relación de sinonimia, como se afirma en numerosos trabajos que tratan de presentar de forma simplificada este tipo de estructuras fraseológicas, sino que establecen también otro tipo de relaciones como la antonimia, la hiponimia, la complementariedad, etc. (véase gráfico 56 en 4.3). Así pues, tras el análisis semántico de los binomios (vid supra 4.1.2 y 4.2.2) no se justifica la denominación *redundancia expresiva* –en alusión a la repetición inútil de una idea– para referirse al conjunto de los binomios puesto que se trataría de una reducción y simplificación de las expresiones binómicas que no se corresponde con la realidad. Los constituyentes de un binomio pueden mantener relaciones semánticas distintas de la sinonimia, lo que justifica con creces su presencia y su utilización en los textos jurídicos pertinentes ya que los dos elementos de un binomio pueden aportar matices diferentes e incluso opuestos y enriquecerse entre sí. Aunque originariamente numerosos binomios se basaran en la yuxtaposición de términos sinónimos de orígenes lingüísticos diversos en los que el de la lengua vernácula sirviera para explicar el de la lengua culta (vid supra 2.1.5.3.1), no todos se mantienen hoy en día exclusivamente por tradición sino que con el tiempo algunos se han especializado y aportan significados complementarios.

Las UFE del ámbito jurídico identificadas en este trabajo son poco dadas a la utilización de términos con carácter metafórico. Los binomios jurídicos hacen escaso empleo del sentido figurado y se refieren siempre de manera literal y directa a realidades o conceptos del derecho. Otros ámbitos científicos como la medicina utilizan más este recurso en el empleo de sus unidades fraseológicas (véase Méndez Cendón, 2002 y Tercedor, 1999). En cambio, sí es un recurso empleado por las expresiones binómicas de la lengua general como se puede comprobar en los ejemplos siguientes: *alive and kicking, by and large, flesh and blood, odds and ends, kith and kin, flor y nata, largo y tendido, coser y cantar, vivito y coleando*.

La descripción y el análisis sintáctico y semántico de los binomios del subcorpus inglés y español nos proporcionan datos suficientes como para sentar las bases de una propuesta taxonómica (vid supra 4.4) de las expresiones binómicas que establece una

misma tipología para ambas lenguas. Esta clasificación recoge un solo tipo de UFE jurídica, los binomios, que podría integrarse en una taxonomía más amplia que incluyese los distintos tipos de UFE presentes en el discurso jurídico.

Por lo que se refiere a **la equivalencia de los binomios españoles e ingleses** hemos de señalar, en primer lugar, que estas expresiones plantean dificultades de traducción, con lo que se ratifica el cumplimiento de una de las condiciones de adscripción a la fraseología que mencionábamos al inicio de este trabajo (vid supra 2.1.3.3.10). Como hemos podido comprobar, no todos los binomios de una lengua se traducen por un binomio en la otra lengua (vid supra 4.5), sino que existen numerosos ejemplos de binomios cuyo equivalente en la lengua de destino es un único término (véanse tablas 111 y 112 en 4.5). Dado que en la equivalencia jurídica no solo entran en juego cuestiones lingüísticas, a la hora de considerar la traducción de los binomios entre inglés y español se han de tener en cuenta asimismo factores como la frecuencia de empleo o la presencia numérica de los binomios en ambas lenguas. Por un lado, los tratados fraseológicos (Gustafsson, 1975; Kopaczyk, 2009), los trabajos de traducción comparada (Alcaraz, 1994) y los estudios del lenguaje jurídico (Mellinkoff, 1963; Tiersma, 1999) apuntan a un significativo uso de los binomios en el lenguaje jurídico inglés que no es tan notable en español y, por otro, los datos obtenidos a partir del análisis y cotejo de los corpus español e inglés corroboran con cifras claras y rotundas la superioridad numérica de los binomios ingleses frente a los españoles (véase tabla 103 en 4.3). Si la cifra de binomios en inglés representa el doble que los españoles en el corpus (véase gráfico 46 en 4.3), parece lógico y evidente que no todos los binomios ingleses del corpus encuentren un binomio equivalente español en dicho corpus (vid infra anexo III A) y que salvando las diferencias jurídicas habrá mayores posibilidades de encontrar equivalencias inglesas para los binomios españoles (vid infra anexo III B). Habida cuenta de las dimensiones del corpus (vid supra 3.1.3.3) se puede hacer una extrapolación de estos datos que nos llevarían a aventurar que hay un mayor número de binomios en inglés que en español en el discurso jurídico y que este desequilibrio, unido a otros factores de carácter jurídico, cultural, lingüístico, etc., siempre constituirá una traba a la labor del traductor.

Además, a la hora de pensar las equivalencias entre binomios jurídicos ingleses y españoles, los traductores pueden emplear algunas de las ideas y propuestas del

movimiento anglosajón *plain language*. Este movimiento propone que se aplique una serie de medidas lingüísticas y gramaticales que contribuirían a la redacción de textos jurídicos claros y de fácil comprensión, como por ejemplo la elaboración de frases breves, una puntuación rigurosa y correcta, una mayor utilización de la voz activa frente a la pasiva, etc. Entre sus propuestas se contempla la supresión de los binomios o multinomios que sean innecesarios desde un punto de vista semántico. Así la traducción de los binomios en lengua inglesa podría basarse en el término único equivalente propuesto por el *plain language* (véase tabla 110 en 4.5). Este mecanismo de simplificación facilita la comprensión del binomio y ayuda a su traducción por un término equivalente en español. En cualquier caso, antes de abordar la traducción de una expresión binómica se deberían hacer una serie de consideraciones previas que tengan en cuenta los principales factores analizados en este trabajo (vid supra 4.5). Como colofón de este proyecto y sobre la base del estudio sintáctico y semántico de las principales expresiones binómicas identificadas en el corpus presentamos un glosario de binomios inglés-español y español-inglés (vid infra anexo III) en el que se pueden apreciar los distintos tipos de equivalencias existentes.

Si tuviéramos que describir un prototipo de binomio en los textos contractuales de derecho civil en relación con los aspectos más representativos de este tipo de UFE podríamos decir que se trata de un binomio integrado principalmente por sustantivos (gráfico 47 en 4.3), unido por una conjunción copulativa (gráfico 48 en 4.3), de carácter irreversible (gráfico 50 en 4.3), ampliable a trinomio u otras formas multinómicas (gráfico 51 en 4.3), con posibles variantes (gráfico 52 en 4.3), cierta propensión a la transformación gramatical (gráfico 53 en 4.3), que en algunos casos puede ir unido indistintamente por una conjunción copulativa o disyuntiva (gráfico 54 en 4.3), y cuyos constituyentes mantienen fundamentalmente una relación de complementariedad (véase gráfico 56 en 4.3). Aunque estos fenómenos sintácticos y semánticos en relación con los rasgos característicos de los binomios se producen en ambos subcorpus, la proporción de ejemplos en inglés es generalmente superior a la de español (véase gráfico 55 en 4.3), lo cual es simplemente reflejo de la mayor cantidad de binomios en inglés que en español (véase gráfico 46 en 4.3).

En conclusión, este trabajo supone un estudio preliminar que aporta información relevante sobre la descripción, clasificación y equivalencia de los binomios de un

corpus de contratos de derecho civil que, por un lado, puede resultar de gran utilidad para el traductor especializado en este tipo de textos y, por otro, se plantea como una modesta aportación a la investigación fraseológica en el ámbito jurídico. Nuestro análisis presenta un estudio sistemático de determinadas UFE del ámbito jurídico con el objeto de originar nuevas vías de exploración en corpus más amplios desde un punto de vista cuantitativo y temático, y de este modo contribuir a ampliar el conocimiento de las UFE y facilitar su traducción. Consideramos asimismo que un trabajo de estas características abre un abanico de perspectivas en lo que se refiere a la investigación fraseológica y deja cuestiones pendientes que podrán ser objeto de reflexión en futuros estudios en los que se aborden cuestiones más específicas, de mayor calado o con una óptica diferente.

5.3 Nuevas perspectivas de investigación

Como ya se ha afirmado anteriormente, el presente trabajo representa solo una primera aproximación al estudio de un tipo de expresiones fraseológicas en el ámbito especializado de los textos jurídicos. Este estudio fraseológico basado en la compilación de un corpus se concibe como una suerte de plataforma desde la que se permita acceder a una serie de vías de investigación en relación tanto con el campo jurídico como el de la fraseología especializada con ramificaciones y repercusiones en ámbitos como la lexicografía, la lingüística de corpus, los estudios fraseológicos, el lenguaje jurídico, la lingüística contrastiva o la didáctica de la traducción jurídica. En este apartado abordaremos algunas de las líneas de investigación que podrían derivarse del presente trabajo y que permitirían ampliar algunos aspectos concretos de la fraseología especializada en el campo jurídico.

Este proyecto, que nació con el objeto de estudiar y clasificar los distintos tipos fraseológicos en el lenguaje jurídico, se concentra únicamente en las expresiones binómicas por la doble necesidad de acotación de la materia de estudio y de exhaustividad en el análisis. En este sentido cabe decir que en el germen de su planteamiento originario se encuentran las bases para un estudio más ambicioso que incluya otros tipos fraseológicos u otros géneros textuales del campo jurídico. Así pues, a partir del presente estudio dedicado a las expresiones binómicas empleadas en los

contratos de derecho civil se pueden explorar dos vías de investigación relacionadas pero divergentes.

Por un lado se puede ampliar la investigación sobre las expresiones binómicas con el fin de abarcar otros tipos de contratos (financieros, laborales, societarios, etc.), u otros géneros jurídicos (sentencias, documentos administrativos, textos de organismos internacionales, etc.) e incluso hacerla extensiva al conjunto de los textos jurídicos con el fin de obtener resultados que se puedan extrapolar al lenguaje jurídico en general. El objetivo final de esta primera vía de investigación consistiría en proponer una **tipología de expresiones binómicas propias del discurso jurídico**. Por otro lado se puede elaborar una propuesta de taxonomía fraseológica que incluya, además de los binomios, otros tipos fraseológicos reconocidos en taxonomías especializadas existentes (vid supra 2.1.3.4), como las colocaciones y las expresiones hechas, y que sea aplicable, en primer lugar, a los contratos de arrendamiento. En un segundo estadio se comprobaría su validez para otro tipo de contratos y luego con toda suerte de textos jurídicos. El objetivo final de esta segunda vía de exploración sería el establecimiento de una **taxonomía original para las UFE** a partir de las principales clasificaciones existentes que fuese aplicable al discurso jurídico en general. En otros estudios posteriores se podría asimismo cotejar la taxonomía de las UFE con las demás clasificaciones fraseológicas de la lengua general.

Una vez establecida una taxonomía fraseológica del lenguaje jurídico se podría llevar a cabo un **análisis cuantitativo general**, es decir, se estudiaría la representación numérica y porcentual de cada tipo fraseológico. A partir de este análisis se podría elaborar una comparativa porcentual de los distintos tipos de UFE identificados en los textos. Los primeros datos obtenidos en el presente trabajo (vid infra anexos I y II) permiten inferir que los binomios léxicos tienen una enorme presencia en los contratos de derecho civil, pero sería necesario un estudio de mayor envergadura y perspectiva más amplia, es decir, que englobara más textos jurídicos y mayor diversidad de géneros para poder establecer unas conclusiones firmes sobre cuál es el tipo fraseológico más numeroso.

La existencia de distintos tipos de documentos jurídicos puede dar lugar al establecimiento de comparaciones entre la frecuencia de utilización de los binomios en

función de los géneros. Se podría estudiar la presencia de **determinados binomios en función del tipo de contratos o del tipo de documentos jurídicos** con el fin de clasificar los binomios en función de su uso en un tipo de contratos o documentos concretos. Se podría distinguir entre las expresiones binómicas que aparecen de manera general en todo tipo de contratos (como podría ser *terms and conditions*) y las que solo suelen aparecer en determinado tipo de documentos jurídicos, como en testamentos (*devise and bequeath, will and testament*), poderes notariales (*constitute and appoint*), estatutos sociales (*assets and liabilities*), textos de la Unión Europea (*customs and excise, import and export*) o en cualesquiera otros documentos del ámbito jurídico. Para este tipo de análisis compilaríamos un corpus de una amplia variedad de géneros de documentos jurídicos en el que se agruparían los textos por géneros o adscripción a distintas ramas del Derecho. En un estudio de mayor envergadura se podría aplicar asimismo un análisis de características semejantes a otros ámbitos del conocimiento vinculados a la economía, la ciencia, la industria, etc. Puesto que en todos los textos especializados conviven binomios de la lengua general y de la lengua especializada se podría realizar un estudio comparativo por géneros textuales sobre el porcentaje de UF y UFE presentes en cada uno de ellos. En todos los casos se trataría de corpus bilingües inglés-español con el fin de establecer equivalencias entre las dos lenguas.

La indiscutible importancia del inglés en la actualidad permite inferir que el español jurídico resulte permeable al empleo de determinadas expresiones binómicas de uso muy extendido en el mundo jurídico anglosajón que se introducen a través de las traducciones o el constante influjo del inglés jurídico. Sería interesante **compilar formularios jurídicos de contratos redactados originalmente en español con anterioridad al fenómeno de la globalización** y compararlos con formularios jurídicos actuales como los utilizados en nuestro corpus para comprobar los efectos de la homogeneizadora omnipresencia del inglés en relación con la presencia de expresiones binómicas en dichos documentos jurídicos españoles.

Este estudio basa parte de su taxonomía en las diferencias de categoría gramatical de los elementos que integran los binomios (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios y preposiciones) y en la frecuencia de ocurrencia de cada tipo, pero un análisis más amplio podría incluir asimismo **las funciones gramaticales que pueden desempeñar los distintos tipos de binomios en los textos jurídicos**, así como

establecer una estadística de frecuencia. Así por ejemplo se podría estudiar si los binomios sustantivos desempeñan con mayor o menor frecuencia la función de sujeto, complemento, objeto directo, objeto indirecto, etc.

En términos generales, este tipo de análisis contrastivo aplicado al conjunto de las UFE jurídicas podría contribuir a lograr un **mayor rigor y precisión en el establecimiento de las equivalencias fraseológicas**. De este modo, los datos y glosarios obtenidos podrían recogerse en un trabajo lexicográfico exclusivamente dedicado al ámbito jurídico o servir para ampliar la información fraseológica en las obras ya existentes en esta área. Recordemos que como ya se ha afirmado anteriormente no se presta suficiente atención a las UFE en los diccionarios y demás obras lexicográficas, por lo que estos datos vendrían a colmar el importante déficit de referencias fraseológicas que acusan numerosos trabajos bilingües o multilingües. Las posibles derivaciones de este estudio podrían redundar asimismo de manera muy positiva en la didáctica de la traducción jurídica y en la docencia de la lengua para fines específicos.

Este trabajo podría contribuir a despertar un mayor interés por el **estudio de los binomios en lengua española**. El número de obras, artículos y análisis académicos de todo tipo dedicados a las expresiones binómicas inglesas tanto especializadas como del lenguaje general es muy superior a la limitada atención que le han prestado los estudiosos de la lengua española. Este tipo de estructuras lingüísticas no ha gozado de gran interés en español porque proporcionalmente su representatividad en el lenguaje general y en el lenguaje jurídico no alcanza la dimensión que tiene en inglés. Aunque el origen de los binomios en inglés y en español se deba a razones lingüísticas y culturales similares, el contexto histórico anglosajón y la evolución particular del derecho inglés han corrido por derroteros diferentes y han configurado unas características del lenguaje jurídico en el que los binomios tienen una presencia notable. Así pues, sería interesante abordar un estudio exhaustivo de estas expresiones en el lenguaje general para comprobar su incidencia numérica, el tipo de relación semántica que establecen sus constituyentes, el tipo categoría gramatical predominante, las posibles transformaciones gramaticales, las variantes, etc. En resumen, se trataría de extrapolar un estudio de parecidas características a la lengua general española.

Los resultados del presente estudio no solo suponen un modesto avance en la exploración de los binomios del ámbito jurídico sino que ilustran la complejidad y riqueza del fenómeno fraseológico y contribuyen a la proyección de esta joven disciplina. Así, a tenor de lo expuesto, es obvio que se puede plantear un vasto número de líneas de investigación relacionadas con el presente trabajo y que las perspectivas que se abren y los interrogantes que se suscitan con un estudio de esta índole son, a veces, más importantes que las evidencias que se aportan. Pero no es menos cierto que gran parte del interés de toda investigación reside no tanto en proporcionar respuestas sino en plantear las dudas oportunas y formular las preguntas adecuadas que estimulen y alimenten la inextinguible curiosidad que debería guiar toda labor investigadora.

6. BIBLIOGRAFÍA

6.1 Referencias bibliográficas

- Abaitua, J. (2002). “Tratamiento de corpora bilingüe”. En M. A. Martí y J. Llisterri (eds.), *Tratamiento del lenguaje natural*. Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona. Págs. 61-90.
- Aguado de Cea, G. (2007a). “La fraseología en las lenguas de especialidad”. En E. Alcaraz, J. Mateo y F. Yus (eds.), *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel. Págs. 53-65.
- Aguado de Cea, G. (2007b). “A multiperspective approach to specialized phraseology: Internet as a reference corpus for phraseology”. En S. Posteguillo, M. J. Esteve y M. L. Gea-Valor (eds.), *The Texture of Internet: Netlinguistics in Progress*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. Págs. 182-207.
- Alcaraz, E. (1994). *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz, E. (2001). “La traducción del español jurídico y económico”. *II Congreso Internacional de la lengua española (II CILE) celebrado en Valladolid*. [En línea: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_d_el_espanol/1_la_traduccion_en_espanol/alcaraz_e.htm] [Consulta: 11 de marzo de 2013]
- Alcaraz, E. y Hughes, B. (2002a). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz, E. y Hughes, B. (2002b) *Diccionario bilingüe de términos jurídicos: inglés-español, español-inglés*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz, E., Campos, M. A. y Miguélez, C. (2001). *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.
- Almela Pérez, R. (2006). “Binomios (irreversibles) en español”. *Lingüística Española Actual*, 28 (2): 135-160.
- Altenberg, B. (1998). “On the phraseology of spoken English: The evidence of recurrent Word-combination”. En A. P. Cowie (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Clarendon Press. Págs. 101-122.
- Alvar Ezquerro, M., Blanco Rodríguez, M. J. y Pérez Lagos, F. (1994). “Diseño de un corpus español en el marco de un corpus europeo”. En M. Alvar Ezquerro y J. A. Villena Ponsoda (eds.), *Estudios para un corpus del español*. Málaga: Universidad de Málaga. Págs. 9-29.
- Añón Calvete, J. (1999). *Formularios de contratación civil*. Valencia: Tirant lo blanch.
- Baker, M. (1995). “Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research”. *Target*, 7 (2): 223-243.
- Baker, M. (1999). *In Other Words: a Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.
- Bally, C. ([1909] 1951). *Traité de stylistique française*. Vol. I-II. París: Klincksieck.
- Bango de la Campa, F. M. (2004). “Sobre la (in)equivalencia de las UFS: el caso de las ‘locuciones’”. *Anales de Filología Francesa*, 12: 21-38. [En línea:

- <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2011749>] [Consulta: 11 de marzo de 2013]
- Baroni, M. y Bernardini, S. (2004). "BootCaT: Bootstrapping corpora and terms from the Web". En M. T. Lino, M. F. Xavier, F. Ferreira, R. Costa y R. Silva (eds.), *Proceedings of LREC 2004*. Lisboa: Universidade Nova de Lisboa. Págs. 1313-1316. [En línea: http://sslmit.unibo.it/~baroni/publications/lrec2004/bootcat_lrec_2004.pdf] [Consulta: 11 de marzo de 2013]
- Beeby, A., Rodríguez Inés, P. y Sánchez-Gijón, P. (eds.) (2009). *Corpus Use and Translating: Corpus Use for Learning to Translate and Learning Corpus Use to Translate*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Bendz, G. (1967). *Ordpar*. Estocolmo: Svenska Humanistiska Förbundets Skrifter 74.
- Benson, M., Benson, E. e Ilson, R. (1986). *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Bergeron, M. (2000). "La traduction juridique au Canada". *Actes du colloque international sur la La traduction juridique: Histoire, théorie(s) et pratique*. Ginebra: Université de Genève. [En línea: <http://www.tradulex.com/Actes2000/bergeron.pdf>] [Consulta: 11 de marzo de 2013]
- Bestué, C. (2005). "La traducció de la terminologia legal en la pel·lícula saving grace". *Papers Lextra*, 1: 43-55. [En línea: <http://www.lextra.uji.es/papers/2005/Bestue05.pdf>] [Consulta: 11 de marzo de 2013]
- Bevilacqua, C. R. (1999). *Unidades fraseológicas especializadas: estado de la cuestión y perspectivas*. Trabajo de investigación inédito. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.
- Bevilacqua, C. R. (2004). *Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar*. Tesis doctoral inédita. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.
- Bevilacqua, C. R. (2005). "Fraseologia: perspectiva da lingua comum e da lingua especializada". *Revista Língua & Literatura*, 6/7 (10/11): 73-86.
- Bhatia, V. (1994). "Cognitive structuring in legislative provisions". En J. Gibbons (ed.), *Language and the Law*. Londres: Longman. Págs. 136-155.
- Biber, D., Conrad, S. y Reppen, R. (1998). *Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S. y Finegan, E. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Londres: Longman.
- Bieger, P. (2006). "El abogado". En L. M. Díez-Picazo (ed.), *El oficio de jurista*. Madrid: Siglo XXI. Págs. 28-29.
- Biel, Ł. (2010). "Corpus-Based Studies of Legal Language for Translation Purposes: Methodological and Practical Potential". En C. Heine y J. Engberg (eds.), *Reconceptualizing LSP. Proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009*. Aarhus: Aarhus University. Págs. 1-15 [En línea:

- <http://bcom.au.dk/fileadmin/www.asb.dk/isek/biel.pdf> [Consulta: 20 de marzo de 2013]
- Black, H. C. (1891/1991). *Black's Law Dictionary*. St. Paul, Minn.: West Publishing.
- Blasco Gascó, F. P. (2001). "Derecho judicial y derecho jurisprudencial (nobles sueños, pesadillas y viglias del juez)". *Jueces para la democracia*, 41: 70-78.
- Bocquet, C. (2008). *La traduction juridique: fondement et méthode*. Bruxelles: Groupe de Boeck.
- Borja, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.
- Borja, A. (2004). "La investigación en traducción jurídica". En M. A. García Peinado y E. Ortega (eds.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio. Págs. 415-426.
- Borja, A. (2005). "Organización del conocimiento para la traducción jurídica a través de sistemas expertos basados en el concepto de género textual". En I. García Izquierdo (ed.), *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang. Págs. 37-69.
- Borja, A. (2007a). "Los géneros jurídicos". En E. Alcaraz, J. Mateo y F. Yus (eds.), *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel. Págs. 141-153.
- Borja, A. (2007b). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica*. Castellón: Edelsa/Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Bosque, I. y Demonte, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Bouvier, J. (1856). *Law Dictionary*. (6th Ed.). [En línea: <http://www.constitution.org/bouv/bouvier.htm>] [Consulta: 11 de marzo de 2013]
- Bowker, L. (2002). *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Bowker, L. y Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Bravo Gozalo, J. M. y Fernández Nistal, P. (1998). "La lingüística del corpus, las nuevas tecnologías de la información y los Estudios de Traducción en la década de 1990". En P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gozalo (eds.), *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Págs. 205-257.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.
- Cabré, M. T. (1998). "Las fuentes terminológicas para la traducción". En P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gozalo (eds.), *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Págs. 27-59.
- Cabré, M. T. (2004). "¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?" *Foro Hipánico*, 26: 19-33.
- Cabré, M. T., Lorente, M. y Estopà, R. (1996). "Terminología y fraseología". *Actas del V Simposio de Terminología Iberoamericana*. Ciudad de México: Colegio de México. Págs. 67-81.

- Calvo, L. (1980). *Introducción al estudio del lenguaje administrativo: gramática y textos*. Madrid: Gredos.
- Canetti, E. (2007). *Las voces de Marrakesch. El testigo oidor. Obra completa VI*. Barcelona: Debolsillo.
- Carneado Moré, Z. (1985). “Notas sobre las variantes fraseológicas”. *Anuario L/L*, 16: 269-277.
- Carneado Moré, Z. V. y Tristá Pérez, A. M. (1985). *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba.
- Carvalho, L. (2008). “Translating contracts and agreements: a *corpus* linguistic perspective”. *Culturas Jurídicas*, 3 (1): 1-15. [En línea: <http://www.culturasjuridicas.com.br/en/pdf/vol3num1/carvalho.pdf>] [Consulta: 20 de marzo de 2013].
- Casares, J. ([1950] 1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- Castillo Carballo, A. (1998). “El concepto de unidad fraseológica”. *Revista de Lexicografía*, 4: 67-79.
- Castillo Rodríguez, C. (2009). “La elaboración de un corpus ad hoc paralelo multilingüe”. *Tradumática*, 7: 1-11 [En línea: <http://webs2002.uab.es/tradumatica/revista/num7/articles/03/03.pdf>]. [Consulta: 20 de marzo de 2013].
- Cazorla, L. M. (2007). *El lenguaje jurídico actual*. Pamplona: Thomson-Aranzadi.
- Chafe, W. (1992). “The importance of corpus linguistics to understand the nature of language”. En J. Svartvik (ed.), *Directions in Corpus Linguistics*. Berlín: Mouton de Gruyter. Págs. 79-97.
- Chung, T. M. (2003). “A corpus comparison approach for terminology extraction”. *Terminology*, 9: 221-246.
- Clas, A. (1994). “Collocations et langue de spécialité”. *Meta*, 39 (4): 576-580. [En línea: <http://id.erudit.org/iderudit/002327ar>] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- Coimbra, S. A. C. y Bevilacqua, C. R. (2008). “Avaliação e proposta de critérios para a identificação de unidades fraseológicas especializadas: um estudo exploratório”. *VIII Encontro do Círculo de Estudos Linguísticos do Sul - CELSUL*. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul. [En línea: http://celsul.org.br/Encontros/08/estudo_exploratorio.pdf] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- Cornu, G. (1990). *Linguistique juridique*. París: Éd. Montchrestien
- Corpas, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas, G. (1998). “Expresiones fraseológicas e colocaciones: clasificación”. En X. Fero Ruibal (ed.), *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Págs. 15-29.
- Corpas, G. (2001a). “La traducción de las unidades fraseológicas: técnicas y estrategias”. En I. de la Cruz, C. Santamaría, C. Tejedor y C. Valero (eds.), *La Lingüística aplicada a finales del S. XX: ensayos y propuestas*. Alcalá: Universidad de Alcalá. Págs. 779-786.

- Corpas, G. (2001b). "Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada". *Trans. Revista de Traductología*, 5: 155-184.
- Corpas, G. (2003a). "Tourism and travel law: electronic resources for a corpus-based multilingual generation project". *Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica*, 19: 2807-2818.
- Corpas, G. (Ed.). (2003b). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Fráncfort/Madrid: Vervuert/Lingüística Iberoamericana.
- Corpas, G. (2008). *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Fráncfort: Peter Lang.
- Corpas, G. (Ed.) (2000). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- Corpas, G. y Morvay, K. (2002). "Los estudios de fraseología y fraseografía en la península ibérica". *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae*, 25: 167-184.
- Corpas, G. y Seghiri, M. (2006). "El concepto de representatividad en la lingüística del corpus: aproximaciones teóricas y metodológicas". Málaga: Universidad de Málaga. [En línea: http://www.uma.es/hum892/Publicaciones/Corpas_Seghiri_2006i.pdf] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- Corpas, G. y Seghiri, M. (2007). "Determinación del umbral de representatividad de un corpus mediante el algoritmo N-Cor". *Procesamiento del lenguaje natural*, 39: 165-172.
- Coseriu, E. ([1973] 1986). *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1977). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Cowie, A. P. (Ed.) (1998). *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Clarendon Press.
- Cowie, A. P. y Howarth, P. (1996). "Phraseological Competence and Written Proficiency". En G.M. Blue y R. Mitchell (eds.), *Language and Education*. Clevedon: Multilingual Matters. Págs. 80-93.
- De Groot, G.-R. (1998). "Language and Law". En E. H. Hondius (ed.), *Netherlands reports to the fifteenth International Congress of Comparative Law*. Amberes y Groningen: Intersentia. Págs. 21-32.
- De Swaam, A. (2007). "The language predicament of the EU since the enlargements". *Sociolinguistica*, 21: 1-21.
- Dick, R. (1995). *Legal Drafting in Plain Language*. Toronto: Carswell.
- Duro, M. (1997). "Power of attorney y 'poder de representación'. Mentiras y verdades de la traducción". En P. San Ginés y E. Ortega (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares. Págs. 343-360.
- Duro, M. (2000). "¿Especial o especializada?: La traducción al español del derecho inglés". *Actes du colloque international sur la traduction juridique: Histoire,*

- théorie(s) et pratique*. Ginebra: Université de Genève. Págs. 201-207. [En línea: <http://www.tradulex.com/Actes2000/Duro.pdf>] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- Duro, M. (2005). *Introducción al derecho inglés: la traducción jurídica inglés-español en su entorno*. Madrid: Edisofer.
- Eagles (1996). "Text corpora working group reading guide". [En línea: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/corpintr/corpintr.html>] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- Faber, P. (2009). "The pragmatics of specialized communication". *Entreculturas*, 1: 61-84. [<http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo04.pdf>] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- Fabra Valle, G. (2001). *Manual práctico de formularios de contratos*. Madrid: Edisofer.
- Fernández Vítóres, D. y Rupérez, J. (2012). *El español en las relaciones internacionales*. Barcelona: Ariel.
- Ferran, E. (2004). "El literalismo en la traducción de documentos jurídicos: una vía para su solución". *LSP & Professional Communication*, 4 (2): 27-37.
- Ferran, E. (2005). "Breu resum de principis bàsics sobre traducció jurídica". *Papers Lextra*, 1: 25-27.
- Ferran, E. (2006). "El traductor jurídico y la intertextualidad. El ordenamiento jurídico como contexto comunicativo-documental del documento de partida". *Quaderns. Revista de traducción*, 13: 155-168.
- Ferraresi, A. (2009). "Google and beyond: web-as-corpus methodologies for translators". *Tradumàtica*, 7: 1-8 [En línea: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num7/articles/04/04art.htm>] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- Fiorito, L. (2005). "La traduzione giuridica e il «Legal English» tra Common law e Civil Law". *Translation Journal*, 9 (3). [En línea: <http://translationjournal.net/journal/33legal.htm>] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- Firth, J. R. (1968). "Linguistics analysis as a study of meaning". En F. R. Palmer (ed.), *Selected Papers of J. R. Firth 1952-59*. Londres: Longman. Págs. 12-26.
- Fletcher, W. H. (2005). "Concordancing the Web: promise and problems, tools and techniques". En M. Hundt, N. Nesselhauf y C. Biewer, (eds.), *Corpus Linguistics and the Web*. Ámsterdam: Rodopi. Págs. 25-45. [En línea: <http://www.kwicfinder.com/FletcherConcordancingWeb2005.pdf>] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- Forment, M. del M. (1999). *Fijación y uso de algunas expresiones fraseológicas del español*. Tesis doctoral inédita. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Frade, C. (2001). "A representação semântica dos multinomes jurídicos em inglês". *Veredas*, 5 (1): 125-140 [En línea: <http://www.ufjf.br/revistaveredas/files/2009/12/artigo87.pdf>] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- García Izquierdo, I. (2005). "Corpus electrónico, género textual y traducción: metodología, concepto y ámbito de la Enciclopedia electrónica para traductores

- GENTT". *Meta*, 50 (4): 1-15 [En línea: <http://id.erudit.org/iderudit/019918ar>] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- García Izquierdo, I. y Montalt, V. (2002). "Translating into textual genres". *Linguistica Antverpiensia*, 1: 135-145.
- García-Page, M. (1997). "Binomios fraseológicos antitéticos". En G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español*. Fráncfort/Madrid: Vervuert/Iberoamericana. Págs. 195-202.
- García-Page, M. (2005). "Colocaciones simples y complejas: diferencias estructurales". En R. Almela Pérez, E. Ramón Trives y G. Wotjak (eds.), *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia. Págs. 145-167.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- Garner, B. (2001). *A Dictionary of Modern Legal Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Gémar, J.-C. (1998). "Les enjeux de la traduction juridique. Principes et nuances". *Séminaire ASTTI : Traduction de textes juridiques : problèmes et méthodes*. Berna: ASTTI. Págs. 1-19. [En línea: <http://www.tradulex.com/Bern1998/Gemar.pdf>] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- Gémar, J.-C. (2002). "Le plus et le moins-disant culturel du texte juridique. Langue, culture et équivalence". *Meta*, 47 (2): 163-176.
- Gibbons, J. (1994). *Language and the Law*. Londres/Nueva York: Longman.
- Gibbons, J. (2004). "Language and the Law". En A. Davies. y C. Elder (eds.), *The Handbook of Applied Linguistics*. Malden, Mass.: Blackwell. Págs. 285-303.
- Giráldez, J. (2007). *Las colocaciones léxicas en el lenguaje jurídico del derecho civil francés*. Tesis doctoral inédita. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Gläser, R. (1994-95). "Relations between phraseology and terminology with special reference to English". *Alfa*, 7 (8): 41-60.
- Gläser, R. (1998). "The stylistic potential of phraseological units". En A. P. Cowie (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Clarendon Press. Págs. 125-143.
- Gómez A. y Bruera O. M. (1984). *Análisis del lenguaje jurídico*. Buenos Aires: Belgrano.
- Gómez González-Jover, A. (2002). "La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea". *Actas del I Congreso Internacional "El español, lengua de traducción"*. Almagro: ESLETRA. Págs. 438-457 [En línea: http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/031_gomez.pdf] [Consulta: 20 de marzo de 2013]
- González Jiménez, L. (2010). "«Agrupaciones clúster» y Hermanas Sister". *Punto y Coma*, 118: 10-12. [En línea: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/118/pyc118_es.pdf] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- González Royo, C. y Mogorrón, P. (Eds.) (2008). *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: Lexicografía y traducción*. Alicante: Universidad de Alicante.

- González Salgado, J. A. (2009) "El lenguaje jurídico del siglo XXI". *Diario La Ley*, 7209: 1-6.
- González Salgado, J. A. (2011). "La elección lingüística como fuente de problemas jurídicos". *Revista de Llengua i Dret*, 55: 57-79.
- Goodrich, P. (1984). "Law and Language: a historical and critical introduction". *Journal of Law and Society*, 11 (2): 173-206.
- Goodrich, P. (1987). *Legal Discourse: Studies in Linguistics, Rhetoric, and Legal Analysis*. Nueva York: St. Martin's Press.
- Granger, S. (2005). "Pushing back the limits of phraseology: How far can we go?". En C. Cosme, C. Gouverneur, F. Meunier y M. Paquot (eds.), *Proceedings of the Phraseology 2005. An Interdisciplinary Conference*. Lovaina: Université Catholique de Louvain. Págs. 165-168.
- Granger, S. (2009). "Comparable and translation corpora in cross-linguistic research. Design, analysis and applications". *Journal of Shanghai Jiaotong University*. [En línea: http://sites.uclouvain.be/cecl/archives/Granger_Crosslinguistic_research.pdf] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- Granger, S. y Meunier, F. (Eds.) (2008). *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Granger, S. y Paquot, M. (2008). "Disentangling the phraseological web". En S. Granger y F. Meunier (eds.). *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*. Ámsterdam: John Benjamins. Págs. 27-49.
- Gustafsson, M. (1975). *Binomial Expressions in Present-day English: a Syntactic and Semantic Study*. Turku: Turun yliopisto
- Gustafsson, M. (1984). "The syntactic features of binomial expressions in legal English". *Text*, 4 (1-3): 123-141.
- Harvey, M. (2002). "What's so Special about Legal Translation?" *Meta*, 47 (2): 177-185. [En línea: <http://id.erudit.org/iderudit/008007ar>] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- Hernández Gil, A. (1986). *El lenguaje del Derecho administrativo: conferencia pronunciada en el Instituto Nacional de Administración Pública el 14 de abril de 1986*. Madrid: Instituto Nacional de Administración Pública.
- Hernando de Larramendi, M. (2001). "Propuesta de estructuración y clasificación del léxico jurídico para su enseñanza en E/LE". *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Barcelona: Universitat de Barcelona. [En línea: <http://www.ub.es/filhis/culturele/larramen.html>] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- Hinton, L. (1994). *Flutes of Fire. Essays on California Indian Languages*. Berkeley: Heyday Books.
- Howarth, P. (1996). *Phraseology in English Academic Writing. Some Implications for Language Learning and Dictionary Making*. Tubinga: Max Niemeyer Verlag.
- Hyland, K. (2008). "As can be seen: Lexical bundles and disciplinary variation". *English for Specific Purposes*, 27: 4-21.

- Iturralde, V. (1989). *Lenguaje legal y sistema jurídico. Cuestiones relativas a la aplicación de la ley*. Madrid: Tecnos.
- Jakobson, R. (1959). "On Linguistic Aspects of Translation". En R. A. Brower (ed.), *On Translation*. Cambridge Mass.: Harvard University Press. Págs. 232-239.
- Kagan, R. A. (2005). *La ley del imperio*. Córdoba: Ed. Almuzara.
- Kennedy, G. (1998). *An Introduction to Corpus Linguistics*. Nueva York: Longman.
- Kilgarriff, A. (2001). "Web as a corpus". En P. Rayson, A. Wilson, T. McEnery, A. Hardie y S. Khoja (eds.), *Proceedings of the Corpus Linguistics 2001 Conference*. Lancaster: Lancaster University. Págs. 342-344
- Kilgarriff, A. y Grefenstette, G. (2003). "Introduction to the special issue on the Web as a corpus". *Computational Linguistics*, 29 (3): 333-347.
- Klare, J. (1986). "Lexicologia e fraseologia no português moderno". *Revista de Filología Románica*, 4: 355-360.
- Koike, K. (2001). "Variación fraseológica del español". *Varilex*, 9: 77-92.
- Kopaczyk, J. (2009). "Multi-word Units of Meaning in 16th-century Legal Scots". En R.W. McConchie, J. Tyrkkö y A. Honkapohja (eds.), *Selected Proceedings of the 2008 Symposium on New Approaches in English Historical Lexis*. Págs 88-95. [En línea: <http://www.lingref.com/cpp/hel-lex/2008/index.html>] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- Koskeniemi, I. (1968). *Repetitive word-pairs in Old and Early Middle English prose*. Turku: Turun Yliopisto
- Krishnamurthy, R. (2000). "Collocation: from *silly ass* to lexical sets". En C. Heffer, H. Sautson y G. Fox (eds.), *Words in Context: A Tribute to John Sinclair on his Retirement*. Birmingham: University of Birmingham. Págs. 31-47.
- Kruger, A., Wallmach, K. and Munday, J. (Eds.) (2011). *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications*. Londres/Nueva York: Continuum
- L'Homme, M.-C. (1998). "Caractérisation des combinaisons lexicales spécialisées par rapport aux collocations de langue générale". En T. Fontenelle, P. Hiligsmann, A. Michiels, A. Moulin y S. Theissen (eds.), *Proceedings of EURALEX International Congress on Lexicography*. Lieja: Universidad de Lieja. Págs. 513-522.
- Lagüens, V. (1992). "Semántica jurídica: binomios léxicos en la prosa notarial". En M. Ariza, R. Cano, J. M. Mendoza y A. Narbona, *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua*. Págs. 1121-1128. [En línea: <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12814965415605940654213/019842.pdf>] [Consulta: 3 de febrero de 2013]
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago/Londres: The University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Theoretical Prerequisites* (I). Stanford, Cal.: Stanford University Press.
- Leech, G. (1991). "The state of the art in corpus linguistics". En K. Aijmer y B. Altenberg (eds.), *English corpus linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*.

- Londres: Longman. Págs. 8-29 [En línea: <http://ling.kgw.tu-berlin.de/corpus/art.htm>] [Consulta: 20 de marzo de 2013]
- Leech, G. (1992). "Corpora theories of linguistic performance". En J. Svartvik (ed.), *Directions in Corpus Linguistics*. Nueva York: Mouton de Gruyter. Págs. 105-122.
- Leech, G. (2002). "The Importance of Reference Corpora". *Jornadas sobre corpus lingüísticos. Presente y futuro*. Donostia: UZEI. [En línea: <http://www.uzei.com/Modulos/UsuariosFtp/Conexion/archivos59A.pdf>] [Consulta: 20 de marzo de 2013]
- Leech, G. y Smith, N. (2005). "Extending the possibilities of corpus-based research on English in the twentieth century: A prequel to LOB and FLOB". *ICAME Journal*, 29: 83-98.
- Legault, G. A. (1979). "Fonctions et structure du langage juridique". *Meta*, 24 (1): 18-25.
- Lenarduzzi, R. (2004). "Los adverbios en -mente en español y en italiano: un contraste poco estudiado". En D. A. Cusato, L. Frattale, G. Morelli, P. Taravacci y B. Tejerina (eds.), *La memoria delle lingue: la didattica e lo studio delle lingue della Penisola Iberica in Italia*. Messina: Andrea Lippolis editore. Págs. 125-136
- Lerat, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel.
- Lo Cascio, V. (1997). "Semantica lessicale e i criteri di collocazione nei dizionari bilingui a stampa ed elettronici". En T. de Mauro y V. Lo Cascio (eds.), *Lessico e grammatica: teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche*. Roma: Bulzoni. Págs. 63-88.
- López Arroyo, B. (2004). "English and Spanish medical research papers and abstracts: How differently are they structured?" En J. M. Bravo Gozalo (ed.), *New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Págs. 175-193.
- López Rodríguez, C. I., Faber, P. y Tercedor, M. (2006). "Terminología basada en el conocimiento para la traducción y la divulgación médicas: el caso de ONCOTERM". *Panace@*, 7 (24): 228-240.
- Lorente, M. (2002). "Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis". En G. Guerrero y L. F. Pérez Lagos (eds.), *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares. Págs. 159-180.
- Lorente, M., Bevilacqua, C. y Estopà, R. (1998) "El análisis de la fraseología especializada mediante elementos de la lingüística actual". En M. Correia (ed.), *Terminologia, desenvolvimento e identidade nacional. VI Simposio Iberoamericano de Terminología*. Lisboa: ILTEC-Edições Colibri. Págs. 647-666. [http://www.upf.edu/pdi/iula/merce.lorente/docums/ml_b_e98.pdf] [Consulta: 20 de junio de 2012]
- Mahadi, T., Vaezian, H. y Akbari, M. (2010). *Corpora in Translation: A Practical Guide*. Berna/Nueva York: Peter Lang.
- Makkai, A. (1972). *Idiom Structure in English*. La Haya/París: Mouton.
- Malkiel, Y. (1959). "Studies in irreversible binomials". *Lingua*, 8: 113-160

- Malkiel, Y. (1968). "Studies in irreversible binomials". En Y. Malkiel (ed.), *Essays on Linguistic Themes*. Oxford: Basil Blackwell. Págs. 311-355.
- Manent González, M. (2008). *Formularios de contratación civil y mercantil: con comentarios y cláusulas*. Barcelona: Bosch.
- Maniez, F. (2001). "Extraction d'une phraséologie bilingue en langue de spécialité : corpus parallèles et corpus comparables". *Meta*, 46 (3): 552-563. [En línea: <http://id.erudit.org/iderudit/003549ar>] [Consulta: 20 de enero de 2013]
- Martín de Santa Olalla, A. (1999). *Una propuesta de codificación morfosintáctica para corpus de referencia en lengua española*. Tesis doctoral inédita. Madrid: Universidad Alfonso X El Sabio.
- Martín del Burgo, A. (2000). *El lenguaje del derecho*. Barcelona: Bosch.
- Martínez Marín, J. (1996). *Estudios de fraseología española*. Málaga: Editorial Ágora.
- Mayoral, R. (2002). "¿Cómo se hace la traducción jurídica?". *Puentes*, 2: 9-14.
- Mayoral, R. (2005). "El polifacetismo del traductor (jurídico y jurado)". En C. García de Toro e I. García Izquierdo (eds.), *Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I. Págs. 165-180.
- Mayoral, R. (2007). "Comparación de los contratos en inglés y en español como ayuda al traductor". *Papers Lextra*, 3: 55-61. [en línea: <http://www.lextra.uji.es/papers/2007/mayoral07.pdf>] [Consulta: 20 de enero de 2013]
- McCarthy, M. y Carter, R. (2006). *Explorations in Corpus Linguistics*. Nueva York: Cambridge University Press.
- McEnery, A. M. y Xiao, R. Z. (2005). "Character encoding in corpus construction". En M. Wynne (ed.), *Developing Linguistic Corpora: A Guide to Good Practice*. Oxford: Oxbow Books.
- McEnery, A. M. y Xiao, R. Z. (2007). "Parallel and comparable corpora: What are they up to?" En G. M. Anderman y M. Rogers (eds.), *Incorporating Corpora: Translation and the Linguist. Translating Europe*. Clevedon: Multilingual Matters. Págs. 1-13.
- McEnery, T. y Wilson, A. (1996). *Corpus linguistics*. Edimburgo: Edinburg University Press.
- Mel'čuk, I. (1995). "Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics". En M. Everaert, E.-J. van der Linden, A. Schenk y R. Schreuder. (eds). *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates. Págs. 167-232.
- Mel'čuk, I. (1998). "Collocations and lexical functions". En A. P. Cowie (ed.), *Phraseology. Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Oxford University Press. Págs. 23-53.
- Mellinkoff, D. (1963). *The Language of the Law*. Boston: Little, Brown & Co.
- Méndez Cendón, B. (2002). *Estrategias fraseológicas en el género discursivo de los artículos científicos médicos en lengua inglesa*. Tesis doctoral inédita. Valladolid: Universidad de Valladolid.

- Meyer, C. F. (2006). "Corpus Linguistics, the World Wide Web, and English Language Teaching". *Ibérica*, 12: 9-21.
- Miguel (de), E. (2000). "El texto jurídico-administrativo: análisis de una orden ministerial". *Revista de Lengua y Literatura Españolas*, 2: 6-31. [En línea: <http://www.ucm.es/info/circulo/no4/demiguel.htm>] [Consulta: 20 de enero de 2013]
- Monjean-Decaudin, S. (2005). "Approche juridique de la traduction du droit". En *Actas del coloquio internacional sobre traducción jurídica de la Faculté de Droit de Poitiers*. Págs 1-11. [En línea: <http://www.tradonline.fr/blog/wp-content/uploads/2010/01/sylvie-monjean-decaudin-traduction-juridique-2010.pdf>] [Consulta: 20 de enero de 2013]
- Montero Martínez, S. (2002). *Estructuración conceptual y formalización terminológica de frasetas en el subdominio de la oncología*. Tesis doctoral inédita. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Montoro, E. T. (2005). *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta*. Tesis doctoral inédita. Granada: Universidad de Granada.
- Monzó, E. (2000). "Estudi fraseològic de fórmules jurídiques dins de l'àmbit legislatiu". En V. Salvador y A. Piquer (eds.), *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castellón: Universitat Jaume I. Págs. 343-354.
- Monzó, E. (2001): "Textos jurídics i traduccions: testimonis de coneixements i eines de formació per al traductor jurídic". *Revista de Llengua i Dret*, 36: 23-40.
- Monzó, E. (2002). *La professió del traductor jurídic i jurat. Descripció sociològica de la professió i anàlisi discursiva del transgènere*. Tesis doctoral inédita. Barcelona/Castellón: CESC/Universitat Jaume I.
- Monzó, E. (2005). "Propostes de recerca en traducció jurídica: camins per construir". *Papers Lextra*, 1: 11-24. [En línea: <http://www.lextra.uji.es/papers/2005/monzo05.htm>] [Consulta: 20 de junio de 2012]
- Monzó, E. y Borja, A. (2000). "Organització de corpus. L'estructura d'una base de dades documental aplicada a la traducció jurídica". *Revista de Llengua y Dret*, 34: 9-21.
- Monzó, E. y Borja, A. (2001). "Elaboració de corpus de documents per a la traducció especialitzada: corpus documental per a la traducció jurídica". *Fòrum de Recerca*, 5. [En línea: <http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi5/corpus.pdf>] [Consulta: 20 de junio de 2012].
- Monzó, E. y Hoyo, E. (1998). "La traducció dels textos jurídics al DOGV". *Fòrum de Recerca*, 3 [En línea: <http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi3/traduc.pdf>] [Consulta: 20 de junio de 2012].
- Moon, R. (1998). *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-based Approach*. Oxford: Clarendon Press.
- Morvay, K. (1996). "Harri batez bi kolpe. Cuestiones de fraseología comparada". *Euskera*, 41 (3): 719-767.
- Moya, V. (2004). *La selva de la traducción*. Madrid: Cátedra.

- Nesselhauf, N. (2005). *Collocations in a Learner Corpus*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamin.
- Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. (V. Moya, Trad.) Madrid: Cátedra.
- Nida, E. ([1964] 2001). "Principles of Correspondence". En L. Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. Londres/Nueva York: Routledge. Págs. 126-140.
- Nida, E. y Taber, C. ([1969] 1986). *La traducción: teoría y práctica*. (A. de la Fuente Adánez, Trad.) Madrid: Ediciones Cristiandad.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Olmo Cazevielle, F. (2008). "Le figement dans les suites à distribution adjectivale en langue française de spécialité". En P. Mogorrón y S. Mejri (eds.), *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas: aproximación contrastiva y traductológica*. Alicante: Universidad de Alicante. Págs. 99-118.
- Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Ortega Ojeda, G. y González Aguiar, M. I. (2005). "En torno a la variación de las unidades fraseológicas". En R. Almela Pérez, E. Ramón Trives y G. Wotjak (eds.), *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia. Págs. 91-109.
- Orts Llopis, M. A. (2007). "Factores Culturales y Epistemológicos en el Derecho Español y Norteamericano: Las Diferencias Lingüísticas en la Hermenéutica Contractual de Ambos Países". *Glossa*, 2 (2): 1-16. [En línea: [http://www.academia.edu/1558449/Factores Culturales y Epistemologicos en el Derecho Espanol y Norteamericano Las Diferencias Linguisticas en la Hermeneutica Contractual de Ambos Paises](http://www.academia.edu/1558449/Factores_Culturales_y_Epistemologicos_en_el_Derecho_Espanol_y_Norteamericano_Las_Diferencias_Linguisticas_en_la_Hermeneutica_Contractual_de_Ambos_Paises) [Consulta: 20 de junio de 2012].
- Oslé, R. D. (2010). "¿Por qué el próximo presidente debe saber inglés?" *El Mundo*, 22 de noviembre de 2010. [En línea: http://www.ifuturo.org/es/infosocios/SO/SO_162/SO_162_4.pdf] [Consulta: 20 de marzo de 2013].
- Parodi, G. (2008). "Lingüística de corpus: una introducción al ámbito". *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46: 93-119.
- Pavel, S. (1993). "Vers une méthode de recherche phraséologique en langue de spécialité". *L'actualité terminologique/Terminology Update*, 26 (2): 9-13.
- Pavel, S. (1994). *Guide de la recherche phraséologique en langue de spécialité*. Montreal: Direction de la terminologie et de la documentation. Bureau de Traduction.
- Paz, O. (1992). *El arco y la lira: el poema, la revelación poética, poesía e historia*. Madrid: Fondo de Cultura Económica.
- Pearson, J. (1998). *Terms in Context*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Pecman, M. (2004). "L'enjeu de la classification en phraséologie". En Association EUROPHRASE (ed.), *Actes du congrès EUROPHRAS 2004*. Basilea: Université de Bâle. Baltmannsweiler : Schneider Hohengehren Verlag. Págs. 127-146. [En línea: <http://www.initerm.net/public/langues%20de%20sp%C3%A9cialit%C3%A9/ter>

- [minologie/l_enjeu_de_la_classification_en_phras_ologie.pdf](#)] [Consulta: 20 de marzo de 2013]
- Pelage, J. (2005). “La traductologie, science auxiliaire du Droit”. *Babilônia. Revista Lusófona de Línguas, Culturas e Tradução*, 2 (3): 31-41.
- Peramos Soler, N. y Batista Rodríguez, J. J. (2008). “Unidades fraseológicas y variación”. *Ogigia*, 3: 43-52. [En línea: http://www.ogigia.es/OGIGIA3_files/OGIGIA3.pdf] [Consulta: 20 de marzo de 2013]
- Pérez Vigaray, J. M. y Batista Rodríguez, J. J. (2005). “Composición nominal y fraseología”. En R. Almela Pérez, E. Ramón Trives y G. Wotjak (eds.), *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia. Págs. 81-89.
- Pesant, G. y Thibault, E. (1998). “Pour une combinatoire phraséologique de la publicité des droits”. *Meta*, 43 (2): 328-331. [En línea: <http://id.erudit.org/iderudit/003825ar>] [Consulta: 20 de marzo de 2013]
- Picht, H. (1987). “Terms and their LSP Environment - LSP Phraseology”. *Meta*, 32 (2): 149-155. [En línea: <http://id.erudit.org/iderudit/003836ar>] [Consulta: 20 de marzo de 2013]
- Poirier, E. (2003) “Conséquences didactiques et théoriques du caractère conventionnel et arbitraire de la traduction des unités phraséologiques”. *Meta*, 48 (3): 402-410. [En línea: <http://id.erudit.org/iderudit/007600ar>] [Consulta: 20 de marzo de 2013]
- Prieto de Pedro, J. (1991). *Lenguas, lenguaje y Derecho*. Madrid: Civitas.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. y Svartvik, J. (1986). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman.
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.
- Rakotojoelimaria, A. (2005). *Esbozo de un diccionario de locuciones verbales español-malgache*. Tesis doctoral inédita. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.
- Read, J. y Nation, P. (2004). “Measurement of formulaic sequences”. En N. Schmitt (ed.), *Formulaic Sequences*. Ámsterdam: John Benjamins. Págs. 23-35.
- Reiss, K. y Vermeer, H. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. (S. García Reina y C. Martín de León, Trad.). Madrid: Akal.
- Renouf, A. (2009). “Corpus Linguistics beyond Google: the WebCorp Linguist’s Search Engine”. *Digital Studies / Le champ numérique*, 1(1). [En línea: http://www.digitalstudies.org/ojs/index.php/digital_studies/article/view/147/198] [Consulta: 8 de febrero de 2013]
- Rica, J. P. (2007). *Estudio fraseológico del uso de colocaciones gramaticales y grupos léxicos en textos argumentativos nativos y no nativos: análisis de corpus de estudiantes*. Tesis doctoral inédita. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Richart, M. (2008). “Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción”. *Foro de profesores de E/LE*, 4 [En línea:

- http://www.uv.es/foro4/foro4/Foro4_2008_Richart.pdf [Consulta: 8 de febrero de 2013]
- Roberts, R. (1998). "Phraseology and Translation". En P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gozalo (eds.), *La traducción: Orientaciones Lingüísticas y Culturales*. Valladolid: SAE. Págs. 61-78.
- Roberts, R. y Bossé-Andrieu, J. (2006). "Corpora and Translation". En L. Bowker (ed.), *Lexicography, Terminology, and Translation: Text-based Studies in Honour of Ingrid Meyer*. Ottawa: UOP. Págs. 201-214.
- Roberts, R. y Pergnier, M. (1987). "L'équivalence en traduction". *Meta*, 32 (4): 392-402. [En línea: <http://id.erudit.org/iderudit/003958ar>] [Consulta: 8 de febrero de 2013]
- Robles, F. (2006). *La fraseología metalingüística amb verbs de llengua en alemany i català. Estudi comparat d'un corpus de locucions verbals*. Tesis doctoral inédita. Valencia: Universidad de Valencia.
- Robles, F. (2007). "Fuentes para el estudio del tratamiento de la fraseología en la lexicografía española monolingüe y bilingüe". *Linred*, 5: 1-17 [En línea: http://www.linred.es/informacion_pdf/informacion15_04072007.pdf] [Consulta: 8 de febrero de 2013]
- Rodari, G. (2001). *Gramática de la fantasía: Introducción al arte de contar historias*. Barcelona: Ediciones del Bronce.
- Rodríguez Aguilera, C. (1969): *El lenguaje jurídico*. Barcelona: Bosch.
- Román, V. (2008). "Explotación didáctica de un encargo real de traducción. Análisis de algunas dificultades de la traducción de un extracto de una escritura de compraventa de acciones". *Sendebarr*, 19: 151-166.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Ruiz Gurillo, L. (1998). "Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español". En G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Fráncfort/Madrid: Vervuert/Iberoamericana. Págs. 13-37.
- Ruiz Gurillo, L. (2000). "Cómo integrar la fraseología en los diccionarios". En G. Corpas (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Comares. Págs. 261-274.
- Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Sánchez-Gijón, P. (2003). "Aplicaciones de la Lingüística de Corpus a la práctica de la Traducción". *Punto y Coma*, 79. [En línea: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/79/pyc7910_es.htm] [Consulta: 20 de junio de 2012].
- Sandrini, P. (1996). "Comparative Analysis of Legal Terms: Equivalence Revisited". En Ch. Galinski, y K.-D. Schmitz (eds), *Terminology and Knowledge Engineering*. Fráncfort: Indeks. Págs. 342-351.
- Santamaría, M. I. (2000). *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán*. Tesis doctoral inédita. Alicante: Universidad de Alicante.

- Saralegui, C. y Pérez-Salazar, C. (1992). "Coordinación de sinónimos en textos jurídicos". *RILCE*, 8 (1): 112-133. [En línea: <http://dspace.unav.es/dspace/handle/10171/4247>] [Consulta: 20 de marzo de 2013].
- Šarčević, S. (1991). "Bilingual and Multilingual Legal Dictionaries. New Standards for the Future". *Meta* 36 (4): 615-625 [En línea: <http://www.erudit.org/revue/meta/1991/v36/n4/004030ar.pdf>] [Consulta: 20 de marzo de 2013].
- Šarčević, S. (1997). *New Approach to Legal Translation*. La Haya: Kluwer Law International.
- Šarčević, S. (2000). "Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach". *Actes du colloque international sur la traduction juridique: Histoire, théorie(s) et pratique*. Ginebra: Université de Genève. Págs. 329-347. [En línea: <http://www.tradulex.com/Actes2000/sarcevic.pdf>] [Consulta: 20 de junio de 2012].
- Saussure, F. de ([1915] 2006). *Curso de lingüística general*. Madrid: Akal.
- Scelfo, M. G. (2008). "La traducción jurídica entre lenguas afines: español e italiano. Problemas y experiencias". En L. González y P. Hernández (eds.), *Actas del IV Congreso "El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo"*. Toledo: ESLETRA. Págs. 531-546. [En línea: http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/054_scelfo.pdf] [Consulta: 20 de marzo de 2013].
- Schmitt, N. y Carter, R. (2004). "Formulaic sequences in action: An introduction". En N. Schmitt (ed.), *Formulaic Sequences: Acquisition, Processing, and Use*. Ámsterdam: John Benjamins. Págs. 1-22.
- Scott, M. (2009). *WordSmith Tools 5.0*. Oxford: OUP. [En línea: <http://www.lexically.net/wordsmith/>] [Consulta: 20 de marzo de 2013].
- Sharoff, S. (2006). "Creating General-Purpose Corpora Using Automated Search Engine Queries". En M. Baroni y S. Bernardini (eds.), *Wacky! Working Papers on the Web as Corpus*. Bolonia: Gedit. Págs. 63-98.
- Simpson, R. y Swales, J. (2001). "Introduction to North American perspective on corpus linguistics at the millennium". En R. Simpson y J. Swales (eds.), *Corpus linguistics in North America. Selections from the 1999 Symposium*. Ann Arbor: The University of Michigan Press. Págs. 1-14.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford/Nueva York: Oxford University Press.
- Sinclair, J. (1996a). "The Empty Lexicon". *International Journal of Corpus Linguistics*, 1: 99-119.
- Sinclair, J. (1996b). *EAGLES Preliminary recommendations on Corpus Typology*: [En línea: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/corpus/corpus.html>] [Consulta: 20 de octubre de 2012]
- Sinclair, J. (2004). *How to Use Corpora in Language Teaching*. Ámsterdam: John Benjamins.

- Sinclair, J. (2005a). "Corpus and Text - Basic Principles". En M. Wynne (ed.), *Developing Linguistic Corpora: A Guide to Good Practice*. Oxford: Oxbow Books. Págs. 1-16. [En línea: <http://ota.ahds.ac.uk/documents/creating/dlc/chapter1.htm>] [Consulta: 20 de octubre de 2010]
- Sinclair, J. (2005b). "Appendix: How to Build a Corpus". En M. Wynne (ed.), *Developing Linguistic Corpora: A Guide to Good Practice*. Oxford: Oxbow Books. Págs. 79-83. [En línea: <http://www.ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/appendix.htm>] [Consulta: 20 de marzo de 2013]
- Snell-Hornby, M. (1995). *Translation Studies: an Integrated Approach*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Solano Rodríguez, M. A. (2004). *Unidades fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la "Pentalogía de Belleville" de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico*. Tesis doctoral inédita. Murcia: Universidad de Murcia
- Soriano, G. (2002). "Incongruencia terminológica y equivalencia funcional en traducción jurídica: la guarda de menores en España e Inglaterra y el País de Gales". *Puentes*, 2. Págs. 53-68.
- Soriano, G. (2005). "La traducción de documentos de crisis matrimoniales en España e Irlanda". *Fòrum de Recerca*, 10. [En línea: <http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi10/trad/2.pdf>] [Consulta: 20 de marzo de 2013]
- Steiner, G. (1998). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Stubbs, M. (2001). "Texts, corpora, and problems of interpretation: A response to Widdowson". En *Applied Linguistics*, 22 (2). Págs. 149-172.
- Stubbs, M. (2004). "Language Corpora". En A. Davies y C. Elder (eds.), *The Handbook of Applied Linguistics*. Malden, Mass.: Blackwell. Págs. 106-132.
- Stubbs, M. (2006). "Corpus analysis: the state of the art and three types of unanswered question". En S. Hunston y G. Thompson (eds.), *System and corpus: Exploring connections*. Londres: Equinox. Págs. 15-36.
- Stubbs, M. (1996). *Text and corpus analysis. Computer-assisted studies of language and culture*. Massachusetts: Blackwell.
- Suau, F. (2010). *La traducción especializada en inglés y español en géneros de economía y empresa*. Madrid: Arco/Libros.
- Tabares, E. y Batista Rodríguez, J. J. (2005). "Fraseología jurídica comparada del español y del alemán". En R. Almela Pérez, E. Ramón Trives y G. Wotjak (eds.), *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia. Págs. 345-356.
- Tercedor, M. (1999). *La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor*. Tesis doctoral inédita. Granada: Universidad de Granada
- Terral, F. (2004). "L'empreinte culturelle des termes juridiques". *Meta* 49 (4): 876-890. [En línea: <http://id.erudit.org/iderudit/009787ar>] [Consulta: 20 de marzo de 2013]

- Teubert, W. (2005). "My version of corpus linguistics". *International Journal of Corpus Linguistics*, 10 (1): 1-13.
- The Holy Bible*, King James version (1969). Nueva York: Catholic Review.
- Thun, N. (1976). *Probleme der Phraseologie*. Tübinga: Max Niemeyer.
- Tiersma, P. (1999). *Legal Language*. Chicago/Londres: The University of Chicago Press.
- Timofeeva, L. (2007). "Sobre la traducción de la fraseología: un enfoque pragmático". *Interlingüística*, 17: 1029 - 1038. [En línea: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2317759>] [Consulta: 20 de marzo de 2013]
- Timofeeva, L. (2008). Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española. Tesis Doctoral inédita. Alicante: Universidad de Alicante.
- Tognini- Bonelli, E. (2001). *Corpus Linguistics at Work*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Torrent-Lenzen, A. (2007). "El Diccionario español-alemán de fraseologismos idiomáticos de Colonia: un proyecto en curso". *Estudis romànics*, 29: 279-289.
- Torrent-Lenzen, A. (2008). "Aspectos de fraseografía bilingüe español-alemán: la equivalencia frente a la definición". En E. Bernal, y J. De Cesaris (eds.), *Proceedings of the XIII Euralex International Congress*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Págs. 1433-1443 [En línea: http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2008/185/pdf/fraseografia_bilinguee.pdf] [Consulta: 20 de marzo de 2013]
- Tricás, M. (2010). "Lingüística contrastiva y traducción: aproximaciones interculturales". *Synergies Espagne*, 3: 13-22. [En línea: <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Espagne3/merce.pdf>] [Consulta: 20 de marzo de 2013]
- Turell, M. T. (2005). *Lingüística forense, lengua y derecho: conceptos, métodos y aplicaciones*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Tytler, A. F. ([1793] 2004). "Ensayo sobre los principios de la traducción". En M. A. Vega (ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. Págs. 231-236.
- Varantola, K. (2003). "Translators and disposable corpora". En F. Zanettin, S. Bernardini y D. Stewart (eds.), *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome. Págs. 55-70.
- Vargas Llosa, M. (2008). *Carta de batalla por Tirant lo Blanc*. Madrid: Alfaguara.
- Vargas Sierra, C. (2002). "Utilización de los programas de concordancias en la traducción especializada". *Actas del I Congreso Internacional. El español, lengua de traducción*. Almagro: ESLETRA. Págs. 468-483. [En línea: http://www.esletra.org/Almagro/html/vargas_corri_es.htm] [Consulta: 15 de febrero de 2013]
- Vargas Sierra, C. (2006a). "Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el Corpus de la Piedra Natural". *Debate Terminológico*, 2: 1-20. [En línea: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9426/1/chelo_vargas_sierra.pdf] [Consulta: 15 de febrero de 2013]

- Vargas Sierra, C. (2006b): "El proceso terminográfico multilingüe con *WordSmith Tools*". *Confluencias - Revista de Tradução Científica e Técnica*, 4: 84-107.
- Vargas Sierra, C. (2007). "El léxico especializado y las ontologías". En E. Alcaraz, J. Mateo y F. Yus (eds.), *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel. Págs. 41-52.
- Vázquez de Castro (2002). "Los contratos ilegales en el Common Law". *Anuario de Derecho Civil*, 55 (1): 115-162.
- Vázquez y del Árbol, E. (2008). *La traducción (inglés-español) de testamentos británicos y documentos relacionados. De la teoría a la práctica*. Granada: Universidad de Granada.
- Vidal Pérez, M. F. y Castillo Rigabert, F. (2003). *Formularios de actos, negocios y contratos*. Madrid: La Ley.
- Villa-Real, R. y del Arco, M. A. (2002). *Diccionario jurídico elemental*. Granada: Comares.
- Wagner, A. y Cacciaguidi-Fahy, S. (2008). *Obscurity and clarity in the law: prospects and challenges*. Londres: Ashgate.
- Way, C. (1999). "Ejercicios previos a la traducción de documentos jurídicos en la formación del traductor". En M. Vega y R. Martín Gaitero (eds.), *Lengua y Cultura. Estudios en torno a la traducción*. Madrid: UCM. Págs. 307-312.
- Wotjak, G. (2006). "Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales/cvn". *Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, 1: 3-31.
- Wray, A. (2002). *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wynne, M. (Ed.) (2005). *Developing Linguistic Corpora: A Guide to Good Practice*. Oxford: Oxbow Books. [En línea: <http://www.ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/preface.htm>] [Consulta: 18 de marzo de 2013].
- Xatara, C. M. (2002). "La traduction phraséologique". *Meta*, 47 (3): 441-444. [En línea: <http://id.erudit.org/iderudit/008029ar>] [Consulta: 18 de marzo de 2013].
- Zanettin, F. (1998). "Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators". *Meta*, 43 (4): 1-14. [En línea: <http://id.erudit.org/iderudit/004638ar>] [Consulta: 18 de marzo de 2013].
- Zanettin, F. (2011). "Translation and corpus design". *SYNAPS*, 26: 14-23.
- Zuluaga, A. (1975). "La fijación fraseológica". *Thesaurus*, 30: 225-248.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Fráncfort: Peter Lang.
- Zuluaga, A. (1998). "Sobre fraseologismos e fenómenos colindantes". En X. Fero Ruibal (ed.), *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Págs. 15-30.
- Zuluaga, A. (1999). "Traductología y fraseología". *Paremia*, 8: 537-549.

Zuluaga, A. (2001a). “Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas”. *PhiN*, 16: 67-83. [En línea: www.fu-berlin.de/phin/phin16/p16t5.htm] [Consulta: 18 de marzo de 2013].

Zuluaga, A. (2001b). “Fraseología y conciencia social en América Latina”. *Euskera*, 46 (1): 51-72.

6.2 Bibliografía consultada

Alarcos LLorac, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Alcaraz, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial.

Alcaraz, E. y Hughes, B. (2002). *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing (Empresariales).

Alcaraz, E., Mateo, J. y Yus, F. (Eds.) (2007). *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel.

Alcina Franch, J. y Blecua, J. M. (1988). *Gramática española*. Barcelona: Ariel.

Almela Pérez, R., Ramón Trives, E. y Wotjak, G. (Eds.) (2005). *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia.

Arco Torres (del), M. A. (1999). *Diccionario de derecho civil*. Granada: Comares.

Atienza, M. (1994). *Introducción al derecho*. Barcelona: Barcanova.

Atkins, S., Clear, J. y Ostler, N. (1992). “Corpus design criteria”. *Literary and Linguistic Computing*, 7 (1): 1-16.

Baker, P. (2006). *Using corpora in discourse analysis*. Londres/Nueva York: Continuum.

Barker, D. y Padfield, C. (2002). *Law Made Simple*. Oxford: Butterworth-Heinemann.

Benor, S. B. y Levy, R. (2006). “The chicken or the egg? A probabilistic analysis of English binomials”. *Language*, 82 (2): 233-278.

Biber, D. (1993). “Representativeness in corpus design”. *Literary and Linguistic Computing*, 8 (4): 243-257.

Cachón, J. E. (1999). *Cómo hacer un contrato*. Madrid: Dykinson.

Corpas, G. (Ed.) (2000). “Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología”. En G. Corpas (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares. Págs. 483-522.

Crystal, D. (2003). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Curtotti, M. y McCreath, E. (2011). “A corpus of Australian contract language: description, profiling and analysis”. En K. D. Ashley y T. M. van Engers (eds.), *The 13th International Conference on Artificial Intelligence and Law, Proceedings of the Conference*. Pittsburgh: University of Pittsburgh. [<http://cs.anu.edu.au/people/Michael.Curtotti/papers/contractcorpusICAIL.pdf>]

Darbelnet, J. (1979). “Réflexions sur le discours juridique”. *Meta*, 24 (1): 26-34.

- Davies, A. y Elder, C. (Eds.). (2004). *The Handbook of Applied Linguistics*. Malden, Mass.: Blackwell.
- De Groot, G. R. y van Laer, C. (2006). "The Dubious Quality of Legal Dictionaries". *International Journal of Legal Information*, 34 (1): 65-86. [En línea: <http://scholarship.law.cornell.edu/ijli/vol34/iss1/6/>] [Consulta: 22 de marzo de 2013]
- Diccionario jurídico Espasa* (1991). Madrid: Espasa Calpe.
- Feria, M. (Ed.) (1999). *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.
- Fletcher, W. H. (2004). "Making the Web more useful as a source for linguistic corpora". En U. Connor y T. A. Upton (eds.), *Applied Corpus Linguistics. A Multidimensional Perspective*. Ámsterdam/Nueva York: Rodopi. Págs. 191-206. [<http://kwicfinder.com/AAACL2002whf.pdf>]
- García Marcos, F. J. (2004). "Lingüística y derecho". *ELUA*, 18: 59-86.
- García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. Gredos: Madrid.
- García Yebra, V. (1994). *Traducción. Historia y teoría*. Gredos: Madrid.
- Garrido Íñigo, P. (2012). "El uso de los recursos lingüísticos en línea en el Grado de Traducción e Interpretación y su aplicación a la asignatura de Traducción especializada". En M. Matesanz (ed.), *El plurilingüismo en la Enseñanza en España*. Madrid: Editorial Complutense. Págs. 73-103.
- Gómez, A. (1992). *Estructuras binarias en el español de Venezuela*. Caracas: Monte Ávila Editores
- Granger, S. y Meunier, F. (Eds.) (2008). *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Granger, S., Lerot, J. y Petch-Tyson, S. (Eds.) (2003). *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Ámsterdam: Rodopi.
- Gries, S. T. (2008). "Phraseology and linguistic theory". En S. Granger y F. Meunier (eds.), *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*. Ámsterdam: John Benjamins. Págs. 3-25.
- Gustafsson, M. (1975). *Some syntactic properties of English law language*. Turku: Universidad de Turku.
- Halliday, M. A. K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. Nueva York: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. K. y Hasan R. (1989). *Cohesion in English*. Londres/Nueva York: Longman.
- Heutger, V. (2004). "A more coherent European wide legal language". *European Integration online Papers* (EIoP), 7 (2) [En línea: <http://eiop.or.at/eiop/texte/2004-002.htm>] [Consulta: 22 de marzo de 2013]
- Heyden, B. (2010). "D'une culture de common law à une culture civiliste : la traduction des doublets juridiques anglais en français". *Colloque international « Traduire la diversité »*. Lieja: Université de Liège. Págs. 1-12
- Hickey, L. (1993). "Equivalence certainly, but is it legal?" *Turjumán* 2 (2): 65-76.

- Howarth, P. A. (1998). "The Phraseology of Learners' Academic Writing". En A. P. Cowie (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: OUP. Págs. 161-186.
- Hunt, B. (2002). "Plain language in legislative drafting: an achievable objective or a laudable ideal". *Fourth Biennial Conference of the PLAIN Language Association International in Toronto*. [En línea: <http://www.plainlanguagenetwork.org/conferences/2002/legdraft/legdraft.pdf>] [Consulta: 22 de marzo de 2013]
- Jakobson, R. (1959). "On linguistic Aspects of Translation". En R. A. Brower (ed.), *On Translation*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press. Págs. 232-239.
- Jovellanos, G. M. de (1997). *Espectáculos y diversiones públicas; informe sobre la Ley Agraria*. Madrid: Cátedra.
- Lavoie, J. (2003). "Faut-il être juriste ou traducteur pour traduire le droit ?" *Meta*, 48 (3): 393-401.
- Le Bel, E. (2006). "Traduire la phraséologie : réflexions méthodologiques et étude de cas". *RAEL: Revista electrónica de lingüística aplicada*, 5: 57-70 [En línea: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2254286>] [Consulta: 22 de marzo de 2013]
- López Arroyo, B. y Méndez Cendón, B. (2007). "Describing Phraseological Devices in Medical Abstracts: An English/Spanish Contrastive Analysis". *Meta*, 52 (3): 503-516.
- Martín Ruano, M. R. (2003). *El (des)orden de los discursos: la traducción de lo políticamente correcto*. Granada: Comares.
- Martín, J. (1991). *Normas de uso del lenguaje jurídico*. Granada: Comares.
- Méndez Cendón, B. (2009). "Combinatorial patterns in medical case reports: an English-Spanish contrastive analysis". *JoSTrans (The Journal of Specialised Translation)*, 11: 169-190.
- Montiel, E. y Maroto, N. (2011). "Beneficios de las ontologías en traducción". En D. Sáez, J. Braga, M. Abuín, M. Guirao y N. Maroto (eds.), *Últimas tendencias en Traducción e Interpretación*. Frankfurt/Madrid: Iberoamericana/Vervuert. Págs. 203-216.
- Monzó, E. (2008). "Derecho y traductología en la formación del traductor jurídico: una propuesta para el uso de herramientas de formación virtual". *Translation Journal*, 12 (2) [En línea: <http://translationjournal.net/journal/44juridico.htm>] [Consulta: 22 de marzo de 2013].
- Morawski, J. (1927). "Les formules rimées de la langue espagnole". *Revista de Filología Española*, 14 (2): 113-133.
- Morawski, J. (1929). "Les formules apophoniques en espagnol et en roman". *Revista de Filología Española*, 16 (4): 337-365.
- Navarro, C. (2007). "Fraseología contrastiva del español y el italiano (análisis de un corpus bilingüe)". *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, 13. [En línea: http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/estudios_U_fraseologia.htm] [Consulta: 22 de marzo de 2013]

- Neff, J., Ballesteros, F., Dafouz, E., Martínez, F., Rica, J.P., Díez, M. y Prieto, R. (2007). "A Contrastive Functional Analysis of Errors in Spanish EFL University Writers' Argumentative Texts: Corpus-based Study". En E. Fitzpatrick (ed.), *Corpus Linguistics Beyond the Word: Corpus Research from Phrase to Discourse*. Ámsterdam/Nueva York: Rodopi. Págs. 203-225.
- Neff, J., Ballesteros, F., Dafouz, E., Díez, M., Martínez, F., Prieto, R. y Rica, J.P. (2006). "A Decade of English-Spanish Contrastive Research on Written Discourse: The MAD and SPICLE Corpora". En M. Carretero, L. Hidalgo, J. Lavid, E. Martínez-Caro, J. Neff, S. Pérez de Ayala y E. Sánchez-Pardo (eds.), *A Pleasure of Life in Words: A Festschrift for Angela Downing*, Vol. I y II. Homenaje a Angela Downing Rothwell. Madrid: Cersa. Págs. 199-218.
- Neff, J. (2008). "Contrasting English-Spanish interpersonal discourse phrases: A corpus study". En F. Meunier y S. Granger (eds.), *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Nueva York, PA: John Benjamins. Págs. 85-99.
- Orts Llopis, M. A. (2005). "Semejanzas y diferencias léxicas en el lenguaje contractual en inglés y en castellano". *Ibérica*, 10: 23-40. [En línea: <http://www.aelfe.org/documents/03-Ib10-Orts.pdf>] [Consulta: 22 de marzo de 2013]
- Rabadán, R. y Fernández Nistal, P. (2002). *La Traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. León: Universidad de León.
- Sacco, R. (1995). "Lingua e diritto". *Ars Interpretandi*, 5: 117-134.
- Sáez, D., Braga, J., Abuín, M., Guirao, M., Soto, B. y Maroto N. (Eds.) (2011). *Últimas tendencias en traducción e interpretación*. Madrid: Frankfurt/Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Sevilla Muñoz, J. (1997). "Fraseología y traducción". *Revista de Filología Francesa*, 12: 431-440.
- Vázquez y del Árbol, E. (2009). *Poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE.UU., y España. Teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-inglés)*. Granada: Comares.
- Vega, M. A. (Ed.) (2004). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Way, C. (Ed.) (2002). "Traducción y Derecho: iniciativas para desarrollar la colaboración interdisciplinar". *Puentes*, 2: 15-26.
- Webster's Online Dictionary with Multilingual Thesaurus Translation*. [En línea: www.websters-online-dictionary.org] [Consulta: 22 de marzo de 2013]
- Ximénez de Sandoval, P. (2006). "Contra el aberrante lenguaje de las leyes". *El País*, 26 de julio de 2006. [En línea: http://elpais.com/diario/2006/07/26/cultura/1153864807_850215.html] [Consulta: 22 de marzo de 2013]

7. ANEXOS

Anexo I - Listas y muestras del subcorpus en lengua inglesa

A. Las 100 primeras ocurrencias del subcorpus en inglés (WordList)

N	Word	Freq.	%	Texts	%
1	THE	34,929	6.87	256	100.00
2	OF	22,428	4.41	256	100.00
3	AND	18,783	3.69	256	100.00
4	TO	16,830	3.31	256	100.00
5	OR	15,313	3.01	249	97.27
6	SHALL	9,818	1.93	248	96.88
7	ANY	8,991	1.77	243	94.92
8	IN	8,964	1.76	254	99.22
9	BE	7,612	1.50	248	96.88
10	TENANT	7,007	1.38	127	49.61
11	THIS	6,914	1.36	254	99.22
12	BY	6,483	1.27	250	97.66
13	FOR	5,358	1.05	251	98.05
14	LANDLORD	5,228	1.03	118	46.09
15	A	4,897	0.96	240	93.75
16	PREMISES	4,481	0.88	172	67.19
17	AS	4,450	0.88	242	94.53
18	SUCH	4,076	0.80	216	84.38
19	LEASE	3,912	0.77	181	70.70
20	ALL	3,895	0.77	243	94.92
21	AGREEMENT	3,622	0.71	229	89.45
22	NOT	3,458	0.68	230	89.84
23	ON	3,275	0.64	246	96.09
24	IS	3,209	0.63	246	96.09
25	AT	3,102	0.61	244	95.31
26	THAT	3,002	0.59	239	93.36
27	OTHER	2,963	0.58	222	86.72
28	IF	2,539	0.50	201	78.52
29	MAY	2,497	0.49	216	84.38
30	WITH	2,428	0.48	229	89.45
31	PROPERTY	2,287	0.45	209	81.64
32	WHICH	1,991	0.39	226	88.28
33	FROM	1,958	0.39	228	89.06
34	RENT	1,918	0.38	167	65.23
35	DATE	1,738	0.34	209	81.64
36	LESSEE	1,732	0.34	91	35.55
37	UNDER	1,634	0.32	204	79.69
38	TERM	1,591	0.31	179	69.92
39	HAVE	1,571	0.31	212	82.81
40	LESSOR	1,569	0.31	90	35.16
41	NOTICE	1,451	0.29	192	75.00
42	WILL	1,393	0.27	200	78.13
43	SELLER	1,370	0.27	49	19.14
44	UPON	1,357	0.27	201	78.52
45	TIME	1,350	0.27	197	76.95
46	TENANT'S	1,328	0.26	82	32.03
47	ITS	1,306	0.26	160	62.50

7. ANEXOS

N	Word	Freq.	%	Texts	%
48	ARE	1,233	0.24	208	81.25
49	USE	1,210	0.24	181	70.70
50	WRITTEN	1,143	0.22	199	77.73
51	DAYS	1,126	0.22	179	69.92
52	NO	1,090	0.21	193	75.39
53	PAY	1,062	0.21	213	83.20
54	AN	1,054	0.21	198	77.34
55	PAYMENT	1,032	0.20	189	73.83
56	WITHOUT	1,016	0.20	186	72.66
57	HEREIN	1,006	0.20	168	65.63
58	DUE	971	0.19	177	69.14
59	WITHIN	965	0.19	148	57.81
60	PART	954	0.19	184	71.88
61	PARTIES	940	0.18	205	80.08
62	OWNER	922	0.18	113	44.14
63	PARTY	918	0.18	151	58.98
64	DEFAULT	906	0.18	143	55.86
65	RIGHT	899	0.18	184	71.88
66	IT	895	0.18	194	75.78
67	PROVIDED	883	0.17	151	58.98
68	AFTER	862	0.17	173	67.58
69	BUYER	860	0.17	42	16.41
70	THEREOF	839	0.16	133	51.95
71	DURING	832	0.16	158	61.72
72	DAY	827	0.16	211	82.42
73	BUILDING	823	0.16	124	48.44
74	EVENT	822	0.16	156	60.94
75	TERMS	819	0.16	196	76.56
76	AGREES	815	0.16	195	76.17
77	DEPOSIT	813	0.16	131	51.17
78	PURCHASER	802	0.16	41	16.02
79	POSSESSION	794	0.16	140	54.69
80	INTEREST	791	0.16	159	62.11
81	MADE	754	0.15	223	87.11
82	LANDLORD'S	739	0.15	61	23.83
83	DAMAGE	736	0.14	155	60.55
84	REQUIRED	733	0.14	140	54.69
85	TERMINATE	730	0.14	147	57.42
86	LAW	729	0.14	133	51.95
87	SAME	729	0.14	155	60.55
88	PRIOR	727	0.14	172	67.19
89	PAID	725	0.14	192	75.00
90	AMOUNT	715	0.14	162	63.28
91	INCLUDING	714	0.14	156	60.94
92	INSURANCE	711	0.14	137	53.52
93	CONDITION	704	0.14	173	67.58
94	THAN	693	0.14	151	58.98
95	OPTION	687	0.14	137	53.52
96	HEREBY	685	0.13	184	71.88
97	HAS	669	0.13	161	62.89
98	REASONABLE	668	0.13	171	66.80
99	THEN	663	0.13	136	53.13
100	PAYABLE	658	0.13	145	56.64

B. Relación de 100 primeros binomios en el subcorpus inglés

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>any and all</i>	489	Adjetivos
2	<i>landlord and tenant</i>	320	Sustantivos
3	<i>terms and conditions</i>	274	Sustantivos
4	<i>wear and tear</i>	167	Sustantivos
5	<i>by and between</i>	162	Preposiciones
6	<i>on or before</i>	159	Preposiciones
7	<i>cost and expense</i>	150	Sustantivos
8	<i>rules and regulations</i>	142	Sustantivos
9	<i>liens or encumbrances</i>	141	Sustantivos
10	<i>due and payable</i>	129	Adjetivos
11	<i>force and effect</i>	115	Sustantivos
12	<i>tenant and tenant</i>	107	Sustantivos
13	<i>rights and remedies</i>	104	Sustantivos
14	<i>successors and assigns</i>	88	Sustantivos
15	<i>order and repair</i>	81	Sustantivos
16	<i>represents and warrants</i>	65	Verbos
17	<i>loss or damage</i>	65	Sustantivos
18	<i>windows or doors</i>	65	Sustantivos
19	<i>landlord or tenant</i>	64	Sustantivos
20	<i>damage or injury</i>	62	Sustantivos
21	<i>made and entered</i>	60	Verbos
22	<i>buildings and improvements</i>	58	Sustantivos
23	<i>now or hereafter</i>	58	Adverbios
24	<i>termination or expiration</i>	58	Sustantivos
25	<i>invalid or unenforceable</i>	57	Adjetivos
26	<i>assignment or subletting</i>	55	Sustantivos
27	<i>null and void</i>	54	Adjetivos
28	<i>execute and deliver</i>	54	Verbos
29	<i>covenants and obligations</i>	53	Sustantivos
30	<i>rules or regulations</i>	52	Sustantivos
31	<i>good and valuable</i>	51	Adjetivos
32	<i>covenants and agreements</i>	51	Sustantivos
33	<i>day and year</i>	50	Sustantivos
34	<i>all or any</i>	49	Adjetivos
35	<i>condition and repair</i>	48	Sustantivos
36	<i>maintenance and repair</i>	48	Sustantivos
37	<i>required or permitted</i>	47	Verbos
38	<i>free and clear</i>	45	Adjetivos
39	<i>agents or employees</i>	44	Sustantivos
40	<i>hold and enjoy</i>	43	Verbos
41	<i>use and occupy</i>	43	Sustantivos
42	<i>alterations or additions</i>	42	Sustantivos
43	<i>rights or remedies</i>	42	Sustantivos
44	<i>rights or obligations</i>	41	Sustantivos
45	<i>kind and nature</i>	41	Sustantivos
46	<i>covenants and conditions</i>	40	Sustantivos
47	<i>receipt and sufficiency</i>	40	Sustantivos
48	<i>keep and maintain</i>	39	Verbos
49	<i>buildings or improvements</i>	39	Sustantivos
50	<i>in or about</i>	39	Preposiciones
51	<i>through and under</i>	38	Preposiciones
52	<i>construed and interpreted</i>	38	Verbos

7. ANEXOS

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
53	<i>landlord and landlord*</i>	38	Sustantivos
54	<i>make or permit</i>	38	Verbos
55	<i>ingress and egress</i>	37	Verbos
56	<i>shall and may</i>	37	Verbos
57	<i>cause or permit</i>	36	Verbos
58	<i>use or occupy</i>	36	Verbos
59	<i>alterations and improvements</i>	36	Sustantivos
60	<i>singular and plural</i>	36	Sustantivos
61	<i>obligations and conditions</i>	36	Sustantivos
62	<i>receive and collect</i>	35	Verbos
63	<i>due and owing</i>	35	Adjetivos
64	<i>seller and buyer</i>	35	Sustantivos
65	<i>buyer and seller</i>	34	Sustantivos
66	<i>of or to</i>	34	Preposiciones
67	<i>good and sanitary</i>	33	Adjetivos
68	<i>premises and appurtenances</i>	33	Sustantivos
69	<i>be and become</i>	33	Verbos
70	<i>clean and free</i>	33	Adjetivos
71	<i>terms and provisions</i>	33	Sustantivos
72	<i>injury or destruction</i>	33	Sustantivos
73	<i>door or windows</i>	33	Sustantivos
74	<i>given or served</i>	33	Verbos
75	<i>occupancy and preservation</i>	32	Sustantivos
76	<i>covenants and agrees</i>	32	Verbos
77	<i>state and condition</i>	32	Sustantivos
78	<i>owner and tenant</i>	32	Sustantivos
79	<i>in and to</i>	32	Preposiciones
80	<i>use and wear</i>	32	Sustantivos
81	<i>water and plumbing</i>	32	Sustantivos
82	<i>notice or demand</i>	32	Sustantivos
83	<i>claims or assertions</i>	32	Sustantivos
84	<i>peacefully and quietly</i>	31	Adverbios
85	<i>rules and orders</i>	31	Sustantivos
86	<i>fire or explosion</i>	31	Sustantivos
87	<i>family and guests</i>	31	Sustantivos
88	<i>lessor and lessee</i>	31	Sustantivos
89	<i>loud or improper</i>	31	Adjetivos
90	<i>clean and tenantable</i>	31	Adjetivos
91	<i>duties and liabilities</i>	31	Sustantivos
92	<i>relatives and friends</i>	31	Sustantivos
93	<i>lying and situated</i>	31	Verbos
94	<i>act or omission</i>	31	Sustantivos
95	<i>injured or damaged</i>	31	Verbos
96	<i>thrown or deposited</i>	31	Verbos
97	<i>adopted or promulgated</i>	31	Verbos
98	<i>annoy or interfere</i>	31	Verbos
99	<i>assignment or sublease</i>	31	Sustantivos
100	<i>extensions or modifications</i>	31	Sustantivos
	Total	6048	

C. Los 25 primeros binomios unidos por *and*

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>any and all</i>	489	Adjetivos
2	<i>landlord and tenant</i>	320	Sustantivos
3	<i>terms and conditions</i>	274	Sustantivos
4	<i>wear and tear</i>	167	Sustantivos
5	<i>by and between</i>	162	Preposiciones
6	<i>cost and expense</i>	150	Sustantivos
7	<i>rules and regulations</i>	142	Sustantivos
8	<i>due and payable</i>	129	Adjetivos
9	<i>force and effect</i>	115	Sustantivos
10	<i>tenant and tenant</i>	107	Sustantivos
11	<i>rights and remedies</i>	104	Sustantivos
12	<i>successors and assigns</i>	88	Sustantivos
13	<i>order and repair</i>	81	Sustantivos
14	<i>represents and warrants</i>	65	Verbos
15	<i>made and entered</i>	60	Verbos
16	<i>buildings and improvements</i>	58	Sustantivos
17	<i>null and void</i>	54	Adjetivos
18	<i>execute and deliver</i>	54	Verbos
19	<i>covenants and obligations</i>	53	Sustantivos
20	<i>good and valuable</i>	51	Adjetivos
21	<i>covenants and agreements</i>	51	Sustantivos
22	<i>day and year</i>	50	Sustantivos
23	<i>condition and repair</i>	48	Sustantivos
24	<i>maintenance and repair</i>	48	Sustantivos
25	<i>free and clear</i>	45	Adjetivos
	Total	2965	

D. Conjunto de binomios unidos con la conjunción *and*

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>any and all</i>	489	Adjetivos
2	<i>landlord and tenant</i>	320	Sustantivos
3	<i>terms and conditions</i>	274	Sustantivos
4	<i>wear and tear</i>	167	Sustantivos
5	<i>by and between</i>	162	Preposiciones
6	<i>cost and expense</i>	150	Sustantivos
7	<i>rules and regulations</i>	142	Sustantivos
8	<i>due and payable</i>	129	Adjetivos
9	<i>force and effect</i>	115	Sustantivos
10	<i>tenant and tenant</i>	107	Sustantivos
11	<i>rights and remedies</i>	104	Sustantivos
12	<i>successors and assigns</i>	88	Sustantivos
13	<i>order and repair</i>	81	Sustantivos
14	<i>represents and warrants</i>	65	Verbos
15	<i>made and entered</i>	60	Verbos
16	<i>buildings and improvements</i>	58	Sustantivos
17	<i>null and void</i>	54	Adjetivos
18	<i>execute and deliver</i>	54	Verbos
19	<i>covenants and obligations</i>	53	Sustantivos
20	<i>good and valuable</i>	51	Adjetivos

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
21	<i>covenants and agreements</i>	51	Sustantivos
22	<i>day and year</i>	50	Sustantivos
23	<i>condition and repair</i>	48	Sustantivos
24	<i>maintenance and repair</i>	48	Sustantivos
25	<i>free and clear</i>	45	Adjetivos
26	<i>hold and enjoy</i>	43	Verbos
27	<i>use and occupy</i>	43	Verbos
28	<i>kind and nature</i>	41	Sustantivos
29	<i>covenants and conditions</i>	40	Sustantivos
30	<i>receipt and sufficiency</i>	40	Sustantivos
31	<i>keep and maintain</i>	39	Verbos
32	<i>through and under</i>	38	Preposiciones
33	<i>construed and interpreted</i>	38	Verbos
34	<i>landlord and landlord*</i>	38	Sustantivos
35	<i>ingress and egress</i>	37	Verbos
36	<i>shall and may</i>	37	Verbos
37	<i>alterations and improvements</i>	36	Sustantivos
38	<i>singular and plural</i>	36	Sustantivos
39	<i>obligations and conditions</i>	36	Sustantivos
40	<i>receive and collect</i>	35	Verbos
41	<i>due and owing</i>	35	Adjetivos
42	<i>seller and buyer</i>	35	Sustantivos
43	<i>buyer and seller</i>	34	Sustantivos
44	<i>good and sanitary</i>	33	Adjetivos
45	<i>premises and appurtenances</i>	33	Sustantivos
46	<i>be and become</i>	33	Verbos
47	<i>clean and free</i>	33	Adjetivos
48	<i>terms and provisions</i>	33	Sustantivos
49	<i>occupancy and preservation</i>	32	Sustantivos
50	<i>covenants and agrees</i>	32	Verbos
51	<i>state and condition</i>	32	Sustantivos
52	<i>owner and tenant</i>	32	Sustantivos
53	<i>in and to</i>	32	Preposiciones
54	<i>use and wear</i>	32	Sustantivos
55	<i>water and plumbing</i>	32	Sustantivos
56	<i>peacefully and quietly</i>	31	Adverbios
57	<i>rules and orders</i>	31	Sustantivos
58	<i>junior and inferior</i>	31	Adjetivos
59	<i>family and guests</i>	31	Sustantivos
60	<i>lessor and lessee</i>	31	Sustantivos
61	<i>clean and tenantable</i>	31	Adjetivos
62	<i>duties and liabilities</i>	31	Sustantivos
63	<i>relatives and friends</i>	31	Sustantivos
64	<i>lying and situated</i>	31	Verbos
65	<i>purchase and sale</i>	30	Sustantivos
66	<i>use and enjoyment</i>	30	Sustantivos
67	<i>from and after</i>	29	Preposiciones
68	<i>representations and warranties</i>	27	Sustantivos
69	<i>taxes and assessments</i>	26	Sustantivos
70	<i>use and obsolescence</i>	26	Sustantivos
71	<i>title and interest</i>	25	Sustantivos
72	<i>from and against</i>	25	Preposiciones
73	<i>rights and obligations</i>	25	Sustantivos
74	<i>order and condition</i>	25	Sustantivos
75	<i>first and last</i>	25	Adjetivos
76	<i>rent and deposits</i>	23	Sustantivos

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
77	<i>each and every</i>	23	Adjetivos
78	<i>subject and subordinate</i>	23	Adjetivos
79	<i>fees and costs</i>	22	Sustantivos
80	<i>fees and expenses</i>	22	Sustantivos
81	<i>peaceably and quietly</i>	21	Adverbios
82	<i>notice and forfeiture</i>	20	Sustantivos
83	<i>observe and perform</i>	20	Verbos
84	<i>warrants and represents</i>	20	Verbos
85	<i>repairs and treatments</i>	20	Sustantivos
86	<i>understands and agrees</i>	19	Verbos
87	<i>lessee and lessee</i>	18	Sustantivos
88	<i>seller and purchaser</i>	18	Sustantivos
89	<i>power and authority</i>	18	Sustantivos
90	<i>name and address</i>	17	Sustantivos
91	<i>assignment and sublease</i>	17	Sustantivos
92	<i>hand and seal</i>	17	Sustantivos
93	<i>quit and surrender</i>	16	Verbos
94	<i>pay and discharge</i>	15	Verbos
95	<i>cleaning and repair</i>	15	Sustantivos
96	<i>rent and damages</i>	15	Sustantivos
97	<i>land and building</i>	15	Sustantivos
98	<i>acknowledge and deliver</i>	15	Verbos
99	<i>administrators and assigns</i>	15	Sustantivos
100	<i>liens and encumbrances</i>	15	Sustantivos
101	<i>keep and perform</i>	14	Verbos
102	<i>claims and demands</i>	14	Sustantivos
103	<i>plans and specifications</i>	14	Sustantivos
104	<i>jointly and severally</i>	13	Adverbios
105	<i>ordinances and regulations</i>	13	Sustantivos
106	<i>sell and convey</i>	13	Verbos
107	<i>repair and restore</i>	13	Verbos
108	<i>execution and delivery</i>	12	Sustantivos
109	<i>return and delivery</i>	12	Sustantivos
110	<i>buyer and buyer</i>	12	Sustantivos
111	<i>form and substance</i>	12	Sustantivos
112	<i>county and state</i>	12	Sustantivos
113	<i>assume and agree</i>	12	Verbos
114	<i>tax and insurance</i>	11	Sustantivos
115	<i>use and occupancy</i>	11	Sustantivos
116	<i>conditions and agreements</i>	11	Sustantivos
117	<i>provisions and conditions</i>	11	Sustantivos
118	<i>lessee and lessor</i>	11	Sustantivos
119	<i>loss and damage</i>	11	Sustantivos
120	<i>heirs and assigns</i>	11	Sustantivos
121	<i>conditions and provisions</i>	11	Sustantivos
122	<i>be and remain</i>	11	Verbos
123	<i>seal and deliver</i>	11	Verbos
124	<i>fair and reasonable</i>	10	Adjetivos
125	<i>act and deed</i>	10	Sustantivos
126	<i>rights and interests</i>	10	Sustantivos
127	<i>time and place</i>	10	Sustantivos
128	<i>tenant and landlord</i>	10	Sustantivos
129	<i>alterations and additions</i>	10	Sustantivos
130	<i>good and sufficient</i>	10	Adjetivos
131	<i>acts and omissions</i>	10	Sustantivos
132	<i>assignment and subletting</i>	10	Sustantivos

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
133	<i>fully and completely</i>	10	Adverbios
134	<i>duties and obligations</i>	9	Sustantivos
135	<i>present and future</i>	9	Adjetivos
136	<i>sole and exclusive</i>	9	Adjetivos
137	<i>free and voluntary</i>	9	Adjetivos
138	<i>knowledge and belief</i>	9	Sustantivos
139	<i>clean and sanitary</i>	9	Adjetivos
140	<i>state and county</i>	9	Sustantivos
141	<i>liabilities and obligations</i>	9	Sustantivos
142	<i>satisfy and pay</i>	9	Verbos
143	<i>state and local</i>	8	Adjetivos
144	<i>mixtures and equipment</i>	8	Sustantivos
145	<i>agents and employees</i>	8	Sustantivos
146	<i>assignor and assignee</i>	8	Sustantivos
147	<i>fire and casualty</i>	8	Sustantivos
148	<i>repairs and maintenance</i>	8	Sustantivos
149	<i>principal and interest</i>	8	Sustantivos
150	<i>construed and enforced</i>	8	Verbos
151	<i>for and during</i>	8	Preposiciones
152	<i>debts and obligations</i>	8	Sustantivos
153	<i>books and records</i>	7	Sustantivos
154	<i>possession and use</i>	7	Sustantivos
155	<i>mixtures and improvements</i>	7	Sustantivos
156	<i>free and harmless</i>	7	Adjetivos
157	<i>sublessor and sublessee</i>	7	Sustantivos
158	<i>other and further</i>	7	Adjetivos
159	<i>valid and binding</i>	7	Adjetivos
160	<i>known and described</i>	7	Verbos
161	<i>surrender and vacate</i>	7	Verbos
162	<i>written and signed</i>	7	Verbos
163	<i>repair and condition</i>	6	Sustantivos
164	<i>renewals and extensions</i>	6	Sustantivos
165	<i>tear and damage</i>	6	Sustantivos
166	<i>shall and does</i>	6	Verbos
167	<i>snow and ice</i>	6	Sustantivos
168	<i>process and service</i>	6	Sustantivos
169	<i>delivery and performance</i>	6	Sustantivos
170	<i>made and effective</i>	6	Adjetivos
171	<i>cease and determine</i>	6	Verbos
172	<i>damages and liabilities</i>	6	Sustantivos
173	<i>conditions and covenants</i>	6	Sustantivos
174	<i>true and lawful</i>	6	Adjetivos
175	<i>free and relieved</i>	6	Adjetivos
176	<i>delivery and acceptance</i>	6	Sustantivos
177	<i>sublessor and landlord</i>	6	Sustantivos
178	<i>restoration and repair</i>	6	Sustantivos
179	<i>sell and transfer</i>	6	Verbos
180	<i>transfer and deliver</i>	6	Verbos
181	<i>repair and maintain</i>	6	Verbos
182	<i>sale and purchase</i>	6	Sustantivos
183	<i>furniture and furnishings</i>	5	Sustantivos
184	<i>rights and liabilities</i>	5	Sustantivos
185	<i>warrant and defend</i>	5	Verbos
186	<i>good and marketable</i>	5	Adjetivos
187	<i>laws and regulations</i>	5	Sustantivos
188	<i>obligations and covenants</i>	5	Sustantivos

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
189	<i>regulations and requirements</i>	5	Sustantivos
190	<i>leases and mortgages</i>	5	Sustantivos
191	<i>nature and extent</i>	5	Sustantivos
192	<i>utilities and services</i>	5	Sustantivos
193	<i>signed and sealed</i>	5	Verbos
194	<i>maintain and keep</i>	5	Verbos
195	<i>read and understood</i>	5	Verbos
196	<i>acknowledge and agree</i>	5	Verbos
197	<i>collection and enforcement</i>	5	Sustantivos
198	<i>obligations and liabilities</i>	5	Sustantivos
199	<i>careful and proper</i>	4	Adjetivos
200	<i>husband and wife</i>	4	Sustantivos
201	<i>representatives and assigns</i>	4	Sustantivos
202	<i>pipes and conduits</i>	4	Sustantivos
203	<i>conditions and restrictions</i>	4	Sustantivos
204	<i>mechanisms and devices</i>	4	Sustantivos
205	<i>valid and enforceable</i>	4	Adjetivos
206	<i>repossess and enjoy</i>	4	Verbos
207	<i>persons and property</i>	4	Sustantivos
208	<i>promises and covenants</i>	4	Sustantivos
209	<i>nature and description</i>	4	Sustantivos
210	<i>licensor and licensee</i>	4	Sustantivos
211	<i>health and safety</i>	4	Sustantivos
212	<i>right and authority</i>	4	Sustantivos
213	<i>signatures and seals</i>	4	Sustantivos
214	<i>over and above</i>	4	Preposiciones
215	<i>full and faithful</i>	4	Adjetivos
216	<i>existing and future</i>	4	Adjetivos
217	<i>accord and satisfaction</i>	4	Sustantivos
218	<i>private and public</i>	3	Adjetivos
219	<i>public and private</i>	3	Adjetivos
220	<i>damages and costs</i>	3	Sustantivos
221	<i>laws and ordinances</i>	3	Sustantivos
222	<i>sound and safe</i>	3	Adjetivos
223	<i>judgment and judgments</i>	3	Sustantivos
224	<i>costs and damages</i>	3	Sustantivos
225	<i>true and correct</i>	3	Adjetivos
226	<i>in and through</i>	3	Preposiciones
227	<i>right and power</i>	3	Sustantivos
228	<i>negotiate and accept</i>	3	Verbos
229	<i>fully and faithfully</i>	3	Adverbios
230	<i>demises and leases</i>	3	Sustantivos
231	<i>good and tenable</i>	3	Adjetivos
	Total	5972	

E. Los 25 primeros binomios unidos por *or*

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>on or before</i>	159	Preposiciones
2	<i>liens or encumbrances</i>	141	Sustantivos
3	<i>loss or damage</i>	65	Sustantivos
4	<i>windows or doors</i>	65	Sustantivos

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
5	<i>landlord or tenant</i>	64	Sustantivos
6	<i>damage or injury</i>	61	Sustantivos
7	<i>now or hereafter</i>	58	Adverbios
8	<i>termination or expiration</i>	58	Sustantivos
9	<i>invalid or unenforceable</i>	57	Adjetivos
10	<i>assignment or subletting</i>	55	Sustantivos
11	<i>rules or regulations</i>	52	Sustantivos
12	<i>all or any</i>	49	Adjetivos
13	<i>required or permitted</i>	47	Verbos
14	<i>agents or employees</i>	44	Sustantivos
15	<i>alterations or additions</i>	42	Sustantivos
16	<i>rights or remedies</i>	42	Sustantivos
17	<i>rights or obligations</i>	41	Sustantivos
18	<i>buildings or improvements</i>	39	Sustantivos
19	<i>in or about</i>	39	Preposiciones
20	<i>make or permit</i>	38	Verbos
21	<i>cause or permit</i>	36	Verbos
22	<i>use or occupy</i>	36	Verbos
23	<i>of or to</i>	34	Preposiciones
24	<i>injury or destruction</i>	33	Sustantivos
25	<i>door or windows</i>	33	Sustantivos
	Total	1388	

F. Conjunto de binomios unidos con la conjunción *or*

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>on or before</i>	159	Preposiciones
2	<i>liens or encumbrances</i>	141	Sustantivos
3	<i>loss or damage</i>	65	Sustantivos
4	<i>windows or doors</i>	65	Sustantivos
5	<i>landlord or tenant</i>	64	Sustantivos
6	<i>damage or injury</i>	61	Sustantivos
7	<i>now or hereafter</i>	58	Adverbios
8	<i>termination or expiration</i>	58	Sustantivos
9	<i>invalid or unenforceable</i>	57	Adjetivos
10	<i>assignment or subletting</i>	55	Sustantivos
11	<i>rules or regulations</i>	52	Sustantivos
12	<i>all or any</i>	49	Adjetivos
13	<i>required or permitted</i>	47	Verbos
14	<i>agents or employees</i>	44	Sustantivos
15	<i>alterations or additions</i>	42	Sustantivos
16	<i>rights or remedies</i>	42	Sustantivos
17	<i>rights or obligations</i>	41	Sustantivos
18	<i>buildings or improvements</i>	39	Sustantivos
19	<i>in or about</i>	39	Preposiciones
20	<i>make or permit</i>	38	Verbos
21	<i>cause or permit</i>	36	Verbos
22	<i>use or occupy</i>	36	Verbos
23	<i>of or to</i>	34	Preposiciones
24	<i>injury or destruction</i>	33	Sustantivos
25	<i>door or windows</i>	33	Sustantivos
26	<i>given or served</i>	33	Verbos
27	<i>notice or demand</i>	32	Sustantivos

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
28	<i>claims or assertions</i>	32	Sustantivos
29	<i>act or omission</i>	31	Sustantivos
30	<i>injured or damaged</i>	31	Verbos
31	<i>thrown or deposited</i>	31	Verbos
32	<i>adopted or promulgated</i>	31	Verbos
33	<i>annoy or interfere</i>	31	Verbos
34	<i>assignment or sublease</i>	31	Sustantivos
35	<i>extensions or modifications</i>	31	Sustantivos
36	<i>fire or explosion</i>	31	Sustantivos
37	<i>loud or improper</i>	31	Adjetivos
38	<i>goods or equipment</i>	30	Sustantivos
39	<i>his or her</i>	30	Adjetivos
40	<i>conditions or covenants</i>	29	Sustantivos
41	<i>use or allow</i>	29	Verbos
42	<i>damage or destruction</i>	28	Sustantivos
43	<i>illegal or improper</i>	27	Adjetivos
44	<i>registered or certified</i>	24	Adjetivos
45	<i>lessor or lessor</i>	22	Sustantivos
46	<i>person or property</i>	22	Sustantivos
47	<i>covenant or condition</i>	21	Sustantivos
48	<i>expressed or implied</i>	21	Adjetivos
49	<i>directly or indirectly</i>	20	Adverbios
50	<i>repair or replacement</i>	20	Sustantivos
51	<i>expiration or termination</i>	19	Sustantivos
52	<i>injury or damage</i>	19	Sustantivos
53	<i>sells or assigns</i>	19	Verbos
54	<i>state or local</i>	18	Adjetivos
55	<i>assignee or subtenant</i>	18	Sustantivos
56	<i>with or without</i>	17	Preposiciones
57	<i>person or entity</i>	17	Sustantivos
58	<i>term or condition</i>	17	Sustantivos
59	<i>renew or extend</i>	17	Verbos
60	<i>necessary or desirable</i>	16	Adjetivos
61	<i>consent or approval</i>	16	Sustantivos
62	<i>term or provision</i>	15	Sustantivos
63	<i>mortgage or mortgages</i>	15	Sustantivos
64	<i>breach or default</i>	15	Sustantivos
65	<i>fulfill or perform</i>	15	Verbos
66	<i>owner o assignee</i>	15	Sustantivos
67	<i>representation or warranty</i>	14	Sustantivos
68	<i>additions or improvements</i>	14	Sustantivos
69	<i>costs or expenses</i>	14	Sustantivos
70	<i>use or operation</i>	14	Sustantivos
71	<i>tax or assessment</i>	13	Sustantivos
72	<i>contract or agreement</i>	13	Sustantivos
73	<i>observe or perform</i>	13	Verbos
74	<i>successors or assigns</i>	13	Sustantivos
75	<i>company or companies</i>	13	Sustantivos
76	<i>assign or sublet</i>	13	Verbos
77	<i>damaged or destroyed</i>	13	Verbos
78	<i>lease or sublet</i>	13	Verbos
79	<i>any or all</i>	13	Adjetivos
80	<i>through or under</i>	13	Preposiciones
81	<i>now or later</i>	12	Adverbios
82	<i>damage or expense</i>	12	Sustantivos
83	<i>lessor or lessee</i>	12	Sustantivos

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
84	<i>repairs or alterations</i>	12	Sustantivos
85	<i>type or print</i>	11	Verbos
86	<i>certified or registered</i>	11	Adjetivos
87	<i>injury or death</i>	11	Sustantivos
88	<i>law or regulation</i>	10	Sustantivos
89	<i>perform or observe</i>	10	Verbos
90	<i>right or interest</i>	10	Sustantivos
91	<i>present or future</i>	10	Adjetivos
92	<i>act or thing</i>	10	Sustantivos
93	<i>owner or tenant</i>	10	Sustantivos
94	<i>tenant or tenant</i>	10	Sustantivos
95	<i>person or persons</i>	10	Sustantivos
96	<i>state or federal</i>	10	Adjetivos
97	<i>warranty or representation</i>	9	Sustantivos
98	<i>federal or state</i>	9	Adjetivos
99	<i>representations or promises</i>	9	Sustantivos
100	<i>repair or restoration</i>	9	Sustantivos
101	<i>oral or written</i>	9	Adjetivos
102	<i>threatened or endangered</i>	9	Adjetivos
103	<i>print or typed</i>	9	Adjetivos
104	<i>vehicle or equipment</i>	9	Sustantivos
105	<i>joint and several</i>	8	Adjetivos
106	<i>law or equity</i>	8	Sustantivos
107	<i>title or interest</i>	8	Sustantivos
108	<i>demand or notice</i>	8	Sustantivos
109	<i>building or premises</i>	8	Sustantivos
110	<i>pending or threatened</i>	8	Adjetivos
111	<i>misuse or neglect</i>	8	Sustantivos
112	<i>person or circumstance</i>	8	Sustantivos
113	<i>collection or enforcement</i>	8	Sustantivos
114	<i>by or through</i>	7	Preposiciones
115	<i>kind or nature</i>	7	Sustantivos
116	<i>alterations or improvements</i>	7	Sustantivos
117	<i>agreement or condition</i>	7	Sustantivos
118	<i>fee or charge</i>	7	Sustantivos
119	<i>force or effect</i>	7	Sustantivos
120	<i>assignee or sublessee</i>	7	Sustantivos
121	<i>extension or renewal</i>	7	Sustantivos
122	<i>sublease or assignment</i>	7	Sustantivos
123	<i>sublessee or assignee</i>	7	Sustantivos
124	<i>policy or policies</i>	7	Sustantivos
125	<i>term or terms</i>	7	Sustantivos
126	<i>use or purpose</i>	7	Sustantivos
127	<i>bill or statement</i>	7	Sustantivos
128	<i>diminution or abatement</i>	7	Sustantivos
129	<i>levy or assess</i>	7	Sustantivos
130	<i>repair or remedy</i>	7	Sustantivos
131	<i>at or before</i>	7	Preposiciones
132	<i>utility or service</i>	7	Sustantivos
133	<i>covenant or agreement</i>	7	Sustantivos
134	<i>covenant or obligation</i>	6	Sustantivos
135	<i>change or modification</i>	6	Sustantivos
136	<i>liable or responsible</i>	6	Adjetivos
137	<i>heirs or assigns</i>	6	Sustantivos
138	<i>fail or refuse</i>	6	Verbos
139	<i>premises or building</i>	6	Sustantivos

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
140	<i>property or asset</i>	6	Sustantivos
141	<i>known or unknown</i>	6	Adjetivos
142	<i>observance or performance</i>	6	Sustantivos
143	<i>repairs or improvements</i>	6	Sustantivos
144	<i>tenant or occupant</i>	6	Sustantivos
145	<i>employees or agents</i>	6	Sustantivos
146	<i>renewal or extension</i>	6	Sustantivos
147	<i>part or parts</i>	6	Sustantivos
148	<i>in or on</i>	6	Preposiciones
149	<i>by or for</i>	6	Preposiciones
150	<i>subtenant or assignee</i>	6	Sustantivos
151	<i>amended or modified</i>	6	Verbos
152	<i>paid or incurred</i>	6	Verbos
153	<i>delay or failure</i>	6	Sustantivos
154	<i>faults or defects</i>	6	Sustantivos
155	<i>time or times</i>	5	Sustantivos
156	<i>alterations or modifications</i>	5	Sustantivos
157	<i>by or in</i>	5	Preposiciones
158	<i>voluntary or involuntary</i>	5	Adjetivos
159	<i>written or oral</i>	5	Adjetivos
160	<i>subsequent or continued</i>	5	Adjetivos
161	<i>tenant or landlord</i>	5	Sustantivos
162	<i>building or buildings</i>	5	Sustantivos
163	<i>subsequent or continuing</i>	5	Adjetivos
164	<i>public or private</i>	5	Adjetivos
165	<i>upon or about</i>	5	Preposiciones
166	<i>fire or casualty</i>	5	Sustantivos
167	<i>installment or installments</i>	5	Sustantivos
168	<i>cause or causes</i>	5	Sustantivos
169	<i>assignment or underletting</i>	5	Sustantivos
170	<i>assign or sublease</i>	4	Sustantivos
171	<i>illegal or unenforceable</i>	4	Adjetivos
172	<i>buyer or seller</i>	4	Sustantivos
173	<i>direct or indirect</i>	4	Adjetivos
174	<i>repair or replace</i>	4	Verbos
175	<i>party or parties</i>	4	Sustantivos
176	<i>assigns or transfers</i>	4	Verbos
177	<i>loss or destruction</i>	4	Sustantivos
178	<i>acceleration or prepayment</i>	4	Sustantivos
179	<i>real or personal</i>	4	Adjetivos
180	<i>responsible or liable</i>	4	Adjetivos
181	<i>damages or indemnity</i>	4	Sustantivos
182	<i>claim or demand</i>	4	Sustantivos
183	<i>agency or department</i>	3	Sustantivos
184	<i>agency or body</i>	3	Sustantivos
185	<i>law or rule</i>	3	Sustantivos
186	<i>lessee or lessor</i>	3	Sustantivos
187	<i>legal or equitable</i>	3	Adjetivos
188	<i>sum or sums</i>	3	Sustantivos
189	<i>ordinary or extraordinary</i>	3	Adjetivos
	Total	3270	

Anexo II - Listas y muestras del subcorpus en lengua española

A. Las 100 primeras ocurrencias del subcorpus español (WordList)

N	Word	Freq.	%	Texts	%
1	DE	43256	8,644060135	387	100
2	LA	24554	4,906746864	387	100
3	EL	21256	4,247691631	386	99,74160004
4	EN	17903	3,577644825	387	100
5	Y	13601	2,717954874	387	100
6	A	10963	2,190790415	387	100
7	QUE	10745	2,147226334	386	99,74160004
8	DEL	10199	2,038116455	386	99,74160004
9	POR	7112	1,421226025	380	98,19121552
10	SE	7055	1,409835458	379	97,93281555
11	#	6427	1,28433919	367	94,83203888
12	LOS	5721	1,143255711	384	99,22480774
13	CON	5172	1,033546329	387	100
14	CONTRATO	4905	0,980190337	353	91,21446991
15	LAS	4866	0,972396791	381	98,44961548
16	AL	4337	0,866684139	376	97,15762329
17	PARTE	4305	0,860289395	378	97,67441559
18	SU	3546	0,708614707	382	98,70800781
19	O	3397	0,678839266	348	89,92247772
20	PRESENTE	3169	0,633276939	369	95,34883881
21	NÚMERO	2792	0,557939172	257	66,40827179
22	ARRENDATARIO	2571	0,513775647	188	48,57881165
23	VIVIENDA	2503	0,500186861	200	51,67958832
24	PARA	2382	0,476006806	364	94,05684662
25	LO	2209	0,441435367	365	94,31524658
26	NO	2108	0,421252042	339	87,59690094
27	DON	2003	0,400269389	269	69,50904083
28	COMO	1955	0,390677303	365	94,31524658
29	ESTE	1920	0,383683085	370	95,60723877
30	PARTES	1919	0,383483231	333	86,04650879
31	PAGO	1830	0,36569792	322	83,20413208
32	ARRENDADOR	1784	0,356505513	157	40,56847382
33	D	1700	0,339719385	341	88,11369324
34	UNA	1666	0,332924992	370	95,60723877
35	FINCA	1621	0,323932439	264	68,21705627
36	GASTOS	1515	0,302749932	349	90,18087769
37	FECHA	1488	0,2973544	365	94,31524658
38	COMPRADORA	1427	0,285164446	119	30,74935341
39	ESCRITURA	1363	0,272375017	273	70,54263306
40	PRECIO	1356	0,270976186	263	67,95865631
41	CANTIDAD	1318	0,263382435	281	72,6098175
42	NOMBRE	1299	0,259585589	269	69,50904083
43	COMPRAVENTA	1296	0,258986086	208	53,74676895
44	MES	1294	0,258586407	227	58,65633011
45	EUROS	1281	0,255988568	292	75,45219421
46	ARRENDAMIENTO	1266	0,252991021	200	51,67958832
47	UN	1243	0,248394832	335	86,56330872
48	VENDEDORA	1235	0,246796146	122	31,52454758
49	RENTA	1225	0,244797796	161	41,60206604
50	CASO	1223	0,244398132	297	76,7441864
51	CALLE	1214	0,242599607	322	83,20413208

7. ANEXOS

N	Word	Freq.	%	Texts	%
52	PROPIEDAD	1189	0,237603739	311	80,36175537
53	DOÑA	1172	0,234206542	177	45,73643494
54	CIUDAD	1112	0,222216442	218	56,33074951
55	DÍA	1108	0,221417114	236	60,98191071
56	DOMICILIO	1103	0,220417932	358	92,5064621
57	CUENTA	1094	0,218619421	287	74,16020966
58	AÑO	1086	0,217020735	231	59,68992233
59	ES	1072	0,214223057	355	91,73126984
60	I	1046	0,20902735	325	83,97933197
61	COMPRADOR	1033	0,206429496	107	27,64857864
62	VENDEDOR	1020	0,203831628	109	28,16537476
63	Nº	1013	0,202432796	166	42,89405823
64	LEY	966	0,19304055	348	89,92247772
65	SIN	965	0,19284071	283	73,12661743
66	SI	940	0,187844843	272	70,28424072
67	E	929	0,185646653	303	78,29457092
68	PODRÁ	919	0,183648303	283	73,12661743
69	NOTARIO	895	0,178852275	251	64,85787964
70	INDICAR	888	0,177453429	90	23,2558136
71	SEGÚN	870	0,173856393	274	70,80103302
72	PLAZO	861	0,172057882	279	72,09302521
73	CUALQUIER	842	0,168261021	267	68,99224854
74	CADA	830	0,165862992	288	74,41860199
75	DERECHO	827	0,165263489	299	77,2609787
76	OBJETO	812	0,162265971	265	68,47544861
77	OTRA	797	0,159268439	360	93,02325439
78	DOCUMENTO	790	0,157869592	305	78,81137085
79	SERÁ	780	0,155871257	268	69,2506485
80	ENTREGA	779	0,155671418	266	68,73384857
81	MEDIANTE	776	0,155071914	255	65,89147186
82	ESTADO	762	0,152274221	276	71,31783295
83	SUS	740	0,147877857	309	79,84496307
84	LOCAL	727	0,145280004	57	14,72868252
85	ENTIDAD	717	0,143281654	232	59,9483223
86	COMUNIDAD	711	0,142082646	192	49,61240387
87	REGISTRO	707	0,141283303	265	68,47544861
88	CARGAS	695	0,138885275	255	65,89147186
89	SOBRE	681	0,136087596	265	68,47544861
90	EDAD	673	0,13448891	322	83,20413208
91	SIGUIENTES	651	0,130092546	337	87,08010101
92	DEBERÁ	646	0,129093364	248	64,08268738
93	ADELANTE	622	0,124297328	189	48,83720779
94	SERÁN	622	0,124297328	288	74,41860199
95	BIEN	621	0,124097496	174	44,96123886
96	IMPORTE	620	0,123897664	234	60,46511459
97	OPCIÓN	620	0,123897664	115	29,71576309
98	FORMA	612	0,122298978	280	72,35141754
99	IMPUESTOS	603	0,120500468	255	65,89147186
100	N	603	0,120500468	181	46,77002716

B. Relación de 100 primeros binomios en el subcorpus español

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>cargas y gravámenes</i>	236	Sustantivos
2	<i>lugar y fecha</i>	220	Sustantivos
3	<i>gastos e impuestos</i>	205	Sustantivos
4	<i>daños y perjuicios</i>	177	Sustantivos
5	<i>libres y espontáneas</i>	124	Adjetivos
6	<i>nombre y derecho</i>	118	Sustantivos
7	<i>cuenta y cargo</i>	114	Sustantivos
8	<i>términos y condiciones</i>	107	Sustantivos
9	<i>nombre y representación</i>	100	Sustantivos
10	<i>Juzgados y Tribunales</i>	98	Sustantivos
11	<i>evicción y saneamiento</i>	85	Sustantivos
12	<i>otorgan y firman</i>	80	Verbos
13	<i>conocer y aceptar</i>	78	Verbos
14	<i>servicios y suministros</i>	71	Sustantivos
15	<i>mutua y recíprocamente</i>	66	Adverbios
16	<i>ciudad y fecha</i>	66	Sustantivos
17	<i>impuestos y arbitrios</i>	63	Sustantivos
18	<i>se regirá e interpretará</i>	61	Verbos
19	<i>libre y espontáneamente</i>	61	Adverbios
20	<i>pago y recibo</i>	60	Sustantivos
21	<i>manifiestan y convienen</i>	59	Verbos
22	<i>cesión y subarriendo</i>	57	Sustantivos
23	<i>única y exclusivamente</i>	49	Adverbios
24	<i>cargas y responsabilidades</i>	47	Sustantivos
25	<i>arbitrios y gastos</i>	46	Sustantivos
26	<i>arbitrios e impuestos</i>	45	Sustantivos
27	<i>transmisiones y actos</i>	42	Sustantivos
28	<i>comprador y vendedor</i>	40	Sustantivos
29	<i>vicios o defectos</i>	39	Sustantivos
30	<i>satisfacción y conformidad</i>	36	Sustantivos
31	<i>fiel y exacto</i>	34	Adjetivos
32	<i>arrendatarios y ocupantes</i>	34	Sustantivos
33	<i>legales y fiscales</i>	33	Adjetivos
34	<i>formal y sancionador</i>	33	Adjetivos
35	<i>reservas y advertencias</i>	33	Sustantivos
36	<i>siempre y cuando</i>	33	Adverbios
37	<i>obligaciones y responsabilidades</i>	33	Sustantivos
38	<i>derechos y obligaciones</i>	32	Sustantivos
39	<i>arras o señal</i>	30	Sustantivos
40	<i>aumento o disminución</i>	30	Sustantivos
41	<i>vencida y exigible</i>	30	Adjetivos
42	<i>procurador y abogado</i>	29	Sustantivos
43	<i>derechos y honorarios</i>	29	Sustantivos
44	<i>otorgamiento y autorización</i>	29	Sustantivos
45	<i>arrendadora y arrendataria</i>	29	Adjetivos
46	<i>saneamiento y evicción</i>	29	Sustantivos
47	<i>estatutos y normas</i>	29	Sustantivos
48	<i>reparaciones y mejoras</i>	28	Sustantivos
49	<i>beneficios y cargas</i>	28	Sustantivos
50	<i>letras y números</i>	27	Sustantivos
51	<i>total o parcialmente</i>	26	Adverbios

7. ANEXOS

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
52	<i>cesión o subarriendo</i>	26	Sustantivos
53	<i>impuestos y gastos</i>	25	Sustantivos
54	<i>personas o cosas</i>	25	Sustantivos
55	<i>tanteo y retracto</i>	25	Sustantivos
56	<i>habitual y permanente</i>	25	Adjetivos
57	<i>conservación y reparación</i>	24	Sustantivos
58	<i>cargas y arrendamientos</i>	24	Sustantivos
59	<i>expreso y escrito</i>	23	Adjetivos
60	<i>directa y exclusivamente</i>	23	Adverbios
61	<i>inquilinos y ocupantes</i>	23	Sustantivos
62	<i>propietario y arrendador</i>	23	Sustantivos
63	<i>estatutos o normas</i>	22	Sustantivos
64	<i>firman y rubrican</i>	22	Verbos
65	<i>vende y transmite</i>	22	Verbos
66	<i>ceder o subarrendar</i>	22	Verbos
67	<i>habitabilidad e idoneidad</i>	22	Sustantivos
68	<i>norma o pacto</i>	21	Sustantivos
69	<i>cargas o gravámenes</i>	21	Sustantivos
70	<i>uso y conservación</i>	20	Sustantivos
71	<i>gastos y derechos</i>	20	Sustantivos
72	<i>licencias y autorizaciones</i>	18	Sustantivos
73	<i>arrendador y arrendatario</i>	17	Sustantivos
74	<i>reparación o sustitución</i>	17	Sustantivos
75	<i>accesorio y dependiente</i>	17	Adjetivos
76	<i>registral y urbanística</i>	17	Adjetivos
77	<i>pagarés y letras</i>	16	Sustantivos
78	<i>derechos y acciones</i>	15	Sustantivos
79	<i>gastos y servicios</i>	15	Sustantivos
80	<i>inspección y comprobación</i>	15	Sustantivos
81	<i>renuncia o caducidad</i>	15	Sustantivos
82	<i>directa o indirectamente</i>	15	Adverbios
83	<i>persona o entidad</i>	15	Sustantivos
84	<i>obras o reparaciones</i>	15	Sustantivos
85	<i>servicios o suministros</i>	14	Sustantivos
86	<i>cargo y cuenta</i>	14	Sustantivos
87	<i>instalaciones y servicios</i>	14	Sustantivos
88	<i>cuenta y riesgo</i>	13	Sustantivos
89	<i>uso y destino</i>	13	Sustantivos
90	<i>capacidad y legitimación</i>	13	Sustantivos
91	<i>conservación y funcionamiento</i>	13	Sustantivos
92	<i>estabilidad o seguridad</i>	13	Sustantivos
93	<i>operarios o industriales</i>	13	Adjetivos
94	<i>profesional o empresarial</i>	13	Adjetivos
95	<i>manifestaciones y garantías</i>	12	Sustantivos
96	<i>tasas y arbitrios</i>	12	Sustantivos
97	<i>estipulaciones y pactos</i>	12	Sustantivos
98	<i>costas y gastos</i>	12	Sustantivos
99	<i>jueces y tribunales</i>	12	Sustantivos
100	<i>directa o indirecta</i>	12	Adjetivos
	Total	4158	

C. Los 25 primeros binomios unidos por y

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>cargas y gravámenes</i>	236	Sustantivos
2	<i>lugar y fecha</i>	220	Sustantivos
3	<i>gastos e impuestos</i>	205	Sustantivos
4	<i>daños y perjuicios</i>	177	Sustantivos
5	<i>libres y espontáneas</i>	124	Adjetivos
6	<i>nombre y derecho</i>	118	Sustantivos
7	<i>cuenta y cargo</i>	114	Sustantivos
8	<i>términos y condiciones</i>	107	Sustantivos
9	<i>nombre y representación</i>	100	Sustantivos
10	<i>Juzgados y Tribunales</i>	98	Sustantivos
11	<i>evicción y saneamiento</i>	85	Sustantivos
12	<i>otorgan y firman</i>	80	Verbos
13	<i>conocer y aceptar</i>	78	Verbos
14	<i>servicios y suministros</i>	71	Sustantivos
15	<i>mutua y recíprocamente</i>	66	Adverbios
16	<i>ciudad y fecha</i>	66	Sustantivos
17	<i>impuestos y arbitrios</i>	63	Sustantivos
18	<i>se registrará e interpretará</i>	61	Verbos
19	<i>libre y espontáneamente</i>	61	Adverbios
20	<i>pago y recibo</i>	60	Sustantivos
21	<i>manifiestan y convienen</i>	59	Verbos
22	<i>cesión y subarriendo</i>	57	Sustantivos
23	<i>única y exclusivamente</i>	49	Adverbios
24	<i>cargas y responsabilidades</i>	47	Sustantivos
25	<i>arbitrios y gastos</i>	46	Sustantivos
	Total	2448	

D. Conjunto de binomios unidos con la conjunción y

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>cargas y gravámenes</i>	236	Sustantivos
2	<i>lugar y fecha</i>	220	Sustantivos
3	<i>gastos e impuestos</i>	205	Sustantivos
4	<i>daños y perjuicios</i>	177	Sustantivos
5	<i>libres y espontáneas</i>	124	Adjetivos
6	<i>nombre y derecho</i>	118	Sustantivos
7	<i>cuenta y cargo</i>	114	Sustantivos
8	<i>términos y condiciones</i>	107	Sustantivos
9	<i>nombre y representación</i>	100	Sustantivos
10	<i>Juzgados y Tribunales</i>	98	Sustantivos
11	<i>evicción y saneamiento</i>	85	Sustantivos
12	<i>otorgan y firman</i>	80	Verbos
13	<i>conocer y aceptar</i>	78	Verbos
14	<i>servicios y suministros</i>	71	Sustantivos
15	<i>mutua y recíprocamente</i>	66	Adverbios
16	<i>ciudad y fecha</i>	66	Sustantivos
17	<i>impuestos y arbitrios</i>	63	Sustantivos
18	<i>se registrará e interpretará</i>	61	Verbos
19	<i>libre y espontáneamente</i>	61	Adverbios
20	<i>pago y recibo</i>	60	Sustantivos

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
21	<i>manifiestan y convienen</i>	59	Verbos
22	<i>cesión y subarriendo</i>	57	Sustantivos
23	<i>única y exclusivamente</i>	49	Adverbios
24	<i>cargas y responsabilidades</i>	47	Sustantivos
25	<i>arbitrios y gastos</i>	46	Sustantivos
26	<i>arbitrios e impuestos</i>	45	Sustantivos
27	<i>transmisiones y actos</i>	42	Sustantivos
28	<i>comprador y vendedor</i>	42	Sustantivos
29	<i>satisfacción y conformidad</i>	36	Sustantivos
30	<i>fiel y exacto</i>	34	Adjetivos
31	<i>arrendatarios y ocupantes</i>	34	Sustantivos
32	<i>legales y fiscales</i>	33	Adjetivos
33	<i>formal y sancionador</i>	33	Adjetivos
34	<i>reservas y advertencias</i>	33	Sustantivos
35	<i>siempre y cuando</i>	33	Adjetivos
36	<i>obligaciones y responsabilidades</i>	33	Sustantivos
37	<i>derechos y obligaciones</i>	32	Sustantivos
38	<i>vencida y exigible</i>	30	Adjetivos
39	<i>procurador y abogado</i>	29	Sustantivos
40	<i>derechos y honorarios</i>	29	Sustantivos
41	<i>otorgamiento y autorización</i>	29	Sustantivos
42	<i>arrendadora y arrendataria</i>	29	Adjetivos
43	<i>saneamiento y evicción</i>	29	Sustantivos
44	<i>estatutos y normas</i>	29	Sustantivos
45	<i>reparaciones y mejoras</i>	28	Sustantivos
46	<i>beneficios y cargas</i>	28	Sustantivos
47	<i>letras y números</i>	27	Sustantivos
48	<i>impuestos y gastos</i>	25	Sustantivos
49	<i>tanteo y retracto</i>	25	Sustantivos
50	<i>habitual y permanente</i>	25	Adjetivos
51	<i>números y letras</i>	25	Sustantivos
52	<i>conservación y reparación</i>	24	Sustantivos
53	<i>cargas y arrendamientos</i>	24	Sustantivos
54	<i>expreso y escrito</i>	23	Adjetivos
55	<i>directa y exclusivamente</i>	23	Adverbios
56	<i>inquilinos y ocupantes</i>	23	Sustantivos
57	<i>propietario y arrendador</i>	23	Sustantivos
58	<i>firman y rubrican</i>	22	Verbos
59	<i>vende y transmite</i>	22	Verbos
60	<i>habitabilidad e idoneidad</i>	22	Sustantivos
61	<i>uso y conservación</i>	20	Sustantivos
62	<i>gastos y derechos</i>	20	Sustantivos
63	<i>licencias y autorizaciones</i>	18	Sustantivos
64	<i>arrendador y arrendatario</i>	17	Sustantivos
65	<i>accesorio y dependiente</i>	17	Adjetivos
66	<i>registral y urbanística</i>	17	Adjetivos
67	<i>pagarés y letras</i>	16	Sustantivos
68	<i>derechos y acciones</i>	15	Sustantivos
69	<i>gastos y servicios</i>	15	Sustantivos
70	<i>inspección y comprobación</i>	15	Sustantivos
71	<i>cargo y cuenta</i>	14	Sustantivos
72	<i>instalaciones y servicios</i>	14	Sustantivos
73	<i>día y hora</i>	13	Sustantivos
74	<i>cuenta y riesgo</i>	13	Sustantivos
75	<i>uso y destino</i>	13	Sustantivos
76	<i>capacidad y legitimación</i>	13	Sustantivos

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
77	<i>conservación y funcionamiento</i>	13	Sustantivos
78	<i>tasas y arbitrios</i>	12	Sustantivos
79	<i>estipulaciones y pactos</i>	12	Sustantivos
80	<i>reparación y reposición</i>	12	Sustantivos
81	<i>costas y gastos</i>	12	Sustantivos
82	<i>muebles y enseres</i>	12	Sustantivos
83	<i>notariales y registrales</i>	12	Adjetivos
84	<i>manifestaciones y garantías</i>	12	Sustantivos
85	<i>jueces y tribunales</i>	12	Sustantivos
86	<i>permisos y licencias</i>	12	Sustantivos
87	<i>obras y reparaciones</i>	11	Sustantivos
88	<i>libro y tomo</i>	11	Sustantivos
89	<i>formalizar y suscribir</i>	11	Verbos
90	<i>conceptos y cuantías</i>	11	Sustantivos
91	<i>exigible y vigente</i>	11	Adjetivos
92	<i>reponer y sustituir</i>	11	Verbos
93	<i>expresa y detallada</i>	11	Adjetivos
94	<i>cede y transmite</i>	10	Verbos
95	<i>pactos y condiciones</i>	10	Sustantivos
96	<i>cargas y ocupantes</i>	10	Sustantivos
97	<i>formalización y tramitación</i>	10	Sustantivos
98	<i>tal y como</i>	9	Adverbios
99	<i>aceptan y reciben</i>	9	Verbos
100	<i>economía y hacienda</i>	9	Sustantivos
101	<i>prohibiciones y limitaciones</i>	9	Sustantivos
102	<i>interpretación y cumplimiento</i>	8	Sustantivos
103	<i>venta y transmisión</i>	8	Sustantivos
104	<i>interese y desee</i>	8	Verbos
105	<i>informe y proyecto</i>	8	Sustantivos
106	<i>firma y sello</i>	8	Sustantivos
107	<i>afirma y ratifica</i>	7	Verbos
108	<i>uso y disfrute</i>	8	Sustantivos
109	<i>mobiliario y enseres</i>	7	Sustantivos
110	<i>servicios y servidumbres</i>	7	Sustantivos
111	<i>fecha y lugar</i>	7	Sustantivos
112	<i>necesarios y útiles</i>	7	Adjetivos
113	<i>vecindad y domicilio</i>	7	Sustantivos
114	<i>estabilidad y seguridad</i>	7	Sustantivos
115	<i>simultáneo y sucesivo</i>	7	Adjetivos
116	<i>notificaciones y comunicaciones</i>	6	Sustantivos
117	<i>acciones y derechos</i>	6	Sustantivos
118	<i>construcción y venta</i>	6	Sustantivos
119	<i>obras y gastos</i>	6	Sustantivos
120	<i>elementos y servicios</i>	6	Sustantivos
121	<i>actos y contratos</i>	5	Sustantivos
122	<i>medida y alcance</i>	5	Sustantivos
123	<i>estipulaciones y obligaciones</i>	5	Sustantivos
124	<i>jurisdicción y competencia</i>	5	Sustantivos
125	<i>único y exclusivo</i>	5	Adjetivos
126	<i>uso y ocupación</i>	5	Sustantivos
127	<i>gastos y costas</i>	5	Sustantivos
128	<i>compra y adquiere</i>	5	Verbos
129	<i>compraventa y arrendamiento</i>	5	Sustantivos
130	<i>nulidad e ineficacia</i>	4	Sustantivos
131	<i>comunes y privativos</i>	4	Adjetivos
132	<i>certeza y legitimidad</i>	4	Sustantivos

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
133	<i>extensión y características</i>	4	Sustantivos
134	<i>ocupantes y enseres</i>	4	Sustantivos
135	<i>Reglamento y Estatutos</i>	3	Sustantivos
136	<i>generales y comunes</i>	3	Adjetivos
137	<i>estatutarias y reglamentarias</i>	2	Adjetivos
	Total	4206	

E. Los 25 primeros binomios unidos por o

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>vicios o defectos</i>	39	Sustantivos
2	<i>arras o señal</i>	30	Sustantivos
3	<i>aumento o disminución</i>	30	Sustantivos
4	<i>total o parcialmente</i>	26	Adverbios
5	<i>cesión o subarriendo</i>	26	Sustantivos
6	<i>personas o cosas</i>	25	Sustantivos
7	<i>estatutos o normas</i>	22	Sustantivos
8	<i>ceder o subarrendar</i>	22	Verbos
9	<i>norma o pacto</i>	21	Sustantivos
10	<i>cargas o gravámenes</i>	21	Sustantivos
11	<i>reparación o sustitución</i>	17	Sustantivos
12	<i>renuncia o caducidad</i>	15	Sustantivos
13	<i>directa o indirectamente</i>	15	Adverbios
14	<i>persona o entidad</i>	15	Sustantivos
15	<i>obras o reparaciones</i>	15	Sustantivos
16	<i>servicios o suministros</i>	14	Sustantivos
17	<i>estabilidad o seguridad</i>	13	Sustantivos
18	<i>operarios o industriales</i>	13	Adjetivos
19	<i>profesional o empresarial</i>	13	Adjetivos
20	<i>judicial o administrativa</i>	12	Adjetivos
21	<i>peligrosas o ilícitas</i>	12	Adjetivos
22	<i>directa o indirecta</i>	12	Adjetivos
23	<i>incómodas o insalubres</i>	12	Adjetivos
24	<i>subrogar o subarrendar</i>	12	Verbos
25	<i>interpretación o ejecución</i>	11	Sustantivos
	Total	463	

F. Conjunto de binomios unidos con la conjunción o

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
1	<i>vicios o defectos</i>	39	Sustantivos
2	<i>arras o señal</i>	30	Sustantivos
3	<i>aumento o disminución</i>	30	Sustantivos
4	<i>total o parcialmente</i>	26	Adverbios
5	<i>cesión o subarriendo</i>	26	Sustantivos
6	<i>personas o cosas</i>	25	Sustantivos
7	<i>estatutos o normas</i>	22	Sustantivos
8	<i>ceder o subarrendar</i>	22	Verbos
9	<i>norma o pacto</i>	21	Sustantivos
10	<i>cargas o gravámenes</i>	21	Sustantivos

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
11	<i>reparación o sustitución</i>	17	Sustantivos
12	<i>renuncia o caducidad</i>	15	Sustantivos
13	<i>directa o indirectamente</i>	15	Adverbios
14	<i>persona o entidad</i>	15	Sustantivos
15	<i>obras o reparaciones</i>	15	Sustantivos
16	<i>servicios o suministros</i>	14	Sustantivos
17	<i>estabilidad o seguridad</i>	13	Sustantivos
18	<i>operarios o industriales</i>	13	Adjetivos
19	<i>profesional o empresarial</i>	13	Adjetivos
20	<i>judicial o administrativa</i>	12	Adjetivos
21	<i>peligrosas o ilícitas</i>	12	Adjetivos
22	<i>directa o indirecta</i>	12	Adjetivos
23	<i>incómodas o insalubres</i>	12	Adjetivos
24	<i>subrogar o subarrendar</i>	12	Verbos
25	<i>interpretación o ejecución</i>	11	Sustantivos
26	<i>técnica o facultativa</i>	11	Adjetivos
27	<i>física o jurídica</i>	10	Adjetivos
28	<i>total o parcial</i>	10	Adjetivos
29	<i>daño o perjuicio</i>	10	Sustantivos
30	<i>igual o superior</i>	10	Adjetivos
31	<i>almacenar o manipular</i>	10	Verbos
32	<i>traspaso o subarriendo</i>	9	Sustantivos
33	<i>deba o pueda</i>	9	Verbos
34	<i>aparato o máquina</i>	9	Sustantivos
35	<i>nula o ineficaz</i>	8	Adjetivos
36	<i>judiciales o extrajudiciales</i>	8	Adjetivos
37	<i>indemnización o reclamación</i>	8	Sustantivos
38	<i>vibraciones o ruidos</i>	8	Sustantivos
39	<i>árbitro o árbitros</i>	8	Sustantivos
40	<i>préstamo o crédito</i>	8	Sustantivos
41	<i>solidez o conservación</i>	8	Sustantivos
42	<i>parte o todo</i>	8	sustantivos
43	<i>transformación o escisión</i>	7	Sustantivos
44	<i>superveniencia o supervivencia</i>	7	Sustantivos
45	<i>notarial o judicial</i>	7	Adjetivos
46	<i>civil o mercantil</i>	6	Adjetivos
47	<i>negligente o inapropiado</i>	6	Adjetivos
48	<i>notificación o comunicación</i>	6	Sustantivos
49	<i>reparaciones o mejoras</i>	6	Sustantivos
50	<i>todo o parte</i>	6	sustantivos
51	<i>banco o caja</i>	5	Sustantivos
52	<i>pago o entrega</i>	5	Sustantivos
53	<i>aval o póliza</i>	5	Sustantivos
54	<i>bienes o enseres</i>	5	Sustantivos
55	<i>mejoras o inversiones</i>	5	Sustantivos
56	<i>interpretación o cumplimiento</i>	5	Sustantivos
57	<i>instrumentos o herramientas</i>	5	Sustantivos
58	<i>ejecución o interpretación</i>	5	Sustantivos
59	<i>fuero o fueros</i>	5	Sustantivos
60	<i>gasto o canon</i>	5	Sustantivos
61	<i>modificación o designación</i>	5	Sustantivos
62	<i>culpa o negligencia</i>	5	Sustantivos
63	<i>natural o jurídica</i>	5	Adjetivos
64	<i>nulidad o ineficacia</i>	4	Sustantivos
65	<i>dolo o negligencia</i>	4	Sustantivos
66	<i>heredero o legatario</i>	4	Sustantivos

7. ANEXOS

	BINOMIO	FRECUENCIA	CATEGORÍA GRAMATICAL
67	<i>expresa o tácita</i>	4	Adjetivos
68	<i>molestas o dañosas</i>	4	Adjetivos
69	<i>técnicas o jurídicas</i>	4	Adjetivos
70	<i>tenencia o utilización</i>	3	Sustantivos
71	<i>jurídicas o comerciales</i>	3	Adjetivos
72	<i>finca o explotación</i>	3	Sustantivos
	Total	764	

Anexo III - Glosario fraseológico jurídico de contratos

A. Equivalencias inglés-español de los binomios del corpus

	BINOMIO INGLÉS	FREC.	BINOMIO ESPAÑOL	FREC.
1	<i>any and all</i>	489	<i>todos y cada</i>	15
2	<i>landlord and tenant</i>	320	<i>arrendador y arrendatario</i>	17
3	<i>terms and conditions</i>	274	<i>términos y condiciones</i>	107
4	<i>wear and tear</i>	167	-----	
5	<i>by and between</i>	162	-----	
6	<i>on or before</i>	159	-----	
7	<i>cost and expense</i>	150	<i>costas y gastos</i> <i>gastos y costas</i>	12 5
8	<i>rules and regulations</i>	142	<i>estatutos y normas</i> <i>estatutarias y reglamentarias</i>	29 2
9	<i>liens or encumbrances</i>	141	<i>cargas y gravámenes</i> <i>cargas o gravámenes</i>	236 21
10	<i>due and payable</i>	129	<i>vencida y exigible</i>	30
11	<i>force and effect</i>	115	-----	
12	<i>rights and remedies</i>	104	<i>derechos y acciones</i> <i>acciones y derechos</i>	15 6
13	<i>successors and assigns</i>	88	<i>heredero o legatario</i>	4
14	<i>order and repair</i>	81	-----	
15	<i>represents and warrants</i>	65	<i>manifestaciones y garantías</i> <i>manifiestan y convienen</i>	12 59
16	<i>loss or damage</i>	65	-----	
17	<i>windows or doors</i>	65	-----	
18	<i>landlord or tenant</i>	64	<i>arrendador o arrendatario</i>	2
19	<i>damage or injury</i>	62	<i>daño o perjuicio</i>	10
20	<i>made and entered</i>	60	<i>otorgan y firman</i> <i>formalizar y suscribir</i>	80 11
21	<i>buildings and improvements</i>	58	<i>reparaciones y mejoras</i> <i>obras o reparaciones</i>	28 15
22	<i>now or hereafter</i>	58	-----	
23	<i>termination or expiration</i>	58	-----	
24	<i>invalid or unenforceable</i>	57	<i>nulo o ineficaz</i> <i>nulidad e ineficacia</i>	8 4
25	<i>assignment or subletting</i>	55	<i>cesión o subarriendo</i>	26
26	<i>null and void</i>	54	<i>nula o ineficaz</i> <i>nulidad e ineficacia</i> <i>nulidad o ineficacia</i>	8 4 4
27	<i>execute and deliver</i>	54	<i>otorgan y firman</i> <i>formalizar y suscribir</i>	80 11
28	<i>covenants and obligations</i>	53	<i>estipulaciones y obligaciones</i>	5
29	<i>rules or regulations</i>	52	<i>estatutos o normas</i>	22
30	<i>good and valuable</i>	51	-----	
31	<i>covenants and agreements</i>	51	<i>estipulaciones y pactos</i>	12
32	<i>day and year</i>	50	<i>día y hora</i> <i>fecha y lugar</i>	13 7
33	<i>all or any</i>	49	-----	
34	<i>condition and repair</i>	48	-----	
35	<i>maintenance and repair</i>	48	<i>conservación y reparación</i>	24
36	<i>required or permitted</i>	47	-----	
37	<i>free and clear</i>	45	-----	

7. ANEXOS

	BINOMIO INGLÉS	FREC.	BINOMIO ESPAÑOL	FREC.
38	<i>agents or employees</i>	44	-----	
39	<i>hold and enjoy</i>	43	<i>uso y disfrute</i>	8
40	<i>use and occupy</i>	43	<i>uso y ocupación</i>	5
41	<i>alterations or additions</i>	42	<i>alteraciones o modificaciones</i>	2
42	<i>rights or remedies</i>	42	<i>derechos y acciones</i>	15
43	<i>rights or obligations</i>	41	<i>derechos y obligaciones</i>	32
44	<i>kind and nature</i>	41	<i>clase/tipo</i>	
45	<i>covenants and conditions</i>	40	<i>pactos y condiciones</i>	10
46	<i>receipt and sufficiency</i>	40	-----	
47	<i>keep and maintain</i>	39	<i>conservación y mantenimiento</i>	2
48	<i>buildings or improvements</i>	39	<i>obras o reparaciones</i> <i>reparaciones o mejoras</i>	15 6
49	<i>in or about</i>	39	-----	
50	<i>through and under</i>	38	-----	
51	<i>construed and interpreted</i>	38	-----	
52	<i>make or permit</i>	38	-----	
53	<i>ingress and egress</i>	37	-----	
54	<i>shall and may</i>	37	<i>deba o pueda</i>	9
55	<i>cause or permit</i>	36	-----	
56	<i>use or occupy</i>	36	<i>uso y ocupación</i>	5
57	<i>alterations and improvements</i>	36	-----	
58	<i>singular and plural</i>	36	-----	
59	<i>obligations and conditions</i>	36	<i>estipulaciones y obligaciones</i>	5
60	<i>receive and collect</i>	35	<i>aceptan y reciben</i>	9
61	<i>due and owing</i>	35	<i>vencida y exigible</i>	30
62	<i>seller and buyer</i>	35	<i>vendedor y comprador</i>	5
63	<i>buyer and seller</i>	34	<i>comprador y vendedor</i>	42
64	<i>of or to</i>	34	-----	
65	<i>good and sanitary</i>	33	<i>habitabilidad e idoneidad</i> <i>uso y salubridad</i>	22 1
66	<i>premises and appurtenances</i>	33	-----	
67	<i>be and become</i>	33	-----	
68	<i>clean and free</i>	33	-----	
69	<i>terms and provisions</i>	33	<i>pactos y condiciones</i>	10
70	<i>injury or destruction</i>	33	<i>daño o perjuicio</i>	10
71	<i>door or windows</i>	33	-----	
72	<i>given or served</i>	33	<i>notificación o comunicación</i>	6
73	<i>occupancy and preservation</i>	32	<i>uso y conservación</i>	20
74	<i>covenants and agrees</i>	32	<i>acepta y acuerda</i>	2
75	<i>state and condition</i>	32	<i>estado y condición</i>	1
76	<i>owner and tenant</i>	32	-----	
77	<i>in and to</i>	32	-----	
78	<i>use and wear</i>	32	-----	
79	<i>water and plumbing</i>	32	-----	
80	<i>notice or demand</i>	32	<i>requerimiento o notificación</i> <i>notificación o requerimiento</i>	3 2
81	<i>claims or assertions</i>	32	<i>indemnización o reclamación</i>	8
82	<i>peacefully and quietly</i>	31	<i>pacífico</i>	11
83	<i>rules and orders</i>	31	<i>Reglamento y Estatutos</i>	
84	<i>junior and inferior</i>	31	-----	
85	<i>family and guests</i>	31	-----	
86	<i>lessor and lessee</i>	31	<i>arrendador y arrendatario</i>	17
87	<i>loud or improper</i>	31	<i>molestas o dañosas</i>	4
88	<i>clean and tenantable</i>	31	-----	
89	<i>duties and liabilities</i>	31	<i>obligaciones y responsabilidades</i>	33
90	<i>relatives and friends</i>	31	-----	

	BINOMIO INGLÉS	FREC.	BINOMIO ESPAÑOL	FREC.
91	<i>lying and situated</i>	31	<i>sito/situado</i>	
92	<i>act or omission</i>	31	<i>actos u omisiones</i>	3
93	<i>injured or damaged</i>	31	<i>daño o perjuicio</i>	10
94	<i>thrown or deposited</i>	31	-----	
95	<i>adopted or promulgated</i>	31	-----	
96	<i>annoy or interfere</i>	31	<i>molestas o dañosas</i>	4
97	<i>assignment or sublease</i>	31	<i>cesión o subarriendo</i>	26
			<i>traspaso o subarriendo</i>	9
			<i>ceder o subarrendar</i>	22
98	<i>extensions or modifications</i>	31	<i>alteraciones o modificaciones</i>	2
99	<i>purchase and sale</i>	30	<i>compra y venta</i>	3
100	<i>use and enjoyment</i>	30	<i>uso y disfrute</i>	8

B. Equivalencias español-inglés de los binomios del corpus

	BINOMIO ESPAÑOL	FREC.	BINOMIO INGLÉS	FREC.
1	<i>cargas y gravámenes</i>	236	<i>liens and encumbrances</i>	15
2	<i>lugar y fecha</i>	220	<i>day and year</i>	50
3	<i>gastos e impuestos</i>	205	<i>fees and expenses</i>	22
4	<i>daños y perjuicios</i>	177	<i>damages and liabilities</i>	6
5	<i>libres y espontáneas</i>	124	<i>free and voluntary</i>	9
6	<i>nombre y derecho</i>	118	<i>name and right</i>	1
7	<i>cuenta y cargo</i>	114	<i>account and expense</i>	1
8	<i>términos y condiciones</i>	107	<i>terms and conditions</i>	274
			<i>terms and provisions</i>	33
9	<i>nombre y representación</i>	100	<i>name and stead</i>	1
			<i>name and behalf</i>	1
10	<i>Juzgados y Tribunales</i>	98	<i>court (of competent jurisdiction)</i>	21
11	<i>evicción y saneamiento</i>	85	<i>eviction and removal</i>	2
12	<i>otorgan y firman</i>	80	<i>made and entered</i>	60
			<i>execute and deliver</i>	54
13	<i>conocer y aceptar</i>	78	<i>assume and agree</i>	12
			<i>acknowledge and agree</i>	5
			<i>acknowledge and deliver</i>	15
14	<i>servicios y suministros</i>	71	<i>utilities and services</i>	5
15	<i>mutua y recíprocamente</i>	66	<i>mutually</i>	48
16	<i>ciudad y fecha</i>	66	<i>day and year</i>	
17	<i>impuestos y arbitrios</i>	63	<i>taxes and assessments</i>	26
18	<i>se regirá e interpretará</i>	61	<i>construed and enforced</i>	8
19	<i>libre y espontáneamente</i>	61	<i>voluntarily and freely</i>	1
20	<i>pago y recibo</i>	60	-----	
21	<i>manifiestan y convienen</i>	59	<i>covenants and agrees</i>	32
22	<i>cesión y subarriendo</i>	57	<i>assignment and sublease</i>	17
			<i>assignment and subletting</i>	10
23	<i>única y exclusivamente</i>	49	<i>solely and exclusively</i>	1
			<i>only and exclusively</i>	1
			<i>exclusively</i>	51
24	<i>cargas y responsabilidades</i>	47	<i>liens or liabilities</i>	2
25	<i>arbitrios y gastos</i>	46	<i>fees and costs</i>	
			<i>fees and expenses</i>	
26	<i>arbitrios e impuestos</i>	45	<i>fees and taxes</i>	2
27	<i>transmisiones y actos</i>	42	<i>assignments and transfers</i>	2

7. ANEXOS

	BINOMIO ESPAÑOL	FREC.	BINOMIO INGLÉS	FREC.
28	<i>comprador y vendedor</i>	40	<i>seller and buyer buyer and seller seller and purchaser</i>	35 34 18
29	<i>vicios o defectos</i>	39	<i>faults or defects</i>	6
30	<i>satisfacción y conformidad</i>	36	-----	
31	<i>fiel y exacto</i>	34	<i>true and lawful true and correct true and accurate</i>	6 3 3
32	<i>arrendatarios y ocupantes</i>	34	-----	
33	<i>legales y fiscales</i>	33	-----	
34	<i>formal y sancionador</i>	33	-----	
35	<i>reservas y advertencias</i>	33	-----	
36	<i>siempre y cuando</i>	33	-----	
37	<i>obligaciones y responsabilidades</i>	33	<i>liabilities and obligations obligations and liabilities</i>	9 5
38	<i>derechos y obligaciones</i>	32	<i>rights and obligations rights and liabilities</i>	25 5
39	<i>arras o señal</i>	30	-----	
40	<i>aumento o disminución</i>	30	<i>increase or decrease</i>	2
41	<i>vencida y exigible</i>	30	<i>due and payable due and owing</i>	129 35
42	<i>procurador y abogado</i>	29	-----	
43	<i>derechos y honorarios</i>	29	<i>fees</i>	400
44	<i>otorgamiento y autorización</i>	29	<i>execution and delivery</i>	12
45	<i>arrendadora y arrendataria</i>	29	<i>lessor and lessee</i>	31
46	<i>saneamiento y evicción</i>	29	-----	
47	<i>estatutos y normas</i>	29	<i>rules and regulations laws and regulations</i>	142 5
48	<i>reparaciones y mejoras</i>	28	<i>buildings and improvements alterations and improvements</i>	58 36
49	<i>beneficios y cargas</i>	28	<i>benefits and burdens</i>	1
50	<i>letras y números</i>	27	-----	
51	<i>total o parcialmente</i>	26	<i>fully or partially</i>	5
52	<i>cesión o subarriendo</i>	26	<i>assignment or subletting assignment or sublease</i>	55 31
53	<i>impuestos y gastos</i>	25	<i>fees and costs fees and expenses</i>	22 22
54	<i>personas o cosas</i>	25	-----	
55	<i>tanteo y retracto</i>	25	<i>right of first refusal</i>	
56	<i>habitual y permanente</i>	25	-----	
57	<i>conservación y reparación</i>	24	<i>maintenance and repair repairs and maintenance</i>	48 8
58	<i>cargas y arrendamientos</i>	24	<i>charges and liens</i>	1
59	<i>expreso y escrito</i>	23	<i>express and written express written</i>	1 7
60	<i>directa y exclusivamente</i>	23	-----	
61	<i>inquilinos y ocupantes</i>	23	-----	
62	<i>propietario y arrendador</i>	23	-----	
63	<i>estatutos o normas</i>	22	<i>rules or regulations law or rule</i>	52 3
64	<i>firman y rubrican</i>	22	<i>signed and sealed signatures and seals</i>	5 4
65	<i>vende y transmite</i>	22	<i>sells or assigns sell and convey</i>	19 13
66	<i>ceder o subarrendar</i>	22	<i>assign or sublet</i>	13
67	<i>habitabilidad e idoneidad</i>	22	<i>good and sanitary (conditions)</i>	33
68	<i>norma o pacto</i>	21	-----	

	BINOMIO ESPAÑOL	FREC.	BINOMIO INGLÉS	FREC.
69	<i>cargas o gravámenes</i>	21	<i>liens or encumbrances</i> <i>liens or charges</i>	141 2
70	<i>uso y conservación</i>	20	<i>occupancy and preservation</i>	32
71	<i>gastos y derechos</i>	20	-----	
72	<i>licencias y autorizaciones</i>	18	<i>licenses and permits</i>	2
73	<i>arrendador y arrendatario</i>	17	<i>landlord and tenant</i> <i>owner and tenant</i>	320 32
74	<i>reparación o sustitución</i>	17	<i>repair or replacement</i> <i>repair or replace</i>	20 4
75	<i>accesorio y dependiente</i>	17	-----	
76	<i>registral y urbanística</i>	17	-----	
77	<i>pagarés y letras</i>	16	-----	
78	<i>derechos y acciones</i>	15	<i>rights and remedies</i>	104
79	<i>gastos y servicios</i>	15	-----	
80	<i>inspección y comprobación</i>	15	<i>inspection and auditing</i>	1
81	<i>renuncia o caducidad</i>	15	<i>waive or terminate</i>	1
82	<i>directa o indirectamente</i>	15	<i>directly or indirectly</i>	20
83	<i>persona o entidad</i>	15	<i>person or entity</i>	17
84	<i>obras o reparaciones</i>	15	<i>rebuilding or repairing</i> <i>restoration or repairs</i>	1 1
85	<i>servicios o suministros</i>	14	<i>utilities and services</i>	5
86	<i>cargo y cuenta</i>	14	<i>account and expense</i>	1
87	<i>instalaciones y servicios</i>	14	<i>facilities and services</i>	3
88	<i>cuenta y riesgo</i>	13	-----	
89	<i>uso y destino</i>	13	<i>use or purpose</i>	7
90	<i>capacidad y legitimación</i>	13	<i>power and authority</i>	18
91	<i>conservación y funcionamiento</i>	13	<i>maintenance and operations</i>	2
92	<i>estabilidad o seguridad</i>	13	-----	
93	<i>operarios o industriales</i>	13	-----	
94	<i>profesional o empresarial</i>	13	-----	
95	<i>manifestaciones y garantías</i>	12	<i>representations and warranties</i> <i>represents and warrants</i> <i>warrants and represents</i>	27 65 20
96	<i>tasas y arbitrios</i>	12	<i>fees and taxes</i>	2
97	<i>estipulaciones y pactos</i>	12	<i>covenants and conditions</i> <i>conditions and agreements</i> <i>conditions and provisions</i> <i>promises and covenants</i>	40 11 11 4
98	<i>costas y gastos</i>	12	<i>cost and expense</i>	150
99	<i>jueces y tribunales</i>	12	<i>court (of competent jurisdiction)</i>	21
100	<i>directa o indirecta</i>	12	<i>direct or indirect</i>	4

Anexo IV - Información básica sobre los documentos del corpus

A. Información sobre el subcorpus inglés

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
EN 001 AR	1098	Aircraft lease—Small aircraft.	http://www.freelegalforms.net/print.cfm?index=forms&filename=Form12070.htm
EN 002 AR	7196	Railroad locomotive lease agreement	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12079.htm
EN 003 AR	4922	Municipal lease and option agreement	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12085.htm
EN 004 AR	4746	Equipment lease—Individual to corporation	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12067.htm
EN 005 AR	699	Automobile Rental agreement	http://www.freelegalforms.net/print.cfm?index=forms&filename=Form14242.htm
EN 006 AR	2216	Automobile—In general.	http://www.freelegalforms.net/print.cfm?index=forms&filename=Form14197.htm
EN 007 AR	528	Lease of warehouse	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form17644.htm
EN 008 AR	4017	Lease of warehouse space	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form17659.htm
EN 009 AR	510	Lease of parking lot	http://www.freelegalforms.net/print.cfm?index=forms&filename=Form11140.htm
EN 010 AR	945	Sublease. General forms	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12382.htm
EN 011 AR	3591	Lease of computer hardware.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form08809.htm
EN 012 AR	709	Lease of warehouse property—South Carolina.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form17656.htm
EN 013 AR	10728	Restaurant lease.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12208.htm
EN 014 AR	1318	Lease to trust company with option to extend or purchase.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12142.htm
EN 015 AR	4684	Apartments—Unfurnished	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12145.htm
EN 016 AR	708	Nonresidential building.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12136.htm
EN 017 AR	4333	Lease - General form.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12238.htm
EN 018 AR	536	Storage space.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12229.htm
EN 019 AR	761	Dwellings—General form	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12163.htm
EN 020 AR	681	Long-term percentage lease.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12241.htm
EN 021 AR	3361	Underlying lease of shopping center.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12247.htm
EN 022 AR	4433	Standardized forms—New York.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12178.htm
EN 023 AR	554	Maryland form.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12274.htm
EN 024 AR	9646	Tenant to share expenses	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12187.htm
EN 025 AR	2289	General form—Heated	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12190.htm
EN 026 AR	651	Instrument creating ground rent.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12268.htm
EN 027 AR	1106	LEASE AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/District%20of%20Columbia%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 028 AR	1114	RESIDENTIAL MOBILE HOME RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Florida%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 029 AR	1099	RESIDENTIAL HOUSE RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Alabama%20Lease%20Agreement%20Sample.htm

7. ANEXOS

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
EN 030 AR	1149	RESIDENTIAL APARTMENT RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Alaska%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 031 AR	1110	RESIDENTIAL CONDOMINIUM LEASE AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Arizona%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 032 AR	1105	RESIDENTIAL BASEMENT LEASE AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Arkansas%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 033 AR	1125	RESIDENTIAL ROOM LEASE AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/California%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 034 AR	1132	RESIDENTIAL DUPLEX RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Colorado%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 035 AR	1161	RESIDENTIAL TOWN HOUSE RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Connecticut%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 036 AR	1100	RESIDENTIAL APARTMENT LEASE AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Delaware%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 037 AR	1101	RESIDENTIAL HOUSE RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Georgia%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 038 AR	1125	RESIDENTIAL CABIN RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Hawaii%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 039 AR	1122	RESIDENTIAL HOUSE RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Idaho%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 040 AR	1151	RESIDENTIAL TOWN HOUSE RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Indiana%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 041 AR	1155	RESIDENTIAL TOWN HOUSE RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Iowa%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 042 AR	613	RESIDENTIAL APARTMENT LEASE AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Kansas%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 043 AR	610	RESIDENTIAL HOUSE RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Kentucky%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 044 AR	623	RESIDENTIAL ROOM RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Louisiana%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 045 AR	622	RESIDENTIAL DUPLEX RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Maine%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 046 AR	622	RESIDENTIAL HOUSE RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Maryland%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 047 AR	586	RESIDENTIAL HOUSE RENTAL AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Massachusetts%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 048 AR	557	RESIDENTIAL APARTMENT LEASE AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Michigan%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 049 AR	556	RESIDENTIAL HOUSE LEASE AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Minnesota%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 050 AR	557	RESIDENTIAL HOUSE LEASE AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Mississippi%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 051 AR	560	RESIDENTIAL HOUSE LEASE AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Nevada%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 052 AR	769	RESIDENTIAL HOUSE LEASE AGREEMENT	http://www.agreementsetc.com/rental-agreements/lease-samples/Washington%20Lease%20Agreement%20Sample.htm
EN 053 AR	2978	Alabama Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/al
EN 054 AR	3267	Alaska Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/ak
EN 055 AR	3572	Arizona Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/az
EN 056 AR	3167	Arkansas Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/ar
EN 057 AR	3469	California Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/ca
EN 058 AR	2923	Colorado Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/co
EN 059 AR	3367	Connecticut Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/ct

Anexo IV - Información básica sobre los documentos del corpus

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
EN 060 AR	2931	District of Columbia Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/dc
EN 061 AR	4239	Florida Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/fl
EN 062 AR	3201	Georgia Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/ga
EN 063 AR	3150	Hawaii Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/hi
EN 064 AR	3136	Illinois Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/il
EN 065 AR	2960	Kentucky Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/ky
EN 066 AR	3109	Louisiana Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/la
EN 067 AR	3641	Maryland Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/md
EN 068 AR	3446	Massachusetts Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/ma
EN 069 AR	3823	Michigan Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/mi
EN 070 AR	3012	Minnesota Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/mn
EN 071 AR	3564	Nevada Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/nv
EN 072 AR	3002	New Hampshire Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/nh
EN 073 AR	3396	New Jersey Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/nj
EN 074 AR	2927	New Mexico Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/nm
EN 075 AR	3965	New York Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/ny
EN 076 AR	2994	North Carolina Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/nc
EN 077 AR	3389	Pennsylvania Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/pa
EN 078 AR	3651	Tennessee Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/tn
EN 079 AR	4778	Texas Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/tx
EN 080 AR	3205	Washington Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/wa
EN 081 AR	3492	Virginia Residential Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/va
EN 082 AR	3378	Alabama Commercial Lease Agreement	http://www.ilrg.com/forms/lease-comm/us/al
EN 083 AR	1754	New York Agreement to Lease Equipment (with Warranty)	http://www.ilrg.com/forms/lease-equip-warranty/us/ny
EN 084 AR	1782	New York Agreement to Lease Equipment (with Limited Warranty)	http://www.ilrg.com/forms/lease-equip-asis/us/ny
EN 085 AR	351	RESIDENTIAL LEASE EXTENSION	http://www.ilrg.com/forms/lease-res-ext.html
EN 086 AR	351	COMMERCIAL LEASE EXTENSION	http://www.ilrg.com/forms/lease-com-ext.html
EN 087 AR	781	New York Agreement to Sublease/Sublet	http://www.ilrg.com/forms/sublease/us/ny
EN 088 AR	650	LEASE OF PERSONAL PROPERTY	http://www.ilrg.com/forms/lease-personal.html
EN 089 AR	1037	LEASE TO PURCHASE OPTION AGREEMENT	http://www.ilrg.com/forms/lease-to-purchase.html
EN 090 AR	1042	TEMPORARY RESIDENTIAL LEASE (OCCUPATION BY PURCHASER)	http://www.ilrg.com/forms/lease-temp-purchaser.html
EN 091 AR	909	TEMPORARY RESIDENTIAL LEASE (OCCUPATION BY SELLER)	http://www.ilrg.com/forms/lease-temp-seller.html

7. ANEXOS

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
EN 092 AR	3574	Sample Residential Real Estate Lease	http://www.laweasy.com/f/20060626141340/sample-residential-real-estate-lease
EN 093 AR	4005	SAMPLE RESIDENTIAL LEASE AGREEMENT	http://www.laweasy.com/f/20060611130501/sample-residential-lease-agreement-to-lease-a-house
EN 094 AR	2780	LEASE AGREEMENT	http://www.homebusinessonline.com/downloads/b10192.txt
EN 095 AR	843	LEASE	http://www.homebusinessonline.com/downloads/b10157.txt
EN 096 AR	488	AUTOMOBILE RENTAL AGREEMENT	http://www.homebusinessonline.com/downloads/b10163.txt
EN 097 AR	528	PERSONAL PROPERTY LEASE - SHORT FORM	http://www.allaboutforms.com/index.cfm?index=forms123a&topic=48&form_topic=Lease&cfid=1380904&cftoken=62643209
EN 098 AR	3197	PERSONAL PROPERTY LEASE - GENERAL FORM	http://www.allaboutforms.com/index.cfm?index=forms123a&topic=48&form_topic=Lease&cfid=1380904&cftoken=62643209
EN 099 AR	667	LEASE OF PERSONAL PROPERTY	http://www.allaboutforms.com/index.cfm?index=forms123a&topic=48&form_topic=Lease&cfid=1380904&cftoken=62643209
EN 100 AR	535	LEASE AGREEMENT	http://www.allaboutforms.com/index.cfm?index=forms123a&topic=49&form_topic=Lease%20(Real%20Property)&CFID=1380904&CFTOKEN=62643209
EN 101 AR	1697	RENTAL AGREEMENT (GENERIC)	http://www.allaboutforms.com/index.cfm?index=forms123a&topic=49&form_topic=Lease%20(Real%20Property)&CFID=1380904&CFTOKEN=62643209
EN 102 AR	527	RESIDENTIAL LEASE AGREEMENT - Type I	http://www.allaboutforms.com/index.cfm?index=forms123a&topic=49&form_topic=Lease%20(Real%20Property)&CFID=1380904&CFTOKEN=62643209
EN 103 AR	462	RENTAL AGREEMENT (MONTH-TO-MONTH)	http://www.allaboutforms.com/index.cfm?index=forms123a&topic=49&form_topic=Lease%20(Real%20Property)&CFID=1380904&CFTOKEN=62643209
EN 104 AR	332	SHORT FORM OF LEASE	http://www.allaboutforms.com/index.cfm?index=forms123a&topic=49&form_topic=Lease%20(Real%20Property)&CFID=1380904&CFTOKEN=62643209
EN 105 AR	472	COMMERCIAL LEASE	http://www.allaboutforms.com/index.cfm?index=forms123a&topic=49&form_topic=Lease%20(Real%20Property)&CFID=1380904&CFTOKEN=62643209
EN 106 AR	252	SUBLEASE AGREEMENT	http://www.allaboutforms.com/index.cfm?index=forms123a&topic=49&form_topic=Lease%20(Real%20Property)&CFID=1380904&CFTOKEN=62643209
EN 107 AR	9919	COMMERCIAL LEASE AGREEMENT	http://www.lectlaw.com/forms/f166.htm
EN 108 AR	955	Office lease	http://www.lectlaw.com/forms/f165.htm
EN 109 AR	347	RENTAL AGREEMENT - WEEK TO WEEK	http://www.lectlaw.com/forms/f069.htm
EN 110 AR	1589	LEASE AGREEMENT FOR FURNISHED HOUSE	http://www.lectlaw.com/forms/f105.htm
EN 111 AR	2223	RESIDENTIAL LEASE/RENTAL AGREEMENT	http://www.lectlaw.com/forms/f091.htm
EN 112 AR	488	Car Rental Contract	http://www.legal-forms-kit.com/freelegalforms/legal-form-6.pdf
EN 113 AR	846	Lease of Property Agreement	http://www.legal-forms-kit.com/freelegalforms/legal-form-11.pdf
EN 114 AR	2609	Residential Lease	http://resources.lawinfo.com/letters/fm_resid_lease.cfm?act=fill
EN 115 AR	4198	Commercial Lease	http://resources.lawinfo.com/letters/fm_commerciallease.cfm?act=fill
EN 116 AR	2314	RESIDENTIAL-LEASE AGREEMENT	http://www.legislature.mi.gov/documents/Publications/tenantlandlord.pdf
EN 117 CV	760	AGREEMENT TO SELL BUSINESS	http://www.ilrg.com/forms/business-sale.html
EN 118 CV	486	Agreement to Sell Works of Art	http://www.ilrg.com/forms/sellartwork.html
EN 119 CV	216	AGREEMENT TO SELL PERSONAL PROPERTY	http://www.ilrg.com/forms/sellprop.html
EN 120 CV	300	Washington Bill of Sale of Personal Property	http://www.ilrg.com/forms/billofsale-warranty/us/wa
EN 121 CV	1797	Installment Sale and Security Agreement	http://www.ilrg.com/forms/installmentsale.html
EN 122 CV	10900	REAL ESTATE PURCHASE CONTRACT (FARM AND RANCH)	http://www.ilrg.com/forms/realstate-purchase-fr.html
EN 123 CV	7174	REAL ESTATE PURCHASE CONTRACT (CONDOMINIUM)	http://www.ilrg.com/forms/realstate-purchase-co.html

Anexo IV - Información básica sobre los documentos del corpus

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
EN 124 CV	7847	REAL ESTATE PURCHASE CONTRACT (RESIDENTIAL)	http://www.ilrg.com/forms/realstate-purchase.html
EN 125 CV	6231	REAL ESTATE PURCHASE CONTRACT (UNIMPROVED PROPERTY)	http://www.ilrg.com/forms/realstate-purchase-up.html
EN 126 CV	2210	BILL OF SALE OF MOTOR VEHICLE / AUTOMOBILE	http://www.ilrg.com/forms/billofsaleauto-warranty/us/wa
EN 127 CV	340	Washington Bill of Sale of Personal Property	http://www.ilrg.com/forms/billofsale-asis/us/wa
EN 128 CV	2184	BILL OF SALE OF MOTOR VEHICLE / AUTOMOBILE	http://www.ilrg.com/forms/billofsaleauto-asis/us/wa
EN 129 CV	2172	BILL OF SALE OF BOAT / VESSEL	http://www.ilrg.com/forms/billofsaleboat-warranty/us/wa
EN 130 CV	2091	BILL OF SALE OF BOAT / VESSEL, without warranty	http://www.ilrg.com/forms/billofsaleboat-asis/us/wa
EN 131 CE	173	GENERAL ASSIGNMENT	http://www.ilrg.com/forms/genassgn.html
EN 132 CE	199	ASSIGNMENT OF CONTRACT	http://www.ilrg.com/forms/assgncon.html
EN 133 CV	4111	CONTRACT FOR PURCHASE AND SALE	http://www.homebusinessonline.com/downloads/b10172.txt
EN 134 CV	1752	CONTRACT FOR SALE AND PURCHASE	http://www.homebusinessonline.com/downloads/b10167.txt
EN 135 CV	3686	BUY-SELL AGREEMENT	http://www.homebusinessonline.com/downloads/b10153.txt
EN 136 CE	355	ASSIGNMENT OF REAL ESTATE PURCHASE AND SALE AGREEMENT	http://www.homebusinessonline.com/downloads/b10203.txt
EN 137 CE	604	ASSIGNMENT OF RENTS BY LESSOR WITH REPURCHASE AGREEMENT	http://www.homebusinessonline.com/downloads/b10168.txt
EN 138 AR	194	AGREEMENT FOR EXTENSION OF LEASE	http://www.homebusinessonline.com/downloads/b10169.txt
EN 139 AR	287	AGREEMENT FOR PERMISSION TO SUBLET	http://www.homebusinessonline.com/downloads/b10188.txt
EN 140 AR	445	boat rental agreement	http://www.homebusinessonline.com/downloads/b10154.txt
EN 141 CV	1198	OPTION AGREEMENT FOR PURCHASE OF REAL PROPERTY	http://www.homebusinessonline.com/downloads/b10191.txt
EN 142 CE	710	Assignment of Lease	http://resources.lawinfo.com/letters/frm_assignlease.cfm?act=fill
EN 143 AR	527	Lease Termination Agreement	http://resources.lawinfo.com/letters/frm_leasetermination.cfm?act=fill
EN 144 CV	1704	Contract For Sale and Purchase of Property	http://www.legal-forms-kit.com/freelegalforms/7legalform.html
EN 145 CV	1318	EXCLUSIVE RIGHT OF SALE CONTRACT	http://www.lectlaw.com/forms/f053.htm
EN 146 CV	2507	CONTRACT FOR SALE AND PURCHASE OF BUSINESS	http://www.lectlaw.com/forms/f048.htm
EN 147 CV	482	Personal property sales contract	http://www.allaboutforms.com/forms/htm/index.cfm?CFID=1380904&CF_TOKEN=62643209&filename=form5662.htm
EN 148 CV	399	SALE OF GOODS AGREEMENT (TYPE 1)	http://www.allaboutforms.com/forms/htm/index.cfm?CFID=1380904&CF_TOKEN=62643209&filename=form1621.htm
EN 149 CV	2546	AGREEMENT FOR PURCHASE AND SALE OF BUSINESS	http://www.freelegalforms.net/print.cfm?index=forms&filename=Form16372.htm
EN 150 CV	866	Chicago form agreement	http://www.freelegalforms.net/print.cfm?index=forms&filename=Form15925.htm
EN 151 AR	1510	Assignment and sublease of book center.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form15493.htm
EN 152 AR	371	SHORT FORM OF LEASE	http://www.freelegalforms.net/print.cfm?index=forms&filename=Form12130.htm
EN 153 AR	1253	Texas lease	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12157.htm

7. ANEXOS

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
EN 154 AR	1568	Wisconsin lease	http://www.freelegalforms.net/print.cfm?index=forms&filename=Form12181.htm
EN 155 AR	888	Chain store	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12193.htm
EN 156 AR	2246	Lubrication center	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12202.htm
EN 157 AR	2463	With provision for improvements by lessor.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12217.htm
EN 158 AR	504	Meeting rooms on certain nights of month.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12226.htm
EN 159 AR	457	City as lessor.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12271.htm
EN 160 AR	1035	Lease of construction equipment.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form08653.htm
EN 161 CV	2788	Agreement of Purchase and Sale Bulk Sale of Residential Property	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form16624.htm
EN 162 CV	2082	Real Estate Contract	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form15763.htm
EN 163 CV	5866	Sale of ranch	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form15766.htm
EN 164 CV	2810	Sale of ranch for real estate development.	http://www.freelegalforms.net/print.cfm?index=forms&filename=Form15769.htm
EN 165 CV	844	Ancillary agreement to reimburse seller for farming expenses prior to transfer of title.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form15772.htm
EN 166 CV	2376	Post-Closing Buyer Possession Agreement	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form15880.htm
EN 167 CV	2233	Pre-Closing Buyer Possession Agreement	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form15877.htm
EN 168 CE	797	General form. Exchange of lands	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form15916.htm
EN 169 CE	827	New York City form.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form15928.htm
EN 170 CE	2052	Offer To Exchange Property With Acceptance	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form15931.htm
EN 171 CE	2606	Exchange Agreement	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form15943.htm
EN 172 CE	716	Exchange agreement and joint closing instructions.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form15946.htm
EN 173 CV	618	Contract to sell land in series of conveyances.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form15757.htm
EN 174 AR	626	Real estate leasing and management.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form14680.htm
EN 175 AR	1487	Nonresidential building.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12133.htm
EN 176 AR	1989	Furnished	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12151.htm
EN 177 AR	5036	General form - landlord and tenant	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12214.htm
EN 178 AR	904	Agreement to cancel lease.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12403.htm
EN 179 AR	547	Surrender of lease and acceptance agreement.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12406.htm
EN 180 AR	619	Option to lease land.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12370.htm
EN 181 CV	1385	Sale and leaseback agreement—Hospital.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12379.htm
EN 182 AR	1665	Sublease of office space.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12388.htm
EN 183 CV	4885	Office space and furniture sublease.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12391.htm
EN 184 AR	3402	Sub-sublease—Franchisor-franchisee.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12397.htm
EN 185 AR	922	Acknowledgment and consent of lessee.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form16498.htm
EN 186 CV	1786	Real Estate Sale Contract	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form15718.htm

Anexo IV - Información básica sobre los documentos del corpus

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
EN 187 AR	2045	Hazardous materials—Representations and remedies for breach.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12289.htm
EN 188 CE	368	Assignment of intangible property.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form08431.htm
EN 189 AR	451	Maintenance of premises.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12346.htm
EN 190 AR	269	Default.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12106.htm
EN 191 CE	649	Assignment of rent—Distinguished from transfer of estate.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form12415.htm
EN 192 AR	177	Agreement to make a lease.	http://www.freelegalforms.net/index.cfm?index=forms&filename=Form11122.htm
EN 193 AR	1961	Apartment Lease	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/rental-forms/apartment-lease.php
EN 194 AR	410	Lease Of Unfurnished Home	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/rental-forms/lease-of-unfurnished-home.php
EN 195 AR	660	Personal Equipment Lease	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/leases/personal-equipment-lease.php
EN 196 AR	3086	Office Lease	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/leases/office-lease.php
EN 197 AR	683	Storage Space Lease	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/leases/storage-space-lease.php
EN 198 AR	1959	House Lease	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/leases/house-lease.php
EN 199 CE	484	Assignment Of Lease Long Form	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/leases/assignment-of-lease-long-form.php
EN 200 AR	1926	Apartment Lease Fully Furnished	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/leases/apartment-lease-fully-furnished.php
EN 201 CV	342	Contract For Purchase Of Goods	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/goods-shipping/contract-for-purchase-of-goods.php
EN 202 CV	339	Contract For Sale Of Goods	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/goods-shipping/contract-for-sale-of-goods.php
EN 203 CV	419	Contract For The Sale Of Goods	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/goods-shipping/contract-for-the-sale-of-goods-with-output-or-requirements.php
EN 204 CV	917	Agreement Of Bulk Sale Of Goods	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/goods-shipping/agreement-of-bulk-sale-of-goods.php
EN 205 CE	218	Assignment Of Contract	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/assignments/assignment-of-contract.php
EN 206 CE	107	Assignment Of Franchise	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/assignments/assignment-of-franchise.php
EN 207 CE	99	Assignment Of Paintings	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/assignments/assignment-of-paintings.php
EN 208 CE	109	Contract Assignment	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/assignments/contract-assignment.php
EN 209 CE	96	General Assignment	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/assignments/general-assignment.php
EN 210 AR	616	Airport Space Lease	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/aircraft/airport-space-lease.php
EN 211 AR	367	Automobile Associate Lease	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/automobile/automobile-associate-lease.php
EN 212 AR	304	Automobile Parking Space Lease	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/automobile/automobile-parking-space-lease.php
EN 213 AR	489	Automobile Rental Agreement	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/automobile/automobile-rental-agreement.php
EN 214 AR	1264	Closed-End Lease Of An Automobile Without Option To Buy	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/automobile/closedend-lease-of-an-automobile-without-option-to-buy.php
EN 215 CV	250	Agreement Of Bill Of Sale	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/bill-of-sale/agreement-of-bill-of-sale.php
EN 216 AR	341	ASSIGNMENT OF LEASE BY LESSEE WITH CONSENT OF LESSOR	http://www.legalforms.name/generalforms.php
EN 217 CV	435	Escrow Agreement	http://resources.lawinfo.com/letters/frm_escrowagreement.cfm?act=fill
EN 218 CI	544	COHABITATION AGREEMENT	http://www.allaboutforms.com/forms/htm/index.cfm?CFID=2528699&CF_TOKEN=80788435&filename=form6901.htm
EN 219 AR	2430	RESIDENTIAL HOUSE LEASE AGREEMENT	http://www.academichomes.com/leases

7. ANEXOS

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
EN 220 CV	257	AMENDMENT OR MODIFICATION OF CONTRACT TERMS	http://www.allaboutforms.com/forms/htm/index.cfm?CFID=2528699&CF_TOKEN=80788435&filename=form1195.htm
EN 221 CV	163	BACK UP OFFER ADDENDUM	http://www.allaboutforms.com/forms/htm/index.cfm?CFID=2528699&CF_TOKEN=80788435&filename=form1450.htm
EN 222 CV	244	ESCROW AGREEMENT FOR SALE OF GOODS	http://www.allaboutforms.com/forms/htm/index.cfm?CFID=2528699&CF_TOKEN=80788435&filename=form1612.htm
EN 223 CV	1667	SALE OF LLC INTEREST AGREEMENT	http://www.legal-forms-online.com/freeforms/
EN 224 CE	1451	ASSIGNMENT OF OIL AND GAS LEASE	http://www.karemar.com/blog/oil-and-gas-utilities-assignment-free-legal-forms-and-contracts
EN 225 CI	427	MUTUAL RELEASE	http://www.karemar.com/blog/mutual-release-agreement-free-legal-forms-and-contracts
EN 226 CI	3756	EXCLUSIVE SONGWRITER AGREEMENT	http://www.karemar.com/blog/exclusive-songwriter-agreement-legal-forms-and-contracts
EN 227 CI	2117	LICENSE AGREEMENT	http://www.karemar.com/blog/license-agreement-short-form-legal-forms-and-contracts
EN 228 AR	2954	COMMERCIAL LEASE AGREEMENT	http://www.alllaw.com/forms/Business/commercial_lease_agreement
EN 229 CV	722	ESCROW AGREEMENT FOR BULK SALES	http://www.alllaw.com/forms/Business/escrow_agreement_for
EN 230 AR	3838	Lease agreement - Arkansas	http://www.alllaw.com/forms/Leases_and_tenancies
EN 231 AR	327	waterbed agreement	http://www.alllaw.com/forms/Leases_and_tenancies/waterbed_agreement
EN 232 AR	161	AGREED LEASE TERMINATION	http://www.alllaw.com/forms/Leases_and_tenancies/agreed_lease_termina
EN 233 AR	255	AGREEMENT FOR EXCLUSIVITY OF LISTING FOR LEASE OF PROPERTY	http://www.alllaw.com/forms/Leases_and_tenancies/agreement_for_exclus
EN 234 AR	118	CANCELLATION OF LEASE	http://www.alllaw.com/forms/Leases_and_tenancies/cancellation_of_lease
EN 235 AR	1314	EQUIPMENT LEASE	http://www.alllaw.com/forms/Leases_and_tenancies/equipment_lease
EN 236 AR	484	LEASE AGREEMENT	http://www.alllaw.com/forms/Leases_and_tenancies/lease_agreement
EN 237 CE	437	LEASE ASSIGNMENT AGREEMENT	http://www.alllaw.com/forms/Leases_and_tenancies/lease_assignment
EN 238 AR	360	pet agreement	http://www.alllaw.com/forms/Leases_and_tenancies/pet_agreement
EN 239 AR	488	rental agreement	http://www.alllaw.com/forms/Leases_and_tenancies/rental_agreement_%28ge
EN 240 AR	361	ROOMMATE AGREEMENT	http://www.alllaw.com/forms/Leases_and_tenancies/roommate_agreement
EN 241 AR	237	Termination of Lease Obligation	http://www.alllaw.com/forms/Leases_and_tenancies/termination_of_lease
EN 242 AR	341	WEEKLY RENTAL AGREEMENT	http://www.alllaw.com/forms/Leases_and_tenancies/weekly_rental_agreement
EN 243 CV	1317	CONTRACT FOR PURCHASE OF RESIDENCE OR OTHER REAL ESTATE	http://www.alllaw.com/forms/real_estate/real_property_purchase
EN 244 CV	282	EXCLUSIVE RIGHT TO SELL	http://www.alllaw.com/forms/professional_service/exclusive_right_to_sell
EN 245 CV	239	OPEN LISTING REALTY AGREEMENT	http://www.alllaw.com/forms/real_estate/open_listing_realty_agree
EN 246 CI	1340	WRITER COLLABORATION AGREEMENT	http://www.karemar.com/blog/writer-collaboration-agreement-legal-forms-and-contracts
EN 247 CV	2479	OPTION/PURCHASE AGREEMENT	http://www.karemar.com/blog/option-and-purchase-agreement-short-form-legal-forms-and-contracts
EN 248 CI	1012	Non-disclosure agreement	http://www.karemar.com/blog/non-disclosure-legal-forms-and-contracts
EN 249 CE	783	LEASE ASSIGNMENT	http://www.delafe.com/form/frmlasgn.htm
EN 250 AR	9379	STANDARD FORM OF OFFICE LEASE	http://contracts.corporate.findlaw.com/land/ny/2715.html
EN 251 AR	24325	STANDARD FORM OF LOFT LEASE	http://contracts.corporate.findlaw.com/land/ny/2043.html
EN 252 AR	2747	Residential lease agreement	http://www.stevetheday.com/318390.html

Anexo IV - Información básica sobre los documentos del corpus

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
EN 253 AR	293	General lease agreement	http://www.giveawaylegalforms.com/glf/directory/rental-forms/general-lease-agreement.php
EN 254 AR	2777	Lease agreement	http://www.academichomes.com/leases
EN 255 AR	19192	LEASE AGREEMENT (California)	http://contracts.corporate.findlaw.com/land/ca/3062.html
EN 256 AR	9225	Lease agreement (New Jersey)	http://contracts.corporate.findlaw.com/land/nj/4890.html
TOTAL	510643		

B. Información sobre el subcorpus español

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
ES 001 AR	824	Contrat arrend bienes muebl	Formularios Fabra Valle
ES 002 AR	916	Contrat arrend vivienda sin muebl	Formularios Fabra Valle
ES 003 AR	1344	Contrat arrend viviend amueblada	Formularios Fabra Valle
ES 004 AR	948	contrat arrend ad ameliorandum	Formularios Fabra Valle
ES 005 AR	929	Contrat arrend uso no viviend	Formularios Fabra Valle
ES 006 AR	549	Contrat arrend garaje	Formularios Fabra Valle
ES 007 AR	1307	Contrat arrend rústico	Formularios Fabra Valle
ES 008 AR	805	Contrat privad de aparcería	Formularios Fabra Valle
ES 009 AR	363	Contrat arrend servicios	Formularios Fabra Valle
ES 010 AR	525	Contrat de precario	Formularios Fabra Valle
ES 011 AR	370	Contrat alquiler coche	Formularios Fabra Valle
ES 012 AR	1448	Contrat leasing	Formularios Fabra Valle
ES 013 AR	1208	Contrat renting	Formularios Fabra Valle
ES 014 AR	1484	Contrat arrend unidad productiva	Formularios Fabra Valle
ES 015 AR	463	C130 Arrend de servicios	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 016 AR	329	C131 Arrend de servicios	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 017 AR	222	C132 Arrend de servicios	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 018 AR	226	C133 Arrend de servicios	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 019 AR	266	C134 Arrend de servicios	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 020 AR	445	C135 Arrend de servicios	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 021 AR	258	C136 Arrend de servicios	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 022 AR	268	C137 Arrend de servicios	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 023 AR	273	C138 Arrend de servicios	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 024 AR	257	C139 Arrend de servicios	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 025 AR	412	C140 Arrend de servicios	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 026 AR	595	C141 Arrend de servicios	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 027 AR	1938	C142 Arrend de vivienda	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 028 AR	1787	C143 Arrend uso distint vivienda	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 029 AR	473	C144 Contrato de precario	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 030 AR	926	F059 Contrato de precario	Formularios Añón Calvete
ES 031 AR	1091	F051 contrat arrend viviend	Formularios Añón Calvete
ES 032 AR	990	F052 contrat arrend viviend	Formularios Añón Calvete
ES 033 AR	1558	F053 contrat arrend uso distint vivi	Formularios Añón Calvete
ES 034 AR	1525	F054 cont arrend viv vacac	Formularios Añón Calvete
ES 035 AR	1520	F055 cont subarr parcel	Formularios Añón Calvete

7. ANEXOS

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
ES 036 AR	2045	F056 contrat subarr	Formularios Añón Calvete
ES 037 AR	1935	F057 contrat subarr	Formularios Añón Calvete
ES 038 AR	2521	Arrend explot pecuar	Formularios Manent Glez
ES 039 AR	1522	Arrend vivienda	Formularios Manent Glez
ES 040 AR	1712	Arrend trast	Formularios Manent Glez
ES 041 AR	2599	Arrend explot agric	Formularios Manent Glez
ES 042 AR	1266	Arrend solar	Formularios Manent Glez
ES 043 AR	1673	Arrend vehículo	Formularios Manent Glez
ES 044 AR	1708	Arrend plaz park	Formularios Manent Glez
ES 045 AR	1435	Arrend financ	Formularios Manent Glez
ES 046 AR	1615	Arrend espacio	Formularios Manent Glez
ES 047 AR	2272	Arrend explot forest	Formularios Manent Glez
ES 048 AR	1839	Arrend empresa	Formularios Manent Glez
ES 049 AR	1700	Arrend equip ind	Formularios Manent Glez
ES 050 AR	1895	Subarriendo parcial de vivienda	Formularios Manent Glez
ES 051 AR	1966	Arrend aparcería	Formularios Manent Glez
ES 052 AR	1327	Arrend bien muebl	Formularios Manent Glez
ES 053 AR	2437	Arrend rustic	Formularios Manent Glez
ES 054 AR	1276	Apartam temporad	Formularios Manent Glez
ES 055 AR	1722	Arrend viviend amuebl	Formularios Manent Glez
ES 056 AR	1484	Arrend local comerc	Formularios Manent Glez
ES 057 AR	1820	Arrend equipos informat	Formularios Manent Glez
ES 058 AR	909	Arrendamiento de finca rústica	http://www.todalaley.com/mostrarFormulario3.htm
ES 059 AR	739	Arrendamiento de vivienda	http://www.todalaley.com/mostrarFormulario7.htm
ES 060 AR	811	Arrendamiento de vivienda amueblada	http://www.todalaley.com/mostrarFormulario5.htm
ES 061 AR	777	Arrendamiento de vivienda (se permite el subarriendo parcial sin condiciones)	http://www.todalaley.com/mostrarFormulario4.htm
ES 062 AR	885	Arrendamiento de vivienda en el que se permite subarriendo bajo condiciones	http://www.todalaley.com/mostrarFormulario6.htm
ES 063 AR	884	Arrendamiento de vivienda en el que se permite subarriendo para uso distinto del de vivienda	http://www.todalaley.com/mostrarFormulario13.htm
ES 064 AR	544	Arrendamiento para uso distinto del de vivienda	http://www.todalaley.com/mostrarFormulario11.htm
ES 065 AR	608	Arrendamiento para uso distinto del de vivienda (para el desempeño de una actividad empresarial y profesional)	http://www.todalaley.com/mostrarFormulario8.htm
ES 066 AR	651	Arrendamiento para uso distinto del de vivienda en el que se permite el subarriendo bajo condiciones	http://www.todalaley.com/mostrarFormulario9.htm
ES 067 AR	578	Arrendamiento para uso distinto del de vivienda en el que se permite el subarriendo	http://www.todalaley.com/mostrarFormulario10.htm
ES 068 AR	450	Arrendamiento de obra	http://www.todalaley.com/mostrarFormulario14.htm
ES 069 AR	283	Arrendamiento de servicios	http://www.todalaley.com/mostrarFormulario15.htm
ES 070 AR	843	Contrato de arrendamiento de local de negocio	http://www.webjuridico.net/
ES 071 AR	715	Arrendamiento de vivienda con opción de compra	http://www.webjuridico.net/
ES 072 AR	650	Contrato de arrendamiento de plaza de garaje	http://www.webjuridico.net/

Anexo IV - Información básica sobre los documentos del corpus

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
ES 073 AR	890	Contrato de arrendamiento de vivienda duración de más de 5 años	http://www.webjuridico.net/
ES 074 AR	1367	Contrato de arrendamiento de vivienda duración de menos de 5 años, actualización por pacto	http://www.tuguialegal.com/ctoarend1.htm
ES 075 AR	1370	Contrato de arrendamiento de vivienda duración de menos de 5 años, actualización según ley	http://www.tuguialegal.com/ctoarend3.htm
ES 076 AR	1310	Contrato de arrendamiento de vivienda, pago de la renta en efectivo, actualización por pacto	http://www.tuguialegal.com/ctoarend4.htm
ES 077 AR	1313	Contrato de arrendamiento de vivienda, pago de la renta en efectivo, actualización según ley	http://www.tuguialegal.com/ctoarend5.htm
ES 078 AR	1298	Contrato de arrendamiento de vivienda no amueblada	http://www.tuguialegal.com/ctoarend7.htm
ES 079 AR	1416	Contrato de arrendamiento de vivienda con una duracion superior a 5 años y clausulas de extincion en caso de enajenacion de la vivienda	http://www.tuguialegal.com/ctoarend2.htm
ES 080 AR	1422	Contrato de arrendamiento de vivienda con una duracion superior a 5 años y clausulas de extincion	http://www.tuguialegal.com/ctoarend6.htm
ES 081 AR	1297	Contrato de arrendamiento de vivienda	http://pre.universia.es/consejos/alquiler/modelo-carta/index.htm
ES 082 AR	877	Contrato de arrendamiento por temporada	http://es.rentalia.com/owner/legal.cfm
ES 083 AR	1355	Contrato de arrendamiento con duración inferior a 5 años	www.fotocasa.es/portals/49/static/Attachements/CONTRATO3.doc
ES 084 AR	1400	Contrato de arrendamiento con duracion superior a 5 años y actualización de renta según ley	www.fotocasa.es/portals/49/static/Attachements/CONTRATO4.doc
ES 085 AR	1648	Contrato de arrendamiento de vivienda	http://www.readyfortomorrow.com/wp-content/uploads/2007/04/contrato-arendamiento.pdf
ES 086 AR	2912	Contrato de subarriendo total de local de negocio	www.idealista.com/.../contrato_subarriendo_total_local_negocio.doc
ES 087 AR	1864	Contrato de arrendamiento de vivienda	www.idealista.com/.../contrato_arrendamiento_vivienda.doc
ES 088 AR	2833	Contrato de arrendamiento de local de negocio con opcion de compra	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 089 AR	2736	Contrato de arrendamiento de vivienda con opción de compra	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 090 AR	1568	Contrato de arrendamiento de industria	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 091 AR	3357	Contrato de arrendamiento de local	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 092 AR	3374	Contrato de arrendamiento de local de negocio	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 093 AR	970	Contrato de arrendamiento de plaza de garaje	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 094 AR	1181	Contrato de arrendamiento de segunda residencia	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 095 AR	1118	Contrato de arrendamiento de solar	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 096 AR	1006	Contrato de arrendamiento de temporada de vivienda	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 097 AR	2031	Contrato de arrendamiento de vivienda	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 098 AR	2110	Contrato de arrendamiento de vivienda con aval bancario	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/

7. ANEXOS

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
ES 099 AR	1891	Contrato de arrendamiento de vivienda con cláusula de renuncia a derechos de adquisición preferente	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 100 AR	2068	Contrato de arrendamiento de vivienda con opción de compra	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 101 AR	2233	Contrato de arrendamiento de vivienda	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 102 AR	1229	Contrato de arrendamiento de vivienda de protección oficial	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 103 AR	2045	Contrato de arrendamiento de vivienda, plazo no superior a 5 años	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 104 AR	2894	Contrato de subarriendo total de local de negocio	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 105 AR	1305	Contrato de arrendamiento de vivienda protegida	http://www.inmoweb.com/centro/contratos.asp?area=contratos&seccion=AL&fich=avpm&ref=
ES 106 AR	2075	Contrato de arrendamiento de vivienda en Madrid	http://www.inmoweb.com/centro/contratos.asp?area=contratos&seccion=AL&fich=cav_madrid&ref=
ES 107 AR	1325	Contrato de arrendamiento por temporada de habitación en casa compartida	http://www.inmoweb.com/centro/contratos.asp?area=contratos&seccion=AL&fich=habitacion&ref=
ES 108 AR	1845	Contrato de arrendamiento de vivienda	http://www.contratoarrendamiento.com/modelo1.html
ES 109 AR	2334	Contrato de arrendamiento de vivienda	http://www.contratoarrendamiento.com/modelo2.html
ES 110 AR	1864	Contrato de arrendamiento de vivienda	http://www.contratoarrendamiento.com/modelo3.html
ES 111 AR	1192	Contrato de arrendamiento de trastero	http://www.modelocontrato.net/modelos-contrato-de-arrendamiento-de-trastero.html
ES 112 AR	644	Contrato de arrendamiento de plaza de garaje	http://www.modelocontrato.net/modelos-contrato-de-arrendamiento-de-plaza-de-garaje.html
ES 113 AR	1063	Contrato de arrendamiento de vivienda	http://www.modelocontrato.net/modelos-contrato-de-arrendamiento-de-vivienda.html
ES 114 AR	1067	Contrato de arrendamiento de garaje	www.tuabogadodefensor.com
ES 115 AR	1052	Contrato de arrendamiento de trastero	www.tuabogadodefensor.com
ES 116 AR	1251	Modelo de contrato de arrendamiento de vivienda	http://www.viviendastur.com/objetos/uploads/pdf/modelo_arrendamiento.pdf
ES 117 AR	1293	Modelo de contrato de arrendamiento rústico	http://www.carm.es/web/pagina?IDCONTENIDO=217&IDTIPO=140&RASTRO=c32\$m
ES 118 AR	612	Modelo de contrato de arrendamiento rústico 2	http://www.difusionjuridica.es/HTML/inmueble/documentos_articulos/in81modelo.pdf
ES 119 DO	227	Contrato de donación	Formularios Fabra Valle
ES 120 CE	308	Contrato cesión crédito	Formularios Fabra Valle
ES 121 CE	404	Contrato cesión derechos hereditarios	Formularios Fabra Valle
ES 122 CE	331	Contrato cesión derechos	Formularios Fabra Valle
ES 123 DO	1276	Contrato donación	Formularios Manent Glez
ES 124 DO	738	Contrato donación liberatoria	Formularios Manent Glez
ES 125 DO	1109	Contrato donación pura y simple	Formularios Manent Glez
ES 126 CE	528	Contrato cesión arrend vivienda	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 127 CE	798	Contrato cesión local negocio	http://www.urbaniza.com/servicios/contratos/
ES 128 DO	1214	Contrato donación afecta a condición	Formularios Manent Glez
ES 129 DO	936	Contrato de donación	Formularios Añón Calvete
ES 130 DO	1046	Contrato de donación	Formularios Añón Calvete
ES 131 CE	827	Contrato cesión de crédito	Formularios Añón Calvete
ES 132 CE	775	Contrato cesión de crédito	Formularios Añón Calvete
ES 133 CE	1225	Cesión crédito litigios	Formularios Añón Calvete
ES 134 CE	977	Cesión de crédito hipotecario	Formularios Añón Calvete

Anexo IV - Información básica sobre los documentos del corpus

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
ES 135 CE	1052	Cesión de crédito hipotecario	Formularios Añón Calvete
ES 136 DO	1193	Contrato donación modal con cargas	Formularios Manent Glez
ES 137 DO	1185	Contrato donación condicional	Formularios Manent Glez
ES 138 DO	1118	Contrato donación obligatoria	Formularios Manent Glez
ES 139 DO	1266	Contrato donación oblig por matrim	Formularios Manent Glez
ES 140 CE	841	Contrato cesión de crédito	Formularios Manent Glez
ES 141 DO	1038	Contrato de donación remuneratoria	Formularios Manent Glez
ES 142 CE	1314	Contrato cesión arrend vivienda	Formularios Manent Glez
ES 143 DO	1194	Contrato donación con reserva	Formularios Manent Glez
ES 144 DO	459	Donación mortis causa	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 145 DO	515	Donación compleja	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 146 DO	459	Donación condicional	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 147 DO	368	Donación en pleno dominio	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 148 DO	413	Donación onerosa	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 149 DO	548	Donación con reserva	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 150 DO	475	Donación con reserva	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 151 DO	584	Donación con reserva	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 152 DO	453	Donación remuneratoria	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 153 CV	335	Contrat promesa de venta	Formularios Fabra Valle
ES 154 CV	242	Contrat compraventa bien muebl	Formularios Fabra Valle
ES 155 CV	358	Contrat comprav bienes muebl	Formularios Fabra Valle
ES 156 CV	580	Contrat comprav inmuebl	Formularios Fabra Valle
ES 157 CV	490	compraventa bienes inmuebl	Formularios Fabra Valle
ES 158 CV	760	compravent biens inmuebl hipoteca	Formularios Fabra Valle
ES 159 CV	420	contrat comprav vehículo usado	Formularios Fabra Valle
ES 160 CV	435	promesa compraventa	Formularios Fabra Valle
ES 161 CV	360	compraventa futura	Formularios Fabra Valle
ES 162 CV	695	contrat venta	Formularios Fabra Valle
ES 163 CV	351	contrat compravent mercant	Formularios Fabra Valle
ES 164 CV	353	contrat compraventa	Formularios Fabra Valle
ES 165 CV	378	contrato compraventa	Formularios Fabra Valle
ES 166 CV	284	contrato compraventa	Formularios Fabra Valle
ES 167 CV	402	contrato compraventa	Formularios Fabra Valle
ES 168 CV	428	contrato compraventa	Formularios Fabra Valle
ES 169 CV	658	contrato compraventa	Formularios Fabra Valle
ES 170 CV	476	contrato compraventa	Formularios Fabra Valle
ES 171 CV	333	contrato compraventa	Formularios Fabra Valle
ES 172 CV	300	contrato compraventa	Formularios Fabra Valle
ES 173 CV	284	contrato compraventa	Formularios Fabra Valle
ES 174 CV	1468	contrato compraventa	Formularios Manent Glez
ES 175 CV	2275	contrat comprav bien inm	Formularios Manent Glez
ES 176 CV	1338	contrat comp o cesión patente	Formularios Manent Glez
ES 177 CV	1739	contrat compr bien muebl	Formularios Manent Glez
ES 178 CV	2343	contrat compr vivienda	Formularios Manent Glez
ES 179 CV	2474	contrat compr finca rustica	Formularios Manent Glez
ES 180 CV	2027	contrat compr trastero	Formularios Manent Glez
ES 181 CV	1973	contrat comprav bien inm	Formularios Manent Glez

7. ANEXOS

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
ES 182 CV	1277	contrat compr base datos pers	Formularios Manent Glez
ES 183 CV	1799	contrat compr bien muebl	Formularios Manent Glez
ES 184 CV	1955	contrat comprav solar	Formularios Manent Glez
ES 185 CV	2925	contrat compr empresa	Formularios Manent Glez
ES 186 CV	2584	contrat comprav plaz park	Formularios Manent Glez
ES 187 CV	2245	contrat compr apartamento	Formularios Manent Glez
ES 188 CV	2580	contrat comprav local comerc	Formularios Manent Glez
ES 189 CV	1390	compraventa o cesión de marca	Formularios Manent Glez
ES 190 AR	2540	Contrato de arrendamiento de local comercial	http://www.valcap.es/html/contratos/contrato%20local%20comercial.htm?ObjectID=799
ES 191 CV	2179	contrat compr parcela	Formularios Manent Glez
ES 192 CV	2678	contrat compr loc arrendad	Formularios Manent Glez
ES 193 CV	1334	contra comprav muestrar	Formularios Manent Glez
ES 194 CV	2574	contra compr finca rust segreg	Formularios Manent Glez
ES 195 CV	2482	contrat compr viv nueva construccion	Formularios Manent Glez
ES 196 CV	1482	contrat compr maquin	Formularios Manent Glez
ES 197 CV	1713	contrat compr vehículo	Formularios Manent Glez
ES 198 CV	1947	contrat compr bien muebl	Formularios Manent Glez
ES 199 CV	1567	contrat compr dominio	Formularios Manent Glez
ES 200 CV	1675	contrat compr intern mercanc	Formularios Manent Glez
ES 201 CV	2265	contrat compr cartera client	Formularios Manent Glez
ES 202 CV	2046	cont comprav finca rustic	Formularios Manent Glez
ES 203 CV	2319	cont compr viviend hipot	Formularios Manent Glez
ES 204 CV	469	Contrato de arras	http://www.valcap.es/html/contratos/contrato%20de%20arras%20modelo.htm?ObjectID=779
ES 205 CV	2563	contrat comp viviend arrend	Formularios Manent Glez
ES 206 CV	1082	contrat comp mercant	Formularios Manent Glez
ES 207 CV	1049	Contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 208 CV	1159	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 209 CV	1452	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 210 CV	1559	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 211 CV	1749	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 212 CV	1850	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 213 CV	2087	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 214 CV	2190	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 215 CV	1173	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 216 CV	1582	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 217 CV	1618	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 218 CV	1875	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 219 CV	1910	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 220 CV	2212	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 221 CV	2257	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 222 CV	1247	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete

Anexo IV - Información básica sobre los documentos del corpus

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
ES 223 CV	1356	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 224 CV	1617	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 225 CV	1748	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 226 CV	1912	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 227 CV	2013	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 228 CV	2268	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 229 CV	2376	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 230 CV	1366	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 231 CV	1739	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 232 CV	1773	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 233 CV	2033	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 234 CV	2077	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 235 CV	2399	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 236 CV	2444	contrato compraventa vivienda	Formularios Añón Calvete
ES 237 CV	2381	contrat compr domic habit	Formularios Añón Calvete
ES 238 CV	2787	contrat compr inmueb	Formularios Añón Calvete
ES 239 CV	1382	contrat compr finc rustica	Formularios Añón Calvete
ES 240 CV	891	venta de nuda propiedad	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 241 CV	866	C3 venta de bienes menores	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 242 CV	749	C4 compraventa de vivienda arrendada	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 243 CV	1013	C5 Escritura de compraventa de vivienda	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 244 CV	2514	escritura de comprav	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 245 CV	1532	escritura pública de comprav	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 246 CV	861	escritura pública con subrog	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 247 CV	1137	compraventa de vivienda urban	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 248 CV	5026	compraventa de vivienda	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 249 CV	885	contrat comprav viviend prot ofic	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 250 CV	1168	contrat comprav viviend prot ofic	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 251 CV	1070	contrato de compraventa	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 252 CV	1059	contrato comprav pza garaje	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 253 CV	1617	compraventa finca urbana	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 254 CV	846	comprav local comerc	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 255 CV	690	escrit comprav	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 256 CV	614	escrit comprav	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 257 CV	672	escrit comprav	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 258 CV	1431	escritura de retroventa	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 259 CV	642	escritura de retracto legal	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 260 CV	603	escritura de compraventa judicial	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 261 CV	462	Escritura de compraventa	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 262 CV	487	Escritura de compraventa	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 263 CV	686	Escritura de compraventa	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 264 CV	1542	Escritura de compraventa	Contratos la Ley - Vidal Pérez

7. ANEXOS

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
ES 265 CV	774	Escritura	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 266 CV	987	Escritura	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 267 CV	962	Cesión de solar	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 268 CV	1138	Compraventa de solar	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 269 CV	485	Compraventa de solar	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 270 CV	603	Compraventa de solar	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 271 CV	551	Venta del derecho de vuelo	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 272 CV	1198	Compraventa	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 273 CV	1671	Compraventa finca rústica	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 274 CV	1082	Compraventa finca rústica	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 275 CV	2446	elevación a público	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 276 CV	899	compraventa en docu privado	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 277 CV	207	Contrato de compraventa de automóviles usados	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 278 CV	376	Contrato de compraventa de autos	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 279 CV	347	Contrato de compraventa de autos	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 280 CV	1117	Compraventa de bienes muebles	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 281 CV	1160	Compraventa de bienes muebles	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 282 CV	1035	Opción de compra	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 283 CV	1031	Escritura de compraventa	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 284 CV	337	Opción de compra personal	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 285 CV	559	Escritura pública opción compra	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 286 CV	455	Docu privado opción compra	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 287 CV	671	Escritura opción compra	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 288 CV	449	Contrato privado de permuta	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 289 CV	558	Escritura de permuta	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 290 CV	492	Contrato privado de permuta	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 291 CV	591	Escritura de permuta	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 292 CV	535	Escritura compraventa derecho heredit	Contratos la Ley - Vidal Pérez
ES 293 AR	1568	Arrendamiento industria	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 294 AR	3375	Arrendamiento local negocio	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 295 CV	1159	Contrat comprventa vivienda	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 296 AR	971	Arrendam plza garaje	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 297 AR	1182	Arrendam segunda residencia	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 298 AR	1119	Arrendam solar	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 299 AR	2032	Arrendam vivienda	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 300 AR	2834	Arrendam local negocio opción comp	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 301 AR	2231	Arrendam vivienda aval	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 302 AR	1727	Arrendam viv rescisión	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 303 AR	1974	Arrendam dcho adquis	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 304 AR	2737	Arrend opción compra	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 305 AR	1892	Arrend renun dcho adquis	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 306 AR	2234	Arrend vivienda con trastero	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 307 AR	1230	Arrend viv protec oficial	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 308 AR	1007	Arrend viv temporad	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 309 AR	2046	Arrend viv plazo no sup 5 años	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 310 CV	677	Viv suped otorg	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 311 CE	528	Cesión de vivienda	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 312 CE	798	Cesión local negoc	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10

Anexo IV - Información básica sobre los documentos del corpus

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
ES 313 AR	2895	Subar total loc negoc	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 314 CV	543	contrato de arras confirmatorias	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 315 CV	536	Contrato arras penit	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 316 CV	626	Compraventa y opc compra	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 317 CV	1458	Comprav bien innuebl con reserva	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 318 CV	2854	Comprav a plazo	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 319 CV	1458	Bien innuebl cond resolut	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 320 CV	563	Bien innuebl reserv domin	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 321 CV	2213	Promot inmob	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 322 CV	1262	Viviend arrend con opc compra	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 323 CV	3073	Contrato compraventa	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 324 CV	637	Obliga vend saneam	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 325 CV	6890	Contrato compraventa vivienda	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 326 CV	4339	contrato compraventa protección oficial	http://www.webjuridico.net/
ES 327 CV	234	contrato compraventa bien inmueble	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 328 CV	178	contrato compraventa bien mueble	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 329 CV	1931	contrato compraventa particular empresa	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 330 CV	570	contrato de compraventa	http://www.webjuridico.net/
ES 331 CV	457	contrato de promesa de compraventa	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 332 CV	1704	contrato privado de compraventa finca urbana	http://www.tuguialegal.com/formventa2.htm
ES 333 CV	1650	contrato privado de compraventa finca urbana 2	http://www.tuguialegal.com/formventa1.htm
ES 334 CV	2283	contrato privado de compraventa vivienda promotor	http://www.tuguialegal.com/formventa4.htm
ES 335 CV	2462	contrato privado de compraventa vivienda promotor 2	http://www.tuguialegal.com/formventa3.htm
ES 336 CV	1244	contrato privado compraventa entre particulares	http://www.tuguialegal.com/formventa6.htm
ES 337 CV	1419	contrato privado compraventa entre particulares 2	http://www.tuguialegal.com/formventa5.htm
ES 338 CV	401	Contrato de arras o señal	http://www.modelocontrato.net/modelos-contrato-de-arras-o-senal.html
ES 339 CE	1697	Contrato de cesión de derechos entre el autor y la Universidad Carlos III	http://www.uc3m.es/portal/page/portal/inicio
ES 340 CV	542	Contrato de compraventa	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 341 AR	1307	Arrend plaza de aparcamiento	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 342 CE	527	contrato de traspaso de local	http://www.modelocontrato.net/modelo-contrato-de-traspaso-de-local.html
ES 343 AR	1193	Arrend uso distinto de vivienda local de negocio	http://www.accabogados.com/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=666&Itemid=120
ES 344 CV	1973	Contrato de compraventa a plzos de bien inmueble	http://www.modelocontrato.net/contrato-de-compraventa-a-plazos-de-bien-inmueble.html
ES 345 AR	1868	Contrato de arrendamiento de vivienda	http://www.formularios-y-contratos.com/Formulario/FORPDF/MAUrbano.pdf
ES 346 CV	998	Contrato de compraventa de vivienda	http://www.modelocontrato.net/contrato-de-compraventa-de-vivienda.html
ES 347 CV	625	Contrato de promesa de venta y opción de compra	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 348 CV	2212	Contrato privado de compraventa	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 349 CV	1048	contrato de compraventa de vivienda	http://iuriscivilis.eshost.com.ar/index_copia%283%29.htm

7. ANEXOS

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
ES 350 CV	1159	contrato de compraventa de vivienda 2	http://iuriscivilis.eshost.com.ar/index_copia%283%29.htm
ES 351 CV	1373	contrato de compraventa de finca rústica	http://iuriscivilis.eshost.com.ar/index_copia%283%29.htm
ES 352 AR	926	contrato de precario	http://iuriscivilis.eshost.com.ar/index_copia%283%29.htm
ES 353 AR	1935	subarriendo total de local de negocio	http://iuriscivilis.eshost.com.ar/index_copia%283%29.htm
ES 354 AR	1844	Contrato de arrendamiento de vivienda	http://www.modelocontrato.net/modelos-contrato-de-arrendamiento-de-vivienda.html
ES 355 AR	1063	Contrato de arrendamiento de vivienda	http://www.modelocontrato.net/modelos-contrato-de-arrendamiento-de-vivienda.html
ES 356 AR	842	Contrato de arrendamiento de local de negocio	http://www.modelocontrato.net/wp-content/uploads/2009/10/contrato-arrendamiento-local-negocio.pdf
ES 357 AR	644	Contrato de arrendamiento plaza de garaje	http://www.modelocontrato.net/modelos-contrato-de-arrendamiento-de-plaza-de-garaje.html
ES 358 AR	1192	Contrato alquiler trastero	http://www.modelocontrato.net/modelos-contrato-de-arrendamiento-de-trastero.html
ES 359 AR	542	contrato de renting	http://www.modelocontrato.net/modelo-contrato-de-renting.html
ES 360 AR	676	Contrato de leasing	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 361 CV	451	Contrato de compraventa de establecimiento mercantil	http://www.inmoweb.com/contratos/index.asp?idpais=10
ES 362 AR	922	contrato de alquiler genérico	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_011.asp
ES 363 AR	2375	Contrato de arrendamiento urbano genérico	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_012.asp
ES 364 AR	2386	contrato de arrendamiento urbano 2:	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_012.asp
ES 365 AR	977	Contrato de arrendamiento vivienda inferior a 5 años	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_013.asp
ES 366 AR	1228	contrato de arrendamiento vivienda superior a 5 años	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_014.asp
ES 367 AR	2873	Contrato Tipo: de finca urbana para uso distinto de vivienda	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_015.asp
ES 368 AR	1253	Contrato de arrendamiento de temporada	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_016.asp
ES 369 AR	867	Contrato de arrendamiento de vivienda con carácter ocasional	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_017.asp
ES 370 AR	1151	Contrato de arrendamiento de finca rústica	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_018.asp
ES 371 AR	1244	Contrato de arrendamiento de finca urbana con opción a compra	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_018b.asp
ES 372 AR	2148	Contrato de arrendamiento de naves industriales	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_019.asp
ES 373 CV	1006	Contrato de compraventa (genérico)	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_021.asp
ES 374 CV	1758	Contrato de compra de vivienda con plaza garaje	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_022.asp
ES 375 CV	2522	Contrato de compraventa de vivienda de protección oficial	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_023.asp
ES 376 CV	2385	Contrato de compraventa con asunción de hipoteca	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_024.asp
ES 377 CV	2271	Contrato de compraventa con condición resolutoria	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_025.asp
ES 378 CV	595	Contrato de promesa de venta y opción de compra	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_026.asp
ES 379 CV	369	Contrato de venta de usufructo	http://www.mvc.es/documentos/contratos/doc_027.asp
ES 380 AR	720	Arrendamiento para uso distinto del de vivienda en el que se permite el subarriendo	http://www.valcap.es/html/contratos/arrendamiento%20para%20uso.htm?ObjectID=800
ES 381 AR	633	Contrato de arrendamiento de una plaza de garaje por la comun propiet	http://www.valcap.es/html/contratos/contrato_garage.htm
ES 382 AR	1185	Contrato de arrendamiento de servicios de administración de una comunidad de propietarios	http://www.valcap.es/html/Comunidades%20de%20propietarios/Formularios/CONTRATO%20DE%20ARRENDAMIENTO%20DE%20SERVICIOS.htm

Anexo IV - Información básica sobre los documentos del corpus

Numeración	Número de palabras	Título del formulario	Página de Internet
ES 383 AR	2245	Contrato de arrendamiento	http://www.valcap.es/html/contratos/contrato%20de%20arrendamiento.htm?ObjectID=893
ES 384 AR	2257	Contrato de arrendamiento	http://www.valcap.es/html/contratos/contrato%20de%20arrendamientos%201.htm?ObjectID=780
ES 385 CV	1143	Contrato de compra-venta de nave industrial en construcción	http://www.valcap.es/html/contratos/contrato%20de%20compra-venta.htm?ObjectID=942
ES 386 AR	1233	Contrato de arrendamiento de temporada	http://www.valcap.es/html/contratos/de_temporada.htm
ES 387 CV	682	Contrato de compraventa de finca rústica	http://www.valcap.es/html/contratos/contrato%20finca%20rustica.htm
TOTAL	510351		

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 - Contraste UF / UFE.....	68
Tabla 2 - Tipología de corpus según Vargas Sierra.....	141
Tabla 3 - Fases de explotación de un corpus lingüístico	162
Tabla 4 - Páginas web de formularios y contratos en inglés.....	182
Tabla 5 - Páginas web de formularios y contratos en español.....	189
Tabla 6 - Las 25 primeras ocurrencias de la WordList del subcorpus inglés	204
Tabla 7 - Los 25 principales binomios del subcorpus inglés	207
Tabla 8 - Comparativa de binomios con <i>and</i> y con <i>or</i>	208
Tabla 9 - 25 primeros binomios unidos por <i>and</i>	209
Tabla 10 - 25 primeros binomios unidos por <i>or</i>	209
Tabla 11 - Comparación de las 100 primeras ocurrencias con <i>and</i> y <i>or</i>	210
Tabla 12 - 25 primeros binomios sustantivos unidos por <i>and</i>	215
Tabla 13 - <i>terms and conditions</i> y sus variantes	218
Tabla 14 - Binomios sustantivos reversibles con <i>and</i>	221
Tabla 15 - Binomios, trinomios y cuadrinomios sustantivos con <i>and</i>	222
Tabla 16 - Binomios sustantivos con <i>and</i> y sus variantes	223
Tabla 17 - 25 primeros binomios sustantivos unidos por <i>or</i>	224
Tabla 18 - Binomios sustantivos reversibles con <i>or</i>	227
Tabla 19 - Binomios sustantivos con <i>or</i> y sus variantes.....	228
Tabla 20 - Binomios, trinomios y cuadrinomios sustantivos con <i>or</i>	229
Tabla 21 - Binomios formados por idénticos términos con <i>or</i> y con <i>and</i>	231
Tabla 22 - 25 primeros binomios adjetivos unidos por <i>and</i>	233
Tabla 23 - El binomio <i>any and all</i> y sus variantes.....	234
Tabla 24 - Binomios adjetivos con <i>and</i> y sus variantes.....	236
Tabla 25 - Binomios, trinomios y cuadrinomios adjetivos con <i>and</i>	236
Tabla 26 - 25 primeros binomios adjetivos unidos por <i>or</i>	237
Tabla 27 - Binomios adjetivos con <i>or</i> y sus variantes	239
Tabla 28 - Binomios, trinomios y cuadrinomios adjetivos con <i>or</i>	239
Tabla 29 - Binomios formados por idénticos términos con <i>or</i> y con <i>and</i>	240
Tabla 30 - Binomios verbales unidos por <i>and</i>	242
Tabla 31 - Binomios, trinomios y cuadrinomios verbales con <i>and</i>	244
Tabla 32 - Binomios verbales unidos por <i>and</i> y sus variantes.....	245
Tabla 33 - Binomios verbales unidos por la conjunción <i>or</i>	246
Tabla 34 - Binomios verbales con <i>or</i> y sus variantes	247
Tabla 35 - Binomios, trinomios y cuadrinomios verbales con <i>or</i>	247
Tabla 36 - Binomios verbales formados por idénticos términos con <i>or</i> y con <i>and</i>	248
Tabla 37 - Binomios adverbiales unidos por <i>and</i>	249
Tabla 38 - Binomios adverbiales unidos por <i>or</i>	250
Tabla 39 - Binomios preposicionales unidos por <i>and</i>	252
Tabla 40 - Binomios preposicionales unidos por <i>or</i>	253
Tabla 41 - Binomios, trinomios y cuadrinomios preposicionales con <i>and</i> y <i>or</i>	254
Tabla 42 - Binomios preposicionales formados por idénticos términos con <i>or</i> y <i>and</i>	254
Tabla 43 - Comparación de categorías gramaticales en las 25 primeras ocurrencias	255
Tabla 44 - Comparativa en las 25 primeras ocurrencias con <i>and</i> y <i>or</i>	257
Tabla 45 - Binomios en inglés con relación de sinonimia	266
Tabla 46 - Binomios en inglés con relación de complementariedad	270
Tabla 47 - Binomios en inglés con relación de antonimia	275
Tabla 48 - Binomios en inglés con relación de hiponimia	277
Tabla 49 - Binomios ingleses con relación miscelánea	280
Tabla 50 - Comparación de categorías gramaticales en las 100 primeras ocurrencias	283
Tabla 51 - Comparación <i>and/or</i> en las 100 primeras ocurrencias	285
Tabla 52 - Transformaciones gramaticales más frecuentes en los binomios ingleses	287
Tabla 53 - Binomios reversibles ingleses	289
Tabla 54 - Binomios, trinomios y cuadrinomios ingleses	292
Tabla 55 - Binomios ingleses y sus variantes	294
Tabla 56 - Binomios formados por idénticos términos con <i>and</i> y con <i>or</i>	296
Tabla 57 - Taxonomía de relaciones semánticas en las expresiones binómicas	298

Tabla 58 - Frecuencia de relaciones semánticas	298
Tabla 59 - Relaciones semánticas binomios con <i>and</i> y <i>or</i>	300
Tabla 60 - Las 25 primeras ocurrencias de la WordList del subcorpus español	303
Tabla 61 - Frecuencia y ocurrencias de los binomios con <i>y</i> y con <i>o</i>	304
Tabla 62 - Los 25 principales binomios con la conjunción <i>y</i>	306
Tabla 63 - Los 25 principales binomios con la conjunción <i>o</i>	306
Tabla 64 - Comparación de las 100 primeras ocurrencias con <i>y</i> y <i>o</i>	308
Tabla 65 - 25 primeros binomios sustantivos unidos por <i>y</i>	310
Tabla 66 - Variantes del binomio <i>términos y condiciones</i>	312
Tabla 67 - Binomios sustantivos reversibles con <i>y</i>	315
Tabla 68 - Binomios sustantivos con <i>y</i> y sus variantes	315
Tabla 69 - Binomios, trinomios y cuadrinomios con <i>y</i>	316
Tabla 70 - Los 25 principales binomios sustantivos con la conjunción <i>o</i>	317
Tabla 71 - Binomios sustantivos reversibles con <i>o</i>	319
Tabla 72 - Binomios, trinomios y cuadrinomios con <i>o</i>	320
Tabla 73 - Binomios sustantivos con <i>o</i> y sus variantes	320
Tabla 74 - Binomios formados por idénticos términos con <i>y</i> y con <i>o</i>	321
Tabla 75 - Binomios adjetivos unidos por la conjunción <i>y</i>	323
Tabla 76 - Binomios adjetivos unidos por la conjunción <i>o</i>	326
Tabla 77 - Binomios adjetivos con <i>y</i> y <i>o</i> y sus variantes	328
Tabla 78 - Binomios, trinomios y cuadrinomios adjetivos con <i>y</i> y con <i>o</i>	329
Tabla 79 - Binomios adjetivos formados por idénticos términos con <i>o</i> y con <i>y</i>	329
Tabla 80 - Binomios verbales unidos por la conjunción <i>y</i>	331
Tabla 81 - Binomios verbales unidos por la conjunción <i>o</i>	331
Tabla 82 - Trinomio verbal con <i>o</i>	332
Tabla 83 - Binomios adverbiales unidos por la conjunción <i>y</i>	334
Tabla 84 - Binomios adverbiales unidos por la conjunción <i>o</i>	335
Tabla 85 - Cambios de categoría gramatical en adverbios	336
Tabla 86 - Binomio adverbial y su variante	336
Tabla 87 - Comparación de categorías gramaticales en las 25 primeras ocurrencias	338
Tabla 88 - Binomios en español con relación de sinonimia	343
Tabla 89 - Binomios en español con relación de complementariedad	346
Tabla 90 - Binomios en español con relación de antonimia	349
Tabla 91 - Binomios en español con relación de hiponimia	350
Tabla 92 - Relaciones misceláneas binomios en español	351
Tabla 93 - Comparación de categorías gramaticales en las 100 primeras ocurrencias	353
Tabla 94 - Comparativa categorías gramaticales <i>y/o</i> en las 100 primeras ocurrencias	354
Tabla 95 - Transformaciones gramaticales más frecuentes en los binomios españoles	356
Tabla 96 - Binomios reversibles en español	358
Tabla 97 - Comparativa binomios, trinomios y cuadrinomios en español	359
Tabla 98 - Binomios españoles y sus variantes	360
Tabla 99 - Binomios formados por idénticos términos con <i>o</i> y con <i>y</i>	362
Tabla 100 - Taxonomía de relaciones semánticas en las expresiones binómicas	364
Tabla 101 - Relaciones semánticas binomios españoles	364
Tabla 102 - Relaciones semánticas binomios con <i>y</i> y <i>o</i>	366
Tabla 103 - Número y porcentaje total de binomios ingleses y españoles en el corpus	370
Tabla 104 - Binomios ingleses y españoles por categoría gramatical	372
Tabla 105 - Frecuencia según las categorías gramaticales en los 100 primeros ejemplos	374
Tabla 106 - Ejemplos de binomios reversibles ingleses y españoles	376
Tabla 107 - Distintos tipos de variantes de binomios ingleses y españoles	378
Tabla 108 - Correspondencia de las transformaciones gramaticales	379
Tabla 109 - Propuesta de taxonomía de los binomios	386
Tabla 110 - Propuesta de simplificación de binomios del <i>plain language</i>	389
Tabla 111 - Equivalencias inglés-español de los binomios del corpus	392
Tabla 112 - Equivalencias español-inglés de los binomios del corpus	393
Tabla 113 - Tipos de equivalencias en binomios del corpus	400

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 - Sistema fraseológico del inglés moderno (Gläser, 1998: 128).....	59
Figura 2 - Sistemas jurídicos en el mundo.....	118
Figura 3 - Principales tipos de corpus en la investigación lingüística	131
Figura 4 - Ejemplo de concordancia de la palabra <i>agreement</i>	142
Figura 5 - Ejemplo de alineación de corpus bilingüe	145
Figura 6 - Muestra de los datos consignados de los textos en inglés.....	191
Figura 7 - WordList del subcorpus inglés.....	193
Figura 8 - WordList del subcorpus español.....	194
Figura 9 - Ejemplo de las concordancias de la palabra <i>tenant</i>	195
Figura 10 - Lista de agrupamientos léxicos o <i>clusters</i> del término <i>tenant</i>	196
Figura 11 - 30 primeros <i>clusters</i> de la conjunción <i>y</i>	369
Figura 12 - 30 primeros <i>clusters</i> de la conjunción <i>and</i>	369

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1 - Comparativa binomios con <i>and</i> y binomios con <i>or</i>	210
Gráfico 2 - Representación porcentual por categorías gramaticales.....	210
Gráfico 3 - Resumen comparativo binomios sustantivos con <i>and</i> y <i>or</i>	232
Gráfico 4 - Resumen comparativo binomios adjetivos con <i>and</i> y <i>or</i>	240
Gráfico 5 - Resumen comparativo binomios verbales con <i>and</i> y <i>or</i>	249
Gráfico 6 - Resumen comparativo binomios adverbiales con <i>and</i> y <i>or</i>	251
Gráfico 7 - Resumen comparativo binomios preposicionales con <i>and</i> y <i>or</i>	255
Gráfico 8 - Porcentaje de categorías gramaticales en las 25 primeras ocurrencias	256
Gráfico 9 - Resumen características binomios ingleses por categorías gramaticales	260
Gráfico 10 - Relaciones de sinonimia binomios ingleses	266
Gráfico 11 - Relaciones de complementariedad binomios ingleses	271
Gráfico 12 - Relaciones de antonimia binomios ingleses.....	276
Gráfico 13 - Relaciones de hiponimia binomios ingleses.....	278
Gráfico 14 - Relaciones misceláneas binomios ingleses	280
Gráfico 15 - Porcentaje de categorías gramaticales en las 100 primeras ocurrencias.....	283
Gráfico 16 - Comparación <i>and/or</i> por categorías gramaticales	285
Gráfico 17 - Transformaciones gramaticales en los binomios ingleses.....	288
Gráfico 18 - Binomios ingleses reversibles e irreversibles.....	290
Gráfico 19 - Trinomios, cuadrinomios y quintonomios por categorías gramaticales	292
Gráfico 20 - Binomios ingleses y sus variantes	294
Gráfico 21 - Binomios formados por idénticos términos con <i>and</i> y <i>or</i>	296
Gráfico 22 - Relaciones semánticas binomios ingleses.....	299
Gráfico 23 - Relaciones semánticas binomios con <i>and</i> y <i>or</i>	300
Gráfico 24 - Comparativa binomios con <i>y</i> y binomios con <i>o</i>	307
Gráfico 25 - Representación porcentual por categorías gramaticales.....	307
Gráfico 26 - Resumen comparativo binomios sustantivos con <i>y</i> y <i>o</i>	322
Gráfico 27 - Resumen comparativo binomios adjetivos con <i>y</i> y <i>o</i>	330
Gráfico 28 - Resumen comparativo binomios verbales con <i>y</i> y <i>o</i>	333
Gráfico 29 - Resumen comparativo binomios adverbiales con <i>y</i> y <i>o</i>	337
Gráfico 30 - Porcentaje de categorías gramaticales en las 25 primeras ocurrencias.....	338
Gráfico 31 - Resumen características binomios españoles por categorías gramaticales.....	340
Gráfico 32 - Relaciones de sinonimia binomios españoles	343
Gráfico 33 - Relaciones de complementariedad binomios españoles.....	345
Gráfico 34 - Relaciones de antonimia binomios españoles	349
Gráfico 35 - Binomios en español con relaciones de hiponimia	350
Gráfico 36 - Relaciones misceláneas binomios españoles.....	351
Gráfico 37 - Porcentaje de categorías gramaticales en las 100 primeras ocurrencias.....	353
Gráfico 38 - Comparativa categorías gramaticales <i>y/o</i> 100 primeros binomios	355
Gráfico 39 - Comparativa transformaciones gramaticales en los binomios españoles	356
Gráfico 40 - Comparativa binomios españoles reversibles e irreversibles	358
Gráfico 41 - Trinomios, cuadrinomios y quintonomios por categorías gramaticales	359
Gráfico 42 - Binomios españoles y sus variantes	361
Gráfico 43 - Binomios formados por idénticos términos con <i>y</i> y <i>o</i>	361
Gráfico 44 - Relaciones semánticas binomios españoles	364
Gráfico 45 - Relaciones semánticas binomios con <i>y</i> y <i>o</i>	366
Gráfico 46 - Número total de binomios en ambos corpus	371
Gráfico 47 - Binomios ingleses y españoles por categorías gramaticales	371
Gráfico 48 - Comparativa binomios con <i>and/or</i> y con <i>y/o</i>	373
Gráfico 49 - Binomios con <i>and/or</i> y con <i>y/o</i> por categorías gramaticales.....	375
Gráfico 50 - Binomios ingleses y españoles reversibles e irreversibles	376
Gráfico 51 - Multinomios ingleses y españoles.....	376
Gráfico 52 - Variantes de los binomios ingleses y españoles.....	377
Gráfico 53 - Transformación gramatical de binomios ingleses y españoles.....	380
Gráfico 54 - Binomios ingleses y españoles formado por idénticos términos	380
Gráfico 55 - Comparativa binomios ingleses y españoles y sus características	382
Gráfico 56 - Relaciones semánticas binomios en inglés y español	383

ÍNDICE DE AUTORES

A

Abaitua, 163
 Aguado de Cea, 18, 30, 45, 65, 67, 68, 69, 74, 75, 76, 94, 147, 149
 Alcaraz, 18, 77, 78, 98, 99, 100, 107, 109, 265, 390, 391, 398, 403, 410, 420
 Almela Pérez, 79, 82
 Altenberg, 35
 Alvar Ezquerria, 138
 Añón Calvete, 184

B

Baker, 92, 125, 146
 Bango de la Campa, 96
 Baroni, 153
 Batista Rodríguez, 12, 52, 71
 Beeby, 148
 Bendz, 82, 269, 377, 385
 Benson, 39
 Bergeron, 105, 112
 Bernardini, 153
 Bestué, 113, 120
 Bevilacqua, 12, 16, 66, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 90, 202
 Bhatia, 80, 82, 91, 106, 109
 Biber, 39, 44, 127, 210, 232, 241, 249, 252, 411
 Bieger, 104
 Biel, 121, 147, 156
 Blanco Rodríguez, 138
 Blasco Gasco, 168
 Bocquet, 12, 27, 115
 Borja, 17, 18, 27, 90, 98, 99, 104, 105, 115, 119, 122, 123, 147, 154, 410
 Bosque, 78, 403
 Bossé-Andrieu, 144, 149, 391
 Bowker, 127, 130, 132, 134, 135, 139, 144, 149, 165, 166
 Bravo Gozalo, 128, 141, 164, 168
 Bruera, 105
 Burger, 378

C

Cabré, 16, 46, 65, 70, 71, 72, 74, 100, 110
 Cacciaguidi-Fahy, 100
 Calvo, 99, 107
 Calvo Encinas, 122
 Canetti, 11
 Carneado Moré, 52
 Carter, 44, 148
 Carvalho, 12, 388
 Casares, 49
 Castillo Carballo, 43, 77
 Castillo Rigabert, 184
 Castillo Rodríguez, 145, 164
 Cazorla, 101, 103
 Chafe, 125
 Chevalier, 110
 Chung, 167

Clas, 28
 Coimbra, 66
 Cornu, 89
 Corpas, 9, 32, 33, 36, 38, 39, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 50, 51, 52, 53, 54, 57, 62, 72, 77, 78, 82, 94, 96, 125, 126, 130, 136, 137, 144, 146, 150, 166, 168, 211, 283, 324, 329, 334, 342, 383, 385, 403, 410, 415
 Coseriu, 34
 Cowie, 29, 39, 40, 44, 58, 66

D

De Groot, 98, 111, 114, 115
 de Miguel, 103, 106, 107
 de Swaam, 14
 Del Arco, 391
 Demonte, 78
 Dick, 389
 Duro, 17, 99, 110, 114, 116, 119, 123, 177, 410

E

Estopà, 46, 71, 72, 75, 76

F

Faber, 123
 Fabra Valle, 184
 Fernández Nistal, 128, 141, 164, 168
 Fernández Vítóres, 14
 Ferran, 104, 122, 123, 390
 Ferraresi, 150
 Fiorito, 14, 115, 117
 Firth, 39
 Fleischer, 49
 Fletcher, 150
 Focsaneanu, 122
 Forment, 35, 36, 40, 44, 52, 53, 55, 56, 58
 Frade, 281

G

García Izquierdo, 16, 130
 García-Page, 28, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 58, 61, 66, 78, 82, 283, 305, 332, 375, 403, 410, 416, 417
 Garner, 108, 263, 391
 Gémar, 13, 102, 111, 115, 120, 122
 Gibbons, 98, 99
 Giráldez, 12
 Gläser, 30, 45, 59, 60, 77, 211, 283, 383, 385, 410, 415
 Gómez, 105
 Gómez González-Jover, 119
 González Aguiar, 75, 211
 González Jiménez, 192
 González Royo, 21
 González Salgado, 101, 103, 105, 106
 Goodrich, 99

Índice de autores

Granger, 31, 41, 42, 44, 52, 69, 77, 148, 172, 201, 261
Grefenstette, 126
Gustafsson, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 90, 91, 106, 212, 256, 263, 264, 267, 269, 270, 276, 278, 279, 341, 382, 383, 385, 403, 410, 420

H

Hammond, 119
Harvey, 119
Hernández Gil, 100
Hernando de Larramendi, 102, 105, 113
Hinton, 11
Howarth, 39, 61
Hoyo, 12, 19
Hughes, 265, 391
Hyland, 148

I

Iturralde, 99, 105

J

Jakobson, 95, 97

K

Kagan, 190
Kennedy, 125, 130
Kilgariff, 126, 150
Klare, 40
Koike, 50
Kopaczyk, 77, 80, 81, 82, 88, 91, 282, 302, 383, 385, 420
Koskenniemi, 82, 84, 281, 385
Krishnamurthy, 19, 147
Kruger, 145

L

Lagüens, 107
Leech, 125, 126, 160, 168, 169, 170
Legault, 122
Lenarduzzi, 336
Lerat, 70, 101
Lo Cascio, 28
López Arroyo, 146
López Rodríguez, 194
Lorente, 18, 46, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 75, 76

M

Mahadi, 144
Makkai, 82, 84, 385
Malkiel, 9, 78, 79, 80, 81, 82, 92, 272, 377, 383, 385, 410
Manent González, 184
Maniez, 387
Martín de Santa Olalla, 124
Martín del Burgo, 101, 105

Martínez Marín, 46
Mayoral, 90, 91, 107, 111, 114, 120, 121, 122, 123, 370, 394, 398, 401
McCarthy, 148
McEnery, 125, 128, 164
Mel'čuk, 52, 57
Mellinkoff, 18, 77, 78, 81, 82, 91, 99, 106, 108, 109, 175, 177, 201, 220, 234, 243, 252, 263, 264, 388, 410, 420
Mena, 48
Méndez Cendón, 12, 48, 75, 77, 78, 415, 419
Meunier, 148
Meyer, 148
Mogorrón, 21
Monjean-Decaudin, 110, 115, 116
Montalt, 16
Montero Martínez, 12, 35, 40, 41
Montoro, 49, 51
Monzó, 12, 13, 17, 19, 89, 90, 92, 121, 147, 154
Moon, 51
Moreau, 52
Morvay, 32, 57, 72
Moya, 119

N

Nation, 149
Nesselhauf, 148, 201
Newmark, 95, 111
Nida, 92, 95, 111, 118
Nord, 11, 119

O

Olmo Cazevieille, 66
Olohan, 148
Ortega Ojeda, 75, 211
Orts Llopis, 118
Oslé, 13

P

Paquot, 31, 41, 44, 52, 69, 77, 261
Parodi, 124, 125, 137, 159, 161
Partington, 167
Pavel, 66, 68, 100
Paz, 9
Pearson, 127, 130, 132, 134, 135, 139, 165, 166
Pecman, 64
Pelage, 98
Peramos Soler, 52
Pérez Lagos, 138
Pérez Salazar, 107
Pérez Vigaray, 71
Pérez-Salazar, 78, 80, 208, 212, 304
Pergnier, 119
Pesant, 65, 112
Picht, 69
Poirier, 93, 97
Prieto de Pedro, 99, 101, 105, 106

Q

Quirk, 78, 79, 273

R

Rabadán, 118, 119
 Rakotojoelimaria, 42
 Read, 149
 Reiss, 119
 Renouf, 124
 Rica, 30, 33, 43, 58, 129, 131, 148
 Richart, 57, 93
 Roberts, 11, 17, 44, 60, 67, 77, 78, 93, 119, 144, 149, 391
 Robles, 38, 49
 Rodari, 9
 Rodríguez Aguilera, 102, 106
 Román, 100
 Ruiz Gurillo, 32, 37, 40, 43, 46, 48, 50, 54, 63, 78, 82, 383

S

Sacco, 113
 Sánchez-Gijón, 192
 Sandrini, 119
 Santamaría, 42, 47, 62, 94
 Saralegui, 78, 80, 107, 208, 212, 304
 Šarčević, 15, 22, 110, 114, 120, 121, 123
 Saussure, 30, 32
 Scelfo, 113
 Scott, 193
 Seghiri, 150, 166, 168
 Sharoff, 149
 Shmitt, 44
 Simpson, 125
 Sinclair, 35, 69, 125, 128, 135, 136, 137, 138, 139, 148, 150, 162, 165, 166, 169, 171, 204, 206, 405
 Smith, 170
 Snell-Hornby, 12, 111
 Solano Rodríguez, 53
 Soriano, 112
 Steiner, 11
 Stubbs, 43, 125, 129, 135
 Suau, 14, 90
 Swales, 125

T

Tabares, 12

Taber, 95, 118
 Tercedor, 77, 415, 419
 Terral, 114, 122
 Teubert, 13, 124, 125, 127, 135, 147, 159, 161
 Thibault, 65, 112
 Thun, 34
 Tiersma, 9, 18, 77, 90, 98, 99, 106, 108, 109, 205, 410, 420
 Timofeeva, 42, 92, 95, 96
 Tognini-Bonelli, 125
 Torrent-Lenzen, 96, 377, 378
 Tricás, 16, 95, 110
 Tristá, 50
 Turell, 99
 Tytler, 92

V

Vargas Llosa, 98
 Vargas Sierra, 140, 160, 161, 165, 166, 174, 194, 195
 Vázquez de Castro, 116, 117
 Vázquez y del Árbol, 370
 Venuti, 121
 Vermeer, 119
 Vidal Pérez, 184
 Villa-Real, 391

W

Wagner, 100
 Way, 15
 Wilson, 125
 Wotjak, 38
 Wray, 31, 148
 Wynne, 124, 128

X

Xatara, 73, 96, 97
 Xiao, 128, 164

Z

Zanettin, 168, 172, 174, 405
 Zuluaga, 15, 37, 46, 50, 51, 53, 54, 95, 97, 121, 415